

221  
2 xp  
257

SOURCES CHRÉTIENNES

*Fondateurs : H. de Lubac, s. j., et † J. Daniélou, s. j.*

*Directeur : C. Mondésert, s. j.*

N° 257

THÉODORET DE CYR  
HISTOIRE  
DES MOINES DE SYRIE

« HISTOIRE PHILOTHÉE » XIV-XXX  
TRAITÉ SUR LA CHARITÉ (XXXI)

*TEXTE CRITIQUE, TRADUCTION, NOTES, INDEX*

par

Pierre CANIVET      et      Alice LEROY-MOLINGHEN  
Professeur à l'Université      Professeur à l'Université Libre  
de Paris X - Nanterre      de Bruxelles

TOME II

*Ouvrage publié avec le concours  
de la Fondation Universitaire de Belgique  
et du Centre National de la Recherche Scientifique de France*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BD DE LATOUR-MAUBOURG, PARIS

1979



Ce volume a été préparé et mis au point pour l'impression  
avec le concours de l'Institut des « Sources Chrétiennes »

Sigles et abréviations du texte critique  
(*Histoire Philothée*)

A = *Protaion* 26, s. IX (cf. *supra*, t. I, p. 70)  
B = *Mosquensis* 209, s. X (p. 70)  
C = *Coislinianus* 83, s. X (p. 65)  
D = *Parisinus* 491, s. XIII-XIV (p. 66)  
E = *Marcianus App.* II, 21, s. X (p. 71, 97)  
F = *Pantocrator* 54, s. X (p. 64)  
G = *Scorialensis* X III 9, s. XII-XIII (p. 69, 86)  
H = *Sinaiticus* 384, s. XI (p. 65)  
J = *Parisinus* 1454, s. X (p. 66-69)  
P = *Parisinus* 1441, s. XI (p. 65)  
Q = *Valopedinus* 237, s. XI-XII (p. 69, 86)  
R = *Patmos* 340, s. XII-XIII (p. 70, 94)  
S = ed. Sirmond [= Schulze-Nösselt = PG] (p. 107)  
T = *Parisinus* 1597, s. XII-XIII (p. 71, 97)  
V = *Vaticanus* 2211, s. XIII (p. 66)  
W = *Vindobonensis* 109, s. XIII (p. 69)  
X = *Parisinus* 1442, s. XIII (p. 65)  
    b = (BR)           q = (QGW)  
    e = (ET)           v = (XV)  
    f = (FCHP)

+	= addit	i.m.	= in margine
~	= transposit	l. (n.) p.	= legi (non) potest
A <sup>1</sup>	= correxit prima manu A	s.l.	= supra lineam
A <sup>2</sup>	= correxit secunda manu A	s. litt.	= supra litteram (-as)
A <sup>ac</sup>	= A ante correctionem	s.v.	= supra verbum
A <sup>pc</sup>	= A post correctionem	vid.	= videtur

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse.

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

## ΙΔ'. ΜΑΗΣΥΜΑΣ

1. Οίδα μὲν ὡς καὶ ἄλλοι πολλοὶ παρὰ τὴν Ἀντιόχου πόλιν διέλαμψαν εὐσεβείας φωστῆρες, Σεβῆρός τε ὁ μέγας καὶ ὁ Αἰγύπτιος Πέτρος καὶ Εὐτύχιος καὶ Κύριλλος, Μωϋσῆς τε καὶ Μάλχος καὶ ἔτεροι πλεῖστοι τὴν αὐτὴν πορείαν ὀδεύσαντες· ἀλλ' εἰ τὴν ἀπάντων πολιτείαν συγγράψαι πειραθείημεν, ἀπας ἡμῖν οὐκ ἀν ἀρκέσειεν ὁ χρόνος· ἄλλως τε δὲ καὶ προσκορής τοῖς πολοῖς ἡ τῶν πλειόνων ἀνάγνωσις. Ἐκ τῶν συγγραφέντων τοίνυν καὶ τὸν τῶν παραλειφθέντων τεκμαρόμενοι βίον εὑφημείτωσαν ἀπαντες 10 καὶ ζηλούντωσαν καὶ τὴν ὠφέλειαν καρπούσθωσαν· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῆς Κύρρου τοὺς λειμῶνας διαβήσομαι καὶ τῶν ἐν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

*Tit. ιδ' μαησυμᾶς PGA : μαησυμᾶς FDB περὶ τοῦ δσιου μαησυμᾶς ιδ' C μαησυμᾶς X (i.m. κ(ε)φ. ιδ') μαησυμᾶς V μαησυμᾶς (i.m. ιδ') Ω περὶ μαησυμα λόγος ιδ' W περὶ τοῦ ἀδβᾶ μαησυμα λόγος ιδ' E περὶ τοῦ ἀδβᾶ μαησυμᾶς ιδ' T ιδ' μαησυμᾶς S.*

1, 1 οἶδα μὲν] οἶδαμεν P || καὶ om. CDWES || πλεῖστοι QG || 2 σεύηρός PQW σευῆρος XDT σέβηρός G || 3 εὐτύχιος] εὐτυχιανὸς B || 5-6 ἐγγράψαι D || 6 πειραθείσομαι W || ἀν om. XeS || ἀρκέσει q || 7 προσκορεῖς PCVD προσκορές e || 8 τὸν] τὸ C om. e || 9 παραληφθέντων PCDT || τεκμαρόμενοι CvS : τεκμηρόμενοι FPDBe τεκμηρώμενοι q τεκμηράμενοι A || βίων e || εὑφημείτωσαν (-μη- PQG)] εὐφημούντων De || πάντες FPvS ἀπάντων D || ἀπαντες+τε A || 10 ζηλούντων De || καρπούσθε e || 11 τῆς κύρρου (κύρου DqBe) τοὺς λειμῶνας] τοὺς τῆς κύρρου λειμῶνας ~ XS

## XIV. ΜΑΕΣΥΜΑΣ<sup>1</sup>

### Ascètes de Cyrhestique

1. Je sais que bien d'autres lumineux de la religion ont brillé près d'Antioche, le grand Sévère, Pierre l'Égyptien, Eutychios, Cyrille, Moïse, Malchos et beaucoup d'autres<sup>2</sup> qui ont suivi la même voie<sup>3</sup>. Mais si nous entreprenions d'écrire la vie de tous ces hommes, le temps qu'il faut nous manquerait et d'ailleurs la plupart des gens se fatiguent d'une lecture trop longue<sup>4</sup>. C'est pourquoi, jugeant par ceux dont j'ai écrit la vie quelle a été celle des autres que j'ai laissés de côté, tous pourront les louer, les imiter et en tirer leur profit<sup>5</sup>. Je passerai dans les

### § 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 1013, p. 71.

2. Parmi les moines antiochiens, l'*H.E.* (IV, 28, 3, p. 269, 3-5) cite Sévère, Pierre l'Égyptien, Moïse et Malchos, mais ignore Cyrille et Eutychios. Parmi les nombreux autres auxquels il est fait allusion, l'*H.E.* nomme encore Abrahamès (p. 268, 20), Acace, le futur évêque de Bérée, Publia (p. 197, 11), Télémachos (p. 388, 2). Cf. *MST* § 1-2. — Il n'est pas évident que Malchos soit identique au héros de S. Jérôme ; cf. *MST* § 182, n. 18 et 136, n. 141.

3. Cette expression a pour synonyme le terme πολιτεία, mais πορεία suggère la longue démarche ascétique qui aboutit à la vie éternelle : PLATON emploie souvent ce mot au sens figuré (par ex., *Phédon*, 107 d<sup>5</sup>, e<sup>6</sup>, 115a<sup>1</sup>, ou *Rép.*, X, 619 e<sup>5</sup>) pour dire la marche qui mène chez Hadès, ou la démarche dialectique qui conduit du sensible à l'intelligible (en *Rép.*, VII, 532 b<sup>5</sup>).

4. Lieux communs : cf. Prol., 8, 13, n. *ad loc.*

5. Louer, imiter, profiter : même progression en Prol., 1-2 (*MST* § 36).

τούτοις εὐωδῶν τε καὶ εὐειδῶν ἀνθέων ὡς ἔνι μάλιστα παραδηλώσω τὴν ὥραν.

2. Ἐγένετό τις Μαησυμᾶς ἐν τοῖς πρὸ δὴμῶν χρόνοις,  
 6 Σύρος μὲν τὴν φωνὴν, ἐν ἀγροικίᾳ δὲ τεθραψμένος, πᾶν δὲ εἶδος ἀρετῆς ἐπιδειγμένος. Διαιλάμψας δὲ ἐν τῷ καθ' ἑαυτὸν  
 5 βίῳ καῷμης τινὸς ἐνεχειρίσθη τὴν ἐπιμέλειαν ἱερουργῶν δὲ καὶ τὰ θεῖα πρόδοτα νέμων ἐκεῖνα ἔλεγέ τε καὶ ἐπραττεν  
 διπερ ὁ θεῖος διηγόρευσε νόμος. Φασὶ δὲ αὐτὸν μήτε τὸν  
 10 χιτῶνα μήτε τὴν σισύραν ἐπὶ πλεῖστον ἀμεῖψαι, ἀλλὰ τοῖς ἐν αὐτοῖς γιγνομένοις ῥήγμασιν ἔτερα ῥάκια συρράπτοντα τοῦτον αὐτὸν τὸν τρόπον θεραπεύειν τὸ γῆρας. Τῆς δὲ τῶν  
 15 ξένων καὶ πενήτων θεραπείας οὕτως ἐπεμελεῖτο προθύμως ὡς τοῖς πατριοῦσιν ἄπασιν ἀναπεταννύναι τὰς θύρας. Δύο δὲ πίθους ἐσχηκέναι λέγεται, τὸν μὲν σίτου, τὸν δὲ ἐλαίου ἐκ τούτων ἔχοργει μὲν ἄπασι τοῖς δεομένοις ἀεί, πλήρεις δὲ εἰλέναι τῆς τῇ Σαραφθίᾳ χήρᾳ δοθείσης εὐλογίας  
 D 15 καὶ ἐπὶ τούτους ἐνεχθείσης τοὺς πίθους. «Ο γάρ αὐτὸς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 εὐειδῶν ἀνθέων VDWABS : εὗτων ἀνθέων FPX εὐανθέων C εὐωδίων ἀνθέων QG ἐνηδῶν ἀνθῶν ε || ἀνθέων+δλίγων S.

2, 1 μαισυμᾶς XS || 2 τῇ φωνῇ qe || πᾶν δὲ] καὶ πᾶν q || 3 καθ' αὐτὸν F κατ' αὐτὸν PVS καθ' αὐτὸν C καθ' αὐτὸν D || 6 διηγόρευε Ce προηγόρευσε V || τὸν om. DS || 8 ἀντοῖς] l.n.p. D om. A (fort. add. i.m.) αὐτοῖς B || γιγνομένοις De] γινομένοις FPCvqAB γενομένοις S || ῥάκια συρράπτοντα XQGATS : ῥάκια συρράπτοντα FPVDB ῥάκια συρράπτων C συρράπτων ῥάκια τὰ W ῥάκια συρράπτοντα E || 9 αὐτὸν om. D || τὸν om. W || πεύειν τὸ γῆρας l.n.p. D || γῆρας] ῥῆγμα ε || 10 ξένω W || θεραπείας] ἐπιμελείας AS || ἐπιμελεῖτο CW ἐπεμελῆ G ἐποιεῖτο A || 10-11 προθύμως ὡς l.n.p. D || 11 παροῦσαν CQWAT || θύρας] χεῖρας W || 12 δὲ<sup>1</sup> γάρ qA || πίθους ἐσχ l.n.p. D || 13 μὲν ἄπα l.n.p. D || ἀεί om. VD || 13-14 πλήρεις (-ρης QB) δὲ εἰλέναι δὲ VDQWABS : om. FPCXG πλὴ εἰλέναι (i.m.) l.p. G<sup>1</sup> πλήρεις δὲ εἰλέναι ε || 14 τῆς] τοὺς Q || σαραφθείκ FPCVE σαραφθείρ B || 15 καὶ om. ε || τούτους] τούτου C τούτοις D || ἐνεχθείσης+εἰς C || τοὺς πιθίους C τοῖς πίθους D

prairies de Cyrrhus, et je ferai sentir de mon mieux la beauté des jolies fleurs parfumées qui s'y trouvent<sup>6</sup>.

2. Il y avait dans les temps qui  
 Prêtre pauvre nous ont précédé un certain Maèsymas ;  
 et charitable il parlait le syriaque, avait été élevé  
 à la manière des campagnes, mais donnait la preuve de  
 toute espèce de vertu<sup>1</sup>. Comme il avait une vie personnelle  
 remarquable, on lui confia le soin d'une bourgade. Dans  
 son ministère sacré et comme pasteur des brebis de Dieu<sup>2</sup>,  
 il parlait et agissait en conformité avec les prescriptions  
 de la loi divine. On raconte que pendant très longtemps  
 il ne changea ni de tunique ni de peau de bique, mais  
 en rapiéçait les déchirures avec des bouts de guenilles,  
 et c'était sa manière de soigner sa vieillesse. Il avait  
 tellement à cœur de s'occuper des étrangers et des pauvres  
 que ses portes étaient ouvertes à tous les passants. On dit  
 qu'il avait deux jarres, l'une de blé, l'autre d'huile, dont  
 il ne cessait de tirer de quoi approvisionner tous ceux  
 qui en avaient besoin, mais il les trouvait toujours pleines,  
 car la bénédiction qui avait été accordée à la veuve de  
 Sarepta avait été aussi attachée à ces jarres. « Il n'y a en

6. Théodore indique son plan (*MST* § 49-53). — Fleurs et prairies sont des métaphores courantes (IV, 13, 5 ; XVI, 3). — Sur les monastères de Cyrrhestique, cf. *MST* § 141-143.

§ 2 1. Théodore est formel : Maèsymas a vécu avant lui, soit avant sa naissance, soit, ce qui est plus vraisemblable, avant son arrivée à Cyrrhus (423), comme ce fut le cas pour Maron (XVI, 3-4).

— Sur le nom de Maèsymas et sur sa culture, cf. *MST* § 190 et 205.

2. Maèsymas est prêtre avec charge d'une église, comme Abraham le futur évêque de Carrhes (XVII, 4) : le verbe ἵερουργέω (ministère de l'Évangile en *Rom.* 15, 16) doit être déterminé par le contexte pour signifier le ministère eucharistique ; l'expression τὰ θεῖα πρόδοτα νέμων rappelle *Jn* 21, 16-17, où l'on trouve ποίμανεις et βόσκεις : νέμω qui ne se rencontre pas en ce sens dans le NT évoque *Os.* 4, 16.

κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν<sup>a</sup> » · καὶ δισπερ τὴν ὑδρίαν ἔκεινης καὶ τὸν καμψάχην ἀναβλύζειν ἐκέλευσε τῶν τῆς φιλοξενίας σπερμάτων παρέχων τὰ δράγματα<sup>b</sup>, οὕτω καὶ τῷδε τῷ θαυμασίῳ δέδωκε τῇ 20 προθυμίᾳ τὴν χορηγίαν ισόμετρον.

3. Πολλὴν δὲ καὶ εἰς θαυματουργίαν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν δλων ἐδέξατο χάριν · καὶ ἐνδε μὲν ἡ δύο θαυμάτων μνησθήσομαι, τὰ δὲ λοιπὰ παρήσω καὶ ἐπὶ τοὺς ἄλλους ἐλθεῖν ἐπειγόμενος.

5 Γυνὴ τις καὶ γένει καὶ πίστει κοσμουμένη τὸν υἱὸν ἀρρωστίᾳ περιπεσόντα — κομιδῇ δὲ ἦν νέος — πολλοῖς 1413A προσύθηκεν ίατροῖς. Ἡττηθείσης δὲ τῆς τέχνης καὶ τῶν ίατρῶν ἀπειρηκότων καὶ τεθνήξεσθαι τὸ παιδίον διαρρήδην εἰπόντων, οὐκ ἀπέρριψεν ἡ γυνὴ τὰς χρηστοτέρας ἐλπίδας, 10 ἀλλὰ τὴν Σωμανίτιν<sup>c</sup> ἔκεινην ζηλώσασα ἐπιτίθησι ταῖς ἡμιόνοις τὴν καμάραν · ταύτῃ δὲ ἐσυτήν καὶ τὸ παιδίον ἐνθεῖσα τὸν θεῖον ἔκεινον κατέλαθεν ἀνθρωπον καὶ ὀλοφυρομένη καὶ τῆς φύσεως ὑποδεικνῦσα τὸ πάθος ἐπαμῦναι ἱκέτευεν. Ὁ δὲ λαβὼν τὸ παιδίον ταῦν χεροῦν καὶ τῇ τοῦ 15 θυσιαστηρίου κρηπῖδι πελάσας ἔκειτο πρηγής τὸν τῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων ἀντιβολῶν ίατρόν · καὶ λαβὼν τὴν αἴτησιν, ἀπέδωκεν ἐρρωμένον τῇ μητρὶ τὸν υἱόν. Ἐγώ δὲ τοῦτο παρ' αὐτῆς ἀκήκοα τῆς τὸ θαῦμα θεασαμένης καὶ τοῦ παιδὸς δεξαμένης τὴν σωτηρίαν.

2 a. Rom. 10, 12 b. Cf. III Rois 17, 9-16

3 a. Cf. IV Rois 4, 20 s.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

16 κύριος + δ C || πάντα πλούτον q || πλούτων + καὶ C || πάντας + ἔχει q || 17 αὐτὸν + πλουσίως ἐπιχωρηγεῖ C || ἔκεινης QW : ἔκεινη FPCvDGABeS || 18 ἐκέλευσε+δ T || τῶν om. B || τῆς om. C || παρέχειν W || 19-20 τῆς προθυμίας XABS.

3, 1 πολλὴν πλὴν C || 1-2 τοῦ τῶν δλων θεοῦ ~ W || 2 χάριν ἐδέξατο ~ e || καὶ om. XqS || μὲν δ FPCXqS || 2-3 μνησθήσομαι θαυμάτων ~ P || 3 καὶ om. CqABS || 10 ἀλλὰ+καὶ T || σωμανίτιν

effet qu'un Seigneur de tous les hommes, riche pour tous ceux qui l'invoquent<sup>a</sup> : et de même qu'il a ordonné que l'eau et l'huile jaillissent des vases de cette femme, pour qu'elle puisse recueillir la gerbe dont son hospitalité avait jeté les semences<sup>b</sup>, ainsi il a donné à cet homme merveilleux une abondance à la mesure de sa générosité.

3. Il reçut du Dieu de l'Univers la Guérison d'un enfant grâce de faire encore beaucoup de miracles, mais je n'en rapporterai qu'un ou deux et passerai sur le reste, pressé d'en venir aussi à d'autres ascètes.

Une dame qui avait l'avantage de la naissance et de la foi avait montré à de nombreux médecins son fils qui, fort jeune encore, était tombé malade. Mais tandis que la science était dépassée et que les médecins renonçaient à le sauver et disaient nettement que le petit allait mourir, la dame ne se départit pas des meilleurs espoirs, et, à l'imitation de la Sunamite<sup>a</sup>, elle fit mettre le palanquin sur ses mules. Elle y monta avec son enfant, arriva chez l'homme de Dieu et, tout en exprimant avec larmes sa douleur bien naturelle, elle implora son aide. Alors, il prit l'enfant dans ses bras, le déposa au pied de l'autel et se prosterna le front contre terre en suppliant le médecin des âmes et des corps. Sa prière exaucée, il rendit l'enfant guéri à sa mère. Quant à moi, c'est de cette dame elle-même qui a vu le prodige et a obtenu le salut de son enfant, que je tiens ce récit<sup>1</sup>.

F : σωμανίτιν PV σωμανίτην CDBe σωμανίτιν XGWas σωμανίτην Q || ἔκεινη W || ταῖς] τοῖς D || 11 ἀμάραν D || ἐσυτήν] ἐσυτῆ C αὐτῆ e || 13 ἐπιδεικνύσα FPvS ἐπιδεικνῦσα C || 14 παιδίον] πεδίον P || τοῖν T || 15 προσπελάσας QG.

3. La reprise de cette métaphore déjà rencontrée en XII, 16, 25 (n. *ad loc.*) peut être l'indice d'une continuité dans la rédaction de ces deux notices.

§ 3 1. Sur cette guérison, cf. MST § 89.

- B 4. Φασὶ δὲ καὶ τὸν τῆς κάμης ἔκεινης δεσπότην ἀφικόμενόν ποτε — Λητόιος δὲ οὗτος ἦν, τῆς μὲν Ἀντιοχέων βουλῆς τὰ πρωτεῖα ἔχων, δυσσεδέναις δὲ κατεχόμενος ζόφῳ — σφοδρότερον ἢ ἔδει τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι
- 5 τοὺς καρπούς, τὸν δὲ θεῖον ἔκεινον ἀνθρωπον περὶ φιλανθρωπίας εἰσηγεῖσθαι τε καὶ παραινεῖν καὶ τοὺς περὶ ἐλέου καὶ οἴκου διεξιέναι λόγους, τὸν δὲ μεῖναι μὲν ἀμείλικτον, τῇ πειρᾳ δὲ γνῶναι τῆς ἀπειθείας τὴν βλάβην ἐπειδὴ γάρ ἀπαίρειν ἔδει καὶ τὸ ζεῦγος ἦν εὐτρεπές καὶ καθίσας
- 10 ἔκέλευε τῷ ἡνιόχῳ παροτρῦναι τὰς ἡμιόνους, αἱ μὲν εἶλκον παντὶ σθένει βιαζόμεναι καὶ ἔλκειν τὸν ὅμιλον ἐπειγόμεναι, οἱ δὲ τροχοὶ σιδήρῳ καὶ μολίβδῳ προσδεδεμένοις ἐψκεσαν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῶν ἀγροίκων τὸ πλήθος μοχλοῖς τοὺς τροχούς ἀνακίνουν οὐδὲν πλέον ἐπέραινε, τῶν εὔνουστέρων
- C 15 τις τῷ Λητοίῳ παρεδρεύων τὴν αἰτίαν σημαίνει, τὸν ἴερέα τὸν πρεσβύτην ἐπαρᾶσθαι λέγων καὶ ὡς προσήκει τοῦτον εὐμενῇ καταστῆσαι τοιγάρτοι πηδήσας ἀπὸ τοῦ ζεύγους ἱκέτευε δὸν διέπτυσε καὶ τῶν ποδῶν προκαλινδούμενος καὶ τὰ πιναρά ράκια περιπτυσσόμενος χαλάσσαι τὴν ὄργην ἡντιβόλει. Ο δὲ τὴν ἱκέτειαν δεξάμενος καὶ ταύτην τῷ δεσπότῃ προσενεγκών ἔλυσε τῶν τροχῶν τοὺς ἀοράτους δεσμούς καὶ φέρεσθαι συνήθως τὸ δχῆμα παρεσκεύασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 2 λιτώιος PV λιτώιος XES λιτώιος Α λιτώνιος T // ἦν οὗτος ~ FPvS // 3 πρῶτα We // φέρων W // 4 ἢ ἔδει] ἤδη e // γειπόνους V γηπόνων q // 5 τοὺς om. q // 5-6 φιλανθρωπίαν PQES // 6 τε om. e // τοὺς] τοῦ T // ἐλέους Cv ἔλαιον PQEacT // 7 μὲν om. e // 8 τῇ om. CqAB // τὴν βλάβην] τὴν βλάσειν P add. i.m. C<sup>1</sup> // 9 εὐπρεπὲς FT // καὶ<sup>a</sup> om. FPCv // 11 καὶ — ἐπειγόμεναι (ἐπι- C)] καὶ — ἐπειγόμενοι W om. B καὶ συναίρειν τὸν ὅμιλον ἐπειγόμεναι e // 12 οἱ l.n.p. D // 14 ἀνακίνουν QG : ἀνεκίνουν FCvDABeS ἀνεκίνουν P ἀνακινοῦντες W // ἐπέραινε QGABS : ἐποίουν FPCv ἐπερα l.p. D ἐπαίρενε W ἐπέρανε e // εὐνουστέρων+οὖν C + δὲ D // 15 λιτώιος FCDQGB : λιτώια PV λιτώια XES λιτοί W λιτώιαι Α λιτώνια T // 16 ἐπαρᾶσθαι DqA // 17 τοιγάρον FPCvWS // καταπηδήσας e // 18 προκαλινδούμενος] προκαλινδούμενος προσκαλινδούμενος B // 19 πιναρά F (in rasura) DqABS : πιναρά C ταπεινὰ Pv.

4. On raconte encore que le seigneur Châtiment de Létoios de ce bourg s'y rendit un jour. C'était Létoios qui occupait une des premières places au sénat d'Antioche mais que l'impiété enténébrait<sup>1</sup>. Il vint pour percevoir de ses fermiers des redevances en nature avec plus de fermeté qu'il ne fallait. Or, cet homme de Dieu l'engagea à la bonté, lui donna des conseils, lui parla de pitié et de compassion. Mais l'autre qui demeurait implacable apprit par expérience le châtiment de l'obstination. En effet, au moment de partir, alors que l'attelage était prêt, qu'il était assis et avait donné l'ordre au cocher de fouetter les mules, elles tirèrent de toutes leurs forces pour essayer d'entraîner le char, mais les roues semblaient attachées avec du fer et du plomb. Les paysans, en nombre, tentèrent de faire bouger les roues avec des leviers, rien n'y fit. Alors, un des amis de Létoios, qui était assis auprès de lui, en donna la raison en disant que le vieux prêtre lançait des imprécations et qu'il fallait l'apaiser. Létoios sauta de son char et supplia celui qu'il avait méprisé : se jetant à ses pieds, embrassant ses guenilles crasseuses, il le conjurait de laisser tomber sa colère. Maësymas transmit au Maître cette prière qu'il avait agréée, libéra les roues de leurs chaînes invisibles et laissa le char rouler comme d'habitude<sup>2</sup>.

§ 4 1. Létoios, païen et *principalis* d'Antioche (cf. III, 14, 4, *n. ad loc.*) appartenait à une grande famille qui possédait des terres à Cyrrhus, où il se retira en 364 (cf. SEECK, p. 197 et PETIT, *Libanius*, p. 399, *s.v.* Letoios I) : Libanios estimait sa culture, sa générosité et son intégrité, mais PETIT ne nie pas sa dureté pour les paysans (*ibid.*, p. 349, *n.* 5). Il n'est pas mentionné dans la *Prosopography* de JONES. Il pourrait s'agir plutôt ici de son fils, qui siégea à la place de son père à la curie d'Antioche à partir de 388 (PETIT, *o. c.*, p. 399, *s.v.* Fils de Letoios I). — Sur le rôle des décürions dans la perception des taxes, cf. JONES, *Roman Empire*, p. 456 s. et 756.

2. Sur ce miracle, cf. MST § 81, et comparer avec *Hist. mon.*, VIII, 26 (MO IV/1, p. 56).

5. Πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα τοιαῦτα περὶ τῆς θείας ἔκεινης  
κεφαλῆς διηγοῦνται. Ἐστι δὲ καὶ ἐκ τούτων καταμαθεῖν  
ώς ἡκιστα λωβᾶται τοῖς φιλοσοφεῖν προαιρουμένοις ή ἐν  
ἀστεσι καὶ κώμαις διατριβή· ἔδειξε γάρ οὗτός τε καὶ οἱ  
5 κατ' αὐτὸν τῆς τοῦ θεοῦ φροντισταὶ θεραπείας ὡς δυνατὸν  
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν στρεφομένους αὐτῆς ἐφικέσθαι τῆς  
τῶν ἀρετῶν κορυφῆς ἡς ἔγω τῆς γοῦν ὑπωρείας μικρὸν ἀνω  
γενοίμην ταῖς τούτων προσευχαῖς βοηθούμενος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5, 1 ἔκεινης ομ. FPCX || 2 τούτου D || 3 ἡκιστα+οὐ FPCvAB ||  
παραιρουμένοις Ο προαιρουμένους ε || ή] οἱ W || 4 τε ομ. QG || 5  
κατ' αὐτὸν] κατὰ τοῦτον ε || φροντισταὶ] φροντίδος τὰς C || 6 ἐφικέσθαι  
ε || 7 γοῦν] θ' οὖν ε || 8 εὐγαῖς FPCv || βοηθούμενος+εὐλογητὸς δ  
θεός · ἀμήν B.

La vertu est possible dans le monde

5. On raconte encore bien d'autres histoires semblables sur cette divine figure. De ces récits, on peut conclure encore qu'il n'y a pas le moindre inconvénient pour ceux qui ont décidé de mener l'existence de philosophe à vivre dans les villes ou dans les bourgs. Car Maèsymas et tous ceux qui, comme lui, avaient à cœur de servir Dieu, ont montré qu'il est possible aussi au milieu du monde qui nous entoure d'atteindre le sommet même des vertus<sup>1</sup>. Puissé-je du moins, pour ma part, m'élever un peu sur cette montagne avec le secours de leurs prières !

§ 5 1. Il est donc incontestable que, si Théodoret exalte, à titre d'exemples, les grands anachorètes, il ne considère pas le retrait total du monde comme une nécessité pour le salut ; cf. MST § 225 s.

## ΙΕ'. ΑΚΕΨΙΜΑΣ

1. Ἀκεψιμᾶς κατὰ τὸν αὐτὸν γέγονε χρόνον οὗ κλέος εὑρὺ κατὰ πᾶσαν τὴν ἔω. Οὗτος ἐν οἰκίσκῳ καθείρξας ἐσυτόν, ἔξήκοντα διετέλεσεν ἔτη μῆτε ὄρωμενος μῆτε φθεγγόμενος, ἀλλ' εἰς ἐσυτὸν νεύων καὶ τὸν θεὸν φανταζόμενος ἐκεῖθεν ψυχαγωγίαν ἐδέχετο κατὰ τὴν προφητείαν τὴν λέγουσαν· «Κατατρύφησον τοῦ κυρίου καὶ δῷῃ σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου<sup>a</sup>». Διά τινος δὲ βραχέος ὁρύγματος τὴν χεῖρα προτείνων τὴν κομιζόμενην τροφὴν εἰσεδέχετο· τὸ δὲ ὅρυγμα οὐ διαμπερὲς ἦν κατ' εὐθὺ 1416A διωρυγμένον ἵνα μὴ προκένται τοῖς ὄρᾳν βουλομένοις, ἀλλ' ἐγκάρσιον ἦν, ἐλικοειδῶς κατεσκευασμένον. Τροφὴ δὲ αὐτῷ ἐκομίζετο φακός διάβροχος ὕδατι.

2. Ἀπαξ δὲ τῆς ἑδομάδος νύκτωρ ἔξιῶν τὸ ἀρκοῦν ὕδωρ ἀπὸ τῆς πελαζούσης ἀνιμάτο πηγῆς. Καί ποτέ τις πόρρωθεν προβατεὺς θρέμματα νέμων, σκότους δόντος, κινούμενον θεασάμενος καὶ λύκον ὑποτοπήσας — συγκεκυφὼς

1 a. Ps. 36, 4

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

**Tit.** *ιε'* ἀκεψιμᾶς PAS : ἀκεψιμᾶς FXD περὶ τοῦ δσου ἀκεψιμᾶς *ιε'* C (i.m. κ(ε)φ. *ιε'*) ἀκεψιμᾶς V (i.m. *ιε'*) ἀκεψιμᾶς Q ψεμᾶς G tantum 1.p. περὶ ἀκεψιμᾶς λόγος *ιε'* W ἀκεψιμᾶς B περὶ τοῦ ἀδβα ἀκεψιμᾶς *ιε'* E *ιε'* περὶ τοῦ ἀδβα ἀκεψιμᾶς T.

1, 1 ἀκεψιμᾶς] ἀκεψιμᾶς q ἀκεψιμᾶς B ἀκεψιμᾶς e || ἐγεγόνει A || οὗ + τὸ D || 2 εὐθὺ D || 3 ἔξήκοντα] ξ' B || ἔτη διετέλεσεν ~ qAB || 5 ἐδέξατο W || 6 τῷ κυρίῳ C || ante καὶ add. καὶ ἱκέτευσον αὐτὸν FPCvq (i.m. inf. W) || δώσει D δώσει e || 7 δέ τινος ~ e || βραχέως e || 9 διαπρεπὲς T || 10 διωρυγμένον (διο- A) qABS : κατορωρυγμένον

## XV. ACEPSIMAS

## Genre de vie

1. Acepsimas, dont la gloire s'est répandue dans tout l'Orient, vécut à la même époque<sup>1</sup>. Il s'était enfermé dans une maisonnette où il passa soixante ans, sans que personne ne le vit, sans dire un mot, mais, abîmé en lui-même et contemplant Dieu, il recevait alors toute sorte de consolation selon la prophétie qui dit : « Mets ton plaisir dans le Seigneur et il t'accordera ce que demande ton cœur<sup>a</sup> ». Il tendait sa main par un petit trou pour prendre la nourriture qu'on lui apportait. Ce trou n'était pas percé tout droit d'un bout à l'autre, mais, pour l'empêcher de tomber sous le regard des curieux, en oblique, en faisant une sorte de coude. On lui apportait à manger des lentilles trempées dans de l'eau.

## Prodiges : la main paralysée

2. Une fois par semaine, la nuit, il sortait pour puiser à la source voisine juste ce qu'il lui fallait d'eau. Une fois, un berger qui faisait paître son troupeau l'aperçut de loin qui bougeait, alors qu'il faisait sombre, et, le prenant pour un loup parce qu'il marchait penché en avant alourdi qu'il était par un tas de chaînes de fer,

(-τωρ- T) FPvDe κατορυγμένον C || προκεῖται CDqABeS.

2, 1 νύκταν D || διεξιῶν W || 2 ἀνειμάτο PV ἀνείματο C ἀνιμάτω ο || 3 πόρρωθεν add. i.m. C<sup>1</sup> || 4 κινούμενος B || ὑποτοπήσας FPCvS

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 14, p. 5. — Sur le nom d'Acepsimas, cf. MST § 182. — Kléos εὑρύ : cf. Hom., Od., 23, 137.

- 5 γάρ ἐδάδιζε σιδήρῳ πολλῷ βαρυνόμενος —, τὴν σφενδόνην  
ώς λίθον ἀκοντίσων ἔκινησε · τῆς δὲ χειρὸς ἐπὶ πλεύστον  
ἀκινήτου μενούστης καὶ ἀφιέναι τὸν λίθον οὐδὲ δυναμένης  
ἔως ὃ θεῖος ἐκεῖνος ἀνήρ τὸ ὄδωρ ἀρυσάμενος ἐπανῆκεν,  
αἰσθησιν τῆς ἀγνοίας ἐδέξατο καὶ μετὰ τὴν ἔω καταλαμ-  
B 10 βάνει τὸ τῆς ἀρετῆς φροντιστήριον καὶ διηγεῖται τὸ γεγονός  
καὶ συγγνώμην αἴτεῖ καὶ λαμβάνει τῆς πλημμελείας τὴν  
ἄφεσιν οὐ φωνῆς φθεγξαμένης ἀκούσας, ἀλλὰ διὰ τῶν τῆς  
χειρὸς κινημάτων καταμαθὼν τὴν εὑμένειαν.

3. "Αλλος δέ τις κακοήθει πολυπραγμοσύνῃ χρησάμενος  
καὶ γνῶναι ποθήσας τί δρῶν ἀπαντα τὸν χρόνον διατελεῖ  
εἰς τὴν τῷ θριγκίῳ παραπεφυτευμένην πλάτανον ἀναβῆναι  
τετόλμηκεν. 'Αλλὰ παραυτίκα τῆς τολμῆς ἐδρέψατο τοὺς  
5 καρπούς · τὸ γάρ ήμισυ τοῦ σώματος ἀπ' ὅκαρας κορυφῆς  
μέχρι τῶν ποδῶν αὐναθεὶς ἵκετης ἐγένετο τῆς ἀμαρτάδος  
κατηγορῶν. 'Ο δὲ τῇ τομῇ τῆς πλατάνου τὴν ὑγιείαν  
ἔσεσθαι προεμήνυσεν · ἵνα γάρ μή καὶ ἔτερος τὰ ἵσα δράσας  
10 ὑπομείνῃ τὰ ἵσα τμηθῆναι παραυτίκα τὸ δένδρον ἐκέλευσεν ·  
εἴπετο δὲ τῇ τοῦ δένδρου τομῇ καὶ τῆς τιμωρίας ἡ λύσις.  
Τοσαύτη μὲν οὕτος ὁ θεσπέσιος ἔχρήσατο τῇ καρτερίᾳ,  
τοσαύτην δὲ παρὰ τοῦ ἀγωνισθέτου ἐδέξατο τὴν χάριν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐδάδιζε γάρ ~ T || 6 ἀκοντίζων C || 7 οὖ] μὴ Q || 8 ἔως] ώς ε || ἐκεῖνος  
δ θεῖος FPvD<sup>de</sup> (α supra ἐκεῖνος et β supra δ θεῖος sc.) eS || 9  
τὴν] τῆς Be || 9-10 κατέλαβεν C || 10-11 τὸ<sup>1</sup> — λαμβάνει om. T || 10  
γεγονός E || 11 τῆς πλημμελείας (-λίας T) om. FPCvD || 13 κατα-  
μανθάνει W.

3, 1 κακοήθη D κακοηθήτης B κακοηθή ε || πολυπραγμονείξ ε || 2  
θελήσας W || διετέλει FPCv || 3 τὴν+παρὰ XS || θριγκίῳ XS : τριγκίῳ  
FPvD qBe θρηγκίῳ C τριγκῷ A || πεφυτευμένην XS παραφυτευμένην  
V || 4 ἐδρέψατο ἐδέξατο CG (add. i.m. ἐδρ) ε || 5 ήμισει W || 6 αὐναθεὶς  
DQGAE : λυμανθεὶς FPCvS ἀνανθεὶς W παρεθεὶς αὐναθεὶς B ||  
ἐγένετο FXDq(G<sup>de</sup>) AB || τῆς] τοῦ T || 7 ὑγιείαν PCqBeS || 9 ἐκέλευεν  
ε || 10 τοῦ δένδρου om. FPCvDS || 11 μὲν+οὖν XS || ἐκέχρητο T ||

il mania sa fronde pour lui jeter une pierre. Mais sa main restait entièrement paralysée, incapable de lancer la pierre, jusqu'à ce que cet homme divin revint avec l'eau qu'il avait puisée. Le berger eut alors conscience de son erreur et, le jour venu, il se rend à la vertueuse retraite, raconte ce qui s'est passé, demande pardon et reçoit la remise de sa faute, non pas qu'il eût entendu un bruit de voix, mais il comprit les bonnes dispositions d'Acepsimas aux mouvements de sa main.

3. Un autre homme, poussé par **Punition d'un curieux** une curiosité malsaine, voulut savoir à quoi il passait tout son temps et osa grimper sur un platane qui avait poussé à côté de la murette ; mais il récolta sur le champ les fruits de son audace. Avec tout un côté engourdi<sup>1</sup> de la tête aux pieds, le voilà qui s'accuse de son péché en suppliant. Mais Acepsimas lui fit entendre qu'il guérirait s'il coupait le platane, car pour éviter qu'un autre subisse pareil traitement pour pareille faute, il lui donna l'ordre de couper l'arbre immédiatement. Sitôt l'arbre coupé, le châtiment cessa<sup>2</sup>. C'est dire qu'autant cet homme inspiré faisait preuve de patience, autant de grâce il recevait du grand Arbitre.

12 ἐδέξατο τὴν χάριν] ἐδέξατο χάριν W τὴν χάριν ἐδέξατο ABS τὴν  
καρτερίαν ἐδέξατο ε.

**§ 3** 1. Le mot αὐναθεὶς, que nous traduisons par « engourdi » et qui n'appartient pas plus au NT que λυμανθεὶς qu'on trouve dans quelques mss, semble évoquer la même image que ἔηρός dans Jn 5, 3, Matth. 12, 10, Mc 3, 3 et Lc 6, 6 et 8. Le ms. B, qui juxtapose souvent à une leçon commune mais difficile un autre mot parfois synonyme (cf. supra, t. I, p. 70), donne ici la double leçon παρεθεὶς αὐναθεὶς, dans laquelle le verbe παρέθηι apporte un écho à *Hébr.* 12, 12 d'après *Is.* 35, 3. Théodore emploie παρέθηι dans un sens médical en *H. Ph.*, XXVI, 11, 3 et 16, 4.

2. Ces deux prodiges manifestent le caractère sacré et intouchable des saints. — Cf. *MST* § 81.

c 4. 'Ηνίκα δὲ τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν ἔστέλλετο, προεσήμανεν ὡς μετὰ πεντήκοντα ἡμέρας δέξεται τοῦ βίου τὸ τέλος'. ὑπεδέξατο δὲ ἀπαντας τοὺς ἴδειν ἐθελήσαντας. 'Ἐπειδὴ δὲ καὶ ὁ τῆς ἐκκλησίας ἀφίκετο πρόεδρος, ἤπειγεν 5 αὐτὸν ὑποδέξασθαι τοῦ πρεσβυτέρου τὴν ζεύγλην'. «Οἴδα, λέγων, ὃ πάτερ, καὶ τῆς σῆς φιλοσοφίας τὸ ὕψος καὶ τὴν τῆς ἐμῆς πενίας ὑπερβολήν, ἀλλὰ τῆς ἀρχιερωσύνης τὴν οἰκονομίαν πεπιστευμένος, ταῦτη τὰς χειροτονίας, ἀλλ' οὐκ ἐκείνη προβάλλομαι. Δέξαι τοίνυν, ἔφη, τῆς ἱερωσύνης τὸ 10 δῶρον, τῆς μὲν ἐμῆς δεξιᾶς ὑποοργούστης, τῆς δὲ τοῦ παναγίου πνεύματος τοῦτο χάριτος χορηγούστης». Πρὸς ταῦτα φάναι λέγεται ὅτι «μετ' ὀλίγας ἐντεῦθεν ἐκδημήσων ἡμέρας, ἥκιστα περὶ τούτων ζυγομαχήσω· εἰ μὲν γάρ 15 ἔμελλον ἐπὶ πλεῖστον βιώσεσθαι, πάμπαν ἔφυγον ἀν τὸ βαρὺ τοῦτο καὶ φοβερὸν τῆς ἱερωσύνης φορτίον, τῆς παρακαταθήκης ὄρρωδῶν τὰς εὐθύνας». Ἐπειδὴ δὲ οὐκ εἰς μακρὰν ἀπελεύσομαι καταλείψων τὰ τῆδε, εὐπειθῶς τὸ κελεύμενον δέξομαι». Αὐτίκα τοίνυν, οὐδενὸς ἀγοντος, ὃ μὲν τὰ γόνατα κάμπτων τὴν χάριν ἀνέμενεν, ὃ δὲ τὴν χεῖρα ἐπιτιθεὶς 20 ὑπούργει τῷ πνεύματι.

5. Τῇ δὲ ἱερωσύνῃ ὀλίγας ἐπιβιώσας ἡμέρας βίου βίου ἥλαξατο καὶ τὸν ἀγήρω καὶ ἀλυπὸν ἀντὶ τοῦ πολυφρόντιδος ἔλασεν. Ἀρπάζειν δὲ πάντων βουλομένων τὸ σῶμα

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4. 1-2 προεσήμηνεν D προεσήμενεν B || 3 πάντας ε || θελήσαντας FPCXS ἐθελήσοντας B || 4 ἐπεὶ FPV || ἤπειγεν QBS : ἔπεισεν FPCv De ἐπεῖγεν GWA || 6 σοφίας A || 6-7 τῆς ἐμῆς πενίας τὴν ~ FPCvS || 8 τὰς] τῆς ε || 9 ἐκείνη] ἐν ἐκείνῃ WA ἐνεκείνῃ B || 10 μὲν ομ. V || 11 τούτῳ ε || χάριτος τοῦτο ~ A || χορηγούστης (χω- C)] ἐνεργούστης T || 12-13 ἐντεῦθεν ἐκδημήσων ἡμέρας] ἡμέρας (exp.) ἐντεῦθεν ἐκδημήσων ἡμέρας P ἡμέρας ἐντεῦθεν ἐκδημήσω C ἐντεῦθεν ἐκδημήσω ἡμέρας VDGAS || 13 τούτου De || ζυγομαχήσας A || 14 ἔμελλεν D ἔμελλον QGB || βιώσασθαι De || ἀν ομ. CS || 15-16 παρακαταθήκης + δεδείως B || 17 καταλείψω C καταλιπών XS καταλήψων QG || τῆδε+καὶ C || 18 τοίνυν] γοῦν B.

4. Quand vint le moment de quitter Il prédit sa mort cette terre, il fit connaître qu'il n'avait et est ordonné prêtre plus que cinquante jours à vivre<sup>1</sup> et donna à tous ceux qui en avaient envie l'autorisation de le voir. Le chef de son Église vint aussi et le pressa d'accepter le joug du sacerdoce : « Père, disait-il, je sais le haut degré de ta philosophie et l'excès de ma misère, mais c'est en vertu de la charge épiscopale qui m'a été confiée et non de ma misère que je fais des ordinations. Accepte donc, poursuit-il, le don du sacerdoce dont ma main sera l'instrument mais que la grâce du Saint-Esprit t'accordera ». Il fit, dit-on, cette réponse : « Puisque je vais m'en aller dans quelques jours, je ne discuterai pas à ce sujet. Si je devais vivre plus longtemps, je fuirais absolument cette lourde et terrible charge du sacerdoce, redoutant d'avoir à rendre compte du dépôt qui me serait confié ; mais puisque je vais partir d'ici peu et quitter les choses d'ici-bas, j'accepterai volontiers ce qui m'est commandé ». Aussitôt donc, sans qu'on l'y contraignît, il se mit à genoux dans l'attente de la grâce, tandis que l'évêque qui lui imposait la main servait d'instrument au Saint-Esprit.

5. Il survécut peu de jours à son Querelle de son corps sacerdoce, passa d'une vie à l'autre pour recevoir, au lieu de cette existence lourde de peines, celle qui ne connaît ni la vieillesse ni les chagrins. Tout le monde voulut s'emparer de son corps

5, 1 ἐπινιούς QG || βίου] βίω ε || 2 τὸν] τῶν B || 3 βουληθέντων FPvS

§ 4 1. Ainsi Euthyme prédit sa mort (*MO* III/1, p. 111, 12-13) ; S. Sabas et S. Théodore le Cénobiarque, Jean de Lycopolis et Daniel le Stylite furent informés de leur mort (*MO* III/2, p. 112, 12-15 ; III/3, p. 155 ; IV/1, p. 28 ; p. 103 ; II, p. 160-161) ; S. Antoine l'avait été (*V. Ant.*, 89) ; de même Syméon Stylite le Jeune (ap. *DELEHAYE*, *Saints Stylites*, p. 269, 20 s.).

καὶ εἰς τὴν οἰκείαν ἐκάστου κώμην ἀποκομίζειν προαιρου-  
5 μένων, μηγύσας τις τοῦ ἄγιου τοὺς ὄρκους τὴν ἔριν διέλυσεν .  
1417A ὄρκῶσαι γάρ αὐτὸν ἔφησεν ἐν ἐκείνῳ τῷ χωρίῳ παραδοῦναι  
τοῦτο ταφῆ.

**6.** Οὕτω καὶ τῆς μετὰ θάνατον εὔτελείας ἐπεμελοῦντο  
τῶν οὐρανῶν οἱ πολῖται · καὶ οὕτε πειρόντες μέγα φρονεῖν  
ἡνέσχοντο πώποτε, καὶ τελευτήσαντες τὸ παρὰ ἀνθρώπων  
οὐκ ἐπεσπάσαντο γέρας, ἀλλὰ τὸ φύλτρον ἀπαντοῦντο  
5 νυμφίον μετέθεσαν κατὰ τὰς σώφρονας γυναῖκας αἱ παρὰ  
μόνων τῶν ὁμοζύγων καὶ φιλεῖσθαι καὶ ἐπαινεῖσθαι σπουδά-  
ζουσι, τῆς παρὰ τῶν ἄλλων εὐφημίας καταφρονοῦσαι.  
Τούτου χάριν αὐτοὺς δὲ νυμφίος καὶ μὴ βουλομένους ἀοιδόμους  
ἀπέφηνε καὶ τῆς παρὰ ἀνθρώποις εὐնλείας ἐκ περιουσίας  
10 μετέδωκεν. «Οταν γάρ τις τὰ θεῖα μετιών αἰτῇ τὰ οὐράνια,  
προστίθησι μετ' ἐκείνων καὶ ἔτερα πάμπολλα, πολλαπλασίας  
τὰς αἰτήσεις δωρούμενος · τοῦτο καὶ νομοθετῶν ἔλεγεν .  
**B** «Αἴτεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην  
αὐτοῦ καὶ τὰ λοιπὰ πάντα προστεθήσεται ὑμῖν<sup>a</sup> ». Καὶ  
15 πάλιν · «Ο καταλιμπάνων πατέρα καὶ μητέρα καὶ ἀδελφούς  
καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα εἰνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου  
καὶ ἐν τῷ αἰώνι τούτῳ ἐκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ἐν

6 a. Cf. Matth. 6, 33 ; Lc 12, 31

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABε (= ET)S

4 οἰκίαν PBT || ἐκάστω CAS ἐκάστων D || 4-5 προαιρουμένου FPCv  
|| 6 ἔφησεν vGS : ἔφασεν FPθ ἔφασαν CDQWAB || 7 τοῦτο] αὐτὸν  
FPCV τοῦτον XDe.

6, 1 εὐσεβείας C || 2 μέγα φρονεῖν] μεγαλοφρονεῖν ε || 4 ἡσπάσαντο  
ε || γέρας] κλέος X || 5 μετετίθεσαν A || σωφρονούσας FPCvS || 7  
παρὰ τῶν] παρ<sup>ρ</sup> S || 10 αἰτῇ] αἰτεῖ PCDWB ἔτι ε || 11 πάμπολλα  
πολλαπλασίας] πάμπολλα πολλαπλασίως C πάμπολλα πολλαπλάς DB  
παμπολαπλασίας (-πολλ- T) ε || 12 τοῦτο+γοῦν XS || 13 αἰτεῖται  
PQB<sup>ac</sup> (αἰτεῖτε s.l.) || 14 αὐτοῦ om. q || 15 καταλιπών qA καταλειπών  
B καταλειμπάνων E || καὶ<sup>b</sup> om. V || 16 γυναῖκα om. q || εὐαγγελίου+μου

et chacun prétendait l'emporter dans son propre bourg, mais quelqu'un révéla les serments faits au saint et mit un terme à la dispute<sup>1</sup>. Il dit, en effet, qu'Acepsimas avait fait promettre par serment qu'on l'ensevelirait sur place.

**Discretio**  
dans la mort, cieux avaient soin de garder la  
mais gloire simplicité même après la mort :  
et puissance célestes durant leur vie ils n'eurent jamais  
d'idées de grandeur et une fois morts ils ne cherchèrent  
pas l'honneur des hommes, mais ils mettaient tout leur  
amour dans l'Époux, comme de chastes femmes qui ne  
visent à être aimées et flattées que par leur mari, méprisant  
les éloges des autres hommes. C'est pourquoi l'Époux  
les a rendus malgré eux dignes de louanges et leur a donné  
de surcroit la gloire parmi les hommes. Lorsque quelqu'un,  
en effet, recherche les choses de Dieu et demande les biens  
célestes, l'Époux ajoute à ceux-ci beaucoup d'autres  
biens encore, en exauçant plusieurs fois ses demandes.  
D'ailleurs, il s'en est fait une loi : « Demandez le royaume  
de Dieu, disait-il, et sa justice, et tout le reste vous sera  
accordé par surcroit<sup>a1</sup>. » Et encore : « Celui qui laisse  
son père, sa mère, ses frères, sa femme et ses enfants à  
cause de moi et de mon Évangile, recevra le centuple en

XS || 17 καὶ<sup>1</sup> om. DA || τοῦτο V || λήψει B || 17-18 ἐν τῷ μέλλοντι  
om. q

**§ 5** 1. Parce que l'on respecte les serments, on ne se querellera pas : rapprochement de mots et d'idées qui repose peut-être sur une réminiscence classique, car "Ἐριξ (Discorde) a engendré "Ὀρχος (Serment) (par ex., Hés., Op., 804), tandis que "Ὀρχος est considéré comme une divinité qui punit les faiseurs de faux serments et les parjures (Id., ibid., 219 ; Théog., 231).

**§ 6** 1. La citation ne suit littéralement ni Matth. ni Lc, et aucun copiste n'a rétabli ζητεῖτε du NT à la place d'αἰτεῖτε, ni ταῦτα au lieu de τὰ λοιπά.

τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει<sup>b</sup>. » Ταῦτα καὶ εἴρηκεν καὶ πεποίηκεν.

20 Ἡμᾶς δὲ εἶναι καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ παιδευομένους καὶ ταῖς τούτων προσευχαῖς ἐπερειδομένους κατὰ σκοπὸν διῶξαι ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

6 b. Cf. Matth. 19, 29

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

18 καὶ] δὲ D om. S || 20 καὶ ἔργῳ om. TS || 22 κλήσεως + τῆς qB || 23 ἡμῶν + φ ἡ δόξα καὶ τὸ χράτος εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν X φ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν ABS.

ce monde et héritera de la vie éternelle dans le monde à venir<sup>b2</sup>. » Il l'a dit et il l'a fait.

Puissions-nous, instruits par la parole et l'action, affermis par les prières de ces gens, courir droit au but pour le prix de notre appel céleste dans le Christ Jésus notre Seigneur.

2. Théodore cite largement *Matth.* 19, 29 ; le verbe *καταλιμπάνω* (au lieu de *ἀφῆσεν* dans le NT) pourrait être suggéré par *καταλείπω* dans *Matth.* 19, 5, dont le participe dispute dans la tradition la place à celui de *καταλιμπάνω* moins fréquent. On notera que *γυναῖκα*, absent de QGW, l'est aussi de quelques mss du NT.

## I Ζ'. ΜΑΡΩΝ

1. Μάρωνος μετὰ τοῦτον μνησθήσομαι· καὶ γὰρ οὗτος τὸν θεῖον τῶν ἀγίων χορὸν κατεκόσμησε· τὸν ὑπαίθρον γὰρ ἀσπασάμενος βίον, κορυφήν τινα κατέλαβεν ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεδῶν τιμωμένην· καὶ τὸ ἐν ταύτῃ τῶν δαιμόνων 5 τέμενος τῷ θεῷ καθοισιώσας, ἐν αὐτῷ διέτριψε, σκηνήν τινα βραχεῖαν πηξάμενος μέν, δλιγάκις δὲ ταύτη χρησάμενος. Πόνοις δὲ οὐ τοῖς εἰωθόσιν ἔχρητο μόνοις, ἀλλὰ καὶ ἑτέρους ἐπενδει, τῆς φιλοσοφίας συναθροίζων τὸν πλοῦτον.

2. Ο δὲ ἀγωνιθέτης τοῖς πόνοις τὴν χάριν ἐμέτρησεν· οὕτω γὰρ αὐτῷ πλουσίως ὁ μεγαλόδωρος τὸ τῶν ἱαμάτων ἐδωρήσατο χάρισμα ὡς πανταχοῦ μὲν τούτου τὸ κλέος διαδραμεῖν, πάντας δὲ πάντοθεν ἐφελκύσασθαι καὶ τῇ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

*Tit. ις' μάρων PGAS : μάρων FXDB περὶ τοῦ ὄστου μάρωνος ις' C μάρων (i.m. κ(ε)φ. ις') V (i.m. ις') μάρων Q περὶ μαρωνος λόγος ις' W ις' περὶ τοῦ ἀδενα μαρωνος ε.*

1, 1 μάρωνα ε || τούτων CBS || γὰρ + καὶ ε || 2 ὑπαίθριον AB || 4 τιμωμένης V || αὐτῇ FPCvS || 6 μέν om. CS || 7 δὲ om. S || ἔχρητο D : ἐχρήσατο FPCvS ἐκέχρητο q ἐχρεῖτο Ae ἔχρητο B.

2, 1 ἐπεμέτρησεν FPCvS ἐμέτρισεν B || 2 οὕτως qB || πλουσίως αὐτῷ ~ G || τὸ om. V || 3 τούτου τὸ] τὸ τούτου A τούτο τὸ T || 4 πανταχθεν ε || ἐφέλκεσθαι PvDS

§ 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 1173, p. 87; MST § 144 et (sur le nom de Maron) 182. — La brièveté de cette notice et les lieux communs dont elle

## XVI. MARON<sup>1</sup>

Sur un haut lieu païen car il a embellî le chœur divin des saints. Ayant choisi de vivre en hypêthre<sup>2</sup>, il gagna un sommet que jadis les païens avaient en honneur et, consacrant<sup>3</sup> à Dieu le lieu saint que les démons y possédaient, il vécut là, s'étant construit une petite hutte dont il se servait rarement. Loin de se contenter des travaux habituels, il en imaginait encore d'autres, accumulant les richesses de la philosophie.

2. Et le grand Arbitre mesurait Don des guérisons sa grâce à ses mérites<sup>1</sup>. C'est ainsi qu'avec largesse en sa magnificence il lui accorda le don des guérisons, si bien que sa gloire s'étendait partout et que de partout il attirait tout le monde à lui, attestant

est faite ne sont pas en rapport avec l'importance que la tradition postérieure attribue à ce personnage.

2. Le mot ὑπαίθρος (var. : ὑπαίθριος, seule forme attique) que traduit ainsi le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 395, n. 4) s'applique par exemple à des troupes qui campent en plein air, et il est technique en architecture pour désigner un temple à ciel ouvert : il convient à la vie des anachorètes de Cyrrhestique. — Sur la localisation de l'ermitage de Maron, cf. MST § 145. En dépit de la tradition, la notice de Théodoret ne fournit aucun élément qui permette d'attribuer personnellement à Maron la fondation d'un monastère.

3. Cf. XXI, 3, 3. — Théodoret n'emploie pas ἀγάλω, technique pour la consécration d'une église ou d'un autel (ci-dessus, II, 13, 17), mais καθοστώ : Maron dévote à Dieu un lieu païen, mais ne construit pas d'église ; cf. MST § 145.

§ 2 1. Cf. Prol., 10, 6.

5 πείρα διδάξαι τῆς φήμης τὸ ἀληθές· ἦν γὰρ ἴδεῖν καὶ πυρετούς σθεννυμένους τῇ δρόσῳ τῆς εὐλογίας καὶ φρίκην παυσομένην καὶ δαιμονας δραπετεύοντας καὶ τὰ παντοδαπά καὶ ποικίλα παθήματα ἐνī φαρμάκῳ θεραπευόμενα. Ἱατρῶν μὲν γὰρ παῖδες ἔκαστω παθήματα τὸ κατάλληλον προσφέρονται φάρμακον, ἡ δὲ τῶν ἀγίων προσευχὴ κοινόν ἔστι παθῶν ἀπάντων ἀλεξιφάρμακον.

3. Οὐ μόνον δὲ τὰς σωματικὰς ἀρρωστίας ἰᾶτο, ἀλλὰ καὶ ταῖς ψυχαῖς τὴν πρόσφορον θεραπείαν προσέφερε, τούτου μὲν τὴν πλεονεξίαν, ἐκείνου δὲ τὸν θυμὸν Ἱατρέων, καὶ τούτῳ μὲν τὴν περὶ σωφροσύνης διδασκαλίαν προσφέρων, 5 ἐκείνῳ δὲ προστιθεὶς τὰ τῆς δικαιοσύνης παιδεύματα καὶ τοῦ μὲν τὴν ἀκολασίαν κολάζων, τοῦ δὲ τὸ ναθρὸν διεγείρων.  
 1420A Ταύτη χρώμενος τῇ γεωργίᾳ πολλὰ φυτὰ φιλοσοφίας ἀπέφρηνε καὶ τὸν νῦν ἐν τῇ Κύρρου χώρᾳ τεθηλότα παράδεισον αὐτὸς τῷ θεῷ κατεφύτευσε. Τῆς τούτου φυτουργίας ἔργον  
 10 δὲ μέγας Ἰάκωβος, εἰς δὲν εἰκότως ἀν τις ἐλκύσει τὴν προφητικὴν ἐκείνην φωνήν· «Δίκαιοις ὁς φοῖνιξ ἀνθήσει· ὥσει κέδρος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται»· καὶ οἱ ἄλλοι δὲ ἀπάντες ὃν ἴδια σὺν θεῷ φάναι μνησθήσομαι.

3 a. Ps. 91, 13

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 [ἥν] καὶ C || ίδεῖν+ἔστιν C || 6 σθεννυμένους] παυσομένους FPD || 7 τὰ om. XQGTS || 8 παθήματα] νοσήματα καὶ παθήματα X νοσήματα AS || 9 παθήματι] νοσήματι C || τὸ om. FPCXDS || 11 παθῶν ἀπάντων] παθῶν FPCXDS ἀπάντων παθῶν W || ἀλεξιφάρμακον] ἀλεξίκακον φάρμακον P.

8, 1 σωματικὰς ἀρρωστίας] τὰς σωματικὰς FPCVD || 2 τὴν om. ε || 3 τούτου] τοῦ Be || πλεονεξίαν+ἀποστρέφων ε || 4 σωφροσύνην D || 5 προτιθεὶς DB || 6 ἀκολασίαν S || κολάζων] παιδεύων FPCXS || 8 ἀπεφήνατο D || κύρρου XDqS κύρρω C κύρρω ε || 9 αὐτουργίας V || 10 εἰκότως om. QG || 11 φωνή om. V || 13 πάντες D.

par les faits le bien-fondé de sa renommée. On pouvait voir, en effet, la chaleur de la fièvre s'éteindre sous la rosée de sa bénédiction, les frissons s'arrêter, les démons prendre la fuite et toutes les affections<sup>2</sup>, même les plus diverses, guérir par un unique remède. Les médecins appliquent, en effet, à chaque affection un remède approprié, mais la prière des saints est un médicament qui convient à tous les maux.

**Maître et père des moines de Cyrreste** corps débiles, mais il apportait aussi aux âmes les soins adaptés, guérissant les désirs excessifs de l'un et l'agressivité de l'autre ; à celui-ci il donnait des leçons de chasteté, à celui-là il apprenait en outre la justice ; chez l'un il corrigeait les dérèglements, chez l'autre il secouait la nonchalance<sup>1</sup>.

En pratiquant cet art de la culture, il fit pousser de nombreuses plantes de philosophie et c'est lui qui a planté pour Dieu le jardin qui fleurit aujourd'hui dans la région de Cyrrhus<sup>2</sup>. Le grand Jacques est un produit de sa plantation<sup>3</sup>, cet homme à qui on pourrait appliquer à juste titre cette parole du prophète : « Le juste fleurira comme le palmier, comme le cèdre du Liban il se multipliera » ; de même, tous les autres dont je ferai, Dieu aidant, une mention particulière.

2. Le terme *παθήματα* qui est plus général que *νοσήματα*, moins bien attesté, convient mieux à la diversité des cas que vise Théodore; cf. MST § 90.

§ 3 1. Alors que pour les corps, un seul remède suffit, pour les âmes il faut des traitements qui varient avec les cas particuliers et supposent une connaissance intime du sujet. Comparer avec Abrahamès de Carrhes, médecin des corps et des âmes (XVII, 5, 11).

2. Cf. IV, 1, 1 et 13, 5. L'art de l'éducateur et du cultivateur sont comparables : *Thérap.*, I, 7-8 et 124-126 ; cf. PLUTARQUE, *De educ. puer.*, 4 et 7.

3. Cf. Vie XXI.

4. Οὐτω δὲ τῆς θείας γεωργίας ἐπιμελούμενος καὶ ψυχᾶς δόμου θεραπεύων καὶ σώματα, ἀρρωστίαν ὑπομείνας βραχεῖαν ἵνα καὶ τῆς φύσεως τὴν ἀσθένειαν καὶ τῆς προαιρέσεως καταμάθωμεν τὴν ἀνδρείαν, αὐτὸς μὲν ὑπεξῆλθε τὸν βίον,  
 5 πόλεμος δὲ περὶ τοῦ σώματος τοῖς γειτονεύουσι συνέστη σφοδρός. Κῶμη δέ τις τῶν διμόρων πολυάνθρωπος πανδημεὶ<sup>B</sup> παραγενομένη τοὺς μὲν ἄλλους ἔσκεδασε, τὸν δὲ τριπόθητον ἐκεῖνον ἥρπασε θησαυρὸν καὶ σηκὸν οἰκοδομησάμενοι μέγιστον τὴν ἐκεῖθεν μέχρι καὶ τήμερον ὀφέλειαν καρποῦνται  
 10 δημοτελεῖ πανηγύρει τὸν νυκτιφόρον ἐκεῖνον γεραίροντες. Ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν καρπούμεθα ἀρκεῖ γὰρ ἡμῖν ἀντὶ τῆς θήκης ἡ μνήμη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4, 5 συνέστη] συνεύει W || 6 πανδημεὶ XQG : πανδημεῖ FPVDWA πανδημῇ CBS πανδημῇ e || 8 οἰκοδομησάμενον W || 9 στήμερον A || 10 δημοτελεῖ (-λη FPC) πανηγύρει] δημοτελεῖς πανηγύρεις D || 11 ἡμεῖς — καρπούμεθα] ἡμεῖς δὲ καὶ ἀπόντες τὴν εὐλογίαν ἀντὶ πάντων καρπούμεθα X οὖ καὶ ἡμεῖς τὴν εὐλογίαν καρπούμενοι e || γάρ ομ. e.

Fête liturgique  
en son honneur

4. Et c'est ainsi qu'après s'être appliqué à la divine culture et avoir soigné les âmes en même temps que les corps, il subit une courte maladie pour que nous constatons la faiblesse de la nature et la force de sa volonté<sup>1</sup>, puis il quitta cette vie. Une violente bataille mit les voisins aux prises autour de son corps<sup>2</sup>. Les habitants d'un bourg limitrophe fort peuplé survinrent en masse, dispersèrent les autres, s'emparèrent de ce trésor tant convoité, édifièrent un vaste tombeau et, de ce jour jusqu'à maintenant, ils en récoltent le profit, honorant ce vainqueur d'une fête publique. Quant à nous, nous recueillerons sa bénédiction malgré notre éloignement, car à défaut de son tombeau nous gardons son souvenir et cela nous suffit<sup>3</sup>.

§ 4 1. D'autres moines sont malades (*MST* § 94 s.). — Maron mourut avant l'arrivée de Théodore à Cyrrhus (423); cf. *MST* § 145.

2. « C'est en Syrie que l'on signale les premières batailles pour s'assurer la possession d'un corps saint » (*DELEHAYE, Saints Styliques*, p. CLXXXVII); cf. encore *H. Ph.*, X, 8; XVII, 10; XIX, 3; XXI, 9.

3. Cf. *MST* § 31.

## ΙΖ'. ΑΒΡΑΑΜΗΣ

1. Οὐδὲ Ἀβραάμου τοῦ θαυμαστοῦ τὴν μνήμην παραλιπεῖν εὐαγγὲς προφάσει χρωμένους ὅτι μετὰ τὸν μονῆρη βίον τὴν ἀρχιερατικὴν ἐφαιδρύνε προεδρίαν πολλῷ γάρ δήποτεν τούτου γε εἶνεκα ἀξιομνημονευτότερος εἰκότως ἀν εἴη 5 ὅτι τὴν πολιτείαν βιασθεὶς ἐναλλάξαι τὸν βίον οὐκ ἤμειψεν, ἀλλὰ μετὰ τῆς ἀσκητικῆς μετέδην κακοπαθείας καὶ κατὰ ταῦτὸν μοναχικοῖς τε πόνοις καὶ ἀρχιερατικαῖς περιστοιχίζομενος φροντίσι τοῦ βίου τὸν δρόμον ἔξήνυσεν.

2. Καὶ οὗτος δὲ τῆς Κύρρου χώρας καρπός ἐνταῦθα γάρ καὶ τεχθεὶς καὶ τραφεὶς τῆς ἀσκητικῆς ἀρετῆς τὸν πλοῦτον συνέλεξε. Τοσαύτη γάρ αὐτὸν φασιν οἱ συγγεγονότες ἀγρυπνίᾳ καὶ στάσει καὶ νηστείᾳ καταδαμάσαι τὸ σῶμα 5 ὡς ἀκίνητον ἐπὶ πλεῖστον διαμεῖναι χρόνον, ἥκιστα βαδίζειν δυνάμενον.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

*Tit. ιζ' ἀδραάμης PGAS : ἀδραάμης F περὶ τοῦ οσιοῦ ἀδραάμου ιζ' C ἀδραάμης XB ἀδραάμης (i.m. κ(ε)φ. ιζ') V ἀδράμιος D ἀδραάμης ιζ' Q περὶ ἀδραάμου λόγος ιζ' W περὶ τοῦ ἀδνᾶ ἀδραάμου λόγος ιζ' E ιζ' περὶ τοῦ ἀδνᾶ ἀδραάμου T.*

1, 1 ἀδραμίου D ἀδραάμου WT || θαυμαστοῦ] θείου D θαυμασίου qBe || παραλιπεῖν] καταλιπεῖν X<sup>ac</sup> καταλειπεῖν E || 2 ante εὐαγγὲς add. ἀλλ' εἰπεῖν X || εὐαγγὲς] ἐναργὲς QG || προφάσιν ε || 4 γε] τε FPCV || ἐνεκα CAS εἰνεκεν ε || εἰκότος W || 6-7 κατὰ ταῦτὸν] κατ' αὐτὸν Ce || 7 ἀρχιερατικοῖς W || 8 δρόμον add. i.m. W<sup>1</sup> || ἔξήνυσεν C ἔξήνυε D.

## XVII. ABRAHAMÈS<sup>1</sup>

1. On ne peut pas non plus sans Un moine-évêque impiété passer sous silence le souvenir de l'admirable Abrahamès, sous prétexte qu'après la vie monastique, il donna de l'éclat au siège épiscopal. Car, pour cette raison, il aurait sans doute encore bien plus droit à notre souvenir, parce que contraint d'abandonner sa profession il n'a pas changé de vie, mais il a emporté avec lui la rude condition de l'ascète et, impliqué à la fois dans les travaux de la vie monastique et les soucis de l'épiscopat, il a mené jusqu'au bout la course de la vie<sup>2</sup>.

2. Cet homme était aussi un fruit Origines de la région de Cyrrhus. C'est là, et vie ascétique en effet, où il était né, où il avait au Liban grandi, qu'il se fit une fortune avec la vertu des ascètes. Ceux qui ont vécu avec lui affirment, en effet, qu'à force de veiller, de rester debout, de jeûner, il dompta son corps au point qu'il demeura fort longtemps sans mouvement, sans la moindre possibilité de marcher.

2, 1 δὲ] μὲν FPCX || κύρου DqTS || ἐνταῦθα] ἐν ταύτῃ AS || 2 γάρ] δὲ A || 5 διαβεῖναι T || 5-6 ἥκιστα — δυνάμενον om. B || ἥκιστα + δὲ A || δυνάμενος Q

§ 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 9, p. 3-4. Le nom du patriarche Abraham est indéclinable (BLASS-DEBRUNNER, § 53, 55; WUTHNOW, p. 10-11); porté par d'autres personnes, il est habituellement grécisé en -ης.

2. Cf. MST § 226.

Θείᾳ δὲ προμηθείᾳ τῆς ἀσθενείας ἐκείνης ἀπαλλαγείς,  
κινδύνους εἰσενεγκεῖν εὐσεβεῖς ἀντὶ τῆς θείας χάριτος  
ἔδουλήθη καὶ καταλαμβάνει τὸν Λίβανον, κώμην τινὰ  
10 μεγίστην κατέχεσθαι τῷ τῆς ἀσθενείας ζόφῳ μεμαθηκώς·  
καὶ προσωπείῳ ἐμπορικῷ τὸ μοναχικὸν πρόσωπον κατα-  
κρύψας καὶ θυλάκους μετὰ τῶν συνόντων ἐπιφερόμενος ὡς  
δῆθεν ὠνησόμενος κάρυα — τοῦτον γάρ ή κώμη διαφερόντως  
15 ἔφερε τὸν καρπὸν — καὶ οὐκίαν μισθωσάμενος καὶ ὀλίγα  
χρήματα τοῖς κεκτημένοις προδεδωκώς τρεῖς μὲν καὶ  
τέτταρας ἡμέρας ἡσυχίαν ἤγεν· εἴτα κατὰ μικρὸν τῆς  
θείας ἥψατο λειτουργίας μετρίᾳ φωνῇ κεχρημένος. Ἐπειδὴ  
δὲ τῆς ψαλμῳδίας ἐπήσθοντο ὁ μὲν κῆρυξ ἔδια καὶ συνεχάλει  
πάντας· συνελέγοντο δὲ καὶ ἀνδρες καὶ παιδες καὶ γυναῖκες,  
20 καὶ τὰς θύρας ἔξωθεν ἀνοικοδομήσαντες, ἀνωθεν ἀπὸ τῆς  
ὅροφῆς πολὺν χοῦν συμφοροῦντες κατέβαλλον. Ὡς δὲ  
ἐώρων ἀποπνιγομένους καὶ χωνυμένους, οὐδὲν δὲ οὔτε  
δρᾶν οὕτε λέγειν ἐθέλοντας, εὐχὴν δὲ μόνην τῷ θεῷ προσ-  
κομίζοντας, τῶν γεραιτέρων ὑποθεμένων, τῆς μανίας  
25 ἐπαύσαντο· εἴτα τὰς θύρας ἀνοίξαντες καὶ ἀπὸ τοῦ χώματος  
1421A ἀνασπάσαντες ἀπίεναι παραυτίκα ἐκέλευον.

3. Ἀλλὰ κατ’ αὐτὸν τὸν καιρὸν πράκτορες ἀφίκοντο  
τὰς εἰσφορὰς ἐκτίνειν καταναγκάζοντες· καὶ τοὺς μὲν  
ἔδεσμουν, τοὺς δὲ ἤκιζοντο. Ἀλλ’ ὁ θεῖος ἐκεῖνος ἀνήρ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

8 ἐνεγκεῖν qA [εἰσενεγκεῖ] om. FPCXS εὐσεβείας A || 9 ἔδου-  
λήθη FPCveS || 11 προσώπῳ ε || ἐμπόρου D || 16 τέσσαρας  
FPCvDS || ἡμέρας om. A || 17 μετρίᾳ — κεχρημένος om. B || 17-18  
ἐπειδὴ δὲ] ἐπειδὴ W ἐπει δὲ Ae || 18 ἐπήσθοντο FaP ἐπήσθοντο V  
ἐπείθοντο T || 19 καὶ om. D || καὶ παιδες om. FPCXS || καὶ γυναῖκες  
καὶ παιδες ~ VDA || 20 ἔξωθεν om. FPvDS || ἀνοικοδομήσαντες  
(ἀνω- PB)] ἀνωκοδόμησαν ε || δῆθεν ε || 21 κατέβαλον FPCVT || 22 δὲ  
om. VDS || 23 θέλοντας FPvQGS || μόνον qb || 24 γεραιτέρων (γερε- ε)  
VDe : ἐτέρων FPCXWBS ἐταίρων QGA || ἐπιθεμένων A || 25 ἀπὸ  
om. PAS || 26 ἐπίεινai E.

Délivré de cette faiblesse par une prévenance divine, il résolut de courir par son zèle des risques pour la grâce de Dieu. Il gagne le Liban et se rend dans un très grand bourg qu'il savait rempli des ténèbres de l'impiété<sup>1</sup>. Il dissimula son personnage de moine sous le masque d'un marchand et, avec ses compagnons, il portait des sacs comme pour aller acheter des noix<sup>2</sup>: c'était en effet le principal revenu de ce bourg. Puis, il loua une maison pour une petite somme qu'il versait aux propriétaires et il s'y tint en silence pendant trois ou quatre jours. Ensuite, il se mit petit à petit à la divine liturgie, en usant d'un ton de voix modéré. Quand les gens s'aperçurent qu'il psalmodiait, le crieur public les convoqua tous à pleine voix. Les hommes se rassemblèrent ainsi que les enfants et les femmes; du dehors, ils bouchèrent les portes et, du haut du toit, se mirent à jeter une grande quantité de terre. Mais quand ils les virent sur le point d'étoffer et d'être ensevelis, sans vouloir rien faire ni dire, se contentant d'adresser à Dieu leur prière, ils cessèrent leur folie sur la remontrance des anciens. Puis, ayant ouvert les portes et les ayant dégagés de ce déblai, ils leur ordonnèrent de s'en aller immédiatement.

3. Mais, sur ces entrefaites, arrivèrent des perceuteurs pour les contraindre à payer leurs impôts: ils faisaient enchaîner les uns et frapper les autres. Alors oubliant tout ce qui

3, 1 κατ’ αὐτὸν] κατὰ ταῦτὸν VA || 2 ἐκτίνειν D : ἐκτείνειν F  
ἐκτινύειν PCvQGAeS ἐκτεινύειν WB || 3 ἔδεσμενον QG ἔδεσμε-  
σανW || ἤκιζον D || ἀνήρ add. i.m. C<sup>1</sup>

§ 3 1. Le nom de ce bourg situé dans le ressort d'Émèse (auj. Homs), est inconnu; cf. *MST* § 150. — Une remarque analogue à propos de Héliopolis confirme que le Liban demeurait encore, au moins en partie, païen; cf. IX, 9, 8 et n. *ad loc.*

2. Cf. *MST* § 163, n. 51. — Il ne semble pas que ces ascètes aient vécu de leur commerce, comme le faisaient ceux du Skopélos (X, 3).

οὐδενὸς ἔκεινων τῶν εἰς αὐτοὺς γεγενημένων ἀναμνησθείς,  
 5 τὸν δεσπότην μιμούμενος διὰ τῷ σταυρῷ προσῆλωμένος  
 τῶν τοῦτο δεδρακότων ἐκήδετο, τοὺς πράκτορας ἔκεινους  
 ἵκέτευεν ἡμέρως ποιεῖσθαι τὴν εἰσπραξιν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ  
 ἐγγυητὰς ἐπεζήτησαν, ἐθελοντὶ τὴν πρόσκλησιν ὑπεδέξατο  
 καὶ χρυσίους ἔκατὸν μετ' ὀλίγας δώσειν ἡμέρας ὑπέσχετο.  
 10 Ὑπεραγασθέντες δὲ οἱ τὰ δεινὰ ἔκεινα ἐργασάμενοι τῆς  
 φιλανθρωπίας τὸν ἄνδρα, αἰτοῦσι μὲν τῶν τετολμημένων  
 συγγνώμην, προστάτην δὲ αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν·  
 οὐδὲ γάρ εἶχεν ἡ κώμη δεσπότην· αὐτὸι δὲ ἦσαν καὶ  
 15 γεωργοὶ καὶ δεσπόται. Τοὺς μὲν οὖν ἔκατὸν χρυσίους  
 ἀφικόμενος εἰς τὴν πόλιν — Ἐμισα δὲ ἦν αὕτη — καὶ  
 γνωρίμους τινὰς εὑρών ποιεῖται τὸ δάνεισμα· εἴτα τὴν  
 κώμην καταλαβόν κατὰ τὴν κυρίαν πληροῖ τὴν ὑπόσχεσιν.

4. Ταύτην αὐτοῦ τὴν σπουδὴν θεασάμενοι, σπουδαιοτέραν  
 αὐτῷ προσφέρουσι τὴν παράκλησιν. Τοῦ δὲ τοῦτο δρᾶν  
 ὑποσχομένου εἰ ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖν ἐπαγγέλλοιντο, εὗθυς  
 5 ἐπιχειρεῖν ἵκέτευον καὶ περιῆγον τὸν μακάριον ἄνδρα τοὺς  
 ἐπιτηδειοτέρους τόπους ὑπόδεικνύντες· καὶ ὁ μὲν τοῦτον,  
 δὲ ἔκεινον ἐπήγειρε· προελόμενος δὲ τὸν ἀμείνων καὶ τὰ  
 θεμέλια καταπήξας, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ τὸν δρόφον ἐπιτέθηκεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

4 αὐτὸν AS || 5 τὸν +δὲ FPCvS || τῷ] ἐν QG || 5 προσῆλούμενος || 7  
 ἐπειδὴ δὲ] ἐπειδὴ FPvS ἐπειδὴ C || 8 ἐπεζήτησεν FP || ἐθελοντὶ] ἐθελοντῇ  
 καὶ F ἐθελοντῇ P ἐθελοντῇ DE ἐθελοντῇ T || 10 ἔκεινα om. B || εἰργα-  
 σμένοι: D || 11 μὲν +νπὲρ qABS || 12 δὲ] τε V || αὐτὸν CqS || 13 οὐδὲ] οὐ  
 FPCvDS || δὲ] γάρ VB || 14 οὖν om. PC || 15 ξμησα ε || 16 εὑρών] ίδων A || 16-17 ποιεῖται — κυρίαν] add. i.m. G || 16 τὸ  
 om. XS || 17 κατὰ τὴν κυρίαν] τὴν κυρίαν C om. X || πληροῖ] ποιεῖται ε.

4. 1 θεασάμενος P || 2 προσφέρουσιν αὐτῷ ~ XS || τοῦτο δρᾶν  
 τοῦ δράσειν ε || 3 εἰ] εἰς W ἢ B || οἰκοδομήν QG || ἐπαγγέλαιντο F  
 ἐπαγγέλαιντο PCvS ἐπαγγέλαιντο D || 5 ἐπιδεικνύντες XS ἐπει-  
 δεικνύντες V || 6 ἐπήγειρε+καὶ ε || 7 ἐπιτέθηκε (-θει- QGABS)] ἐπέθηκεν  
 FPCv

leur était arrivé et imitant le Maître qui, cloué sur la croix, se souciait de ses bourreaux, cet homme divin pria les percepteurs de s'acquitter de leurs fonctions avec douceur. Puis, comme ces derniers recherchaient des cautions, il se présenta comme volontaire à la justice et promit de leur verser cent pièces d'or<sup>1</sup> quelques jours plus tard. Transportés d'admiration pour la bonté de l'homme qu'ils avaient affreusement traité, ils lui demandent pardon de ce qu'ils ont osé lui faire et l'invitent à devenir leur patron. Car leur bourg n'avait pas de maître : eux-mêmes étaient cultivateurs et maîtres<sup>2</sup>. Il alla donc à la ville, qui était Émèse, trouver quelques amis et emprunta les cent pièces d'or<sup>3</sup>. Puis il regagna le bourg et remplit la promesse au jour fixé.

4. A la vue de ce dévouement, les habitants lui renouvellent avec plus d'instance leur invitation. Comme il promettait de s'y résoudre s'ils s'engageaient à bâtir une église, ceux-ci le prièrent de se mettre tout de suite à l'œuvre et menèrent le bienheureux homme visiter les emplacements qui pouvaient le mieux convenir. L'un vantait celui-ci, l'autre celui-là : il choisit le meilleur, posa les fondations et peu de temps après plaça la toiture.

§ 3 1. Sur la valeur relative de cette somme, cf. X, 6, 9, n. *ad loc.*

2. Sans doute s'agit-il d'une de ces κῶμαι de paysans libres et de petits propriétaires (cf. II, 9, 6, n. *ad loc.*) dont la situation s'était détériorée en raison de la fiscalité excessive à cette époque ; cf. ROSTOVZEFF, *Roman Empire*, p. 499-500 (mais il s'agit surtout des patronages militaires) ; JONES, *Roman Empire*, p. 775-799 ; STEIN-PALANGE, p. 180 et 512 s. — « Ces paysans aux abois cherchent anxieusement un protecteur et proposent au moine Abrahamès de devenir leur ‘prostatai’ » (PETIT, *Libanius*, p. 378, n. 6)■

3. Ce trait montre qu'Abrahamès appartenait à une famille dont le crédit lui assurait des relations, même dans une province éloignée de la sienne, et l'on verra pourtant qu'il était médiocrement hellénisé ; cf. MST § 190.

καὶ τῆς οἰκοδομίας δεξαμένης τὸ πέρας Ἱερέα δεῖξασθαι παρηγγύα. Ἐπειὶ δὲ ἔλεγον ὡς ἔτερον οὐκ ἀν ἔλοιντο, αὐτὸν 10 δὲ καὶ πατέρα καὶ ποιμένα λαβεῖν ἵκετευον, δέχεται δὴ τῆς ιερωσύνης τὴν χάριν. Καὶ τρία συγγενόμενος αὐτοῖς ἔτη καὶ πρὸς τὰ θεῖα ποδηγήσας καλῶς ἔτερον τῶν συνόντων ἀντ' αὐτοῦ προβληθῆναι παρασκευάσας πάλιν τὸ μοναχικὸν κατέλαβε καταγώγιον.

5. Καὶ ἴνα μὴ πάντα τὰ ἔκεινου διηγούμενος μακρὸν ἐργάσωμαι τὸ διήγημα, ἐν τούτοις διαλάμψας τὴν Καρρῶν ὑποδέχεται προεδρίαν· πόλις δὲ αὐτῇ τῆς δυσσεδείας περικειμένη τὴν μέθην καὶ τῇ τῶν δαιμόνων ἐκυρήνῃ ἐκδεδω-  
5 κυῖα βακχείᾳ. Ἀλλὰ τῆς τούτου γεωργίας ἀξιωθεῖσα καὶ τῆς τούτου διδασκαλίας δεξαμένη τὸ πῦρ, τῶν μὲν προτέρων ἀκανθῶν ἐλευθέρα διέμεινε, κομῷ δὲ νῦν τοῖς ληίοις τοῦ πνεύματος, ἀσταχύων ὠρίμων τῷ θεῷ προσφέρουσα δράγματα.  
10 Ἀλλ' οὐκ ἀπόνως ὁ θεῖος ἀνήρ τὴν γεωργίαν ταύτην εἰργάσατο· πόνοις δὲ μαρίοις χρησάμενος καὶ τῶν τὰ σώματα θεραπεύειν πεπιστευμένων τὴν τέχνην μιμούμενος,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

8 οἰκοδομῆς WA || 9 ἐπει] ἔπειδη WABT || ἔλεγεν T || 10 καὶ πατέρα καὶ ποιμένα Xqes : πατέρα καὶ ποιμένα FPCVB καὶ ποιμένα καὶ πατέρα D τὸν πατέρα καὶ ποιμένα A || δέχεται δὴ οι. FPCvDqes || 12-13 τῶν συνόντων ἀντ' αὐτοῦ qAB : ἀντ' αὐτοῦ τῶν συνόντων FPCvDpe (α supra ἀντ' αὐτοῦ et β supra τῶν συνόντων sc̄.) S τῶν συνόντων ἀνθ' αὐτοῦ ε.

5, 2 ἐργάσομαι PCWT || καρρῶν CB καρρῶν XDAS || 3 ὑπεδέχετο A || αὐτῇ+(i.m.) τῆς παλαιοτέτης B+καὶ T || 4 κατεχομένη τῇ μέθῃ ε || τῇ] τὴν W || ἐκυρήνῃ οι. ε || 5-6 γεωργίας — τούτου οι. B || 6 τούτου] αὐτοῦ FPVs || 7 ἀκανθῶν] κακῶν W || νῦν οι. C || 8 προφέρουσα C || 10 θεῖος] θεσπέτιος D || γεωργίαν (-γείαν E) ταύτην] θείαν ταύτην γεωργίαν XBS γεωργίαν D ταύτην γεωργίαν Q || 11-12 καὶ — μιμούμενος οι. FPX

§ 4 1. Cette histoire permet de comprendre comment la hiérarchie ecclésiastique s'est progressivement insérée dans la société : au

Une fois l'édifice terminé, il leur conseilla de prendre un prêtre. Mais les gens disaient qu'ils n'en choisiraient pas d'autre et demandaient de le prendre comme père et pasteur. C'est alors qu'il reçoit la grâce du sacerdoce<sup>1</sup>. Il passa trois ans avec eux et, après les avoir bien guidés vers les choses de Dieu, il fit désigner à sa place un autre de ses compagnons et retourna à sa demeure monastique.

**Évêque de Carrhes** 5. Pour ne pas allonger mon récit en racontant tout ce qu'il a fait, Abrahamès y trouva la célébrité et reçut le siège épiscopal de Carrhes. C'était une ville saoulée d'impiété, qui s'était livrée à la fureur bachique des démons<sup>1</sup>. Mais on la trouva digne d'être cultivée par ses soins et, après avoir reçu le feu de son enseignement, elle fut complètement libérée des épinettes d'antan et aujourd'hui elle s'enorgueillit des moissons de l'Esprit, offrant à Dieu des gerbes d'épis mûrs.

Mais cet homme divin n'a pas travaillé à cette divine culture sans se donner du mal : en prenant bien de la peine, imitant l'art de ceux à qui l'on confie le soin des corps,

prestige spirituel et moral, le peuple accorde spontanément autorité et responsabilité.

§ 5 1. Dans l'*H.E.*, III, 26, 1-3 (p. 205, 5-18) ; IV, 18, 14 (p. 242, 30) ; V, 4, 6 (p. 283, 10-11), Théodoret parle de l'attachement de Carrhes à l'hellénisme et de ses mauvaises dispositions à la fin du IV<sup>e</sup> s. encore. Cf. F. H. WEISSBACH, s.v. « Karr(h)ai », PW, Hbd 20, c. 2009-2021. — Théodoret ne mentionne pas Abrahamès dans l'*H.E.*, mais insiste en revanche sur le rôle de Protogénès, son prédécesseur peut-être immédiat (*H.E.*, IV, 18, 7-14 : p. 241, 4 à p. 242, 22). Selon *H.E.*, IV, 18, 14 (p. 242, 17-20), Euloge d'Édesse († 387) consacra Protogénès pour succéder à Vitus qui assistait encore au concile de Constantinople de 381 — par conséquent entre 381 et 387 : la durée du pontificat de Protogénès est inconnue. Abrahamès est le seul évêque connu entre Protogénès et David, le neveu d'Ibas d'Édesse, qui était présent au synode d'Antioche de 445 (DEVREESSE, *Patriarcat*, p. 295).

- D τὰ μὲν καταιονῆσει γλυκαίνων, τὰ δὲ τοῖς αὐστηροῖς ἐπισύφων φαρμάκοις, ἔστι δὲ ὅπου καὶ τέμνων καὶ καίων 15 τὴν ὑγείαν ταῦτην εἰργάσατο. Τῇ δὲ διδασκαλίᾳ καὶ τῇ ἀλλῃ ἐπιμελείᾳ καὶ αἱ τοῦ βίου λαμπηδόνες συνηγέρουν ἔκειναις γάρ φωτιζόμενοι καὶ τῶν λεγομένων ὑπήκουον καὶ ἀσμενοὶ τὰ δρώμενα κατεδέχοντο.

6. Πάντα γάρ τῆς προεδρίας τὸν χρόνον περιττὸς μὲν ἦν αὐτῷ ὁ ἄρτος, περιττὸν δὲ τὸ ὕδωρ, ἀχρηστὸς δὲ ἡ κλίνη, περιττὴ δὲ ἡ τοῦ πυρὸς χρεία τεσσαράκοντα μὲν γάρ νύκτωρ τὰς ἀντιφθεγγομένας ὑμνῳδίας ἐπλήρου τῶν 5 διὰ μέσου γιγνομένων προσευχῶν διπλασιάζων τὸ μέτρον τὸ δὲ λειπόμενον τῆς νυκτὸς ἐπὶ θρόνου καθῆστο βραχὺ τι διαναπαύεσθαι παραχωρῶν τοῖς βλεφάροις. «Οτι μὲν οὖν 1424A «οὐκ ἐπ’ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἀνθρωπος<sup>a</sup>», ἔφη μὲν Μωϋσῆς δὲ νομοθέτης, ἀπεμνημόνευσε δὲ ταύτης τῆς φωνῆς ὁ 10 δεσπότης τοῦ διαιδόλου τὴν πρόκλησιν παραιτούμενος<sup>b</sup>. διτὶ δὲ καὶ ἀνευ διαιδίωναι τῶν δυνατῶν, οὐδαμοῦ τῆς θείας γραφῆς ἐπαιδεύθημεν. Καὶ γάρ ὁ τοσοῦτος Ἡλίας πρῶτον μὲν ἀπὸ τοῦ χειμάρρου τὴν χρείαν ταύτην ἐπλήρου, ἔπειτα δὲ καὶ πρὸς τὴν Σαραφθίαν κήραν παραγενόμενος 15 διῶρ αὐτῷ πρῶτον κομισθῆναι προσέταξεν, εἰθ' οὕτω τὸν ἄρτον ἐπήγγειλεν. 'Αλλ' ὁ θαυμάσιος οὗτος ἀνὴρ οὔτε ἄρτου κατὰ τὸν τῆς ἀρχιερωσύνης μετέλαβε χρόνον οὔτε

6 a. Deut. 8, 3      b. Cf. Matth. 3, 4      c. Cf. III Rois 17, 10-11

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

13 καταιονῆσει B : κατεονῆσει F παρακλήσει PvqS καταιόνησιν in litura (i.m. παρακλήσει C<sup>1</sup>) C καταιονῆδει D ὄνήσει A κατευνομήσει e || αὐστηροτέροις ABeS || 14 [ἔστι] ζεστη Q || καίων καὶ τέμνων ~ QG || 15 ὑγείαν CQBeS || ταῦτην om. S || 16 συνήργουν e || 17 ἐπήκουον FPCV.

6, 2 αὐτῷ ὁ ἄρτος] αὐτῷ ἄρτος FPDBe ἄρτος αὐτῷ C || τὸ om. P || 4 γάρ om. De || ἀντιφθεγγομένους e || ἀνεπλήρου e || 5 μέσον C || γιγνομένων DAB : γιγνομένων FPCvqS γενομένων e || εὐχῶν Pv || 7 διαπαύεσθαι X || δτε T || οὖν om. FPCv || 8 μὲν om. D || 9 νομοθέτης] θεόπτης QG || ταῦτησι DqABS || φωνῆς+καὶ D || 10 πρόκλησιν DT :

calmant les uns avec des compresses humides<sup>2</sup>, contenant les autres par des remèdes astringants et, le cas échéant, coupant, brûlant, il rendait la santé. L'éclat de sa vie plaidait en faveur de ses leçons et de tous ses gestes de dévouement. Car illuminés par cet éclat, les gens écoutaient ce qu'il disait et acceptaient volontiers ce qu'il faisait.

**Fidélité à la vie ascétique** 6. Pendant toute la durée de son épiscopat, le pain fut pour lui superflu, l'eau était superflue, il ne se servait pas de son lit, l'usage du feu était superflu. La nuit, il chantait quarante psaumes en entier sous forme antiphonée, en doublant les prières intercalaires ; il passait le reste de la nuit assis sur son siège et ne laissait reposer ses paupières qu'un court instant. « L'homme ne vivra pas seulement de pain<sup>a</sup> » a dit Moïse le législateur, et le Seigneur rappela cette parole en repoussant la sollicitation du démon<sup>b</sup> ; mais nous n'avons appris en aucun endroit de la sainte Écriture que vivre sans eau fût au nombre des choses possibles : par exemple, Élie, ce grand homme, avait commencé par assouvir sa soif au torrent, puis, s'étant rendu chez la veuve de Sarepta, il l'envoya d'abord lui chercher de l'eau et ensuite lui demanda également du pain<sup>c</sup>. Mais cet homme admirable ne prit pas de pain durant tout le temps de son épiscopat, ni

πρόσκλησιν FPCvqAPES || 11 τὸν δυνατὸν e || 12 ὁ τοσοῦτος] οὗτος V ὁ τοσοῦτος W || 13 πρῶτον μὲν om. W || τοῦ] τῆς T || χρείαν] θείαν V || ταῦτην om. FPCXTS || 14 καὶ πρὸς τὴν] ἐπὶ τὴν FPXS καὶ τὴν πρὸς A καὶ πρὸς τὴν πρὸς B || σαραφθίειν F σαραφθίειν P σαραφθίειν V ἀρεφθίειν B σαραφθίειν E || 15 αὐτῷ] αὐτῇ B || οὕτως CDQGB || 16 ἐπήγγειλεν Fv ἐπήγγειλεν P ἐπήγγειλεν E ἀπέγγειλεν T || θαυμαστὸς FPCv || 17 ἄρτον D || ἱερωσύνης (-ρο- W) FPCvQWT || χρόνον μετέλαβεν ~ C

2. Cf. MST § 87, remarque sur le mot καταιόνησις (comprisse) et ses variantes, et commentaire du passage.

δοσπρίων ούτε λαχάνων δύμιλησάντων πυρί, ούχ υδατος δ τῶν τεττάρων στοιχείων πρῶτον παρὰ τοῖς τὰ τοιαῦτα  
 20 δεινοῖς εἶναι δόξασιν ἐνομίσθη διὰ τὴν χρείαν · ἀλλὰ θριδακίνας καὶ σέρεις καὶ σέλινα καὶ δσα τοιαῦτα καὶ  
 B τροφὴν ἐποιεῖτο καὶ πόμα, ἀρτοποιῶν καὶ δψοποιῶν περιττάς ἀποφαίνων τὰς τέχνας. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ τῆς ὁπώρας, ἔκεινη  
 25 τὴν χρείαν ἐπλήρου · καὶ τούτων δὲ μετὰ τὴν ἐσπερίνην μετελάγχανε λειτουργίαν.

7. Τοιούτοις δὲ πόνοις κατατήκων τὸ σῶμα ἀπληστον τοῖς ἀλλοις προσφέρεν ἐπιμέλειαν · τοῖς γάρ ἀφικνουμένοις ξένοις καὶ στιβάς ἦν εὐτρεπής καὶ ἄρτοι λαμπροὶ τε καὶ ἔκκριτοι προσφέροντο καὶ οἶνος ἀνθοσμίας καὶ ἰχθύες  
 5 καὶ λάχανα καὶ τὰ ἄλλα δσα τούτοις συνέζευκται. Παρεκάθητο δὲ καὶ αὐτὸς μεσημβρίας τοῖς ἐστιωμένοις, μοίρας ἐκάστῳ τινάς τῶν παρακειμένων προσφέρων καὶ τὰς κύλικας πᾶσι διδοὺς καὶ πίνειν παρεγγυῶν καὶ τὸν δμώνυμον ἐκεῖνον μιμούμενος, τὸν πατριάρχην φημί, δς τοῖς  
 10 ξένοις διηκόνει μέν, οὐ συνειστιάτο δέ<sup>a</sup>.

C 8. Ἐν δὲ ταῖς τῶν ζυγομαχούντων δίκαιας διημερεύων, τοὺς μὲν καταλλάττεσθαι ἀλλήλοις ἀνέπειθε, τοὺς δὲ κατηγάγκαε ταῖς ἡμέροις διδασκαλίαις μὴ πειθομένους. Οὐδεὶς δὲ τῶν ἀδίκων θρασύτητι τὸ δίκαιον ἀπῆλθε νεικηκώς · τῷ

7 a. Cf. Gen. 18, 1-8

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR ab 7, li. 8 παρεγγυῶν)  
 e (= ET)S

19 τεσσάρων Ce || τὰ τοιαῦτα] τὰ αὐτὰ D τοιαῦτα E περὶ τὰ τοιαῦτα T || 20 τὴν+τοιαύτην e || 21 θριδακίνας] expl. i.m. μαροῦλ G || 22 ἀρτοποιῶν+δὲ C || 23 ἔκεινην CAB || 24 ἀνεπλήρου QG || 25 μετελάγμανε FPvD ἐλάγμανεν C.

7, 1 τοσούτοις e || κατατρύχων e || 2 ἀφικομένοις ABS || 3 εὐπρεπῆς CWE εὐτρεπεῖς B || τε om. C || 4 ἔγκριτοι PV εὔκριτοι T || ἰχθύς e || 5 τὰλλα PvDeS || 5-6 παρεκάθηστο FPT παρακαθῆστο VD || 6 μεσημβρίας om. e || ἐσθιωμένοις C ἐσθιωμένοις W.

de légumes secs, ni de légumes verts cuisinés, ni de cette eau qui, auprès des gens passant pour être compétents en la matière, est considérée comme le premier des quatre éléments en raison de son utilité. Mais il faisait sa nourriture et sa boisson de laitue, de chicorée, de céleri et d'autres plantes de ce genre, prouvant par là que l'on peut se passer des métiers de boulanger et de cuisinier. Et quand c'était la saison, les fruits comblaient ses besoins. Mais il en mangeait après la liturgie du soir.

7. Tout en épuisant son corps à  
**Hospitalité** de tels efforts, il apportait aux autres un dévouement inlassable. Pour les étrangers qui arrivaient, en effet, un lit était tout prêt, on leur offrait de beaux pains de premier choix, un vin de bon bouquet, du poisson, des légumes verts avec tous les condiments d'usage. A midi, il s'asseyait même auprès d'eux pour le repas, présentant à chacun des convives sa part, leur donnant à tous des coupes et les encourageant à boire, à l'imitation de son grand homonyme, je veux dire le Patriarche, qui servait ses hôtes sans manger avec eux<sup>a</sup>.

8. Il passait toute sa journée à  
**Juge les différends** juger les différends, persuadant les uns de s'entendre et y contraignant les autres quand ils refusaient de reconnaître la justice qu'il leur enseignait avec douceur<sup>1</sup>. Il n'est pas de méchantes gens qui s'en soient allés après avoir remporté par leur audace une

8, 1 ταῖς om. T || τῶν om. FP || 2 ἀλλήλους e || ἀνέπειθε QGAS συνέπειθε e || 3 πειθομένους+ποιεῖν τὸ δίκαιον S

§ 8 1. A la manière de Jacques de Nisibe (I, 6) ou de Macédonios (XIII, 11); mais il s'agit ici plus précisément de la jurisdiction épiscopale sur les laïcs en matière civile, dans les cas où les partis l'acceptaient expressément et de leur plein gré (*Cod. Theod.*, IX, 40, 16; 45, 3; XVI, 2, 32 s.); cf. STEIN-PALANQUE, p. 233-234 et p. 462, n. 26.

5 γάρ ἀδικουμένῳ τὴν τοῦ δικαίου μοῖραν ἀεὶ προστιθεὶς  
ἀμαχον ἐδείκνυ καὶ τοῦ ἀδικεῖν ἐθέλοντος χρείττονα. Καὶ  
ἰστρῷ ἀρίστῳ ἐψκει τῶν χυμῶν ἀεὶ τὸ πλεονάζον κωλύοντι  
καὶ τὴν ἴσομετρίαν μηχανωμένῳ ταῖς ὅλαις.

9. Τούτου καὶ τὴν θέαν ἐπόθησε βασιλεὺς — ὑπόπτερος  
γάρ ἡ φήμη πάντα ῥᾳδίως καὶ τὰ καλὰ καὶ τὰ χείρω  
μηνύουσα — καὶ πρὸς ἔσυτὸν ἐκάλει καὶ ὀφικούμενον  
ἡσπάζετο καὶ τὴν ἀγροικικὴν ἐκείνην σισύραν τῆς οἰκείας  
5 ἀλουργῆδος τιμιωτέραν ἤγειτο. Καὶ ὁ τῶν βασιλίδων χορὸς  
καὶ χειρῶν ἥπτετο καὶ γονάτων · καὶ ἵκετευον ἄνδρα οὐδὲ  
D ἐπαίειν τῆς ἑλλάδος ἐπιστάμενον γλώττης.

10. Οὕτω καὶ βασιλεῦσι καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις αἰδοῦς  
ἀξιόν ἔστι χρῆμα φιλοσοφία · καὶ τελευτήσαντες δὲ οἱ  
ταύτης ἑρασταὶ καὶ φροντισταὶ μείζονος εὐκλείας τυγχά-  
νουσιν. Καὶ τοῦτο πολλαχόθεν μέν ἔστι καταμαθεῖν, οὐχ  
5 ἥκιστα δὲ καὶ ἐκ τῶν κατὰ τόνδε τὸν θεσπέσιον ἀνθρωπον.  
Ἐπειδὴ γάρ ἐτελεύτησε καὶ τοῦτο ἔμαθεν ὁ βασιλεὺς,  
ἔδουλήθη μὲν ἐν τινι τῶν ἱερῶν αὐτὸν καταθεῖναι σηκῶν ·

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 προτιθεὶς W || 7 ἀεὶ τὸ πλεονάζον G<sup>ac</sup>WB τὸ πλεονάζον ἀεὶ ~ e ||  
κολύοντι C κωλύων e || 8 ἴσομετρίαν W.

9, 1 βασιλεὺς + (i.m.) ὁ μέγας Θεοδόσιος F<sup>a</sup> || 2 φήμῃ] μνήμη  
FPC || ῥᾳδίως] δεῶς E ἀδεῶς T || καὶ<sup>1</sup> om. QG || χείρονα C || 3 καὶ  
πρὸς ἔσυτὸν ἐκάλει om. D || αὐτὸν FPCvS || 4-5 καὶ — ἤγειτο om.  
e || 4 οἰκίας vS || 5 βασιλίδων + δὲ VqAbES + δὲ ὁ T || 6 χειρῶν —  
γονάτων] πόδων ἥπτετο καὶ χειρῶν X χειρῶν ἥπτοντο καὶ γονάτων  
VS χειρῶν ἡσπάζετο καὶ γονάτων R || καὶ<sup>2</sup> om. e || ἵκετευόντων E ||  
ἵκετευον + τὸν QGA || 7 τῆς — ἐπιστάμενον] δυνάμενον τῆς ἑλλάδος q ||  
γλώσσης AS.

10, 1 καὶ<sup>1</sup> om. Q || ἀνθρώποις om. T || 2 χρῆμα + ἡ e || 4 μέν om.  
QWA (add. s.l. A<sup>a</sup>) b || καταλαθεῖν D<sup>ac</sup> || 5 τῶν] τὸν W || θεσπέσιον]  
δικαιον b || 6 ὁ om. A || βασιλεὺς + θεοδόσιος R || 7 ἔδουλήθη FPCvRS ||  
τινι] τῷ e || ἱερέων e || καταθεῖναι (-θῇ PCDe)] κατατεθῆναι W  
καταθέσθαι AS || σικόν E σηκόν T

victoire sur la justice ; car si quelqu'un était lésé, il le rendait invincible en mettant le droit de son côté et le faisait gagner contre qui voulait lui faire tort. Il ressemblait à un parfait médecin qui s'efforce d'empêcher l'excès des humeurs et assure l'équilibre des éléments<sup>2</sup>.

9. L'empereur eut envie de le voir, A la cour impériale car la réputation est ailée, qui propage si facilement le meilleur comme le pire<sup>1</sup>. Il le fit donc appeler, l'embrassa à son arrivée et considéra que cette peau de bique de paysan était plus respectable que sa pourpre<sup>2</sup>. Le chœur des impératrices lui touchait les mains et les genoux et implorait un homme qui ne pouvait même pas comprendre le grec.

10. C'est ainsi que pour les rois Mort et obsèques solennelles et tous les hommes la philosophie est chose digne de respect ; et quand viennent à mourir ses amoureux prétendants, ils obtiennent une plus grande gloire. On peut s'en rendre compte de bien des manières, mais surtout d'après ce qui se passa auprès de cet homme inspiré. Quand il mourut et que l'empereur l'eut appris, il voulut le faire déposer dans l'un des tombeaux sacrés. Mais ayant admis qu'il

2. Cf. Théodore, *Prov.*, IV (PG 83, 620 B-C; trad. Azéma, p. 169-170); ADNÈS-CANIVET, p. 73-74.

§ 9 1. De même, dans l'*Ép. 60* de Théodore (SC 98, p. 136, 21) : ὑπόπτερος... φήμῃ. Comme «les paroles ailées», ἔπεια πτερόνα, chez Homère (*Il.*, I, 201, etc.) ou la Discorde, Ἐρις, le plus rapide des fléaux (*Il.*, IV, 440), la Renommée a des ailes : cf. VIRGILE, *Én.*, IV, 173-174; APULÉE, *Métam.*, XI, 18.

2. JEAN CHRYSOSTOME, dans le parallèle du roi et du moine (*Comparatio regis et monachi*, PG 47, 387-392), reprend la comparaison, courante dans la diatribe, du roi et du philosophe ; cf. H.-I. MARROU, art. «Diatribe» B, dans *RAC*, 3 (1957), c. 997-1009.

μαθῶν δὲ ὡς δσιον εἶη τοῖς ποιμνίοις ἀποδοθῆναι τοῦ ποιμένος τὸ σῶμα, καὶ αὐτὸς προύπεμπεν ἥγονύμενος καὶ 10 ὁ τῶν βασιλέων χορὸς ἐφεπόμενος καὶ ἄρχοντες ἀπαντες καὶ ἀρχόμενοι, στρατιῶται καὶ ἴδιῶται. Μετὰ ταύτης αὐτὸν τῆς σπουδῆς καὶ ἡ Ἀντιόχου ὑπεδέξατο πόλις καὶ αἱ μετὰ ταύτην ἔως εἰς τὸν μέγαν ἐκεῖνον ἀφίκετο ποταμῷ· 1425A παρὰ δὲ τοῦ Εὐφράτου τὴν ὅχθην συνέθεον μὲν ἀστοί, 15 συνέθεον δὲ ξένοι καὶ χωριτικοὶ πάντες καὶ οἱ δῆμοι δὲ τῆς εὐλογίας ἀπολαύειν ἤπειροντο. Ἐραδόφροι δὲ πολλοὶ τῇ κλίνῃ παρείποντο τοὺς γυμνοῦν τὸ σῶμα τῆς ἐσθῆτος πειρωμένους καὶ ῥάκια λαμβάνειν ἐκεῖθεν ἐφιεμένους ὡς παίσοντες δεδιττόμενοι. Καὶ ἦν ἀκούειν τῶν μὲν φαλλόν- 20 των, τῶν δὲ θρηνῳδούντων · ἡ μὲν γάρ δύναμένη προστάτην ἔκάλει, ἡ δὲ τροφέα, ἡ δὲ ποιμένα τε καὶ διδάσκαλον · καὶ δὲ μὲν δακρύων πατέρα ὠνόμαζεν, ὁ δὲ ἐπίκουρον καὶ κηδεμόνα. Μετὰ τοιούτων εὐφημιῶν τε καὶ θρήνων τῷ τάφῳ τὸ ἄγιον ἐκεῖνο καὶ ἵερὸν παρέδωκαν σῶμα.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 ὡς + δτι W || ἀποδοθῆναι τοῖς ποιμνίοις ~ C || 8-9 τὸ σῶμα τοῦ ποιμένος ~ e || 9 σῶμα + ἐν κάραι R || 10 δ om. A || ἐπόμενος Ab ἐπαπτόμενος e || ἄρχοντες + μὲν e || ἀπαντες om. R || 12 σπουδῆς] τιμῆς e || 13 μετ' αὐτήν C || 14 ἀστικοὶ D || 15 ξένοι om. A (fort. add. i.m.) || οἱ om. FPCXAS || 17 γυμνοῦντας e || 18 πειρωμένους om. QW || 19 παίσοντες VD : παίσοντες FPCXqAbS πταίσοντας e || 20 θρηνούντων FPCv θρηνῳδούντων W || 21 τροφαῖα C || τε om. CW || 22 δακρύον Q || 24 ἀπέδωκαν qAb.

**§ 10** 1. La mention, avec l'empereur (Théodore II), du « chœur des impératrices » permet de proposer une date pour la mort de l'évêque de Carrhes ; il s'agit en effet d'Eudocie, épouse de l'empereur depuis 421, élevée au rang d'*Augusta* en février 423, et de la sœur ainée de Théodore, Pulchérie, *Augusta* depuis 414 ; peut-être aussi, pour faire le chœur, de ses jeunes sœurs Arcadia et Marina. Abrahamès serait donc mort au plus tôt en 423 (422 selon SCHIWETZ, p. 54).

serait juste de remettre aux brebis le corps de leur pasteur, il prit en personne la tête du cortège, suivi du chœur des impératrices<sup>1</sup>, puis venaient toutes les autorités, les administrés, les militaires et les simples civils. La ville d'Antioche et, après elle, les autres villes, le reçurent avec cette ferveur, jusqu'à ce qu'il arrivât au bord du grand fleuve<sup>2</sup>. Sur les rives de l'Euphrate, la foule des citadins, la foule des étrangers, tous les gens de la campagne et ceux des régions voisines se pressaient pour recevoir une grâce. Des licteurs marchaient en nombre auprès du lit funèbre pour que les gens qui essayaient de dépouiller le corps de son vêtement ou qui avaient envie d'en prélever des morceaux aient peur de recevoir des coups<sup>3</sup>. Et vous les auriez entendu chanter, les uns des psaumes, les autres des lamentations. Cette femme l'appelait en gémissant son protecteur, cette autre son nourricier, une autre son pasteur et son maître ; cet homme le nommait, en pleurant, son père et cet autre son appui et son soutien. L'accompagnant ainsi de louanges et de gémissements, ils confièrent au tombeau son corps saint et sacré.

Toutefois, on ne connaît avec certitude qu'une seule visite d'Eudocie à Antioche en 438 (DOWNEY, *Antioch*, p. 450 s.). — Comparer avec la dévotion que Théodore II et ses sœurs éprouvaient pour Hypatios (MO II, p. 61, et SC 177, p. 226, n. 3).

2. Le parcours est singulier : Abrahamès ne serait-il pas mort dans sa ville épiscopale ? Ou bien Théodore II aurait-il reconduit son corps à Carrhes après l'avoir fait apporter dans quelque sanctuaire ? — Les translations solennelles de reliques ne sont pas chose inouïe à cette époque : le corps de Jean Chrysostome, qui était mort le 14 septembre 407 dans le Pont, fut ramené à Constantinople sous Théodore II, le 28 janvier 438, « en grande gloire, comme les grands saints et martyrs » (CALLINICOS, V. *Hyp.*, 71, 10-11 ; MO II, p. 28).

3. Comparer avec les funérailles de Maron (XVI, 4, 5, n. *ad loc.*). Théodoret donne l'impression d'avoir vu le cortège funèbre ; cependant aucun indice ne permet d'affirmer qu'il a connu Abrahamès.

11. Ἐγὼ δὲ θαυμάσας δτι τὴν πολιτείαν ἀμείψας τὸν βίον οὐ συμμετέβαλεν, οὐδὲ ἀνειμένην ἐν τῇ προεδρίᾳ ἡγάπησε δίαιταν, ἀλλὰ τοὺς ἀσκητικοὺς ἐπηύξησε πόνους, ἐν τῇ τῶν μοναχῶν αὐτὸν ἴστορίᾳ κατέλεξα καὶ τῆς ἀγαπη-  
5 θείσης ὑπ' αὐτοῦ συμμορίας οὐκ ἔχωρισα καὶ τῆς ἐντεῦθεν ἐφιέμενος εὐλογίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11, 2 μετέβαλεν ε || ἐν ομ. D || 4 αὐτῶν ε || 5 καὶ] ὁς GS || ἐντεῦθεν]  
ἐκεῖθεν b.

**Un exemple pour les évêques** 11. Quant à moi, j'ai admiré qu'après avoir changé de condition il n'ait pas abandonné son genre de vie ni pris goût sur le siège épiscopal à un régime moins sévère, mais qu'il ait augmenté ses labeurs ascétiques ; aussi lui ai-je donné une place dans l'*Histoire des Moines*, pour ne pas le séparer de la compagnie qu'il avait aimée, dans l'espoir d'en retirer sa bénédiction.

## ΙΗ'. ΕΥΣΕΒΙΟΣ

1. Τοῖς προειρημένοις ἀγίοις προσθήσω καὶ τὸν μέγαν Εὐσέβιον δὲς οὐ πρὸ πολλοῦ μὲν ἐτελεύτησε χρόνου, πάμπολα δὲ ἔτη βεβιωκώς ἵσόμετρον μὲν τῷ χρόνῳ τὸν πόνον ὑπέμεινεν, ἵσόμετρον δὲ τῷ πόνῳ συνέλεξεν ἀρετήν, πολλαπλάσιον 5 δὲ τὸ ἐντεῦθεν ἀπηγνέκατο κέρδος. Ὁ γάρ ἀγωνιθέτης τῇ φιλοτιμίᾳ τῶν ἀντιδόσεων ὑπερβαίνει τοὺς ἀθλους.

Οὗτος τοίνυν ἄλλοις τὰ πρῶτα τὴν οἰκείαν καταπιστεύσας ἐπιμέλειαν ἤγετο ἢ ἀν ἔκεινοι ἥγον· ἀνδρες γάρ ἡσαν 10 καὶ αὐτοὶ θεῖοι καὶ τῆς ἀρετῆς ἀθληταὶ τε καὶ γυμνασταὶ. Χρόνον δὲ τούτοις συδιατρίψας καὶ εὖ καὶ καλῶς τῆς φιλοσοφίας τὴν ἐπιστήμην παραλαβὼν τὸν μονήρη βίον ἡσπάσατο· καὶ τινα ῥαχίαν ὅρους καταλαβὼν — ἐπίκειται 15 δὲ αὐτῇ κώμη μεγίστῃ, Ἀσιχᾶν δὲ αὐτὴν ὁνομάζουσι —, θριγκιώ μόνῳ χρησάμενος καὶ τοὺς λίθους οὐδὲ πηλῷ συναρμόσας, ὑπαίθριος ταλαιπωρῶν τὸν λοιπὸν διετέλεσε βίον, ἐσθῆτι μὲν δερματίνῃ καλυπτόμενος, ἐρεθίνθοις δὲ καὶ κυάμοις 20 unctionis δευομένοις τρεφόμενος. Καὶ ἴσχάδων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** ιη' εὐσέβιος GAS : εὐσέβιος FXD ιη' εὐσέβειος P περὶ τοῦ διοίου εὐσέβιου ιη' G εὐσέβιος + (i.m.) κ(ε)φ. ιη' V (i.m. ιη') εὐσέβιος Q περὶ εὐσέβιου λόγος ιη' W εὐσέβειος B περὶ εὐσέβιου R περὶ του ανδρα ευσέβιου E ιη' περὶ του ἀνδρᾶ εὐσέβιου T.

1, 1 ἀγίοις om. C || προθήσω W || 2 εὐσέβειον PB || 3 μὲν om. FPCvDabeS || 3-4 τὸν — πόνῳ om. R || ὑπέμεινε expunxit D ὑπέμενεν W || 4 δὲ om. B || τῶν πόνων V || ἀρετήν om. e || 4-5 πολλαπλάσιον — γάρ add. i.m. G || 6 τῆς φιλοτιμίας D || 7 ἄλλους e || τὸ πρῶτον P || 8 ἤγετε X || 9 ἀθληταὶ] ἐπιμελεῖται W || τε om. We || 10 δὲ] τε

## XVIII. EUSÈBE<sup>1</sup>

### Genre de vie

1. Aux saints dont j'ai déjà parlé j'ajouterais encore le grand Eusèbe qui mourut il y a peu de temps. Il avait vécu de longues années, supporté une épreuve proportionnée à ce temps, amassé une vertu égale à sa peine et il en retira un gain encore bien supérieur. Le grand Arbitre surpassa en effet nos combats par la magnificence de ses récompenses.

Il commença donc par s'en remettre à d'autres du soin de lui-même et il se laissait mener où ils voulaient, car eux aussi étaient des hommes divins, des athlètes de la vertu et des entraîneurs. Puis, après avoir passé avec eux un certain temps et s'être bien imprégné des principes de la philosophie, il embrassa la vie solitaire, gagna la crête d'une montagne auprès de laquelle se trouve un grand bourg qu'on appelle Asikha<sup>2</sup>. Se contentant d'un petit enclos dont il n'avait pas même joint les pierres avec du pisé, il vécut désormais là, pauvrement, en hypêthre, tout le restant de sa vie, couvert d'un vêtement de cuir et se nourrissant de pois chiches et de fèves

C || δὲ + τινα S || ἐνδιατρίψας q || καὶ<sup>3</sup> om. Q || 12 τινα] τὴν e || ῥαχίαν + τοῦ e || 13 αὐτῇ] αὐτὴν e || ἀσιχᾶν VqAbe ἀσιχᾶν D || 14 θριγκιώ XS : τριγκιώ FPCVDqAbe || οὐδὲ] οὔτε Ab || 15 ταλαιπωρῶν (-πορ- E τὸν λοιπὸν] τὸν λοιπὸν ταλαιπωρῶν FPCvD || 17 τρεφόμενος om. T || ἴσχάδων] σχαδίων e

§ 1 1. Cf. BHG<sup>4</sup> 637, p. 199-200; MST § 184.

2. Ce toponyme ne présente pas de variante dans la tradition manuscrite; on en peut proposer la localisation au nord de la Cyrrhestique; cf. MST § 142.

δὲ ἔστιν δὲ μετελάμβανεν ὑπερείδειν τοῦ σώματος τὴν ἀσθένειαν οὕτω πως πειρώμενος. Καὶ εἰς γῆρας δὲ ἐλάσσας  
 20 βαθὺ ὡς καὶ τῶν ὀδόντων τοὺς πλείστους ἀποβαλεῖν οὔτε  
 τὴν τροφὴν οὔτε τὴν οἰκησιν ἡμειψεν· ἀλλὰ καὶ ἐν χειμῶνι  
 25 πηγηνύμενος καὶ ἐν θέρει φλεγόμενος ἔφερε καρτερῶς τὰς  
 δέναντίας τοῦ ἀέρος ποιότητας, ἐρρικνωμένον μὲν ἔχων τὸ  
 πρόσωπον, τεταριχευμένα δὲ ἀπαντά τὰ μέλη τοῦ σώματος.  
 30 Οὕτω δὲ τοῖς πολλοῖς πόνοις τὸ σῶμα κατεδαπάνησεν  
 ὡς μηδὲ τὴν ζώνην ἐπὶ τῆς ἵξυος μένειν, ἀλλ' ἐπὶ τὰ κάτω  
 χωρεῖν· οὐ γάρ ἦν δι τι κωλύσεις· κατηγάλωντο γάρ καὶ  
 5 γλουτοὶ καὶ ἴσχια καὶ παρεῖχον τῇ ζώνῃ ῥάδιαν τὴν ἐπὶ  
 τὰ κάτω φοράν· τοιγάρτοι τῷ χιτῶνι τὴν ζώνην προσέρρα-  
 ψεν, οὕτω τὴν στάσιν αὐτῆς σοφισάμενος.

2. Κομιδῇ δὲ αὐτὸν ἀπέκναιεν ἡ πρὸς τοὺς πολλοὺς  
 διμιλία· τὴν θείαν γάρ διηνεκῶς φανταζόμενος θεωρίαν  
 5 ἔλκειθεν οὐκ ἔδιούλετο τὴν διάνοιαν. Ἐλλ' ὅμως  
 καὶ θερμὸν ἔχων οὕτω τὸν ἔρωτα, δλίγοις τῶν γνωρίμων  
 1428A 10 ἀποφράττειν τὴν θύραν καὶ εἰσω διαβαίνειν ἐπέτρεπε.  
 Καὶ τὴν ἀπὸ τῶν θείων λογίων τροφὴν προσφέρων, πάλιν  
 ἀπίστας ἐκέλευε τῇ θύρᾳ τὸν πηλὸν ἐπιθεῖναι. Καὶ τὴν  
 πρὸς τοὺς ὀλίγους συντυχίαν φυγεῖν ἄμεινον ἡγησάμενός  
 15 ἀπετείχισε τὴν εἰσόδον παντελῶς, τῇ θύρᾳ ἐκείνῃ λίθον  
 μέγιστον προσαρμόσας. Διά τινος δὲ ὀρύγματος ὀλίγοις  
 τῶν συνήθων διελέγετο μέν, οὐχ ἐωρᾶτο δέ· οὕτω γάρ  
 20 ἐμεμηγάνητο· ἐκεῖθεν δὲ εἰσεδέχετο καὶ τὴν ὀλίγην ἐκείνην  
 τροφήν. Πάλιν δὲ τὴν πρὸς ἀπαντάς ἀπαγορεύσας διάλεξιν  
 ἐμὲ μόνον τῆς γλυκείας ἐκείνης καὶ τῷ θεῷ φίλης ἤξιον

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABR (usque ad 1, li. 20 ἀποβαλεῖν)  
 e (= ET) S

18 ὑπερείδειν Ε ἐπερείδειν T || 19 πως D : πᾶς FPCXqABe om.  
 VRS || δὲ] δ' PX om. D || 20 πλείους XS || 23 ποιότητας] προσθόλας  
 ποιοτήτας B προσθόλας e || ἐρρικνομένον P ἐρικνωμένον CX ἐρικνω-  
 μένον [l. ἐρρυσω-] S || 24 μέλει P || 26 ἵξυος] δσφύος Ce || 27 τι +

détrempées ; il lui arrivait de manger des figues sèches, tâchant de soutenir ainsi sa faiblesse physique. Si vieux qu'il avait perdu presque toutes ses dents, il ne changeait ni de nourriture, ni de logement, mais figé de froid en hiver et brûlé en été, il supportait courageusement les variations de l'air, avec la figure toute ridée et tous les membres momifiés. Il épuisa si bien son corps par ses multiples pénitences que sa ceinture ne lui tenait plus autour des reins et glissait à terre : il n'y avait pas moyen de l'en empêcher, parce que ses fesses et ses hanches avaient disparu et laissaient tomber la ceinture ; aussi imagina-t-il de la faire tenir en la cousant à sa tunique.

2. Ses nombreuses relations l'épuisaient complètement, car sans cesse occupé à la contemplation divine, il ne voulait pas en distraire sa pensée. Malgré ce fervent amour, il permettait cependant à quelques amis de déboucher sa porte et de passer à l'intérieur : il leur servait un plat d'Écritures saintes et quand ils repartaient il leur faisait remettre du pisé sur sa porte. Jugeant meilleur d'éviter même ces rares contacts, il mura complètement l'entrée, en bloquant cette porte avec une énorme pierre ; il conversait avec quelques familiers par une sorte d'ouverture, mais sans se faire voir ; c'était là une invention qui lui permettait de faire passer aussi sa maigre nourriture. Quand il en vint à refuser toute conversation, je fus le seul jugé digne d'entendre cette douce voix chère à Dieu et, lorsque je

τοῦτο Ω WAB || γάρ] δὲ PXS || 28 τὴν ζώνην Ω || ῥάδιαν om. A || 29 τὰ om. W || 30 αὐτῆς] αὐτῷ P αὐτῇ XDS.

2, 2 φανταζόμενος διηνεκῶς ~ C || 3 ἀφέλκειν D || ἔδιούλετο X || 4 οὕτω] ἐν ἀστῷ AB || 6 τροφὴ A : διδασκαλίαν FPCvDqBeS || 8 τοὺς om. A || 10 προσαρμόσας PCDBe συναρμόσας S || 12 δὲ om. De || καὶ om. C || 13 διάλεξιν ἀπαγορεύσας (διάλεξιν add. i.m. D<sup>1</sup>) ~ D || 14 τῷ om. FPCvS || φιλούσης T || 14-15 φωνῆς ἤξιον ~ W

15 φωνῆς καὶ ἀπιέναι βουλόμενον ἐπὶ πλεῖστον κατεῖχε περὶ τῶν οὐρανίων πραγμάτων διαλεγόμενος.

**B** 3. Πολλῶν δὲ ὡς αὐτὸν ἀφικηνούμενων καὶ τῆς εὐλογίας ἀπαιτούντων τὸ δῶρον, σφρόδρα τούτων δυσχεράνας τὸν θόρυβον οὕτε τὸ γῆρας εἰς νοῦν λαθὼν οὕτε τὴν ἐπικειμένην ἀσθένειαν λογισάμενος ὑπερβάνει τὸ θριγκόν οὐκ εὐεπί-  
5 διατονὸν δὲν οὐδὲ τοῖς μάλα σφριγώσιν, καὶ τὴν πελάζουσαν τῶν ἀσκητῶν καταλαβὼν συμμορίαν, θριγκίφ πάλιν σμικρῷ παρὰ τὴν τοῦ τοίχου γωνίαν χρησάμενος μετὰ τῶν συνήθων ἥγωνται πόνων.

4. Ὁ ταύτης δὲ προστατεύων τῆς ποίμνης, ἀνὴρ πάσης μεστὸς ἀρετῆς, ἴσχάσιν αὐτὸν ἔφη πέντε καὶ δέκα χρησάμενον τὰς ἔπτα τῆς ἀγίας νηστείας διελθεῖν ἔδιδομάδας· καὶ τοῦτον ἥγωνταστο τὸν ἄγωνα πλειόνα 5 μὲν ἡ ἐνενήκοντα ἔτη βεβιωκώς, ἀσθενείᾳ δὲ δυσδιηγήτω τετρυχαμένος. Ἀλλὰ τῆς ἀσθενείας ἦν κρείττων ἡ προθυμία καὶ ὁ θεῖος πόθος εὐμαρῇ πάντα ἔδεικνυ καὶ ῥάδια. Τούτοις καὶ οὗτος τοῖς ἰδρῶσι περιρρεόμενος κατέλαβε τοῦ δρόμου τὴν νύσσαν καὶ τὸν ἀγωνιθέτην ὄρῶν καὶ τοὺς στεφάνους 10 ποθῶν.

Ἐγώ δὲ τῆς πρεσβείας ἐκείνης τυχεῖν ἀξιώ ἡς ἔτι περιόντος ἀπέλαυνον· ζῆν γάρ αὐτὸν πιστεύω καὶ καθαρω-  
τέραν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν παρρησίαν.

FPCv (= XV) Dq (= QGw) ABe (= ET)S

15 βουλόμενος T || 16 διαλεγόμενος + καὶ εἴσω διαβαίνειν ἐπέτρεπεν  
scr. et exp. F.

3, 1 ὡς DABe : πρὸς FPCvqS || 2 τούτων Be : τοῦτον FPCvDqAS ||  
4 θριγκόν XS : τριγκόν FPCVDqABe || 5 δν] ὃν PCGw om. e || 6  
θριγκίφ XS : τριγκίφ FPVDqABe θριγκίφ C || σμικρὸν C μικρῷ  
e || 8 πόνων] τούτων C.

4, 1 ταύτης δὲ qABe : ταύτης FPCv ταύτης οὖν D δὲ ταύτης  
S || ἀνὴρ + δὲ FPCvDA || 2 ἀρετῆς μεστὸς ~ e || μεστὸς + ὃν S || 3-4  
ἔδιδομάδας διελθεῖν ~ W || 4 ἥγωνταστο T || 5 δὲ om. C || 6 κρείττον  
CVWT || 7 πόθος] ἔρως Dqe || καὶ ῥάδια ἔδεικνυ ~ B διεδείκνυ καὶ  
ῥάδια S || 11 ἀξιωθῶ W || ἔτι] ἔτη P ἔτι καὶ νῦν QG || 12 ἀπήλαυνον  
FPCvDqAeS || 13 τὸν om. XD.

voulais me retirer, il me retenait longtemps pour m'entre-  
tenir des choses du ciel<sup>1</sup>.

**3. Mais comme nombre de visiteurs**  
**Sa retraite** dans un monastère venaient lui demander sa bénédiction et qu'il souffrait beaucoup de cette agitation qui l'accablait, sans penser à sa vieillesse, sans tenir compte de son état de faiblesse, il passa par-dessus le mur de son enclos, tout difficile qu'il fût à escalader même pour des gens en pleine force, gagna une communauté voisine d'ascètes, se contenta encore d'un petit enclos à l'angle du mur d'enceinte et reprit le combat avec ses pénitences accoutumées<sup>1</sup>.

**4. Le supérieur de ce troupeau, homme d'une vertu achevée, dit qu'Eusèbe se contentait de quinze figues pour passer les sept semaines du saint jeûne. Il mena ce combat pendant une vie de plus de quatre-vingt-dix ans et mourut épuisé d'une faiblesse indescriptible, mais sa générosité était plus forte que sa faiblesse et le désir de Dieu lui rendait tout aisé et facile. Ainsi trempé de sueurs, il parvint au terme de sa course, les yeux sur le grand Arbitre et le désir tourné vers les couronnes.**

Quant à moi, je voudrais obtenir l'intercession dont je jouissais quand il vivait encore, car je crois qu'il continue à vivre avec une confiance en Dieu encore plus pure.

**§ 2** 1. D'après cette indication, Eusèbe est mort après 423, puisque Théodore l'a visité en qualité d'évêque et, selon ce qui précède (§ 1, 2), peu avant 444; comme il vécut plus de 90 ans dans l'ascèse (ci-dessous, § 4, 5), il aurait pu naître entre 330 et 340. Les groupes d'ascètes qui l'ont formé existaient donc vers le milieu du IV<sup>e</sup> s.

**§ 3** 1. Théodore apprécie la formation qu'Eusèbe a reçue<sup>2</sup> avant de se faire ermite et considère normal son retour à un cénobitisme mitigé, l'essentiel demeurant la fidélité aux principes ascétiques; cf. *MST* § 217 et 227. — Ce monastère est un des trois couvents dont Théodore signale la présence en Cyrrhestique; cf. *MST* § 142.

## ΙΘ'. ΣΑΛΑΜΑΝΗΣ

1. Ἀδικεῖν νομίσας τὴν ἀρετὴν εἰ καὶ Σαλαμάνου τοῦ θαυμασίου τὸν βίον τοῖς ἐσομένοις μὴ γνωρίσαμι, ἀλλ' ὑπὸ τῆς λήθης χωνυμένην περιέδοιμι, ἐν κεφαλαίῳ ποιήσομαι τὴν δήγγοσιν.

5 Κώμη τίς ἔστι τοῦ Εὐφράτου ποταμοῦ πρὸς ἐσπέρον αὐτῇ ἐπικειμένη τῇ ὅχθῃ, Καπερσανᾶ καλουμένη. Ἐκ ταύτης οὗτος ὄρμώμενος καὶ τὸν ἡσύχιον ἀσπαζόμενος βίον, ἐν τῇ ἀντιπέραν κώμῃ σμικρὸν οἰκίσκον εὐρὼν καθεῖρξεν ἐσαυτὸν οὕτε θύραν οὕτε θυρίδα καταλιπών· 10 ἀπαξὲ δὲ τοῦ ἔτους παρὰ τὴν γῆν ὁρύττων παντὸς τοῦ ἔτους ὑπεδέχετο τὴν τροφὴν οὐδενί ποτε ἀνθρώπων διαλεγό-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

**Tit.** ιθ' σαλαμάνης FPS : περὶ τοῦ οσιου σαλαμάνου ιθ' C σαλαμάνης XDBA σαλαμάνης + (i.m.) κ(ε)φ. ιθ' V ιθ' (i.m.) σαλαμανος Q i.m. σαλαμανος (ιθ' l.n.p. in taeniola photographica) G περὶ σαλάνου λόγος ιθ' W λόγος ιθ' περὶ του ἀδβα σαλαμανου E περὶ τοῦ ἀδβα σαλαμάνου ιθ' T.

1, 1 εἰ om. V // καὶ om. De // σαλάνου W // 2 ἐσομένοις] θεωμένοις FCAB θεομένοις P δεομένοις XS // γνωρίσαι μοι Q // 3 περιχωνυμένην C καταχωνυμένην D χωνυμένον. e // ποιήσω V // ποιήσομαι + τήγδε Vq // 5 τοῦ] τῶν A // 6 αὐτῇ + δὲ B // καπερσανᾶ CPVS : καπερσανᾶ FABe καρπεσανᾶ D καὶ περσανᾶ q // 7 οὗτος om. D // ἡσυχον e // ἀσπαζόμενος DT // 8 ἀντιπέρα QGAe : πέρα FCPD πέραν XS ἀντιπέρα VWB // μικρὸν CqAT // 9 καταλειπών PVWBE // 10 ἔτους] χρόνου X // 10-11 παρὰ — τροφὴν] ὑπεδέχετο παρὰ τὴν γῆν ὁρύττων τὴν τροφὴν B // 11 ἀνθρώπῳ CWS

XIX. SALAMANÈS<sup>1</sup>

Origines et genre de vie 1. Croyant faire injure à la vertu si, au lieu de faire connaître aussi à ceux qui viendront la vie de l'admirable Salamanès, je la laissais plongée dans l'oubli, je vais en faire brièvement le récit.

A l'ouest de l'Euphrate, situé sur la rive même du fleuve, il y a un bourg qu'on appelle Kapersana<sup>2</sup>. Originaire de cet endroit, Salamanès se consacra à la vie silencieuse, après s'être trouvé dans un bourg de la rive opposée une petite maisonnette où il s'enferma, en ne laissant ni porte ni fenêtre. Une fois l'an, il faisait un trou au ras du sol et recevait sa nourriture pour toute l'année, sans

§ 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 1614, p. 230. Sur le nom théophore païen de Salamanès, cf. MST § 182, n. 21. Cet ascète est rangé dans la série des défunt, mais aucun indice ne permet de proposer une date ; il ne semble pas que Théodore l'ait connu.

2. Plutôt que d'identifier Kapersana avec Apamée-sur-l'Euphrate (STRECK, s.v. « Capersana » et « Caphrena », dans PW, Suppl. 1 [1903] ; c. 274-275), « on doit se demander si la même localité ne serait pas Caphrena déformée en Capersana. Du bourg d'Aini (sur la rive gauche) une route conduit directement à Edesse, ce qui implique l'existence d'un ancien pont que mentionne Ammien Marcellin » (DUSSAUD, Topographie, p. 459 et carte xiv) ; encore faudrait-il admettre, avec R. Dussaud, que l'indication topographique à l'ouest du fleuve « n'est pas d'un caractère absolu ». Cf. HÖNIGMANN, Histor. Topographie, p. 5, n° 233 ; CHAPOT, Frontière, p. 272-274. — A cet endroit, il y avait donc soit un pont, soit un des gués qu'on utilisait pour passer le fleuve (ci-dessous, § 3, l. 2, τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον) ; cf. encore CHAPOT, ibid., p. 254, n. 5.

μενος· καὶ τοῦτον τὸν τρόπον οὐκ ὀλίγον ἀλλ' δτι μάλιστα πλεῖστον διετέλεσε χρόνον.

D 2. Καὶ ὁ τῆς πόλεως δὲ ἀρχιερεὺς ἡς ἦν ἡ κώμη, τὴν τοῦ ἀνδρὸς μαθὼν ἀρετήν, ἀφίκετο τῆς Ἱερωσύνης αὐτῷ δοῦναι τὸ δῶρον βουλόμενος· καὶ διορύξας τοῦ οἰκίσκου τι μέρος εἰσελήλυθε καὶ τὴν χεῖρα ἐπέθηκε καὶ τὴν εὐχὴν ἐπετέλεσε· καὶ πολλὰ μὲν πρὸς αὐτὸν ἔφη καὶ τὴν ἐπιγενομένην ἐμήνυσε χάριν. Οὐδεμιᾶς δὲ φωνῆς ἀκούσας ἀπελήλυθεν ἀνοικοδομηθῆναι κελεύσας τὸ δρυγμα.

3. "Ἄλλοτε δὲ πάλιν οἱ τῆς κώμης ἐκείνης ἀφ' ἡς ὥρμητο, νύκτωρ τοῦ ποταμοῦ τὸν πόρον διαπεράσαντες καὶ τὸ οἴκημα διορύξαντες, λαβόντες αὐτὸν οὕτε ἀντιτείνοντα οὕτε κελεύοντα εἰς τὴν οἰκίσκην κώμην φοράδην ἐκόμισαν 5 καὶ τοιοῦτον ἔωθεν οἰκίσκον δειμάμενοι παραυτίκα καθεῖρξαν.  
1429A Ο δὲ ὄμοιός ἡσυχίαν ἤγεν, οὐδὲν πρὸς οὐδένα διαλεγόμενος. Μετ' ὀλίγας δὲ πάλιν ἡμέρας οἱ τῆς ἀντιπέραν κώμης, νύκτωρ πάλιν ἐπελθόντες καὶ τὸ οἴκημα διορύξαντες, πρὸς ἑαυτοὺς ἀπῆγον οὐκ ἀντιλέγοντα οὐδὲ μένεν βιαζόμενον 10 οὐδ' αὖ πάλιν προθύμως ἀπαίροντα. Οὗτω νεκρὸν ἑαυτὸν παντελῶς τῷ βίῳ κατέστησε καὶ τὴν ἀποστολικὴν ἐκείνην φωνὴν ἀληθεύων ἐφθέγγετο. «Χριστῷ συνεσταύρωμαι,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

12 τοῦτον τὸν τρόπον XS : τοῦτον FPCVDAB τοῦτο ποιῶν q τοῦτο e || 13 πλεῖστον om. C.

2, 1 ἡς ἦν ἡ κώμη om. e || 3 διορύξας Dq : διαρρήξας FPXABS διαρρήξας C διωρύξας Ve || 3-4 μέρος τι τοῦ οἰκίσκου ~ q || 5-6 ἐπιγενομένην W ἐπιγεμένην E ἐπιγεμένην T || 6 δὲ om. Q || 7 οἰκοδομηθῆναι GW || δρυγμα] οἴκημα e.

3, 1 οἱ om. W || 3 διαρρήξαντες C διαρρήξαντες DS διωρύξαντες e || λαβόντες] add. i.m. C<sup>1</sup> || 4 φοράδην] expl. i.m. ὀρμητικῶς φερόμενος P<sup>1</sup> || ἐκόμισαν CWE || 5 καὶ τοιοῦτον] καίτοι W || 6 μηδένα FPCvDS || 7 ἀντιπέρα FPCvDWBS || 8 πάλιν om. XAS || διαρρήξαντες FPXS διαρρήξαντες C διωρύξαντες Ae || 9 αὐτοὺς QG αὐτοὺς W || οὐδὲ — βιαζόμενον om. Q add. i.m. G<sup>1</sup> || 10 αὖ] αὐτῷ e || ἀπαίροντι e || 11 τοῦ βίου παντελῶς C τῷ βίῳ παντελῶς G || 12 ἐφθέγξατο FPCvAS

jamais parler à personne. Il vécut de la sorte, non pas quelque temps, mais aussi longtemps qu'il est possible.

2. Mais l'évêque de la ville dont Ordonné prêtre dépendait le bourg<sup>1</sup> apprit la vertu de cet homme et vint pour lui donner le sacerdoce. Il fit percer une ouverture dans la maisonnette et entra. Il imposa les mains, accomplit les prières, lui parla longuement, lui expliqua la grâce qui lui était arrivée. Mais, sans avoir entendu le son de sa voix, l'évêque s'en alla après avoir fait reboucher l'ouverture.

3. Une autre fois, les habitants du Enlevé par les fidèles bourg dont il était originaire passèrent de nuit le fleuve à gué, percèrent sa cellule, le prirent sans résistance ni accord de sa part, et l'emportèrent à bout de bras jusque dans leur bourg. Au petit jour, ils lui bâtirent une maisonnette pareille et l'enfermèrent aussitôt. Et Salamanès y poursuivit la même vie silencieuse, sans parler à personne. Mais au bout de quelques jours, les habitants de la rive opposée vinrent à leur tour pendant la nuit, percèrent la cellule, l'emmènerent chez eux, sans opposition de sa part, sans qu'il se débattit pour rester ni qu'il marquât d'empressement à s'en retourner. Ainsi se comportait-il comme complètement mort au monde et il pouvait vraiment dire la parole de l'Apôtre : « Je suis crucifié avec le Christ et ce n'est plus

§ 2 1. Si la localisation de Kapersana sur la rive gauche est exacte, le plus proche évêché d'Osrhoène était Birtha (auj. Bireddjik); cf. DUSSAUD, *Topographie*, p. 461; DEVREESSE, *Patriarcat*, p. 295; HONIGMANN, *Évêques et Évêchés*, p. 50. Le village de la rive droite, en Euphratésie, dépendait sans doute de Ourima (auj. Roumikalé), où un évêque est attesté en 363; cf. DUSSAUD, *o. c.*, p. 450; DEVREESSE, *o. c.*, p. 287.

ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκὶ, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ δόντος ἔκυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ<sup>a</sup>».

Τοιοῦτος καὶ οὗτος ἐγένετο. Ἀρκεῖ γὰρ καὶ ταῦτα δεῖξαι τὴν πᾶσαν τοῦ βίου προαίρεσιν. Ἐγὼ δὲ καὶ τὴν ἐντεῦθεν καρπωσάμενος εὐλογίαν ἐπὶ τὴν τῶν ἄλλων διήγησιν μεταβήσομαι.

3 a. Gal. 2, 19-21

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

13 ἐμὴ W || δὲ] ὁδε P δὲ V || 15 παραδόντος CXDAe || 16 καὶ οὗτος] add. i.m. C<sup>1</sup> om. B || καὶ<sup>a</sup> om. e || 17 διδάξαι FPCvAS || πᾶσαν] παρούσαν D || 18 εὐλογίαν καρπωσάμενος ~ W.

moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi ; tout en continuant à vivre dans la chair, je vis par la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré pour moi<sup>a1</sup>.

Voilà comment il était lui aussi. Et cela suffit, en effet, à faire connaître tout le dessein de sa vie. Quant à moi, après avoir recueilli sa bénédiction, je vais passer à d'autres récits.

§ 3 1. Il est possible que Théodoret ait écrit δόντος au lieu du παραδόντος du NT que plusieurs copistes ont rétabli.

## K'. ΜΑΡΙΣ

- B** 1. Ὁμήρου κώμη τίς ἔστι παρ' ἡμῖν καλουμένη. Παρὰ ταύτην οἰκίδιον οἰκοδομήσας βραχὺ Μάρις ὁ θεσπέσιος ἐπτὰ καὶ τριάκοντα ἐν αὐτῷ καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη. Πολλὴν δὲ ἐκ τοῦ παρακειμένου ὄρους ὑπεδέχετο τὴν νοτίδα ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος καὶ λιθάδας τινὰς ὑδάτων ἀνέβλυζεν. "Οση δὲ τοῖς σώμασιν ἐντεῦθεν ἐπιγίνεται βλάβην ἵσασι καὶ ἀστοὶ καὶ χωριτικοί· καὶ γάρ τοῖς ἀγροίκοις δῆλα τὰ παθήματα τὰ ἐντεῦθεν φύσμενα. Ἄλλ' ὅμως οὐδὲ ταῦτα ἔπεισε τὴν ἱερὰν ἐκείνην κεφαλὴν τὸν οἰκίσκον 10 ἀμεῖψαι, ἀλλὰ διέμεινε καρτερῶν ἔως τὸν δρόμον ἐξήνυσεν.
2. Καὶ τὸν πρότερον δὲ βίον μετὰ τῶν τῆς ἀρετῆς διώδευσε πόνων, ὅθεν καὶ τῷ σώματι τὴν ἀγνείαν καὶ τῇ ψυχῇ διετήρησε. Καὶ τοῦτο μοι σαφῶς αὐτὸς κατεμήνυσεν ἀφθορον αὐτῷ διαμεῖναι τὸ σῶμα διδάξας καὶ οἴον

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

**Tit.** κ' μάρις FPAS : περὶ τοῦ ὀσιου μάρη κ' C μάρις XB μάρης + (i.m.) κ' εφ. κ' V μάρης D κ' (i.m.) μάρις Q i.m. μ tantum l.p. G περὶ μάρητος λόγος κ' W περὶ τοῦ ἀδεᾶ μαρι λόγος κ' E περὶ τοῦ ἀδεᾶ μάρι κ' T.

1, 1 ἔστι+νῆτις QW || 2 μάρης CD || θαυμάσιος D || 4 δὲ+καὶ T || ὑπεδέξατο XS || 5 ἐν ὥρᾳ δὲ χειμῶνος om. FPCX || 6 ἐντεῦθεν om. ε || 7 ἵσασι W ἵστι B || ἀστοῖς D || χωριτικοί FXWA : χωρητικοί PCVDQGBS χωρητοί ε || 8 τὰ om. CXWeS || 9 ἔπεισαν ε || κεφαλὴν] ψυχὴν ε || τὸν om. W || 10 διέμενε WT.

2, 1 δὲ om. B || τῶν τῆς] πάσης QG || 4 διδάξας] κελεύσας ε

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 1172, p. 87; MST § 182.

## XX. MARIS<sup>1</sup>

**Genre de vie** 1. Il y a chez nous un bourg qui s'appelle Oméros<sup>2</sup>. L'inspiré Maris s'y construisit tout près une maisonnette exiguë, où il vécut enfermé durant trente-sept ans. La proximité de la montagne y attirait beaucoup d'humidité : en hiver, elle était même inondée par l'eau qui suintait. Combien il en résulte de dommage pour la santé, citadins et campagnards le savent ; car les maladies qui en découlent chez les paysans s'étaisent aux regards. Et cependant même ces inconvenients ne décidèrent pas cette sainte figure à changer de logement, mais il tint bon et y resta jusqu'à ce qu'il eût achevé sa course.

**Sa chasteté** 2. Il passa la première étape de sa vie dans les efforts que réclame la vertu, ce qui lui permit de conserver la pureté du corps et de l'âme. C'est une chose qu'il m'a révélée lui-même en m'apprenant que son corps était resté vierge<sup>1</sup> et était

2. Si QW donnent le texte ἔστι νῆτις (cf. la traduction de Hervet : « qui a nobis vocatur Netis »), le Parisinus gr. 1532 porte la leçon ἔστιν ήτις. — Sur la localisation de ce bourg et son identification possible avec Amaralii, cf. MST § 147.

§ 2 1. Le P. Festugière (*Antioche*, p. 245) traduit : « n'avait jamais subi de pollution » ; cette traduction pourrait donner à entendre que le jeune homme était anormalement constitué, alors que le contexte semble signifier le contraire en rappelant les difficultés qu'il dut surmonter dans son adolescence ; en outre, ἀφθορος signifie simplement « chaste », « vierge » (cf. *PGL*). Toutefois, sur les pollutions nocturnes, cf. MO IV/1, p. 110, les notes à *Hist. mon.*, XX, 12-16 avec citations de CASSIEN, *Inst.*, VI, 7.

c 5 ἀπὸ τῆς μητρώας ἐξεληλύθει μήτρας, καὶ ταῦτα πολλάς μὲν μαρτύρων πανηγύρεις ἐπιτελέσας ἡνίκα νέος ἐτύγχανεν, εὐφωνίᾳ δὲ καταθέλειας τοὺς δῆμους· φάλλων γάρ ἐπὶ πλεῖστον διετέλεσε χρόνον, ὥρᾳ τε σώματος λάμπων.  
10 Ἐλλ' ὅμως οὕτε τοῦ σώματος τὸ κάλλος οὕτε τῆς φωνῆς ἡ λαμπρότης, οὐχὶ ἡ τῶν πολλῶν ἐπιμιξία τὸ τῆς ψυχῆς ἐλυμήνατο κάλλος, ἀλλὰ τοῖς καθειργμένοις παραπλησίως βιοτεύων τῆς οἰκείας ἐπεμελεῖτο ψυχῆς· ηὔξησε δὲ τὴν ἀρετὴν τοῖς τῆς καθείρξεως πόνοις.

3. Τούτου πολλάκις τῆς συνουσίας ἀπέλαυνα· ἀποφράτειν γάρ μοι τὴν θύραν ἐκέλευε, καὶ εἰσιόντα δὲ περιεπτύσσετο καὶ μακροὺς περὶ φιλοσοφίας ἐξέτεινε λόγους.  
D 5 Ἀπλότητι δὲ καὶ οὗτος διέλαυπτε καὶ τὰ ποικίλα ἥθη παντάπασιν ἔβδελυττετο· τὴν πενίαν δὲ ὑπέρ τὴν δικρανές εὐπόριαν ἡγάπησεν. Ἐνενήκοντα δὲ ἔτη βεβιωκώς τοῖς ἐξ αἰγείων τριχῶν κατεσκευασμένοις ἴματίοις ἔχρητο.  
1432A Ἀρτος δὲ καὶ δίλες ὀλίγοι τῆς τροφῆς αὐτῷ τὴν χρείαν ἐπλήρουν.

4. Ποθήσας δὲ διὰ χρόνου μακροῦ τὴν πνευματικὴν καὶ μυστικὴν θυσίαν προσφερομένην ἰδεῖν, ἥτησεν ἐκεῖ γενέσθαι τὴν τοῦ θείου δώρου προσκομιδὴν.  
5 γυήσας — οὐ πόρρωθεν γάρ ἦν τὸ χωρίον — καὶ ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστηρίου χρησάμενος τὴν μυστικὴν καὶ θείαν καὶ σωτήριον θυσίαν προσήγεγκα.  
1432A Ὁ δὲ πάσης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) ABe (= ET)S

5 ἐξελήλυθε FPCvWS ἐξεληλύθη Ε ἐξηληλύθη T || 6 μαρτύρων] add. i.m. C<sup>1</sup> || 8 δρα. P. δρας W || ἐκλάμπτων W || 9 οὗτε<sup>1</sup>+τὸ C || τὸ τοῦ σώματος ~ e || 10 οὐχ ἡ] οὐχὶ D || 11 ἐλυμανέτο AB || 12 δὲ +καὶ q.

3. I ἀπέλαυνα B : ἀτήλαυνα FPCvDqAeS || 2 ἐκέλευσε qA || 4 διέλαμψε q || ἥθη] ἔθη FC πάθη καὶ ἥθη W ἀνθη T || 6 δὲ om. PXS || ἔτη] ἔτι T || ταῖς T || 7 ἴματίοις om. e || 8 δλ[γοι] οὗτοι q || αὐτῷ] αὐτοῦ XDA τούτου q || ἐπλήρου C.

4, 1 μακροῦ χρόνου ~ q || 2 ἐκεῖσε B || 4 ἀσμένως] expl. i.m.

demeuré tel qu'il était sorti du sein maternel. Et cela, alors que, jeune homme, pendant la célébration de toutes les fêtes en l'honneur des martyrs, il envoûtait les foules sous le charme de sa voix. Il assura durant très longtemps, en effet, le chant liturgique et il était dans toute la splendeur de sa jeunesse<sup>2</sup>. Et cependant, ni la beauté physique, ni le timbre de sa voix, ni les contacts avec le monde n'avaient terni la beauté de son âme, mais tout en vivant dans le monde comme un reclus, il veillait à son âme, puis mit un comble à sa vertu par les pénitences de la réclusion.

3. J'ai eu l'avantage de beaucoup le fréquenter. Il me faisait en effet débloquer sa porte et, dès que j'entrais, il m'embrassait et s'étendait en longs propos sur la philosophie. Il était remarquable aussi par sa simplicité et il avait en grande horreur les manières compliquées ; quant à la pauvreté, il la préféra aux plus hautes richesses. Il vécut quatre-vingt-dix ans, portant des manteaux de poil de chèvre ; du pain, un peu de sel assuraient toute sa nourriture.

4. Comme il désirait depuis long-  
Son désir  
de l'eucharistie temps assister au sacrifice spirituel et mystique, il demanda qu'on fit sur place l'offrande du don divin ; j'acquiesçai volontiers, car ce n'était pas loin d'ici : je fis apporter les vases sacrés et, sur les mains des diaclés en guise d'autel, j'offris le

μετὰ χαρᾶς, ἥδεως P<sup>1</sup> || ἐπήκουος QG ἥκουσα W || 4-5 παρεγγυήσας (-ηγγ- D) Dqe : παρασκευάσας FPCvABS || 7 θυσίαν καὶ θείαν καὶ σωτήριον ~ W \*

2. On sait que Théodore le Cénobiarque avait rempli dans sa jeunesse la fonction de chanteur dans son église de Cappadoce ; cf. MST § 20.

ἡδονῆς ἐνεφορεῖτο πνευματικῆς καὶ αὐτὸν ὅρᾶν τὸν οὐρανὸν  
ὑπελάμβανε καὶ ἔφασκεν οὐδεπώποτε εὐφροσύνης ἀπολελαυ-  
10 κέναι τοσαύτης.

Ἐγὼ δὲ θερμῶς λίαν ὑπ' αὐτοῦ φιληθεὶς ἀδικήσειν  
ῳήθην εἰ μὴ καὶ τελευτήσαντα εὐφημήσαμι, ἀδικήσειν  
δὲ καὶ τοὺς ἄλλους εἰ μὴ τὴν ἀρίστην ταύτην φιλοσοφίαν  
προθείην εἰς μίμησιν. Καὶ νῦν τοίνυν τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν  
15 ἐπικουρίας ἀντιδολήσας πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγήματι.

FPC v (= XV) D q (= QGW) AB e (= ET)S

8 ἐνεφορεῖτο +ποτέ X<sup>1</sup> || 9 οὐδεπώποτε] οὐδέποτε AS ως οὐδὲ  
πώποτε ε || 10 τοιαύτης AS || 12 τελευτήσαντι S || 13 καὶ om.  
FPCvS || 14 προσθείην PXDQGAT || εἰς] ως A.

sacrifice divin et mystique du salut<sup>1</sup>; et lui, comblé de joie spirituelle, croyait voir le ciel même et déclarait n'avoir jamais éprouvé tant d'allégresse.

Quant à moi qu'il aimait si ardemment, j'aurais cru lui faire injure si je ne l'avais célébré encore après sa mort et je commettrais une injure à l'égard d'autrui si je ne proposais à l'imitation cette excellente philosophie. Et maintenant que j'ai imploré son secours, je terminerai mon récit.

§ 4 1. Cette pratique pour la célébration de l'eucharistie, dont on ne connaît que cet exemple au v<sup>e</sup> s., dut se généraliser puisqu'elle fut plus tard l'objet d'une réglementation dans l'Église d'Orient; cf. MST § 176.

## ΚΑ'. ΙΑΚΩΒΟΣ

1. Ἐπειδὴ τῶν ἀναρρηθέντων τῆς ἀρετῆς ἀθλητῶν τοὺς ἄγινας διεξήλθομεν, ἐν κεφαλαίω διηγησάμενοι καὶ τοὺς  
 8 ἐν τῇ μελέτῃ πόνους καὶ τοὺς ἐν τοῖς ἀγῶσιν ἴδρωτας καὶ τὰς λαμπροτάτας καὶ περιφανεστάτας νίκας, φέρε καὶ  
 5 τῶν ἔτι περιόντων καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀγωνίζομένων καὶ φιλονεικούντων νικῆσαι τοῖς ἴδρωσι τοὺς προλαβόντας τὴν πολιτείαν συγγράψωμεν καὶ τοῖς ἐσομένοις καταλείψομεν δημοσιόρον μνῆμην. "Ωσπερ γάρ τῶν πάλαι ποτὲ διαπρεψάντων ἀγίων ἡ πολιτεία τοῖς ἔπειτα μεγίστην ὀφέλειαν  
 10 ἐκόμισεν, οὕτως ἀρχέτυπα τοῖς μεθ' ἡμᾶς τὰ τούτων γενήσεται διηγήματα.

2. Ἀρχὴν δὲ τούτων ποιήσομαι τὸν μέγαν Ἰάκωβον· οὗτος γάρ τῶν ἄλλων καὶ τῷ χρόνῳ καὶ τῷ πόνῳ πρωτεύει καὶ τοῦτον ζηλώσαντες οἱ ζηλώσαντες τὰ θαυμαστὰ καὶ παράδοξα δρῶσιν.  
 5 Συνέδη δὲ οὐκ οἴδ' ὅπως καὶ τῶν ἀπελθόντων καὶ τῶν ἔτι περιόντων τοῦτο πρωτεῦσαι τὸ δόνομα. Καὶ γάρ τὴν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** κα' ίακωβος PAS : ίακωβος FXDb (i.m. sup. ίακωβος τὸ θρέμμα τῆς κάμης κύρου ζώσας θανάν ἀκησεν καμην κῦ B<sup>a</sup>) περὶ τοῦ οσιου ίακωβου C ίακωβος + (i.m.) κ(ε)φ. κα' V ίακωβος κα' Ω κα' (i.m.) ίακωβος G περὶ ίακωβου λόγος κα' W περὶ του ἀβδα ίακωβου E περὶ τοῦ ἀβδα ίακωβου κα' T.

1, 1 ἐπειδὴ] ἐπει δὲ D || ἀρετῆς ομ. W || 3 τῇ ομ. e || 4 νίκας] δέξας q || 5 ἔτι] ἔτη P ομ. e || 7 καταλείψωμεν FCVqAbeS] καταλίπωμεν D || 8 γάρ ομ. D || τῶν ομ. D || ποτε τῶν πάλαι ~ C || ποτὲ ομ. q || 10 ἐκόμισεν PB ἐκόμισαν D || ἀρχέτυπον A.

## XXI. JACQUES<sup>1</sup>

Les moines contemporains de Théodore

1. Après avoir raconté les combats des athlètes de la vertu qui ont déjà été proclamés vainqueurs, après avoir rapporté sommairement leurs efforts dans la vie spirituelle, leurs sueurs dans les combats, leurs victoires les plus éclatantes et les plus remarquables, eh bien, nous allons écrire la vie de ceux qui sont encore vivants et qui luttent héroïquement en s'appliquant à vaincre par leurs sueurs leurs aînés, et nous léguerons leur précieux souvenir à la postérité<sup>2</sup>. En effet, de même que la vie des saints qui se sont jadis illustrés a pu être de grand profit à ceux qui sont venus plus tard, de même l'histoire de ces derniers sera-t-elle un modèle pour nos successeurs.

2. Je commencerai par le grand Jacques, car il vient le premier d'entre eux dans le temps et dans la pénitence et c'est en l'imitant que ses imitateurs font des actions admirables et étonnantes.

Je ne sais comment il se fait que c'est le nom de Jacques qui vient en tête des disparus comme des survivants.

2, 1 δὲ ομ. S || ποιήσομαι τούτων ~ q || 2-8 οὗτος — ίακωβον ομ. e || 2 τῷ<sup>b</sup> ομ. C || προτερεύει C προτεύει W || 3 οἱ ζηλώσαντες ομ. PXS οἱ ζηλοῦντες D || καὶ<sup>a</sup>+τὰ D || 6 ἔτι] ἔτη PQ || πρωτερεῦσαι FPV προτερεύσαι C || γάρ+καὶ PXRS

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 771, p. 256; MST § 143-146.

2. Cf. MST § 49-53.

ε ἐκείνων πολιτείαν διηγησάμενος ἀρχὴν τὸν θεῖον ἐκείνον  
 ἐποιησάμην Ἰάκωβον δὲ τὴν περιστήν ἐκείνην στρατιὰν  
 10 ἐσκέδασε προσευχῇ καὶ, τῶν τοῦ διπτεώς περιβόλων κατα-  
 πεσόντων, οὗτε τὴν πόλιν ἀλῶναι συνεχώρησε καὶ τοὺς  
 πολεμίους φυγεῖν κατηνάγκασεν ἐμπίδας αὐτοῖς ἐπιστρατεύ-  
 σας καὶ κώνωπας. Ὁ ἐκείνου τοίνυν διμώνυμος καὶ διμότροπος  
 15 τῆς τῶν ἔτι περιόντων ἀγωνιστῶν πρωτευέτω συμμορίας,  
 οὐκ ἐπειδὴ τῆς προστηγορίας ἐστὶ κοινωνός, ἀλλ' ὅτι καὶ  
 τὴν ἐκείνου ἐζήλωκεν ἀρετὴν καὶ παράδειγμα φιλοσοφίας  
 αὐτὸς τοῖς ἄλλοις ἐγένετο.

3. Μάρωνι γάρ ἐκείνῳ τῷ πάνυ συγγενόμενος καὶ τῆς  
 θείας αὐτοῦ διδασκαλίας μεταλαχῶν τοῖς μείζοις πόνοις  
 ἀπέκρυψε τὸν διδάσκαλον. Ὁ μὲν γάρ καὶ περιβόλον εἶχε  
 5 τριχίνων ἐπήξατο καὶ ταύτη χρώμενος τὰς τοῦ ὑετοῦ καὶ  
 νιφετοῦ διέφυγε προσδολάς· οὗτος δὲ πᾶσι τούτοις ἐρρῶσθαι  
 φράσας, καὶ σκηνὴν καὶ καλύβην καὶ περιβόλων, δροφον  
 10 ἔχει τὸν οὐρανόν, πάσας τοῦ ἀέρος τὰς ἐναντίας δεχόμενος  
 προσδολάς, καὶ νῦν μὲν ὑετῷ λάβρῳ κατακλυζόμενος,  
 15 νῦν δὲ κρυψᾶ καὶ νιφετῷ πηγηνύμενος, ἀλλοτε δὲ ταῖς  
 ἀκτῖσι φλεγόμενός τε καὶ ἐμπιπράμενος καὶ πρὸς ἀπαντα-  
 καρτερῶν. Καὶ ὡς ἐν ἀλλοτρίῳ ἀγωνιζόμενος σώματι καὶ  
 φιλονεικῶν τῇ προθυμίᾳ νικῆσαι τὴν τοῦ σώματος φύσιν —  
 θυητὸν γάρ τοῦτο καὶ παθητὸν περικείμενος ὡς ἐν ἀπαθεῖ  
 20 πολιτεύεται — καὶ τὴν ἀσώματον ζωὴν ἐν σώματι μελετῶν

FCPv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 στρατείαν FPvDBeS στρατίαν CW || 9 τῶν] τὸν V || ἀστεος  
 vGWbT || 11-12 καταστρατεύσας FPCvAbS || 12 διμώνυμος] διμότροπος  
 FPCXS || 13 τῆς] ταῖς ε || περιόντων ἔτι ~ ε || 14 ἐστὶ] ἐστη P ||  
 καὶ ομ. A || 15 τὴν] τῆς B || ἐζήλωσεν PvTS || ἀρετῆς B || 15-16  
 τοῖς ἄλλοις αὐτὸς ἐγένετο φιλοσοφίας ~ W.

8, 1 μάρρωνι E || 2 διδασκαλίας + αὐτὸς ε || μετασχῶν W || 4 σκηνῆς  
 T || 5-6 τοῦ ὑετοῦ καὶ νιφετοῦ διέφυγε τὰς ~ D || 6 ἐρρῶσθε ε || 7

En effet, en racontant les vies précédentes, j'ai commencé par ce divin Jacques qui, par sa prière, dispersa l'armée perse et empêcha, malgré la chute des remparts de la ville, que la cité fût prise, contraignant les ennemis à fuir sous une armée de moustiques et de cousins. Que celui qui a même nom et même genre de vie prenne donc la tête de la compagnie des athlètes qui vivent encore, non pas parce qu'il porte le même nom, mais parce que, à la fois il a imité sa vertu et est devenu pour les autres le modèle de la philosophie.

3. Associé au fameux Maron dont Jacques, disciple de Maron, il avait reçu le divin enseignement, s'installe il éclipsa son maître par de plus près de Cyrrhus grands travaux. Maron avait, en effet, pris comme clôture le temple consacré à l'antique erreur et il s'était dressé une tente en peaux couvertes de poils pour se préserver des atteintes de la pluie et de la neige<sup>1</sup>. Or, Jacques, après avoir envoyé promener tout cela, tente, cabane et clôture, n'a que le ciel pour toit : il subit toutes les intempéries, tantôt inondé sous une pluie violente, tantôt figé sous le gel et la neige, ou au contraire brûlé et consumé par les rayons du soleil, courageux en toute circonstance. Combattant comme s'il était dans un corps autre que le sien, il s'efforce de vaincre sa nature corporelle par sa générosité — car enveloppé de ce corps mortel et passible, il vit comme s'il était dans un corps impassible — et, s'exerçant à mener dans

περιβόλων + καὶ ε || 8 ἔχων ε || 9 λάβρῳ λαύρῳ FPCVGWS || 10-11  
 ἀλλοτε — φλεγόμενός ομ. ε || 13 νικῆσαι τῇ προθυμίᾳ ~ GQ ||  
 τὴν + περὶ ε

§ 3 1. Cf. XVI, 1.

μετὰ τοῦ θεσπεσίου Παύλου βιῷ : « Ἐν σάρκὶ περιπάτοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατεύμεθα · τὰ γὰρ δπλα ἡμῶν οὐ 1433A σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὁχυρωμάτων · λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον 20 κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ<sup>a</sup> ».

4. Ἀλλὰ τούτους τοὺς ὑπὲρ φύσιν ἀγῶνας ἐν μείσιν ἐμελέτησε πόνοις. Ἐν οἰκίσκῳ γάρ τινι βραχεῖ πρότερον ἔκατὸν καθείρξας καὶ τῶν ἔξωθεν θορύβων τὴν ψυχὴν ἐλευθερώσας καὶ τῇ τοῦ θεοῦ μνήμῃ προσηλώσας τὸν 5 νοῦν, οὗτω τὴν τῆς ἐντελοῦς ἀρετῆς ἐποιεῖτο μελέτην. Γυμναστήμενος δὲ ἄριστα καὶ τῶν ἀγαθῶν πόνων ἐθάδα τὴν ψυχὴν ἀποφήνας τῶν μειζόνων κατετόλμησεν ἀθλῶν · καὶ τοῦτο τὸ ὅρος καταλαβόν δ τοῦδε τοῦ ἀστεως τριάκοντα σταδίους ἀφέστηκεν, ἐπίσημον ἀπέφηνε καὶ σεβάσμιον, 10 δῆμον δὲν πάλαι καὶ ἀκαρπὸν παντελῶς. Τοσαύτην δὲ 8 νῦν εὐλογίαν δεδέχθαι πεπίστευται ὡς τὴν ἐπικειμένην δαπανᾶσθαι γῆν, τῶν πάντοθεν ἀφικνουμένων εἰς ὡφέλειαν ταύτην κομιζομένων.

3 a. II Cor. 10, 3

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 δπλα+τῆς στρατείας Α+τῆς στρατείας b || 18-19 ὁχυρωμάτων (-ρο- V) om. F add. i.m. C<sup>1</sup> || 20 αἰχμαλωτεύοντες QGe αἰχ- μαλωτέοντες W.

4. 1 μείσιν FXQGE<sup>ρο</sup> (o s.l.) S : μείζοιν CVDAb μείσιν PE<sup>ε</sup>T μείζωσιν W || 2 ἐμελέτησε] ἔτεμεν ε || τινι om. CG (add. i.m. G<sup>1</sup>) ε || βραχὺ T || 3 τὴν ψυχὴν om. XS || 5 οὗτως Cq || εντελοῦς qe || μελέτην] μνήμην W μελέτησιν ε || 6 δὲ om. D || ἐθάδα] ἐνθάδε DG ἐθάδ<sup>ρ</sup> W ἐνθα δὲ δαπανᾶσας B ἐνθάδε δαπανᾶσας R ενθαλῆ ε || 8 δ om. ε || ἀστεος F<sup>ρενγ</sup>RE<sup>ρο</sup> || 9 σταδίοις FPXDAbeS || ἀφεστηκῶς E ἀφεστικῶς T || 10 δν] ὀν T<sup>ας</sup> (δ s.l.) || πάλαι καὶ ἀκαρπὸν om. b || 11 εὐλογίαν νῦν ~ D || δέχεσθαι D || πεπίστευσαι W.

le corps l'existence des êtres incorporels<sup>2</sup>, il s'écrie avec Paul l'inspiré : « Nous marchons dans la chair mais nous ne combattons pas selon la chair ; car nos armes ne sont pas charnelles mais divinement puissantes pour la ruine des forteresses ; nous ruinons tous les plans et tout rempart qui se dresse contre la connaissance de Dieu, et faisant prisonnière toute pensée, nous l'amenons à obéir au Christ<sup>a<sup>3</sup></sup> ».

4. Mais à ces combats qui surpassent la nature il s'exerça par des travaux plus modestes : s'étant d'abord enfermé dans une étroite maisonnette, après s'être libéré des bruits du dehors, il avait fixé son esprit sur le souvenir de Dieu<sup>1</sup>, se préparant ainsi à la pratique d'une vertu consommée. Parfaitement entraîné et ayant donné la preuve d'une âme habituée aux beaux efforts, il se risqua à de plus grands exploits. Il gagna cette montagne qui est située à trente stades de notre cité et la rendit célèbre et renommée, de totalement inconnue et stérile qu'elle était autrefois<sup>2</sup>. Car on croit qu'elle a reçu désormais tant de bénédiction que la terre qui la recouvre est épuisée par les visiteurs qui viennent de partout en chercher pour leur bien.

2. Cf. MST § 212. « Combattant comme s'il était dans un autre corps que le sien » rappelle PALLADIOS, *Hist. Laus.*, 24, 2, que l'on peut rapprocher de MARC LE DIACRE, *Vita Porphyrii* (éd. Grégoire-Kugener, p. 5, 22-23) : τοῦ γὰρ πάθους τοσοῦτον κατεφρόνει ὡς νομίζειν αὐτὸν ἐν ἀλλοτρίῳ σώματι τὴν νόσον ἔχειν, « il méprisait tellement les souffrances qu'on pouvait croire que le mal n'était pas dans son corps, mais dans celui d'un autre ».

3. Théodoret peut avoir omis les mots τῆς στρατείας, que la seule famille ABR a rétabli dans la citation de *II Cor. 10, 3*; on notera que les familles QGW et ET, au lieu du texte antiochien, suivent avec αἰχμαλωτεύοντες la leçon alexandrine.

§ 4 1. Cf. MST § 222.

2. La montagne où Jacques se retira pourrait être identifiée avec le Seli Khoros ; cf. MST § 146.

5. Ἐν τούτῳ διαιτώμενος ὑπὸ τῶν παραγινομένων ἀπάντων θεωρεῖται, οὐκ ἄντρον ἔχων, ὡς ἔφην, οὐ σκηνήν, οὐ καλύβην, οὐ θρηγίον, οὐχ αἴμασιὰν περιφράττουσαν, ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ὁρᾶται καὶ διαναπαυόμενος καὶ 5 ἐστὼς καὶ καθήμενος καὶ ὑγιαίνων καὶ ἀρρωστίᾳ τινὶ κατεχόμενος ὡς διηγεῖται ὑπὸ θεαταῖς ἀγωνίζεσθαι καὶ τὰς ἀνέγκας τῆς φύσεως ἀποκρούεσθαι. Οὐδὲ γάρ τοῖς ἀλλοις ἀνθρώποις ἐν ἐλευθερίᾳ βραχεῖᾳ τεθραμμένοις, ζένων παρόντων, εὔπετες τὰς τῶν περιττωμάτων ἔκκρισεις ποιεῖ- 10 οἷαι μὴ τί γε ἀνδρὶ τὴν ἀκραν φιλοσοφίαν ἔξησκημένω.

Καὶ ταῦτα λέγω, οὐ παρ' ἀλλου τοῦτο μαθών, ἀλλ' αὐτὸς αὐτόπτης γεγενημένος. Πρὸ τεττάρων γάρ καὶ δέκα ἐνιαυτῶν 15 νόσος αὐτῷ χαλεπὴ προστεσοῦσα διέθηκεν ὡς ἦν εἰκός τὸν θυητὸν ἔχοντα σῶμα. Θέρος γάρ ἦν ἀκμάζον καὶ σφοδρό- 20 τερον ἔξήπτετο τῆς ἀκτῖνος ἡ φλόξ τῶν μὲν ἀνέμων κεκοιμισμένων, ἀκινήτου δὲ μένοντος τοῦ ἀέρος. Τὸ δὲ πάθος ἦν πλημμύρα χολῆς φερομένης ἐπὶ τὸ κάτω καὶ δακνούσης τὸ ἔντερον καὶ συνωθούσης καὶ τρέχειν ἐπὶ τὰ ἔξω βιαζόμενης. Τότε τὴν πολλὴν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν 25 ἐθεασάμην. Παμπόλλων γάρ χωρίτων συναθροισθέντων ὡς ἀρπασμένων τὸ σῶμα τὸ νικηφόρον, καθῆστο διγέθεν βαλλόμενος ἡ μὲν γάρ φύσις ἵεναι ἐπὶ τὴν ἔκκρισιν κατηγάκαζεν, ἡ δὲ τῆς παρεστηκυίας πληθύος αἰδῶς μένειν ἐπὶ σχήματος ἐβιάζετο. Ἐγὼ δὲ τοῦτο γινώσκων 30 πολλὰς μὲν τοῖς συνελθοῦσι παραινέσεις προσήνεγκα, πολλὰς δὲ καὶ ἀπειλάς, ἀπίεναι κελεύων· ὕστερον δὲ καὶ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5, 2 πάντων ε || 3 οὐ θρηγίον CXS : οὐ τριγχίον FPVDQGABε om. W οὐ τριγχίφ R || αἰμασιάν] i.m. add. φράκθωμένην G || 4 κατ<sup>1</sup> om. q || ὁρᾶται om. e || 8 ἐν om. Dqe || 9 εὔπετες X || τὰς om. e || 10 τι] διτi PCv || ἔξησκημένω FPvS : ὑπισχνουμένω CDQG (i.m. l.p. ἔξε) Abe ὑπισχνουμένω W || 12 γενόμενος ο || τεσσάρων S || κατ] ἡ q || 13 χαλεπή om. e || ἥ om. V || 14 τὸν θυητὴν ἔχοντα φύσιν FPCV τὴν θυητὴν ἔχοντα φύσιν XS || γάρ] δὲ Dqe || ἀκμάζων We || 16 κεκοιμημένων FPCvqRS || 18 κατ<sup>2</sup> om. D || 19 ἔξω] add. i.m. B || καρτερίαν τοῦ ἀνδρὸς ~ e || 20 παμπόλων VT πολλῶν q || χωρίτων

5. En ce séjour, il est exposé **La vie en plein vent** aux regards de tous les passants puisque, comme je le disais, il n'a ni grotte, ni tente, ni cabane, ni cour fermée, ni enclos<sup>1</sup> pour l'entourer. Mais on le voit prier, se reposer, debout, assis, en bonne santé ou en proie à quelque malaise, si bien qu'il ne cesse de mener son combat sous les yeux des spectateurs et de reférer les besoins de la nature. S'il en coûte aux autres personnes qui ont été élevées dans une certaine retenue de se décharger de leurs excréments en présence d'étrangers, c'est en tout cas chose impensable pour un homme qui s'est entraîné jusqu'au sommet de la philosophie.

J'en parle non pour l'avoir entendu raconter par d'autres, mais pour l'avoir vu de mes yeux. Il y a quatorze ans<sup>2</sup>, il fut pris d'une grave maladie qui le mit dans l'état qu'on pouvait attendre d'un corps mortel. On était au fort de l'été, le soleil dardait des feux d'autant plus brûlants qu'il n'y avait pas un souffle de vent, l'air était immobile. Il souffrait d'un flux de bile qui, en se portant vers le bas-ventre, lui tenaillait les entrailles, le pressait et le forçait à courir à l'écart. C'est alors que je constatai la grande endurance de cet homme. En effet, alors qu'une foule de gens du pays s'étaient rassemblés pour enlever ce corps chargé de triomphe, il demeurait assis, pris entre deux désirs. D'une part, la nature le contraignait à aller se soulager, d'autre part, la honte d'avoir à le faire devant tout ce monde à ses côtés le forçait à rester dans la même position. Lorsque je m'en rendis compte, j'adressai à la foule maintes exhortations, maintes menaces en lui ordonnant de s'écartier et, un peu plus tard, je leur fis

conjeci : χωρίων οὐδεῖ. || ὡς om. FPvGS || 21 τοῦ νικηφόρου D || 24 γινώσκων B || 26 κατ<sup>1</sup> om. C || κελεύσας e

§ 5 1. « Enclos » ou bien : « haie d'épines » ; cf. t. I, p. 88.

2. Théodore écrit vers 444, l'événement a donc eu lieu en 430 (444-14) ; cf. MST § 94.

τὰ τῆς ἱερωσύνης αὐτοῖς δεσμὰ περιτέθηκα καὶ σὺν πόνῳ πολλῷ, δεῖλης ὁψίας, ἀπεπεμψάμην. Ὁ δὲ θεῖος ἀνήρ,  
οὐδὲ τούτων ἀπελθόντων, ἡττήθη τῆς φύσεως, ἀλλ' ἔμεινε  
30 καρτερῶν ἔως νῦν ἐπιγενομένη βαθεῖα πάντας ἀπελθεῖν  
οἴκαδε κατηγάγασεν.

6. Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ πρὸς αὐτὸν ἀφικόμενος, ὃς εἶδον τὸν φλοιγμὸν σφοδρότερον γεγενημένον καὶ τὸν ἐπικείμενον αὐτῷ πυρετὸν τῷ ἔξωθεν πυρὶ τρεφόμενόν τε καὶ αὖξανόμενον, κεφαλαλγίαν σκηνῆμένος δυσχεραίνειν 5 ἔλεγον τῆς ἀκτῖνος τὴν προσδολὴν καὶ παρεκάλουν βραχεῖάν 1436A μοὶ τινα παρ' αὐτῷ σχεδίασαι σκιάν· καὶ ἐπειδὴ προσέταξε, καλάμους τρεῖς προστήξαντες καὶ δύο τούτοις περιθέντες σισύρας ἐσοφισάμεθα τὴν σκιάν. Κελεύοντος δέ μοι εἰσω ἵεναι· « Αἰσχρόν, ἔφην, ὃ πάτερ, ἐμὲ μὲν καὶ νέον δύτα 10 καὶ ἕρρωμένον τῆσδε τῆς ψυχαγωγίας τυχεῖν, σὲ δὲ πυρετῷ κατεχόμενον λάθρῳ καὶ τῆς τοιαύτης παραψυχῆς δεόμενον, ἔξω καθῆσθαι δεχόμενον τῆς ἡλιακῆς ἀκτῖνος τὴν προσδολήν. Εἰ τοίνυν, ἔφην, ἐθέλεις με τῆς σκιᾶς ἀπολαῦσαι, γενοῦ 15 μοι κοινωνὸς τῆς βραχείας ταύτης σκηνῆς· προσμεῖναι γάρ σοι βούλομαι μέν, ὑπὸ δὲ τῆς ἀκτῖνος κωλύομαι». Εἴτε τοίνυν τούτων ἀκούσας τῶν λόγων καὶ τὴν ἐμὴν θεραπείαν προείλετο.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ETS)

27 αὐτοῖς] om. VD αὐτῆς T || περιτέθεικα FPvGARES || 28 ἐπεμψάμην T || 29 ἔμεινε ε || 30 νῦν ἐπιγενομένη βαθεῖα CeS (νυκτὸς s.l.) ἐπιγενομένης βαθείας B<sup>re</sup> νῦν ἐπιγενομένης βαθείας B<sup>re</sup>C || 31 κατηγάγασεν W.

6, 1 τῇ — ἀφικόμενος] add. i.m. D<sup>1</sup> || 2 τὸν<sup>1</sup> om. FPCXARES || τὸν<sup>2</sup> om. D || 3 τῷ] τὸ C || πυρὶ τρεφόμενόν] περιτρεφόμενόν FAb || 4 αὖξανον (-ξώ- E<sup>ac</sup>) bEr<sup>e</sup>T || κεφαλαλγίαν] καὶ φαλαγγίαν T || 6 αὐτὸν PvDb αὐτῶν C || σκεδάσαι q || 7 προστήξαντες (-πιξ- C) CDqb : πήξαντες FPvAS καταπήξαντες ε || περιθέντες D || 9 εἰσιέναι A ||

une sommation au nom de mon autorité sacerdotale<sup>3</sup> et, à grand peine, le soir venu, je les congédiai. Mais même après leur départ, cet homme divin domina sa nature : il tint bon jusqu'à ce qu'en arrivant la nuit profonde les eût tous fait rentrer chez eux.

6. Lorsque je revins le lendemain  
Première maladie de Jacques matin, je constatai que le soleil

était encore plus brûlant et que la fièvre qui le tenait, nourrie par le feu extérieur, avait encore augmenté ; prétextant alors un mal de tête, je lui dis que le soleil me gênait et le pria de me faire ménager un peu d'ombre auprès de lui. Quand il eut donné ses ordres, on planta trois bâtons, on étendit dessus deux manteaux de poil et nous imaginâmes ainsi le moyen d'avoir de l'ombre. Comme il me priait d'entrer dessous, « Ce serait, dis-je, une honte pour moi, père, jeune et fort comme je suis<sup>4</sup>, d'obtenir cet adoucissement, alors que toi, qui es aux prises avec une fièvre violente et qui as besoin d'un tel soulagement, tu serais assis dehors, exposé aux feux du soleil. Si donc, ajoutai-je, tu veux que je profite de l'ombre, viens te mettre avec moi sous cette petite tente, car je veux rester à côté de toi, mais le soleil m'en empêche ». Il céda donc à cet argument et préféra me rendre service.

ἔφη D || 11 λάθρῳ] λαύρῳ FPCQWS || 13 ἔφη D || ἐθέλης V || 14 παραμεῖναι D || 16 εἴξαι QRT || τούτων om. VR || τούτων τοίνυν ~ e.

3. Au lieu de s'appliquer un des titres qu'il réserve habituellement dans la *Philothée* aux évêques, Théodore emploie par modestie le mot *ἱερωσύνη*, qui convient aussi bien à tous les prêtres (*id.*, XXIX, 5, 3) ; comparer avec XXVI, 14, 5, où il utilise dans le même sens l'adjectif *ἱερατικός* sans le préfixe superlatif qui désignerait l'épiscopat ; cf. CANIVET, « Catégories sociales », p. 234.

§ 6 1. En 430, Théodore est âgé de 37 ans ; cf. MST § 8, n. 13.

B 7. Ἐπειδὴ δὲ κοινῇ τῆς σκιᾶς ἀπελαύομεν, ἡρξάμην πάλιν ἐτέρου λόγου καὶ ἔφην δτὶ δεῖ μοι κατακλίσεως, τοῦ ἴσχου τὴν καθέδραν ἀλύπως οὐ φέροντος. Ἀλλὰ πάλιν ἡξίου μὲν με κατακλίνεσθαι, ἀντήκουε δὲ ὡς οὐ φορητὸν 5 ἐμοὶ καθήμενον αὐτὸν ὄρῶντι προσκλίνεσθαι. « Εἰ τοίνυν, ἔφην, ἔθέλεις με καὶ ταύτης ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης, κοινῇ προσκλιθῶμεν, ὃ πάτερ· οὐ γάρ ἐρυθριάσω μόνος κατακλινόμενος. » Τοιούτοις λόγοις αὐτοῦ τὴν καρτερίαν κατασφισάμενος τὴν ἀπὸ τῆς ἀνακλίσεως αὐτῷ παραψυχὴν 10 προσενήνοχα.

C 8. Ἐπὶ δὲ τοῦ ἐδάφους ἐρριψμένῳ προσέφερον λόγους χαριέντας, ἐπὶ τὸ θυμηρέστερον τὴν ψυχὴν μεταφέρων. Εἰσω δὲ τοῦ ἴματίου τὴν χεῖρα βαλὼν ἐπειρώμην μετρίως ἀποτρίβειν τὰ νῶτα· τότε τὸ πολὺ τοῦ σιδήρου φορτίον 5 ἔθεασάμην δ καὶ τὴν ὁσφὺν ἐδέσμει καὶ τὸν αὐχένα· καὶ ἔτεραι δὲ ἀλύσεις ἀπὸ τοῦ περὶ τὸν αὐχένα κύκλου, δύο μὲν ἔμπροσθεν, δύο δὲ ὄπισθεν, εἰς τὸν κάτω κύκλον ἐγκάρσιαι 10 διήκουσαι καὶ τοῦ χῆστοις τὸ σχῆμα ποιοῦσαι ἔμπροσθεν τε καὶ ὄπισθεν τοὺς δύο κύκλους ἀλλήλοις συνέδεον· καὶ 15 ἐτέρους δὲ αἱ χεῖρες ἔνδον περὶ τοὺς ἀγκῶνας εἶχον τοιούτους δεσμούς. Τὸ πολυτάλαντον οὖν τοῦτο θεασάμενος φορτίον ἵκετευον ἐπικουρῆσαι τῷ σώματι κάμνοντι καὶ φέρειν οὐ δυναμένῳ κατὰ ταύτον καὶ τὰ ἔθελούσια φορτία καὶ τὴν ἀκούσιον ἀρρωστίαν. « Νῦν μὲν γάρ, ἔφην, ὃ πάτερ, ὃ πυρετὸς τὰ τοῦ σιδήρου ποιεῖ. « Οταν δὲ οὗτος λωφήσῃ, τηνικαῦτα τῷ σώματι τὸν ἐκ σιδήρου πάλιν ἐπιθήσομεν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἐπειδὴ δὲ CVRE : ἐπειδὴ FPB καὶ ἐπειδὴ Xq ἐπειδὴ DATS || ἀπελαύομεν b : ἀπηλαύομεν FPCvqAeS ἀπηλαύσαμεν D || ἡρξατο De || 2 ἔφη D εἰπον A || δεῖ μοι] μοι δεῖ DqE δεῖ AR δῆ B μοι δοκεῖ T || κατακλήσεως E<sup>a</sup>T || 3 οὐ] μὴ FPCvS || 4 ἡξίου μὲν με] ἡξίου μὲν ἐμὲ DQG ἡξιούμενον ἐμὲ W || 5 αὐτὸν ομ. DT || 6 καὶ ταύτης ομ. e || ἀπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης DqB : ἀναπολαῦσαι τῆς ἀναπαύλης FPCvARS τῆς ἀναπαύσεως ἀπολαῦσαι e || 7 προσκλιθῶμεν E<sup>a</sup>T || 10 εἰσενήνοχα FPvS προσενήχα C.

Intervention  
de Théodoret

7. Alors, tout en profitant ensemble de l'ombre, j'abordai un autre sujet et lui dis que j'avais besoin de m'étendre, parce que ma hanche ne tolérait pas la position assise. Cette fois encore, il me pria de m'étendre, mais il s'attira encore pour réponse qu'il me serait insupportable d'être étendu si je le voyais assis. « Si donc, dis-je, tu veux que je jouisse aussi de ce repos, allongeons-nous ensemble, père, car je ne veux pas rougir de m'étendre seul. » Après avoir fléchi son endurance par ces habiles paroles, je lui assurai une détente en le faisant se coucher.

8. Une fois qu'il fut allongé par terre, je lui tins des propos plaisants pour lui remettre un peu de gaîté dans l'âme. Puis, passant ma main sous son manteau, j'essayai de lui frictionner doucement le dos. C'est alors que je sentis les lourdes chaînes de fer qui lui entouraient les reins et le cou ; en outre, d'autres chaînes partant du collier, deux par devant et deux par derrière, descendaient en oblique vers la ceinture pour former un X, sur la poitrine et sur le dos, et liaient entre elles les deux chaînes du cou et des reins ; sous ses vêtements, ses bras portaient aussi jusqu'aux coudes d'autres liens tout pareils. Donc, lorsque je sentis ce poids considérable, je lui demandai de bien vouloir soulager son corps dolent qui ne pouvait porter tout ensemble et la charge qu'il s'imposait et la faiblesse qu'il éprouvait sans l'avoir voulu. « Car, mon père, lui dis-je, en ce moment la fièvre fait le même effet que les chaînes ; quand elle aura cessé, nous imposerons au corps

8, 1 προσέφερε D || 3 τοῦ ομ. QG || βαλὼν] λαβὼν VT || 4 ἀποτρίζην VB || τοῦ σιδήρου τὸ πολὺ ~ XS || 6 δὲ] μὲν T || τοῦ] τὸν PC || κύκλον C || κύκλου αὐχένα ~ T || 7 δύο δὲ ὄπισθεν ομ. DA || ἐγκάρσιοι A || 8 καὶ — ποιοῦσαι ομ. e || χῖτι] X DS || 9 τε] δὲ DGW ομ. Q || ἀλλήλους CT || 11 οὖν τοῦτο] τοίνυν τοῦτο DQG τοῦτο τοίνυν W τοῦτο e || 12 κάμνοντι] πάσχοντι e || 13 κατ' αὐτὸν e || 14 ἀκούσιον e || 15 λωφήσῃ + τὸ e || 16 τῷ σώματι] τὸ σώματι V ομ. T || ἐπιθήσωμεν F<sup>a</sup>ePCvE

πόνον. » Εἶξε καὶ τοῦτο πολλαῖς τοιαύταις καταθελχθεὶς ἐπωδαῖς.

9. Ἀλλὰ τότε μὲν ὀλίγας ἀρρωστήσας ἡμέρας ῥᾳδίως ἔρριψεν.

Χρόνῳ δὲ ὅστερον χαλεπωτέρᾳ περιέπεσε νόσω. Πολλῶν δὲ πολλαχόθεν συνεληλυθότων ὡς ἀρπασομένων τὸ σῶμα, 5 πυθόμενοι οἱ τοῦ ἀστεως συνέδραμον ἀπαντες καὶ στρατιῶται καὶ ἴδιῶται, οἱ μὲν τὴν πολεμισὴν ἀναλαβόντες σκευὴν, οἱ δὲ ὅπλοις τοῖς προστυχοῦσι χρησάμενοι καὶ συστειρα- 10 θέντες ἐμάχοντο καὶ βέλῃ ἀφίεντες καὶ λίθους σφενδονῶντες οὐχ ὡς πλήξοντες, ἀλλ' ὡς φονήσοντες μόνον καὶ οὕτω τοὺς περιοίκους ἔξελάσαντες, τῇ κλίνῃ τὸν πένταθλον ἀγωνιστὴν ἐπιθέντες, τῶν γιγνομένων οὐδαμῶς αἰσθανόμενον — οὐδὲ γὰρ τῆς κόμης αὐτοῦ τιλλομένης ὑπὸ τῶν ἀγροίκων ἐπήσθετο — ἐπὶ τὴν πόλιν ἤσαν.

10. Εἰς δὲ τὸν προφητικὸν ἀφικόμενοι σηκὸν εἰς τὸ τούτῳ πελάζον φροντιστήριον τὴν κλίνην ἀπέθεντο. Ἡκε δέ τις εἰς τὴν Βέροιαν — ἐκεῖ γὰρ ὡν ἐτύγχανον — τὰ 1437Α γεγενημένα σημαίνων καὶ τῆς τελευτῆς κομίζων τὴν ἀγγελίαν. Τοιγάρτοι παραυτίκα δραμών καὶ τὴν νύκτα πᾶσαν εἰς ὄδοιπορίαν καταναλώσας, κατέλαβον μετὰ τὴν ἔω τὸν θεῖον ἀνθρωπὸν οὗτε φθεγγόμενον οὔτε τινὰ τῶν παρόντων ἐπιγινώσκειν δυνάμενον. Ως δέ γε προσεῖπον καὶ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 πόνον] φόρτον FPCvS // καὶ +εἰς FPCvqAbeS.

9, 4 παντάχοθεν W πολάχοθεν T // ἀρπασόμενοι S // 5 ποιθόμενοι V πειθόμενοι T // ἀστεος XqbE<sup>aε</sup> // καὶ om. q // 7 προστοιχοῦσι C τυχοῦσι ε // 8 ἀφέντες QG // καὶ<sup>b</sup> — σφενδονῶντες Dq : om. FPCXAS καὶ λίθους σφενδονοῦντες V (expunktum) be // 10 ἀπελάσαντες A // 11 ἀγωνιστὴν] ἀθλητὴν ε // πειθέντες D // γινομένων FPCvS // αἰσθανόμενοι P αἰσθόμενον T // 12 κάμης WBe.

10, 1 ἀφικόμενος T // 2 τοῦτο VD // πελάζοντες R πελάζων ε // 3 βέρρουσι FCXRS // ἐτύγχανε D // 4 κομίζον B // 6 εἰς +τὴν Dqe // τὴν] τῆς R // 7 θεῖον om. q // 8 δέ γε] δ' έλεγε T

la peine qui vient des chaînes. » Il céda encore à cette prière, charmé par toutes ces paroles qui l'enchantaien<sup>1</sup>.

9. Au bout de quelques jours de maladie, il se rétablit facilement.

Seconde maladie : Jacques enlevé par les fidèles

Mais un peu plus tard, il tomba encore plus gravement malade<sup>1</sup>. Les gens de partout affluèrent pour s'emparer de son corps. A cette nouvelle, les citadins accoururent tous, civils et militaires, les uns avec leurs armes de guerre, les autres avec ce qui leur tombait sous la main en guise d'armes. On se mit en ordre serré, on se battait, les traits partaient, on se jetait des pierres, non pour frapper, mais seulement pour faire peur. Une fois qu'ils eurent ainsi repoussé leurs voisins, ils mirent le champion sur une litière, sans qu'il eût conscience de ce qui se passait, puisqu'il ne reprit même pas ses sens quand les paysans lui arrachaient les cheveux. On se mit en marche vers la ville<sup>2</sup>.

10. Une fois arrivé au tombeau Nouvelle intervention de Théodore du prophète, ils déposèrent la litière dans le monastère qui était à côté<sup>1</sup>.

C'est alors que quelqu'un vint à Bérée, où je me trouvais en effet, pour me raconter ce qui venait d'arriver et m'apporter la nouvelle de sa fin. Je partis donc à la hâte et, après une nuit de voyage, j'arrivai, le jour levé, auprès de l'homme de Dieu qui ne soufflait mot et ne pouvait reconnaître personne de son entourage. Pourtant, quand je l'eus salué et lui eus offert les compliments du grand

§ 8 1. Cf. MST § 207.

§ 9 1. Le fait qu'Acace de Bérée était encore vivant lors de cette seconde maladie (cf. *infra*, § 10) montre qu'elle était antérieure à 437 (MST § 77). Mais, selon certains auteurs, il meurt en 432 ou 433.

2. Comme ils avaient déjà tenté de le faire au cours de la première maladie (§ 5, 20) : comparer avec XIX, 3.

§ 10 1. Ce monument n'a pas encore été identifié dans les ruines de Cyrrhus ; cf. MST § 141, n. 160.

τὸν μέγαν Ἀκάκιον προσφεύγγεσθαι αὐτὸν ἔφην, ἀνέψει τε  
 10 παραχρῆμα τοὺς ὄφθαλμοὺς καὶ δπως ἔχοι ἤρετο καὶ πότε  
 εἴην ἐληλυθώς ἐπουθάνετο. Ἐμοῦ δὲ πρὸς ταῦτα ἀπο-  
 κριναμένου, πάλιν τοὺς ὄφθαλμοὺς ἔμυσεν. Τριῶν δὲ  
 διελθουσῶν ἡμερῶν ἐσπέρας ἤρετο δπου εἴη· μαθὼν δὲ ἤχθετο  
 λίαν καὶ ἥξιον παραυτίκα εἰς τὸ δρος ἀποκομίζεσθαι.  
 15 Θεραπεύειν δὲ αὐτὸν διὰ πάντων ἐθέλων εὐθὺς τὴν κλίνην  
 παρηγγύησα φέρειν καὶ εἰς τὸ ποθούμενον χωρίον ἀποκο-  
 μίζειν.

B 11. Τότε τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς τὸ ἀφιλότιμον  
 εἶδον. Τῇ γάρ ὑστεραίᾳ πτισάνης αὐτῷ χυλὸν προσενήνοχα  
 καταψύξας· θερμοῦ γάρ οὐδενὸς μεταλαγχάνειν ἡνείχετο,  
 παντελῶς τοῦ πυρὸς τὴν χρείαν ἀπαρνησάμενος. Ἐπειδὴ  
 5 δὲ μεταλαμβάνειν οὐκ ἤθελε· « Πᾶσιν ἡμῖν, ἔφην, ὡς πάτερ,  
 μετάδος φειδοῦς. Κοινὴν γάρ σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν  
 ἡγούμεθα. Οὐ γάρ μόνον ὡφελείας ἀρχέτυπον πρόκεισαι  
 ἀλλὰ καὶ προσευχόμενος ἐπαμύνεις καὶ τὴν θείαν ἡμῖν  
 εύμενιαν προξένεις. Εἰ δέ σε ἀποκονάει τὸ ἄηθες, καὶ  
 10 τοῦτο, ἔφην, ὡς πάτερ, καρτέρησον· εἰδος γάρ καὶ τοῦτο  
 φιλοσοφίας. "Ωστερ γάρ ὑγιαίνων τροφῆς ἐφιέμενος ἐνίκας  
 τῇ καρτερίᾳ τὴν ἔφεσιν, οὕτως νῦν ἥκιστα ὁρεγόμενος

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 τε om. FPCvARS || 10 δπως] πῶς V || ἔχω XAbeS ἔχει W ||  
 11 εἴη FPCVG || 11-12 ἀποκρινομένου PXDWe || 13 ἐσπέρας] om.  
 FPXS add. i.m. C<sup>1</sup> ἐσπέρα D || δπου X : δποι FPCVDqAbeS ||  
 δὲ+δποι εἴη X || ἤχθετό+τε De || 13-14 λίαν ἤχθετο ~ XS ||  
 16 ἀφαίρειν e.

11, 1 μοι Ae || φιλότιμον D || 2 εἰδον] ίδιον T || χυλὸν] χιλὸν RE<sup>ρ</sup>o ||  
 4 ἀπαρνησάμενος] παραυτόμενος D || ἐπει XDS || 6-7 κοινὴν γάρ  
 σωτηρίαν τὴν σὴν ὑγίειαν (ὑγείαν CQG<sup>α</sup>eWbe) ἡγούμεθα] τὴν σὴν  
 γάρ σ্ব̄λαν κοινὴν ἡγούμεθα ὑγίειαν ~ A || 7 ὡφελείας om. A (fort.  
 i.m.) || 9 εὐγενείαν q || εἰ δέ σε] εἰδέσαι V || ἀποκονάῃ  
 VDWABT ἀποκνέῃ E || 9-10 καὶ — καρτέρησον om. b' || 10 ἔφη  
 D || γάρ om. W || 12 οὕτω CVWAS

Acace, il ouvrit aussitôt les yeux, me demanda comment il allait et voulut savoir quand j'étais arrivé. Lorsque j'eus répondu à ces questions, il referma à nouveau les yeux. Au bout de trois jours, il demanda, vers le soir, où il était. Quand il le sut, il en fut fort peiné et pria qu'on le ramenât immédiatement sur sa montagne. Comme je tenais à le soigner par tous les moyens, je donnai aussitôt l'ordre d'apporter la litière et de le transporter à l'endroit qu'il désirait.

11. Sur cette figure pour qui j'ai  
**Humilité de Jacques** tant de révérence, je ne vis alors  
 aucun signe de vanité. Le lendemain, en effet, je lui présen-  
 tai une infusion d'orge mondé que j'avais laissée refroidir<sup>1</sup>,  
 puisqu'il n'acceptait rien de chaud, s'étant absolument  
 interdit de se servir du feu. Comme il refusait de boire :  
 « Aie donc un peu de ménagement pour nous tous, père,  
 lui dis-je, puisque nous croyons que ta santé est utile à  
 notre intérêt à tous : tu ne t'es pas seulement proposé  
 à nous comme un modèle qui nous est profitable, mais  
 par tes prières aussi tu nous assistes et nous assures  
 la bienveillance divine. Si tu as de la peine à aller contre  
 tes habitudes, cela aussi, dis-je, aie le courage, père,  
 de le faire, car c'est encore à cela qu'on reconnaît la  
 philosophie. Lorsque tu te portais bien et que tu avais  
 envie de manger, tu avais le courage de dominer ta faim :  
 de même, aujourd'hui où tu n'éprouves pas le moindre

§ 11 1. Cf. HIPPOCRATE, *Diaeit.*, 40, 1 : « Si on fait bouillir de l'orge mondé, le jus est fortement purgatif ». — Ici, il s'agit d'une infusion dans de l'eau bouillante (*χυλόν*) qu'on a laissée refroidir. — La κύλιξ (tasse) dont se sert Jacques pour boire sa tisane est appelée plus loin σκύφος : selon TROWBRIDGE (p. 166), le σκύφος pouvait être en verre, mais il n'est pas donné d'exemple de ce mot associé à κύλιξ ; certaines κύλικες étaient en verre (*ibid.*, p. 171, avec renvoi à Théodore, *Prov.*, IV, PG 83, 617 B, trad. Azéma, p. 167, où Théodore signale précisément parmi les objets en verre « propres à contenir n'importe quelle nourriture ou boisson » la κύλιξ).

C τὴς μεταλήψεως καρτερίαν ἐπίδειξαι ». Ταῦτα μοι λέγοντι παρῆν καὶ δὸς τοῦ θεοῦ ἀνθρώπως Πολυχόρονιος δὲς 15 τῷ λόγῳ συναγωνίζεται, αὐτὸς πρῶτος μεταλαμβάνειν ήθελε τῆς τροφῆς, καὶ ταῦτα δρθρους δόντος, δὲς δὶ' ἐπτὰ πολλάκις ἡμερῶν τὸ σῶμα διέτρεφεν. 'Ηττηθεὶς τοίνυν τῶν λόγων, μίαν τοῦ χυλοῦ μεμικόσι τοῖς ὁφθαλμοῖς παρεπέμψατο κύλικα, διπερ ποιεῖν ἐπὶ τῶν πυκρῶν πομάτων εἰώθαμεν. 20 'Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοὺς πόδας τὸ βαδίζειν ἔξι ἀτονίας ἀπολέσαντας δῦσται βρέξαι πεπείκαμεν, προδργου νομίζω καὶ ταύτην αὐτοῦ τῆς ψυχῆς τὴν φιλοσοφίαν γυμνῶσαι. Παρέκειτο μὲν γάρ πλησίον ὁ σκύφος · ἐπειράθη δέ τις τῶν διακονούντων φορμῷ τινι τοῦτον συγκαλύψαι ὡς μὴ δῆλος εἴη τοῖς 25 παρ' αὐτὸν ἀφικνουμένοις. 'Ο δὲ · « Τί καλύπτεις, ἔφη, τὸν σκύφον; » Τοῦ δὲ εἰρηκότος · « 'Ως μὴ προκέοιτο D τοῖς ἀφικνουμένοις εἰς θεωρίαν » — « 'Απαγε, ἔφη, ὃ πᾶι, μὴ κρύπτε ἀνθρώπους τὰ τῷ θεῷ τῶν δλων δεδηλωμένα · ἔκεινω γάρ ζῆν μόνῳ βουλόμενος τῆς ἀνθρωπίνης οὐ 30 πεφρόντικα δόξης. Τί γάρ δφελοις εὶς οὗτοι μὲν πλείονά μοι συγγνοῖεν ἀστησιν, δὲς θεὸς μείονα; Τοῦ γάρ οὐπέρ τῶν πόνων μισθοῦ οὐχ οὗτοι δοτήρες, ἀλλ' ὁ θεὸς χορηγός ». Τίς τοίνυν οὐκ ἀνέπεραγασθείη καὶ τοὺς λόγους καὶ τὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 συμπαρῆν XS || καὶ om. q || 15 αὐτὸς] οὗτος ε || πρώτως E || 16 τῆς τροφῆς ήθελε ~ q || δὶ' om. W || πολλάκις δὶ' ἐπτὰ ~ FPCvS || 17 διέθρεψεν DqBe || τῷ λόγῳ VqS || 18 χυλοῦ] χιλοῦ RE<sup>re</sup> || παρεπέμψει Dqe || 19 πομάτων Dqe : ποτίμων FPCvAS πομάτων ποτίμων b || 20 ἐπειδὴ] ἐπει D || 21 πέπεικα D || προδργου] l.n.p. F προδργον CPXE<sup>re</sup>TS προδργον D || νομίζων D || 22 τῆς ψυχῆς om. FPCv || 24 φορμῷ] explanat i.m. βοσκῆ (?) G explanat i.m. sed l.n.p. Q || τοῦτον] add. i.m. C<sup>1</sup> τουτῷ b || ὡς] δὲς A || δῆλης E<sup>re</sup>T || εἴη] ἦν D om. T || 25-27 δὲς — ἀφικνουμένοις om. D || 25-26 ἔφη τὸν σκύφον] τὸν σκύφον X τὸν σκύφον ἔφη ~ R || 26 προκέοιτο QGbE : παράκοιτο FCXAS παράκειται P παρακέοιτο V προκέοιτο W προκαίοιτο T || 27 ἀφικομένοις ε || ἔφη] add. i.m. C<sup>1</sup> ||

appétit, montre ton courage en prenant quelque chose ». Tandis que je parlais ainsi, j'avais à mes côtés Polychronios, un homme de Dieu<sup>2</sup>, qui voulut bien, pour appuyer ce que je disais, prendre lui-même de la nourriture le premier, encore que ce fut le matin et qu'il ne nourrissait souvent son corps qu'au bout de sept jours. Vaincu par nos prières, il avala tout juste une coupe d'infusion les yeux fermés, comme on fait d'habitude pour les boissons amères. Je crois bon de mettre encore à nu la grande philosophie dont il fit preuve après que nous l'eûmes aussi décidé à passer de l'eau sur ses pieds qui, du fait de la faiblesse, avaient perdu l'usage de la marche<sup>3</sup>. La tasse était restée à côté de lui et un des serviteurs essaya de la couvrir avec une corbeille pour que les visiteurs ne puissent pas la voir. Mais lui : « Pourquoi, dit-il, couvres-tu la tasse ? » L'autre répondit : « Pour qu'elle ne tombe pas sous les yeux des visiteurs » — « Allons, dit-il, mon garçon, ne cache pas aux hommes ce qui est parfaitement connu du Dieu de l'Univers ; car, voulant vivre pour Lui seul, je n'ai plus souci de l'opinion des hommes. A quoi sert, en effet, que ceux-ci se fassent grande idée de mon ascèse, si Dieu en a une moindre ? Car ce ne sont pas eux qui me donneront le salaire de mes peines, mais Dieu qui me le procurera ». Qui donc n'admirerait assez ces paroles et

28 μὴ om. D || ἀνθρώπους FVAb : ἀνθρώποις PCXDqesS || 29 μόνῳ ζῆν ~ CQGA || 30 ὀφελος P ὀφελήσει D ὀφελος T || πλείονά μοι] μοι πλείονα ~ FPCvRS ἀν μοι ε || 31 μείζονα Qbe || οὐπέρ om. C || 33-34 καὶ τὸν τοὺς λόγους] om. V καὶ τὸν τούτους ε

2. Il ne semble pas que cet ascète soit le même que celui auquel est consacrée la notice XXIV ; cf. MST § 184, n. 36.

3. Comparer avec Antoine qui « ne se baignait pas, ne se trempait même pas les pieds, ne les plongeait dans l'eau que par nécessité » (V. Ant., 47) ; même très âgé, Antoine « ne se lava même pas les pieds » (*ibid.*, 93).

τοὺς λόγους γεννήσαντα νοῦν οὕτω δόξης ἀνθρωπίνης  
35 γεγενημένον ὑπέρτερον ;

**12.** Τοιοῦτόν τι καὶ ἄλλοτέ ποτε γεγενημένον μεμάθηκα.  
Ἐσπέρα ἦν καὶ ἐσπέρα βαθεῖα καὶ τῆς τροφῆς δὲ καιρός.  
Λαδῶν τοίνυν τὸ παρακείμενον δστραχον τοῦ βραχέντος  
φακοῦ μετελάμβανε. Ταύτην γάρ εἶχε τὴν τροφήν. Ἡκε  
5 δέ τις ἀπὸ τοῦ ἀστεως εἰσπραξίν τινα στρατιωτικὴν  
1440A ἐμπεπιστευμένος. Ὁ δὲ καὶ πόρρωθεν αὐτὸν θεασάμενος  
οὐκ ἀπέθετο τὸν φακόν, ἀλλὰ συνήθως παρεπέμπετο τὴν  
τροφήν. Δαιμόνος δὲ φαντασίαν ὑπολαβών, λόγοις βάλλων  
ἀπήλαυνεν ὡς πολέμιον· καὶ δεικνύς ὡς οὐ δέδιε, μεταξύ  
10 τῷ στόματι προσέφερε τὸν φακόν. Ἰκέτευε δέ γε δὲ ταῖς  
λοιδορίαις βαλλόμενος καὶ ἀνθρωπος ἔφασκεν εἶναι καὶ  
ώς ὅρκῳ τινὶ προσληφθεὶς πρὸς ἐσπέραν ἀπαίρειν τῆς  
πόλεως κατὰ τοῦτον ἀφίκοιτο τὸν καιρόν. Ὁ δὲ · « Θάρσει,  
ἔφη, καὶ μὴ δείσης, ἀλλὰ προσευχάμενος ἀπιθι. Γενοῦ δέ  
15 μοι καὶ σύστιτος, καὶ τῆς τροφῆς μοι κοινώησον. » Καὶ  
ἄμα ταῦτα λέγων ἐπλήρου τὴν δεξιὰν καὶ τοῦ φακοῦ  
μετεδίδου. Οὕτω τῆς κενῆς δόξης τὸ πάθος μετὰ τῶν  
ἄλλων τῆς διανοίας ἀπήλασεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (usque ad 12, lin. 8 ὑπο-) R e  
 (= ET)S

34 γεγενηκότα A || νοῦν] νῦν W.

**12.** 1 καὶ ἄλλοτέ ποτε QWb : καὶ ἄλλοτε FPCvGAS ποτὲ καὶ  
ἄλλοτε D καὶ ἄλλο γε ποτε ε || 2 ἐστέρα+γάρ R || καὶ ἐσπέρα βαθεῖα  
οι. C || 4 ἔχει DB || τὴν οι. DqAb || 5 ἀστεως FpCPDAE<sup>c</sup>TS :  
ἀστεος F<sup>a</sup>evqbE<sup>a</sup>c || στρατηγικὴν Dq || 6 ἐμπεπιστευμένος XAS :  
πεπιστευμένος FPCVDQGbε φέρων W || καὶ οι. W || 7 ἐπέθετο  
W || ἀλλ' ἀσυνήθως A || παρέπεμπε W || τὴν οι. S || 8 δαίμονος δὲ]  
καὶ δαίμονος q || 10 προσήφερεν FPCV προσέφερε add. i.m. D<sup>1</sup> ||  
τὸν φακόν] τὴν τροφήν A || γε οι. qe || 11 βαλλόμενος W || ἔφασκεν  
ἀνθρωπος ~ D ἀνθρώποις ἔφασκεν T || 12 προσληφθεὶς eS : προληφθεὶς  
FPCvDqAR || πρὸς ἐσπέραν DARe : πρὸς ἐσπέρας FPCvqS || 13  
ἀφίκετο ε || θάρσει XAE<sup>c</sup>TS : θάρρει FPCVDqR θάρση E<sup>a</sup>c || 15  
μοι οι. A || 18 τῆς — ἀπήλασεν] τῆς διανοίας ἀπήλαυνε W ἀπήλασε  
τῆς διανοίας ~ R τῆς διανοίας ἀπήλαυσε T.

4. Jacques, à cette époque, s'était libéré du vain désir de paraître

l'esprit, si élevé au-dessus de l'opinion des hommes,  
qui les a conçues<sup>4</sup> ?

**12.** J'ai entendu raconter encore  
**Contre la vain gloire** une histoire du même genre qui arriva  
une autre fois. C'était un soir ; la soirée était avancée et  
l'heure de manger était venue. Il prit donc, avec le tesson  
qu'il avait sous la main, des lentilles bouillies, car c'était  
sa nourriture. Or, quelqu'un arrivait de la ville, chargé  
de percevoir une taxe militaire. Il le vit venir de loin,  
mais n'abandonna pas ses lentilles et mangea comme  
d'ordinaire. S'imaginant que c'était une image démo-  
niaque, il le repoussa avec force paroles, comme si c'était  
un ennemi ; et pour prouver qu'il n'avait pas peur, il  
portait en même temps les lentilles à sa bouche. Mais  
celui qu'il accablait d'injures le suppliait, protestait  
qu'il était un homme et que, tenu par serment de quitter  
la ville vers le soir, il arrivait tout juste. Mais lui : « Aie  
confiance, dit-il, n'aie pas peur, mais fais ta prière et  
va-t-en. Ou plutôt mets-toi à table avec moi et partage  
mon repas. » Tout en disant cela, il prenait une pleine  
main de lentilles et les lui donnait. C'est ainsi qu'il repoussa  
la passion de la vain gloire ainsi que les autres vices de  
l'âme.

vertueux (ci-dessus, II, 6, 15, n. *ad loc.*, et III, 12, 30, n. *ad loc.*) :  
mais dans la suite du récit, on verra qu'il avait eu scrupule à ce  
qu'on le vit occupé à manger ; cf. *MST* § 84 et 86. Comparer encore  
avec Antoine dont les motivations apparaissent très complexes :  
« Sur le point de manger ou de dormir ou de vaquer aux autres  
besoins du corps, il avait honte en pensant à la partie spirituelle  
de l'âme. Souvent sur le point de manger avec les nombreux autres  
moines, au souvenir de la nourriture spirituelle, il refusait et s'éloignait,  
trouvant honteux qu'on le vit manger avec les autres ; il  
mangeait donc à part, par besoin » (*V. Ant.*, 45) ; de même Isidore,  
ap. *PALLADIOS, Hist. Laus.*, 1, 3 : « J'ai honte de prendre une nourri-  
ture déraisonnable, moi qui suis raisonnable et destiné à vivre dans  
un paradis de délices en vertu du droit qui nous est donné par le  
Christ ».

**13.** Περὶ δέ γε καρτερίας περιττὸν καὶ λέγειν, μαρτυρούσης τῆς ὅψεως. Τρεῖς γάρ πολλάκις ἡμέρας καὶ τοσαύτας νύκτας χιόνος κατενεχθείσης, οὕτω κατεχώσθη πρηηῆς κείμενος καὶ τὸν θεὸν ἵκετεύων ὡς μηδὲ βραχὺ τι τῶν 5 περικειμένων αὐτῷ ῥωκίων ὀρᾶσθαι. Πολλάκις δὲ καὶ ἄμας χρώμενοι καὶ δικέλλαις οἱ γειτονεύοντες καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ τὴν περικειμένην ἀποσύροντες χιόνα, ἀνασπῶσι τε καὶ ἐγείρουσι κείμενον.

**B 14.** Ἐκ τούτων τῶν πόνων τὰ τῆς θείας χάριτος ἐδρέψατο δῶρα ὃν πάντες μεταλαγχάνουσιν οἱ βουλόμενοι. Τῇ γάρ ἐκείνου εὐλογίᾳ πολλοὶ μὲν ἐσδέσθησάν τε καὶ σθέννυνται πυρετοί· πολλοὶ δὲ ἡπίαλοι ἐλώφησάν τε καὶ παντελῶς 5 ὑπεχώρησαν· πολλοὶ δὲ φεύγειν ἡναγκάσθησαν δαίμονες· καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπὸ τῆς ἐκείνου δεξιῶς εὐλογούμενον ἀλεξίκακον φάρμακον γίγνεται.

Τίς ἀγνοεῖ τοῦ τεθνηκότος παιδίου διὰ τῆς τούτου προσευχῆς τὴν γενομένην ἀνάστασιν; Ἐν γάρ τοῖς τῆς 10 πόλεως προαστείοις οἱ τούτου ἥστην γεννήτορες οἱ πολλῶν μὲν παίδων ἐγενέσθην πατέρες, πάντας δὲ ἀώρους τῷ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) AB (a 13, li. 7 -κειμένην) Re (= ET)S

**13.** 1 γε ομ. D || 3 κατεχώθη W || 5 παρακειμένων PCA || αὐτῷ ομ. D || 6 δικέλλαις] μακέλλαις FPvDqS || 7 ἐπικειμένην Ο ὑποκειμένην W || ὑποσύροντες q ἀποσύροντες E<sup>a</sup> T.

**14.** 1 τὰ ομ. W || 2 ἀπαντες Dqe || μεταλαμβάνουσιν C || 3 πολλοὶ μὲν] add. i.m. C<sup>1</sup> || τε ομ. q || σθέννυνται FPvGBS σθέννυνται W σθέννωνται E<sup>a</sup> (uv supra ω) T || 4 ἡπίαλοι + i.m. 1.p. ὃδ G || 5 φεύγειν + παντελῶς Pv || ἡναγκάσθησαν φεύγειν ~ b || 6 ὕδωρ + δὲ DRT || ἐκείνου + δοξῆς καὶ W || 7 ἀλεξίκακον φάρμακον] ἀλεξιφάρμακον e || γίνεται CvqAReS || 8-9 τὴν διὰ τῆς τούτου προσευχῆς ~ XS || 10 ἥστην D : εἰσὶ FPCveS ἥσταν qAb || 11 ἐγενέσθην D : ἐγένοντο FCVAS ἐγενήθησαν PXRe ἐγεγόνασι q ἐγενήθησαν B || ἀσφάτως e

**§ 14** 1. Des fortes fièvres (πυρετοί), Théodoret distingue les fièvres légères et les frissons (ἡπίαλοι), ce qui justifierait l'explication qu'on donne de ce dernier terme ; cf. CHANTRAYE, *Dict. étym.*, s.v., p. 415. — Théodoret ne donne pas d'exemples précis des guérisons

**Son endurance** **13.** En tout cas, il est superflu de parler aussi de son endurance, parce qu'elle saute aux yeux. Souvent, alors qu'il avait neigé durant trois jours et autant de nuits, on le trouva couché sur la face en train de prier Dieu sous un tel amas de neige qu'on ne pouvait même pas voir un petit morceau des loques qui le couvraient. Souvent aussi, les gens d'alentour, avec des pelles et des pioches, râclent la neige dont il est couvert pour tirer ainsi son corps gisant et le remettre debout.

**Ses miracles :** **14.** De ces travaux il a récolté resurrection d'un mort les dons de la grâce divine dont bénéficient tous ceux qui le désirent.

Grâce à sa bénédiction, nombre de fièvres brûlantes se sont éteintes et s'éteignent encore, nombre de frissons se sont calmés et ont complètement disparu<sup>1</sup>, nombre de démons ont été contraints de s'enfuir, et l'eau qu'il a bénie de sa main devient un remède salutaire.

Qui donc ignore qu'un petit enfant qui était mort fut ressuscité par ses prières ? Ses parents<sup>2</sup>, en effet, habitent dans les faubourgs de la ville. Ils avaient eu beaucoup d'enfants, mais les avaient tous menés au tombeau alors qu'ils étaient en bas âge. Aussi, lorsque leur dernier enfant

opérées par Jacques ; cf. *MST* § 90. — En ressuscitant un mort, il est l'émule de son homonyme l'évêque de Nisibe (I, 8), mais le ton des deux récits est très différent, le premier est en rapport avec l'AT et a un sens prophétique, le second, plus familier, rappelle le NT.

2. Le mot γεννήτωρ (comme γενέτωρ) n'est attesté ni dans la Septante, ni dans le NT, encore que ces noms d'agent en -τωρ se soient maintenus dans la *koinè* ; cf. CHANTRAYE, *Formation*, p. 328. Il apparaît surtout dans un contexte poétique et religieux<sup>3</sup>, cf. Id., « Les noms du mari et de la femme, du père et de la mère en grec », dans *REG* 59-60 (1946-1947), p. 246 s. L'emploi du duel, conservé par un seul ms., témoigne en outre de l'atticisme de l'auteur (ci-dessus, XII, 3, 7, n. *ad loc.*).

τάφω παρεπεμψάτην. "Οτε τοίνυν τοῦτο τὸ τελευταῖον ἐγεννήθη παιδίον, ἔδραμεν ὁ πατήρ πρὸς τὸν τοῦ θεοῦ ἀνθρώπον, μακρᾶς αὐτῷ ζωῆς μεταλαχεῖν ἵκετέων καὶ  
 C 15 ὑπισχνούμενος τῷ θεῷ ἀναθήσειν εἰς ζήσειν. Τέτταρα τοίνυν ἔτη διαβιώσαν ἐδέξατο τοῦ βίου τὸ τέλος. Ἀπῆν δὲ ὁ πατήρ ἀφικόμενος δὲ ἐξαίφνης ὅρῃ τοῦτο λοιπὸν ἐκφερόμενον καὶ ἀρπάσας ἀπὸ τῆς κλίνης. «Προσήκει, ἔφη, πληρῶσαί με τὴν ὑπόσχεσιν καὶ τῷ τοῦ θεοῦ ἀνθρώπῳ  
 20 καὶ τεθνεῖς ἀποδοῦναι». Ἀπεκόμισεν οὖν ὡς προείρηκε καὶ τέθηκε πρὸ τῶν ἄγίων ἑκείνων ποδῶν, λέγων ἑκεῖνα  
 δὲ καὶ τοῖς οἰκείοις εἰρήκει. Οἱ δὲ θεῖοι ἀνθρώποι προτεθηκάς τὸ παιδίον καὶ τὰ γόνατα κλίνας ἔκειτο πρηγῆς τὸν ζωῆς καὶ θανάτου δεσπότην ἀντιβολῶν. Δεῖλης δὲ  
 25 δύσις ἀφῆκε τὸ παιδίον φωνὴν καὶ τὸν πατέρα ἔκάλεσεν. Οὕτως αἰσθόμενος ὁ θεοπέσιος ἑκεῖνος ἀνήρ ὡς τὴν ἕκετεῖαν  
 δὲ δεσπότης ἐδέξατο καὶ τὴν ζωὴν ἔχοργησεν, ἀνέστη  
 D καὶ προσκυνήσας τὸν ποιοῦντα τὸ θέλημα τῶν φιδουμένων  
 30 αὐτὸν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν εἰσακούοντα, συνεπέρανε τὴν ἕκετεῖαν καὶ τῷ φύσαντι τὸ παιδίον ἀπέδωκε. Τοῦτο  
 κάγὼ ἐθεασάμην καὶ τοῦ πατρὸς τὸ θαῦμα διηγησαμένου  
 ἀκήροα καὶ πολλοῖς προσήνεγκα τὸ διηγήμα ἀποστολικὸν  
 εἰδῶς καὶ πολλῆς ὠφελείας τοῖς ἀκουσομένοις ἐσόμενον  
 πρόξενον.

**15.** Κάγὼ δὲ πολλάκις τῆς τούτου ἐπικουρίας ἀπέλαυσα. Μιᾶς δὲ ἢ δύο μηνοθήσομαι, λίαν ἡγούμενος ἀγνωμον εἶναι σιγῇ παραδοῦναι καὶ μὴ διδάξαι τῆς εὐεργεσίας τὰ εἴδη.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 παρεπεμψάτην D : παρέπεμψαν FPvqAbS προέπεμψαν C παρέδωκαν e || τοῦτο τὸ τελευταῖον] τοῦτο τελευταῖον D τελευταῖον τοῦτον W τελευταῖον τοῦτο e || 13 ἐγεννήθη + τὸ e || 14 μικρᾶς A || αὐτὸ δ FPQG || μετασχεῖν C || 15 θεῷ] κυριῷ e || τέσσαρα S || 16 διαβιώσας W βιώσας T || τοῦ βίου τὸ τέλος ἐδέξατο ~ T || τοῦ βίου] αὐτοῦ W || 17 ἀφικνούμενος q || τοῦτον D || ὅρῃ τοῦτο ἐξαίφνης ~ q || 18 προσῆκεν FPCV || 19 με] μὲν D || 20 τεθνεῖς FPVDS : τεθνεῶτα C τεθνεῶς X τεθνηκάς QE<sup>a</sup>T τεθνηκός GWAbE<sup>e</sup> || ἀποδοῦναι + καὶ

vint au monde, le père courut auprès de l'homme de Dieu en demandant qu'une longue vie lui soit accordée, avec promesse de le consacrer à Dieu s'il vivait. Eh bien, quand l'enfant eut quatre ans, il mourut. Son père était alors absent ; mais rentrant bientôt, il voit qu'on emporte déjà le petit. Il l'arracha de la litière en disant : « Il faut que je tienne ma promesse et que, tout mort qu'il est, je le remette à l'homme de Dieu ». Il fit comme il avait dit et le déposa à ses pieds sacrés en répétant ce qu'il avait déclaré devant son entourage. L'homme de Dieu posa le petit devant lui, se mit à genoux, se prosterna face contre terre en implorant le Maître de la vie et de la mort. Tard sur le soir, l'enfant balbutia et appela son père. Cet homme divin, se rendant compte ainsi que le Maître avait accueilli sa prière et accordait la vie, se releva et, après avoir adoré Celui qui fait la volonté de ceux qui Le craignent et exaucé leurs demandes, il acheva sa prière et rendit l'enfant à l'auteur de ses jours. J'ai vu moi aussi cet enfant, j'ai entendu son père raconter le miracle et j'ai rapporté à beaucoup de personnes ce récit digne des apôtres, sachant que j'édifierai aussi grandement ceux qui l'entendraient.

**15.** J'ai d'ailleurs profité personnellement bien des fois de son aide. Je rappellerai un ou deux cas, estimant que je serais trop ingrat de livrer au silence et de ne pas faire connaître ce qui caractérise sa bienfaisance.

XS || οὖν be : om. FPCvDqAS || 21 τέθεικε CvWARe || ἑκείνου XR || 22 οἰκείοις] ἰδίοις C || 22-23 προτεθεικάς FPvDqAbeS || 23 κλίνας] κάμψας e || 24 τὸν + τῆς V || ἀντιβολῶν] παρακαλῶν FPCX (i.m. nota l.n.p.) VD || 27 ἐδέξατο δεσπότης ~ Q || 28 τὸ om. D || 29 εἰσακούων e || 32 πολλοῖς + ἄλλοις e || παρήνεγκα e || 35<sup>a</sup>εἰδῶς] άδων e || πολλοῖς T || ἀκουομένοις e.

15, 1 ἀπέλαυσα B : ἀπῆλαυσα FPCvDqARES || 2 μνήσομαι W || 2-3 ἀγνωμον εἶναι XWBS : ἀγνώμων Fe ἀγνωμονεῖν PV ἀγνώμων εἰν ... C ἀγνώμον D ἀγνώμων εἶναι QGAR

5 Μαρκίων ὁ βδελυρὸς πολλὰς ἀσεβείας ἀκάνθας εἰς τὴν χώραν τῆς Κύρρου κατέσπειρε πόλεως. Ταύτας ἀνασπᾶν προρρίζους πειρώμενος πάντα κάλων ἐκίνουν καὶ πάσῃ μηχανῇ χρώμενος διετέλουν. Οἱ δὲ τῆς δὲ ἐμοῦ θεραπείας 1441A ἀπολαύοντες, « ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, προφητικῶς εἶπεν, 10 ἐνδιέβαλόν με, καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεως μου<sup>a</sup> ». Καὶ γοητευτικαῖς χρώμενοι μαγγανείαις καὶ δαίμοσι πονηροῖς συνεργοῖς κεχρημένοι ἀοράτως πολεμεῖν ἐπειρῶντο. Καί ποτε νύκτωρ ἤκε τις βιῶν ἀλιτήριος δαίμων καὶ τῇ σύρᾳ κεχρημένος 15 φωνῇ · « Τί πολεμεῖς, ὁ δεῖνα, Μαρκίων; Τί δήποτε δὲ τὴν πρὸς τοῦτον ἀναδέδεξαι μάχην; Τί σοι λυπηρὸν εἰργάσατο πώποτε; Λῦσον τὸν πόλεμον, κατάπτωσον τὴν δυσμένειαν 20 ἥ τῇ πείρᾳ μαθήσῃ ὅσον ἀγαθὸν ἡσυχία. Εὖ ἵσθι γάρ ὡς πάλαι ἄν σε κατηκόντισα, εἰ μὴ τὸν τῶν μαρτύρων χορὸν σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε ἔώρων ».

16. Ἡκουσα τούτων ἐγὼ καὶ τινὶ τῶν γνωρίμων πλησίον  
B καθεύδοντι · « Ἀκούεις, ἔφην, ὁ δεῖνα, τῶν λεγομένων; »  
« Ο δέ · « Πάντων, εἶπεν, ἐπήκουσα, καὶ διαναστῆναι

15 a. Ps. 108, 4-5

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 κύρου XDq // 7 κάλων XDS : πόρον FPVe πόνον CqAR πόνων B // κάλων + τὸ δὴ λεγόμενον X τὸ λεγόμενον S // 8 δὲ om. C // 9 με + ἐγὼ δὲ προσηγόριμη qAbe // 10 ἔθετο D // 11 γοητευτικαῖς C γοητικαῖς vRS γοητευτικαῖς W // 12 συνεργοῖς om. D // 14 καὶ om. OG // σύρῳ X // 15 πολεμῆς WE<sup>a</sup>cT // μαρχίονι ε // δὲ om. ε // 16 τοῦτον] αὐτὸν ε // ἀναδέδειξαι VD // λυπηρὸν] πονηρὸν ε // 18 μαθήσει ARS μαθεῖσῃ E<sup>a</sup>cT // δόσον] ὡς C πόσον W // ἀγαθὸν] καλὸν FPCvS // γάρ om. Q // 19 σοι D // κατηκόντησα Pe κατέβαλον i.m. C<sup>1</sup> κατηκόντηκόντησα Q // 20 σὺν — ἔώρων] φρουροῦντά σε σὺν Ἰακώβῳ ἔώρων q (φρουροῦντά σε add. i.m. G<sup>1</sup>) σὺν Ἰακώβῳ φρουροῦντά σε εἰλέες Ab σὺν Ἰακώβῳ φοροῦντα σε ἔώρων ε (ἔώρων E<sup>a</sup>).

16. 1 τοῦτον W // τινα T // πλησίον + μου ε // 3 πάντα ε // Ἡκουσα QA // διαναστῆναι] δὴ ἀναστῆναι D

L'exécrable Marcion avait semé en abondance dans la région de Cyrrhus les épines de l'impiété. M'efforçant de les arracher avec leurs racines, je tirais sur toutes les ficelles et je recourais avec persévérence à tous les moyens<sup>1</sup>. Or, ceux qui bénéficiaient de mes services, « au lieu de m'affectionner, pour parler avec le prophète, me calomniaient et me rendaient le mal pour le bien, la haine au lieu de mon amour<sup>a</sup> ». En usant de charmes magiques et en recourant aux démons maléfiques, ils essayaient de me faire une guerre invisible<sup>2</sup>. Il arriva même qu'une nuit, un démon criminel vint en criant et se mit à dire en syriaque<sup>3</sup> : « Un tel, pourquoi combats-tu Marcion? Mais pourquoi donc as-tu engagé la lutte contre lui? Quel mal t'a-t-il jamais fait? Arrête la guerre, suspends les hostilités, ou bien l'expérience t'apprendra qu'on a tout avantage à rester tranquille. Car sache bien que je t'aurais transpercé depuis longtemps, si je ne t'avais pas vu sous la garde du chœur des martyrs et de Jacques ».

16. J'entendis ces paroles, et à un des amis qui couchait à côté je dis : « Un tel, tu entends ces propos? » — « J'ai tout entendu, répondit-il ; j'avais envie de me lever pour

§ 15 1. Théodoret fait état de ses efforts contre les marcionites de son diocèse dans l'*Ep. 81*, au consul Nomus, de 448 (SC 98, p. 197, 19-21) : « J'ai eu la joie d'amener à la vérité huit bourgs infestés par l'erreur de Marcion, ainsi que les régions avoisinantes », et dans l'*Ep. 113*, au pape Léon, de 449 (SC 111, p. 62, 22-23 et n. 2) : « J'ai délivré plus de mille âmes de la maladie de Marcion » ; il avait traité de Marcion dans son *Histoire des hérésies* (*Haer.*, I, 20, *PG* 83, 372 A) et composé un ouvrage, aujourd'hui perdu, contre les marcionites : cf. *Ep. 82*, à Eusèbe d'Ancyre, de 448 (SC 98, p. 202, 14) et *Ep. 116*, au prêtre René, de 449 (SC 111, p. 70, 26). Sur la persistance des marcionites en Syrie, cf. E. AMANN, art. « Marcion », dans *DTC* 9 (1927), c. 2027-2028.

2. Théodoret prend au sérieux la magie, car il y voit une action démoniaque ; cf. *MST* § 100-101.

3. Le syriaque est la langue dans laquelle on s'exprimait couramment en Cyrrhestique ; cf. *MST* § 7 et 193.

βουλόμενος καὶ διαικύψαι καὶ γνῶναι τίς ὁ φθεγγόμενος,  
 5 σοῦ χάριν ἡσυχίαν ἤγον, καθεύδειν σε τοπάσας ». Ἀναστάντες  
 τοίνυν ἀμφότεροι διεκύπτομεν καὶ οὐδένα οὔτε κινούμενον  
 ἔωραμεν οὔτε φθεγγόμενον ἥκούμεν. Τῶν δὲ ὥρημάτων  
 ἐκείνων καὶ οἱ ἄλλοι ἡμῶν ἐπήκουοσαν σύνοικοι. Συνῆκα  
 τοίνυν ὡς χορὸν μὲν μαρτύρων ἐλεγε τὸ τοῦ ἐλαῖου τῶν  
 10 μαρτύρων ληκυθίων ὃ παρὰ παμπολλῶν μαρτύρων συνειλεγ-  
 μένην ἔχον τὴν εὐλογίαν παρὰ τὴν ἐμὴν ἐξήρτητο κλίνην.  
 Καὶ τῇ κεφαλῇ δέ μου ὑπέκειτο τοῦ μεγάλου Ἰακώβου τὸ  
 παλαιὸν περιβόλαιον παντὸς ἔρκους ἀδαμαντίνου στερρότερον  
 μοι γεγενημένον.

17. Καὶ ἡνίκα δὲ τῇ μεγίστῃ τούτων αὐτῶν κώμῃ  
 προσδάλειν ἥμελλον, εἴτα πολλὰ τινα ἐν μέσῳ γιγνόμενα  
 c τὴν ἔξοδον διεκάλυεν, ἔπειψα παρὰ τὸν ἐμὸν Ἡσαίαν,  
 τῆς θείας συμμαχίας ἀντιβολῶν ἀπολαῦσσαι. Ὁ δέ · « Θάρρει,  
 5 ἐλεγε, πάντα γάρ ἐκεῖνα δίκην ἀραχγῶν διαλέλυται τὰ  
 κωλύματα · καὶ τοῦτο με νύκτωρ ἐδίδαξεν ὁ θεὸς οὐκ  
 δναρ σκιαγραφήσας, ἀλλ’ ὑπαρ ἐπιδείξας. Ἐώρων γάρ,

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 χάριν +έφη D || ἥγαγον FPDqA || 6 ἀμφότεροι] ἀμφω τε  
 FPXDS ἀμφω ε || οὐτε] οὐδὲ ε || 6-7 κινούμενον — ἥκούμενον Re :  
 κινούμενον οὔτε φθεγγόμενον ἥκούμεν FPXS φθεγγόμενον οὔτε  
 κινούμενον ἥκούμεν G<sup>a,c</sup> VDq κινούμενον ἔωραμεν οὔτε φθεγγόμενον  
 ήκούμεν (ἥκούσαμεν G<sup>a,c</sup>) VDq κινούμενον ἔωραμεν οὔτε φθεγγόμενον  
 A κινούμενον ἔωραμεν οὔτε φθεγγόμενον ἥκούμεν B || 8 οἱ om. Pνε ||  
 ἄλλοι +μὲν E || ἡμῖν X || 9 μὲν om. ε || 10 παμπολλῶν Ab : πολλῶν  
 FPCvDqS || 11 ἔχον Ce εἰχον D || εὐλογίαν+καὶ D || ἐξήρτησα C  
 ἐξήρτητο W || 12 μου δὲ ~ V || 13-14 παντὸς — γεγενημένον] add.  
 i.m. C<sup>a</sup> || 13 στερρότερον (στερό- W [ρότε add. s.l. W<sup>b</sup>] B)] ἰσχυρό-  
 τερόν XS.

17, 1 καὶ om. ε || αὐτῶν om. XS || 2 προσδάλειν A || ἕμελλον XAS ||  
 τινὰ πολλὰ ~ W || γινόμενα FPCVq γενόμενα X || 3 παρὰ om. V || 4  
 θάρσει q θάρρη E<sup>a,c</sup> || 5 δικει W || ἀραχγίων VDqAb || 6 τοῦτο με]  
 τοῦτον μὲν q || 7 σκιαγραφήσας CQG σκιαὶ γάρ φήσας B || ὑποδείξας q

§ 16 1. Autres exemples de vêtements et objets prophylactiques : IX, 15, 3, n. *ad loc.*; cf. MST § 15 et 89, n. 54. — La fiole d'huile

regarder et savoir qui les avait prononcés, mais je suis resté tranquille à cause de toi, parce que je supposais que tu dormais ». Nous nous levâmes donc, nous allâmes voir tous les deux, mais nous n'entendîmes personne bouger ni parler. Or, nos autres compagnons avaient aussi entendu ces paroles. Je compris alors que le démon désignait par « chœur des martyrs » la fiole d'huile des martyrs qui contenait la bénédiction recueillie auprès d'innombrables martyrs et qui était suspendue près de mon lit ; et j'avais sous la tête une vieille couverture qui avait appartenu au grand Jacques et qui pour moi était plus forte que n'importe quel rempart d'acier<sup>1</sup>.

17. Quand je fus sur le point Vision de Jacques d'attaquer le plus important de leurs bourgs et qu'alors des difficultés de toute sorte m'empêchèrent de m'y rendre, j'envoyai demander à mon Isaïe de m'assurer l'appui divin. « Aie, confiance, dit-il ; tous ces obstacles ont été détruits comme toile d'araignée : Dieu me l'a fait savoir durant la nuit, en me l'indiquant non par un songe à peine ébauché, mais par une vision<sup>1</sup>.

est un « lécythe » (ci-dessus, XII, 2, 18, n. *ad loc.*) : il existait des lécythes en verre, comme le montre une scholie d'ARISTOPHANE, *ad Plut.*, 427 (citée par TROWBRIDGE, p. 153, n. 17 et p. 174) ; étant donné qu'on ne connaît pas de lécythe de forme traditionnelle et en verre, on peut admettre que Théodore donnait ce nom à un petit récipient destiné à contenir de l'huile : on utilisait en effet des ampoules plates et à long col, en verre, pour conserver l'huile qu'on recueillait dans les reliquaires ; cf. *IGLS* IV, 1338-1339 et 1343 ; F. HALKIN, « Inscriptions grecques relatives à l'hagiographie », dans *AB* 71 (1953), p. 335 ; A. GRABAR, *Les ampoules de Terre Sainte*, Paris 1958, p. 63 ; note à *Thérap.*, VIII, 11 (SC 57, p. 314, n. 1).

§ 17 1. Sur cette expression et cette vision prophétique, cf. MST § 84-85. Comparer avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE, *Éthiopiques*, III, 11-12 (trad. GRIMAL, *Romans*, p. 196) : « La nuit était à moitié écoulée, lorsque je vis Apollon et Artémis, ou je crus les voir, si du moins c'était une illusion et non une apparition réelle... Après ces paroles, ils s'en allèrent, me laissèrent certain que ce n'était pas un rêve mais une vision réelle que j'avais eue. »

98  
 ἔλεγε, τῆς ὑμωρίας ἀρξάμενος, κατ' ἐκεῖνο τὸ μέρος  
 ἐν ᾧ τὰ χωρία ἐκεῖνα διάκειται, ὅφιν τινὰ πυροειδῆ ἀπὸ  
 10 τῆς ἑστέρας ἐπὶ τὴν ἕω ἐρπύζοντα καὶ διὰ μέσου τοῦ ἀέρος  
 φερόμενον. Τρεῖς δὲ εὐχάς ἑκανύσσας πάλιν ἐθεασάμην  
 ἐπικαμφθέντα καὶ τὸ κυκλοτερὲς ἐπιδεῖξαντα σχῆμα καὶ τῇ  
 κεφαλῇ συναφθεῖσαν τὴν κέρκον. Ὁκτὼ δὲ πάλιν προσευχάς  
 15 συμπεράνας ἐθεασάμην διχοτομηθέντα καὶ εἰς καπνὸν  
 διαλυθέντα. »

18. Ταῦτα αὐτὸς μὲν οὕτω προεῖδεν, ἡμεῖς δὲ ἐθεασάμεθα  
 D συνομολογήσασκαν τῇ προρρήσει τὴν ἔκβασιν. "Εωθεν  
 μὲν γάρ ὑπὸ τοῦ ἀρχειάκου ὅφεως στρατηγούμενοι, οἱ  
 5 πάλαι μὲν τῆς Μαρκίωνος συμμορίας, νῦν δὲ τῆς ἀποστολικῆς  
 γενέμενοι φάλαγγος, γυμνὰ ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἑστέρας ὄρμῶντες  
 τὰ ξίφη ἐδείκνυον. Περὶ δὲ τρίτην ὥραν τῆς ἡμέρας συστειρά-  
 θέντες τῆς οἰκείας μόνης ἐφρόντιζον φυλακῆς, καθάπερ  
 10 δὸφις τῇ κέρκῳ τὴν κεφαλὴν συνεκάλυπτεν. Ὁγδόῃ δὲ ὥρᾳ  
 σκεδασθέντες χώραν ἡμῖν ἔδοσαν τῆς εἰς τὴν κώμην εἰσόδου ·  
 10A καὶ παραστίκα νῆρομεν δόφιν ἔξι ὅλης χαλκοῦ πεποιημένον  
 ὑπ' ἐκείνων προσκυνούμενον. Τὸν γάρ κατὰ τοῦ δημιουργοῦ  
 καὶ ποιητοῦ τῶν ὅλων προφανῶς ἀναδεξάμενοι πόλεμον,  
 1444A τὸν ἐπάρατον δόφιν ὡς ἐκείνου πολέμιον θεραπεύειν ἐσπού-  
 δαζόν. Τοιούτων εὔεργεσιῶν παρὰ τῆς ἐμοὶ σεβασμίας  
 15 κεφαλῆς ἀπωνάμην κάγω.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= GG) e (= ET)S

8 ἀρξαμένης e || 9 ἐκεῖνα om. Q || διάκειται] διάκεινται qe l.n.p.  
 R || 10 ἐπὶ om. W || 11 εὐχάς] ἀρχάς V || 12 καὶ<sup>2</sup> om. e || 13 συναφθῆσαν  
 B συνακμφθεῖσαν E συγκαφθεῖσαν T || τῇ κέρκῳ QT || 13-14 συμπεράνας  
 εὐχάς V εὐχάς συμπεράνας q || 14 διχοτομηθέντα e : διχῇ τμηθέντα  
 FPvS διχῇ τμηθέντα C διχά τμηθέντα DqAB.

18, 1 προεῖπεν T || 2 συνομολογοῦσαν FPCvS συνομολογῆσαν  
 T || 3 μὲν om. b || γάρ + οἱ CD || 4 μαρκίονος e || συμμορίας] add.  
 i.m. C<sup>1</sup> || τῆς<sup>2</sup> om. A || 6 ξίφει P ξίφοι W || τρίτην] τὴν FC || 7 μόνης

Je voyais, en effet, continua-t-il, alors que je venais de commencer mon office, dans la direction où cette région est située, un serpent igné qui rampait de l'occident vers l'orient, porté au milieu des airs. Au bout de trois prières, je le vis encore qui se repliait sur lui-même et prenait la forme d'un cercle, la tête touchant la queue. Après que j'eus dit en tout huit oraisons, je le vis coupé en deux et évanoui en fumée. »

18. Voilà ce qu'il prédit. Quant à succès nous, nous vîmes par les résultats contre les marcionites la confirmation de sa prédiction. En effet, dès le matin, embriagés par le serpent maléfique, ceux qui naguère sectateurs de Marcion font aujourd'hui partie de la phalange des Apôtres, bondirent de l'occident contre nous en brandissant leurs épées nues. Vers la troisième heure, ils se formèrent en cercle pour garantir leur propre sécurité, comme le serpent qui avait ramené sa tête sous sa queue. A la huitième heure, ils se dispersèrent, nous laissant l'accès du bourg. Et nous trouvâmes aussitôt un serpent de bronze qu'ils adoraient, car dans la guerre qu'ils avaient ouvertement déclarée au démiurge et créateur de l'Univers, ils s'adonnaient au culte du serpent maudit en qui ils voyaient son ennemi<sup>1</sup>. Tels sont les bienfaits que j'ai reçus moi-même de cette figure pour moi vénérable.

om. FPCv || 8 δ om. e || συγκαλύψαντες We || 9 ζδωσαν PCBE ζδωκαν TS || 10 ηρομεν PV : εύρομεν FCXDqAbS εύρωμεν e || πεποιημένον + καὶ CS || 12 προφανῶς om. W || ἀναδεξάμενον CGWRS || 13 ὡς om. W || 14-15 τοιούτων — κάγω om. XS || 15 ἐγώ DWT.

§ 18 1. Ce symbole de la puissance démoniaque se lève du côté où le soleil se couche.

**19.** Ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν τῶν θείων ἀποκαλύψεων ὁ λόγος εἰσῆλθε διηγησιν, φέρε δὲ παρὸ τῆς ἀψευδοῦς ἐκείνης ἀκήκοα διηγήσομαι γλώττης. Διηγήσατο δὲ οὐ φιλοτιμούμενος — πόρρω γάρ καὶ τούτου τοῦ πάθους ἡ θεῖα ψυχή —, ἀλλὰ τινος χρείας βιασαμένης εἰπεῖν δὲ κρύπτειν ἔδούλετο. Ἰκέτευον αὐτὸν ἀντιβολῆσαι τὸν τῶν ὅλων θεὸν καθαρὸν μοι ζιζανίων ἀποφῆναι τὸ λήιον καὶ τῶν αἱρετικῶν σπερμάτων πάμπταν ἐλευθερώσαι· ἡνία γάρ με κομιδῇ ἡ τοῦ βδελυροῦ Μαρκίωνος ἐπὶ πλεῖστον διακρατήσασα πλάνη. Ἐφη τοίνυν λιπαρούμενος· «Οὔτε ἐμοῦ οὕτε ἄλλου του δεῖ σοι πρὸς τὸν θεὸν πρεσβευτοῦ.» Ἐχεις γάρ Ιωάννην τὸν πάνυ, τὴν τοῦ λόγου φωνήν, τοῦ δεσπότου τὸν πρόδρομον, ταύτην ὑπὲρ σοῦ τὴν ἰκετείαν διηνεκῶς προσκομίζοντα.» Εμοῦ δὲ λέγοντος ὡς καὶ ταῖς τούτου πιστεύω προσευχαῖς καὶ ταῖς τῶν ἄλλων ἀγίων ἀποστόλων καὶ προφητῶν ὃν ἔναγχος ἥμιν τὰ λείψανα ἐκεκόμιστο· «Θάρρει, ἔφη, ὡς Ιωάννην ἔχεις τὸν βαπτιστήν».

**20.** Ἄλλ' οὐδὲ οὕτω σιγὴν ἄγειν ἡνειχόμην· πολλῷ δὲ πλέον ἐπεκείμην πυνθανόμενος καὶ μαθεῖν ἐφιέμενος τί δήποτε τούτου μᾶλλον ἔμνήσθη. Ο δέ· «Περιπτύξασαι, ἔφη, ἔδουλόμην ἀυτοῦ τὰ ἐπέραστα λείψανα.» Ἐπειδὴ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**19,** 1 ἐπειδὴ] ἐπεὶ D || 1-2 εἰσῆλθεν δὲ λόγος ~ XS || 3 γλώσσης CRS || γλωττῆς ἀκήκοα διηγήσομαι ~ W || 4 τούτου] τοῦδε QWb τοιούτου εἰ τοῦ ομ. εἰ 5 δὲ ομ. V || 6 ἔδούλετο FPCVRS || ἀντιβολῆσειν R || 8 σπερμάτων] δογμάτων εἰ πάμπταν] πάντων εἰ κομιδῇ ομ. D || 9 ἡ: ομ. Db add. s.l. A<sup>2</sup> || μαρκίωνος T || διακρατήσασα] διακρατῆσαι τῇ D || 11 τοι correxi: ομ. FPCve τοῦ D τινὸς qAb || τὸν θεὸν] θεὸν bE αὐτὸν S || γάρ ομ. X || 13 διηνεκῶς] διὰ παντὸς FPCvDS || 15 προσευχαῖς] πρεσβείαις C || 16 ἔναγχος] explanat i.m. προδραχεώς G || τὰ λείψανα ἥμιν ~ A || 17 τὸν βαπτιστήν ομ. D.

**20,** 1 Ἄλλ'] — ἄγειν ομ. D || οὕτως CXqBe || ἄγειν] ἔχειν FPCvS || 2 πλεῖστον εἰ 3 δήποτε δὴ XS || ἔμνήσθην VT || 4 ἔφη ἔδουλόμην] ἔδουλόμην προσείπεν A || αὐτοῦ+καὶ καταφιλῆσαι εἰ

**Jacques confirme l'authenticité des reliques** **19.** Puisque mon récit m'a amené à parler des révélations divines, eh bien, je raconterai ce que j'ai entendu de cette bouche qui ne saurait mentir.

Il me fit ce récit sans la moindre vanité, car son âme divine était bien éloignée aussi de ce défaut, mais parce que les circonstances l'obligèrent à dire ce qu'il voulait cacher. Je l'avais prié d'implorer le Dieu de l'Univers de purifier ma moisson de son ivraie et de la délivrer complètement des germes d'hérésie, car j'étais vraiment tourmenté par l'extrême ténacité de l'erreur de l'abominable Marcion. Il répondit donc à mes instances : « Ce n'est ni de moi, ni d'un autre que tu as besoin comme intercesseur auprès de Dieu, car tu as le célèbre Jean, la voix du Logos, le précurseur du Maître, qui ne cesse de porter en ta faveur cette prière. » Mais comme je lui disais que je croyais aussi à ses prières et à celles des autres saints apôtres et prophètes dont les reliques avaient été récemment apportées chez nous<sup>1</sup>, « Aie confiance, dit-il, en pensant que tu as Jean-Baptiste ».

**20.** Mais, même ainsi, je ne pouvais pas encore me taire et j'insistais encore davantage pour me renseigner, désirant savoir pourquoi donc il évoquait surtout Jean-Baptiste. « Je voudrais, répondit-il, baisser ses chères reliques. » Quand je lui eus dit que je ne les lui apporterais

**§ 19** 1. Les *Ep.* XXVI et 66-67 (*SC* 40, p. 100 s.; *SC* 98, p. 146-148) sont des lettres festales qui seraient antérieures à 431; cf. Y. AZÉMA, « Sur la chronologie de trois lettres de Théodoret », dans *REG* 67 (1954), p. 88-94. Le tombeau existait même en 430 (ci-dessus, § 10, 1, n. *ad loc.*), car c'est près de ce tombeau qu'on transporta Jacques. — Les cérémonies de transfert de reliques ont laissé des traces dans l'iconographie; cf. VAN DER MEER - MOHRMANN, *Atlas*, p. 154. — Selon la tradition, la tête de S. Jean-Baptiste est encore conservée à la mosquée des Omayyades de Damas, ancienne basilique dédiée au Précurseur. Cf., sur l'*Invention* du Chef de S. Jean-Baptiste à Émèse, *PL* 67, 420-430 (*BHG* 839-840).

- 5 δὲ ἔλεγον ὡς οὐκ οἴσω ταῦτα εἰ μὴ ἐρεῖν ὑπόσχοιτο δὲ θεασάμενος εἶη, αὐτὸς μὲν ἔδωκε τὴν ὑποσχέσιν, ἐγὼ δὲ τῇ ὑστεραίᾳ ἐκόμισα τὰ ποθούμενα καὶ πάντας πόρρω κελεύσας γενέσθαι ἐμοὶ μόνῳ διηγήσατο ταῦτα.
- 6 « Ἡνίκα, ἔφη, τοὺς πολιούχους τούτους ἀπὸ τῆς Φοινίκης  
 10 καὶ τῆς Παλαιστίνης ἀφικομένους μετὰ τῆς δαυειτεῆς ὑπεδέξω χορείας, ἔννοιά τίς μοι γέγονεν εἰ τῷ δόντι ταῦτα  
 ’Ιωάννου τοῦ πάνυ λείψανα καὶ μὴ ἄλλου του μάρτυρος ὅμωνύμου. Μετὰ μίαν τοίνυν ἡμέραν, νύκτωρ ἐγὼ μὲν  
 15 ἐπὶ τὴν ὑμνῳδίαν ἀνέστην· ὅρῶ δέ τινα λευχειμονοῦντα  
 καὶ· ‘ Ἀδελφὲ ’Ιάκωβε, λέγοντα, εἰπὲ τί δήποτε ἡμῖν  
 ἀφικομένους οὐχ ὑπαπήντησας; ’ Εμοῦ δὲ ἐρομένου τίνες  
 ποτὲ εἰεν, ἀπεκρίνατο λέγων· ‘ Οἱ ἀπὸ Φοινίκης καὶ  
 Παλαιστίνης τῇ προτεραίᾳ ἐληλυθότες. Καὶ πάντων ἡμᾶς  
 20 ὑποδεξαμένων προθύμως καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ,  
 καὶ ἀστῶν καὶ χωριτικῶν, σὺ μόνος οὐκ ἔκοινώησας  
 τῆς τιμῆς’. ’ Ήινάττετο δὲ τὴν γενομένην ἀμφισβίλιαν.  
 Εἰπεῖν τοίνυν ἔφη πρὸς ταῦτα δότι· ‘ καὶ ἀπόντων ὑμῶν  
 25 τε καὶ τῶν ἄλλων, ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ τὸν τῶν ἀπάντων προσ-  
 κυνῶ θεόν’. Πάλιν δὲ τῇ ὑστεραίᾳ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν  
 αὐτὸς ἐκεῖνος ἐπιφανεῖς· ‘ Ὁρα, ἔφη, ἀδελφὲ ’Ιάκωβε, τὸν  
 30 ἐκεῖθεν ἐστῶτα οὗ ή μὲν ἐσθῆς χιόνι κατὰ τὴν χροὰν ἀπεικα-  
 σται, κλίδανος δὲ αὐτῷ πυρὸς πρόκειται’. ’ Εμοῦ δὲ τὰς δψεις

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (BR) e (= ET)S

5 λέγων ε || 6 εἶην ε || ἔδωκε τὴν ὑποσχέσιν] ὑπέσχετο FPCvS || 8 γενέσθαι κελεύσας ~ DQGAb || μόνῳ ομ. ε || 10 καὶ τῆς παλαι-  
 στίνης A ομ. bT || ἀφικούμενους ε || δαυειτεῆς D || 11 ὑπεδέξατο  
 ε || μοὶ τις τις ~ F (add. τις s.l. F<sup>1</sup>) PCvRS || 11-12 λείψανα  
 ταῦτα ίωάννου τοῦ πάνυ ~ C || 12 τοῦ πάνυ ομ. D || λείψανα]  
 τὰ λείψανα DQG || του correxi : τοῦ FPCvDqABeS τίνος R ||  
 μάρτυρος + καὶ C || 13-14 νύκτωρ transp. ante δρῶ XS || 14 ἀνέστην  
 DARS : ἔστην FPCXQGBe ἔστην V ἔστην W || 15-16 ἀφικο-  
 μένοις ἡμῖν ~ XS || 16 ὑπαπήντησας FB : ὑπηρήσας (-τι- W)  
 PCvDqARS ἀπηρήσας καὶ ε || δὲ ομ. ε || τίνες + καὶ ε || 17 πόθεν E  
 πότε T || ἀπεκρίνετο FC || 20 χωριτικῶν (-ρη- FPCQGRES)] χωριτῶν  
 V || ἔκοινώησας + αὐτῶν ε || 21 γινομένην CW || 22 ἔφην ε || ἀπόντων]

pas s'il ne promettait pas de dire ce qu'il avait vu, il me le promit. Je lui apportai le lendemain ce qu'il désirait et, après qu'il eut fait écarter tout le monde, il me raconta à moi seul ce qui suit.

« Lorsqu'arrivèrent de Phénicie et de Palestine, dit-il, ces fameux gardiens de la cité<sup>1</sup> et que tu les accueillis avec le chœur de David, une idée me vint soudain : étaient-ce vraiment les reliques du célèbre Jean ou bien celles d'un autre martyr du même nom ? Le jour suivant, je me levai de nuit pour l'office. Je vois alors quelqu'un vêtu de blanc qui me dit : ' Frère Jacques, pourquoi donc n'es-tu pas venu à notre rencontre lorsque nous sommes arrivés ? '. Je lui demandai qui ' ils ' étaient et il me répondit : ' Ceux qui sont arrivés hier de Phénicie et de Palestine. Tout le monde nous a fait un accueil chaleureux, le pasteur, le peuple, citadins et campagnards ; tu es le seul à n'avoir pas pris part à cet hommage '. Il faisait allusion à mes doutes. Sur quoi, Jacques lui répondit, disait-il : ' Même en votre absence et en l'absence de tous les autres saints, je vous vénère et j'adore le Dieu de l'Univers '. Le lendemain encore, au même moment, le même personnage apparut : ' Frère Jacques, dit-il, vois le personnage qui est là-bas et dont le vêtement ressemble par la couleur à la neige, avec la fournaise brûlante devant lui '. Je portai mon

ἀπῶλν τὸν V || ἡμῶν Wb || 23 τῶν<sup>1</sup> ομ. Αε || ὑμᾶς τε τιμῶ καὶ be : ομ. FPvDqAS add. i.m. C<sup>1</sup> || τὸν τῶν Cqe : ομ. FPvDS τῶν A τὸν b || ἀπάντων] add. i.m. P<sup>1</sup> || 24 θεόν] τῷ θεῷ PXS θεῷ D || 25 αὐτὸς ομ. q || ἔφη + ὁ ε || 26 ή μὲν ἐσθῆς εἰ μὲν εὐθὺς T || χροιὸν FCPvS χρώαν WE<sup>ac</sup> || 27 αὐτοῦ FPvDeS || πρόσκειται qAbE || ἐμοῦ ομοῦ ε

§ 20 1. L'adjectif πολιοῦχος, que Théodoret applique aux saints, se rencontre chez Hérodote, mais surtout chez les poètes lyriques et dans quelques inscriptions comme épithète de plusieurs divinités poliaires (cf. LIDDELL-SCOTT) ; de même H.E., II, 30, 2 (p. 168, 2) : Jacques de Nisibe ; Thérap., VIII, 10 (p. 313, 25) : les martyrs.

ἐκεῖσε μεταθέντος καὶ τὸν βαπτιστὴν Ἰωάννην ὑποτοπήσαντος — καὶ γὰρ τὴν αὐτοῦ στολὴν περιειδέλητο καὶ 30 τὴν χειρα ὡς βαπτίζων προέτεινεν. ‘Αὐτός ἐστιν, ἔφη, δὲν ὑπέλαθες εἶναι’.

21. « Καὶ ἀλλοτε δέ, ἡνίκα, ἔφη, εἰς τὴν πρώτην νύκταρ ἀπῆγεις κάωμην παιδεύσων ὡς στασιαστάς, καὶ σπουδαιοτέραν τῷ θεῷ προσενεγκεῖν εὐχὴν παρρηγγυήσας, ἄγρυπτος διετέλεσα τὸν δεσπότην ἀντιβολῶν· εἴτα φωνῆς ἀκήκοα 5 λεγούσης· ‘Μηδὲν δείσης, Ἰάκωβε· ὁ γὰρ μέγας Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς πανύψιον ἀντιβολεῖ τὸν τῶν δλων θεόν· 1445A πολὺς γὰρ ἀν ἐγεγόνει φόνος εἰ μὴ ταῖς ἐκείνου πρεσβείαις ἐσθέσθη τοῦ διαβόλου τὸ θράσος’.

Ταῦτά μοι διηγησάμενος, παρηγγύησε μόνον εἰδέναι 10 καὶ μὴ λαβεῖν ἄλλους συνίστορας. ‘Εγὼ δέ γε ὡφελείας ἔνεκεν οὐ μόνον πολλοῖς προσήγεγκα τὸ διήγημα, ἀλλὰ καὶ συγγραφῇ παραδίδωμι.

22. Καὶ Ἰωσὴφ δὲ τὸν πατριάρχην τεθεᾶσθαι ἔφη καὶ τὴν κεφαλὴν πολὺὸν καὶ τὸ γένειον καὶ ἐν γήρᾳ τῆς ὥρας ἀφίεντα τὴν αἰγλὴν καὶ ἐν ἀρετῆς ἀκρότητι ἔσχατον ἔαυτὸν τῶν ἀγίων ὄνομαζοντα. «Ἐμοῦ γάρ, φησι, πρῶτον αὐτὸν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 ἐκεῖσαι Q ἐκεῖθεν GWe || μεταθέντος] μεταγαγόντος e || 28-29 ὑποτοπάσαντος vQGS || 30 ἐστιν] add. i.m. F<sup>1</sup>.

21, 2 ἀπῆγεις qRES : ἀπείνη F ἀπείνη P ἀπείνη C ἀπῆγειν vD ἀπείνης A ἀπείτε BT || ante κάωμην add. εἰς FPCQGAB || παίδευσον Ve || στασιάσαντας De || καὶ om. XRS || 3 παρεγγυήσας FPCXeS || 4-5 εἴτα — λεγούσης] add. i.m. T<sup>1</sup> || 7 ἀν add. i.m. C || 8 τὸ τοῦ διαβόλου ~ C || 9 ταῦτα +δὲ A || 10 γε om. FPCvDWS || 11 εἴνεκεν T || 12 γραφῇ b.

22, 1 τεθεᾶσθαι D<sup>2</sup>qAbe : θεάσασθαι FPCvS τεθεᾶσασθαι D<sup>2</sup>e || καὶ<sup>3</sup> om. CA || 4 αὐτὸν om. S

2. Sur le symbolisme du vêtement blanc, cf. XIII, 14, 4, n. *ad loc.*  
— Les textes de *Math.* 3, 10-11 et *Lc* 3, 10 et 17 sont sous-jacents  
à cette représentation de Jean-Baptiste (encore que le mot « four-

regard de ce côté et je soupçonnai que c'était Jean-Baptiste, parce qu'il en portait la tunique et tendait la main comme pour baptiser<sup>2</sup>. 'C'est bien celui-là même que tu as supposé', dit-il.»

21. « Lorsqu'une nuit, me dit Jacques reçoit une révélation Jacques une autre fois, tu t'étais rendu dans le bourg principal pour châtier des séditieux, après m'avoir invité à adresser à Dieu une prière plus fervente, je passai toute cette nuit de veille à supplier le Maître. Puis j'entendis une voix qui disait : 'Ne crains rien, Jacques, le grand Jean-Baptiste supplie toute la nuit le Dieu de l'Univers, car il y aurait eu grand carnage si l'audace du diable n'avait été éteinte par son intercession'. »

Après m'avoir fait ce récit, il me pria de le garder pour moi et de ne pas le communiquer à d'autres. Mais, pour qu'on en puisse être édifié, non seulement je l'ai raconté à de nombreuses personnes, mais je l'ai mis par écrit<sup>1</sup>.

22. Il disait encore qu'il avait vu Autre vision le patriarche Joseph qui, avec sa tête et sa barbe chenues, laissait paraître dans sa vieillesse la splendeur de la jeunesse et qui, au sommet de la vertu, se désignait comme le dernier des saints, car, racontait-il, « comme je disais qu'il était le premier

naise » ne figure pas dans le NT), mais sans doute aussi, comme pour le personnage de Joseph le patriarche (§ 22), les images qu'on pouvait déjà voir peintes dans les églises ; cf. celles de l'enfer, au début du VI<sup>e</sup> s. à Jérusalem (*DOROTHÉE DE GAZA*, V. de *Dosithée*, 3, SC 92, p. 126-127) ; M.-T. et P. CANIVET, « La mosaïque d'Adam dans l'église syrienne de Huarte (V<sup>e</sup> s.) », dans *Cahiers archéologiques* 24 (1975), p. 49-69.

§ 21 1. C'est l'habitude en pareil cas de ne pas tenir le secret ; comparer *Hist. mon.*, II, 62-64 (*MO* IV/1, p. 33).

5 λέγοντος τῶν τῆς θήκης αὐτῷ κοινωνούντων, αὐτὸς ἔαυτὸν  
ἔσχατον ὄνόμαζεν. »

23. Διηγήσατο δέ μοι καὶ τὰς γεγενημένας αὐτῷ ὑπὸ<sup>5</sup>  
τῶν πονηρῶν δαιμόνων παντοδαπάς προσδολάς. « Εὔθυνς  
μὲν γάρ, ἔλεγε, ταύτης μοι τῆς πολιτείας ἀρξαμένῳ γυμνὸς  
ἐωράτο τις, Αἴθιοπος ἔχων τὸ εἶδος, πῦρ ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν  
B 5 ἀφιεῖς. Ἐγὼ δὲ ὅρῶν δέους τε ἐνεπιμπλάμην καὶ εἰς εὐχὴν  
ἔτρεπόμην καὶ μεταλαβεῖν οὐκ ἡνειχόμην τροφῆς· κατ’  
ἔκεινον γάρ ἐπεφαίνετο τὸν καιρόν. ‘Ως δὲ ἐπτά καὶ ὅκτω  
καὶ δέκα διῆλθον ἡμέραι καὶ ἀστος διετέλουν, τέλος τῆς  
10 πονηρᾶς ἐφόδου καταφρονήσας, καθήμενος τῆς τροφῆς  
μετελάμβανον. ‘Ο δὲ ταύτην μου τὴν μεγαλοφροσύνην  
οὐκ ἐνεγκάλιον ἁδίδω παίειν ἡπείλει. Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἔλεγον·  
‘Εἰ μὲν ἐπιτέτραψαι παρὰ τοῦ τῶν δλων δεσπότου, παῖε  
καὶ δέξομαι μεθ’ ἡδονῆς τὴν πληγὴν ὃς ὑπ’ ἔκεινου παιόμενος.  
Εἰ δὲ μὴ ἐπετράπης, οὐ παίσεις, καὶ μυριάκις λυττήσῃς’.  
15 Τούτων ἀκούσας ἐδραπέτευσε τότε.

24. « Ἀλλὰ πάλιν κρύβδην διετέλει λυττῶν. Τὸ γάρ  
δις μοι τῆς ἑδομάδος κάτωθεν κομιζόμενον ὅδωρ ὑπαπαντῶν  
C τῷ κομίζοντι καὶ τὸ ἐμὸν εἶδος μιμούμενος ἐλάμβανε καὶ  
ἀπίειναι κελεύων ἔκεινον ἔξέχει τὸ νᾶμα. Καὶ τοῦτο οὐ  
5 δις μόνον, ἀλλὰ καὶ τρὶς ποιήσας τὸ τοῦ δίψους μοι ἐπεστρά-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τῶν οι. D || 6 ὄνόμαζεν PE ὄνόμαζε T.

23, 1 δέ μοι μοι D μοι δέ q || 2 πονηρῶν οι. q || 3 μοι] με ε ||  
ἀρξαμένον ε || 4 τὸ εἶδος] πρόσωπον ε || 5 ἀφεῖς FP ἀφῆς E<sup>a</sup>T ||  
5-6 καὶ — ἐτρεπόμην οι. ε || 6 ἡνειχόμην] ἡνιχόμην PQ ἡνεσχόμην A  
ἡνεισχόμην B ἡνηχόμην ET<sup>a</sup>c || ante τροφῆς add. τῆς CWS || 7  
ἐπεφένετο T || τὸν καιρὸν ἐπεφαίνετο ~ A || 8 καὶ] η X || ἡμέρας  
B || 10-11 τὴν μεγαλοφροσύνην οὐκ ἐνεγκάλιον οι. ε || 11 οὐκ] μὴ  
q || ὁδὸν ε || ἔφη] add. i.m. F<sup>a</sup>A<sup>1</sup> οι. C || 12 μὲν] ἐμὲ ε || παῖε]  
παῖε W || 14 παῖσης PCT παῖεις qAb || λυττήσεις D || 15 ἐδραπέτευσε  
τότε τούτων ἀκούσας ~ R.

24, 1 λυττῶν] λοιπὸν D λυπῶν q || 2 ὑπαπαντῶν] ἀπαντῶν CvGS  
ὑπαντῶν QWe || 3 καὶ<sup>2</sup> οι. ε || 4 ἔξηχη E<sup>a</sup>T || 4-5 οὐ δις] οὐδεὶς  
Q<sup>a</sup>c BT || 4 καὶ οι. b || 5 τρεῖς V

de ceux qui partagent avec lui son cercueil, il se désigna  
lui-même comme le dernier ».

23. Jacques me raconta encore les  
Les grandes tentations : attaques de toute sorte qu'il subit  
les scrupules : de la part des démons maléfiques<sup>1</sup>.

« Dès mes débuts dans ce genre de  
vie, disait-il, m'apparaissait un être tout nu qui avait  
l'air d'un Éthiopien<sup>2</sup>, avec du feu qui lui sortait des  
yeux. A sa vue, je fus rempli de crainte et me mis à prier,  
mais je ne pouvais pas prendre de nourriture, car il se  
manifestait chaque fois que je voulais manger. Sept,  
huit, dix jours passèrent et j'étais toujours à jeun. A la fin,  
méprisant ces misérables attaques, je m'assis pour manger.  
Mais lui, ne pouvant tolérer ma patience à toute épreuve,  
menaçait de me frapper avec un bâton. Alors, poursuivait-il,  
je lui dis : ' Si c'est avec la permission du maître de  
l'Univers, frappe et je recevrai les coups avec plaisir,  
comme si c'était lui qui me battait ; mais si tu n'as pas  
reçu la permission, tu ne me frapperas pas, quand bien  
même tu serais mille fois enragé '. En entendant cela,  
il décampa à l'instant.

24. « Mais, sous couvert, sa rage ne désarmait pas  
encore. En effet, deux fois par semaine on me montait de  
l'eau : il allait au devant du porteur en me contrefaisant,  
lui prenait son eau, et, tout en l'obligeant à s'en retourner,  
renversait le liquide. Il ne fit pas ce coup seulement deux  
fois, mais trois fois, et j'étais tourmenté par la soif. Très

§ 23 1. Les récits qui se succèdent jusqu'au § 28 montrent les tentations que Jacques dut surmonter dans les débuts de sa vie ascétique ; cf. MST § 85-86.

2. Sur l'assimilation du démon à un Éthiopien, cf. P. DU BOURGUET,  
« La couleur noire de la peau du démon dans l'iconographie chrétienne  
a-t-elle une origine précise ? », *Actas del VIII Congreso  
Internacional de Arqueología Cristiana, Barcelona 5-11 octubre 1969*,  
Vatican-Barcelone 1972, p. 271-272.

τευσε πάθος. Σφόδρα δὲ ἀνιαθεὶς ἡρόμην τὸν εἰωθότα κομίζειν· ‘Τί δήποτε πέντε καὶ δέκα διελθουσῶν ἡμερῶν οὐκ ἐκόμισας ὅδωρ ;’. ‘Ο δὲ τρὶς ἔλεγεν ἥδη καὶ τετράκις κεκομικέναι καὶ με τοῦτο δεδέχθαι. ‘Καὶ ποῦ, ἔφην ἐγώ, τοῦτο παρὰ σοῦ φέροντος ἐδεξάμην ;’ ‘Ως δὲ τὸν τόπον ὑπέδειξε, ‘Κἀν μυριάκις, ἔφην, ἔκει με θεάσῃ παραγινόμενόν, μὴ δῷς τὸ ἀγγεῖον, ἔως εἰς τοῦτον ἀφίκη τὸν τόπον’.

**25.** « Οὕτω καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβούλην διαλύσας, αὖθις ἐτέρας ἐπειράθην. Βοῆ γάρ νύκτωρ χρησάμενος ἔφη δτι ‘σε τοσαύτης δυσωδίας ἐμπλήσω καὶ τοσαύτην δύσκλειαν κατασκεδάσω ὡς μηδένα σε μηδαμόθεν θεάσασθαι ἄνθρωπον’. Ἐγώ δέ, ἔφη, πρὸς ταύτα ἀπεκρινάμην δτι ‘σοι χάριν ὄμοιογήσω· ἀκων γάρ εὑεργετήσεις τὸν δυσμενῆ, πλέον ἐντρυφᾶν τῇ τοῦ θεοῦ μνήμην παρασκευάζων. Σχολῆς γάρ πλείονος ἀπολαύων ἔργον σχήσω διηγεῖται τοῦ θείου κάλλους τὴν φαντασίαν’. Ὁλίγων τοίνυν διελθουσῶν ἡμερῶν, μετούσης ἡμέρας τὴν εἰωθύαν λειτουργίαν ἐπιτελῶν, δρῶ, ἔφη, δύο κατιούσας ἐκ τοῦ ὅρους γυναικας. Ἐγώ δὲ τὸ ἔθεις δυσχεράνας καὶ λίθοις βαλεῖν ἐπιχειρήσας, τῆς τοῦ ἀλάστορος ἀπειλῆς ἐμνήσθην καὶ ταύτην ὑπέλασδον εἶναι τὴν δύσκλειαν. Ἔφθην τοίνυν βοήσας ὡς, εἰ καὶ τοῖς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 δὲ om. Q || 8 οὐκέτις FPRE οὐκέτις B || τρεῖς V || ἥδη om. XS || καὶ] ἦ e || 9 με CWS : σε FPvDQGABe || 9-10 ἔφην — τοῦτο] τοῦτο ἔφην κάγὼ FC τοῦτο ἔφην ἐγώ PvDS || 10 ὁς] δ QG || 11 ἔφην] ἔφη FPQGB om. DW || θεάσει V || παραγενόμενον e || 12 τοῦτον ἀφίκη (-κει EacT) τὸν τόπον] τοῦτον ἀφίξη (ἀφίκη<sup>ac</sup>) τὸν τόπον F τὸν τόπον ἀφίκη τοῦτον b.

25, 2 ἐπειράθη FPCVqS || 3 τοσαύτην+σου qe || δυσκολείαν EpcT || 4 κατασκευάσω FCvDQGac WeS || 5 ἔφην CbT || ταύτα+καὶ C || 6 εὑεργετήσεις] ποιήσεις e || 7 πλεῖον e || 8 ἔργων B || σχήσω FCacDbS : σχῶ PCpcXqAe ἔξω V || 10 λειτουργίαν] δραν A || 11 δύο ἔφη ~ e || ἐκ τοῦ ὅρους κατιούσας γυναικας ~ FPCvS κατηρούσας γυναικας ~ ἐκ τοῦ ὅρους W || 12 ἀειθές P ἀληθές D || καὶ om. C || λίθους T || βαλλειν Dqb βαλλεῖν T || 13 τοῦ om. V || ἀνεμνήσθην e || 14 δυσκολίαν e || ἔφθην CXS : ἔφην FPDqAbE ἔφη VT

ennuyé, j'interrogeai mon porteur habituel : ‘Comment se fait-il que depuis quinze jours tu ne m'aies pas apporté d'eau ?’. Il me répondit qu'il en avait apporté trois ou quatre fois et me l'avait remise entre les mains. ‘Et où donc ai-je reçu l'eau que tu m'apportais ?’ lui dis-je. Il m'indiqua l'endroit. ‘Quand bien même, repris-je, tu me verrais là mille fois, ne me donne pas la cruche avant d'être arrivé ici même.’

**La crainte du déshonneur**

**25.** « Lorsque j'eus ainsi déjoué son jeu, je fus encore soumis à d'autres épreuves. Par exemple, la nuit il criait : ‘Je te salirai et je te déshonoreras tellement que personne au monde ne te regardera !’ A cela, poursuivait-il, je rétorquai : ‘Je t'en saurai gré, parce que malgré toi tu feras du bien à ton ennemi en lui permettant de jouir davantage du souvenir de Dieu<sup>1</sup>. Profitant en effet de plus de loisirs, je ne travaillerai plus qu'à contempler la beauté divine’. Au bout de quelques jours, alors que j'accomplissais au milieu de la journée la liturgie coutumière, je vois, disait-il, deux femmes qui descendaient de la montagne : gêné par cette arrivée insolite, j'étais tout prêt à leur jeter des pierres quand je me souvins des menaces du scélérat en me disant que c'était là le déshonneur en question. Je pris les devants en criant que,

**§ 25** 1. Cf. *MST* § 222. — Ce récit fait penser au principe d'Évagre selon lequel les démons s'opposent les uns aux autres ; par exemple, « celui de la vainve gloire (ici, c'est plutôt le sentiment de l'honneur qui est en cause) s'oppose à celui de la fornication et on ne peut admettre que tous deux assaillent l'âme en même temps, car l'un promet les honneurs, l'autre conduit au déshonneur ». Par conséquent, pour les combattre, il faut les opposer entre eux : « Si donc l'un d'eux s'approche, ... fagonne alors en toi les pensées du démon adverse » (*ÉVAGRE, Traité Pratique*, 45 et 58, *SC* 171, p. 602 et 636).

15 ὅμοις ἐπικαθίσαιεν, οὐ βαλῶ τοῖς λίθοις, οὐδὲ διώξω,  
μόνη δὲ χρήσομαι τῇ προσευχῇ. Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα ἔφην,  
1448A αἱ δὲ φροῦδοι ἐγίγνοντο καὶ τῷ λόγῳ συνεπληροῦτο τῆς  
θέας ἡ φαντασία.

26. « Μετὰ ταῦτα πάλιν, νύκτωρ ἐγὼ μέν, ἔφη, προσ-  
ηγόμην, ὀχήματος δὲ κτύποις ἐφέρετο καὶ ἡνιόχου βοή  
καὶ ἵππων χρεμετίζοντων · ἐμὲ δὲ τοῦ πράγματος τὸ  
καινὸν ἐθορύβησεν · ἐνενόουν γάρ ὡς οὔτε ἄρχων ἐπεδήμει  
5 τότε τῇ πόλει οὔτε ὀχημάτων ἡ ὁδὸς ἦν οὔτε ὁ καιρὸς  
τοῖς ὀχήμασιν ἐπιτίθειος. Ἐμοῦ δὲ ταῦτα λογίζομένου,  
θύρωδός τις πλήθους ἥκουετο προσπελάζοντος καὶ τινες  
10 ἔβδων ἥγοντες ἥρανδοφόροι, συρίττοντες καὶ ἀπελαύνοντες  
ἐκ τοῦ μέσου τοὺς πλείους καὶ εὐτρεπῆ ποιοῦντες τῷ  
ἡγουμένῳ τὴν πάροδον. Ὡς δὲ σφόδρα μοι πελάζειν ἔδοξαν,  
εἶπον, ἔφη · ‘Τίς εἰ; Καὶ πόθεν ἥκεις; Καὶ τίνος δεόμενος  
κατὰ τοῦτον ἐλήλυθας τὸν καιρόν; Μέχρι τίνος παίζεις,  
15 δὲ ταλαίπωρε, καὶ τῆς θείας μακροθυμίας καταφρονεῖς;  
Τοῦτο ἐγὼ μὲν ἔλεγον πρὸς ἔω τετραμμένος καὶ τῷ θεῷ  
τὴν ἴκετείαν προσφέρων. Οὐ δὲ ὡσε μέν, καταβαλεῖν δὲ  
οὐκ ἤσχυσεν — ἡ γάρ θεία χάρις ἀντέσχειν — καὶ παραυτίκα  
φροῦδα πάντα ἔκεινα ἐγένετο ».

27. Ἐλεγε δὲ καὶ κατὰ τὸν τῶν ἀλιτηρίων ἔκεινων  
ληστῶν καιρόν, δτε ἔξ [Ισαυρίας δρμώμενοι τῆς ἔω τὰ

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 βάλλω De || οὐδὲ] οὐ FPCv || 16 τῇ προσευχῇ χρήσομαι ~ P ||  
τῇ om. C || ἐγὼ μὲν οὖν CWAbe : om. FPCvS κάγὼ μὲν οὖν D  
ἐγὼ μὲν Q || 17 φροῦδον C φροῦδαι e || ἐγίγνοντο DAb : ἐγίγνοντο  
FPV ἐγένοντο CXqes.

26, 1 μετὰ + δὲ C || μὲν ἐγὼ ~ A || 3-4 τὸ καινὸν τοῦ πράγματος ~ e  
|| 5 οὔτε] οὐχ EacT οὐκ Erc || δχήμασιν CVWS δμημάτων T || ἡ  
om. be || ἦν] εἶη DqAbe || δ om. W || 6 διαλογίζομένου q || 8 προηγού-  
μενοι C || 9 τοῦ om. C || πλείστους V || 9-10 τῶν ἥγουμένων W || 10  
ἔδοξεν FPCvS || 11 ἔφη εἶπον ~ C || εἰ] εἶη D εἴης q om. T || 12  
παίζη QG πέζη W || 14 ἔω] explanat i.m. ἀνατολῆ P<sup>1</sup> || τετραμένος D  
ἰστάμενος e || τῷ θεῷ om. D || 15 προσέφερον QG<sup>b</sup> || μὲν] με E ||  
καταβαλεῖν W καταλαβεῖν T || 16 θεία] τοῦ θεοῦ e || ἀντεῖχεν Ab ||

quand bien même elles se mettraient à califourchon sur mes épaules, je ne jetterais pas de pierres, je ne les chasserais pas, mais je recourrais simplement à la prière. Ceci dit, elles s'évanouirent et ce spectacle imaginaire disparut en même temps que je parlais.

26. « Après quoi, ajouta-t-il, une **Les vaines frayeurs** nuit où j'étais en prière, un bruit de char me parvint aux oreilles, un cocher crieait, des chevaux hennissaient. Ce tapage insolite me troubla, car, me disais-je en moi-même, il n'y a pas de gouverneur qui réside en ville en ce moment, la route n'est pas carrossable et ce n'est pas une heure pour les voitures ! Tandis que je me faisais ces réflexions, il se fit entendre comme un bruit de foule qui approchait, les licteurs qui marchaient en tête crieaient, sifflaient pour écarter la foule et ouvrir le passage au gouverneur. Quand ils me parurent tout près de moi, je me mis à dire : ' Qui es-tu ? D'où viens-tu ? Que veux-tu pour venir à cette heure ? Jusques à quand, malheureux, t'amuseras-tu à mépriser la patience divine ? '. Je parlais ainsi, tourné vers l'Orient pour présenter à Dieu ma prière. Le démon alors me poussa, mais sans avoir la force de me renverser, car la grâce divine s'y opposa<sup>1</sup>. Et soudain, tout s'évanouit ».

27. Il racontait encore qu'au temps où ces brigands criminels qui venaient d'Isaurie faisaient en Orient des

παραυτίκα] παραχρῆμα q || 17 ἔκεινα ἐγένετο AbT : ἐγένετο FPVD  
ἐγένοντο CXS ἐγίγνοντο ἔκεινα QW ἔκεινα ἐγίγνετο G ἔκεινα ἐγένοντο E.

27, 1 κατὰ τὸν] τὸν κατὰ C κατὰ VDB τὰ κατὰ R || 1-2 ληστῶν  
ἔκεινων ~ W || 2 ληστῶν + τὸν R || δτε] δτι e || δτε + ol D || τὰ] add.  
s.l. G<sup>1</sup>

§ 28 1. Le démon vient évidemment de l'Occident et c'est ainsi qu'il « pousse » Jacques qui prie en direction du soleil levant.

πλεῖστα ἐμπρήσαντες ἐλητίσαντο, δεδιέναι σφόδρα οὐ τὴν σφαγήν — οὐ γάρ οὕτω φιλοσώματος ἦν —, ἀλλὰ τὸν 5 ἀνδραποδισμὸν καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τῆς ἀσεβείας καὶ παρανομίας τὴν θεωρίαν. Τούτου δὲ τοῦ δέους αἰσθόμενος διάδολος — ἥκουσε γάρ αὐτοῦ πολλάκις πρὸς τοὺς γνωρίμους ἐκφήναντος — μιμεῖται νύκτωρ ὀλολυγήν γυναικῶν.

« Ἐγὼ δέ, ἔφη, ἀκούειν ἐδόκουν ὡς ἥκοιεν οἱ πολέμοι 10 καὶ ὡς πῦρ ταῖς κώμαις ἐμβάλλοιεν. Εὔθυς τοίνυν δίχα τῆς κεφαλῆς διακρίνας τὰς κόμας, καὶ τὰς μὲν ἐκ δεξιῶν, 15 τὰς δὲ ἐξ εὐωνύμων διὰ τῶν ὅμων ἐπὶ τὸ στῆθος μετενεγκῶν εὐτρεπῆ πρὸς τὴν τοῦ ζέφους τομὴν τὸν αὐχένα ἐποίουν 20 ίνα σύντομον δεξάμενος τὴν πληγὴν τῆς ἀπευκτῆς ἐκείνης ἀπαλλαγῶν θεωρίας. Οὕτω πᾶσαν ἐκείνην διατελέσας τὴν νύκτα καὶ διηνεκῶς τὴν ἐκείνων ἔφοδον προσδεχόμενος, ἐπειδὴ ἡμέρα ἐγένετο καὶ ἥκον τινες, ἐπυθόμην τί περὶ τῶν Ἰσαύρων εἶεν ἀκηρούτες. Οἱ δὲ ἐλεγον μηδὲν ἐν ταύταις ἐγνωκέναι ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὕτω, φησίν, ἐπέγνων διαδο-  
λικὴν κάκείνην εἶναι τὴν φαντασίαν. »

28. « Ἀλλοτε δέ, ἔφη, νέω σφριγῶντι ἀπεικασθεὶς ὡρᾳ λάμποντι καὶ κόμῃ ξανθῇ κεκοσμημένῳ, προσῆει μειδιῶν ἄμα καὶ παίζων. Ἐγὼ δέ, ἔφη, τῷ θυμῷ καθοπλι-  
σθεὶς ἔξήλαυνον λοιδορούμενος. Ὁ δὲ ἐπέμενεν ἐταιρικὸν 5 βλέπων καὶ τῷ τε μειδιάματι τῷ τε φθέγματι ἡδονὴν ἀναβλύζων. Τότε τοίνυν πλεῖον τὸν θυμὸν παραθήξας ·  
· Πῶς ἴσχύεις, ἐλεγον, πᾶσαν τὴν οἰκουμένην περινοστεῖν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 δεδιέναι+ἔφοδον C+δὲ e || 4 οὕτως q || 5 καὶ<sup>3</sup>+τῆς V ||  
6 δὲ q : om. FPCvDABeS || τοῦ δέους om. R || 7 πολλάκις om. W ||  
8 ἐκφίναντος V ἐκφράσαντος e || μιμεῖται+τοίνυν e || 9 ἔφην bT ||  
ἀκούσειν Ab || 10 ὡς πῦρ] ὁσπερ Q || ἐμβάλλοιεν C || δίχῃ FvS διχεῖ  
P διχῇ C διχά D διὰ T || 11 κώμαις] κώμας PAReS || 12 διὰ τῶν ὅμων] om. q διὰ τῶν ὅμων E || 14 ίν̄ ἀπότομον D || 15 ἀπαλλαγῶσι W || 17  
ἐπυθόμην] om. V ἐπειθόμην T || 17-18 περὶ τῶν Ἰσαύρων τί ~ A || 19  
τὰς ἡμέρας Q || ἐπέγνων φησίν ~ W || 20 εἶναι κάκείνην ~ A.

28, 1 δὲ om. WR || 2 κώμῃ T || κεκοσμημένος C κεκοσμημένῳ

razzias en brûlant presque tout<sup>1</sup>, il avait eu grand peur non pas d'être assassiné, car il ne tenait pas tant à son corps, mais d'être emmené en esclavage ou en captivité et d'avoir le spectacle de l'impiété et du désordre moral. Le diable qui devina cette crainte pour l'avoir souvent entendu la confier à des amis, contrefit pendant une nuit des femmes en train de se lamenter. « Alors, me dit-il, il me semblait entendre une rumeur, comme si les ennemis arrivaient et le feu s'abattait sur les bourgs. Je fis aussitôt une raie sur ma tête pour partager mes cheveux qui retombaient en deux parties, une à droite, une à gauche, par-dessus mes épaules jusqu'à la poitrine, afin que, prêt à être décapité, le premier coup d'épée me débarrasse sans faillir de cet exécutable spectacle. Je passai toute cette nuit-là dans ces conditions, m'attendant constamment à leur irruption. Quand le jour fut venu, il arriva des personnes à qui je demandai si elles avaient entendu dire quelque chose au sujet des Isauriens ; mais elles répondaient n'avoir eu connaissance de rien ces jours-ci. Et c'est ainsi, conclut-il, que je compris que cette vision était encore diabolique. »

28. « Une autre fois, dit-il, le démon La luxure prit la forme d'un jeune garçon pétulant, visage éblouissant, jolie chevelure blonde, qui s'approchait en me faisant des sourires avec un air badin. Moi, dit-il, je m'armai de colère et le repoussai avec quelques injures. Mais lui restait à me regarder comme un mignon, avec un sourire et une voix qui respiraient la volupté. Je fis donc éclater ma colère : ‘ Comment, dis-je, peux-tu avoir la force de parcourir le monde pour tendre

VW || προσείη PCAe || 4 ἐπέμεινε E || ἐταιρικῶς R || 5 καὶ om. C || τε<sup>3</sup> om. W || φθέγματι] βλέμματι We || 6 τότε] τὸ Q || 7 περινοστῶν e

§ 27 1. Entre 403 et 408 (cf. ci-dessus, X, 5, 6, n. *ad loc.*).

καὶ πᾶσι τοιαύτας προσφέρειν ἐπιθυμούλας ; ' Ο δὲ ἔλεγε μὴ μόνος εἰναι, ἀλλὰ πλῆθος δαιμόνων κατὰ πᾶσαν ἐσκεδάσθαι 10 τὴν οἰκουμένην τοιαῦτα παιζόντων δύμοῦ καὶ σπουδαζόντων. Τῇ γάρ δοκούσῃ παιδιᾷ σπουδάζουσιν ἄπασαν ἀφανίσαι τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν. ' Αλλὰ σὺ γε ἀπιθεὶ, ἔφην, τοῦ Χριστοῦ σοι κελεύοντος τοῦ λεγεῶντα δλην διὰ τῶν χοίρων τῷ βυθῷ παραπέμψαντος. ' "Ηκουσεν ἀμα καὶ ἔφυγεν, οὗ- 15 τε τῆς δεσποτικῆς προστηγορίας τὴν δύναμιν φέρων οὕτε τῆς οἰκετικῆς φιλοσοφίας τὴν αἰγάλην βλέπειν δυνάμενος. »

29. Καὶ ἄλλα δὲ πλείονα τούτων εἰδῶς διηγήματα, 1449A συγγράφειν οὐ βούλομαι μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις τὸ πλῆθος ἀπιστίας γένηται πρόφασις. Τοῖς μὲν γάρ ὁρῶσι τὸν θεῖον ἀνθρωπὸν οὐδὲν τοιοῦτον λεγόμενον ἀπίθανον καταφαίνεται, 5 τῆς ὁρώμενης ἀρετῆς τὰ λεγόμενα βεβαιούσης. 'Ἐπειδὴ δὲ καὶ εἰς τοὺς ὄντερον ἐσομένους τὸ τοῦ διηγήματος διαβήσεται σύγγραμμα, ἀπιστότερα δὲ τοῖς πολλοῖς τὰ ὅτα τῶν ὄφθαλμῶν, τῇ ἀσθενείᾳ τῶν ἀκουόντων μετρήσωμεν τὴν διήγησιν.

30. Τούτῳ τοίνυν ὥκοδόμησαν μὲν καὶ ἄλλοι σηκὸν μέγιστον ἐν τῇ πελαζόνῃ κάμη οὐ πολλοὺς ἀφεστῶτα σταδίους · κατεσκεύασα δὲ κάγὼ θήκην ἐν τῷ τῶν καλλι-

28 a. Cf. Matth. 8, 28-34 ; Mc 5, 1-20 ; Lc 8, 26-33

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 μόνον ε || 10 τοιαῦτα] τὰ τοιαῦτα qAb τοιαύται T || 11 παιδεῖα PE || πᾶσαν XAbS || 12 τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων ~ W τὴν τῶν ἀνθρώπων φύσιν ~ be || σὺ γε] γε σὺ FPXDS γε σοι C || 13 σοι] σε ε || ὅλον QG<sup>ac</sup> || 14 ἡκουεν FPCVGWS || ἔφυγεν Αε : ἔφυγεν FPCvDqbs || 15 φέροντος ε || 16 οἰκετικῆς CT.

29, 1 δὲ+πολλὰ A || εἰδῶς τούτων ~ XS || 2 βούλομαι] δύναμαι νW (add. i.m. βούλομαι W<sup>1</sup>) || 3 γάρ ομ. VT || θεῖον] τοῦ θεοῦ ε || 4 ἀνθρώπων+ἐκεῖνον D || τοιοῦτο F || φαίνεται A || 5 τὰ — βεβαιούσης qA : βεβαιούσης τὰ λεγόμενα ~ FPCvDS τὰ λειπόμενα λεγόμενα βεβαιούσης b τὰ λειπόμενα βεβαιούσης ε || 7 δὲ ομ. FPCW || 8 μετρή- σωμεν (-τρι- E)] μετρήσομεν CXqAS μετρήσομαι R.-

pareils pièges à tous les hommes ? ' Il me répondit qu'il n'était pas tout seul, mais qu'ils étaient une foule de démons, répandue dans le monde entier, à travailler à ce genre de plaisanteries. Car sous ce semblant de badinage, ils travaillent à perdre l'humanité. ' En tout cas, toi, lui dis-je, va-t-en ! C'est le Christ qui te l'ordonne, lui qui a envoyé à l'abîme toute une légion de démons qu'il avait fait entrer dans des porcs<sup>a</sup> ! ' Il s'enfuit à ces mots, car le nom du Maître exerçait sur lui un pouvoir insupportable et il était incapable de soutenir du regard l'éclatante philosophie de ses serviteurs. »

**Discretio[n] de l'auteur** 29. Je connais encore bien d'autres histoires, mais je ne veux pas les écrire de peur que leur nombre soit pour les faibles un prétexte à ne pas y ajouter foi. En effet, quand on voit l'homme de Dieu, aucun récit de ce genre ne paraît incroyable, parce que le spectacle de sa vertu les confirme. Mais puisque ce livre d'histoire passera aussi à la postérité et que la plupart des gens se fient moins à leurs oreilles qu'à leurs yeux, réglons notre récit sur la faiblesse de nos auditeurs<sup>1</sup>.

**On élève à Jacques un tombeau** 30. Des voisins lui édifièrent un très grand tombeau dans leur bourg, à quelques stades, et, de mon côté, je lui fis préparer un sarcophage dans le tombeau des victorieux apôtres<sup>1</sup>. Quand il en eut connaissance, l'homme

30, 2 κάμη] πόλει D || ἀφεστῶσι DG<sup>ac</sup> (-τα G<sup>pc</sup>) WAbe || 2-3 πολλοὺς ... σταδίους correxi : πολλοῖς ... σταδίοις codd. || 3 δὲ om. ε || κάγὼ θήκην] θήκην κάγὼ W κάγὼ θήκην E || 3-4 ἀποστόλων καλλινίκων ~ XS καλλινίκων ἀποστόλων Q

§ 29 1. C'est la reprise des thèmes énoncés dans le Prologue.

§ 30 1. Comparer avec Marcianos à qui on construit des tombeaux avant sa mort (III, 18, 1).

νίκων ἀποστόλων σηκῷ. Ἐλλὰ τοῦτο μαθὼν ὁ θεῖος  
 5 ἀνθρώπος πολλά με πολλάκις ἐλιπάρησεν ἐν ἔκείνῳ τῷ  
 δρει ταφῇ παραδοῦναι τὸ σῶμα. Ἐγὼ δὲ εἶπον πολλάκις  
 10 οὐ προσήκει τὸν τῆς παρούσης ζωῆς ἀμελήσαντα ταφῆς  
 ποιήσασθαι πρόνοιαν. Ὡς δὲ τοῦτο αὐτῷ καταθύμιον  
 εἶδον, ἐπένευσά τε καὶ συνεθέμην καὶ τὴν λάρνακα τμηθῆναι  
 15 τε καὶ κομισθῆναι ἀνω πεποίκα. Ἐπει δὲ τὸν λίθον ὑπὸ<sup>1</sup>  
 τῆς πάχνης διαφειρόμενον εἶδον, μικρὸν οἰκίσκον ἐπέτρεψα  
 γενέσθαι τῇ λάρνακῃ. Ἐπειδὴ δὲ ἐκέλευσε καὶ τὴν οἰκοδομὴν  
 20 συμπεράναντες τὸν δροφὸν ἐπεθήκαμεν. «Οὐκ ἀνέξομαι,  
 ἔφη, τοῦτον Ἰακώβου καλεῖσθαι τάφον, ἀλλὰ βούλομαι  
 τῶν καλλινίκων μαρτύρων τοῦτον γενέσθαι στηκόν, ἐμὲ  
 25 δὲ οἴδα τινα μέτοικον εἰς ἐτέραν κεῖσθαι θήκην, παροικεῖν  
 αὐτοῖς ἡξιωμένον». Καὶ ταῦτα οὖν εἶπεν ἀλλὰ καὶ  
 30 ἔδρασε. Καὶ πολλοὺς μὲν προφήτας, πολλοὺς δὲ ἀποστόλους,  
 πλείστους δὲ ὅτι μάλιστα μάρτυρας πανταχόθεν συναγαγών  
 ἐν μιᾷ τέθηκε λάρνακη, τῷ τῶν ἀγίων δήμῳ συνοικεῖν  
 ἐθελήσας καὶ σὺν αὐτοῖς ἀναστῆναι καὶ τῆς θείας θεωρίας  
 ἀξιωθῆναι ποθήσας.

31. Ἰκανὸν δὲ τοῦτο τεκμηριῶσαι τὴν τοῦ φρονήματος  
 μετριότητα. Ο γάρ τοσοῦτον πλοιοῦτον ἀρετῆς συνειλοχῶς  
 καὶ ἐσχάτη πενίᾳ συζῶν τῇ τῶν εὐπόρων συμμορίᾳ παροικεῖν  
 ἐπεθύμησεν. Οποῖοι μὲν οὖν τῆς σεβασμίας ἐμοὶ κεφαλῆς

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 θεῖος] δσιος ε || 5 με] μὲν R || ἐλιπάρησε+μοι b || ἐν om. FP ||  
 6 πολλάκις om. ε || 7 ώς] πῶς ε || ταφῇ D || 9 ἐπένευσά] ἐπαίνεσά C  
 || καὶ<sup>2</sup> om. ε || 10 ἀνω πεποίκα om. ε || ἐπει] ἐπειδὴ Cqb || ὑπὸ] ἐπὶ<sup>1</sup>  
 T || 11 διαφειρόμενον P φθειρόμενον XS || ἐπέτρεψα FPCXS : ἐπι-  
 τρέψαι VDqAbe || 12 γενέσθαι om. D || λάρνακη + παρεκάλεσσα  
 VqAbe + παρεκάλουν D || ἐπειδὴ δὲ] ἐπει δὲ CXS ἐπειδὴ b || 13  
 ὑπεθήκαμεν WB || 14 καλεῖσθαι + τὸν DQGAB || 15 τοῦτο GW || 16  
 οἵον q || 17 ἡξιωμένω C || 19 πλείους q || μάλιστα (-λλ- W) om.  
 FPCvDAS || πανταχόθεν μάρτυρας ~ b || ἐναγαγών C || 20 παροικεῖν  
 e || 21 θείας om. S.  
 31, 2 πλοιοῦτον] πληῆθος ε || ἀρετῆς om. FPCXQWS || συνειλοχῶς

de Dieu multiplia les instances auprès de moi pour qu'on l'ensevelit dans la montagne ; mais je lui répliquai aussi souvent qu'il ne convient pas de se préoccuper de sa sépulture quand on ne se soucie plus de la vie présente. Puis, voyant que cela lui tenait à cœur, je lui laissai entendre que j'étais d'accord et je donnai des instructions pour qu'on taillât un cercueil, et le fis porter en haut. Puis m'étant aperçu que la pierre s'abîmait sous la gelée, je fis bâtir un petit édicule pour couvrir le cercueil. Lorsque, sous ses ordres, nous eûmes mis la dernière main à la construction et posé la toiture, « Je ne souffrirai pas, dit-il, qu'on appelle cela le tombeau de Jacques, mais je désire que ce soit le tombeau des victorieux martyrs et qu'on me mette dans une autre tombe, comme un étranger à qui ils ont bien voulu faire partager leur demeure ». Non content de le dire, il le fit. Il rassembla de partout les reliques d'un grand nombre de prophètes, d'apôtres et de tous les martyrs qu'il put et les déposa dans un seul cercueil, afin d'habiter avec le peuple des saints, de ressusciter avec eux et d'avoir droit avec eux à la divine contemplation<sup>2</sup>.

31. Voilà qui suffit à prouver le  
 Ses vertus degré de sa modestie, car cet homme  
 qui a accumulé tant de richesse en vertu, tout en vivant  
 dans une extrême pauvreté, a eu le désir d'habiter en  
 compagnie des riches. Et il suffit donc aussi de ces histoires

XS : συνειληχῶς FPCVqAbe συνειληφῶς D || 3 συζεῖν E συζῆν  
 T || ἐμπόρων CQG ἐμπορῶν Wac

2. Jacques accepte donc d'être déposé dans le mausolée (ici, στηκόν) qu'a fait construire Théodore ; mais il place d'abord pour le consacrer les restes des saints dans un reliquaire (λάρναξ : cf. ci-dessus, III, 18, 23, n. *ad loc.*), sans qu'on sache exactement si c'était le sarcophage (θηκή) qui lui avait été destiné par Théodore. — Sur l'emplacement de ce tombeau, cf. MST § 146.

5 οἱ πόνοι καὶ οἱ ἀγῶνες ἡλίκοι καὶ δῆσης θεόθεν ἀπέλαυσε  
χάριτος καὶ δσας νίκας νενίκηκε καὶ οἰοις στεφάνοις κατα-  
κεκόσμηται, ἀπόχρη καὶ ταῦτα διδάξει.

**32.** Ἐπειδὴ δὲ τινες δυσκολίαν ἔθους ἐπαιτιῶνται καὶ  
δυσχεραίνουσι τὸ φιλέρημον καὶ ἡσύχιον, ὅλιγα περὶ τούτου  
εἰπών πέρας ἐπιθήσω τῷ διηγήματι.

Πρόκειται πᾶσιν, ὡς ἡδη ἔφην, εἰς θεωρίαν οὔτε θριγκίω  
5 πεφραγμένος οὔτε καλύβη τινὶ ἢ σκηνῇ καλυπτόμενος.  
Ἔκαστος δὲ τῶν ἀφικνουμένων, ὑπ' οὐδενὸς ἔρχοις καλύπ-  
D μενος, εὐθὺς παραγινόμενος προσδιαλέγεσθαι βούλεται.  
Τοῖς δὲ ἄλλοις ταυτησὶ τῆς φιλοσοφίας ἔρασταις καὶ θριγκία  
καὶ θύραι εἰσὶ καὶ ἡσυχίας ἀπόλαυσις, καὶ ἀνοίγνυσιν  
10 ἐθελήσας ὁ καθειργμένος καὶ ἀναβάλλεται δσον βούλεται  
καὶ τῆς θείας ἐμφορεῖται θεωρίας δσον ἐθέλει · ἐνταῦθα  
δὲ τούτων οὐδέν · διὸ μάλιστα δυσχεραίνει τοὺς παρ' αὐτὸν  
τῆς προσευχῆς τὸν καιρὸν ἐνοχλοῦντας. Εἰ μὲν κελεύσαντος  
εὐθὺς ἀπίστειν, πάλιν ἔχεται τῆς εὐχῆς. Εἰ δὲ ἐπιμένοιεν  
15 ἐνοχλοῦντες καὶ ἀπαξ καὶ δἰς παρεγγυήσας μὴ πείσειε,  
τηνικαῦτα δυσχεράνας, ἐπιτιμῶν ἀποπέμπεται.

**33.** Ἐμοὶ δὲ καὶ περὶ τούτου πρὸς αὐτὸν γεγένηται  
λόγοι καὶ τινας ἔφην ἀσχάλλειν ἐξελαθέντας καὶ εὐλογίας  
μὴ μετασχόντας, καὶ δτι πρέπον εἶη τοὺς τούτου χάριν

FPCv (= XV) Dq (= QG W) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀπέλαυσε bTS : ἀπήλαυσε FPCvDqAE || 6 δσας] οἰας ε || νίκας  
om. e || οἰοις] δσοις QG || 6-7 κατεκομήθη ε || 7 καὶ] om. qbe  
add. s.l. A.

**32.** 1 δυσκολίαν τινες ~ QG || ἀπαιτιῶνται A<sup>ac</sup> || 2 ἡσυχον ε ||  
τούτων XVS || 4 πᾶσιν+ούτος C || ἡδη om. S || οὔτε] om. X οὐδὲ  
e || θριγκίω S : τριγχία FPVDqAbe θρηγχία Com. X|| 5 πεφραγμένος]  
om. X περιπεφραγμένος q || οὔτε] οὐδὲ ε || 7 παραγινόμενος] om.  
Ab παραγενόμενος ε || προσδιαλέγεται QG || ante βούλεται add. &  
qAb || 8 θριγκία XS : τριγχία FPVDqAbe θρηγχία C || 9 ἀπολαύσουσι  
D || 10 καθειργμένος C καθειργόμενος A || δσον] ὡς C || 11 ἐθέλειν A θέλει  
E || 12 δυσχεραίνη E || 13 τὸν καιρὸν τῆς προσευχῆς ~ CDε || εὶς conieci :  
κἀν codd. || κελεύσαν V || 14 προσευχῆς FPCvAS || εἰ] οἰW || 15 δχλοῦντες

pour montrer quels sont les travaux de cette figure que je vénère, quels sont ses combats, combien de grâce il reçut de Dieu, combien de victoires il remporta et de quelles couronnes il est honoré.

**32.** Mais puisqu'il y a des gens qui  
**Traits de caractère** lui reprochent d'avoir un caractère morose et trouvent à redire à son goût pour la solitude et le silence, je vais dire quelques mots à ce sujet avant de terminer mon récit.

Comme je l'ai dit, il est exposé à la vue de tout le monde, puisqu'il n'est pas enfermé dans une cour et ne possède pas de cabane ou de tente pour se cacher. Dès que les visiteurs arrivent et sans qu'aucune clôture ne l'en empêche, chacun veut s'entretenir avec lui. Chez les autres amants de cette philosophie, il y a des cours fermées et des portes, ils jouissent de leur tranquillité : le reclus ouvre sa porte s'il le veut, il fait attendre aussi longtemps qu'il lui plaît et il se gorge de contemplation divine autant qu'il le veut. Mais là rien de tel. Et c'est surtout pour cette raison qu'il souffre de la presse qui se fait autour de lui au moment de sa prière. Si les gens se retirent quand il le leur demande, il se remet à prier ; mais s'ils continuent à l'accabler et qu'avec un ou deux avertissements il n'ait pas pu se faire obéir, alors il se fâche et les congédie avec des reproches.

**33.** J'ai eu l'occasion de lui en  
**Sa hiérarchie des valeurs** parler. Je lui disais : « Certaines personnes ont été peinées d'être repoussées sans avoir reçu de bénédiction et il conviendrait

FPXbeS || πείσοιε CX πείθοιεν A πεισθεῖεν B πεισθοῖεν R || 16  
δυσχεράνας+καὶ De.

**33.** 1 καὶ om. XS || πρὸς αὐτὸν περὶ τούτου ~ q || γεγένηται C  
γεγένηται W γεγένειται E || 2 λόγος C || ἐξελαθέντας om. e || 3 μὴ  
om. V || πρέπων B || εἴη] ἐπὶ e || τούτου] τοῦ e

ἀφικνουμένους καὶ πολλῶν ἡμερῶν ὁδὸν ἔξανύοντας μὴ  
1452A ἀχθομένους ἐπανιέναι, ἀλλὰ θυμηδίας ἐμφορουμένους καὶ  
6 τοῖς τῆς σῆς φιλοσοφίας διηγήμασιν ἑστιῶντας τοὺς ἄγνο-  
οῦντας. 'Ο δέ · « Οὐκ ἄλλου του χάριν, ἔφη, ἀλλ' ἐμαυτοῦ  
τὸ δρός κατείληφα. Καὶ πολλὰ λίαν ἀμαρτημάτων περι-  
10 κείμενος ἔλκη πολλῆς δέομαι θεραπείας καὶ τούτου εἰνεκα  
τὸν ἡμέτερον ἴκετεύω δεσπότην ὀρέξαι μοι τὰ τῆς κακίας  
ἀλεξιφάρμακα. Πᾶς τοίνυν οὐκ ἀτοπὸν καὶ λίαν ἀνόητον,  
διακόψαι μὲν τὸν τῆς ἴκετείας εἰρμόν, μεταξὺ δὲ διάλεξιν  
πρὸς ἀνθρώπους ποιήσασθαι ; Εἰ γάρ οὐκέτης ἀνθρώπου  
15 δύοφυοῦς ἐτύγχανον ἄν, ἐν δὲ τῷ τῆς δεσποτικῆς διακονίας  
καιρῷ καταλιπάνω τὸ προσενεγκεῖν εἰς καιρὸν ἢ τὰ σιτία ἢ  
τὰ ποτὰ πρὸς τινα τῶν δύοδούλων ἐποιησάμην διάλεξιν, πόσας  
οὐκ ἀν δικαιώς ἐδεξάμην πληγάς ; Εἰ δὲ καὶ ἄρχοντι προσελ-  
B θών καὶ ἦν ὑπομένω παρά τινος διηγούμενος ἀδικίαν,  
διέκοψα μὲν ἐν μέσῳ τὴν διάλεξιν, ἄλλους δὲ λόγους τινὰς  
20 πρὸς τινα τῶν παρόντων ἐποιησάμην, οὐ σοὶ δοκεῖ δυσχεράναι  
τὸν δικαστὴν καὶ τῆς μὲν ἐπικουρίας ἀποστερῆσαι, προσθεῖναι  
δὲ καὶ μάστιγας καὶ τῶν κιγκλίδων ἀπελάσαι ; Πᾶς τοίνυν  
δισιον δεσπότη μὲν τὸν οὐκέτην καὶ δικαστῇ τὸν ἴκετην  
προστηκόντως προσφέρεσθαι, ἐμὲ δὲ τῷ θεῷ τῷ καὶ αἰωνίῳ  
25 δεσπότῃ καὶ δικαστῇ δικαιοτάτῳ καὶ βασιλεῖ τῶν ἀπάντων  
προσιόντα μηδὲ τούτοις παραπλησίως ποιεῖσθαι τὴν πρόσ-

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 ἔξανίοντας PCE ἔξανίοντας T || 5 ἀπίέναι C || 6 τῆς σῆς] τοῖς  
σοῖς F<sup>a</sup> (i.m. τῆς σῆς F<sup>b</sup>) P τοιούτοις C σοῖς V σῆς D || 7 τοῦ  
QGR : om. FPCv WS τοῦ DAB τί ε || 8 καὶ] add. s.l. G<sup>1</sup> || 10  
ἡμέτερον] ἡμερον Dq || ὀρέξαι μοι] ὀρέξαι μοι D || 11 ἀλεξιφάρμακα]  
ἀλεξίκακα φάρμακα DqT ἀλεξήκακα φάρμακα E || ἀνώητον ε ||  
12 ἴκετείας P ἴκετίας X || δὲ om. D || 14 ἄν om. FPCvDeS || τῷ  
om. B || 15 καταλειπάνω F<sup>a</sup>PV καταλιπεῖν DA || τὸ om. Ab || τὰ  
om. FPCvDS || σίτα ε || 16 τὸ om. FPCvS || ποτὰ] πόματα q || τινα  
+δε C || ἐποιούμην C || 19 ἐκ μέσου ε || τινὰς λόγους ~ Dqe || 20  
τινας CWS || 21 ἀποστερήσειν R || 23 δεσπότην De || δικάστην De ||  
24 προστηκόντως] add. i.m. D<sup>1</sup> om. Q προστήκοντος W || τῷ<sup>2</sup> om.  
VDAe || 26 ποιήσασθαι C

que des gens qui viennent pour cela, qui ont fait un voyage de plusieurs jours, s'en aillent non pas avec de la peine, mais pleins de joie, afin qu'ils régalent ceux qui ne connaissent pas ta philosophie par la description qu'ils en feront. » Mais il me répondit : « Ce n'est pour personne d'autre que moi-même que j'ai gagné la montagne. Couvert des plaies de trop nombreux péchés, j'ai grand besoin de me soigner. Et c'est pourquoi je prie notre Maître de me tendre les remèdes qui guériront ma malice. Et alors, ne serait-il pas étrange et par trop insensé que j'interrompe l'enchaînement de mes supplications<sup>1</sup> pour tenir conversation avec les gens dans l'intervalle ? A supposer que je soit le domestique d'un maître qui ne serait qu'un homme comme moi et qu'au moment de faire mon service, négligeant d'apporter en temps voulu à manger et à boire, je me mette à discuter avec les autres domestiques, combien de coups ne recevrais-je pas à juste titre ? Ou bien, si m'étant présenté devant le magistrat pour porter plainte contre quelqu'un qui m'aurait fait du tort, j'interrompais mon exposé au beau milieu pour me mettre à tenir d'autres discours avec les gens qui seraient là, ne crois-tu pas que le juge se fâcherait et que, non content de me refuser son assistance, il me ferait fouetter et expulser du tribunal ? Dès lors, comment pourrait-il être permis qu'un domestique se tienne convenablement devant son maître et un plaignant devant le juge, pendant que moi, au lieu de me présenter comme ils le font, devant Dieu, le Maître éternel, le très juste Juge, le Roi du monde, et me détournerais au milieu de ma prière vers ceux qui

§ 33. 1. Litt. : briser la chaîne, interrompre la séquence (*orationis filum praecidere*) ; le mot εἰρμός est technique dans ce sens liturgique : cf. J. GROS DIDIER DE MATONS, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977, p. 124-128.

οδον, ἀλλὰ μεταξὺ προσευχόμενον πρὸς τοὺς δικαιούλους τρέπεσθαι καὶ μακρὰν ποιεῖσθαι διάλεξιν ; »

**34.** Ταῦτα καὶ ἔκουσα καὶ πρὸς τοὺς δυσχεράντας διεπόρθμευσα. Καὶ εὖ μοι καὶ καλῶς εἰρηκέναι δοκεῖ. Πρὸς γάρ αὖ τοῖς εἰρημένοις καὶ ἔδιον τῶν ἐρώντων πάντων μὲν τῶν ἀλλων ὑπερορᾶν, ἔκεινῷ δὲ προστετηκέναι ὃν 5 φιλοῦσι καὶ στέργουσι καὶ τοῦτον καὶ νύκτωρ ὀνειροπολεῖν καὶ μεθ' ἡμέραν φαντάζεσθαι. Διὰ τοῦτο μοι δυσχεράντειν δοκεῖ, ἐν τῇ ποθουμένῃ μὲν θεωρίᾳ γιγνόμενος, ἐμπλησθῆναι δὲ τοῦ ἐπεράστου καλυόμενος κάλλους.

**35.** Ταῦτα διηγηματικῶς οὐκ ἔγκωμιαστικῶς συνεγράψαμεν, κομιδῇ τῆς συντομίας φροντίσαντες ἵνα μὴ τῷ μήκει τοὺς ἐντυγχάνοντας ἀποκνιάσωμεν. Εἰ δὲ καὶ ἐπιδιψή τῷδε τῷ διηγήματι χρόνον, καὶ ἀλλὰ μυρία δήπουθεν 5 κατορθώματα τοῖς προτέροις προσθήσει καὶ συγγράψουσι κάκεῖνα ἔτεροι. Ἡμῖν γάρ τῆς ἐντεῦθεν ἐκδημίας πόθος πολύς. Ὁ δὲ τῶν τῆς εὔσεβείας ἀθλητῶν ἀγωνοθέτης καὶ τούτῳ δοίη τέλος τῶν ἀγώνων ἐπάξιον καὶ τοῦ δρόμου τὸ λειπόμενον παράσχοι τῷ προτέρῳ συμβαῖνον ἵνα νικηφόρος 10 καταλάβῃ τὴν νύssαν· καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν ταῖς τούτου προσευχαῖς ὑπερείσειεν δύως ἀναρρωσθέντες τὰς πολλὰς ἡμῶν ἀναπαλαίσωμεν ἥττας καὶ μετὰ νίκης τὸν βίον ἐξέλθωμεν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

28 τρέπεσθαι] στρέφεσθαι ε.

**34.** I καὶ<sup>1</sup> ομ. b || 2 δοκεῖ εἰρηκέναι ~ D || 3 αὖ ομ. qAbe || 3-4 μὲν πάντων ~ W || 4 ἔκεινον D || δὲ + μόνῳ A + μόνον b || 5 καὶ<sup>2</sup>] κε add. s.l. P<sup>1</sup> ομ. S || 6 δυσχεράντειν μοι ~ e || 6-7 δοκεῖ δυσχεράντειν μοι ~ b || 7 γινόμενος FCXAR γενόμενος PVS || 8 δὲ + τῇ θεωρίᾳ e.

**35.** I οὐκ ἔγκωμιαστικῶς ομ. FPCvDqS || 2 τῷ] τὸ W || 3 ἀποκνέσωμεν PC ἀποκνήσωμεν ABT ἀποκνίσωμεν E<sup>a</sup>c || 4 μυρία ομ. e || δήπου T || 6 πόθος ομ. D || 8 τοῦτο CW || δώσει FPCXS δώῃ e || 9 συμβαῖνων E<sup>a</sup>cT || 10 καταλάβοι FPCvS || 12 ἀναπαλέσωμεν F

sont comme moi ses serviteurs pour engager une grande conversation ? »

**34.** Voilà ce que j'ai entendu. Je l'ai transmis aux mécontents. Mais il me semble, à moi aussi, qu'il avait raison ; car, outre ses explications, c'est encore le propre des amants de mépriser tout le reste pour se fondre en la personne qu'ils aiment et chérissent et de songer à elle durant la nuit et d'y penser pendant le jour. C'est pourquoi, me semble-t-il, il se fâche, lorsqu'en pleine contemplation, on l'empêche malgré son désir, de se pénétrer de la Beauté bien-aimée.

**35.** Nous avons rédigé cette vie **Vœux de l'auteur** sous forme de narration et non d'éloge, en nous attachant soigneusement à être bref, afin de ne pas fatiguer nos lecteurs par notre prolixité. S'il survit à cette narration, il ajoutera sans doute encore une infinité de beaux exploits aux précédents et d'autres les écriront<sup>1</sup>. Car, pour nous, grand est notre désir de quitter ce monde. Puisse l'Arbitre des athlètes de la piété lui accorder une fin digne de ses combats : qu'il fasse que la course qui lui reste ressemble à ses débuts, afin qu'en vainqueur il atteigne la borne ; qu'il consolide notre faiblesse par ses prières, pour que, rendus plus forts, nous puissions réparer toutes nos pertes et quitter cette vie avec la victoire !

ἀναπαλαίσωμεν e || 13 ἐπεξέλθωμεν V ἐξέλθομεν e || ἐξέλθωμεν + δοξῶν αὐτὸν πόντοντες τῷ φιλανθρώπῳ θεῷ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀμήν C + χε δ θ σ ημῶν ἐλέησον ἡμᾶς ἀμήν b.

**§ 35** 1. Réflexion analogue à la fin de la notice de Syméon Stylite (XXVI, 28, 7). — En 444, Jacques était sans doute déjà assez âgé, puisqu'il avait commencé sa vie d'hypothre en 406 ; mais il vivait encore en 457 ; cf. MST § 143.

1. Τιλλίμα κώμη τίς ἐστι παρ' ἡμῖν, πάλαι μὲν τῆς Μαρκίωνος ἀσεβείας δεξαμένη τὰ σπέρματα, νῦν δὲ τῆς εὐαγγελικῆς ἀποιλαύουσα γεωργίας. Ταύτης πρὸς μεσημβρίαν λόφος τίς ἐστιν οὔτε λίαν τραχὺς οὔτε μάλα προσάντης.  
 5 'Εν τούτῳ τὸ ἀσκητικὸν ἐδείματο καταγώγιον Θαλάσσιος ὁ  
 1453A θαυμαστος, ἀνὴρ πολλοῖς μὲν καὶ ἄλλοις κατακοσμηθεὶς ἀγαθοῖς, ἀπλότητι δὲ ἥθους καὶ πρᾳότητι καὶ φρονήματος μετριότητι τοὺς ἐπ' αὐτοῦ γε ἀνθρώπους ὑπερβαλλόμενος.  
 Καὶ τοῦτο λέγω οὐκ ἀκοῇ μόνη πειθόμενος ἀλλὰ καὶ πείρᾳ  
 10 χρησάμενος κατέλαθον γάρ τὸν ἀνδρανός καὶ πολλάκις αὐτοῦ τῆς γλυκείας ἀπήλαυσα συνουσίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** κβ' θαλάσσιος ἢ λιμναῖος FPS : θαλασσιος ἢ λιμναῖος κβ' CQ θαλασσιος ἢ λιμναῖος X θαλάσσιος ἢ λιμναῖος+ (i.m.) κ(ε)φ. κβ' V θαλασσιος ἢ λιμναῖος D κβ' (i.m.) θαλάσσιος ἢ λιμναῖος G περὶ θαλασσίου λόγος κβ' W κβ' θαλάσσιος τι λιμναῖος AR θαλάσσιος τι ὁ λιμηναῖος B (i.m. sup. add. κβ' λιμήν λιμναῖον καὶ θαλάσσιον φέρει ὥσπερ θαλασσιον ἔκφυγοντες τὸν βιον B<sup>2</sup>) περὶ τοῦ ἀδεβάθαλασσιου E περὶ τοῦ ἀδεβάθαλασσιου κβ' T.

1, 1 τιλλίμα PVGS : τιλλιμά F τιλημᾶ C τιλλιμᾶ X τάλλινα D τίλλιμνα QG τίλιμνα Ab ἡλίμινα e || τῆς] τοῦ D || 3 μεσημβρίας B || 4 προσάντης VQ προσάντες E<sup>ε</sup>T || 5 τούτῳ] αὐτῷ FPCvS || 6 ἀνὴρ ομ. A (fort. add. i.m.) || μὲν καὶ ἄλλοις] ομ. FPCXS καὶ ἄλλοις D || 7 δὲ] τε C || 7-8 ἥθους — μετριότητι add. i.m. C<sup>1</sup> || 7 ἥθους ομ. T || καὶ πρᾳότητι ἥθους ~ E || 8 ἐπ'] ὑπ' FPC || γε] γενομένους b || ὑπερβαλλόμενος QGA || 9 λέγων T || ἀκοῇ+τε C || 9-10 ἀλλὰ —

## XXII. THALASSIOS ou LIMNAIOS<sup>1</sup>

1. Tillima<sup>2</sup> est un bourg de chez De la vie cénobitique nous qui reçut jadis les semences de à l'impiété de Marcion, mais qui, aujourd'hui, est heureusement cultivé par la vie anachorétique l'Évangile. Au sud de ce bourg, il y a une colline dont la pente n'est ni trop raide ni trop douce. C'est là que l'admirable Thalassios<sup>3</sup> bâtit une retraite d'ascètes : riche de beaucoup de biens et simple dans ses manières, par sa douceur et l'équilibre de son jugement il dépasse vraiment ses contemporains. Je ne le dis pas seulement en me fiant à ce que j'ai entendu, mais en m'appuyant aussi sur mon expérience, car j'ai rencontré ce personnage et j'ai profité plusieurs fois de la douceur de sa compagnie.

χρησάμενος] add. i.m. C<sup>1</sup> ἀλλὰ καὶ τῇ πείρᾳ χρησάμενος QG ἀλλὰ πείρᾳ χρησάμενος Ab || 10-11 τῆς γλυκείας αὐτοῦ ~ FPCXS.

§ 1 1. Cf. BHG<sup>4</sup> 1706, p. 266.

2. La variante ἡ λίμνα est intéressante et pourrait permettre d'expliquer le nom de Limnaios : sur le nom et la localisation de Tillima où se trouvait un des trois monastères signalés par Théodore, cf. MST § 142. C'était donc un des huit bourgs qu'il avait convertis (XXI, 15, 8, n. *ad loc.*) et où il avait dû remplacer le *Diatessaron par les quatre Évangiles* ; cf. mon Intr. à la *Thérap.* (SC 57, p. 19-20).

3. Sur le nom grec de Thalassios, cf. MST § 185. Chez ce cénobite, supérieur de couvent, Théodore souligne plus l'équilibre et le jugement que les exploits ascétiques ; cf. MST § 215-216.

2. Εἰς τοῦδε χορὸν ἐτέλεσεν δὲ νῦν παρὰ πάντων ἀδόμενος Λιμναῖος· καὶ κομιδῇ νέος τὴν παλαιότεραν ἔκεινην καταλαβὼν τὴν ἄκραν ταύτην ἐπαιδεύετο φιλοσοφίαν καλῶς. Καὶ πρῶτον μὲν τῆς γλώττης εἰδὼς τὸ εὐόλισθον, μειράκιον δὲ 5 ἔτι σιγὴν ἐνομοθέτησε ταύτην καὶ πλεῖστον δτὶ μάλιστα διετέλεσε χρόνον μηδὲν πρὸς μηδένα φθεγγόμενος. Ἐπειδὴ δὲ ἀποχρώντως τῆς τοῦ θείου πρεσβύτερου διδασκαλίας μετέλαχε καὶ ἐκμαγεῖνον ἔσυτὸν τῆς ἔκεινου γε ἀπέφηνεν ἀρετῆς, παρὰ τὸν μέγαν ἀφίκετο Μάρωνα οὖς καὶ πρόσθιν ἐμνήσθημεν.

B 10 Ἀφίκετο δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καθ' ὃν καὶ ὁ θεῖος Ἰάκων· πολλὴν δὲ κἀντεῦθεν πάλιν ὠφέλειαν τρυγήσας καὶ τὸν ὑπαιθρὸν βίον ζηλώσας κορυφὴν ἐτέραν κατέλαβε κάρμης τινὸς ὑπερκειμένην ἥν δύναμάσουσι Τάργαλλαν.

3. Ἐν ταύτῃ μέχρι καὶ τήμερον διετέλεσεν, οὐκ οἰκίσκον ἔχων, οὐ σκηνήν, οὐ καλύνην, ἀλλὰ γυμνῷ θριγκίῳ περιειργόμενος ἐξ λίθων φιλοδομημένῳ οὐδὲ πηλῷ συνηρμοσμένῳ. Θύραν δὲ σμικράν τινα ἔχει πηλῷ διηνεκῶς κεχρισμένην 5 ἥν οὖ ποτε μὲν ἀνοίγνυσι τῶν ἄλλων ἀφικνουμένων, ἐμοὶ δὲ μόνῳ παραγινομένῳ τοῦτο ποιεῖν ἐπιτρέπει. Τούτου χάριν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 1 τοῦδε] τούτου C τῆδε ε || χορὸν FPvDE<sup>a</sup>cS : τὸν χρόνον C χρόνον qAbEr<sup>e</sup>T || 2 λιμνάσιος D || καὶ ομ. D || νέος+ῶν ARS || 2-3 καταλαβὼν] καταλειπὼν E<sup>a</sup>c καταλιπὼν Er<sup>e</sup>T || 3 ταύτης We || φιλοσοφίαν καλῶς ἐπαιδεύετο ~ XqS || 4 μὲν ομ. FP<sup>b</sup>eVS || τὸ τῆς γλώττης εἰδὼς ~ FPvS || γλώττης] γνώμης D γλώσσης G || ὃν] δὸν D || 5 σιγᾶν FPvWeS || ταύτης QR<sup>c</sup>eS || 7 ἀποχρώντος E<sup>a</sup>eT || 7-8 διδασκαλίας μετεῖληχε X διδασκαλίας μετέλαβεν b μετεῖληχεν διδασκαλίας E μετείληψε διδασκαλίας T || 8 ἐκμαγεῖνον γε τῆς ἔκεινου ἔσυτὸν ~ X || γε ομ. S || 9 πρόσθιν] πρώην q || 10 καὶ ομ. FPXS || θεῖος +ἔκεινος e || 11 καὶ ἐντεῦθεν FPCvS || πάλιν ομ. q || ὠφέλειαν τρυγήσας πάλιν ~ e || 12 ὑπαιθρίον FPCvS || 13 τινος κάρμης ~ De || ὑπερκειμένης De || τάργαλλαν qAb : ταργαλᾶν FPCXS ταργάλαν V ταργάλαν D γαργάλαν E γαργάλαν T.

3, 1 ταύτῃ X ταύτῃ γάρ b || 2 θριγκίῳ XS : τριγκίῳ FPVDqAb<sup>e</sup> θριγκίῳ C || 3 ὠφελομημένων vS φιλοδομημένον T || οὐδὲ — συνηρμοσμένῳ (συνειρ- Ve) FPVDAb<sup>e</sup> : οὐδὲ — συνηρμωσμένων (-μοσ- XS) CXS ομ. q || 4 θυρίδα FPv θυρίδαν C || σμικράν

2. Limnaios<sup>1</sup>, dont tout le monde chante aujourd'hui la louange, fit partie du chœur de Thalassios : entré tout jeune dans cette palestre, il fut formé à la plus haute philosophie. Au début, alors qu'il était encore un tout jeune homme, sachant combien la langue peut faillir, il lui imposa de se taire et demeura aussi longtemps qu'il le put sans rien dire à personne<sup>2</sup>. Puis, après qu'il eut suivi suffisamment les leçons du divin vieillard et se fut révélé comme une empreinte de sa vertu, il se rendit auprès du grand Maron dont nous avons aussi évoqué plus haut le souvenir. Il s'y rendit à la même époque que le divin Jacques<sup>3</sup>. Il retira encore un grand profit de ce séjour ; puis, épris du désir de vivre en hypètre, il gagna une autre montagne qui surplombe un bourg qu'on appelle Targala<sup>4</sup>.

#### Genre de vie

3. Il y est demeuré jusqu'à ce jour, sans maisonnette, ni tente, ni cabane, mais entouré d'un simple mur fait de pierres sèches, qui n'est même pas jointoyé par du mortier. L'enclos a une petite porte qui est continuellement bouchée avec de la terre glaise : il ne l'ouvre jamais aux visiteurs, mais il permet qu'on la débouche seulement pour moi quand

τινα ἔχει] μικράν τινα εἰχεν C τινα σμικράν τινα ἔχει Q ἔχει μικράν τινα A τινα μικράν ἔχει e || 5 ἦν ομ. e || ἀνύγνοισιν C ἀνοίγουσαν e || 6 παραγενομένῳ eS || ἐπέτρεπεν e

§ 2 1. Sur le nom grec de Limnaios, cf. MST § 184.

2. Peut-être vers 18 ans (MST § 115, n. 51) ; Théodoret esquisse la formation du novice (MST § 217).

3. Sensiblement contemporain de l'hypètre Jacques, il a dû rester à l'école de Maron jusqu'en 406 environ, après y avoir passé seulement quelques années ; d'après XXI, 27, l'installation de Jacques sur sa montagne remonterait, en effet, à l'époque des razzias isauriennes.

4. Sur l'emplacement hypothétique de cette localité, cf. MST § 142.

συναγείρονται πάμπολλοι πάντοθεν, τῆς ἐμῆς ἀφίξεως  
 6 αἰσθόμενοι, κοινωνῆσαι μοι τῆς εἰσόδου ποθούντες. Τοῖς  
 10 θυρίδος διαλεγόμενος, μεταδίδωσι τῆς εὐλογίας πλείστοις  
 διὰ ταύτης ὑγείαν δωρούμενος· τῷ γάρ τοῦ σωτῆρος  
 5 ἡμῶν δύναμι κεχρημένος, καὶ νόσους παύει καὶ δαιμονας  
 ἔξελανει καὶ τὴν ἀποστολικὴν μιμεῖται θαυματουργίαν.

4. Οὐ μόνον δὲ τοῖς ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένοις ἀναβλύζει  
 τὴν ἵσασιν, ἀλλὰ καὶ τῷ οἰκείῳ ταύτην πολλάκις προσενήνοχε  
 σώματι. Ἐπανέστη γάρ αὐτῷ πάλαι ποτὲ τοῦ κόλου τὸ  
 5 πάθος. Τὰς δὲ ἐντεῦθεν γιγνομένας ὁδύνας καὶ ἀλγηδόνας  
 10 ἵσασι μὲν ἀκριβῶς οἱ τὴν πείραν δεξάμενοι, ἵσασι δὲ καὶ  
 οἱ τούτου γενόμενοι θεαταί· καλινδοῦνται γάρ τοῖς λυτῶσι  
 D παραπλησίως, τῇδε κάκεισε μεταστρεφόμενοι καὶ ἄμα τοὺς  
 15 πόδας ἔκτείνοντες καὶ συστέλλοντες· ἔστι δὲ ὅτε καὶ  
 καθηνταὶ καὶ ἀνίστανται καὶ βαδίζουσιν, ἀναπαύλης τινὸς  
 20 πόρον εὑρεῖν μηχανώμενοι· διὰ τοῦτο καὶ βαλανείοις  
 προσεδρεύουσι καὶ πολλάκις εἰσίσαι, ψυχαγωγίας τινὸς  
 ἀπολαύοντες. Καὶ τί δεῖ μηκύνειν τὰ πᾶσι δῆλα καὶ σαφῆ  
 καταλέγοντα; Τοιούτῳ πάθει προσπαλαίων καὶ τοσαύταις  
 25 καὶ τηλικαύταις ὁδύναις βαλλόμενος οὐκ ἴατρικῆς ἐπικουρίας  
 ἀπέλαυσεν, οὐ κλίνης ἥνεσχετο, οὐ τὴν ἀπὸ φαρμάκων ἦ  
 σιτίων ψυχαγωγίαν ἐδέξατο, ἀλλ' ἐπὶ σανίδος χαμαὶ κειμένης

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 αἰσθόμενοι (ἔσθο- W) — μοι αἰσθανόμενοι κοινωνῆσαι μοι B  
 κοινωνῆσαι μοι αἰσθανόμενοι R || 9 μικρᾶς A || 10 πλήστης T || 11  
 διὰ ταύτης ὑγείαν (ὑγείαν C) διὰ ταύτης τὴν ὑγείαν XDAS δὲ  
 τούτων ὑγείαν ε || 12 ἡμῶν om. FPCvDS || 12-13 καὶ δαιμονας ἔξελανει  
 om. V || 13 μιμῆται B.

4, 1 ὀδ[η] εἰς PCvAbeS || 2 οἰκείῳ] οἴκῳ T || πολλάκις ταύτην ~ A ||  
 πολλάκις om. b || 3 πάλαι om. e || ποτὲ om. D || κάλου FCXDqAS ||  
 τὸ τοῦ κάλου ~ W || 4 γινομένας FPCvq || 5 μὲν] μεμοιημένοι B  
 μεμνημένοι R || 6 τούτων XE || 7 περιστρεφόμενοι VS στρεφό-  
 μενοι W || ἄμα] θαμά VDqE (explanat i.m. ταχέως) ταχέως T || 8  
 πόδας+καὶ b || ἔκτείνοντες] ἔκκλινοντες F add. i.m. ἔκκλινοντες P<sup>1</sup>

j'arrive ; aussi, accourt-on en foule de partout quand  
 on sait que je suis admis, dans l'espoir qu'on pourra  
 entrer avec moi. Autrement, si on vient le voir, il parle  
 par une petite fenêtre et donne sa bénédiction qui, pour  
 la plupart, est cause de santé. C'est en effet par l'invocation  
 du nom de notre Sauveur qu'il arrête les maladies, chasse  
 les démons et imite le pouvoir miraculeux des Apôtres<sup>1</sup>.

**Guérisons** 4. Et non seulement il provoque  
 de soudaines guérisons chez ceux qui  
 viennent à lui, mais il s'est souvent guéri lui-même.  
 Une fois, par exemple, il avait eu une colique<sup>1</sup>. Ceux  
 qui en ont eu l'expérience savent bien les souffrances  
 atroces qu'elle provoque et ceux qui en ont été témoins  
 le savent aussi. On se roule comme si on était enragé,  
 on se tourne d'un côté sur l'autre, on allonge les jambes,  
 on les ramène sous soi ; on s'asseoit, on se lève, on marche  
 pour essayer de trouver un moyen de se calmer. Ou  
 encore on s'asseoit au bord de son bain, on y entre à  
 plusieurs reprises pour se soulager un peu. Mais qu'est-il  
 besoin d'insister en décrivant ce que tout le monde connaît  
 si bien ? Luttant contre ce mal et en proie à de si violentes  
 souffrances, Limnaios ne trouvait aucun secours dans la  
 médecine ; il ne pouvait rester allongé et rien en fait de  
 remède ou de nourriture ne pouvait le soulager. Mais assis

ἔκτείνουσι W || συστέλλουσι W || ὅτε] ὅτι P δτι B || 11 εἰσίσαι]  
 εἰς ἵσασι V ἵσασι QAb || 12 δεῖ] δὴ CE<sup>a</sup>T || 13 καταλέγοντας FPCvDWS  
 || πάθει om. V || τοσαύται V || 15 ἀπέλαυσεν b : ἀπήλαυσεν FPCvDqAS  
 om. e || 15-16 οὐ<sup>b</sup> — ἐδέξατο om. e

§ 3 1. Théodoret ne raconte aucune guérison précise opérée par Limnaios au profit d'autrui; cf. MST § 90.

§ 4<sup>a</sup> 1. Le mot κάλον (le gros intestin) a pris tardivement la forme κῶλον, sous l'influence « de κῶλον (membre) et davantage du terme latin cūlus » (CHANTRAINE, *Dict. élym.*, p. 557).

καθήμενος, προσευχῇ καὶ σφραγῖδι τὴν θεραπείαν ἐδέξατο  
1456Α καὶ τῇ τῆς θείας προσηγορίας ἐπωδῇ τὰς ὁδύνας ἔκοιμισεν.

5. Καὶ ἀλλοτε δὲ νύκτωρ βαδίζων ἔχεως ἐπέβη τῇ πτέρνῃ καθεύδοντος · ὁ δὲ τοῦ ταρσοῦ ἐπιλαβόμενος τοὺς ὁδόντας ἐπήγνυ. Ἐπαμύναι δὲ τῷ ποδὶ πειραθεὶς κατέκυπτε μὲν καὶ τὴν χεῖρα τούτῳ προσέφερε, μετέφερε δὲ εἰς τάύτην 5 τοῦ θηρίου τὸ στόμα · πάλιν δὲ τῇ εὐωνύμῳ χρησάμενος εἰς βοήθειαν τῆς ἑτέρας, εἶλκε καὶ κατὰ ταύτης τὸν τοῦ θηρίου θυμόν. Ἐπεὶ δὲ κόρον ἔλαβε τῆς μανίας — πλείονα γάρ αὐτῷ ἡ δέκα προσενήνοχε δῆγματα —, τὸ μὲν ἀπέστη καὶ τὸν χηραμὸν τὸν οἰκεῖον κατέλαβεν, ὁ δὲ πάντοθεν 10 πικραῖς ὁδύναις ἐδάλλετο. Ἀλλ' οὐδὲ τότε τῆς ιατρικῆς ἥρεσχετο τέχνης, ἀλλὰ τοῖς ἔλκεσι προσέφερε μόνα τὰ τῆς πίστεως φάρμακα, σφραγῖδα καὶ προσευχὴν καὶ τοῦ θεοῦ τὴν ἐπίκλησιν.

B 6. Διὰ τοῦτο δὲ οἷμαι καὶ ὁ τῶν δλων θεὸς εἴλασε κατὰ τοῦ ἱεροῦ σώματος τὸ θηρίον ἐκεῖνο λυττῆσαι ἵνα γυμνὴν ἀπασι τῆς θείας ἐκείνης ψυχῆς ἐπιδείξῃ τὴν καρτερίαν. Ταύτην γάρ αὐτῷ καὶ ἐπὶ τοῦ γενναίου Ἰώδη τὴν οἰκονομίαν 5 δρῶμεν · πολλαῖς γάρ αὐτὸν καὶ παντοδαπαῖς εἴλασε τρικυμίαις περικλυλυσθῆναι, δεῖξαι τοῦ κυβερνήτου τὴν σοφίαν ἀπασιν ἐθελήσας. Πόθεν γάρ ἀν ἀλλοθεν ἔγνωμεν ἡ τὴν ἐκείνου ἀνδρείαν ἡ τὴν τούτου γε καρτερίαν εἰ μὴ χώραν ἔλαβεν ἀφεῖναι βέλη παντοδαπὰ κατ' αὐτῶν ὁ τῆς εὔσεβείας

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 καθήμενος] ἐκάθητο b || προσευχῇ+δὲ R || 18 τῇ ομ. e || ἔκοιμησε PCQWBE<sup>acT</sup>.

5, 1 δὲ ομ. DQGS || 1-2 τῇ πτέρνῃ C : ομ. FPvDqAe τῆς πτέρνης B τῆς πτέρνης R || 2 καθεύδοντος] καθήμενος T || δὲ+τὸν πόδον T || λαβόμενος qAbT || 3 τῷ] τὸ W || 4 τούτων X || προσήφερεν FPC || 6 καὶ ομ. D || κατ' αὐτῆς C || 7 ἐπει] ἐπειδὴ CDQGb || 8 αὐτῷ ἡ δέκα] δέκα αὐτῷ Ab || δείγματα C || τὸ] τότε qAb || 10 ἐδάλλετο δόδυναις ~

sur une planche posée à terre, il se soigna avec des prières et des signes de croix et endormit ses douleurs sous le charme du nom divin.

5. Une autre fois, alors qu'il se déplaçait dans l'obscurité, il posa le talon sur une vipère qui dormait. Elle lui attrapa le bout du pied et y planta ses dents. Voulant se protéger le pied, il se baissa pour y mettre la main, mais la bête la saisit dans sa gueule ; il porta alors sa main gauche au secours de l'autre, mais pour attirer contre celle-ci la colère de la bête. Quand elle eut assouvi sa rage — car elle le mordit bien une dizaine de fois —, elle s'en alla et rentra dans son trou, tandis que Limnaios était envahi de cruelles douleurs. Malgré cela, il n'accepta pas les services de la médecine, mais appliqua sur ses plaies les seuls remèdes de la foi, le signe de la croix, la prière, l'invocation de Dieu.

6. Je pense donc que le Dieu de Son endurance l'Univers permit que la bête se déchaînât contre son saint corps, pour découvrir à tous l'admirable endurance de cette âme divine. Nous voyons en effet qu'il en a usé avec lui comme avec le valeureux Job, car il permit que lui aussi fût de toutes manières submergé sous le flot répété des vagues, pour montrer à tous la sagesse du Pilote. Comment connaîtrions-nous donc la générosité de l'un et l'endurance de l'autre, si l'adversaire de la religion n'avait eu l'occasion de leur

FPCVS || 11 τέχνης] ἐπιστήμης W || προσήφερε PC || τὰ ομ. B || 12 καὶ<sup>1</sup>] τε καὶ QG.

6, 1 τοῦτο δὲ] δὴ τοῦτο e || 3 ψυχῆς ἐκείνης ~ C || ἐπιδείξηται FPCvS ἐπιδείξει WT || 4 καὶ ομ. e || οἰκονομίαν] καρτερίαν e || 7 ἀν ἀλλοθεν FPvE<sup>pc</sup> : ἀλλοθεν CDqAS ἀν b ἀν ἀλλοθεν E<sup>ac</sup>T || 8 τὴν τούτου γε XDWe : τούτου γε τὴν FPCVS τὴν τοῦ γε QG τὴν τούδε A τὴν τούτου b || 9 ἀσεβείας T

10 ἀντίπαλος ; Τὴν μὲν οὖν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἵκανὰ καὶ ταῦτα διδάξαι.

7. Τὴν δὲ φιλανθρωπίαν ἐτέρωθεν ἐπιδεῖξωμεν · πολλοὺς γάρ τὸ βλέπειν ἀφηρημένους καὶ προσαιτεῖν ἡναγκασμένους συναγαγὼν καὶ ἐκατέρωθεν πρὸς ἔω καὶ πρὸς ἐσπέραν 5 δειμάμενος καταγώγια, διάγειν ἐν τούτοις καὶ τὸν θεὸν ὑμεῖν παρηγγήσε, τὴν ἀναγκαίαν αὐτοῖς τροφὴν παρὰ τῶν ὧς αὐτὸν ἀφικνουμένων χορηγεῖσθαι κελεύων. Μέσος δὲ αὐτὸς καθειργμένος καὶ τούτους κάκείνους εἰς ὑμνῳδίαν διεγείρει καὶ ἔστιν ἀκούειν αὐτῶν διηνεκῶς τὸν δεσπότην ὑμούντων. Τοσαύτη περὶ τοὺς δόμοφυεῖς φιλανθρωπίᾳ 10 κεχρημένος διατελεῖ · τῶν δὲ ὑπαίθριων ἀγώνων αὐτῷ τε καὶ τῷ μεγάλῳ Ἱακώνῳ ὁ αὐτός ἔστι χρόνος · ὅγδοον γάρ καὶ τριακοστὸν ἥδη συνεπλήρωσαν ἔτος.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10 καὶ om. C.

7, 1 δὲ add. i.m. C<sup>1</sup> || ἐπιδεῖξομεν X ἐπιδεῖξομαι D ὑποδεῖξομεν qARE<sup>re</sup> ὑποδεῖξωμεν BE<sup>ac</sup> || 2 γάρ] δὲ D || 4 καταγώγιον e || 5 παρεγγύσε FPCvS παρεσκεύασε e || αὐτοῖς] add. i.m. A<sup>2</sup> || 6 δως] εἰς PCXDeS || ἀφικομένων C εἰσπορευομένων W || μέσως E || 7 αὐτὸς] αὐτῶν FPCvS αὐτοῖς e || καὶ ἐκείνους b || 8 διεγείρει e : διήγειρε FPCXS διεγείρη V ἐγείρει DqAb || ἀκοῦσαι FPCvDS || δεσπότην] θεὸν q || 9 ἀνυμούντων e || 10 κεχρημένους B || διετέλει FPCvS || ὑπαίθριων e || te] δὲ C om. D || 11 τῷ — χρόνος om. D || 11-12 ὅγδοον — τριακοστὸν] ὅγδοον καὶ τριακοστὸν Q ὅκτω καὶ τριάκοντα e || 12 ἔτη e.

porter toute sorte de coups<sup>1</sup> ? Voilà donc qui suffit à faire connaître l'endurance de l'homme.

7. Donnons maintenant par un **Son humanité** autre exemple une preuve de son humanité<sup>1</sup>. Il rassembla de nombreuses personnes qui avaient perdu l'usage de la vue et qui étaient réduites à la mendicité, il construisit des refuges de part et d'autre, vers l'est et vers l'ouest, les invita à s'y installer pour y louer Dieu et engagea ses visiteurs à leur fournir les vivres nécessaires<sup>2</sup>. Lui-même s'est enfermé au milieu d'eux et il les exhorte, chacun de leur côté, au chant liturgique : on peut les entendre qui chantent sans arrêt la louange du Maître. Il n'a pas cessé d'exercer cette humanité à l'égard de ses semblables. Il y a aussi longtemps que le grand Jacques et lui mènent le combat des hypéthres, puisqu'ils y ont déjà passé trente-huit ans.

§ 6 1. En démontrant la relativité des biens et des maux, Théodoret dans la *Thérapeutique* (VI, 66-73) développe cet argument en faveur de la Providence et de l'harmonie universelle.

§ 7 1. Après l'énoncé des vertus pratiquées par Limnaios (cf. ci-dessus, III, 13; IV, 7 et 11), la φιλανθρωπία apparaît comme le couronnement des vertus (cf. Περὶ Ἀγάπης 20, 5-6 n. *ad loc.*).

2. Ces καταγώγια, qui ne sont pas des monastères (*MST* § 142), se rapprocheraient plutôt des infirmeries monastiques attestées un peu plus tard en Palestine (*MST* § 95).

## ΚΓ'. ΙΩΑΝΝΗΣ

1. Ταύτην ἔζήλωσε τὴν πολιτείαν καὶ Ἰωάννης, ἀνὴρ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἡμερότητι καὶ πραότητι λάμπων· ῥαχίαν δὲ τραχεῖαν μάλα καταλαβών δυσχείμερον καὶ προσάρκτιον, ἐν ἑκείνῃ τέως πέντε καὶ εἴκοσι διετέλεσεν ἔτη, τὰς ἐναντίας 5 τοῦ ἀέρος δεχόμενος προσδολάς. Τάλλα δὲ πάντα, ἵνα μὴ D καθ' ἔκαστον διεξέρχωμαι, τροφὴ καὶ ἐσθῆτος καὶ τὰ τοῦ σιδήρου φορτία τοῖς προειρημένοις ἐστὶ παραπλήσια. Οὕτω δέ ἐστι τῶν ἀνθρωπίνων ἀπάντων ὑπέρτερος ὡς μηδεμίαν ἐκ τούτων καρποῦσθαι παραψυχήν. Καὶ τούτου τεκμήριον 10 ἐναργέτερον αὐτίκα παρέξομαι.

'Επειδὴ γάρ τις τῶν σπουδαίων ἀμυγδάλην παρ' αὐτὴν ἐφύτευσε τὴν στιβάδα, εἴτα τῷ χρόνῳ δένδρον γενομένη σκιάν τε αὐτῷ παρεῖχε καὶ τὴν ὅψιν εἰστία, ἀποτιμηθῆναι ἐκέλευσεν, ἵνα μηδεμιᾶς ἐκεῖθεν ἀπολαύοι ψυχαγωγίας.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** κγ' ιωάννης PAS : ιωάννης FXDB (κγ' add. i.m. sup. cum nota B<sup>2</sup>) περὶ τοῦ ὁσιου ιωαννου κγ' C ιωαννης κ(ε)φ. κγ' V κγ' περὶ ιωαννου GQ (κγ' add. i.m.) περὶ ιωαννου λόγος κγ' W ιωαννης+ (i.m.) κγ' R περὶ του ἀδβα ιωαννου E περὶ τοῦ ἀδβα ιωαννου κγ' T.

1, 1 καὶ ομ. b || 2 ἄλλοις+καὶ T || καὶ πραότητι ομ. R || διαλάμπων De || 3 μάλα] ομ. FPCvDAS μάλλα W || προσάρκτειν W πρὸς ἄρκτον T || 4 ἐν — τέως] ἐν ἑκεί τέως Ε ἐνεκεῖτο ὡς T || 6 διεξέρχομαι PCDQW διεξέλθω ε || τροφὴ+δὲ b || 7 παραπλήσιας B || 8 ἀπάντων] πραγμάτων CD πάντων b || 9 τούτου] τούτῳ ε || 11-12 ἐφύτευσε παρ' αὐτὴν ~ Ab || 12 εἴτα ομ. ε || γινομένη CAS γενομένης D

## XXIII. JEAN<sup>1</sup>

### Genre de vie

1. C'est également le genre de vie qu'a voulu mener Jean, cet homme qui se distingue, entre autres vertus, par la bonté et la douceur. Installé sur une crête tout à fait abrupte, battue des tempêtes et tournée vers le septentrion, il y a passé jusqu'à ce jour vingt-cinq ans, supportant les injures de l'atmosphère<sup>2</sup>. Quant au reste, et pour ne pas tout énumérer, nourriture, vêtement, chaînes de fer, sont à l'avenant des saints dont nous avons parlé. Mais il est si élevé au-dessus de toutes les choses humaines qu'il n'en retire aucune consolation. J'en fournirai tout de suite une preuve évidente.

Un de ses amis dévoués avait planté une amande auprès de sa couche : avec le temps, elle devint un arbre qui lui procura de l'ombrage et lui charmait la vue. Il le fit couper pour ne pas retirer de là une consolation.

γενόμενον ε || 13 σκιά W || ἡστία PVAB ιστία C ἡδείαν ε || 14 ἐκέλευεν X || ἀπολαύσῃ FCV ἀπολαύσει P ἀπολαύη XS ἀπολάδοι R ἀπολαύει ε.

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 830, p. 266.

2. Aucun indice ne permet de proposer une localisation. Il reste que Jean faisait partie du groupe des disciples de Maron, qui s'étaient fixés dans la région montagneuse de Cyrrhestique (MST § 144-147).

2. Τοῦτον ἡσπάσατο τὸν βίον καὶ Μωϋσῆς, ἐν ὑψηλῇ τινι κορυφῇ Ῥαμᾶς ὑπερκειμένῃ τῆς κώμης ἀγωνιζόμενος, καὶ Ἀντίοχος, ἀνὴρ πρεσβύτης ἐν ἔρημοτάτῳ ὅρει τὸ  
 1457A θριγκίον δειμάμενος, καὶ Ἀντωνῖνος ἐν γεγηρακότι σώματι  
 5 τοῖς νέοις παραπλησίως ἀγωνιζόμενος. Καὶ ἐστιν αὐτοῖς ἐσθῆς ἡ αὐτὴ καὶ τροφὴ καὶ στάσις καὶ προσευχὴ καὶ παννύχιοι πόνοι καὶ πανημέριοι· καὶ οὕτε χρόνου μῆκος,  
 οὐ γῆρας, οὐκ ἀσθένεια φύσεως ἐλέγχει τὴν καρτερίαν,  
 ἀλλ’ ἀκμάζοντα ἐν ἑκατοῖς ἔχουσι τὸν ἔρωτα τοῦ πονεῖν.  
 10 Καὶ ἄλλους δὲ πλείστους ἀγωνιστὰς ἐν τοῖς ἡμετέροις  
 ὅρεσι καὶ πεδίοις ὁ τῆς ἀρετῆς ἀγωνισθέτης ἔχει θεός οὓς  
 καὶ ἀριθμῆσαι μόνον οὐκ εὐπετές, μή τι γε δὴ τὸν ἑκάστου  
 βίον συγγράψαι. Ἀρκοῦσαν τοίνυν καὶ ἐκ τούτων ὠφέλειαν  
 15 τοῖς κερδαίνειν βουλομένοις προτεθηκότες, ἐφ' ἔτερον εἶδος  
 διηγήσεως τρέψομαι καὶ τῆς τούτων εὐλογίας μεταλαχεῖν  
 ἀξιῶν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 2 ῥαμίας β ῥαμείας ε || κόμης P || 3 ἀντιώχος P om. V || ὅρει]  
 τόπῳ S || 3-4 τὸ θριγκίον XS : τὸ τριγκίον FPVGAbē τὸ θρηγκίον C  
 τῷ τριγκίῳ DW τὸ τριγκίδιον Q || 4 ἀντωνῖνος CE ἀντώνιος qAbT || 6  
 τροφὴ ἡ αὐτὴ καὶ ἐσθῆς ~ ε || 7 πάννυχοι W || πόνοι καὶ] ὕμνοι καὶ  
 πόνοι A || 8 οὐ γῆρας om. ε || 9 αὐτοῖς bT αὐτοῖς E || 10 ἡμετέροις  
 om. QG || 11 θεός om. ε || οὖς] δσους ε || 12 δῆ] om. DQ δὲ GW ||  
 τὸν om. FPCXAS || 13 συγγράψαι] πληρῶσαι ε || καὶ ἐκ] κάκ D

**Autres hypêthres  
de la montagne**

2. Moïse, qui combat au sommet d'une montagne dominant le bourg de Rhama<sup>1</sup>, a également embrassé ce genre de vie ; de même, un vieil homme, Antiochos, qui s'est construit sur une montagne tout à fait déserte une cour fermée, Antoninos qui combat comme un jeune homme dans un corps usé par l'âge. Ils ont même vêtement, même nourriture, même position debout, même prière, mêmes travaux de nuit et de jour. Ni le temps, ni la vieillesse, ni la lassitude ne viennent à bout de leur endurance, mais ils possèdent au plus haut degré l'amour du travail.

Dieu, l'arbitre de leur vertu, possède sur nos monts et dans nos plaines encore bien d'autres combattants, que non seulement il est difficile de dénombrer, mais dont il est bien évident qu'on ne peut raconter la vie en détail. C'est pourquoi, après avoir rendu, grâce à eux, quelque service à ceux qui en veulent profiter, je passerai à un autre exemple, en les priant de me donner leur bénédiction.

ἐκ S || 14 κερδάνειν CTS κερδάναι q || προτεθηκότες (-κώ- E) Be : προστεθεικότες (-θη- C) FPCq προτεθεικότες vDARS || 15 τρέψομαι E=εT || καὶ om. A || μεταλαβεῖν FPCvS.

§ 2 1. Le bourg de Rhama n'a pas pu être identifié (MST § 147).

## ΚΔ'. ΖΕΒΙΝΑΣ Η ΠΟΛΥΧΡΟΝΙΟΣ

B 1. Ζεβινᾶν ἄδουσι μέχρι καὶ τήμερον οἱ τῆς ἔκεινου  
θέας ἡξωμένοι. Φασὶ δὲ αὐτὸν εἰς γῆρας ἐλάσαντα βαθὺ<sup>5</sup>  
καὶ τοῖς αὐτοῖς πόνοις μέχρις αὐτῆς χρησάμενον τῆς  
τελευτῆς μηδὲν τῶν τῆς νεότητος ἀμείψαι τῷ βαρυτάτῳ  
5 βιαζόμενον γῆρα. Ἐπλεονέκτει δέ, ὡς ἔφασαν, τοὺς ἐπ' αὐτοῦ  
πάντας ἀνθρώπους τῇ τῆς προσευχῆς προσεδρείᾳ. Ἐν  
ταύτῃ γὰρ διημερεύων τε καὶ διανυκτερεύων οὐ μόνον  
οὐκ ἐλάμβανε κόρον, ἀλλὰ καὶ θερμότερον τὸν πόθον εἰργά-  
ζετο. Καὶ τοῖς πρὸς αὐτὸν δέ γε ἀφικνουμένοις ὀλίγα ἄττα  
10 διαλεγόμενος κατάγειν ἐκ τῶν οὐρανῶν οὐκ ἡνείχετο τὴν  
διάνοιαν, ἀλλ' εὐθὺς ἔκεινων ἀπαλλαττόμενος, ὡς μηδὲ  
πρὸς βραχὺ χωρισθεὶς τοῦ τῶν ὅλων θεοῦ, πάλιν τὴν  
ἔκετείαν προσέφερεν. Ἐπειδὴ δὲ τὴν διηνεκῆ στάσιν τὸ  
c γῆρας ἀλύπτως φέρειν οὐκ εἴα, ἔρεισμα τούτῳ τὴν βακτηρίαν

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** καδ' ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος FPCGAS : ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος  
XDB (καδ' add. i.m. sup. B') καδ' ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος V καδ' (i.m.)  
ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος Q περὶ ζεβινᾶς ἡ πολυχρόνιος λόγος καδ' W  
καδ' ζεβινᾶς R περὶ του ἀδβα ζεβινου E καδ' περὶ τοῦ ἀδβα ζεβινου T.

1, 1 ζεβινᾶν PCXDGVRS : ζεβιναν FABe ζεβηνᾶν V ζεβινᾶν  
Q || οἱ τῆς] οἱ τοῖς D ἡ τῆς WT || 3 χρησάμενος DWE<sup>a</sup>T || 4 μηδὲ  
P || τῶν] τῷ PR || βαθυτάτῳ X || 5 πλεονεκτεῖ e || 6 προσευχῆς add.  
i.m. W<sup>1</sup> || προσεδρείᾳ PT προσεδρίᾳ CqE<sup>b</sup> προσεδρίᾳ A || 7 διανυκτε-  
ρεύων] προσεδρεύων e || 9 εἰργάζετο + ἀλλὰ XAS || δέ γε om. b || 10  
οὐρανῶν e || ἡνίχετο PG ἡνέσχετο W || 12 χωριζόμενος W || 13  
προσήφερεν C || 14 φέρειν οὐκ εἴα] φέρει e || ἔρεισμα B || τοῦτο W

## XXIV. ZÉBINAS ou POLYCHRONIOS<sup>1</sup>

1. Les gens qui ont eu la chance  
**Genre de vie** de voir Zébinas le célèbrent encore  
**et vertus de Zébinas** aujourd'hui. On raconte que, parvenu  
à une extrême vieillesse, il se livra jusqu'à la fin aux  
mêmes travaux, sans que le poids de cette vieillesse  
l'obligeât à rien changer aux habitudes de sa jeunesse.  
D'après ce qu'on dit, il surpassait tous les hommes de  
son temps par son assiduité à la prière. Il passait, en  
effet, des jours et des nuits à prier et, loin d'en être rassasié,  
il en éprouvait encore de plus fervents désirs. Quand on  
venait le voir, il parlait peu pour ne pas détacher sa  
pensée des cieux ; mais, dès qu'il était libéré de ses  
visiteurs, il reprenait sa supplication comme s'il n'avait  
pas été séparé un seul instant du Dieu de l'Univers.  
Lorsque son grand âge ne lui permit plus de rester contin-  
uellement debout sans fatigue, il prit un bâton pour le

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 1882, p. 320. — Avec le groupe de Zébinas et  
Polychronios, on descend des montagnes de Cyrrhestique où vivaient  
les disciples de Maron pour passer dans la plaine d'Azaz vers l'est  
où les toponymes cités dans cette notice se localisent assez logique-  
ment (MST § 148). — Théodore ne respecte pas rigoureusement  
son plan (MST § 51), puisque dans cette section consacrée aux  
ascètes encore vivants en 444 (XXI, 1, 5), il insère une notice sur  
Zébinas, qui était mort avant Maron (ci-dessous, § 2, 6) ; de même  
avait-il fait pour Thalassios (XXII, 1). — Sur le nom de Zébinas,  
porté aussi par un martyr d'Antioche, cf. MST § 182 ; sur le nom  
grec de Polychronios, *ibid.*, § 184.

15 προσέφερε καὶ ταύτη προσκλινόμενος καὶ ὑμνεῖ τὸν δεσπότην καὶ ηὔχετο.

2. Φιλοξενίᾳ δὲ πρὸς τοῖς ἄλλοις κοσμούμενος ἀγαθοῖς μένειν τὴν ἐσπέραν πολλοὺς τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων ἔκελευεν. Οἱ δὲ τὴν πανυψήλιον αὐτοῦ δειμαλίνοντες στάσιν, ἀσχολίας τινὰς σκηπτόμενοι, τῶν πόνων ἔκεινων σφᾶς 5 αὐτοὺς ὑπεξῆγον.

Τοῦτον καὶ ὁ μέγας ἔκεινος ὑπερηγάσθη Μάρων καὶ τοῖς φοιτῶσι πρὸς αὐτὸν ἀπασι παρηγγύα τρέχειν καὶ τοῦ πρεσβύτου τὴν εὐλογίαν τρυγᾶν, πατέρα καὶ διδάσκαλον ὀνομάζων καὶ πάσης ἀρχέτυπον ἀποκαλῶν ἀρετῆς. Καὶ 10 τούτῳ κοινωνῆσαι καὶ ταφῆς παρεκάλεσεν ἀλλ' οὐκ εἴασαν οἱ τὸ ιερὸν ἔκεινο σῶμα διαρπάσαντες καὶ εἰς τὸ προειρημένον χωρίον ἀποκομίσαντες.

D) Ο δὲ θεοπέτιος Ζεβινᾶς προτελευτήσας εἰς τὴν πελάζουσαν αὐτῷ κώμην — Κίττικα δὲ αὕτη καλεῖται — τῶν νομιζομένων ἀπέλαυσε· καὶ στηκὸν δὲ τῇ θήκῃ μέγιστον φωκοδόμησαν. "Ιασιν γάρ ἀναβλύζει τοῖς μετὰ πίστεως προσιούσι παντοδαπήν." Ἐχει δὲ νῦν καὶ μάρτυρας ὅμορόφους παρὰ Πέρσαις μὲν ἡγωνισμένους, ἐτησίοις δὲ πανηγύρεσι παρ' ἡμῖν τιμωμένους.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15 προσήφερεν C || καὶ<sup>2</sup> ομ. DTS.

2, 1 φιλοξενίαν C φιλοξενίᾳ e || 2 ὡς] εἰς Ce || 3 ἔκελευσεν DT || οἱ] ὁ T || διαμένοντες q δειμάνοντες e || στάσιν διαμένοντες W || 4 τινὰς] τινὸς T || σκηπτόμενοι] σκεπτόμενοι PC δειμαλίνοντες E δεμένοντες T || ἔκεινων ομ. FPCXAbS || 5 αὐτοὺς] αὐτοῖς V ἔαντοὺς qA || 6 τοῦτον] τούτου P τούτων E<sup>a</sup>T || 7 ἀπασι πρὸς αὐτὸν ~ q || προσηγγύα FP προσεγγύα C παρεγγύα BR<sup>a</sup>e || 10 παρεκάλεσεν] παρηγγύησεν e || 11 εἴσαν C εἴασε δὲ D || 12 εἰρημένον Q || 13 δέ + γε e || ζεβινᾶς FABe ζεβηνᾶς V ζεβινᾶς W || 14 αὐτῷ κώμην ομ. X || κίττικα Dq (κίττα ser. in rasura G). T (κι add. supra ττι) : κίττα FPvS κίττα C κίττικα Ab κίττικα E || καλεῖται ομ. X || 15 ἀπέλαυσε b : ἀπέλαυσε FPCvDqAbS || 16 φωκοδόμησεν FPCX || 17 προσιούσι] προσερχομένοις q || παντοδαπῆ PT || νῦν ομ. q || καὶ μάρτυρας νῦν ~ b || ὅμωροφίους QW ὅμωροφίους GE<sup>a</sup>S ὅμορόφους A ὅμορρ-

soutenir et, en s'appuyant dessus, il offrait au Maître ses louanges et ses prières.

*Sa célébrité  
et son culte*

2. Ajoutant l'hospitalité à ses autres qualités, il retenait jusqu'au soir un bon nombre de visiteurs. Mais ceux-ci, craignant de rester debout comme lui toute la nuit, prétextaient quelques affaires pour se soustraire eux-mêmes à ces pénitences.

Le grand Maron, dont j'ai parlé, avait aussi pour lui une admiration extrême : il encourageait tous ses disciples à courir auprès de lui et à recueillir la bénédiction du vieillard, l'appelant père et maître et le désignant comme l'archétype de toute espèce de vertu. Il avait même demandé d'être enseveli dans son tombeau. Mais ceux qui s'étaient emparé de son saint corps ne laissèrent pas faire cela et l'emportèrent à l'endroit que j'ai indiqué<sup>1</sup>.

Quant à Zébinas, l'inspiré, qui était mort avant lui, il fut inhumé selon les rites dans un bourg voisin de sa retraite appelé Kittika, et l'on a bâti un très grand sanctuaire pour y mettre son sarcophage, car il répand toute sorte de guérisons sur les gens qui y viennent avec foi. Il cohabite actuellement avec des martyrs qui ont combattu en Perse et que nous honorons chaque année de panégyries<sup>2</sup>.

φίους Ερετ || 18 πέρσας FPC || 19 ἡμῶν CqABS || τιμωμένους (-μο- A)] τιμωμένοις T.

§ 2 1. Cf. XVI, 4.

2. On ne connaît pas actuellement de sanctuaire consacré aux martyrs perses sur le territoire de l'ancienne Cyrhestique ; mais le bourg de Kittika (var. : Kitta) pourrait être identifié avec celui de Šeih Rih, près de Niara (MST § 149). Il semble, en effet, que c'est vers cette époque que commencent à circuler les reliques des martyrs mis à mort sous Sapor II (344) et ses successeurs ; cf. PEETERS, *Tréfonds*, p. 150 ; FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 304.

3. Τῆς τούτου διδασκαλίας ὁ μέγας ἀπέλαυσε Πολυχρόνιος. Καὶ ὁ θειότατος Ἰάκωβος τοῦτον ἔφη πρῶτον τρίχινον αὐτῷ δεδωκέναι χιτῶνα. Ἐγὼ δὲ ἐκείνον μὴ θεασάμενος πώποτε — πρὸ γὰρ τῆς ἐμῆς ἀφίξεως τοῦ βίου κατειλήφει 5 τὸ τέρμα —, ἐν Πολυχρονίῳ τούτῳ τῷ πάντα τὴν τοῦ θείου Ζεδινᾶ φιλοσοφίαν ὄρῳ. Οὐ γὰρ οὕτως ὁ κηρὸς τῶν 1460A δακτυλίων τοὺς τύπους ἐκμάττεται ὡς οὗτος ἐκείνου περιφέρει τοὺς χαρακτῆρας. Καὶ τοῦτο οἶδα σαφῶς, τὰ περὶ ἐκείνου διηγήματα τοῖς ὑπὸ τούτου γιγνομένοις παρα- 10 τιθείς. Ὁμοίως γὰρ τῷ θείῳ πυρπολεῖται πόθῳ καὶ τῶν γηνῶν ἔστιν ἀπάντων ὑπέρτερος. Καὶ τῷ σώματι προσδεδεμένος ὑπόπτερον ἔχει ψυχὴν καὶ διαπερᾷ καὶ τὸν ἀέρα καὶ τὸν αἰθέρα, καὶ τῶν οὐρανῶν ὑψηλότερος γίνεται καὶ τὴν θείαν διηγεκῶς θεωρίαν φαντάζεται. Καὶ οὕτοτε 15 καθέλκειν ἐκεῖθεν ἀνέχεται τὴν διάνοιαν, ἀλλὰ καὶ προσδιαλεγόμενος τοῖς ἀφικνουμένοις τὰ ἄνω περιπολεῖ.

4. Τὴν δὲ πανύχιον αὐτοῦ ἀγρυπνίαν καὶ στάσιν ἐντεῦθεν μεμάθηκα · ὅρῶν αὐτὸν καὶ γήρᾳ κατὰ ταῦτα καὶ ἀσθενείᾳ παλαίοντα καὶ θεραπείας οὐδεμιᾶς ἀπολαύοντα, ἐπεισα λιταρήσας πολλάκις δύο συνοίκους λαβεῖν καὶ τῆς 5 παρὰ τούτων παραψυχῆς ἀπολαύειν. Ἐπειδὴ δὲ ἀνδρας ἀρετῇ λάμποντας ἥτησε καθ' ἐαυτοὺς ἐν ἐτέρῳ ιδιάζοντας φροντιστηρίῳ, ἐπεισα καὶ τοὺς θαυμασίους ἐκείνους πάντων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3, 1 ὁ μέγας ἀπέλαυσε [ἀπέλαυσε FPCvDqAeS]] ἀπέλαυστον ὁ μέγας b || 2 ὁ — [ἴακωδος] ίάκωδος δὲ ὁ θειότατος C ὁ θείοτατος D || πρῶτον τρίχινον] πρῶτον τρίχινον V πρὸ τῶν τριχίνων e || 4 προκατειλήφει AS || 5 τέρμα] τέλος W || ἐν + τῷ C || 6 ζεδινοῦ FPCVDAeB || 6-7 τῶν — τύπους] τοῦ δακτυλίου τὸν τύπον XS τῶν δακτύλων τοὺς τύπους D || 7 ἐκμάττεται (-σ- C)] ἐκμάττεται τῶν E ἐκμάττων T || 8 τὸν χαρακτῆρα GW || 9 γινομένοις XWe || 11 ἀπάντων ἔστιν ~ C || ὑπέρτερος] ἀνώτερος QG || 12 ἔχει + τὴν CVq || καὶ<sup>2</sup> add. s.l. A || 13 καὶ<sup>2</sup> — γίνεται add. i.m. C<sup>1</sup> || 14 θεωρίαν διηγεκῶς ~ W || 15 ἀναδέχεται W.

4, 2 δρῶν + γὰρ AS || 3 παλαίοντα] δουλεύοντα (fort. corr. i.m.) X || 6 αὐτοὺς D || ἐν ἐτέρῳ ιδιάζοντας (-ζων- P) FPvAS : ιδιάζοντας ἐν

3. Le grand Polychronios a bénéficié de l'enseignement de Zébinas. Et le très divin Jacques a dit que c'était Zébinas qui lui avait donné sa première tunique de poil. Mais moi qui ne l'ai jamais vu, puisqu'avant mon arrivée ici il avait déjà terminé sa vie, je vois en ce fameux Polychronios la philosophie du divin Zébinas. Car la cire ne prend pas l'empreinte des anneaux aussi bien que Polychronios reproduit les traits caractéristiques de Zébinas<sup>1</sup>. Et j'en ai la certitude pour avoir comparé ce qu'on raconte de Zébinas à ce que fait Polychronios. Comme lui, en effet, il brûle du désir de Dieu et s'élève au-dessus de toutes les choses terrestres : et, bien qu'enchaîné à un corps, il possède une âme ailée, il traverse l'air et l'éther, il monte plus haut que les cieux et il est sans cesse occupé à la divine contemplation. Et jamais il ne laisse sa pensée s'en détourner, mais même quand il s'entretient avec des visiteurs, il se meut dans les hauteurs.

4. Voici comment j'ai appris que Théodore lui envole toute la nuit il veillait et se tenait deux compagnons debout. Comme je le voyais accablé par la vieillesse en même temps que par la fatigue, et sans le moindre secours, je le persuadai après maintes instances de prendre deux compagnons qui le soulageraient de leur assistance<sup>1</sup>. Lorsqu'il eut fait appel à deux ascètes connus pour leur vertu et qui menaient la vie contemplative en une autre retraite, je persuadai ces hommes admirables

ἐτέρῳ ~ C ἐν ἐτέρῳ ζῶντας Dqbe || 7 καὶ om. AS || θαυμαστοὺς e

§ 3 1. L'imitation du maître est à la base de la formation ascétique, comme la ressemblance à Dieu, l'όμοιωσις θεῷ, est le but de la vie spirituelle (MST § 217). L'amour de Dieu s'exprime par la fuite du sensible, à travers l'image platonicienne et scripturaire du vol de l'âme ; cf. MST § 63 ; Chariét, 4.

§ 4 1. Comparer avec Marcianos (III, 4).

προελέσθαι τοῦ θείου ἀνθρώπου τὴν θεραπείαν. Οὗτοι βραχὺν αὐτῷ συγγενόμενοι χρόνον φυγεῖν ἐπειράθησαν, τὴν 10 παννύχιον στάσιν οὐκ ἐνεγκόντες. Ἐπεὶ δὲ τὸν θείον ἄνδρα ἱκέτευον τῇ τοῦ σώματος ἀσθενείᾳ μετρῆσαι τὸν πόνον· «Οὐ μόνον, ἔφη, αὐτὸὺς οὐ βιάζομαι διηνεκῶς κοινωνεῖν μοι τῆς στάσεως, ἀλλὰ καὶ κατακλίνεσθαι πολλάκις παρεγγυῶ». Οἱ δέ· «Καὶ πῶς ἀν δυναίμεθα, ἔλεγον, τοῦ ἐν 15 πόνοις γεγηρακότος ἐστῶτος καὶ τῆς τοῦ σώματος ἀσθενείας καταφρονοῦντος, κατακλίνεσθαι ἄνδρες καὶ ὑγιαίνοντες καὶ μεσοῦντες τῷ χρόνῳ.» Ἀλλὰ τῆς μὲν σεβασμίας ἐμοὶ 20 κεφαλῆς οὕτω τοὺς νυκτερινοὺς κατέμαθον πόνους.

5. Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι τοσαύτην τῷ χρόνῳ προσέλαβον ἀρετὴν ὡς τὴν αὐτὴν τῷ μεγάλῳ τούτῳ μετιέναι φιλοσοφίαν. Καὶ δὲ μὲν Μωϋσῆς — τοῦτο γάρ αὐτῷ δνομα — μέχρι τοῦ παρόντος διέμεινε, πᾶσαν ὡς πατρὶ καὶ δεσπότῃ θεραπείαν 5 προσφέρων καὶ τὴν ἀστράπτουσαν ἐκ τῆς ἵερᾶς ἐκείνης ψυχῆς ἀρετὴν ἀκριβῶς ἐκματτόμενος. Ὁ δὲ Δαμιανός — τοῦτο γάρ δνομα τῷ ἑτέρῳ — κώμην τινὰ καταλαβὼν οὐ πόρρω διακειμένην — Νιαρὰ δὲ δνομα ταύτη — καὶ παρὰ τὰς ἀλλὰς μικρόν τινα οἰκίσκον εὑρὼν ἐν ἐκείνῳ διάγει, 10 τὴν αὐτὴν μετιών πολιτείαν, ὡς τοὺς ἀκριβῶς τοῦτον κάκεννον ἐπισταμένους, θεωμένους αὐτόν, τὴν τοῦ μεγάλου Πολυχρονίου ψυχὴν ὑπολαμβάνειν ἐν ἑτέρῳ σώματι θεωρεῖν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

8 τοῦ ομ. PXS || οὗτοι + δὲ C || 9 συγγενόμενοι C συγκενόμενοι W || 10 ἐπεὶ δὲ] ἐπειδὴ δὲ XS καὶ ἐπὶ Q W ἐπειδὴ b || θείον ομ. X || 11 ἱκέτευων W || 12 ἔφην T || αὐτοῖς XWeS || οὐ<sup>δ</sup> ομ. e || βιάζεσθαι C || κοινωνῆσαι Dqe || 13 καὶ ομ. FPCXS || 14 δυνήμεθα DE<sup>ε</sup>T δυνάμεθα B || 16 κατακλίνεσθαι ἄνδρες] ἡμάς κατακλίνεσθαι ἄνδρες C ομ. V || καὶ ομ. DW || 17 μὲν ομ. W || μοὶ b || ἐμοὶ σεβασμίας ~ e.

5. 1 κατέλαβον C || 2 μετεῖναι FPCVDb || 3 τοῦτο] τούτῳ CD || 4 δεσπότη + τὴν e || 6 ἀκριβῶς ομ. CReS || 7 γάρ + ἦν QG + ἦν αὐτῷ W || κώμην] πόλιν XS || λαβόν V || 8 νιάρᾳ C νιάρᾳ D || ταύτης C || 9 ἀλλὰ μικρόν C ἀλλὰ σμικρόν V ἀλλὰς σμικρόν De || εὑρὼν] λαβόν V || 10

de faire passer avant tout le service de l'homme de Dieu. Mais à peine eurent-ils séjourné en sa compagnie qu'ils eurent envie de s'enfuir parce qu'ils ne pouvaient supporter de passer toute la nuit debout. Comme je suppliais l'homme divin de proportionner ses travaux à ses faibles forces : « Non seulement, dit-il, je ne les force pas à rester continuellement debout avec moi, mais je les engage souvent à se coucher ». A quoi ils objectaient : « Comment nous, qui sommes en pleine santé et dans la force de l'âge, pourrions-nous nous coucher, alors que celui qui a blanchi dans les travaux se tient debout sans tenir compte de sa fatigue<sup>2</sup>? » Et voici comment j'ai appris les travaux nocturnes de cette figure que je vénère.

**Portrait de ses disciples** 5. Avec le temps, les deux compagnons sont devenus si vertueux qu'ils ont atteint le même degré de philosophie que le grand Polychronios. L'un d'eux, Moïse — car tel est son nom —, est resté jusqu'à présent à l'assurer de tous ses soins comme un père et un maître, reproduisant parfaitement la vertu qui rayonnait de cette sainte âme. Quant à Damien — c'est le nom du second —, il s'est rendu dans un bourg situé non loin de là et nommé Niara<sup>1</sup>, il y a trouvé près de l'aire une petite maisonnette où il continue à vivre de la même manière, si bien que les gens qui les connaissent parfaitement l'un et l'autre s'imaginent voir, en le regardant, l'âme du grand Polychronios dans

μετιών + τὴν XS || πολιτείαν μετιών ~ W || 12 πολυχρονίου + πολιτείαν καὶ W

2. Théodore intervint en d'autres occasions pour amener les ascètes à modérer leurs austérités (*MST* § 207 et 230).

§ 5 1. Le bourg, qui est désigné dans l'édition de Sirmond comme une πόλις, est identifié au village actuel de Niara, au nord-est d'Azaz et à proximité de Kittika (*MST* § 148).

D 'Η γάρ αὐτή καὶ ἀπλότης καὶ πραότης καὶ μετριότης καὶ τοῦ φθέγματος ἡμερότης καὶ συνουσίας γλυκύτης, ἐγρήγορσίς  
 15 τε ψυχῆς καὶ τοῦ θεοῦ κατανόησις καὶ στάσις καὶ πόνος καὶ ἀγρυπνία καὶ τροφὴ καὶ ἡ κατὰ τὴν θείαν νομοθεσίαν ἀκτημοσύνη· πλὴν γάρ σπυρίδος μικρᾶς τὸν βρεκτὸν ἔχούσης φακὸν οὐδὲν ἔχει τὸ καταγώγιον. Τοσαύτην ὠφέλειαν ἔκ τῆς τοῦ μεγάλου Πολυχρονίου συνουσίας  
 20 ἀπώνατο.

6. Ἐγὼ δὲ τὸν μαθητὴν καταλιπὼν ἐπὶ τὸν διδάσκαλον ἐπανήξω. Ἀπὸ γάρ τῆς πηγῆς ὁ κρουνὸς ἔκχει τὰ νάματα. Οὗτος τοίνυν μετὰ τῶν ἄλλων παθῶν καὶ τὴν φιλοτιμίαν τῆς ψυχῆς ἀπελάσας καὶ τῆς κενῆς δόξης τὴν τυραννίδα  
 5 πατήσας κατακρύπτειν ἀεὶ τοὺς πόνους ἐστούδασε. Καὶ σίδηρον μὲν οὐκ ἡνέσχετο φορεῖν, δείσας μή τινα βλάβην ἐντεῦθεν ἀρύσσηται, τύφου φλεγμονὴν τῆς ψυχῆς δεξαμένης. Δρυὸς δὲ ῥίζαν βαρυτάτην κομίσαι αὐτῷ τινα κελεύσας,  
 1461A ὡς εἰς ἑτέραν δῆθεν χρείαν δεομένος, ταύτην καὶ νύκτωρ  
 10 ἐπετίθει τοῖς ὅμοις καὶ ἐπικειμένης προσηγύχετο καὶ μεθ' ἡμέραν ἀπολαύων σχολῆς. Ἀφικνουμένου δέ τινος καὶ τὴν θύραν πατάσσοντος ἔν τινι χωρίῳ ταύτην κατέκρυπτε. Ταύτην μοί τις ὑπέδειξε θεασάμενος· καὶ γνῶναι βουληθεῖς τὸ φορτίον ὅπόσον, μόγις ἀμφοτέραις ἡώρησα  
 15 ταῖς χερσίν. Οὐ δέ με θεασάμενος ἀφεῖναι ἐκέλευεν· ἐγὼ δὲ ἀντελιπάρουν λαβεῖν ἵνα κλέψω τοῦ πόνου τὴν πρόφασιν.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 καὶ ἀπλότης καὶ πραότης FPCX καὶ πραότης  
 καὶ ἀπλότης VE<sup>ac</sup>T καὶ πραώτης καὶ ἀπλώτης E<sup>ac</sup> || καὶ μετριότης  
 om. T || καὶ<sup>a</sup> + ἡ e || 14 φθέγματος + ἡ VW || συνουσίας add. i.m. V  
 (fort. 1<sup>a</sup> m<sup>u</sup>) || 15 τε + τῆς S || καὶ πόνος l.n.p. A || 16 καὶ<sup>a</sup> + ἡ A ||  
 17 σπυρίδος μικρᾶς DQGe μιᾶς σπυρίδος W σπυρίδος  
 σμικρᾶς b || 18 καταγώγιον + ἐντὸς C.

6, 1 καταλειπὼν PE<sup>ac</sup> || 2 ἔκχειται A : ἔχει FPCvDqbeS || τὸ νῦμα  
 PXS || 4 κατιῆς B || 5 ἀεὶ om. D || ἐσπούδαξ Cqe || 6 φορεῖν QAS :  
 φέρειν FPCvDbe || 7 ἀρύσσεται FPVAb ἀρρύσσεται WE<sup>ac</sup> ἀρρύσσεται  
 E<sup>ac</sup>T || 7 φλεγμόνην + ἐντεῦθεν VDe || 8 αὐτῶν T || τινα om. e || 9

un autre corps. C'est en effet la même simplicité, la même douceur, le même équilibre, la même bonté dans la voix, la même suavité dans les rapports, la même vigilance spirituelle et le même sens de Dieu, la même station debout, les mêmes travaux, les mêmes veilles, la même nourriture, la même pauvreté conforme à la loi divine ; car, à part un petit panier<sup>2</sup> pour ses lentilles bouillies, il n'y a rien dans sa retraite, tant est grand le profit qu'il a retiré de la compagnie du grand Polychronios.

6. Mais je laisse le disciple pour **Contre la vain gloire** revenir au maître, car c'est du trop-plein de la source que déborde la fontaine<sup>1</sup>. Ayant donc chassé l'ambition de son âme avec les autres passions et piétiné la tyrannie de la vain gloire, il eut toujours à cœur de cacher ses pénitences. Il n'a pas voulu porter de chaînes de fer, craignant d'en tirer du dommage si l'âme s'est gonflée d'orgueil ; mais il se fit apporter une énorme racine de chêne sous prétexte qu'il en avait besoin pour quelque autre usage : la nuit, il la mettait sur ses épaules et il priait sous cette charge, et le jour aussi, quand il était de loisir. Si un visiteur venait frapper à sa porte, il la cachait dans un coin ; c'est quelqu'un qui l'a vue qui me l'a dit. Voulant me rendre compte de son poids, c'est à peine si j'ai pu la soulever des deux bras. Me regardant faire, il me pria de la laisser. Mais moi, j'insistais pour l'enlever, afin de lui ravir subrepticement le prétexte qu'il alléguait pour se tourmenter. Mais lorsque je m'aper-

δῆθεν χρείαν] χρείαν δῆθεν (δεῖ- C) CXAS δῆθεν τινὰ χρείαν be || δεομένῳ e || 10 ἐπετίθη CBE<sup>ac</sup>TS || 11 ἀφικνουμένῳ ΦW ἀφικνουμένῳ T || 12 καὶ om. D || 13 ἀπέδειξε BS || 14 βουλόμενος q || ὅπόσον + ἡν be || μόλις VWAS || 15 με] om. A μοι e || ἐκέλευσεν qb.

2. Var. : un seul panier ; cf. X, 2, 15 n., *ad loc.*

§ 6 1. Litt. : Car de la source la fontaine répand (ἔκχει) ses flots ; var. : Car la fontaine reçoit (ἔγει) ses flots de la source.

'Ως δὲ ἀνιώμενον εἶδον, παρεχώρησα τῷ πόθῳ τῆς νίκης.

7. Ἐκ τούτων αὐτῷ τῶν πόνων ἐπανθεῖ καὶ θεόσδοτος χάρις καὶ πόλλα θαύματα ταῖς ἑκεῖνου προσευχαῖς ἐνεργεῖται. Καὶ γάρ ἡνίκα δὲ χαλεπὸς ἑκεῖνος αὐχμὸς τρύχων τοὺς ἀνθρώπους εἰς ἵκετείαν διήγειρεν, ἀφίστητο πρὸς αὐτὸν 5 ιερέων πλῆθος· συνῆν δὲ τούτοις καὶ τῆς Ἀντιοχέων τις χώρας, κώμας πολλὰς ποιμαίνειν τεταγμένος· οὗτος τῶν παρόντων τοὺς γεραιτέρους ἵκέτευε πεῖσαι τὸν ἄνδρα ληκυθίῳ τινὶ ἐπιθεῖναι τὴν δεξιάν. Τῶν δὲ εἰρηκότων ὡς οὐκ ἀνέξεται, εὐχῆς μετὰ ταῦτα γινομένης καὶ τῆς θεοπεσίας 10 μοι κεφαλῆς προσευχομένης, διπισθεὶς ἑκεῖνος ἐστὼς προστείνει ταῦν χεροῦν τὸ ληκυθίον· τὸ δὲ ἀνέδλυσεν ὡς δύο καὶ τρεῖς τῶν παρόντων ἕκτεῖναι τὰς χεῖρας καὶ πεπληρωμένας ταύτας τοῦ ἔλαίου λαβεῖν.

8. Ἄλλ' ὅμως καὶ τῆς χάριτος ἀφιεὶς τὰς ἀκτῖνας καὶ παντοδαποῖς κατορθώμασι βρίθων καὶ δσημέραι συλλέγων τῆς φιλοσοφίας τὸν πλούτον, οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος ὡς ἔκαστου τῶν ὡς αὐτὸν ἀφικνουμένων ἀμφω τῷ πόδε 5 περιπτύσσεσθαι καὶ τὸ μέτωπον ἐπιτιθέναι τῇ γῇ εἴτε 10 Στρατιώτης εἴτε χειροτέχνης εἴτε ἄγροικος εἴη.

Διηγήσομαι δέ τι καὶ τὴν ἀπλότητα αὐτοῦ καὶ τὴν μετριότητα διδάξαι δυνάμενον. Ἀνήρ τις σπουδαῖος τοῦδε

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 3 τρύχων] τρύχων W // 4 ἵκετείαν P ἵκετείαν CXS ἵκετείας D // 5 καὶ δὲ W // 5-6 τις χώρας] τῆς χώρας ΒΩ χώρας W χώρας τις Ε χώρας τις T // 6 χώρας καὶ CDR // κώμας ομ. ε // 7 γεραιτέρους [-ρετε- FP]] γερεωτέρους Ζ ὑπερέχοντας ε // ἵκέτευσε Abe // τὸν + θεῖον ε // 9 γενομένης Α // 9-10 καὶ — προσευχομένης ομ. G // 10 ἐμοὶ W // 11 ταῦν W : ταῖς FPCvDQGAbS τε ἐν ταῖς ε // χεροῦν W : δύο χεροῖ FPCvDQGAbS // 12 τρία D // 13 τοῦ ἔλαίου] ομ. G (fort. add. i.m. ubi l.p. το).

8, 1 τῆς + θείας AbeS // ἀφεὶς FPCXbeS // 2 ὀσήμεραι PC ὡς ημέραι W // 3 τὸν ομ. C // 4 ὁς<sup>2</sup>] εἰς C // πόδι T // 5 τὸ ομ. W // ἐπιτιθῆναι FP ἐπιτεθῆναι C // 7 δέ τι] δέ τὸ C δέ τη T // 7-8 αὐτοῦ — μετριότητα]

çus que je lui faisais de la peine, je céda à son désir de remporter une victoire.

**Ses miracles** 7. A cause de ces travaux, la grâce de Dieu fleurit en lui et sa prière opère quantité de miracles. Par exemple, au temps de cette terrible sécheresse qui poussait en les consumant les hommes à la prière, nombre de prêtres vinrent le trouver, entre autres un de la région d'Antioche qui avait la charge pastorale de plusieurs bourgs. Ce dernier demanda aux plus anciens des prêtres qui étaient présents de persuader l'homme d'étendre la main sur une fiole d'huile. Mais comme ils répondirent qu'il n'accepterait pas de le faire, on se mit en prière et cette figure que je tiens pour inspirée s'unissait à leur prière, tandis que le prêtre se tenait debout derrière lui avec la fiole qu'il présentait à deux ou trois des assistants qui tendaient les mains les retirèrent pleines d'huile<sup>1</sup>. L'huile se répandit alors au point que deux ou trois des assistants qui tendaient les mains les retirèrent pleines d'huile<sup>2</sup>.

**Sa modestie** 8. Mais tout en jetant les rayons de la grâce divine, lourdement chargé de mérites et chaque jour plus riche de philosophie, il est si modeste qu'il embrasse les pieds de chacun des visiteurs qui viennent à lui, en mettant le front contre terre, que ce soit un militaire, un artisan ou un paysan.

Je vais raconter un trait qui montre bien sa simplicité et sa modestie. Un homme de bien, à qui était dépar-

om. C καὶ τὴν μετριότητα αὐτοῦ ~ XVS // 8 μετριότητα+αὐτοῦ FP // δρυνάμενον] βουλόμενον QGR // 8-9 τοῦ ζήνους τοῦδε ~ ε

§ 7 1. Un seul ms. a conservé le duel ; cf. XXI, 14, 10, n. *ad loc.*

2. Les ascètes feraient plus de miracles si la modestie ne les retenait ; ou bien ils essaient de les envelopper de silence si par hasard il leur en échappe (*MST* § 89). Mais il est possible aussi que ce soit par discréption, à cause de la présence des prêtres, que Polychronios n'ait pas voulu bénir l'huile (*MST* § 230).

τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχῶν καὶ τὴν Κύρρον καταλαβῶν  
 10 σὺν ἐμοὶ τῆς τῶν μεγάλων τούτων ἀθλητῶν ἀπολαῦσαι  
 θεωρίας ἥθιέλησε. Τοὺς ἄλλους τοίνυν περινοστήσαντες  
 ἀφικόμεθα καὶ παρὰ τοῦτον οὖν τὴν ἀρετὴν διηγούμεθα.  
 Ἐμοῦ τοίνυν εἰρηκότος ὡς ἡγεμών ἐστιν ὁ σὺν ἐμῷ παρα-  
 γενόμενος καὶ τοῦ δικαίου φροντιστής καὶ τῶν εὐσεβῶν  
 15 ἑραστής, ὁ θεοπέσιος ἀνθρωπὸς ἀμφω τῷ χείρε προτείνας  
 καὶ ἀμφοῖν τοῖν ποδοῖν λαδόμενος : « Αἴτησίν τινα, ἔφη,  
 ἐπαγγεῖλαί σοι θέλω ». Τοῦ δὲ λίαν δυσχεράναντος καὶ  
 ἀνίστασθαι ἵκετεύοντος καὶ ποιήσειν ὃ τι ἀν κελεύσειν  
 D 20 ὑπισχνούμενου — ἐτόπαζε γάρ αὐτὸν περί τινος τῶν ὑπηκόων  
 παρακαλεῖν —, ἔφη ὁ θεοπέσιος ἀνθρωπὸς : « Οὐκοῦν,  
 ἐπειδήπερ ὑπέσχου καὶ δρκῷ τὴν ὑπόσχεσων ἐδεβαίωσας,  
 σπουδαίως τὰς ὑπὲρ ἐμοῦ τῷ θεῷ προσένεγκε προσευχάς ».  
 Ὁ δὲ τὰ μέτωπα τύπτων ἵκετευε λῦσαι τὸν δρκὸν ὡς οὐκ  
 25 ἀξιόχρεως ὃν οὐδὲ τὰς ὑπὲρ αὐτοῦ ἵκετείας τῷ δεσπότῃ  
 προσφέρειν. Τὸν ἐν τοσούτῳ τοίνυν ὕψει φιλοσοφίᾳς τοσαύτην  
 ἔχοντα φρονήματος μετριότητα ποῖος ἀν λόγος εἰς ἀξίαν  
 εὐφημίαν ἀρκέσειεν ;

FPGv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9 κύρον FXDqTS // 12 καὶ om. V // νῦν om. e // ἀρηγούμεθα XS // 13  
 ὡς om. D // σὺν ἐμοὶ om. W // 14-15 καὶ<sup>a</sup> — ἑραστής om. q // 15  
 θεοπέσιος] θεῖος DQbe // 17 ἐπαγγεῖλασθαι PXS // σε be // δυσχεράνοντος  
 FB δυσχεράνοντος E<sup>a,c</sup> // 18 ποιήσειν e // κελεύσειν R // 19 ὑπισχνού-  
 μενος WT ὑπισχνούμενου E<sup>a,c</sup> // ὑπηκόων+αὐτὸν e // 20 οὐκοῦν  
 om. C // 21 ἐπείπερ W // 22 προσένεγκαι P // 23 τὰ om. V // τὸ μέτοπον  
 (-τω- R) CR // 24 ἀξιόχρεος PCVW // ἐαυτοῦ PCVAe // ἵκετείας  
 P ἵκετείας X // 25 τὸν] τοῦ ο τῷ E<sup>a,c</sup> // ὕψει (ὕψη E<sup>a,c</sup>) φιλοσοφίᾳς] φιλοσοφίας  
 οὐφει ~ XS // 26 ἔχων C ἔχοντος ο ἐλῶντα e ἐλῶντι  
 E<sup>a,c</sup> // αὐτὸς φρονήματος add. τοῦ S // 26-27 εἰς — ἀρκέσεις] εὐφημίσαι  
 πρὸς ἀξίαν ἀρκέσεις XS εἰς εὐφημίαν ἀξίαν ἀρκέσεις V εἰς ἀξίαν  
 εὐφημεῖν ἀρκέσεις D εἰς ἀξίαν εὐφημίαν ἀρκέσεις T.

§ 8 1. Théodoret désigne par une périphrase le gouverneur d'Euphratésie : τοῦδε τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχών, en employant, au lieu de ἀρχή, le mot ἡγεμονία classique pour désigner l'*imperium*; le mot ἔθνος ne désigne généralement plus dans les

le gouvernement de notre province<sup>1</sup>, désira, lorsqu'il vint à Cyrrhus, visiter en ma compagnie ces grands athlètes. Après avoir fait un tour chez les autres moines, nous arrivâmes donc chez celui dont nous racontons présentement les vertus. Lorsque je lui eus dit que c'était le gouverneur qui m'accompagnait et qu'il était soucieux de la justice et fort attaché aux fidèles, l'homme inspiré tendit ses deux mains pour lui prendre les pieds : « Je veux, dit-il, t'adresser une requête ». Lui, très géné, le pria de se relever en promettant de faire ce qu'il lui demanderait, car il supposait qu'il intervenait en faveur de quelqu'un de ses administrés. « Puisque donc, lui dit l'homme inspiré, tu me l'as promis et que tu as confirmé ta promesse par un serment, offre à Dieu pour moi de ferventes prières. » Mais tout en se frappant le front, le gouverneur le pria de le délier de son serment, estimant qu'il n'était même pas digne d'offrir au Maître des prières pour lui-même. Comment donc peut-on assez dignement louer un homme qui, parvenu à un tel degré de philosophie, possède une aussi grande modestie ?

textes administratifs une « nation », mais une « province » (cf. PETIT, *Libanius*, p. 175) : LIBANIOS (*Or. XXXIII*, 4, Förster, t. 3, p. 166) emploie l'expression ἡγεμὼν ἔθνους pour désigner un gouverneur de province. L'évolution du mot ἔθνος, surtout au pluriel, est parallèle à celle du latin *gentiles* qui, après avoir désigné les non-juifs et les non-chrétiens, perd, avec la diffusion du christianisme et sa reconnaissance officielle au IV<sup>e</sup> s., son sens péjoratif; cf. H. GRÉGOIRE et P. ORGELS, « *Paganus*, Étude de sémantique et d'histoire », dans *Mélanges Georges Smets*, Bruxelles 1952, p. 363-400, surtout p. 373 et 392. — Cette histoire met en évidence non seulement l'importance que prend l'évêque aux côtés du gouverneur, mais la subordination de l'autorité civile au prestige spirituel du moine ; le thème du moine supérieur au prince est toujours sous-jacent (cf. VIII, 8 ; XIII, 7 ; XVII, 9-10). Simultanément, tout en s'inclinant devant les dons charismatiques, Théodoret s'applique à soumettre à l'épiscopat le monachisme qui tendrait à s'affirmer comme une société autonome dans l'Église hiérarchique ; cf. MST § 230.

9. Τούτου τὴν φιλοποίαν οὐδὲ παντοδαπτὰ προσπεσόντα διήλεγχε πάθη, ἀλλ' ὑπὸ νόσου ποικίλης πολιορκούμενος τῶν αὐτῶν πόνων ἀνέχεται. Πολλοῖς δὲ πολλάκις χρησάμενοι λόγοις, μόγις τουτονὶ τὸν οἰκίσκον ὄφυδομησάμεθα, θάλπος 5 δλίγον τῷ σώματι πάμπαν κατεψυγμένῳ μηχανησάμενοι.

1464A Τούτῳ πολλοὶ μὲν πολλάκις χρυσίον περιόντες προσήνεγκαν, κατέλιπτον δὲ καὶ τελευτήσαντες ἐδέξατο δὲ οὐδὲν παρ' οὐδενὸς οὐδεπώποτε, ἀλλ' αὐτοὺς οἰκονόμους γενέσθαι τῶν προσφερομένων ἐκέλευσε. Καὶ σισύραν δὲ αὐτῷ ὁ μέγας 10 Ἱάκωβος ὑπὸ τίνος αὐτῷ κομισθεῖσαν ἀπέστειλεν ἀλλὰ καὶ ταῦτην ἀντέπεμψε στεγανωτέραν αὐτὴν καὶ εὑρεγεστέραν ἵδων ἐντελέσι γάρ λίαν καὶ εὐώνοις ἴματίοις κεχρημένος διατελεῖ. Οὕτω δὲ τὴν πενίαν πάσης ἔρασμιωτέραν βασιλείας ἥγεῖται ὡς μηδὲ τὴν ἀναγκαίαν ἔχειν ἀεὶ τροφήν. Οἶδα γάρ 15 πολλάκις ἀφικόμενος καὶ εὐλογίαν αἰτήσας καὶ μηδὲν ἔτερον εὑρὼν ἦ δύο μόνας ἴσχαδας.

Τούτου τὸ μέλι καὶ τοῖς ὄρῶσι τριπόθητον καὶ τοῖς ἀκούοντι λίαν ἐπέραστον. Οὐδένα γάρ οἶδα ἀνθρώπων, οὐδὲ τῶν κομιδῇ φιλοσκωμόνων, τούτῳ μῶμον ἐπιτεθηκότα πώποτε ἀλλὰ πάντες ἄδουσι καὶ εὐφημοῦσι καὶ παρ' αὐτὸν φοιτῶντες οὐ θέλουσιν ἀπαλλάξτεσθαι.

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

9, 1 φιλοποίαν] φιλοσοφίαν W // 3 τὸν αὐτὸν πόνον D // ἀντέχεται C // χρησάμενος FPCWB // 4 μάλις qe // τουτονὶ] τοῦτον CD // οἰκίσκον] οἷκον ε // θάλπος] θάλπεν V // 5 δλίγον T // 6 χρυσίων W // προσποτες C // 7 κατέλειπτον CPE<sup>ac</sup> // 7-8 οὐδενὸς om. Q // 8 οὐδέπωτε C πώποτε De οὐδέποτε A // γεγενῆσθαι q // 8-9 τῶν προσφερομένων γενέσθαι ~ b // 9 ἐκέλευε Cv // αὐτῷ om. Q // 11 καὶ<sup>1</sup> om. CWT // ἀντέπεμψε q // εὑρεγεστέραν] εἰπερεπεστέραν q // 11-12 ἵδων αὐτὴν καὶ εὑρεγεστέραν ~ C // 12 εἰδῶν P ίδειν T // κεχρημένοις V // 13 διατελεῖ XD : διετέλει FPCVqAbeS // ἔρασμιωτέραν W ἔρασμιωτέρας E<sup>ac</sup>T // 13-14 βασιλείας ἥγεῖται FPCD : πολυτελείας ἥγεῖται X βασιλείας ἥγεῖτο VAbes ἥγεῖτο βασιλείας q // 14 ἀεὶ om. W // τρυφήν QG (fort. corr. i.m.) // 15-16 καὶ<sup>2</sup> — εὑρὼν] μηδὲν ἔτερον εὑρὼν C καὶ μηδὲν εὑρὼν ἔτερον q οὐδὲν ἀλλὰ εὑρὸν ε // 17

9. Son amour de la peine n'a  
Sa pauvreté même pas été diminué par les maux  
de toute sorte qui lui sont arrivés, mais bien qu'assiégé  
par les complications de la maladie<sup>1</sup>, il s'impose les mêmes  
travaux. C'est à peine si, à force d'instances, nous pûmes  
lui construire cette maisonnette pour procurer un peu de  
chaleur à son corps tout transi de froid. Bien des gens  
de leur vivant lui ont souvent offert des pièces d'or ou  
lui en ont laissé à leur mort, mais n'ayant jamais rien  
accepté de personne, il a chargé ceux qui lui en apportaient  
de les distribuer eux-mêmes<sup>2</sup>. Le grand Jacques lui fit  
envoyer un manteau de poil qu'on lui avait apporté,  
mais il le lui retourna, parce qu'il le trouvait trop confor-  
table et trop bien fait, n'ayant jamais utilisé que des  
manteaux très simples et à bon marché, et continuant à  
le faire. Et il estime que la pauvreté est si préférable à  
tous les royaumes qu'il n'a même pas toujours assez à  
manger : je le sais pour être allé souvent lui demander  
sa bénédiction et n'avoir rien trouvé d'autre que deux  
figues sèches.

Son miel fait la plus grande envie à ceux qui le voient et régale ceux qui l'entendent. Car je ne sais aucun homme, même parmi ces gens qui trouvent partout à redire, qui ait jamais formulé contre lui un reproche. Au contraire, tous chantent ses louanges et le vantent, et ceux qui l'appro-  
chent ne veulent plus le quitter.

τούτου] τοῦτο DG // μέλει B // τριπόθητον] περιπόθητον C // 18 εἰδεν D // ἀνθρωπον CQG // 19 οὐδὲ] οὔτε QW // τῶν] τὸν FPCvDbe // φιλοσκωμόνων (-μμω- W) qAS : φιλοσκώμυμα FXB φιλοσκόμυμονa (-μμω- C) PCV φιλοσκώμυμα (-μμω- R) DR φιλόκοσμον e // τοῦτο C // 20 αὐτῷ e // 21 θέλωσιν C.

§ 9 1. Encore une notation réaliste sur la santé des ascètes (MST § 94).

2. En principe, les cénobites n'acceptent pas de dons en espèces, argent ou or : Bassos l'interdisait à son monastère (MST § 168).

- 1.** Ταύτης ἔστι τῆς συμμορίας καὶ Ἀσκληπιὸς ὁ θαυμάσιος, δέκα μὲν σταδίους ἀφεστηκώς, τὴν αὐτὴν δὲ πολιτείαν ἐζηλωακός. Καὶ τροφὴ γὰρ αὐτῷ ἡ αὐτὴ καὶ ἔσθής καὶ ἥθους μετριότης καὶ φιλοξενία καὶ φιλαδελφία, ἡμερότης τε καὶ πραφότης καὶ ἡ πρὸς τὸν θεὸν δύμιλα καὶ ἡ ἀκροτάτη πενία καὶ ἡ τῆς ἀρετῆς περιουσία καὶ τῆς φιλοσοφίας ὁ πλοῦτος καὶ τάλα πάντα δσα περὶ τῆς ἱερᾶς ἔκείνης διεξήλθομεν κεφαλῆς. Φασὶ δὲ αὐτόν, ἥνικα τοῖς τὴν κώμην οἰκοῦσιν ἀδελφοῖς συγκατείλεκτο, τὸν ἀσκητικὸν καὶ κόσμιον ἀσπάσασθαι βίον καὶ μηδεμίαν ἐκ τῆς τῶν πολλῶν ἐπιμιξίας λάβην ἔλκυσαι. Ἐν ἑκατέρῳ τοίνυν διαπρέψας βίῳ, τῷ τε πολιτικῷ καὶ ἀναχωρητικῷ, διπλῶν εἰκότως καὶ τῶν στεφάνων ἀξιωθήσεται.
- 2.** Πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὴν τούτου ἐζήλωσαν ἀρετήν, καὶ πλήρης οὐχ ἡ ἡμετέρα μόνη, ἀλλὰ καὶ αἱ γειτονεύουσαι πόλεις καὶ κῶμαι τῆς τοιᾶσδε φιλοσοφίας. Εἰς δὲ τούτων

FPCv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** κε' ἀσκληπιὸς FGAS : κε' ασκληπίος P κε' περὶ του δσιου ἀσκληπιού C ἀσκληπιὸς XDB (κε' add. i.m. inf. B<sup>1</sup>) ἀσκληπιὸς + (i.m.) κ(ε)φ. κε' V om. Ζ περὶ ἀσκληπιοῦ λόγος κε' W ἀσκληπιὸς κε' R περὶ του ἀσκληπιοῦ E κε' περὶ του ἀσκληπιοῦ T.

1, 2 σταδίους FPVDAbe || 3 καὶ<sup>2</sup> om. b || 5 τὸν om. Dq || 6 πενία + πρὸς τούτους XS || 6 καὶ<sup>1</sup> — περιουσία om. C || ἡ om. W || 6-7 καὶ<sup>2</sup> — πλοῦτος om. X || 7 τὰ ἄλλα b || 8 διεξήλθωμεν C διήλθομεν W διεξῆλθον ε || αὐτὸν om. D || τοῖς om. FPCX || 10 ἀσπαζόμενος W || 12 ἀναχωρητικῷ e : ἐρημικῷ FPCvDAbS τῷ ἐρημικῷ q.

## XXV. ASCLÉPIOS<sup>1</sup>

### Ses vertus

1. L'admirable Asclépios fait partie de ce groupe, dont il est éloigné de dix stades, mais il a embrassé le même genre de vie. De Polychronios, en effet, il a la nourriture, le vêtement, l'humilité, le sens de l'hospitalité, l'amour fraternel, la bonté et la douceur, l'intimité avec Dieu, l'extrême pauvreté, l'abondance de la vertu, la richesse de la philosophie et tout ce que nous avons dit encore de cette sainte figure. On raconte que, même au temps où les frères qui habitent dans le bourg le comptaient parmi eux, il mena une vie ascétique et réglée, sans avoir retiré de son contact avec le monde le moindre dommage. Aussi, pour avoir excellé dans chacune de ces vies, celle du monde et celle du désert<sup>2</sup>, il méritera à bon droit d'être aussi couronné deux fois.

2. Il y en a encore beaucoup Jacques de Nimouza d'autres qui ont imité sa vertu, et non seulement notre ville mais les autres cités et les bourgs des environs sont remplis d'une telle philosophie. Parmi

2, 1 τούτου VDeS : τούτων FPCXqAb || 2 οὐχ ἡ] οὐχὶ CGT οὐχ Wb

§ 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 176, p. 66-67. — Sur le nom d'Asclépios, cf. MST § 183. — C'est donc encore dans la plaine d'Azaz qu'il faut situer la retraite d'Asclépios, à proximité de Niara et de Kittika (MST § 149).

2. Cf. MST § 153. — On notera la variante : « anachorétique » au lieu de « érémitique ».

έστι καὶ ὁ θειότατος Ἰάκωβος ἐν οἰκίσκῳ τινὶ καθειργμένος  
 5 παρὰ κώμη Νιμουζᾶν καλουμένη, διὸ καὶ παρ' αὐτὸ δὲ  
 τοῦ βίου τὸ τέρμα — ἔτῶν γάρ ἔστι πλειόνων ἢ ἐνενήκοντα —,  
 μόνος καθεῖρκται, διά τινος βραχέος ὀρύγματος ἐλικοειδῶς  
 ὀρωρυγμένου τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος μέν, οὐχ ὀρώμενος  
 δὲ καὶ οὕτε πυρὶ χρώμενος οὕτε λυχνιάλου φωτὸς ἀπολαύων.  
 10 Ἐμὲ δὲ δις τὴν θύραν διορύξας εἶσω γενέσθαι προσέταξε,  
 ταῦτη με τιμήσας καὶ ἦν ἔχει περὶ ἐμὲ στοργὴν ἐπιδείξας.  
 Οἱ μὲν οὖν ἔτι περιόντες τῶν παρ' ἐμοῦ λόγων οὐ  
 δέονται · δύνανται γάρ, ἢν ἐθελήσωσιν, αὐτόπται τῆς  
 D τούτων γενέσθαι φιλοσοφίας · τοῖς δ' ἐσομένοις καὶ τῆς  
 15 τούτων οὐ μεταλαγχάνουσι θέας ἀρκεῖ καὶ ταῦτα εἰς  
 ὠφέλειαν τῆς τούτων φιλοσοφίας τὸν χαρακτῆρα δεικνύντα.  
 Ἐνταῦθα τοίνυν καὶ τὸν περὶ τούτων συμπεράνας λόγον  
 καὶ τῆς εὐλογίας τὴν ἀντίδοσιν ἐπαγγείλας ἐφ' ἔτερον  
 διήγημα μεταβάνθησομαι.

FPGv (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ ομ. D || θεῖος qe || 5 νιμουζᾶν CXAS : νιμουζᾶν FPb  
 ιαμουζᾶν VD νιδουζᾶν QG νιδουζᾶν V λέζουσαν e || νιμουζᾶν+οὗτω  
 b || καλουμένην CVDbe || παρ' αὐτὸ] παρ' αὐτῷ FCVW παρ' αὐτῷ P  
 παρὰ τὸ D || 7 διὰ+δὲ V || βραχέος (-ως W)] ομ. e || ἐλλικοειδῶς  
 D ἐλικοειδοῦς e || 8 μὲν ομ. CDS || 9 πῦ T || 10 διορύξας (διω- Ce)]  
 διανοίξας Pv ἀνοίξας S || ἔσω FCS || 11 ἐπέδειξε e || 12 οἵ] εἰ C || ἔτι]  
 εἰσὶ C || παρ'] περὶ R || 13 ἦν] εἰ FPGXWbS ἵν' e || ἐθελήσουσαν  
 FX || 14 δὲσομένοις FPXAeS : δεομένοις C διεσομένοις V δὲ  
 ἐσομένοις Dq δεομένοις δὲ b || 14-16 τῆς — ὠφέλειαν ομ. e || 16  
 τούτων] τούτου T || δεικνύντες e || 17 τὸν] τῶν V ομ. W || τοῦτον  
 D || 18 τὴν ομ. W.

eux, il en est un encore, le très divin Jacques, qui s'est enfermé dans une maisonnette, au bourg qu'on appelle Nimouza<sup>1</sup> : tout près, lui aussi, du terme de son existence — il a plus de quatre-vingt-dix ans —, il vit complètement reclus, donnant ses réponses par une étroite ouverture en chicane et sans se faire voir ; il ne se sert jamais de feu ni n'utilise la lumière d'une lampe. Il m'a débouché sa porte<sup>2</sup> deux fois et m'a fait entrer à l'intérieur pour m'honorer de la sorte et me montrer l'affection qu'il a pour moi.

Les gens qui vivent encore actuellement n'ont donc pas besoin de mes récits, car ils peuvent, s'ils le désirent<sup>3</sup>, voir de leurs propres yeux la philosophie de ces hommes. Mais pour ceux qui viendront plus tard et n'auront pas eu ce spectacle, il leur suffit de ces détails qui leur montrent les traits caractéristiques de leur philosophie. C'est pourquoi je m'en tiendrai là pour ce qui les concerne et, après leur avoir demandé de me bénir en retour, je passerai à un autre récit.

§ 2 1. Il semble qu'il faille retenir la leçon Νιμουζᾶν pour le nom de ce bourg qu'on ne peut pas encore identifier, mais qui, d'après le contexte, se trouvait aussi dans la plaine d'Azaz (*MST* § 149).

2. Var. : Il a ouvert sa porte. — La leçon διορύξας, bien attestée, s'explique par le fait que l'ouverture était bouchée en permanence.

3. Le subjonctif avec ην représente la leçon de l'archétype plutôt que la correction savante de quelque copiste.

## XXVI. SYMÉON<sup>1</sup>

### ΚΣ'. ΣΥΜΕΩΝΗΣ

1. Συμεώνην τὸν πάνυ, τὸ μέγα θαῦμα τῆς οἰκουμένης,  
 1465A ἵσασι μὲν ἀπαντεῖς οἱ τῆς Ὀρωπαίων ἡγεμονίας ὑπήκοοι,  
 ἔγνωσαν δὲ καὶ Πέρσαι καὶ Μῆδοι καὶ Αἰθίοπες, καὶ πρὸς  
 Σκύθας δὲ τοὺς νομάδας ἡ φήμη δραμοῦσα τὴν τοῦδε  
 5 φιλοπονίαν καὶ φιλοσοφίαν ἐδίδαξεν. Ἐγὼ δὲ καὶ πάντας,  
 ὡς ἔπειν, ἀνθρώπους μάρτυρας ἔχων τῶν ὑπὲρ λόγον  
 ἀγώνων δέδοικα τὸ διήγημα μὴ τοῖς ἐσομένοις μῆθος  
 εἶναι δόξῃ πάμπαν τῆς ἀληθείας γεγυμνωμένος. Ὑψηλότερα  
 γὰρ τῆς ἀνθρωπείας φύσεως τὰ γιγνόμενα φιλοῦσι δὲ οἱ  
 10 ἀνθρώποι τῇ φύσει μετρεῖν τὰ λεγόμενα. Εἴ δέ τι τῶν  
 ταύτης ὅρων ἐπέκεινα λέγοιτο, ψευδής τοῖς τῶν θείων

### Appel à la foi du lecteur

1. Syméon, le fameux, le grand prodige de la terre habitée, tous les sujets de l'Empire romain le connaissent, mais il est également célèbre chez les Perses, les Mèdes<sup>2</sup> et les Éthiopiens, et c'est jusqu'aux nomades de Scythie qu'a couru la renommée pour leur apprendre son amour de la pénitence et de la sagesse<sup>3</sup>. Quant à moi qui ai, pour ainsi dire, tous les hommes comme témoins de ses indubtables combats, j'en redoute le récit, de peur qu'aux gens à venir il ne paraisse une fable totalement dénuée de vérité. Car il y a des choses qui dépassent la nature humaine. Or, c'est d'après la nature que les hommes jugent habituellement les faits dont on leur parle : qu'on rapporte quelque chose qui passe les limites de la nature, les personnes qui ne sont pas initiées aux choses divines

§ 1. 1. Cf. BHG<sup>4</sup> 1678-1688 ; Auctarium 175. Sur les sources et la chronologie de la Vie de Syméon Stylite, cf. MST § 74 et 126-130. — Συμεώνης est une des formes hellénisées du nom sémitique qu'on retrouve sous la forme Συμεών dans quelques mss de la *Philothée* ; cf., à ce sujet, CANIVET, « Liste épiscopale », p. 254-255.

2. Au lieu de Μῆδοι, plusieurs mss ont Ἰνδοί, retenu par Hervet et, suivant Lietzmann, par le P. Festugière (*Antioche*, p. 388) ; mais alors que dans cette énumération de caractère littéraire, Πέρσαι appelle Μῆδοι, aucune tradition ne permet de confirmer à cette époque la réputation de Syméon chez les Indiens : elle est possible dans les régions de l'Adiabène converties au christianisme ; cf. DANIELOU-MARROU, *Histoire de l'Église*, p. 81. Il est vrai que JÉRÔME signale des moines en Perse et en Inde (*Ep.* 107, éd. Labourt, *CUR*, t. 5, p. 146) : « De India, Perside, et Aethiopia, monachorum cotidie turbas suscipimus ».

3. L'association de φιλοπονίαν et de φιλοσοφίαν souligne deux aspects complémentaires de la vie monastique ; cf. MST § 224.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** καὶ συμεώνης PVQGARS : συμεώνης καὶ FC συμεώνης HXDB τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου τύρου ἐγκάμιον εἰς τὸν βίον τοῦ ἐν ἀγίοις πατράσι ήμάν συμεών τοῦ στυλίτου καὶ ἀρχιμανδρίτου ἐκ τῆς φιλοθέου ἴστορίας J περὶ συμεώνου λόγος καὶ W περὶ τοῦ ἀδόνα συμεώνι E καὶ (καὶ i.m. sup. manus recens) περὶ τοῦ ἀδόνα συμεών T.

1, 3 μῆδοι καὶ μῆδοι V ινδοὶ ΔΙqε || καὶ<sup>4</sup> ομ. D || 3-4 πρὸς σκύθας] προοσύθας W || 4 διαδραμοῦσα HveS || τοῦδε] τούτου C || 5 φιλοσοφίαν καὶ φιλοπονίαν ~ C || 6 λόγων FHVJBT || 7 ἐσομένοις + ἐσύστερον J + εἰς ὄστερον q || μύθοις E<sup>a</sup>T || 8 δόξει XW || πάμπαν] παντελῶς Jq || γεγυμνωμένης V γεγυμνωμένοις JE<sup>a</sup>T || 9 ἀνθρωπείας FPHVGARE<sup>a</sup>S : ἀνθρωπίας CBE<sup>a</sup>T ἀνθρωπίνης XDJQ ἀνῆς W || γινόμενα CVqRS γενόμενα H || 10 τι] τις Wb || 11 ὅρον W || λέγοιτο ἐπέκεινα ~ A || ψευδεῖς B || τοῖς ομ. W

άμυντοις δὲ λόγος νομίζεται. Ἐπειδὴ δὲ τῶν εὐσεβούντων γῆ καὶ θάλαττα πλήρης, οἵ τε τὰ θεῖα πεπαιδευμένοι καὶ τοῦ παναγίου πνεύματος τὴν χάριν δεδιδαγμένοι τοῖς 15 λεχθησομένοις οὐκ ἀπιστήσουσιν, ἀλλὰ καὶ μάλα πιστεύσουσι, προθύμως καὶ θαρσαλέως ποιήσομαι τὴν διήγησιν. "Αρξομαι δὲ ἔκειθεν, θεῖν καὶ τῆς ἀνωθεν κλήσεως ἡξιώθη.

2. Κώμη τίς ἐστιν ἐν μεθορίῳ τῆς ἡμετέρας καὶ τῆς Κιλίκων χώρας διακειμένη · Σισάν δὲ αὐτὴν ὀνομάζουσιν. Ἐκ ταύτης δρμώμενος ποιμαίνειν τὸ πρῶτον ὑπὸ τῶν γεγεννηκότων ἐδιδάσκετο θρέμματα ἵνα καὶ κατὰ τοῦτο 5 τοῖς μεγάλοις ἀνδράσι συμφέρηται, Ἰακώβ τῷ πατριάρχῃ καὶ Ἰωσὴφ τῷ σώφρονι καὶ Μωϋσῇ τῷ νομοθέτῃ καὶ Δαΐδῃ τῷ βασιλεῖ καὶ προφήτῃ καὶ Μιχαήᾳ τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς κατ' ἔκεινους θεοπεσίοις ἀνδράσι. Νιφετοῦ δέ ποτε πολλοῦ γενομένου καὶ τῶν προβάτων ἕνδον μένειν 10 ἡναγκασμένων, ἀναιωχῆς ἀπολαύσας εἰς τὸν θεῖον νεῶν 5 μετὰ τῶν φυσάντων ἀφίκετο. Ταῦτα δὲ τῆς ἱερᾶς αὐτοῦ διηγουμένης ἀκήκοα γλώττης. "Εφη τοίνυν τῆς εὐαγγελικῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 εὐσεβούντων fvS : εὐσεβῶν DJqAbe // 13 γῆ+τε Je // θάλασσα fvAeS // οἵ τε Jq : om. fvDAbeS // τὰ+τε FCAbS+δὲ D // πεπαιδευμένοι (-πεδ- J) DJqe : πεπαιδευμένων fvAbS // 14 δεδιδαγμένοι De : δεδιδαγμένων fvAbS δεδαγμένοι J δεγμένοι Q δεδειγμένοι GSW // αντε τοῖς add. καὶ X // 15 ἀπιστήσωσιν J // 15-16 ἀλλὰ — θαρσαλέως ποι om. W // πιστεύσωσιν CJ πιστεύσουσιν HBT // 16 θαρσαλέως (-λαίως DG<sup>a</sup>ebe) DJQGAbe : θαρραλλαῖος F θαρραλέως (-λαίως PC) PHCvS // διήγησιν] διάλεξιν e // 17 ἀνωθεν] ἄνω CvQGAeS // ἡξιώθην D.

2, 1 τῆς<sup>2</sup>] τῶν C // 2 σισᾶν FX σιγὰν D σησᾶν JQG σησᾶν W // 3 ὑπὸ] παρὰ W // 4 θρέμματα] πρόδατα Q // ἵνα om. R // καὶ] add. s.l. P<sup>1</sup> om. HXQGTS // κατὰ om. W // 5 συμφέρεται FPC συμφύρηται J συμφερεῖται E<sup>a</sup>c // Ιακώβῳ Ce // 6 μωϋσεῖ PJ μωσῆ D // 6-7 καὶ<sup>3</sup> — προφήτῃ om. e // 7 δαῦτδ FS δᾶδ PHvDGWAR δαῦθ B // καὶ μιχαήᾳ τῷ προφήτῃ om. HV // μιχαήᾳ CA μιχαῖα AB // 9 ποτε om. Je // γινομένου C // γενομένου πολλοῦ ~ b // μένειν ἕνδον ~ C // 10 νεὸν WE<sup>a</sup>T // 11 φυσάντων] γεννησάντων J // ιερᾶς om. V // αὐτοῦ om.

tiennent tout le discours pour mensonger. Mais, puisque la terre et la mer sont remplies de fidèles qui, formés aux choses divines et connaissant la grâce du très Saint-Esprit, ne douteront pas de mes propos, mais leur accorderont toute leur confiance, c'est de bon cœur et avec assurance que je ferai ma narration<sup>4</sup>. Et je commencerai à partir du moment où Syméon a été favorisé de l'appel d'en-haut.

2. Il y a un bourg aux confins Origines et vocation de notre pays et de celui des Ciliciens : de Syméon

on le nomme Sisa<sup>1</sup>. Né dans ce bourg, il apprit d'abord de ses parents à faire paître les troupeaux, afin que par là, il se conformât aux grands hommes, Jacob le patriarche, Joseph le chaste, Moïse le législateur, David le roi prophète, Michée le prophète et les hommes inspirés qui les imitèrent. Un jour qu'il avait beaucoup neigé et que les brebis étaient forcées de demeurer à l'étable, profitant de ce temps de repos, il se rendit avec ses parents au temple divin<sup>2</sup>. J'ai entendu sa sainte bouche en faire le récit. Il dit donc avoir entendu

W // 12 διηγουμένης — γλώττης (-σης J)] διηγούμενος ἀκήκοα γλώττης H ἀκήκοα γλώττης διηγουμένης ~ C ἀκήκοα διηγουμένης γλώττης ~ e // τοῖνυν om. A (fort. add. i.m.)

4. Ce préambule reprend les thèmes développés dans le Prol. 10-11, comme si la notice de Syméon était destinée à se détacher de l'ensemble des Vies, ou formait un tout par elle-même : rédigée selon les règles, elle possède en effet sa tradition propre (MST § 36) et, venant après les Vies des moines de Cyrrestique, elle ramène le lecteur en Antiochène (MST § 51).

§ 2 1. Cf. MST § 127.

2. D'après la Vie syriaque, 3 (Lietzmann, p. 81, 4-6), les parents de Syméon étaient morts quand eut lieu cette scène.

ἀπηκοέναι φωνῆς μακαρίουσῆς μὲν τοὺς κλαίοντας καὶ πενθοῦντας, ἀθλίους δὲ τοὺς γελῶντας ἀποκαλούσῆς καὶ 15 ζηλωτὸς ὀνομαζούσῆς τοὺς τὴν ψυχὴν καθαρὸν κεκτημένους καὶ τὰ δόλα δσα τούτοις συνέζευκται<sup>a</sup>. εἴτα ἐρέσθαι τινὰ τῶν παρόντων τί ἀν τις ποιήσας τούτων ἔκαστον κτήσαιτο. τὸν δὲ τὸν μοναδικὸν αὐτῷ βίον ὑπαγορεῦσαι καὶ τὴν ἄκραν ἔκεινην ὑποδεῖξαι φιλοσοφίαν.

3. Δεξάμενος τοίνυν τοῦ θείου λόγου τὰ σπέρματα καὶ ταῖς βαθείαις τῆς ψυχῆς αὔλαξι ταῦτα καλῶς κατακρύψας εἰς τὸν πελάζοντα τῶν ἀγίων μαρτύρων ἕφη δεδραμηκέναι σηκόν. Ἐν τούτῳ δὲ τῇ γῇ τὰ γόνατα καὶ τὸ μέτωπον 5 προσερεῖσαι τε καὶ ἴκετεῦσαι τὸν πάντας ἀνθρώπους σώζειν ἐθέλοντα ποδηγῆσαι αὐτὸν πρὸς τὴν τελείαν τῆς εὐσεβείας ὁδόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ τοῦτον διατριψάντι τὸν τρόπον ὅπον μὲν αὐτῷ προσγενέσθαι τινὰ γλυκύν, ὅντερ δὲ τοιόνδε θεάσασθαι. «Ορύττειν, φησίν, ἐδόκουν θεμέλια, εἴτα 10 τινος ἐστῶτος ἀκούειν, ὡς ἔτι με βαθύνειν τὸ δρυγμα δεῖ. Προστεθειώς τοίνυν ὡς ἐκέλευσε βάθος πάλιν ἐπειρώμην διαναπαύεσθαι. Ἀλλὰ καὶ αὐθίς μοι ὀρύττειν προσέταττε

2 a. Cf. Matth. 5, 5.8 ; Lc 6, 21.25

f. (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μὲν] δὲ V om. J || τοὺς om. W || κλάοντας P || 15 τὴν om. W || 16 τὸλλα PHvD WeS || ἐρέσθαι] ἐρωτῆσαι J || 17 κτήσηται C || 18 τὸν<sup>a</sup> om. RT || αὐτῷ om. W || ὑπαγορεῦσαι βίον ~ D.

8, 2 αὔλαξι τῆς ψυχῆς ~ W || ταῦτα καλῶς] καλῶς ταῦτα ~ C om. W || 3 πελάζοντα] ἐγγίζοντα J || 4 καὶ τὸ μέτωπον (-οπον C)] om. X (fort. add. i.m. ubi l.p. ov) || 5 προσερρέσαι F προσερρέσαι P προσερίσαι E προσερίσαι T || ἴκετεύειν J || 5-6 σώζειν ἐθέλοντα] σώζειν θέλοντα J θέλοντα σώζεσθαι W || 6 αὐτὸν om. J || 6-7 τῆς — ὁδόν] δόδην τῆς εὐσεβείας δόδον P || 7 ἐνδιατριψάντα Hq ἐνδιατριψάντα J || 8 αὐτῷ] αὐτὸν R || 8-9 θεάσασθαι τοιόνδε ~ J || 9 θεμέλια ἐδόκουν ~ W || 10 ἔτι] δτι JqRe || με — δεῖ] δεῖ με βαθύνειν τὸ δρυγμα (δρ-Εαε) ~ Dqe δεῖ βαθύνειν τὸ δρυγμα JR || 12 διαναπαύσασθαι W || ἀλλὰ om. D || προσέταττεν ὀρύττειν ~ D || προσέτασσεν<sup>e</sup>

la parole de l'Évangile qui déclare bienheureux ceux qui pleurent et sont dans le deuil, mais traite de malheureux ceux qui rient, et qui nomme dignes d'envie ceux qui possèdent une âme pure, et tout ce qui s'en suit<sup>a</sup>. Ensuite, il demanda à une des personnes qui étaient là ce qu'il fallait faire pour gagner chacun de ces biens : elle lui suggéra la vie solitaire<sup>b</sup> et lui fit entrevoir les sublimités de la philosophie.

3. Ayant donc reçu les germes de **Songe prophétique** la parole divine et les ayant enfouis soigneusement dans les profonds sillons de son âme<sup>c</sup>, il courut, me dit-il, au sanctuaire des saints martyrs dans le voisinage<sup>d</sup>. Là, prosterné, les genoux et le front contre terre, il supplia Celui qui veut sauver tous les hommes de le guider vers le chemin qui mène sûrement à la piété. Comme il avait passé un temps assez long en cette posture, il fut pris d'un doux sommeil<sup>e</sup> et il eut en songe la vision que voici : « Il me semblait, dit-il, que je creusais des fondations, puis j'entendais quelqu'un qui se tenait là me dire qu'il me fallait encore approfondir la fosse ; je creusai donc plus profond, comme il me le commandait, et à nouveau j'essaya de faire la pause, mais cette fois

3. Cf. Théodore, *Comm. in Ps. 24, 12* (I, 760) : πολλοὶ καὶ διάφοροι τῆς εὐσεβείας οἱ βίοι μοναδικοί καὶ κοινωνικοί, ἐρημικοί καὶ πολιτικοί.

§ 3 1. Allusion à la parabole du semeur (*Matth. 13, 23*). — La vocation de Syméon rappelle celle d'Antoine, également ébranlé par les paroles de l'Écriture ; comparer aussi avec CALLINICOS, *V. Hyp.*, 58, 8 - 59, 4 (*MO II*, p. 16-17).

2. L'emplacement de ce martyrium est inconnu.

3. Un doux sommeil : c'est aussi l'épithète du sommeil chez HOMÈRE (*Od.*, II, 395) ; la douceur des images oniriques est un signe du bon esprit, car le mauvais esprit suscite des rêves tapageurs, des visions de feu, etc. ; cf. *MST* § 85, n. 31.

καὶ μὴ λήγειν τοῦ πόνου. Τρὶς δέ μοι τοῦτο καὶ τετράκις ποιῆσαι παρεργήσας τέλος ἀποχρώντως ἔχειν ἔφη τὸ βάθος καὶ οἰκοδομεῖν ἀπόνως ἐκέλευσε τὸ λοιπὸν ὡς τοῦ 1468A πόνου λωφήσαντος καὶ τῆς οἰκοδομίας ἐσομένης ἀπόνως». Ταύτη τῇ προρρήσει τὰ πράγματα μαρτυρεῖ · πέρα γάρ τῆς φύσεως τὰ γιγνόμενα.

4. Ἐκεῖθεν ἀναστάς ἀσκητῶν τινων γειτονευόντων κατέλαβε καταγώγιον. Δύο δὲ αὐτοῖς συνδιαγαγών ἔτη καὶ τῆς τελειοτέρας ἀρετῆς ἐρασθεὶς Τελεδὰν ἐκείνην τὴν κώμην κατέλαβεν, ἣς καὶ πρόσθιν ἐμνήσθημεν, παρ' ἣν οἱ μεγάλοι 5 καὶ θεῖοι ἄνδρες Ἀμμιανὸς καὶ Εὐσέβιος τὴν ἀσκητικὴν παλαίστραν ἐπήξαντο · ἀλλ' οὐκ εἰς ταύτην ὁ θεσπέσιος Συμεώνης ἀφίκετο, ἀλλ' εἰς τὴν ἑτέραν τὴν ἐκ ταύτης βλαστήσασαν. Εὐσέβιωνᾶς γάρ καὶ Ἀβιβίων τῆς Εὐσέβιου τοῦ μεγάλου διδασκαλίας ἵκανῶς ἀπολαύσαντες τόδε τὸ 10 τῆς φιλοσοφίας ὠκοδομήσαντο φροντιστήριον. Ὁμοιογάμονες δὲ διὰ βίου καὶ διμέροποι γεγονότες καὶ οἰονεὶ μίαν ψυχὴν 15 B ἐν δύῳ σώμασιν ἐπιδείξαντες πολλοὺς ἔσχον τοῦ βίου συνεραστάς. Τούτων δὲ μετ' εὐκλείας ὑπεξελθόντων τὸν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 μοι — τέτρακις] μοι τοῦτο καὶ τέτρακις τοῦτο P τοῦτό μοι καὶ τέτρακις ~ J μοι καὶ τέτρακις τοῦτο ~ qb μοι καὶ τέτρακις e || 14 ποιῆσαι οι. fXS || ἀποχρώντως] ἀποχρῶντα D ἀρκούντων J || ἔχειν οι. X || ἔφη οι. e || 15 οἰκοδόμην W οἰκοδομήσειν e || ἐκέλευε J || λοιπὸν + παρεργήσειν e || 16 οἰκοδομῆς Jb || ἀπόνως] εὐκόλως X (notā i.m. l.n.p.) S || 17 ταύτῃ] αὐτῇ W || πέρα] ὑπέρ J || τῆς + ἀνθρωπίνης JQG + ἀνθρωπίτης W || 18 γιγνόμενα FPX : γινόμενα HCVDJqAeS γινόμενα b.

4, 2 συνδιαγόντων D συνδιάγων be || 3 ἐρασθεὶς ἀρετῆς ~ QGb || τελεδὰν HXB τελείαν J τελεδὰν W τελαδὰν e || 4 ἣς — ἐμνήσθημεν οι. J || 5 ἀμμιανὸς J ἀμμώνιος e || εὐσέβειος PCB || 6 παλαίστραν] καλύβην R || ἐπήξαντο] ἐπεδείξαντο Jq || ταύτην] αὐτῇ W<sup>a</sup> || 7 συμεώνις B || 8 εὐσέβωνᾶς D : εὐσέβωνας fνqbs εὐσέβωνάς J εὐσέβωνᾶς A εὐσέβωνᾶς e || ἀδεβίων D ἀδέτων q ἀδέβιων Jb ἀμμίλων e || εὐσέβειον CB || 9 τὸ οι. CBe || 10 οἰκοδομήσαντο C φιλοδόμησαν DJq || φροντιστήριον] μοναστήριον J || 11 καὶ διμέροποι διὰ βίου ~ W || καὶ οἰονεὶ]

encore il m'ordonna de creuser sans me relâcher dans mes efforts. Après m'avoir renouvelé cet ordre trois et quatre fois, il finit par me dire que la profondeur était suffisante et il m'ordonna de bâtir désormais sans peine, puisque, toute fatigue ayant cessé, la construction se ferait sans effort ». Les faits témoignent en faveur de cette prédiction, car il se produit des choses qui dépassent la nature.

4. S'étant levé de là, il se rendit  
De l'ascétérion  
au monastère  
de Téleda

dans une retraite d'ascètes du voisinage<sup>1</sup>. Après avoir passé deux ans en leur compagnie et s'être épris d'une vertu plus parfaite, il se rendit dans ce bourg de Téleda que nous avons déjà mentionné plus haut, et près duquel les grands et divins hommes, Ammianos et Eusèbe, avaient fixé leur palestre ascétique<sup>2</sup>. Toutefois, ce n'est pas dans celle-ci qu'allait Syméon l'inspiré, mais dans l'autre qui en était un rameau. En effet, Eusébōnas et Abibion, après avoir suffisamment profité de l'enseignement du grand Eusèbe, construisirent ce phrontistère de philosophie<sup>3</sup>. Comme ils avaient eu durant toute leur vie mêmes sentiments et mêmes caractères et qu'en deux corps ils n'avaient pour ainsi dire montré qu'une seule âme, ils se firent beaucoup d'amis épris de leur genre de vie. Quand ils eurent glorieusement quitté cette vie,

οἰονεὶ τὲ X καὶ οἰον e οἰονεὶ S || 12 δύο] δυσὶ qe || ἔχων V ἔσχων E<sup>a</sup>T || 13 τοῦτον W || μετ' εὐκλείας οι. J

§ 4 1. Cette première période de vie ascétique correspond aux années 400-402 (MST § 129). — Cet *ascétérion* n'est pas nécessairement un couvent de cénobites complètement retranchés du monde ; cf. MST § 18.

2. C'est le monastère de Téleda I (IV, 2, 15) ; cf. MST § 119. — L'omission de ce renvoi à une notice précédente caractérise une des versions de la Vie de Syméon, détachée de la *Philothée* ; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379.

3 Le monastère de Téleda II, à Burghes Sab<sup>c</sup> (MST § 123).

βίον, Ἡλιόδωρος ὁ θαυμάσιος τὴν τῶν συνοίκων ἡγεμονίαν  
 15 ἐδέξατο, δις πέντε καὶ ἔξήκοντα ἔτη διαβιώσας δύο καὶ  
 ἔξήκοντα ἕνδον καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη· τρία γὰρ  
 ἔτη παρὰ τοῖς γεγενηκόσι τραφεὶς εἰς τὴν ἀγέλην εἰσελήλυθε  
 ταύτην, οὐδὲν τῶν ἐν τῷ βίῳ γιγνομένων θεασάμενος πώποτε.  
 20 Ἐφασκε δὲ μηδὲ αὐτὸς εἰδέναι τῶν χοίρων ἢ τῶν ἀλεκτρύνων  
 ἢ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων τὸ εἶδος. Τούτου κάγκω πολλάκις  
 τῆς θέας ἀπέλαυσα καὶ τῶν τρόπων ἐθαύμασα τὴν ἀπλότητα  
 καὶ ὑπερηγάσθην μάλα τὴν τῆς ψυχῆς καθαρότητα.

5. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ὁ πένταθλος οὗτος τῆς  
 εὐσεβείας ἀγωνιστής δέκα μὲν διετέλεσεν ἀγωνιζόμενος  
 6 ἔτη· δγδοήκοντα δὲ συναγωνιστὰς ἔχων, ὑπερηχνόντισεν  
 ἀπαντας· καὶ τῶν ἄλλων διὰ δύο ἡμερῶν ἀπολαυσόντων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

15-16 ἔτη — ἔξήκοντα om. Jb || 16 ἔξήκοντα + ἔτη T || ἕνδον —  
 γάρ om. H || 17 εἰσεληλύθει D || 18 τῷ om. T || βίῳ γιγνομένων  
 (γινο- B) θεασάμενος] γενομένω βίῳ θεασάμενος J βίῳ θεασάμενος  
 γινόμενα W || 19 μηδὲ αὐτὸν DAS μηδὲ αὐτὸν W μηδὲ αὐτῷ B μηδὲ  
 αὐτῶν e || 20 κάγκω om. J || πολλάκις om. D || 21 ἀπέλαυσα Jb :  
 ἀπήλαυσα fvDqAeS || 22 ὑπερηγάσθην] ὑπερθαύμασα J.

5. 2-3 ἔτη ἀγωνιζόμενος ~ Dqb

4. Sur le nom d'Héliodore, cf. *MST* § 183. — L'adjectif θαυμάσιος pourrait n'être ici qu'une épithète honorifique : *spectabilis*, « honorable » (*FESTUGIÈRE, Antioche*, p. 390, n. 1); au superlatif, on l'attribue à des notables, par exemple à un riche curial qui figure parmi les *principales* de sa cité (*IGLS IV*, 2831, et p. 136 les notes 1 et 2 de J.-P. Rey-Coquais), ou à un préfet du prétoire (cf. *HANTON, Lexique explicatif du recueil des Inscriptions grecques chrétiennes d'Asie Mineure*), dans *Byz* 4 [1927-1928], p. 92), mais plus généralement à des fonctionnaires subalternes (*ibid.*, p. 92); on le trouve aussi « dans les *Actes* des conciles d'Éphèse et de Chalcédoine, non dans les documents officiels, mais dans les lettres émanant de dignitaires ecclésiastiques » (*ibid.*). Le substantif θαυμαστός se rencontre assez souvent dans la Correspondance de Théodore (dix fois selon l'*Index d'Azéma*), attribué à de « grandes dames », à un fonctionnaire de rang moyen, au *principalis* d'une cité, honoré du titre de *comes* (*Ep.* 33, *SC* 98, p. 95, 20, et la n. 4 sur ce cas exceptionnel),

l'admirable Héliodore<sup>4</sup> fut chargé de la direction des compagnons. Il avait vécu soixante-cinq ans<sup>5</sup> dont il avait passé soixante-deux reclus dans ce monastère : car, après avoir été nourri pendant trois ans par ses parents, il était entré dans ce troupeau sans avoir jamais rien vu de ce qui se passe dans le monde. Il disait ne pas même savoir la forme des cochons, des coqs et autres bêtes du même genre. J'ai eu souvent moi aussi l'avantage de le voir, j'ai admiré la simplicité de son caractère et j'ai été émerveillé à l'extrême par la pureté de son âme.

5. Une fois arrivé près de lui, *Prouesses de Syméon et expulsion de Téléda* ce parfait athlète de la piété qu'est Syméon passa dix ans à combattre<sup>1</sup> : il avait quatre-vingts<sup>2</sup> compagnons de lutte et les surpassait tous. Tandis que les autres prenaient leur nourriture tous les trois jours<sup>3</sup>, lui demeurait toute la semaine sans manger.

mais aussi à un gouverneur d'Euphratésie, à un avocat, à des bouleutes de Zeugma ; mais jamais à un ecclésiastique, évêque ou prêtre. Dans la *Philothée*, Aphraate donne au jeune diplomate Anthémios le titre de θαυμάσιος (VIII, 4, 24) ; attribué à Héliodore (ici) et, plus loin (§ 7, 18), au périodeute et higoumène Bassos, à Mélèce, chorévêque (§ 10, 10), son emploi permet de situer les higoumènes, périodeutes et chorévêques dans la hiérarchie sociale au rang des premiers de la cité ou, tout au plus, des fonctionnaires égaux à un gouverneur de province. Toutefois, associé à θεοῦ ἀνθρωπος, l'adjectif θαυμάσιος semble perdre son caractère officiel (§ 7) ; la même épithète est appliquée à Jacques le Perse, disciple de Julien Saba, qui occupait une place importante dans son monastère (II, 6, 4).

5. Selon la Vie syriaque, 22 (LIETZMANN, p. 93, 5-8), Héliodore est entré à 5 ans au couvent et il est mort à 79 ans.

§ 5 1. Soit de 402/403 à 412/413 (*MST* § 129). — Selon la Vie grecque par Antoine, 11 s. (LIETZMANN, p. 86, 25 s.), Šemši, le frère de Syméon, entra avec lui au couvent d'Eusebônas où vivait déjà son cousin depuis 35 ans. Syméon avait d'abord partagé un héritage entre les pauvres et le couvent de Téléda II.

2. Selon la Vie syriaque (LIETZMANN, p. 92, 18) : cent vingt.

3. Litt. : après deux jours; sur διὰ avec le génitif, au sens de « après », cf. BLASS - DEBRUNNER, § 223.

5 τροφῆς, πᾶσαν αὐτὸς ἀσιτος τὴν ἔνδομάδα διέμενε, δυσανασχετούντων μὲν τῶν προστατεύοντων καὶ ζυγομαχούντων ἀεὶ καὶ ἀταξίαν τὸ πρᾶγμα καλούντων, οὐ πειθόντων δὲ τοῖς λεγομένοις οὐδὲ χαλινοῦν δυναμένων τὴν προθυμίαν.  
 "Ηκουσα δὲ αὐτοῦ ἐκείνου διηγουμένου καὶ τοῦ νῦν  
 10 τῆς αὐτῆς ἀγέλης ἡγεμονεύοντος ὡς σχοῖνόν ποτε ἀπὸ φοινίκων κατεσκευασμένην λαβόν — τραχυτάτη δὲ αὕτη λίαν καὶ χερσὶ προσψήσασις —, ταύτη διέζωσε τὴν ὁσφύν, οὐκ ἔξωθεν περιθείς, ἀλλ' αὐτῷ προσφύσας τῷ δέρματι· καὶ οὕτω λίαν συνέσφιγξεν ὡς ἀπαν ἐκεῖνο ἐν  
 15 κύκλῳ τὸ μέρος ἐλκώσαι, φερείκειτο. Ὡς δὲ πλείους ἦ  
 δέκα ἡμέρας τοῦτον διετέλεσε τὸν τρόπον καὶ τὸ ἔλκος  
 20 καὶ τὴν χεῖρα ἐνέβαλε καὶ τὴν αἰτίαν κατέμαθε καὶ ταύτην τῷ προστατεύοντι κατεμήνυσεν. Αὐτίκα τοίνυν καὶ ἐπιτιμῶν καὶ παρακαλῶν καὶ τοῦ πράγματος τὴν ὡμότητα διαβάλλων μόλις ἐκεῖνον διέλυσε τὸν δεσμόν. Ἀλλ' οὐδὲ οὕτως ἔπεισε θεραπείαν τινὰ ἐκείνῳ τῷ ἔλκει προσενεγκεῖν. Καὶ ἀλλα

f (= FPHC) v (= XV) Djq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 πᾶσαν — ἔνδομάδα ε : πᾶσαν ἀσιτος τὴν ἔνδομάδα fVQb πᾶσαν ἀσιτος οὗτος τὴν ἔνδομάδα XS Δπᾶσαν ἀσιτος αὐτὴν τὴν ἔνδομάδα (αὐτὴν add. i.m.) D<sup>1</sup>) Δ αὐτὸς πᾶσαν ἀσιτος τὴν ἔνδομάδα ~ JG αὐτὸν πᾶσαν τὴν ἔνδομάδαν ἀσιτον W πᾶσαν ἀσιτος τὴν ἔνδομάδα αὐτὸς ~ A // διέμενε fPHD<sub>b</sub>TS διετέλει W // 5-6 δυσανασχετούντων J : δυσχεραινόντων fVQbAbe (δυσχεραινόντων T<sup>ac</sup>) S // 6 μὲν] δὲ QGb // 9 διηγουμένον + ποτε HQG + ποτε J + πρτε W // καὶ τοῦ νῦν] τοῦ καὶ τὰ νῦν HJq τοῦ νῦν D // 10 ἀγελῆς αὐτῆς ~ ε // ἡγεμονεύοντος W // σχοῖνόν] σχοινίον F<sup>re</sup>P<sub>H</sub>CvJAS // 11 κατεσκευασμένην QRe : κατεσκευασμένον fVQbAbe κατασκευασμένην GWB // 12 ταύτη om. fVQbAbe // 13 οὐκ] οὐτ' PQS // 13-14 προσφύσας τῷ δέρματι] προσδήσας τῷ σώματι J // 14 ἐκείνῳ PW // 14-15 ἐγκύλῳ τὸ μέρος F τὸ μέρος ἐν κύκλῳ ~ ε // 15 φ] δ HDR ὡς T // 16 τοῦτον διετέλεσε] διετέλεσε τόνδε b // 17 γυνόμενον CJ γυνόμενον Dqbe // εἴρετο H ἡρώτα J // 20 ταύτην καὶ (ταύτην add. i.m.) ~ A // 21 προστατεύοντι] προεστῶσι στατεύοντι P // καὶ om. q // 23 μόγις

Les supérieurs qui trouvaient cela insupportable ne cessaient de lui faire la guerre en qualifiant ses procédés de désordre, mais sans le persuader par leurs arguments ni être capables de réfréner son ardeur<sup>4</sup>.

J'ai entendu raconter, par celui-là même qui est l'actuel supérieur de ce troupeau<sup>5</sup>, qu'ayant pris un jour une corde faite de fibres de palmier — or, elle était très rugueuse au simple toucher —, il s'en ceignit les reins, non pas en la mettant par-dessus son vêtement, mais en l'appliquant à même sa peau ; et il la serrra si fortement qu'elle lui meurrit tout autour la partie qui était en contact. Comme il avait passé plus de dix jours dans ces conditions et que la blessure qui s'était aggravée laissait échapper des gouttes de sang, quelqu'un s'en aperçut et lui demanda pourquoi il saignait. Comme il répondait qu'il n'avait rien de fâcheux, son compagnon de combat alla même jusqu'à y mettre la main de force<sup>6</sup>, trouva la cause et la révéla à son supérieur. Aussitôt donc, celui-ci tout en l'admonestant, l'exhortant, dénonçant la cruauté du procédé, défit à grand peine le lien. Mais même ainsi il ne put le persuader d'apporter quelque remède à sa blessure. Le voyant

QGRē // 23-24 ἐκεῖνον — τινὰ om. Q // 23 ἐκεῖνου D // 24 τινὰ om. D // ἐκεῖνον Q<sup>ac</sup> // καὶ om. fXAS

4. Sortir de la vie commune par un excès d'austérité engendre un esprit de rivalité nuisible à la communauté ; cf. MST § 203.

5. Ou bien : « Je l'ai entendu lui-même me raconter, ainsi que l'actuel supérieur du même troupeau », avec le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 390) qui voit dans ces personnages Syméon et Héliodore. Mais il semble que Syméon n'aurait pas raconté cette histoire de la même manière, surtout la fin du récit ; il semble aussi que le monastère, à l'époque où Théodoret écrit (444), n'était plus dirigé par Héliodore, dont il vient de parler au passé dans le paragraphe précédent.

6. Le P. Festugièvre traduit : « mit la main sous sa robe » (o. c., p. 390) ; dans un cas analogue, on voit Théodoret passer la main sous le manteau de l'hypothète Jacques (XXI, 8).

25 δὲ τοιαῦτα δρῶντα δρῶντες ἀναχωρεῖν τῆς παλαιότερας  
ἐκείνης ἐκέλευον, ὡς ἂν μὴ τοῖς ἀσθενέστερον τὸ σῶμα  
1469A διακειμένοις ζηλοῦν τὰ ὑπέρ δύναμιν πειρωμένοις βλάβης  
αἴτιος γένοιτο.

6. Ἐξελθόν τοίνυν καὶ τὰ ἔρημάτερα τοῦ δρους κατα-  
λαδών καὶ λάκκον τινὰ εὖρων ἀνυδρον καὶ οὐ λίαν βαθὺν  
καθῆκεν εἰς τοῦτον ἔσαυτὸν καὶ τῷ θεῷ τὴν ὑμνῳδίαν  
προσέφερε. Πέντε δὲ διαγενομένων ἡμερῶν μεταμεληθέντες  
5 οἱ τῆς παλαιότερας ἐκείνης ἡγεμόνες δύο τινάς ἔξεπεμψαν  
ἐπιζητῆσαι τε αὐτὸν καὶ ἀγαγεῖν ἐπιτρέψαντες. Τοιγάρτοι  
τὸ δρος οὗτοι περινοστήσαντες ἥροντό τινας ἐκεῖ θρέμματα  
νέμοντας, εἴ τινα ἔθεάσαντο τοιόνδε χρῶμα τοιόνδε  
10 σχῆμα περικείμενον. ‘Ως δὲ τὸν λάκκον οἱ ποιμένες ὑπέδειξαν,  
πολλὰ μὲν εὐθύνια κατεβόησαν· σχοινίον δὲ κομίσαντες  
σὺν πολλῷ αὐτὸν ἀνιμήσαντο πόνω· οὐδὲ γάρ τῇ καθόδῳ  
B παραπλησίως ἡ ἀνοδός ἐστιν εὔπετης.

7. Ὁλίγον τοίνυν παρ' ἐκείνοις διατρίψας χρόνον εἰς  
Τελάνισσον ἀφίκετο κώμην, τῇ κορυφῇ ἐφ' ἣς νῦν ἐστηκεν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

25 δρῶντα] ποιοῦντα J || 25-26 τῆς — ἐκέλευον] τῇ παλαιότερᾳ ἐκεί-  
λευόν W || 27 ζηλοῦν] καὶ ζηλοῦν fνAS ζηλοῦντα T || πειρωμένους  
QG || 28 γένηται A.

6, 1 ἔρημάτερα D ἔρημάτερα J || 2 καὶ<sup>1</sup> om. D || λάκκον (λάκκον  
D) τινα] λακκίον τι ε || καὶ<sup>2</sup> om. J || βαθὺ Be || 3 καθῆκεν Vb || τοῦτο  
ε || ἔσαυτον] om. J αὐτὸν ε || 5 ἡγεμονεύοντες W || 6 ἐπιζητοῦντες  
corr. in ἐπιζητῆσαι s.l. rubro atram. T<sup>1</sup> // τε om. Je || 7 περινοστήσαντες  
τὸ δρος οὗτοι ~ D τὸ δρος περινοστήσαντες οὗτοι ~ qb || εἵροντό H  
ἥρωντό C ἥρωτησαν J || 8 νέμοντας] ποιμένοντας W || χρῶμα] χρώματ' D  
χρῶμα τε QGb χρῶμα τ' T || μετέχοντα A || σχῆμα+τε W || 9 ὡς  
δὲ] ὡδε C || 10 εὐθύνει] εὐθύν E om. T || σχοινίον Dqe || δὲ+εὐθύ XS || 11  
ἀνημήσαντο P ἀνημήσαντες C ἀνειμήσαντο VA ἀνείλκυσαν J || ante  
πόνῳ add. τῷ ε || οὐδὲ] οὐ fνAS || 12 εὔπετης] εὐχερῆς J.

7, 2 τελάνισσον XS : τελάνισσον (-νη- D) FPCVDA τελανισδν HJ  
τελανησδὸ q τελάνιστον b τελανισσῶ ε || 2-3 τῇ — ὑποκειμένην b :  
τῇ κορύφῃ ἐφ' ἡ νῦν ἐστηκεν ὑποκειμένην fνS τῇ κορύφῃ ἐφ' ἡς νῦν  
ἐστηκεν ὑποκειμένη DA om. Jq τῇ κορύφῃ ἐφ' ἡς νῦν εἰστήκει  
ὑποκειμένη ε

accomplir d'autres exploits du même genre, ils le prièrent de quitter cette palestre de peur qu'il ne devint une cause de ruine pour ceux qui, d'une constitution physique plus faible, s'essaieraient à des compétitions au-dessus de leurs forces.

Syméon dans une citerne de la montagne et, ayant trouvé une citerne<sup>1</sup> sans eau et pas trop profonde, il y descendit et il offrait à Dieu le chant des hymnes. Mais cinq jours ayant passé, les supérieurs de la palestre firent un retour sur eux-mêmes et envoyèrent deux frères avec ordre de le rechercher et de le ramener<sup>2</sup>. Ceux-ci donc, après avoir parcouru la montagne, demandèrent à des gens qui y faisaient paître leurs troupeaux s'ils avaient vu quelqu'un qui avait tel teint de peau et était vêtu de tel habit. Quand les bergers leur eurent indiqué la citerne, ils se mirent aussitôt à pousser de grands cris, puis, ayant apporté une corde, ils le firent remonter à grand-peine. Car on ne monte pas aussi facilement qu'on descend<sup>3</sup>.

7. Après avoir donc passé quelque  
Reclus à Télanisso temps chez ces moines-là, il se rendit au bourg de Télanisso, situé au pied du sommet où il

§ 6 1. Comme dans la Vie de Macédonios (XIII, 2, 10), ce mot désigne plutôt une citerne, distincte du puits (*τὸ φρέαρ*) où tomba un enfant dans la Vie de Julien Saba (II, 17, 16). — La montagne est le mont Koryphé (cf. IV, 2, 5 : *auj. le Šeih Barakāt*) : peut-être le versant occidental, plus solitaire.

2. Dans la Vie syriaque, 22 (LIEZMANN, p. 92-93), les épisodes ne se déroulent pas dans le même ordre et Héliodore avant de mourir passe sa succession à Syméon, « ce qui est évidemment faux » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 359, n. 1).

3. S'il ne s'agissait d'un auteur aussi positif que Théodore et d'un contexte aussi peu « gnostique », on serait tenté de donner un sens symbolique à l'antinomie formée par les termes καθόδῳ et ἀνοδῷ. — Sur le terme ἀνοδός, cf. XXVII, 2, n. 2.

ὑποκειμένην. Ἐν ταύτῃ μικρὸν οἰκίσκον εύρων τρία καθειργμένος διετέλεσεν ἔτη· αὐξεῖν δὲ ἀεὶ τῆς ἀρετῆς 5 τὸν πλοῦτον φιλονεικῶν ἐπεθύμησε Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας τοῖς θείοις ἀνθρώποις παραπλησίως τεσσαράκοντα ἡμέρας ἀστος διαμεῖναι<sup>a</sup>. Καὶ πείθει τὸν θαυμάσιον Βάσσον, δες τηγικαῦτα πολλὰς περιώδεις κώμας τοῖς κατὰ κώμην ἵερεῦσιν ἐπιστατῶν, μηδὲν μὲν ἔνδον καταλιπεῖν, πηλῷ 10 δὲ καταχρῆσαι τὴν θύραν. Τοῦ δὲ καὶ τὴν δυσκολίαν τοῦ πράγματος ὑπαγορεύοντος καὶ παρακούοντος μὴ νομίζειν ἀρετὴν εἶναι τὸν βίαιον θάνατον — κατηγορίᾳ γάρ αὕτη καὶ μεγίστη καὶ πρώτη · «Ἀλλὰ σὺ γε, ἔφη, ὁ πάτερ, 15 δέκα μοι ἄρτους καὶ στάμνον ὕδατος ἀπόθου, καὶ ἵδω τὸ σῶμα τροφῆς δεόμενον, μεταλήψουμαι τούτων». Ἐγένετο ὡς ἐκέλευσε· καὶ τὰ μὲν ἀπετίθετο, ή δὲ θύρα τὸν πηλὸν ὑπεδέχετο. Μετὰ δὲ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἦκε μὲν ὁ θαυμάσιος ἐκεῖνος καὶ τοῦ θεοῦ ἀνθρωπος Βάσσος, τὸν δὲ

7 a. Cf. Ex. 24, 18; III Rois 19, 8

f (= FPHC) v (= VX) Djq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 σμικρὸν De // 4 καθειργόμενος QG καθειρμένος W // ἀεὶ om. J 4-5 τὸν τῆς ἀρετῆς ~ J // 5 μαϋσεῖ PJA // 6 τοῖς θείοις ἀνθρώποις] τοῖς θεοπεσίοις D τοῖς θείοις ἀνθράσι W om. A (fort. add. i.m. ubi l.p. in taeniola photographica τοῖς) // παραπλησίως + γενέσθαι καὶ W // τεσσαράκοντα] μ' QG // 8 περιώδεις FvB : περιώδεις P (-εις in rasura) CD περιώδεις (-δδ- H) HqAReS περιοδένσας J // 9 ἐπίστατο J // ἐπιστατῶν + καὶ ε // μὲν om. W // ἔνδον μὲν ~ fvAS // καταλειπεῖν FPCE<sup>ac</sup> // 11 ὑπαγορεύοντος Η ἀπαγορεύοντος Α ὑπαγορεύωντος Β // παρακούοντος ε // 13 ἀλλὰ + καὶ W // ὁ πάτερ ἔφη ~ ε // 14 εἰδὼ JB // 14-15 τὸ σῶμα om. Q // 15 τρυφῆς ε // ἐγένετο] ἐγίνετο δὲ be // 16 ἐκέλευσε ε // θύρα δὲ ~ XAS // 17 ὑπεδέξατο V // τῶν + τεσσαράκοντα b // 18 ἐκεῖνος καὶ om. W // ἀνθρωπος + ἐκεῖνος W // δὲ om. C

§ 7 1. Le toponyme Τελανισσός, que retient LIETZMANN (p. 5, 56), est attesté dans toute la tradition manuscrite de la *Philothée* avec des nuances orthographiques insignifiantes, et confirmé par la Vie

est actuellement installé<sup>1</sup>. Ayant trouvé là une petite maisonnette, il y demeura enfermé pendant trois ans. Dans son ambition d'augmenter sans cesse son trésor de vertu, il eut envie, à l'exemple de Moïse et Élie, ces hommes divins, de rester quarante jours sans manger<sup>2</sup>. Il essaie de persuader alors l'admirable Bassos, qui faisait à ce moment-là la tournée des bourgs pour visiter les prêtres de campagne<sup>3</sup>, de ne rien laisser chez lui et de bloquer sa porte avec un enduit de boue<sup>4</sup>. Mais, comme l'autre lui faisait remarquer la difficulté de l'entreprise et l'exhortait à ne pas prendre le suicide pour une vertu, car c'est le plus grand et le premier des crimes<sup>4</sup>, « Eh bien, Père, dit-il, mets-moi de côté dix pains et une cruche d'eau, et si je vois que mon corps a besoin de nourriture, j'en ferai usage ». Il fut fait comme il le demandait : les vivres furent déposés, la porte reçut son enduit de boue. Au bout des quarante jours, cet admirable homme de Dieu qu'était Bassos arriva et, quand il eut retiré

syriaque de Syméon et par la *V. Dan. Styl.* (cf. *MST* § 126, n. 95) : la Vie grecque par Antoine (§ 12) offre la leçon Γελασοῖς que LIETZMANN a retenue (p. 34, 19) en la comprenant comme une mauvaise lecture de Τελανισσός (p. 260, 26), à côté des formes Θαλανῆς ou Θαλανίς qui se présentent avec des métathèses (δαλανεῖς, θαναλίς) chez quelques copistes.

2. Périphrase pour désigner par sa fonction principale le périodeute ; cf. H. LECLERCQ, *s.v.* « Périodeute », dans *DACL* 14, 1 (1939) : on ajoutera à la liste des inscriptions déjà complétées par le P. FESTUCIÈRE (*Antioche*, p. 391, n. 3 et p. 392), *IGLS* V (1959), n° 2517, ainsi que l'inscription grecque de Ḫuarte (Apamène), datée de 483, qui confirme aussi le rôle du périodeute comme contrôleur des constructions ecclésiastiques (CANIVET, « Liste épiscopale », p. 253 et 258). Sur les rapports entre périodeute et chorévêque, cf. BECK, p. 103 s. et 114 ; *MST* § 230, n. 148. — Sur le nom de Bassos, cf. *MST* § 182, n. 19. — La Vie syriaque développe les interventions de Bassos dans la vie du Stylite (LIETZMANN, p. 26-39).

3. Comparer avec XVIII, 2 ; et cf. CALLINICOS *V. Hyp.*, 73, 14-15 (*MO* II, p. 30 : τῆς θύρας μετὰ πηλοῦ χριομένης).

4. Cf. *MST* § 206-207.

πηλὸν ἀφελῶν καὶ τῆς θύρας εἰσω γενόμενος ηὔρε μὲν τῶν  
 20 ἄρτων τὸν ἀριθμόν, ηὔρε δὲ πλῆρες τὸ σταυμίον τοῦ ὕδατος,  
 αὐτὸν δὲ ἀπονου ἐρριμμένον καὶ οὕτε φέργεσθαι οὕτε  
 κινεῖσθαι δυνάμενον. Σπογγιὰν τοίνυν αἰτήσας καὶ ταύτη  
 τὸ στόμα διαβρέξας καὶ ἀποκλύσας προσήνεγκεν αὐτῷ  
 τῶν θείων μυστηρίων τὰ σύμβολα. Καὶ οὕτω διὰ τούτων  
 25 ἀναρρωσθεὶς ἀνέστησέ τε ἔσυτὸν καὶ τροφῆς τινος μετρίας  
 ॥ μετέλαβε, θριδακίνας καὶ σέρεις καὶ τὰ τούτοις παραπλήσια  
 κατὰ βραχὺ διαμασώμενος καὶ τῇ γαστρὶ παραπέμπων.

8. Ὑπεραγασθεὶς τοίνυν ὁ μέγας ἐκεῖνος Βάσσος τὴν  
 οἰκείαν ἀγέλην κατέλαβε τὸ μέγα τοῦτο διηγούμενος θαῦμα.  
 Πλείσιοι γάρ ἡ διακοσίοις θιασώταις ἔχρητο μήτε κτήνος  
 ἔχειν μήτε μύλην ἐπιτρέψας, μήτε χρυσόν προσφερόμενον  
 5 ὑποδέχεσθαι μήτε τινὰ ἔξω τῆς θύρας ἵεναι ἢ τι τῶν ἀναγ-

f (= FPHC) v (= XV) Djq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 πηλῶν P<sup>ac</sup> πηλῶν H || ἀφελῶν ομ. H || καὶ τῆς θύρας] ἀπὸ τῆς θύρας καὶ D || 20 πλῆρες τὸ σταυμίον DAb : πλῆρες τὸν στάμνον FPHe πλήρης τὴν στάμνον C πλήρη καὶ τὴν στάμνον XQG πλῆρες καὶ τὸ σταυμίον V πλήρης καὶ τὸν στάμνον J πλήρης καὶ τὴν στάμνον W πλήρη καὶ τὸν στάμνον S || 23 στόμα+καὶ FD+καὶ τὰ χέλη b || ἀποκλύσας] ἀποπλύνας W || 24 οὕτως fWS || 25 ἀναρρώσας J || τε ομ. Jq || ἔσυτὸν] αὐτὸν VJBT || τινος ὁμ. XqS || μετρίας] μερίδας J || 26 μετέλαβε] ἀπήλαυσε D μετέλαμβανεν J || θριδακίνας] expl. i.m. τὰ λεγόμενα μαρουλία καὶ ἐντοσεία P expl. i.m. μαρουλίς ἀντύδια C || καὶ σέρεις (-ρρ- Fq)] ομ. J καὶ σέρεις b σέρεις E<sup>ac</sup> || 27 διαμασώμενος (-σο- C) PCJqAB : διαμασσώμενος FvDRE<sup>ac</sup> TS διαμασσόμενος ΗB<sup>ac</sup>.

8, 1 ἐκεῖνος ὁ μέγας ~ J || 2 τὸ] τῷ P || 3 ἦ] ἥδη T || θιασόταις PE<sup>ac</sup> θιασόταις C θιασσόταις D μαθηταῖς J θιασσόταις AB θιασσόταις E<sup>ac</sup> || ἐκέρητο ε || 4 ἔχων T || μύλων D μύλον Je || χρυσόν+παρά τινος μὲν W || προσφερόμενον+παρά τινος JQG || 5 προσδέχεσθαι A || ἔξωθεν J || τῆς θύρας ομ. b || ἵεναι] εἶναι b

5. Accumulation de termes synonymes qui, employés isolément (θεῖα μυστήρια ou simplement μυστήρια ; σύμβολα ou σύμβολον), désignent l'eucharistie : τὰ σύμβολα, « les espèces », pain et vin, avant et après la consécration, en rapport avec la signification du

l'enduit et franchi la porte, il trouva le compte des pains, il trouva la cruche d'eau encore pleine ; quant à Syméon, il était effondré, sans souffle, incapable de faire entendre un son ni de faire un mouvement. Bassos fit donc chercher une éponge, pour lui mouiller et lui rincer la bouche, et lui fit absorber les symboles des divins mystères<sup>5</sup>. Ainsi fortifié par ces aliments, il se releva tout seul, prit un peu de nourriture, de la laitue sauvage, de la chicorée et autres légumes de ce genre<sup>6</sup>, qu'il mâchait par petites bouchées<sup>7</sup> et faisait passer dans son estomac.

8. Au comble de l'émerveillement,  
 Digression : le grand Bassos regagna donc son  
 le monastère troupeau où il raconta ce grand  
 de Bassos prodige. Il avait affaire, en effet,  
 à plus de deux cents confrères, auxquels il ne permettait  
 d'avoir ni bête de somme ni meule<sup>1</sup>, ni d'accepter de l'or  
 si on leur en offrait, ni de franchir la porte, que ce soit

mystère eucharistique ; cf. XXVI, 13, 14. — Le carême terminé, Syméon fait sa communion pascale.

6. Le mot ionien et hellénistique θριδακίνας (laitue) est expliqué dans P et C par le mot μαρουλία (ou μαρουλίς) qui a remplacé θριδαξ, sous la forme μαρούλη en grec démotique (CHANTRALINE, *Formation*, p. 376 ; *Dict. étym.*, s.v. θριδαξ, p. 440), et qui est entendu dans les mêmes scolies comme synonyme d'ἐντοσεία (ἀντύδια), chicorée amère, endive ; le mot ἐντοσεία est dérivé du latin *intibum* qui pourrait être lui-même dérivé d'une langue sémitique (CHANTRALINE, *Dict. étym.*, s.v. ἐντοσεία, p. 352). Cf. *Geponica*, 1, 12, 28, à propos de la chicorée, dont le terme générique est σέρις Cf. ci-dessus, III, 12, 14, n. *ad loc.*

7. Κατὰ βραχύ : cf. THUC., I, 64, 2. — Ces notations sont caractéristiques de l'attention que Théodore prête au comportement humain.

§ 8 1. La conjecture du P. FESTUGIÈRE qui corrige ἐπ μούλην (*Antioche*, p. 392, n. 4) s'appuie sur V. Sab., 92, 9 et 134, 11 (*MO* III/2, p. 19 et 60), qui confirme l'usage des mulets dans les monastères et l'office de βαρδουνάρτος (muletier) ; en tout cas, la bête de somme sert aussi à faire tourner la meule.

καίων ὀνησόμενον ή τινα τῶν γνωρίμων ὁψόμενον, ἀλλ' ἔνδον διάγειν καὶ τὴν ἀπὸ τῆς θείας χάριτος πεμπομένην τροφήν ὑποδέχεσθαι. Τοῦτον μέχρι καὶ τήμερον τὸν νόμον οἱ θιασώται φυλάττουσι καὶ πλείους γενόμενοι τὰς δοθείσας  
10 οὐ παρέβησαν ἐντολάς.

**9.** Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν μέγαν μεταβήσομαι Συμεώνη.

Ἐξ ἐκείνου τοίνυν μέχρις καὶ τήμερον — ὅκτω δὲ καὶ εἴκοσι διελήλυθεν ἔτη —, τὰς τετταράκοντα δύσιτος διαμένει ἡμέρας. Ὁ δὲ χρόνος καὶ ἡ μελέτη τοῦ πόνου τὸ πλέον  
1472A ἔσυλήσεν. Εἰώθει μὲν γάρ τὰς πρώτας ἡμέρας ἔσταναι καὶ  
6 τὸν θεόν ἀνύμνειν, εἴτα τοῦ σώματος διὰ τὴν ἀπαστίαν φέρειν οὐκ ἔτι τὴν στάσιν ἴσχυοντος καθῆσθαι λοιπὸν καὶ τὴν θείαν λειτουργίαν ἐπιτελεῖν, τὰς δὲ τελευταίας ἡμέρας καὶ προσκλίνεσθαι · δαπανωμένης γάρ κατὰ βραχὺ τῆς  
10 ίσχύος καὶ ἀποσδεννυμένης, κεῖσθαι ἡμιθανῆς ἡναγκάζετο. Ἐπειδὴ δὲ ἐπὶ τοῦ κίνονος ἔστη, κατιέναι μὲν οὐκ ἡνείχετο, ἐμηχανήσατο δὲ τὴν στάσιν ἐτέρως. Δοκὸν γάρ τινα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὀνησόμενον D ὀνισόμενον E<sup>ac</sup> ὀνισόμενον T || 7 πεμπομένην om. C add. i.m. A || 8-10 τοῦτον — ἐντολάς om. T || 8 καὶ om. D || τὸν νόμον add. i.m. C<sup>1</sup> || 9 θιασώται PC θιασώται D μαθηταὶ J θειασώται AE θειασώτες B.

9, 1 διαβήσομαι PHCvGRS || 2 τοίνυν+καὶ J || καὶ τήμερον] τελευτῆς J || 2-3 ὅκτω — εἴκοσι] ὅκτω καὶ εἴκοσι CDAε τρία καὶ τεσσαράκοντα J || 3 διετέλεσεν D διελήλυθησαι W διελήλυθησαι (-θει- R) b διελήλυθασιν e || ἔτη] εἴη R || τὰς om. D || τεσσαράκοντα HXJAeS || διαμένων CDA διέμενεν J διέμεινεν W διαμένη T || 4 πλεῖον e || 5 εἰλάθη C εἰλάθασι T || 6 ἀπαστίαν (-είαν E)] δύσιταν JW || 8 ἐκτελεῖν D || δέ+γε D || 9 καὶ προσκλίνεσθαι om. V || καὶ+τὸ J || γάρ κατὰ] δὲ πρὸς e || 10 κεῖσθαι] καθῆσθαι D || 11 ἐπειδὴ] ἐπει XS || ἡνίχετο P ἡνέσχετο e || 12 ἐταίρως E

2. Sur l'identification de ce monastère avec celui de Mar Bassos, à Bâtabû, cf. MST § 125 ; sur le régime de pauvreté, MST § 162 et 168.

pour acheter quelque chose de nécessaire ou pour aller voir quelque personne de leur connaissance, mais il leur ordonnait de demeurer à l'intérieur et d'attendre la nourriture que la grâce divine leur envoyait. C'est la règle que les frères observent jusqu'aujourd'hui et, bien qu'ils soient devenus plus nombreux, ils n'ont pas transgressé les préceptes qui leur avaient été donnés<sup>2</sup>,

**9.** Mais je dois revenir au grand Le grand jeûne Syméon.

Depuis lors et jusqu'aujourd'hui — vingt-huit ans se sont écoulés<sup>1</sup> — il demeure donc sans manger les quarante jours : le temps et l'entraînement en ont d'ailleurs réduit la peine pour une bonne part. Il avait, en effet, l'habitude, pendant les premières journées, de rester debout et de chanter des hymnes à Dieu ; puis, comme son corps, à cause de son abstinence<sup>2</sup>, n'avait plus la force de se tenir debout, c'est assis qu'il accomplissait désormais la liturgie divine ; et, pendant les derniers jours, même il s'étendait. Sa force s'étant, en effet, peu à peu dépensée et éteinte, il était obligé de rester couché, à demi-mort. Mais quand il se fut installé sur la colonne d'où il se refusait à descendre, il imagina un autre moyen pour rester debout. Il amarra une poutre à la

§ 9 1. C'est-à-dire à partir de la date où Théodore écrit, depuis 416 (444 moins 28). — Pour adapter le texte à l'interpolation du récit de la mort de Syméon, ajouté à la fin de la notice (§ 28), les 18 ans ont été transformés en 43 ans — Syméon étant mort en 459 (459 moins 43 égale 416) —, et la phrase au présent a été modifiée avec un verbe au passé (*διέμενε*) dans l'édition revue et corrigée que représente le *Parisinus 1454* (J), et il en sera ainsi tout au long de la notice ; cf. LEROY-MOLINGHEN, « Vie de Syméon », p. 379. — Le séjour de trois ans à Télanissos correspond aux années 413-416 (MST § 129).

2. Sur le mot *ἀπαστίαν* et sa variante *ἀστίαν*, cf. Prol., 7, 5, n. *ad loc.*

- προσδήσας τῷ κίνηται καὶ σχοινίοις πάλιν ἔσυντὸν τῇ δοκῷ προσαρμόσας τὰς τετταράκοντα οὔτω διετέλεσεν ἡμέρας.
- 15 Μετὰ δὲ ταῦτα πλείονος λοιπὸν τῆς ἀνωθεν χάριτος ἀπολαύσας οὐδὲ ταύτης ἐδέηθη τῆς βοηθείας, ἀλλ' ἔστηκε τὰς τετταράκοντα ἡμέρας σιτίων μὲν οὐκ ἀπολαύων, προθυμίᾳ δὲ καὶ θείᾳ ῥωνύμενος χάριτι.
- B 10. Τρία τοίνυν, ὡς ἔφην, ἐν ἑκείνῳ τῷ οἰκίσκῳ διατελέσας ἔτη τὴν πολυθρύλητον ταύτην κατέλαβε κορυφὴν θριγκίον ἐν κύκλῳ γενέσθαι παρεγγυήσας, ἀλισσιν δὲ ἐκ σιδήρου πήχεων εἴκοσι κατασκευάσας καὶ ταύτης θατέρων 5 μὲν ἀρχὴν πέτρᾳ τινὶ μεγίστῃ προστηλώσας, θατέρων δὲ τῷ δεξιῷ ποδὶ προσαρμόσας, ὡς ἀν μηδὲ βουλόμενος ἔξω τῶν δρων ἑκείνων ἀπίοι, ἔνδον διῆγεν διηνεκῶς τὸν οὐρανὸν φανταζόμενος καὶ τὰ δύο τῶν οὐρανῶν θεωρεῖν βιαζόμενος · οὐ γάρ ἐκάλυσε τῆς διανοίας τὴν πτῆσιν δ τοῦ σιδήρου 10 δεσμός. Ἐπειδὴ δὲ Μελέτιος ὁ θαυμάσιος ἐπισκοπεῖν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

13 ἔσυντὸν πάλιν ~ q || 13-14 τῇ — προσαρμόσας (-μώ- PCDE)] προσαρμόσας τῇ δοκῷ T || 14 τεσσαράκοντα XDJS τετταράκοντα R || οὔτω] οὔτως C ἔσυντῷ J || 15-17 μετὰ — ἡμέρας om. D || 15 πλείονος (-νως QG)] +πάλιν ὡς B +πάλιν R || λοιπὸν +καὶ Jq || ἀνωθεν om. W || 16 εἰστήκει J || 16-17 τεσσαράκοντα HXJTS || 17 ἀπολαύσων] ἀπολαύσων καὶ V ἀπολαύσων W || 18 χάριτι ῥωνύμενος ~ J.

10, 1 ἐν] ἐπ' J || 2 ταύτην om. Q || 3 θριγκίον XE : τριγχίον fVDJqAbe || θριγκίον+δὲ X || κύκλῳ] τούτῳ κύκλῳ b τούτῳ e || δὲ] τe HvS || 4 καὶ bis ser. T || 5 πέτραν Q || τινὶ] om. XES τῇ A || μεγίστην Q || δὲ om. Q || 7 ἑκείνος e || ἔνδον+δὲ W || διῆγεν ἔνδον ~ AS || τὰ οὐράνια J || 8 καὶ — βιαζόμενος om. WR || 9 οὐ] οὐδὲ e || ἐκάλυσε FPCv || πτῆσιν] πίστιν Je || 10 ἐπισκοπήν e

§ 10 1. Une fois de plus, Théodoret reprend le fil interrompu de son récit ; cf. le début du § 9. Ces parenthèses, qui trahissent une certaine négligence dans la rédaction, compliquent l'intelligence chronologique de l'histoire.

2. La montagne qui est située au nord de Télanisos et qui porte aujourd'hui le nom de Qal'at Sim'an ; cf. MST § 127-128. — Sur θριγκίον et son doublet tardif τριγχίον, diminutif de θριγκός, terme

colonne, s'attacha lui-même à la poutre avec des cordes, et passa ainsi les quarante jours. Par la suite, désormais favorisé d'une grâce d'En-haut plus abondante, il n'eut plus besoin de cette aide, mais il tint debout les quarante jours sans prendre d'aliments, puisant ses forces dans son courage et dans la grâce divine.

10. Après avoir donc passé, comme En plein vent sur la sainte montagne je l'ai dit<sup>1</sup>, trois années dans cette maisonnette, il vint occuper ce fameux sommet<sup>2</sup> où il se fit faire un mur de clôture circulaire ; après s'être procuré une chaîne de fer de vingt coudées, dont il fixa l'une des extrémités à une fort grosse pierre et attacha l'autre à son pied droit, en sorte que, même s'il le voulait, il ne put sortir de ces limites, il passa tout son temps à l'intérieur à se représenter sans cesse le ciel et s'efforcer de contempler les sublimités célestes, car la chaîne de fer n'empêchait pas l'envol de la pensée<sup>3</sup>. Mais lorsque l'admirable Mélèce qui, à ce

d'architecture pour désigner l'élément supérieur d'un mur et, par extension, le mur lui-même, cf. CHANTRALIE, *Dict. étym.*, s.v., p. 441. D'autres ascètes se sont retranchés derrière de pareilles enceintes ; cf. MST § 155. La Vie grecque par Antoine complète les informations de Théodore sur la *mandra* de Syméon (MST § 128).

3. La forme circulaire de cette aire de réclusion évoque, avec sa chaîne d'attache, le parc où l'on enferme un animal ; mais dans une vie où tout paraît avoir un sens caché, le cercle exprimerait l'opposition entre les espaces ronds et carrés, en liaison avec la terre et le ciel, l'espace rond à la différence du temple carré et orientable signifiant qu'il n'y a pas d'orientation possible sur la terre et que toutes les directions s'y valent (G. DUMÉZIL, *La religion romaine archaïque*, Paris 1966, p. 309) ; en fait, Syméon s'évade de la terre par la contemplation céleste dont l'ascension sur la colonne sera un symbole encore plus sensible. — Le rayon de vingt coudées que s'accorde Syméon pour circuler dans sa *mandra* correspond approximativement au rayon de l'octogone de la basilique de Qal'at Sim'an, dont la forme, qui est celle de nombreux *martyria* et baptistères, substitue à l'enclos primitif de l'hypothère et du stylite une figure géométrique dont le nombre est signe de résurrection. — Sur le thème de l'envol de l'âme, cf. MST § 223.

τηνικαῦτα τῆς Ἀντιόχου πόλεως τεταγμένος τὴν χώραν, ἀνὴρ φρενήρης καὶ συνέσει λάμπων καὶ ἀγχινοίᾳ κεκοσμημένος, περιπτὸν ἔφη τὸν σιδήρον, ἀρκούστης τῆς γνώμης λογικὰ τῷ σώματι περιθῖναι δεσμά, εἶξε μὲν καὶ τὴν 15 παραίνεσιν εὐπειθῶς εἰσεδέξατο, χαλιέα δὲ κληρήναι κελεύσας λῦσαι προσέταξε τὸν δεσμὸν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ δέρμα τῷ σκέλει προσήρμοστο, ὃς ἂν μὴ λωδηθείη ὑπὸ τοῦ σιδήρου τὸ σῶμα, καὶ ἔδει καὶ τοῦτο — συνερραμμένον γάρ ἦν — διαρραγῆναι, πλείους ἢ εἴκοσι μεγίστους κόρεις 20 ἔφασαν ἐν ἐκείνῳ κατιδεῖν ἐμφωλεύοντας. Καὶ τοῦτο ἔφη ὁ θαυμάσιος τεθεᾶσθαι Μελέτιος. Ἐγὼ δὲ ἀπεμνημόνευσα τὴν πολλὴν κάντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς καρτερίαν ἐπιδεικνύς· πιλῆσαι γάρ τῇ χειρὶ τὸ δέρμα καὶ διαφθεῖραι πάντας ῥαδίως δυνάμενος τῶν ἀνιαρῶν δηγμάτων ἡνίχετο καρτερῶν 25 ἐν τοῖς μικροῖς τὴν τῶν μειζόνων ἀγώνων ἀσπαζόμενος γυμνασίαν.

D 11. Τῆς τούντης φήμης πάντοσε διαθεούσῃς συνέθεον ἄπαντες, οὐχ οἱ γειτονεύοντες μόνοι, ἀλλὰ καὶ οἱ πολλῶν ἡμερῶν ἀφεστηκότες ὅδόν· οἱ μὲν παρειμένους τὸ σῶμα

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 τηνικαῦτα] explanat. i.m. τότε P || τὴν χώραν τεταγμένος ~ J || 12 ἀνὴρ ομ. J || φρενήρης — λάμπων P (add. i.m. φρονήμως P<sup>1</sup>) HCvqb : φρονήσεις καὶ συνέσει λάμπων F φρενήρης ὃν συνέσει λάμπων D συνετός καὶ φρονήσει λάμπων J φρονήσει καὶ συνέσει λάμπων AS φρανῆρις (φρεν- T) καὶ συνέσει λάμπων e || 14 περιθῖναι τῷ σώματι δεσμὰ λογικὰ ~ X || εἶξαi QR || καὶ add. s.l. V || 15 κλιθῆναι PW || 15-16 κελεύσας κληρήναι ~ J || 16 τῶν δεσμῶν D || ἐπειδὴ] ἐπει CA || 17 σκέλη BT || προστηρμόστω P προστηρμάστω C προστηρμάστω J προσείρμαστω W προσείρμαστω T || λωδηθεῖη] βλαβεῖται J λωδηθῆi A || 17-18 τὸ (τῷ Q) σῶμα ὑπὸ τοῦ σιδήρου ~ qb || 18-19 διαρραγῆναι συνερραμμένον γάρ ἦν ~ J || 19 μεγίστους οι. C μερὶς τοὺς T || 19-20 κόρεις ἔφασαν] κορὶς ἔφασαν F κόρεις ἔφασαν H ἔφασαν κόρεις XS κόρους ἔφασαν e || 19 κόρεις = σκάλικας i.m. H<sup>1</sup> || 20 ἔφασαν = διηγοῦντο ἔλεγον P || καθιδεῖν P || 21 τεθεᾶσθαι δι θαυμάσιος ~ A δι θαυμάστος θεάσασθαι e || 22 κάντεῦθεν τοῦ ἀνδρὸς] τοῦ ἀνδρὸς κάντεῦθεν XS || 23 πάντας] πάσας fqAR πάντως V || 24 ῥαδίως δυνάμενος] δυνάμενος J δυνάμενος

moment-là, avait reçu la charge de visiter la région d'Antioche<sup>4</sup>, homme d'esprit posé et d'intelligence brillante, doué de sagacité, eut déclaré que la chaîne de fer était superflue, puisque la conscience suffit à imposer au corps des liens spirituels<sup>5</sup>, il céda et, accueillant docilement le conseil, il fit venir un forgeron et lui ordonna d'ouvrir la chaîne. Mais comme une peau avait été appliquée sur la jambe pour empêcher le fer de blesser le corps, et qu'il fallait aussi la déchirer car les deux bords en avaient été cousus, on aperçut, dit-on, une vingtaine d'énormes punaises qui se cachaient dans cette peau : et cela aussi, l'admirable Mélèce affirme l'avoir vu. Pour ma part, je l'ai mentionné pour montrer par là encore la grande endurance de cet homme. Par exemple, alors qu'avec sa main, il pouvait facilement pincer la peau et tuer toutes les punaises, il en supportait courageusement les piqûres douloureuses, cherchant dans les petites choses à s'entraîner à de plus grands combats.

11. Sa réputation se répandait donc  
Célébrité de Syméon de tous côtés, tout le monde accourait, non seulement les gens du voisinage, mais aussi ceux qui étaient à plusieurs jours de route : les uns amenaient des paralytiques, les autres demandaient la santé pour

ῥαδίως S || δηγμάτων CAT || ἡνίχετο PC ἡνέσχετο D || 25 ἀγώνων] οι. Q ἀγώνων JT.

11, 1 παντάχοσε Jq || διαθεούσῃς] διὰ τρεχούσης J || συνέτρεχον Jq || 2 μόνοι] μόνον CVeS μοναχοὶ J || οἱ<sup>2</sup> οι. Q || 3 παρημένους J παρημένους T

4. Ce Mélèce était chorévêque (cf. ci-dessus, § 7, 8, n. *ad loc.*) de l'évêque d'Antioche dont dépendaient Télanisos et Téléda *κα*puisque le récit se situe après 416, l'évêque était alors Alexandre plutôt que Porphyre ; cf. *MST* § 116, n. 54. Il porte lui aussi le titre de θαυμάσιος.

5. Jugement personnel de Théodore sur les austérités ; cf. *MST* § 207.

προσφέροντες, οἱ δὲ ἀρρώστοις ὑγιείαν αἰτοῦντες, οἱ δὲ πατέρες γενέσθαι παρακαλοῦντες καὶ, ὅ παρὰ τῆς φύσεως οὐκ ἔλαδον, ἵκετευον δού ἐκείνου λαβεῖν. Λαμβάνοντες δὲ καὶ τῶν αἰτήσεων ἀπολαύοντες μετ' εὐφροσύνης μὲν ἐπανή-  
10 εσαν, κηρύττοντες δὲ τὰς εὐεργεσίας, ὃν ἔτυχον, πολλα-  
πλασίους τῶν αὐτῶν δεησομένους ἔξεπεμπον. Οὕτω δὲ πάντων πανταχόθεν ἀφικνουμένων καὶ πάσης ὁδοῦ ποταμὸν  
μιμουμένης πέλαγος ἀνθρώπων ἔστιν ἵδεν ἐν ἐκείνω-  
1473A συνιστάμενον τῷ χωρίῳ τοὺς πανταχόθεν δεχόμενον ποτά-  
μους. Οὐ γάρ μόνον οἱ τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην οἰκοῦντες  
συρρέουσιν, ἀλλὰ καὶ Ἰσμαηλῖται καὶ Πέρσαι καὶ Ἀρμένιοι  
οἱ τούτων ὑποχείριοι καὶ Ἰβηρες καὶ Ομηρῖται καὶ οἱ  
16 ἐκείνων ἐνδότεροι. Ἀφίκοντο δὲ πολλοὶ τὰς τῆς ἑσπέρας  
οἰκοῦντες ἐσχατιάς, Σπάνοι τε καὶ Βρεττανοὶ καὶ Γαλάται  
οἱ τὸ μέσον τούτων κατέχοντες. Περὶ γὰρ Ἰταλίας περιττὸν  
καὶ λέγειν. Φασὶ γὰρ οὕτως ἐν Ῥώμῃ τῇ μεγίστῃ πολυθρύ-  
20 λητον γενέσθαι τὸν ἄνδρα, ὃς ἐν ἀπασι τοῖς τῶν ἐργαστηρίων  
προτυπάοις εἰκόνας αὐτῷ βραχείας ἀναστηλῶσαι, φυλακήν  
τινα σφίσιν αὐτοῖς καὶ ἀσφάλειαν ἐντεῦθεν πορίζοντας.

1 (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET) S

4 οἱ<sup>1</sup> — αἰτοῦντες οι. ε || ὑγιείαν FPCvRS ὑγιένειν W || 5 πατέρας  
S || παρὰ καλοῦντες γενέσθαι ~ J || 7 μὲν οι. CJ || 7-8 ἐπανίσεων  
PHCVJAe ἐπανήσισαν D || 8 ἐτύχανον qb || 9 αὐτὸν H || δεηθησ-  
μένους q || 10 πάντων οι. H || ποταμῶν ε || 11 ἔστιν] ἢν J || 11-12  
συνιστάμενον ἐν ἐκείνῳ ~ FPv συνισταμένων ἐν ἐκείνῳ HC ἐν ἐκείνῳ  
συνιστάμενος QG || 12 τὸ χώριον Ae || 13 μόνοι Jqbe || οἰκουμένην  
οι. fv || 14 συνέρρεον J || ἀρμένιοι + καὶ HJ | 15 ὑπόχειροι ε ||  
ἴθηρες D ίθηρες E<sup>re</sup> ίθηρες E<sup>st</sup> || 16 ἀρκυνόντο ε || 17 ἰστανοί  
V ισπάνοι W ισπάνοι R || τε] γὰρ QGA οι. W || βρετανοί DW  
βρεττανοί B || καὶ<sup>2</sup> + οι b || 18 οἱ οι. ε || κατέχοντες] οἰκοῦντες De ||  
Ιταλίας P || περιττὸν + ἔστιν HJQW || 19 ἐν + τῇ T || 21 ἀναστηλῶσαι  
D : ἀναστῆσαι fvJqbe ἀναστῆλαι A || ante φυλακή add. καὶ V || 22  
σφίσιν αὐτοῖς] σφίσιν αὐτοὺς PC ἀσυτοῖς J σφήσιν αὐτοῖς B || πορίζονται  
D ποριζομένους Q ποριζομένοις G ποριζομένας W.

§ 11 1. Les Ismaélites : cf. IV, 12, 14, n. ad loc. ; les Ibères : entre  
mer Noire et mer Caspienne (cf. Kleine Pauly 2, s.v. « Iberia. 1 »,

des malades, d'autres appelaient à l'aide pour devenir pères, et ce qu'on ne pouvait obtenir de la nature on priaît pour le recevoir par son entremise. Et quand ils le recevaient et que leurs prières étaient exaucées, ils s'en retournaient avec joie : et tandis qu'ils proclamaient les bienfaits qu'ils avaient obtenus, c'est un nombre croissant de gens qu'ils envoyavaient avec les mêmes demandes. Et ainsi, tous arrivant de partout et tout chemin prenant l'allure d'un fleuve, c'est une mer humaine qu'on peut voir se former en ce lieu, où se déversent les fleuves venus de toutes parts. Car ce ne sont pas seulement les habitants de notre Empire qui affluent, mais encore les Ismaélites, les Perses et les Arméniens qui leur sont assujettis, les Ibères, les Homérites<sup>1</sup> et les peuples qui sont encore plus à l'intérieur que ceux-ci. Il vient aussi beaucoup d'habitants de l'extrême Occident, des Espagnols, des Bretons et des Gaulois<sup>2</sup> qui occupent l'entre-deux. Quant à l'Italie, il est en effet superflu d'en parler, puisque, dans Rome la grande, il est devenu, dit-on, si célèbre qu'à l'entrée de toutes les boutiques on lui a dressé de petits portraits sur une colonne<sup>3</sup> pour assurer par là aux habitants une sorte de sauvegarde et de protection.

c. 1329 s.) ; les Homérites : au sud-ouest de l'Arabie (*ibid.*, 3, s.v. « Homeritae », c. 1201).

2: Il s'agit bien des Gaulois d'Occident et non des Galates. — Le message que sainte Geneviève aurait fait parvenir à Syméon a sans doute été imaginé par l'auteur de la *Vita Genovefae* (vers 500) pour exalter la réputation de son héroïne : il n'est pas impossible, en revanche, que Geneviève et son entourage aient entendu parler de Syméon ; cf. DELEHAYE, *Saints Styliques*, p. xix-xxi.

3. Var. : « ils lui ont élevé de petites statues » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 394, 13-14), en lisant ἀναστῆσαι avec la plupart des mss, au lieu d'ἀναστηλῶσαι. A noter que JEAN DAMASCÈNE (*De imaginibus*, III, PG 94, 1365 B) cite ce passage avec ἀναστῆσαι (voir, du reste, t. I, p. 109, avec *erratum* au t. II, p. 463) et qu'on trouve la même forme dans la *Vie ancienne de Syméon le Jeune* (éd. P. Van den Ven, t. I, Bruxelles 1962, p. 98, 44, et p. 140, 7). — Sur ces

**12.** Ἐπειδὴ τοίνυν ἀριθμοῦ κρείττους οἱ ἀφικούμενοι προσψάνειν δὲ ἀπαντες ἐπεχείρουν καὶ τινα εὐλογίαν ἀπὸ τῶν δερματίνων ἔκεινων ἴματίων τρυγᾶν, πρῶτον μὲν τῆς τιμῆς τὸ ὑπερβάλλον ἀπόπον εἶναι νομίζων, ἔπειτα καὶ 5 τοῦ πράγματος τὸ ἐπίπονον δυσχεραίνων τὴν ἐπὶ τοῦ κίονος ἐμπηχανήσατο στάσιν, πρῶτον μὲν ἐξ πήχεων τμηθῆναι κελεύσας, εἴτα δύο καὶ δέκα, μετὰ δὲ ταῦτα δύο καὶ εἴκοσι, νῦν δὲ ἐξ καὶ τριάκοντα ἀναπτῆναι γάρ εἰς οὐρανὸν ἐφίεται B καὶ τῆς ἐπιγείου ταύτης ἀπαλλαγῆναι διατριβῆς.

<sup>1</sup> (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**12.** 1 ἀφικόμενοι b || 3 ἴματίων ἔκεινων ~ W || ἴματίων om. H || 4 ἔπειτα+δὲ J || 6 ἐμπηχανήτο W ἐμπηχανίσατο E || στάσιν+καὶ Jq || πτηχῶν e || τμηθῆναι] δομηθῆναι q || 7 δὲ om. b || 8 νῦν δὲ] τὸ δὲ τελευταῖον J || εἰς+τὸν Dq || ἐφίετο J

images — eulogies, reliefs ou autres objets —, sur l'identité des stylites représentés, etc., la bibliographie est abondante. Retenons, parmi les études plus récentes, l'article de J. NASRALLAH, « Couvents de la Syrie du Nord portant le nom de Siméon », *Syria* 49 (1972), p. 127-159. On peut se reporter aussi à J. LASSUS, « Syrien », dans *Sonderdruck aus der Propylaea Kunstgeschichte*, Berlin, 1977, p. 213-234. — D'autres images de saints circulaient déjà à cette époque, celle de Mélèce d'Antioche, par exemple (*MST* § 186, n. 43); plus tard celle de Théodore de Rhôsos (JEAN MOSCHOS, *Pré Spirituel*, 81, *SC* 12, p. 127-128).

§ 12 1. Comparer avec la ceinture de Pierre le Galate (IX, 15, 3, n. *ad loc.*). — Syméon voulut se faire enterrer avec son manteau de peau (*Vie syriaque*, 123, LIETZMANN, p. 168, 28) comme avec un vieux compagnon (cf. VIII, 4, 11); mais Daniel le Styliste l'aurait reçue en cadeau (*V. Dan. Styl.*, 23, 7, dans *MO* II, p. 106).

2. Soit des colonnes qui eurent successivement de 2,60 m à 16 m environ; cf. *MST* § 128, n. 113. — « Et maintenant » : var. de J, « à la fin » (τὸ δὲ τελευταῖον), pour harmoniser la vie interpolée (cf. ci-dessus, § 9, n. 1).

3. Il ne semble pas que le cas de Syméon ait eu de précédent. Au lieu de l'explication que propose Théodore dans la suite du

**12.** Les visiteurs venaient donc en Syméon stylite nombre incalculable, tous essayaient de le toucher et de récolter quelque bénédiction au contact de ses fameux manteaux de peau<sup>1</sup>. Au début, il trouva cet excès d'honneur déplacé, puis la chose lui causant même une fatigue insupportable, il imagina de se tenir debout sur la colonne. Il la fit d'abord tailler de six coudées, ensuite de douze, après cela de vingt-deux, et maintenant de trente-six<sup>2</sup>: car il aspire à s'envoler vers le ciel et à quitter ce terrestre séjour<sup>3</sup>.

paragraphe, la Vie syriaque, 118 (LIETZMANN, p. 165, 23 s.) attribue à un songe l'idée de la colonne : trois nuits de suite Syméon vit un homme au visage de feu qui priait devant la niche de la *mandra* où l'on conservait l'eucharistie (cf. *MST* § 128), se hissait sur le petit pilier placé devant pour supporter l'encensoir et la coupe de parfums et faisait des inclinations. Plus positifs, les comparatistes cherchent des analogies et font dériver le stylitisme des pratiques païennes en usage à Hiérapolis : K. HOLL penche vers cette explication (« Der Anteil der Styliten am Aufkommen der Bilderverehrung », *Philotesia für Paul Kleinert*, 1907, p. 51 s. = *Gesammelte Aufsätze*, II, 1928, p. 388 s. et p. 395, n. 4), cité par FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 310, n. 1) qui « rejette le φαλλοθεῖτην » avec LIETZMANN (o. c., p. 243), mais sans avoir vu dans ce phénomène le besoin de se sentir plus lié au lieu, comme une sorte de vœu de stabilité. Les différentes théories sont discutées par DELEHAYE, *Saints Stylites*, p. CLXXVII s. (v. *Add.* p. 464). Il est possible que le stylite ait trouvé la suggestion de son ascèse dans l'habitude répandue alors de dresser des statues sur des colonnes honoraires : « columnarum ratio erat attoli super ceteros mortales » (PLINE, *Hist. nat.*, XXXIV, 19 s.); cf. G. BECATTI, *La Colonna Coclide istoriata*, Rome 1960, p. 33-45. Mais l'explication la plus simple reste celle de Théodore : on peut du moins reconnaître une continuité entre la situation de l'ascète enchaîné dans sa *mandra* circulaire (ci-dessus, § 10, 9, n. *ad loc.*) et celle du stylite surgissant de son cercle, entre ciel et terre, pour rendre plus expressif encore le symbole de sa libération. — Les explications de Théodore et ses références à l'AT constituent sans doute aussi une apologie de Syméon destinée, à travers les sceptiques, aux détracteurs de son ascèse (*MST* § 41).

10 Ἐγώ δὲ οὐδὲ τῆς θείας ἀνευ οἰκονομίας ταύτην ὑπολαμ-  
βάνω γεγενῆσθαι τὴν στάσιν, οὔπερ εἶνεκα τοὺς μεμψιμοίρους  
παρακαλῶ χαλινῶσαι τὴν γλῶτταν καὶ μὴ ἐπιτρέπειν ὡς  
ἔτυχε φέρεσθαι, σκοπεῖν δὲ ὡς πολλάκις τοιαῦτα ὁ δεσπότης  
τῶν ῥῷθυμοτέρων εἶνεκεν ὧφελείας ἐμηχανήσατο. Καὶ γάρ  
15 τὸν Ἡσαίαν γυμνὸν καὶ ἀνυπόδητον βαδίσαι<sup>a</sup> προσέταξε,  
καὶ τὸν Ἱερεμίαν περίζωμα τῇ ὁσφύi περιθεῖναι<sup>b</sup> καὶ οὕτω  
τοῖς ἀπειθεῖσι προσφέρειν τὴν προφητείαν, καὶ ἄλλοτε δὲ  
κλοιοὺς ἔνδυσαι<sup>c</sup> καὶ σιδηροῦς<sup>d</sup> μετὰ ταῦτα τῷ τραχήλῳ  
περιβαλεῖν<sup>e</sup> καὶ τῷ Ὀστὴ γυναικα πόρνην λαβεῖν<sup>f</sup>, καὶ  
20 αὐθίς ἀγαπῆσαι γυναικα πονηρὰν καὶ μοιχαλίδα<sup>g</sup>· καὶ  
τῷ Ἱεζεκιὴλ ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ πλευροῦ τεσσαράκοντα κατα-  
κλιθῆναι ἡμέρας καὶ ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου πεντήκοντα καὶ  
ἐκατόντε<sup>h</sup>· καὶ πάλιν, διορύξαι τοῖχον καὶ φεύγοντα ἔξελθεῖν,  
καὶ αἰχμαλωσίαν ἐν ἔσυτῷ διαγράψαι<sup>i</sup>· καὶ ἄλλοτε δὲ  
25 ἔιφος εἰς ἀκμὴν παραθῆξαι καὶ ἔρασθαι τούτῳ τὴν κεφαλὴν  
καὶ τετραχῆ τὰς τρίχας διελεῖν καὶ ἀπονεῖμαι τὰς μὲν εἰς  
τόδε, τὰς δὲ εἰς τόδε<sup>j</sup>, ἵνα μὴ ἀπαντα καταλέγω. Γίνεσθαι  
δὲ τούτων ἔκαστον προσέταττε τῶν ὅλων ὁ πρύτανις, τοὺς  
λόγω μὴ πειθομένους μηδὲ τῆς προφητείας ἐπαίτειν ἀνεχο-  
30 μένους τῷ τῆς θεωρίας παραδέξω συλλέγων καὶ τῶν

Pour ma part, je ne crois pas que ce soit non plus sans une particulière disposition de Dieu que s'est produite cette station. C'est précisément pourquoi j'invite les critiques à refréner leur langue et à ne pas la laisser s'emporter au hasard, mais à considérer que souvent le Maître a imaginé de telles choses pour le bien des gens trop nonchalants. Il a commandé, par exemple, à Isaïe de marcher nu et sans chaussures<sup>a</sup>; à Jérémie de se mettre un pagne autour des reins<sup>b</sup> et d'annoncer ainsi la prophétie aux incrédules; une autre fois, de se passer autour du cou un carcan de bois<sup>c</sup> et, après cela, de fer<sup>d</sup>; à Osée, de prendre pour femme une prostituée<sup>e</sup>, et de nouveau d'aimer une femme de mauvaise vie et adultère<sup>f</sup>; à Ézéchiel, de se coucher quarante jours sur le côté droit et cent cinquante sur le côté gauche<sup>g</sup>, puis, de percer la muraille, de sortir en fugitif, de se donner l'air d'un prisonnier<sup>h</sup>; une autre fois d'affûter le tranchant d'une épée, de se raser la tête avec elle, de se diviser les cheveux en quatre parties, d'attribuer les uns à ceci, les autres à cela<sup>i</sup>, pour ne pas tout énumérer. Or, le chef de l'Univers prescrivait chacun de ces gestes pour rassembler par le côté paradoxal du spectacle ceux qui ne croyaient pas à la parole et refusaient de prêter l'oreille à la prophétie, et pour les disposer

12 a. Cf. Is. 20, 2 b. Cf. Jér. 1, 17 c. Cf. Jér. 34, 1  
d. Cf. Jér. 35, 10-14 e. Cf. Os. 1, 2 f. Cf. Os. 3, 1 g. Cf.  
Éz. 4, 4-6 h. Cf. Éz. 12, 4-5 i. Cf. Éz. 5, 1-4

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

10-11 ὑπολαμβάνω γεγενῆσθαι] ὑπολαμβάνω γενέσθαι fv γενέσθαι πιστεύω (+γενέσθαι s.l. A<sup>2</sup>) A πιστεύω γενέσθαι S || 11 ἔνεκα PCNT || 12 γλῶσσαν C || 13 δὲ + μᾶλλον q || τοιαῦτας A || δεσπότης + τῆς Vbe || 15 γυμνὸν καὶ om. D || ἀνυπόδετον DJQGBE || βαδίζειν C || 16 τοῦ Ἱερεμίου J || περίζωμα S || οὕτως JB || 17 ἀπειθοῦσι W || προφέρειν J προσέφερε W || δὲ om. T || 18 κλύους ἔνδυσαι<sup>c</sup> ξυλίνους FaePA ξυλίνους

κλοίους qR ξυλίνους B || 19 περιβαλεῖν W || καὶ<sup>i</sup> — λαβεῖν om. H || ὠσηὲ] ὠστὴ δὲ Jq ὠσὶς T || 20 ἀγαπῆσαι γυναικα om. D || πονηρὸν] πόρνην HJQG || 21-22 κατακλινεσθαιθῆναι P κατακλιθῆναι H καλιθῆναι JB || 22 πεντήκοντα + κατακλιθῆναι e || 23 πάλιν] πάλαι X || τοῖχον] τύχον C || 24 ἐν om. Pq || αὐτῷ W || δὲ om. b || 25 παραθῆξαι (-θε- e)] ἀκονῆσαι J || 26 τετραχὰ D τετραχὶ A τέτραχα b || 27 εἰς om. Q || ἀπαν W πάντα e || λέγω e || 28 ἔκαστα e || τῶν — πρύτανις] τῶν ὅλων ὁ πρυτάνης HCAE ὁ τῶν ὅλων πρύτανις ~ J τῶν ὅλων ὁ ποιητὴς καὶ πρυτάνις W || τοὺς + τῷ J || 30 τῷ] τὸ e || παραδέξως e || συλλέγων] συλλόγω J

D θεσπισμάτων ἀκούειν παρασκευάζων. Τίς γάρ οὐκ ἂν  
ἐξεπλάγη θεῖον ἀνθρωπὸν γυμνὸν βαδίζοντα θεωρῶν; Τίς  
δαὶ οὐκ ἂν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν τὴν αἰτίαν ἐπόθησε;  
D Τίς δαὶ οὐκ ἂν ἥρετο τί δήποτε πόρνη συνοικεῖν ὁ προφήτης  
35 ἀνέχεται; Καθάπερ τοίνυν ἐκείνων ἔκαστον ὁ τῶν ὅλων  
θεὸς γενέσθαι προσέταξε τῆς τῶν ῥάστωνη συζώντων  
προμηθούμενος ὠφελείας, οὕτω καὶ τὸ καινὸν τοῦτο καὶ  
παράδοξον ἐπρυτάνευσε θέαμα τῷ ξένῳ πάντας ἔλκων εἰς  
θεωρίαν καὶ πιθανὴν τοῖς ἀφικενουμένοις παρασκευάζων  
40 τὴν προσφερομένην παραίνεσσιν· τὸ γάρ καινὸν τοῦ θεάματος  
ἐνέχυρον ἀξιόχρεων γίνεται τοῦ διδάγματος, καὶ ὁ εἰς  
θεωρίαν ἀφικνούμενος τὰ θεῖα παιδεύθεις ἐπανέρχεται. Καὶ  
1476A ὡσπερ οἱ βασιλεύειν τῶν ἀνθρώπων λαχόντες ἀμείβουσι  
κατά τινα χρόνου περίοδον τὰς τῶν νομισμάτων εἰκόνας,  
45 ποτὲ μὲν λεόντων ἐκτυποῦντες ἴνδαλματα, ποτὲ δὲ ἀστέρων  
καὶ ἀγγέλων, ἀλλοτε τῷ ξένῳ χαρακτῆρι τιμιώτερον ἀποφαί-  
νειν πειρώμενοι τὸν χρυσόν, οὕτως δὲ τῶν ὅλων παμβασιλεὺς  
οἶλον τινας χαρακτῆρας τὰς καινὰς ταύτας καὶ παντοδαπάς  
πολιτείας τῇ εὑσεβείᾳ περιτίθεις οὐ μόνον τῶν τροφίμων

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

31-32 ἂν ἐξεπλάγῃ (-γει W)] ἀνέχεται πληγῇ ε || 32 γυμνὸν  
οm. J || δρῶν J θεορῶν W || 32-33 τίς — ἐπόθησε om. R || 33 δαὶ J : om.  
fvAS δὲ DQGBe γάρ W || τὴν αἰτίαν τοῦ γιγνομένου μαθεῖν ~ XBS ||  
γινομένου HJT || 34 δαὶ XJ : δὲ fvqAbeS || δ om. W || 36 θεὸς om.  
V || τῆς] τοῖς C || ῥάστωνη] ῥάθυμιά J || 37 τοῦτο om. C || 38 θέαμα]  
θαῦμα C || τῷ + παράδοξῳ καὶ ε || ἔλκων ε || 41 ἐνέχειρον W || ἀξιόχρεον  
PHJWT ἀξιώχρεον E || 43 βασιλεῦσαι J || λαχόντες τῶν ἀνθρώπων ~  
R || 45 ἴνδαλματα] ὅμοιώματα J || 46 ἀλλοτε + ἀλλως J || ξένῳ om.  
H || 47 οὕτως] οὕτω καὶ Jq || βασιλεὺς H || 48 οἶλον] οἰονεὶ Jq || οἰονεὶ —  
ταύτας add. i.m. sup. G<sup>1</sup> || 49 πολιτείας om. D || περιθεὶς W

4. Ce sont les éléments constitutifs du phénomène religieux : l'étrange et l'insolite (καινόν, ξένον, παράδοξον) provoquent l'étonnement et suscitent l'interrogation à laquelle on apporte coûte que coûte une explication (αἰτία).

5. Si l'on se rappelle avec É. BENVÉNISTE (« Le sens du mot κολοσσός et les noms grecs de la statue », *Rev. de Philol.*, 1932, p. 133)

à écouter les oracles divins. Qui, en effet, n'aurait pas été stupéfait de voir un saint homme se promener tout nu ? Qui n'aurait pas désiré apprendre la cause du phénomène ? Qui n'eût pas demandé pourquoi enfin le prophète acceptait de cohabiter avec une prostituée ? Ainsi, comme le Dieu de l'Univers prescrivait chacun de ces gestes dans le désir d'aider ceux qui vivent dans la nonchalance, de même il a suscité ce spectacle nouveau et paradoxal<sup>4</sup> pour attirer par son étrangeté tous les hommes à venir le voir et pour faire agréer aux visiteurs l'exhortation qu'on leur adressait. Car la nouveauté du spectacle arrive à être une garantie suffisante de la doctrine, et celui qui vient pour un spectacle s'en retourne instruit dans les choses divines. Et de même que ceux qui ont eu en partage de régner sur les hommes changent selon une certaine périodicité les effigies de leurs monnaies, faisant graver tantôt des images de lion, tantôt celles d'astres et de victoires, d'autres fois encore essayant de revaloriser la pièce d'or par l'étrangeté du type gravé<sup>5</sup>, ainsi le souverain roi de l'Univers, en revêtant la piété, comme de certaines empreintes, de ces manières de vivre nouvelles et d'inspirations variées, excite à la louange non seulement la langue des

que le mot χαρακτήρ traduit « l'image vivante, la ressemblance animée », il s'agit ici plutôt d'une effigie. Or nous savons que, périodiquement, à l'occasion de certains anniversaires, on émettait en or des « Festmünzen » dont les bustes étaient plus diversifiés. Nous proposerions de reconnaître dans les ἀστέρων καὶ ἀγγέλων, l'effigie nimbée de Constantin tenant en main le globe surmonté de la victoire : cf. H. MATTINGLY - E. A. SYDENHAM, *The Roman Imperial Coinage*, Londres 1923-1966, VII, p. 365, n° 38, pl. 9 : Ticinum, en 315. La mention des « lions » est moins aisée à expliquer. On pourrait penser aux bustes herculéens frappés avec la peau de lion sous la Première Tétrarchie, en combinaison avec des effigies de Maximien ; cf. *ibid.*, VI, p. 162, n° 1 et p. 169, n° 46-47 : Trèves, 293-305. Au ve siècle, les avers d'or sont immobilisés et Théodore, si nos rapprochements sont acceptés, se référerait à des habitudes monétaires antérieures de plus d'un siècle, décalage qui ne nous paraît pas toutefois ruiner notre hypothèse. (Note de J.-P. CALLU).

50 τῆς πίστεως, ἀλλὰ καὶ τῶν τὴν ἀπιστίαν νοσούντων εἰς εὐφημίαν τάς γλώττας κινεῖ.

**13.** Καὶ δτι ταῦτα τοῦτον ἔχει τὸν τρόπον, οὐ λόγοι μάρτυρες, ἀλλ' ἡ τῶν πραγμάτων βοή. Τοὺς γάρ Ἰσμαηλίτας, πολλὰς μυριάδας τῷ ζόφῳ τῆς ἀσεβείας δουλευούσας ἢ ἐπὶ τοῦ κιονος ἐφώτισε στάσις.

5 "Ωσπέρ γάρ ἐπὶ τινος λυχνίας τεθεὶς ὁ φανώτατος οὖτος λύχνος ἥλιος δίνει πάντοτε τὰς ἀκτῖνας ἐξέπεμψε. Καὶ ἔστιν ἰδεῖν καὶ Ἰηρας, ὡς ἔφην, καὶ Ἀρμενίους καὶ Πέρσας ἀφικνουμένους καὶ τοῦ θείου βαπτίσματος ἀπολαύοντας. Ἰσμαηλῖται δὲ κατὰ συμμορίας ἀφικνουμένοι, διακόσιοι κατὰ ταῦταν καὶ τριακόσιοι, ἔστι δὲ καὶ 10 χίλιοι, ἀρνοῦνται μὲν τὴν πατρόφων ἑξαπάτην μετὰ βοῆς, τὰ δὲ ὑπ' ἑκείνων σεβασθέντα εἰδωλα πρὸ τοῦ μεγάλου ἑκείνου φωστήρος συντρίβοντες καὶ τοῖς τῆς Ἀφροδίτης δργίοις ἀποτατόμενοι — τούτου γάρ ἀνέκαθεν τοῦ διλμονος κατεδέξαντο τὴν λατρείαν — τῶν θείων ἀπολαύοντις μαστηρίων, νόμους παρὰ τῆς ἱερᾶς ἑκείνης δεχόμενοι 15 γλώττης καὶ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρόφοις χαίρειν φράζοντες, καὶ τῶν τε δύνων τῶν ἄγριων τῶν τε καυμάτων τὴν ἐδωδὴν ἀπαρνούμενοι.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

51 γλώσσας DJ || ἑκείνει J.

**13.** 3 τῆς ἀσεβείας ομ. X || δουλεύοντας C δουλευσάσας b || 5 λυχνίας τινος ~ Q || τεθεὶς ὁ φανώτατος HCXJWes δ φανώτατος τεθεὶς ~ A || οὗτος ομ. CD || 6 πανταχόσε Jq πάντοθε B πάντοθεν Re || 7 πρόειν W || ἀφικνουμένους] ἐπέγομένους [ἐπει- T] ε || 9 κατ' αὐτὸν JqbeS || δὲ δτε FJQGb δ' δτε T || 10 ἀπάτην J || 11 σεβασθέντα] στεφθέντα D σεβάσματα καὶ σεβόμενα W || πρὸς J || 11-12 συντρίβοντες φωστήρος ~ J || 12 ἀφροδίτος R || δργίοις] μαστηρίοις J || 13 τούτου ... τοῦ] ταῦτης ... τῆς XS || ἀνέκαθεν explanat. i.m. μακρόθεν ἦτοι ἐπιπλού ἢ ἀπ' ἀρχῆς P<sup>1</sup> || 14 νόμους + τε D || ἱερᾶς] θείας q || 15 γλώσσης S || ἔθεσι T || φράσαντες C || καὶ<sup>2</sup> ομ. DS || 16 τῶν τε] καὶ τῶν W || ἐδωδὴν] τροφὴν J ἐδοδήν W.

**§ 13** 1. Même comparaison appliquée à Syméon par THÉODORE DE PÉTRA, *V. Theod.*, p. 9, 9-16 (*MO III/3*, p. 106), et déjà par JEAN CHRYSOSTOME aux moines «luminaires de l'Univers» (*Hom. 68, 3, in Matth.*, *PG* 58, 644), d'après *Jn* 8, 12; cf. H.-I. MARROU,

nourrissons de la foi, mais aussi celle des gens malades d'incrédulité.

Pèlerinages  
et conversions

**13.** Et ce ne sont pas des discours qui témoignent que les choses prennent cette tournure, mais les faits qui le crient. Les Ismaélites, par exemple, asservis par dizaines de milliers aux ténèbres de l'impiété, c'est la station sur la colonne qui les a éclairés.

Car, posée comme sur un lampadaire, cette lampe toute brillante a projeté de tous côtés ses rayons à l'instar du soleil<sup>1</sup>. Et l'on peut voir, comme je le disais, des Ibères, des Arméniens, des Perses qui arrivent là et reçoivent le saint baptême. Quant aux Ismaélites qui arrivent par bandes, deux cents ou trois cents à la fois, parfois même par mille, ils renient à grands cris leur erreur ancestrale, brisant devant ce grand luminaire les idoles qu'adoraient leurs pères, et, renonçant aux « orgies » d'Aphrodite — car ils avaient de longue date adopté le culte de ce démon<sup>2</sup> —, ils participent aux mystères divins<sup>3</sup>, acceptent des lois de cette bouche sacrée, disent adieu aux coutumes de leurs pères et s'abstiennent de manger de l'onagre et du chameau<sup>4</sup>.

commentaire de l'*Épître à Diognète*, SC 33 bis, p. 146 s. — Ce paragraphe n'a pas subi les remaniements qui, dans le *Parisinus 1454* (J), ont permis d'adapter le texte de la notice au récit interpolé de la mort de Syméon : les verbes ἔστι (l. 6 et 9), ἀρνοῦνται (l. 10) et ἀπολαύονται (l. 14) sont restés au présent. Nous considérons que ce passage n'appartient pas au texte primitif dont il brise la continuité.

2. Sans doute Atargatis (LUCIEN, *De Deo Syria*, 32); cf. W. FAUTH, s.v. « Dea Syria », *Kleine Pauly* 2, c. 1400 s.; N. GLUECK, *Deities and Dolphins*, New York 1965, p. 359-392; G. RYCKMANS, *Les religions arabes préislamiques*, 2<sup>e</sup> éd., Louvain 1951, p. 41 (voir aussi p. 23); M. GUIDI, *Storia e cultura degli Arabi fino alla morte di Maometto*, Florence 1951, p. 94-95.

3. L'eucharistie ; cf. XXVI, 7, 24, n. *ad loc.*

4. Évoquant la vie des Arabes, AMMIEN MARCELLIN (XIV, 4, 1) parle du désert « où l'on ne se procure une nourriture, peu saine encore, qu'en tuant les chameaux et les autres bêtes de somme » (cité par CHAPOT, *Frontière*, p. 28).

c 14. Καὶ τούτων αὐτόπτης ἐγενόμην ἦγώ καὶ ἀσήκοα καὶ τὴν πατρών ἀσέβειαν ἀρνουμένων καὶ τῇ εὐαγγελικῇ διδασκαλίᾳ συντιθεμένων. Καὶ κίνδυνον δὲ ἄπαξ ὑπέμεινα μέγιστον· αὐτὸς μὲν γάρ αὐτοῖς προσελθεῖν ἐκέλευσε καὶ 5 παρ' ἐμοῦ τὴν Ἱερατικὴν εὐλογίαν λαβεῖν, μέγιστον φῆσας αὐτοῖς ἐντεῦθεν καρπώσασθαι κέρδος. Βαρβαρικῶτερον δὲ συνδραμόντες ἐκεῖνοι, οἱ μὲν ἔμπροσθεν εἶλκον, οἱ δὲ διπισθεν, ἄλλοι ἐκ πλαγίων, οἱ δὲ ἀφεστῶτες τῶν ἄλλων ἐπιβαίνοντες καὶ τὰς χεῖρας προτείνοντες, οἱ μὲν τὸ γένειον 10 εἶλκον, οἱ δὲ τῶν ἴματίων ἐπελαμβάνοντο. Κανὸν ἀπεπνίγην ὑπὸ τῆς ἐκείνων θερμοτέρας προσόδου, εἰ μὴ βοῆ χρησάμενος ἀπεσκέδασεν ἀπανταξ. Τοιαύτην ὁ ὑπὸ τῶν φιλοσωμόνων σκωπτόμενος κίνων ὠφέλειαν ἀνέβλυσε καὶ τοσαύτην ἀκτῖνα θεογνωσίας εἰς τὰς τῶν βαρβάρων διανοίας 15 κατέπεμψεν.

D 15. Οἴδα δὲ καὶ ἄλλο ὑπὸ τούτων τοιόνδε γεγενημένον. Ἰκέτευε μία φυλὴ τὸν θεῖον ἀνθρωπὸν εὐχήν τινα καὶ εὐλογίαν ἐκπέμψαι τῷ σφετέρῳ φυλάρχῳ· ἄλλῃ δὲ παροῦσα φυλὴ ἀντέλεγε, μὴ δεῖν ἐκείνῳ τὴν εὐλογίαν ἐκπεμφθῆναι 5 λέγουσα, ἄλλὰ τῷ ἑαυτῆς ἡγεμόνῳ· τὸ μὲν γάρ ἀδικώτατον

f (= FPHC) v (= XV) Djq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14, 1 καὶ ἀσήκοα ομ. X || καὶ<sup>a</sup> ομ. JR || 2 ἀσέβειαν] δυσσέβειαν J || ἀσέβειαν + ἀσήκοα X || 3 συντιθεμένων V || δὲ ερυπτὸν P || 4 μέγιστον] ... τὸν H || προελθεῖν T || ἐκέλευσε] ἐκ ... σε H || 5 λαβεῖν εὐλογίαν ~ b || 5-6 αὐτοὺς φῆσας ~ qb || 6 καρποῦσθαι ε || 7-8 εἶλκον οἱ δὲ διπισθεν] add. i.m. T<sup>1</sup> || 9 τὸ γένειον PCA τῶν γεννίων Ε τῶν γενείων T || 10 ἐπελάδοντο W || κανὸν ἀπεπνίγην] κανὸν ἀπεπνίγειν P καὶ παρ' ὅλιγον ἀν ἀπεπνίγειν C καὶ ἀπεπνίγην ἀν J καὶ ἀπεπνίγειν ἀν q κανὸν ἀπεπνήγην B || 11 θερμωτέρας J θερμοτάτης ε || 12 διεσκέδασεν Jq || τοιαύτην] τοσαύτην Dbe || δ ομ. ε || 13 σκοπτόμενος PCW σκοπτόμενος J σκοπτώμενος ε || κίνων] δ κίνων ε || 14 διελυσε HJ || 14 εἰς τὰς ... διανοίας S || τὰς] τὰ τὰ T.

15, 1 τούτων τοιόνδε] τούτου τοιόνδε Jq τῶν τοιώνδε ε || γεγενημένων T<sup>ac</sup> || 2 Ικέτευε X || θεῖον] δσιον J || 3 σφετέρῳ] οἴκειῷ J || 3-4 φυλὴ παροῦσα ~ XS || 4 ἐκπεφθῆναι W || 5 γάρ ομ. ε

**Chicanes** 14. Ces gens-là, je les ai vus de mes propres yeux, je les ai entendus autour de la colonne renoncer à leur impiété ancestrale et consentir à l'enseignement de l'Évangile. J'ai même couru une fois un très grand péril. Lui-même leur avait ordonné d'approcher pour me demander la bénédiction sacerdotale<sup>1</sup>, leur disant qu'ils en recueilleraient un immense profit. Ils se précipitèrent alors d'une manière plutôt barbare, me tirèrent, les uns par devant, les autres par derrière, d'autres par les côtés, tandis que les plus éloignés voulaient passer avant les autres et tendaient les mains, qui pour me tirer la barbe, qui pour attraper mes vêtements. J'aurais été étouffé sous leur attaque trop véhémente, s'il ne s'était mis à crier pour les disperser tous. Tel est le bien qu'a fait jaillir cette colonne dont se riaillent les moqueurs et tel est le rayon de connaissance divine qu'elle a fait descendre sur l'intelligence des Barbares.

15. Je sais encore une autre histoire du même genre qui est arrivée par le fait de ces gens-là. Une tribu demandait à l'homme divin de formuler une prière et une bénédiction pour son chef<sup>2</sup>. Mais une autre tribu qui se trouvait là s'y opposait, en disant que ce n'était pas à ce chef-là que la bénédiction devait être adressée, mais au sien, car l'un était tout à fait inique, l'autre exempt de reproche.

§ 14 1. On a vu que, lorsqu'il s'agit de lui-même, Théodoret préfère employer le mot Ἱερωσύνη (sacerdoce) plutôt qu'ἀρχιερωσύνη, qui désigne l'épiscopat (cf. XXI, 5, 27, n. *ad loc.*).

§ 15 1. Litt. : phylarque. Titre donné aux chefs de tribus arabes fédérées (Saracènes) avec mission d'assurer la garde du *limes*, correspondant au titre de *dux* : οὐδεὶς δὲ οὗτος Ρωμαίων στρατιωτῶν ἄρχων, οὓς δοῦκας καλοῦσιν, οὗτος Σαρακηνῶν τῶν Ρωμαίων ἐσπόνδων ἡγούμενος οἱ φύλαρχοι ἐπικαλοῦνται (PROCOPIE DE CÉSARÉE, de Bello Persico, I, 17, 46, éd. Haury, t. I, p. 90). — CYRILLE DE SCYTHOPOLIS raconte aussi la conversion d'un phylarque dans la V. Euthym., X, 18, 2 à 21, 19 (MO III/1, p. 71-74); cf. JONES, Roman Empire, p. 611; ci-dessus, IV, 12, 14, n. *ad loc.*

εῖναι, τὸν δὲ ἀδικίας ἀλλότριον. Μακρᾶς δὲ φιλονεικίας γενομένης καὶ διαιμάχης βαρβαρικῆς, τὸ τελευταῖον κατ' ἀλλήλων ἔχωρησαν. Ἐγὼ δὲ πολλοῖς χρησάμενος λόγοις ἡσυχίαν ἔχειν παρήγουν, ὡς ἀποχρῶντος τοῦ θείου ἀνδρὸς καὶ 10 τούτῳ κάκεινω μεταδοῦναι τῆς εὐλογίας. Ἀλλὰ καὶ οὗτοι ἔλεγον μὴ δεῖν ἔκεινον ταύτης τυχεῖν, κάκεινοι ταύτης ἀποστερεῖν ἐπειρῶντο τὸν ἔτερον. Ἀπειλήσας δὲ αὐτοῖς ἀνωθεν καὶ κύνας καλέσας μόγις τὴν φιλονεικίαν κατέσθεσε.

1477A Ταῦτα δὲ ἔφην ἐπιδεῖξαι αὐτῶν τῆς διανοίας ἐθελήσας τὴν 15 πίστιν. Οὐ γάρ ἂν οὕτω κατ' ἀλλήλων ἐμάνησαν, εἰ μὴ μεγίστην ἔχειν δύναμιν τοῦ θεοπεσίου ἀνθρώπου τὴν εὐλογίαν ἐπίστευον.

**16.** Εἶδον δὲ καὶ ἄλλοτε θαῦμα γεγενημένον ἀοίδιμον. Εἰσελθὼν γάρ τις — Σαρακηνῶν δὲ καὶ οὗτος φύλαρχος ἦν — τὴν θείαν ἴκετευσε κεφαλὴν ἐπαμῦναι ἀνδρὶ κατὰ τὴν ὅδὸν παρεθέντι τὰ μέλη τοῦ σώματος. "Ελεγε δὲ τοῦτο 5 κατὰ τὴν Καλλίνικον — φρούριον δὲ αὕτη μέγιστον — ὑπομεμενηκέναι τὸ πάθος. Κομισθέντα τοίνυν εἰς μέσον ἀρνηθῆναι ἐκέλευσε τὴν τῶν προγόνων ἀσέδειαν. Ἐπειδὴ δὲ ἀσμένως ὑπῆκουσε τε καὶ τὸ κελευσθὲν ἐξεπλήρωσεν, ἥρετο εἰ πιστεύοι τῷ πατρὶ καὶ τῷ μονογενεῖ υἱῷ καὶ

I (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 φιλονεικίας + αὐτοῖς Jq || 7 γενομένης C γενομένοις W<sup>ac</sup> || 8 χρησάμενος] κεχρημένος ε || 9 ἔχειν] ἔγειν D || ὁς + ἀν XS || ἀποχρῶντως F (fort. ἀποχρῶντος F<sup>re</sup>) DJ || 11 ταύτης] τῆς εὐλογίας D || 12 . εὐλήσας H || 13 μόγις τὴν] μεγίστην J μόλις τὴν q || κατέσθεσε] κατέπαυσεν CW || 14 δὲ add. supra 1. V || τῆς διανοίας ἐθελήσας] τ. δ. θελήσας fvJS θελήσας τῆς διανοίας A || 15 ἐμάνησαν] ἐμάνισαν H ἔχωρησαν J || μη om. W || 16 ἔχειν] ἔχει DT.

**16.** 1 δέ] γάρ T || ἀλλοτε] ἀλλο Jq ἀλοτε T || 2 σαρακινῶν PHCQ || καὶ om. Je || 3 ἴκετευε Jq || 3-4 κατὰ τὴν ὅδὸν om. D || 4 παραθέντι QG παραθέντη B || τοῦτο] τοῦ V τοῦτον J add. i.m. Q<sup>1</sup> τούτῳ ε || 5 καλλίνικον PW καλλίνικον Q || 7 ἐκέλευσε] ἐποίησε q || δυσσέδειαν J || 8 ἀσμενος XS || ante ὑπῆκουσε add. κατεδέξατο καὶ AS || τε om. fvAS || 9 πιστεύει CXDRES || μονογενεῖ (-νη PBT) υἱῷ] υἱῷ τῷ μονογενεῖ W

Et ce fut une longue chicane, puis une dispute comme en ont ces barbares, finalement ils se jetèrent les uns sur les autres. Moi alors, avec force discours, je leur conseillais de se tenir tranquilles, étant donné que l'homme de Dieu avait de quoi administrer sa bénédiction à l'un comme à l'autre. Mais les uns continuaient à dire qu'il ne fallait pas que l'autre obtint la bénédiction, et les autres essayaient d'en priver le premier. Leur jetant alors de là-haut des menaces, les traitant de chiens, c'est à grande peine qu'il éteignit leur querelle. J'ai raconté ce trait pour montrer leur esprit de foi. Car ils n'auraient pas agi entre eux comme des fous, s'ils n'avaient cru que la bénédiction de l'homme inspiré possédait un immense pouvoir.

**16.** J'ai vu encore, en une autre occasion, un prodige extraordinaire<sup>1</sup>. Miracles : guérison d'un philarque Quelqu'un entra — c'était aussi le chef d'une tribu de Saracènes —, supplia la sainte figure de porter secours à un homme qui, en cours de route, avait été frappé<sup>2</sup> de paralysie : ce mal, disait-il, l'avait saisi à Callinicos, qui est une citadelle fort importante<sup>3</sup>. Quand on l'eut donc apporté devant tout le monde, il lui ordonna de renier l'impiété de ses pères. Il accepta volontiers et se soumit entièrement à l'ordre donné : le saint lui demanda s'il croyait au Père, au Fils Monogène et au

**§ 16** 1. Sur ce miracle, cf. MST § 91.

2. Dans un contexte médical, παρέημι, au moyen-passif, signifie « se laisser-aller » ou « être affaibli », mais avec l'idée de ne pas pouvoir réagir ; cf. ci-dessus, § 11, 3, παρειμένους τὸ σῶμα.

3. La même place forte sur la rive gauche de l'Euphrate que Nicephorium (auj. près de Raqqa), tête de ligne vers la Commagène, la Haute Mésopotamie et Doura-Europos ; cf. LIBANIOS, Ep. 21,5-6 (éd. Förster, t. X, p. 19, 7-11) : σταθμός τις ἐστι περὶ τὸν Εὐφράτην, Καλλίνικος ὄνομα αὐτῷ . . . τοῦτο δὴ τὸ χωρίον ἔχει στρατίαν ἰδρυμένην ; AMMIEN MARCELLIN, XXIII, 3, 7 ; CHAPOT, Frontière, p. 288 ; MOUTERDE-POIDEbard, p. 127-129.

10 τῷ ἀγίῳ πνεύματι. Τοῦ δὲ πιστεύειν ὁ μολογήσαντος ·  
 Β « Ταύταις, ἔφη, ταῖς προσηγορίαις πιστεύων ἀνάστηθι ». ·  
 'Ως δὲ ἀνέστη, προσέταξεν ἐπ' ὅμιλον φέρειν τὸν φύλαρχον  
 μέχρις αὐτῆς τῆς σκηνῆς — μέγιστον δὲ εἶχε τὸ σῶμα —  
 καὶ ὁ μὲν λαβὼν παραυτίκα ὅψετο, οἱ δὲ παρόντες εἰς  
 15 ὑμνώδιαν τοῦ θεοῦ τὰς γλώττας ἔκινησαν.

17. Τοῦτο δὲ προσέταξε τὸν δεσπότην μιμούμενος, δις  
 τῷ παραλύτῳ φέρειν τὴν κλίνην<sup>a</sup> ἔκέλευσεν. Ἀλλὰ μηδεὶς  
 τυραννίδα καλείτω τὴν μίμησιν. Αὐτοῦ γάρ ἐστι φωνή ·  
 « 'Ο πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα, ἀλλὰ ἐγώ ποιῶ, κάκεῖνος  
 5 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει<sup>b</sup>. » Καὶ ταῦτης δὲ  
 τῆς ἐπαγγελίας τὸ τέλος ἐθεασάμεθα. Τῆς γάρ τοῦ κυρίου  
 σκιᾶς οὐδαμοῦ θῶμα ἐργασμένης ἡ τοῦ μεγάλου Πέτρου  
 σκιὰ καὶ θάνατον ἔλυσε καὶ νόσους ἔξηλασε καὶ δαιμονικὰς  
 10 Κ ἐφυγάδευσεν<sup>c</sup>. Ἀλλ' ὁ δεσπότης καὶ ταῦτα διὰ τῶν δούλων  
 ἐνήργει τὰ θαύματα, καὶ νῦν δὲ ὠσαύτως τῇ τούτου κεχρη-  
 μένος προσηγορίᾳ τὰ μυρία ὁ θεῖος Συμεώνης ἐργάζεται  
 θαύματα.

17 a. Cf. Matth. 9, 6      b. Jn 14, 12      c. Cf. Act. 5, 15

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πιστεύων ταῖς προσηγορίαις ~ b || ἀνάστηθι πιστεύων ~ A ||  
 12 φέρειν ἐπ' ὅμιλον ~ H || 13 μέχρις αὐτῆς ομ. J || τῆς σκηνῆς<sup>d</sup>  
 τῆς κλίνης IXAS τὴν κλίνην J || τὸ ομ. S || 14 ὅψετο] ἐπορεύθη J  
 || εἰς ομ. T || 15 ὑμνώδιαν+ἐτράπησαν D || τοῦ θεοῦ] θεοῦ Ce καὶ  
 πρὸς θεὸν D τῷ θεῷ J || τὰς — ἔκινησαν] εὐχαριστηρίους γλώττας  
 ἔκινησαν D ἔκινουν τὰς γλώττας W τὰς γλώσσας ἔκινησαν AS.

17, 1 τούτῳ e || δε] ὡς e || 3 αὐτοῖς] αὐ... H || φωνῇ] ἡ φωνῇ J  
 ἡ φωνῇ δτι e || 4 ποιῶ ἐγώ ~ FP || 5 καὶ<sup>e</sup> — ποιήσει<sup>f</sup> ομ. VAb e ||  
 τοῦτον X || δε] γάρ q || 6 ἐθεασάμεθα τὸ τέλος ~ J || 8-9 καὶ<sup>g</sup> —  
 ἐφυγάδευσεν] add. i.m. A<sup>g</sup> || 10 ἐνεργεῖ IVD ἐνείργει B || νῦν δὲ]  
 μετὰ ταῦτα δὲ J νῦν W || τούτου] τοῦ κυρίου J || 11 τὰ μυρία ομ.  
 J || θεῖος] μέγιας H ομ. e || δ θεῖος συμεώνης τὰ μυρία ~ A || εἰργάζετο  
 Je.

Saint-Esprit. L'autre confessait qu'il croyait : « Puisque, dit Syméon, tu crois à ces noms divins, lève-toi ». Lorsqu'il fut debout, il lui ordonna de porter sur ses épaules le chef de tribu jusqu'à sa tente ; or, ce chef était de très grande taille. Aussitôt il le prit et s'en alla, tandis que les gens qui étaient présents n'avaient de langue que pour louer Dieu<sup>4</sup>.

17. Syméon donna cet ordre à l'imitation du Maître qui avait ordonné par Syméon au paralytique<sup>1</sup> de porter son lit<sup>a</sup>.

Mais que personne n'aille dire que cette imitation est usurpation de pouvoir<sup>b</sup>, car du Maître est la parole : « Celui qui croit en moi, les œuvres que je fais, celui-là les fera aussi, et il en fera de plus grandes encore<sup>b</sup> ». Or nous avons vu l'accomplissement de cette promesse. Car, alors que nulle part l'ombre du Seigneur n'a opéré de miracles, l'ombre du grand Pierre a brisé la mort, chassé les maladies, mis en fuite les démons<sup>c</sup>. Mais ces prodiges, c'est encore le Maître qui les opérait par ses serviteurs, et de même encore aujourd'hui<sup>d</sup> c'est par l'invocation de son nom que le divin Syméon opère ses innombrables miracles.

4. Var. : « et adressèrent leurs actions de grâces à Dieu », avec le mot tardif εὐχαριστήριος.

§ 17 1. *Matth.* 9, 6 : τῷ παραλυτικῷ ; παραλυτικός est le mot utilisé dans le NT et par les médecins (cf. MOULTON et LIDDELL-SCOTT) ; Théodore utilise παράλυτος que l'on trouve aussi chez d'autres écrivains ecclésiastiques (*PGL*).

2. Ou bien : « outrécuidance d'un tyran » (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 396). — Le mot τύραννος a le sens de « souveraineté », mais le plus souvent chez les prosateurs classiques celui de « pouvoir usurpé par la force », de même que τύραννος désigne celui qui s'en est ainsi emparé : d'où ces vocables appliqués au démon et à son action.

3. Var. de J : « depuis » (μετά ταῦτα), au lieu de « aujourd'hui » (νῦν) ; « opérait » (au passé) par suite de l'adaptation au texte interpolé.

**18.** Συνέβη γάρ καὶ ἔτερον θαῦμα γενέσθαι ὑπὸ τούτου τοῦ προτέρου μηδαμῶς ἐλαττούμενον. Τῶν γάρ εἰς τὸ σωτήριον ὄνομα τοῦ δεσπότου Χριστοῦ πεπιστευκότων τις Ἰσμαήλιτης οὐκ ἀσημος εὐχὴν ἐποιήσατο πρὸς τὸν θεὸν ὅπ' αὐτῷ μάρτυρι καὶ ὑπόσχεσιν. Ἡ δὲ ὑπόσχεσις 5 ἦν πάσης ἀφέξεσθαι τοῦ λοιποῦ μέχρι τέλους ἐμψύχου τροφῆς. Ταῦτην οὐκ οἶδ' ὅπως χρόνῳ τινὶ τὴν ἐπαγγελίαν παραδραμών, δρινούς καταβύσας ἐσθίειν ἐτόλμησε. Τοῦ δὲ θεοῦ αὐτὸν δι' ἐλέγχου πρὸς ἐπιτροφῆν ἐνεγκεῖν ἐθέλήσαντος καὶ τὸν ἐμποτῦ τιμῆσαι D θεράποντα μάρτυρα τῆς παραδιθείσας γενόμενον ὑποσχέσεως, εἰς 10 λίθου φύσιν ἡ σὰρξ τῆς ὅρνιθος μετεθάλετο, ὥστε μηδὲ βουλόμενον δύνασθαι λοιπὸν ἐσθίειν αὐτόν. Πῶς γάρ οἴλον τε ἦν ἀποπετρωθέντος οὐπερ εἰς βρᾶσιν ἐπειληπτο σώματος ἐσθίειν δύνασθαι; Ταύτη καταπλαγεῖς διάβρωσος τῇ παραδόξῳ θέᾳ σὺν πολλῷ τάχει τὸν δσιον κατελάμβανε, τὸ κεκρυμμένον εἰς φῶς προφέρων ἀμάρτημα καὶ τὴν 15 παράδασιν ἀνακηρύττων πᾶσι καὶ τοῦ πταίσματος ἐκ θεοῦ συγγνώμην αἰτούμενος καὶ τὸν ἄγιον εἰς ἐπικουρίαν καλῶν, ὡς ἂν ταῖς παντοδυνάμοις αὐτοῦ εὐχάριτος τῶν δεσμῶν αὐτὸν τῆς ἀμαρτίας ἐκλύσειε. Καὶ πολλοὶ τοῦδε τοῦ θαύματος αὐτόπται γεγόνασι τὸ πρὸς τῷ στήθει 1480A μέρος τῆς ὅρνιθος ἔξι ὁστέου καὶ λίθου συγκείμενον ψηλαφήσαντες.

**19.** Οὐ μόνον δὲ τῶν θαυμάτων αὐτόπτης, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν ἐσομένων προρρήσεως ἐγενόμην ἀκροατής. Καὶ γάρ τὸν γενόμενον αὐχμὸν καὶ τὴν πολλὴν ἐκείνου τοῦ ἔτους ἀκαρπίαν καὶ τὸν ἀκολουθήσαντα λιμὸν ὅμοιον καὶ 5 λοιμὸν πρὸ δύο προεῖπεν ἐνιαυτῶν, ὥρανδον εἰρηκὼς τεθεᾶσθαι τοῖς ἀνθρώποις ἐπιφερομένην καὶ τὰς δι' αὐτῆς προμή-

Jq (= QGW) Ab (= BR)S

18, 1 γάρ + τι Jq || ὑπὸ τούτου ομ. Jq || 4 τὸν ομ. Jq || καὶ ὑπόσχεσιν ομ. q || 4-5 ἡ — ἦν Abs : ομ. J καὶ ἡ ὑπόσχεσις ἦν q || 5 ἀμφέξεσθαι W || 6 οἶδα q || 7 ὅρνη J ὅρν. W || θεοῦ δὲ ~ Jq || δι' ἐλέγχου] διελέγχοντος b || 8 θελήσαντος JQW || 9 γενάμενον B || 10 μετεθάλετο JqRS || 11 αὐτὸν] αὐτή J || ἀποπετρωθέντος (-τρο- W) GWR : ἀπὸ πετρωθέντος JQABS || 12 ἐσθίειν δύνασθαι ομ. JqB || 13 πολλῷ + τῷ Jq || 14 προσφέρων JARS || 15 παράδασιν — πᾶσι] ἐμποτῦ πᾶσιν ἀνακηρύττων παράδασιν Jq || 16 καλῶν] λαβῶν W || 17 προσευχαῖς Jq || τὸν δεσμὸν qB || ἐκλύσῃ J ἐλκύσεις S || 18 καὶ πολλοὶ] πολλοὶ δὲ S || τοῦδε ομ. JqS || 19 τῆς ὅρνιθος ομ. AS.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19, 1 οὐ μόνον δὲ] οὐ μόνων δὲ Q ἔγω δὲ οὐ μόνον AS || αὐτόπται W || 2 τῆς ομ. VqRE || ἐσομένων] γενησομένων HAS γ' ἐσομένων E || προρρήσεων FPCqb προρήσεων V || 3 ἐκείνην S || 4 λιμὸν] λοιμὸν J λιμὸν T || δόμοιο + τε AS || 5 λοιμὸν] λιμὸν J || εἰπεν XJAS || εἰρηκὼς]

**18.** Il arriva, par exemple, qu'un autre L'oiseau pétrifié miracle nullement inférieur au précédent se produisit par son action<sup>1</sup>. Parmi ceux qui avaient cru au nom sauveur du Christ notre Maître, un Ismaélique, qui n'était pas sans distinction, fit à Dieu une prière et une promesse en prenant Syméon lui-même à témoin. La promesse était de s'abstenir désormais et jusqu'à la fin, de toute nourriture animale<sup>2</sup>. Cette promesse, je ne sais comment, un beau jour, il la transgressa : ayant tué un oiseau, il se risqua à le manger. Mais comme Dieu voulait l'amener à résipiscence en le confondant et honorer son serviteur qui avait été témoin de la promesse violée, la chair de l'oiseau fut changée en pierre, si bien que, l'eût-il voulu, il aurait été désormais incapable d'en manger. Car comment eût-ce été possible, puisque le corps dont il avait voulu se faire une nourriture était pétrifié<sup>3</sup>? Stupéfait de ce spectacle inattendu, le barbare en toute hâte se rend auprès du saint ; il révèle son péché secret, déclare sa transgression devant tout le monde, demande à Dieu pardon de sa faute et il appelle le saint à son aide, afin que, par ses prières toutes puissantes, il le tire des liens du péché. Beaucoup ont constaté de leurs yeux le prodige et ont senti au toucher que la partie de l'oiseau qui était proche de la gorge était faite d'os et de pierre.

**19.** Ce ne sont pas seulement ses Prophéties de Syméon prodiges que j'ai vus de mes yeux, mais encore ses prédictions de l'avenir que j'ai entendues<sup>1</sup>. Par exemple, la sécheresse qui eut lieu et la grande pauvreté des récoltes cette année-là, avec la famine jointe à la peste qui s'ensuivit, il les avait annoncées deux ans à l'avance : il avait vu, disait-il, une verge qui menaçait les hommes et leur faisait pressentir les coups qu'elle leur

προειρηκὼς οὐ εἰρηκὼς ἔφη εἰ τεθεᾶσθαι] ομ. W θεάσασθαι A || 6 ἐπιφερομένην + τεθεᾶσθαι W || 6-7 προμηγῆσαι J

**§ 18** 1. Lietzmann a conservé ce récit bizarre, qui manque dans de nombreux mss ou, plus exactement, qui a été ajouté dans la tradition manuscrite ; cf. t. I, p. 74.

2. Litt. : « La nourriture qui avait eu vie » (ἐμψύχου τροφῆς) ; les légumes sont considérés comme des ἀψύχα (sans vie).

3. Le verbe ἀποπετρών n'est pas signalé par Liddell-Scott : aux exemples qu'en donne le PGL, on pourra ajouter celui-ci.

**§ 19** 1. Sur ces prédictions, cf. MST § 83.

νύουσαν μάστιγας. Καὶ ἀλλοτε δὲ τῆς καλουμένης κάμπης τὴν προσδολὴν προεδήλωσε, καὶ ὡς οὐδὲν μέγα λυμανεῖται, τῆς θείας φιλανθρωπίας ἀκόλουθούσης τῇ τιμωρίᾳ. Τριάκοντα 10 δὲ διελθουσῶν ἡμερῶν ἐπέπτη μὲν πλῆθος ἀπειρον, ὡς καὶ διατεμεῖν τὴν ἀκτῖνα καὶ σχεδιάσαι σκίαν, καὶ τοῦτο ἀκριβῶς ἔθεασαμεθα πάντες. Μόνον δὲ τὸν τῶν ἀλόγων 15 χιλὸν ἐλυμήνατο οὐδεμίαν λώδην τῇ τῶν ἀνθρώπων προσενεγκοῦσα τροφῇ. Καὶ ἐμοὶ δὲ ὑπὸ τινος πολεμουμένῳ πρὸ πεντεκαίδεκα ἐμήνυσεν ἡμερῶν τὴν τοῦ πολεμίου κατάλυσιν, καὶ τῇ πείρᾳ τῆς προρρήσεως τὴν ἀλήθειαν ἔμαθον.

"Οφθησαν δὲ αὐτῷ καὶ δύο ῥάβδοι ποτὲ φερόμεναι μὲν ἔξ οὐρανοῦ, πρὸς δὲ τὴν ἑώραν τε καὶ δυτικὴν ἐκπίπτουσαι γῆν· ἐθνῶν δὲ ἄρα περισκοῦ τε καὶ σκυθικοῦ κατὰ ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων ἐπανάστασιν 20 ἐδήλων ταύτην δὲ θείος ἀνήρ· ἔξειπτεν τε τοῖς παροῦσι τὴν ὀπτασίαν καὶ δάκρυσι πολλοῖς καὶ ἀπανθοτοις λιταῖς τάς ἀπειλουμένας ἔστησε κατὰ τῆς οἰκουμένης πληγάς· τό γε τῶν Περσῶν ἔθνος ἐξωπλουσμένον ἦδη καὶ πρὸς τὴν Ῥωμαίων ὑπάρχοντας ἐφοδον εὐτρεπεῖς θείας ἀντιπράξασης ὅπτης ἀνεκόπτετο τε τῆς προκειμένης ὁρμῆς καὶ οἰκείους 25 ἔνδοθεν ἐναπησχολεῖτο δεινοῖς.

**20.** Καὶ ἀλλα δὲ τοιαῦτα πάμπολλα ἐπιστάμενος παρήσω, φεύγων τοῦ λόγου τὸ μῆκος. Ἀπόχρη δέ γε καὶ ταῦτα δεῖξαι τῆς διανοίας αὐτοῦ τὴν πνευματικὴν θεωρίαν.

Τούτου πολὺ τὸ κλέος καὶ παρὰ τῷ Περσῶν βασιλεῖ.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

καὶ l.n.p. R || 10 ἐπέπτει H ἐπέστη PJQWAS ἐπέμφθη e || 11 διατέμνειν e || 12 μόνην J μόνων D || δὲ om. C || τὸν] τὴν JT (in rasura) om. W || 13 ἐλοιμήνατο HA ἐλυμήναντο e || ἐλυμήνατο + νομήν J || λώδην] βλάδην J || 13-14 προσενεγκῶν T || 14 δὲ] μὲν C || 15 πολέμου JQWe. Jq (= QGW)

17 δὲ om. J || μὲν om. W || 18 τε om. W || 19 τε om. J || 22 τό γε] τότε J || 22-23 ἐξοπλισμένον ἦδη ἔθνος J || 23 ὑπάρχων W || 24 τε om. Q.

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**20.** 1 πάμπολλα ἐπιστάμενος τοιαῦτα ~ W || πολλὰ e || 2 γε om. XeS || 3 δεῖξαι] διδάξαι PaeB || αὐτοῦ om. D || 4 τούτου] τούτω fXS || πολὺ τὸ] om. fX πολὺν τὸ e || τῷ + τῶν q

2. Sur le sens de κάμπη, cf. LEROY-MOLINGHEN, « Texte », p. 734.

infligerait. Une autre fois, il annonça à l'avance l'attaque de ce qu'on appelle la sauterelle<sup>2</sup>, en ajoutant qu'elle ne causerait pas grand dommage, car la philanthropie divine irait de pair avec le châtiment. Or, trente jours s'étant écoulés, survint une masse énorme de sauterelles au point d'intercepter même les rayons du soleil et de plonger le pays dans l'ombre. Et cela, nous l'avons tous constaté exactement. Mais l'attaque n'endommagea que le fourrage des animaux et ne causa pas la moindre perte à la nourriture des hommes. A moi aussi qui étais en butte à l'inimitié de quelqu'un, il me fit savoir qu'avant quinze jours mon ennemi disparaîtrait, et l'expérience m'apprit la vérité de sa prédiction.

Une autre fois encore, il lui fut donné de voir deux verges qui, tombant du ciel, se précipitaient sur la terre à l'orient et à l'occident. L'homme divin interpréta la chose comme une révolte des nations perse et scythe contre l'Empire romain<sup>3</sup>. Il expliqua la chose aux gens présents et, par ses larmes abondantes et ses supplications ininterrompues, il arrêta les coups qui menaçaient l'Empire. Ce qui est sûr du moins, c'est que la nation perse, déjà tout armée et prête à l'attaque contre les Romains, une impulsion divine s'étant exercée en sens contraire, fut arrêtée soudainement dans l'invasion qu'elle projetait et pleinement occupée chez elle en des périls domestiques.

**20.** Encore que je sache bien d'autres faits de ce genre, je les laisserai

en Perse de côté, pour éviter un trop long discours. Il suffit d'ailleurs de ceux-là pour montrer la clairvoyance spirituelle de son esprit.

Sa renommée est grande jusque chez le roi des Perses.

3. Considérant que la Vie de Syméon a été rédigée en 440, le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 348, n. 2) estime que ce récit est, soit une addition postérieure de Théodore, soit une interpolation, car les grandes invasions d'Attila auxquelles il peut être fait allusion n'ont eu lieu qu'à partir de 441. Mais si la date de composition de la notice est 444, cette objection précise disparaît. Il reste que le récit paraît lié au remaniement qui affecte la fin de la Vie contenue dans ce même groupe de mss ; cf. *MST* § 241.

5 Ως γάρ οἱ πρὸς ἔκεινον ἀφικόμενοι διηγήσαντο πρέσβεις,  
ἐπιμελῶς ἐπυνθάνετο τίς τε εἴη τοῦ ἀνδρὸς ὁ βίος καὶ  
ὅποια τὰ θαύματα. Τὴν δὲ ὄμδυγα τὴν τούτου φασὶ καὶ  
ἔλαιον αἰτήσαι τῆς τούτου εὐλογίας ἥξιωμένον καὶ ὡς  
μέγιστον δῶρον κομίσασθαι. Καὶ οἱ περὶ βασιλέα δὲ ἀπαντεῖς  
10 ὑπὸ τῆς φήμης βαλλόμενοι καὶ πολλὰς παρὰ τῶν μάγων  
κατ' αὐτοῦ συκοφαντίας δεχόμενοι καὶ ἀκριδῶς ἐπυνθάνοντο  
καὶ διδασκόμενοι θεῖον ἄνδρα ὀνόμαζον. 'Ο δὲ λοιπὸς  
c δμιλος τοῖς ὀρεωκόμοις προσιόντες καὶ οἰκέταις καὶ στρα-  
τιώταις καὶ χρήματα προσέφερον καὶ τῆς τοῦ ἔλαιου  
15 εὐλογίας μεταλαχεῖν ἱκέτευον.

21. 'Η δὲ τῶν Ἰσμαηλιτῶν βασιλίς στερίφη οὖσα καὶ  
παίδων ἐφιεμένη πρῶτον μέν τινας τῶν ἀξιωτάτων ἀποστέ-  
λλασσα γενέσθαι μήτηρ ἱκέτευσεν. 'Επειδὴ δὲ ἔτυχε τῆς  
αἰτήσεως καὶ ἔτεκεν ὡς ἐπόθησε, τὸν γεννηθέντα βασιλέα  
5 λαβοῦσα πρὸς τὸν θεῖον ἔδραμε πρεσβύτην· καὶ ἐπειδὴ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 ἀφικούμενοι Wbe // 6 εἴη ομ. DJbe // 7 ποῖα XbS // τὴν<sup>1</sup> —  
φασὶ] φασὶ τὴν ὄμδυγα τὴν τούτου D τὴν δὲ ὄμδυγα τούτου φασὶ AS τὴν δὲ ὄμδυγα τὴν τούτου φησὶ T // 8 τούτου] αὐτοῦ Q Wb // 9  
περὶ + τὸν Jq // πάντες fνAS // 10 καὶ] καίτοι J // 11 αὐτοῦ] αὐτὸς  
FPX // καὶ ομ. qe // 12 θεῖον + τὸν e // ὀνόμαζον e // 12-13 δ —  
δμιλος] τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος J // 13 ὀρεωκόμοις fνS : ὀρεωκόμοις  
(ἀρ- R) PHCqAb ὀραιοκόμοις D τῶν ἡμένων ἐπιμεληταῖς J  
ἀραιοκόμοις (ἀρεο- Eρο) E ὀραιοκόμοις T // οἰκέταις] καθικέταις  
fXS // 14 τοῦ ἔλαιου] add. i.m. fort. 1<sup>a</sup> m. P τούτου T // 15 μετα-  
σχεῖν fνAS // μεταλαχεῖν εὐλογίας ~ D // ικέτευον μεταλαβεῖν ~ J.

21, 1 βασίλισσα (-εισσα GW) fνJqAbS // στερίφη] στεῖρα JqT //  
2 τινα GW // ἀξιωτάτων] ἐν ἀξιωμασιν Jq ἀξιωμάτων bT // 3 ικέτευεν  
JGac // ἐπειδὴ] ἐπείτα V // δὲ ομ. W // 4 ἔτεκεν] ἔτυχεν FPHe ἐπέτυχεν  
C ἔσχεν XS // 4-5 λαβοῦσα βασιλέα fνAS // 5 ἀνέδραμε J // πρεσβύτην  
ἔδραμε ~ XS // ἐπειδὴ + δὲ D

§ 20 1. Sur la bénédiction de l'huile, cf. MST § 54.

2. Cf. ci-dessus, VIII, 1, 12, n. ad loc. Plus tard, des mages feront

En effet, comme l'ont raconté les ambassadeurs qui se sont rendus auprès de lui, il cherchait avec soin à s'informer sur le genre de vie de cet homme et sur la nature de ses prodiges. On dit aussi que son épouse avait demandé de l'huile honorée de sa bénédiction et qu'elle l'avait reçue comme un cadeau magnifique<sup>1</sup>. Tout l'entourage du roi, frappé par sa réputation et bien qu'il eût accueilli toutes les calomnies des mages contre lui<sup>2</sup>, cherchait à s'informer avec exactitude et, une fois renseigné, l'appelait homme divin. Le reste de la foule allait trouver les muletiers<sup>3</sup>, les serviteurs et les soldats et leur offrait de l'argent en les priant de leur obtenir la bénédiction qui était attachée à l'huile.

La reine  
des Ismaélites

21. La reine<sup>1</sup> des Ismaélites, qui était stérile et désirait des enfants, envoya d'abord quelques-uns de ses plus hauts dignitaires l'implorer pour qu'elle devint mère. Puis, quand elle eut été exaucée et qu'elle eut enfanté comme elle le désirait, elle prit le roi qui lui était né et courut auprès du divin vieillard. Et comme l'accès n'était

encore pression sur le roi des Perses pour obtenir des mesures contre les chrétiens (CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, V. *Euthym.*, X, dans MO III/1, p. 71-74).

3. La Vie remaniée explique le mot ὀρεωκόμοις : « ceux qui ont soin des mullets ». — Les muletiers sont vraisemblablement ceux de la poste impériale (FESTUGIÈRE, *Antioche*, p. 398, n. 2 avec renvoi à ROBERT, *Hellenica*, X, 1955, p. 46 s.). — Muletiers, domestiques et soldats devaient assurer l'escorte des ambassadeurs.

§ 21 1. Au lieu de βασίλισσα, qui est la forme la plus répandue dans la *koinè* hellénistique, mais blâmée par les atticistes (CHANTRAIN, *Dict. étym.*, s.v., p. 167), un petit nombre de mss ont βασίλις, usité surtout chez les Tragiques à l'époque classique et qui est attesté par toute la tradition de la *Philothée* en XVII, 9, 5 et 10, 10 : nous l'avons conservé ici. — Au lieu de στερίφη, plusieurs mss offrent στεῖρα, seul mot qu'on trouve dans la Septante et le NT pour dire « stérile ».

γυναιξὶν οὐκ εἰσιτητὸν ἦν, πρὸς αὐτὸν πέμψασα τὸ βρέφος τῆς παρ' αὐτοῦ τυχεῖν εὐλογίας ἵνετευσε. « Σὸν γάρ, ἔφη, τόδε τὸ δράγμα ἐγὼ μὲν γάρ μετὰ δακρύων τὸ τῆς εὐχῆς προσενήνοχα σπέρμα, σὺ δὲ τὸ σπέρμα πεποίηκας 10 δράγμα, τῆς θείας χάριτος διὰ προσευχῆς ἐλκύσας τὸν θεόντον ».

D 'Άλλα μέχρι πότε φιλονεικῶ μετρῆσαι τοῦ ἀτλαντικοῦ πελάγους τὸ βάθος; « Ωσπερ γάρ ἐκεῖνο τοῖς ἀνθρώποις ἀμέτρητον, οὕτως ὑπερβαίνει διήγησιν τὰ καθ' ἡμέραν 15 ὑπὲκείνου γιγνόμενα. »

22. Ἐγὼ δὲ αὐτοῦ πρὸ τούτων ἀπάντων τὴν καρτερίαν θαυμάζω. Νύκτωρ γάρ καὶ μεθ' ἡμέραν ἔστηκεν ὑπὸ πάντων ὁρῶμενος· τὰς θύρας γάρ ἀφελῶν καὶ τοῦ περιβόλου 1481A μέρος οὐκ ἐλάχιστον καταλύσας, πρόκειται πᾶσι θέαμα 5 καινὸν καὶ παράδοξον, νῦν μὲν ἔστως μέχρι πολλοῦ, νῦν δὲ θαμὰ κατακαμπτόμενος καὶ τῷ θεῷ προσφέρων προσκύνησιν. Πολλοὶ δὲ καὶ ἀριθμοῦσι τῶν ἔστωτων ταυτασὶ τὰς προσκυνήσεις. « Απαξ δέ τις τῶν σὺν ἐμοὶ χιλίας καὶ διακοσίας πρὸς τέτταροι καὶ τεσσαράκοντα ἀριθμήσας, 10 εἴτα ὀκλάσας ἀφῆκε τὴν ψῆφον. Κατακύπτων δὲ ἀεὶ τοῖς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 εἰσιτητὸν ἦν FPVA : εἰσιτὸν ἦν HXS εἰσιτητὸν ἦν C εἰσιτητὸν D ἔξην εἰσελθεῖν Jq εἰσιτητὸν b εἰσιτὸν e [πρὸς αὐτὸν πέμψασα] + πρὸς αὐτὸν B πέμψασα πρὸς αὐτὸν ~ R || μεταπέμψασα e || 6-7 βρέφος τῆς] add. i.m. W || 7 εὐλογίας τυχεῖν ~ b || ἵνετευε PCS || σὸν] σοῦ E τοῦ T || 8 τὸ<sup>1</sup> om. X || δράγμα] δράμα H<sup>aε</sup> QGT δρᾶμα JW || μὲν om. W || 8-9 τὸ τῆς εὐχῆς om. J || 9 δὲ l.n.p. R || ἐποίησας Db || 9-10 δράγμα τὸ σπέρμα ἐποίησας D || 10 θείας] ὄστις e || 12 ἀλλὰ + γάρ e || πότε] τότε T || 14 τὰ βάθη Jq || ἐκεῖνα fXDJqAbS || ἀμέτρητα fXDJqAbS ἀμέτριτον E<sup>aε</sup> || διηγήμασιν Xe || διήγησιν + καὶ Dq || 14-15 καθ' — γιγνόμενα (γινό- fvWARes) fvqAbeS : ὑπὲκείνου γιγνόμενα καθ' ἡμέραν D καθ' ἡμέραν γινόμενα ὑπεκείνου J.

22, 1 πρὸς F || 2 μεθ'] καθ' J || εἰστήκει J || 3 γάρ om. PC || γάρ θύρας ~ e || καὶ] κατὰ J || 4 μέρους e || οὐκ om. W || ἐλάχριστον T || προύκειτο J || 6 θαμὰ] θαμνὰ C (i.m. πυκνὰ C<sup>2</sup>) συνεχῶς J ἀμά be ||

pas permis aux femmes, elle lui fit porter le nouveau-né avec cette prière pour obtenir sa bénédiction : « Car, dit-elle, cette gerbe est à toi. J'ai porté pour ma part avec larmes la semence qu'appelait ma prière ; mais toi, tu as fait de cette semence une gerbe en attirant par ta supplication l'averse de la grâce divine<sup>2</sup>. »

Mais jusqu'à quand m'efforcerai-je de mesurer la profondeur de l'océan Atlantique ? Car de même que cette profondeur est incommensurable pour l'homme, de même ce qui chaque jour est accompli par Syméon passe tout récit.

22. Pour moi, avant tous ces pro-  
La prière de Syméon diges, j'admire sa force d'âme. Nuit et jour, en effet, il se tient debout à la vue de tous ; puisqu'il a fait enlever les portes et démolir une partie assez importante du mur de clôture<sup>1</sup>, il se présente à tous, spectacle nouveau et paradoxal, tantôt debout pendant un long temps, tantôt se livrant à de fréquentes inclinations<sup>2</sup> et offrant à Dieu son adoration. D'ailleurs beaucoup parmi les gens qui se trouvent là comptent ses prosterisations. Une fois, une des personnes qui m'accompagnaient, après en avoir dénombré mille deux cent quarante-quatre, relâcha son attention et cessa de compter. En

καμπτόμενος Ab κατακαμπτώμενος E<sup>aε</sup>T || προσφέρων add. i.m. W<sup>1</sup> || 7 ἡρίθμουν J || ταύτας Jb || 8 καὶ add. s.l. atram. clariorē P || 9 τέταροι FPVT τέτρασι CHJ τέσσαροι D || 10 εἴτα ὀκλάσας add. i.m. V<sup>1</sup>

2. En pareilles circonstances, la comparaison de la semence et de la gerbe est familière à Théodore ; cf. XIII, 16, 25, n. *ad loc.* — Sur ce miracle, cf. *MST* § 93.

§ 22 1. Cf. *MST* § 128.

2. D'autres ascètes préfèrent les génuflexions : Julien Saba (II, 5) ; comparer avec Apollō, dans *Hist. mon.*, 8, 5, l. 40 (*MO* IV/1, p. 48).

τῶν ποδῶν δακτύλους προσπελάζει τὸ μέτωπον ἀπαξ γάρ τῆς ἔνδομάδος τροφὴν ἡ γαστὴρ ὑποδεχομένη καὶ ταύτην βραχεῖαν εὐπετῶς ἐπικάμπτεσθαι τῷ νώτῳ παραχωρεῖ.

**B** 23. Φασὶ δὲ ἀπὸ τῆς στάσεως καὶ χειρώνειον ἔλκος ἐν θατέρῳ γενέσθαι ποδὶ καὶ διγνεκῶς πλεῖστον ἔκειθεν ἰχώρα ἐκκρίνεσθαι. Ἀλλ' ὅμως οὐδὲν τουτανὶ τῶν παθῶν τὴν φιλοσοφίαν ἔξήλεγξεν, ἀλλὰ φέρει γενναῖως καὶ τὰ ἔκούσια 5 καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ τούτων κάκείνων τῇ προθυμίᾳ περιγνόμενος. Τοῦτο δὲ τὸ ἔλκος καὶ ὑποδεῖξαί τινι ἡναγράσθη ποτέ. Διηγήσομαι δὲ καὶ τὴν αἰτίαν.

Αφίκετό τις ἀπὸ Ῥαβαίνης, ἀνὴρ σπουδαῖος καὶ τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ τετιμημένος. Οὗτος τὴν κορυφὴν 10 ἔκεινην καταλαβὼν · « Εἴτε μοι, ἔφη, πρὸς τῆς ἀληθείας αὐτῆς τῆς τὸ τῶν ἀνθρώπων πρὸς ἔαυτὴν ἐπιστρεψάσης

f (= FPHC) v (= XV) Djq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

11 πρὸσεπέλαζε J || γάρ] δὲ f X WAS om. D || 12 τροφὴν] τὴν τροφὴν D || δεχομένη J || 13 βραχεῖαν+δση τῶν θείων μυστηρίων ἡ μεταλῆψις ἣν Jq || εὐπετῶς] explanat. i.m. εὐχερῶς εὐκόλως P εὐχερῶς J || παρεχόρει Jq.

23, 1 δὲ+αὐτῷ Jq || χειρώνειον QGb : χειρόνιον (-ρω- e) FWAe χρόνιον PHCvJS καὶ χρόνιον D || 2 τῷ ἐτέρῳ J || ἔκειθεν om. J || ἰχώρα ἔκειθεν ~ XS || 3 οὐδὲν] οὐδὲ D || τούτων Jq || 4 ἔξήλεγξεν] ἔξελυσεν J || ἀλλ' ἔφερε J || 4-5 καὶ τὰ ἀκούσια καὶ τὰ ἔκούσια ~ DJ || 5 καὶ τὰ ἀκούσια] om. W καὶ τὰ ἔκούσια T || 5-6 περιγενόμενος HDJbTS || 6 καὶ om. XWS || τινὶ] om. D τω τινὶ B || 7 διηγήσομαι — αἰτίαν om. OG || δὲ om. D || 8 ἀπὸ Ῥαβαίνης XbS : ἀπὸ Ῥαβέννης (-βαίνης D) FHCVDJe ἀπορράβενής P ἀπὸ ἀραβενῆς q ἀπὸ ἀραβενῆς A || σπουδαῖος] ιουδαῖος J σπουδαῖως T || 11 τῷ om. S || πρὸς ἔαυτὴν] om. PHCXs πρὸς αὐτὴν E πρὸς αὐτὴν T || ἐπιστρεψάσης C || 11-12 γένος ἐπιστρεψάσης ~ S

3. La version latine ajoute avec quelques mss : « juste ce que représente la participation à l'eucharistie »; comme le note le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 2), « c'est là une interpolation dérivée d'un *topos* hagiographique. Le moine ne se nourrit que de l'eucharistie »; cf. *Hist. mon.*, 8, 51, l. 329 (*MO* IV/1, p. 60).

s'inclinant, il approche toujours son front de ses doigts de pied. En effet, son estomac qui ne reçoit de nourriture qu'une seule fois par semaine, et en petite quantité<sup>3</sup>, permet à son dos de se courber facilement.

**Son endurance** 23. On dit que, par suite de la station debout, il lui est même venu un ulcère de Chiron<sup>1</sup> au pied gauche et qu'il en sort continuellement une grande quantité de pus. Mais cependant aucune de ces épreuves n'a remis en question sa philosophie : au contraire, il supporte généreusement ces souffrances volontaires ou involontaires, dominant les unes et les autres par son ardeur spirituelle. Or, un jour, il fut obligé de montrer à quelqu'un son ulcère. Je vais en rapporter la cause.

Il était venu quelqu'un de Rab'ān<sup>2</sup>, homme vertueux<sup>3</sup> et honoré de la qualité de diacre du Christ. Celui-ci, une fois arrivé sur la fameuse montagne, lui dit : « Dis-moi, au nom de la Vérité qui a converti à elle le genre humain,

§ 23 1. Var. : « un ulcère chronique » (*ulcus inveteratum*) : cf. MST § 94, n. 87. — La Vie syriaque ajoute que Syméon était continuellement veillé durant cette maladie qui dura près de 9 mois, et que la puanteur de la plaie était telle qu'on ne pouvait monter jusqu'à lui sans neutraliser l'odeur par de l'encens (LIEZMANN, p. 131-134).

2. La tradition manuscrite est confuse ; la version latine traduit *Rabaena* (PG 82, 1481 B<sup>2</sup>) : *ab Arabena*, Hervet. Lietzmann (p. 15, 24) lisait 'Ραβέννης qu'on retrouve dans l'Index sous la forme « Ravenna » mais avec un point d'interrogation. Les variantes qui affectent l'initiale du mot, Ῥαβ-, Ῥαβ-, traduisent une forte aspiration dans ce mot qui n'est pas de consonance sémitique (remarque du P. FLEISCH). HONIGMANN l'identifie à la place forte de Ra'bān ou Rhaban (*Histor. Topographie*, p. 188-189, n° 192, et p. 34, n° 387), dans la région de Germanie (auj. Mar'aš), en Euphratésie — hypothèse que retient le P. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 351, n. 2) à la suite du P. PEETERS (*Tréfonds*, p. 106, n. 1).

3. Dans le *Parisinus gr. 1454* (J), de vertueux (*σπουδαῖος*) qu'il est dans le reste de la tradition, ce diacre devient curieusement juif (*Ιουδαῖος*).

γένος, ἀνθρωπος εἰ ἢ ἀσώματος φύσις; ». Δυσχερανάντων δὲ πρὸς τὴν ἐρώτησιν τῶν παρόντων σιγὴν μὲν ἄγειν ἔκέλευσεν ἀπαντας, πρὸς ἑκεῖνον δὲ ἔφη· « Τί δήποτε 15 ταύτην τὴν πεῦσιν προσήνεγκας; ». Τοῦ δὲ εἰρηκότος ὡς « πάντων θρυλούντων ἀκούω ὡς οὔτε ἁσθίεις οὔτε καθεύδεις, ἀνθρώπων δὲ ἔκάτερον ἵδιον· οὐ γὰρ ἂν τις 20 ταύτην ἔχων τὴν φύσιν τροφῆς δίχα καὶ ὅπου διαβιώσειν», ἐπιτεθῆναι μὲν τῷ κίονι κλίμακα προσέταξεν, ἀναβῆναι δὲ 25 ἑκεῖνον ἔκέλευσε καὶ πρῶτον μὲν τὰς χεῖρας καταμαθεῖν, εἶτα εἰσω τοῦ δερματίνου περιβολαίου τὴν χεῖρα βαλεῖν καὶ ἰδεῖν μὴ τοὺς πόδας μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ χαλεπώτατον ἔλκος. Ἰδών δὲ καὶ θαυμάσας ὃ ἀνθρώπος τὴν τοῦ ἔλκους ὑπερβολὴν καὶ παρ' αὐτοῦ μαθὼν ὡς ἀπολαύει τροφῆς, 30 κατελήλυθεν μὲν ἔκεινεν, πρὸς ἐμὲ δὲ ἀφικόμενος διηγήσατο ἀπαντα.

**24.** Ἐν δὲ ταῖς δημοτελέσι πανηγύρεσι καὶ ἀλληγ ἐπιδείκνυται καρτερίαν. Μετὰ γὰρ ἥλιου δυσμάς ἔως ἂν οὗτος πάλιν εἰς τὸν ἔῶν δρίζοντα γένηται, τὰς χεῖρας ἀνατείνων εἰς οὐρανὸν πανύψιον ἔστηκεν οὔτε ὑπὸ ὅπου θελγόμενος 5 οὔτε ὑπὸ πόνου νικώμενος.

**25.** Ἐν τοσούτοις δὲ πόνοις καὶ κατορθωμάτων δγκω 40 καὶ πλήθει θαυμάτων οὕτως ἐστὶ τὸ φρόνημα μέτριος ὃς πάντων ἀνθρώπων κατὰ τὴν ἀξίαν ὑστατος. Πρὸς δὲ

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

12 δυσχερανάντων] δυσχερανάντων J δυσχερανάντων τῶν A || 13 τῶν παρόντων πρὸς τὴν ἐρώτησιν ~ J || 13-14 ἔκέλευσεν ἄγειν ~ QG || 14 πάντας fvAS || 16 ὡς πάντων] om. C ὡς πολλῶν J || θρυλούντων ἀκούω (θρυλλ- FPVDJW)] ἀκούω C ἀκούω θρυλούντων X ἀκούω θρυλούντων S || 17 ἔκάτερον+οὐκ W || 18 διαβίσειν +δ δὲ e || 19 δὲ] τε XS || 20 ἔκεινον ἔκέλευσε] ἔκέλευσε +κεῖνον supra κέλευσε D || 21 ἔσω VBES || 22 χαλεπώτερον W || 23 ἔλκος] ἔλκος ἔκεινο JQG τὸ ἔλκος ἔκεινο. W || 24 ὡς] πᾶς HJq || ἀπολαύοι DR || 25 κατῆλθεν C || μὲν om. feS || πρὸς ἐμὲ δὲ] καὶ πρὸς ἐμὲ H || δὲ add. s.l. W || ἀφικόμενος] ἀφικνούμενος e || 26 ἀπαντα] πάντα fvAS.

24, 1-2 ἐπεδείκνυτο J ἐπιδείκνυσι e || 3 ἔῶν] ἔω D || τὰς] καὶ T ||

es-tu un homme ou un être immatériel<sup>4</sup> ? » Comme les gens qui étaient présents étaient choqués de cette question, Syméon les pria tous de garder le silence et demanda au diacre : « Pourquoi donc enfin m'as-tu posé cette question ? ». Et lui de répondre : « Parce que j'entends répéter par tout le monde que tu ne manges ni ne dors, toutes choses propres à l'homme, car qui a une nature humaine ne saurait passer toute sa vie sans nourriture ni sommeil. » Syméon fit appliquer une échelle à sa colonne, ordonna au diacre d'y monter et d'examiner d'abord ses mains, puis de passer sa main à l'intérieur de son vêtement de peau et de regarder non seulement ses pieds mais son ulcère affreux. Quand l'homme eut constaté avec étonnement l'énormité de l'ulcère, et qu'il eut appris de Syméon qu'il prenait de la nourriture, il redescendit et vint tout me raconter.

**24.** Dans les grandes solennités publiques, il donne un autre exemple d'endurance. En effet, après le coucher du soleil et jusqu'à ce que celui-ci revienne à l'horizon du levant, il demeure toute la nuit debout, les mains tendues vers le ciel, sans se laisser ni séduire par le sommeil, ni vaincre par la fatigue.

**25.** En de si grands travaux, avec **Ses exhortations au peuple** la masse de ses exploits et l'abondance de ses miracles, il est aussi modeste de cœur que le dernier en dignité de tous les

ἀνατείνων QG ἀνατείνας W || 4 εἰς+τὸν JWe || εἰστήκει J || ὑπὸ ὅπουν] ὕπνῳ XS || 5 νικόμενος HW κινούμενος b.

25, 1 καὶ om. e || 2 πλήθη W || οὗτος T || ἐστι] ἦν J || 3 ὑστατος] explanat. i.m. ἐσχατος τελευταῖος P<sup>1</sup>

4. FESTUGIÈRE (*Antioche*, p. 399, n. 6) compare avec V. *Ant.*, 7 ; cf. encore H. Ph., VI, 8, 1, la question de Syméon l'Ancien à l'ermite enterré. — Peut-on, en effet, mener la vie angélique si l'on est encore dans un corps ? (*MST* § 212).

τῷ μετρίῳ φρονήματι καὶ εὐπρόσοδος λίαν ἐστὶ καὶ γλυκὺς  
 5 καὶ ἐπίχαρις καὶ πρὸς ἔκαστον τῶν διαλεγομένων ἀποκρι-  
 νόμενος, εἴτε χειροτέχνης εἴτε προσαίτης εἴτε ἄγροικος  
 εἴη. Ἐλαβε δὲ καὶ τῆς διδασκαλίας παρὰ τοῦ μεγαλοδώρου  
 δεσπότου τὸ δῶρον· καὶ δις ἔκάστης ἡμέρας τὰς παραι-  
 νέσεις ποιούμενος ἐπικαλύζει τῶν ὀκουόντων τὰς ἀκοὰς  
 10 ἐπιχαρίτως μάλα διαλεγόμενος, καὶ τὰ τοῦ θείου πνεύματος  
 προσφέρων παιδεύματα καὶ ἀνανεύειν εἰς οὐρανὸν καὶ  
 1484A πέτεσθαι παρεγγυῶν καὶ τῆς γῆς ἀπαλλάττεσθαι καὶ τὴν  
 προσδοκαμένην φαντάζεσθαι βασιλείαν καὶ τῆς γεέννης  
 δεδιέναι τὴν ἀπειλὴν καὶ καταφρονεῖν τῶν γητῶν καὶ  
 15 προσμένειν τὰ μέλλοντα.

26. Ἐστι δὲ αὐτὸν ἰδεῖν καὶ δικάζοντα καὶ ὁρθὰς καὶ  
 δικαίας τὰς ψήφους ἐκφέροντα. Ταῦτα δὲ καὶ τὰ τοιαῦτα  
 μετὰ τὴν ἐνάτην διαπράττεται ὥραν· τὴν γάρ νύκτα  
 ἀπασαν καὶ τὴν ἡμέραν μέχρις ἐνάτης διατελεῖ προσευ-  
 5 χόμενος. Μετὰ δὲ τὴν ἐνάτην πρῶτον μὲν τὴν θείαν διδα-  
 σκαλίαν τοῖς παροῦσι προσφέρει, εἴτα τὴν ἔκάστου δεξάμενος  
 αἴτησιν καὶ τινας ίάσεις ἐργασάμενος τῶν ἀμφισβητούντων  
 διαλύει τὰς ἔριδας. Περὶ δὲ ἥλιου δυσμάς τῆς πρὸς τὸν  
 θεόν λοιπὸν διαλέξεως ἀρχεται.

27. Ἄλλ' ἐν τούτοις ὅν καὶ ταῦτα ἀπαντα δρῶν οὐδὲ  
 B τῆς τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν ἀμελεῖ προμηθείας, νῦν μὲν

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 εὐπροσήγορος Β εὐπρόσωδος Δ εὐπρόσιτος Jq εὐπρόσητος Α εὐπρό-  
 σωπος e || ἐστὶ] ἦν J || 5 ἐπιχαρής Ae || καὶ<sup>1</sup> om. J || 7 δὲ om. e || τῆς  
 διδασκαλίας om. J || μεγάλου X || 8 δεσπότου] θεοῦ καὶ δεσπότου W  
 || ἔκάστη ἡμέρα W || 9 ἐπέκλυζε J || 10 ἐπιχαρίτως] ἐπὶ ζάριτος vS  
 ἐπιχωρήτως D χαριέντως Jq || μάλα διαλεγόμενος] μεγάλα J || 11 εἰς]  
 εἰς τὸν T || 12 πέτεσθαι] πέτασθαι fνABeS || 14 καὶ καταφρονεῖν]  
 καταφρονεῖν τε XS.

26, 1 ἔστι] ἦν J || 2 ταῦτα] καὶ ταῦτα e || 3 διεπράττετο J διαπράτ-  
 τεσθαι W διαπραττόμενον A || γάρ om. C || νύκταν T || 4 πᾶσαν DJ ||  
 ἐνάτης + ὥρας e || διετέλει J || 5 θείαν om. Gb || 6 προσφέρει J || 7  
 ἀμφισβητούμενων e || 8 διέλυε J || τὸν om. HDJe || 9 λοιπὸν om.  
 W || διὰ λέξεως λοιπὸν ~ J || ζήρχετο J.

hommes. En plus de sa modestie, il est des plus accessibles, doux, gracieux, répondant à chacun de ceux qui lui adressent la parole, que ce soit un artisan, un mendiant ou un paysan. D'ailleurs, il a reçu aussi du Maître, le grand Bienfaiteur, le don de l'enseignement. Deux fois par jour, en donnant ses exhortations, il verse dans les oreilles de ses auditeurs le flot d'une parole abondante et charmante et il leur offre la science de l'Esprit divin : il leur recommande de lever la tête vers le ciel et de prendre leur vol, de se détacher de la terre et de se représenter le Royaume qu'on espère, de craindre la menace de la géhenne, de mépriser les choses terrestres et d'attendre les biens à venir<sup>1</sup>.

26. On peut le voir aussi rendre Syméon rend la justice et porter des sentences droites et justes. C'est après la neuvième heure qu'il se consacre à ce genre d'activités et à d'autres semblables. Car durant toute la nuit, et le jour jusqu'à la neuvième heure, il prie sans arrêt. Après la neuvième heure, il commence par donner aux gens qui sont là les enseignements divins, puis, après avoir reçu la requête d'un chacun et opéré quelques guérisons, il règle les chicanes entre les parties opposées<sup>1</sup>. Vers le coucher du soleil, il entre désormais en conversation avec Dieu.

27. Mais tout en vivant ainsi et Il intervient dans la vie des Églises en menant ses activités, il ne se désintéresse pas non plus du soin des saintes Églises, tantôt luttant contre l'impiété des

27, 1 τούτοις W || πάντα ταῦτα J ταῦτα πάντα qb ταῦτ' ἀπαντα  
 T || δρῶν] πράττων J || 2 ἡμέλει J || νῦν] ποτὲ Jq

§ 25 1. Sa prédication est le commentaire de la vie que symbolise sa station sur la colonne ; cf. ci-dessus, § 12, 8 et n. *ad loc.*

§ 26 1. Comparer avec Abrahamès de Carrhes (XVII, 8).

έλληνική δυσσεδείχ μαχόμενος, νῦν δὲ τὴν Ἰουδαίων καταλύνων θρασύτητα, ἀλλοτε δὲ τὰς τῶν αἱρετικῶν συμμορίας 5 σκεδανύνεις, καὶ ποτε μὲν βασιλεῖ περὶ τούτων ἐπιστέλλων, ποτὲ δὲ τοὺς ἀρχοντας εἰς τὸν θεῖον ζῆλον ἔγειρων, ἀλλοτε δὲ καὶ αὐτοῖς τῶν ἐκκλησιῶν τοῖς ποιμέσι πλείονα ποιεῖσθαι τῶν ποιμνίων παρεγγυῶν τὴν ἐπιμέλειαν.

**28.** Ταῦτα δὲ διεξῆλθον ἀπὸ φεκάδος δεῖξαι τὸν ὑετὸν πειραθεὶς καὶ τῷ λιχανῷ δακτύλῳ τοὺς ἐντυγχάνοντας τῷ συγγράμματι τῆς γλυκύτητος ἀπογεύων τοῦ μέλιτος. Τὰ δὲ παρὰ πάντων ἀδόμενα τούτων ἔστι πολλαπλάσια, ἀλλ' οὐδὲ πάντα ἔγωγε συγγράφειν ἐπήγγελμα, ἀλλὰ δι' ὀλίγων τῆς ἐκάστου πολιτείας ἐπιδεῖξαι τὸν χαρακτῆρα. Συγγράψουσι δὲ ὡς εἰκός καὶ ἄλλοι τουτωνὶ πολλῷ πλείονα εἰ δὲ καὶ ἐπιδιώῃ, καὶ μείζονα τυχὸν προσθήσουτι θαύματα.

Ἐγὼ δὲ καὶ αὐτὸν ταῖς οἰκείαις προσευχαῖς βοηθούμενον 10 τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνοις ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ καὶ τὸν θεὸν ἵνετεύω, κόσμον δητα κοινὸν καὶ τῆς εὐσεβείας ἀγλαΐσμα καὶ τὸν ἐμαυτοῦ ῥυθμοισθῆναι βίον καὶ πρὸς τὴν εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι.

Πολλοῖς δὲ καὶ ἐπιδιούς θαύμασί τε καὶ πόνοις ἥλιου τε φλοξὶ καὶ χειμεριοῖς κρυμοῖς καὶ ἀνέμων σφοδραῖς ἐμβολαῖς καὶ τῇ τῆς

f (= FPHC) v (= XV) DJq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

3 νῦν] ποτὲ Jq || 5 ἀποστέλλων D || 6 εἰς τὸν] πρὸς W || θεῖον] θεοῦ fXJS || 7 τοῖς om. S || 8 ποιμνίων om. A (fortasse add. i.m.) || τὴν om. Dbe.

**28.** 1 δὲ om. D || διεξελθόν AS || 2 ἐπειράθην Α πειραθεὶς T || λιχανῷ] λιχνῷ J || 4 τούτοις X τούτῳ B || παραπλήσια X πολλαπλασίονα J παραπλήσια καὶ πολλαπλάσια e || 5 πάντας V || ἐπηγγέλομαι E<sup>ac</sup> ἐπαγγέλομαι E<sup>rc</sup> ἐπαγγέλλομαι WT || διλόγου T || 6 ἐκάστου] αὐτοῦ Jq || 7 ὡς — πολλῷ] ὡς εἰκός καὶ ἄλλοι τούτων πολλῷ DQe ὡς εἰκός καὶ ἄλλοι τούτων ἐκ πολλῶν J ὡς εἰκός (εἰκὼς W) καὶ ἄλλοι τούτων εἰ καὶ πολλῷ GW καὶ ἄλλοι τούτον ὡς εἰκός ἢ πολλῷ A.

**28.** 7-13 (ab εὶ δὲ καὶ)  
f (= FPHC) v (= XV) DAb (= BR) e (= ET)S

8 ἐπιδιώῃ] βίον εὶ καὶ om. V || τυχῶν E<sup>ac</sup>T || 9 καὶ add. s.l. V || τῆς οἰκείας προσευχῆς PHCA || 10 ἐπιμεῖνας PHCA || 11 κοινὸν] καὶνὸν b || 12 τὸν add. s.l. T || ῥυθμηθῆναι XDS || 13 κατευθῦναι b.

Grecs, tantôt renversant l'audace des Juifs, d'autre fois dispersant les bandes des hérétiques ; un jour, il écrit à l'empereur à ce sujet, un autre jour, il excite les hauts fonctionnaires à prendre à cœur les intérêts de Dieu, d'autres fois, c'est même aux pasteurs des Églises qu'il recommande de prendre plus de soin de leurs troupeaux<sup>1</sup>.

**28.** En menant ce récit, j'ai essayé,   
**Une histoire inachevée** à partir d'une goutte d'eau, de faire sentir la pluie, et du bout de mon doigt je fais goûter la douceur du miel aux lecteurs de cet écrit. Les faits que tout le monde célèbre sont mille fois aussi nombreux que ceux-ci. Du moins, n'ai-je pas la prétention de tout consigner par écrit, mais de montrer par quelques exemples le caractère du genre de vie de chaque saint. D'autres encore, comme il se doit, composeront de bien plus amples récits et même, s'il continue à vivre, ils ajouteront sans doute de plus grands miracles<sup>1</sup>.

Pour ma part, avec un grand désir, je prie Dieu pour que Syméon, avec le soutien de ses propres prières, persévére dans ses beaux travaux, puisqu'il est l'ornement commun et la parure de la piété, et pour que ma propre vie soit mise en ordre et bien dirigée selon la manière de vivre évangélique.

**La mort du Styliste**<sup>2</sup> Après avoir vécu longtemps en faisant de nombreux miracles et travaux, après être demeuré, lui seul de tous les hommes qui furent jamais, invincible sous l'ardeur du soleil, les glaces de l'hiver, l'assaut violent des vents

**28.** 14-34  
Jq (= QGW), ubi ceteri codices scribunt εὶ δὲ καὶ ... κατευθῦνθῆναι (l. 7-13), textum post Symeonis mortem scriptum praebent.

14 καὶ<sup>1</sup> om. J || 15 κρυμμοῖς W || σφοδρῶν JW

§ 27 1. Cf. MST § 130.

§ 28 1. Comparer avec XXI, 35, 3.

2. Ce récit est interpolé, puisque Théodoret avait déjà disparu en 459, date de la mort de Syméon ; cf. t. I, p. 67, et MST § 129.

ἀνθρωπίνης φύσεως ἀσθενείᾳ μόνος τῶν πώποτε μείνας ἀκαταγώνιστος, ἐπειδὴ λοιπὸν αὐτὸν ἔδει συνεῖναι Χριστῷ καὶ τοὺς τῶν ἀμετρήτων ἀγώνων στεφάνους κομίσασθαι, τὸ μὲν ἀνθρωπὸς εἶναι τῷ θανάτῳ τοῖς οὐ πιστεύουσιν ἑβεβαίωσεν, ἔμεινε δὲ καὶ μετὰ 20 τελευτὴν ἀκλινής, καὶ τὸν μὲν ὑρανὸν ἡ ψυχὴ κατειλήφει, τὸ δὲ σῶμα πεσεῖν οὐδέ οὔτως ἡνείχετο, ἀλλ’ ὅρθιον ἐν τῷ τῶν ἀγωνισμάτων εἰσῆκει τόπῳ, ὡσπερ ἀγήτητος ἀθλητῆς μῆδεν τῶν μελῶν μέρει τῇ γῇ προσφαῦσαι φιλονεικῶν. Οὕτως τοῖς κατὰ Χριστὸν ἀγωνισταῖς μένει συνοῦσα καὶ ἀτομανοῦσιν ἡ νίκη. Ἰάσεις γῦν παντοιῶν παθῶν 25 καὶ θαύματα καὶ θείων δύναμις ἐνεργείων, ὡσπερ ἡνίκα περιῆν, ἐπιτελοῦνται καὶ νῦν οὐ παρὰ τὰς θήκας τῶν ἀγίων λειψάνων μόνον, ἀλλὰ καὶ παρὰ τὸ τῆς ἀριστείας αὐτοῦ καὶ ἀθλήσεως τῆς πολυχρονίου μνημόσυνον, τὸν μέγαν λέγω καὶ ἀοιδιμον κίνονα τούτου δὴ τοῦ δικαίου καὶ πολυύμνητου Συμεὼν, οὗ ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις εὐχόμεθα 30 αὐτοὶ τε ἡμεῖς διασφέεσθαι καὶ τῇ ὅρθῃ ἐπιστηρίζεσθαι πιστεῖ καὶ πᾶσαι πόλιν τε καὶ χώραν ἐφ' ἣν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπικέληται παντοίας ἐπηρείας τε καὶ βλάβης ἀπειραστὸν ἐξ οὐρανοῦ τε καὶ πολεμίων φυλάττεοθαι· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Jq (= QGW)

17 αὐτὸν add. i.m. G<sup>1</sup> || 19 ἔμενε J || 21 ὅρθον J || 23 φιλονεικοῦν QG || 24 μένει] μέρει W || ἀποθανοῦσα W || ἡ νίκη] ἡνικάν W || 25 δυνάμεις W || 26 τελοῦνται J || τῇ θήκῃ J || 27 αὐτοῦ οι. W || 28 μέγα JQG || πολυύμνηστου W || 29-34 εὐχόμεθα — αἰώνων J : καμὲ βοηθούμενον τοῖς ἀγαθοῖς τούτοις πόνοις ἐπιμεῖναι καὶ ποθῶ καὶ πρὸς τὴν εὐαγγελικὴν πολιτείαν κατευθυνθῆναι q.

et la faiblesse de la nature humaine, quand il lui fallut désormais être réuni au Christ et recevoir la couronne de ses formidables combats, il confirma par sa mort, à ceux qui ne le pouvaient croire, qu'il était bien un homme, mais, même après sa mort, il resta encore inébranlable : sans doute son âme avait gagné le ciel, mais son corps, même ainsi, ne supporta pas de tomber, il se tint tout droit debout au lieu de ses combats, comme un athlète invaincu qui ne veut toucher terre par aucun de ses membres. C'est ainsi que, les accompagnant jusques après leur mort, la victoire demeure pour les athlètes du Christ. Ce qui est sûr, c'est que des guérisons de maladies de toutes sortes, des miracles, la puissance des manifestations divines s'accomplissent aujourd'hui encore, comme lorsqu'il était vivant, non seulement auprès du cercueil qui contient sa sainte dépouille, mais encore auprès du monument de sa haute vaillance et de son perpétuel combat, je veux dire la grande et fameuse colonne de ce juste et mémorable Syméon. Par sa sainte intercession<sup>a</sup>, nous demandons nous aussi d'être sauvés et de nous appuyer sur la foi orthodoxe, et que toute cité et tout pays sur lesquels on invoque le nom de notre Seigneur Jésus Christ soient gardés intacts de toute espèce de mal et de dommage du ciel ou de leurs ennemis. Gloire à lui pour les siècles des siècles.

3. Les mss autres que J (QGW en particulier), qui ont également le récit de la mort, ajoutent une conclusion qui ressemble davantage à celles des autres notices de la *Philothée* : « Avec le secours de sa sainte intercession, je désire moi aussi persévérer dans ce bon combat et conformer ma vie à l'Évangile. » En effet, ils l'ont interpolée dans la Vie XXVI, au contraire de J, qui donne la Vie de Syméon comme un texte séparé du reste du recueil.

## KZ'. ΒΑΡΑΔΑΤΟΣ

1. Καὶ ὁ κοινὸς τῶν ἀνθρώπων ἀλάστωρ πολλὰς τῆς κακίας ἔξεϋρεν ὅδοὺς πανωλεθρίᾳ φιλονεικῶν παραδοῦναι πᾶσαν τῶν ἀνθρώπων τὴν φύσιν, καὶ τῆς εὐσεβείας οἱ τρόφιμοι τῆς εἰς οὐρανὸν ἀνόδου πολλὰς καὶ διαφόρους 5 ἐμηχανήσαντο κλίμακας. Οἱ μὲν γάρ κατὰ συμμορίας ἀγωνίζομενοι — μυρία δὲ τοιαῦτα συστήματα καὶ ἀριθμὸν νικῶντα —, τῶν ἀγηράτων στεφάνων ἀπολαύουσι καὶ τῆς ποθουμένης ἀνόδου τυγχάνουσιν. Οἱ δὲ τὸν μοναδικὸν Δ ἀσπαζόμενοι βίον καὶ μόνῳ προσλαλεῖν τῷ θεῷ μελετῶντες 1485A καὶ παραψυχῆς ἀνθρωπίνης οὐδεμιᾶς μεταλαγχάνοντες 11 οὕτω τῆς ἀναρρήσεως ἀπολαύουσιν. Ἀλλοι δὲ ἐν σκηναῖς καὶ ἔτεροι ἐν καλύβαις διάγοντες τὸν θεὸν ἀνυμνοῦσιν. Οἱ δὲ τὸν ἐν ἄντροις καὶ σπηλαίοις ἀσπάζονται βίον. Πολλοὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

*Tit.* κζ' βαράδατος GAS : κζ' βαράδοτος FP βαράδοτος ΗΧ βαράδοτος κζ' C βαραδάτος + (i.m.) κ(ε)φ. κζ' V βαραδάτος DB (add. κζ' i.m. sup. B<sup>2</sup>) βαραδάτος κζ' QR περὶ βαραδότου λόγος κζ' W περὶ τοῦ ἀδόξα βαραδάτου Ε περὶ τοῦ ἀδόξα βαραδάτου κζ' T.

1, 2 ἔξηρεν PC ἔξηρεν B || παραδοῦ W || 3 οἱ τῆς εὐσεβείας ~ A || 5 κατὰ + τὰς We || συμμορίαν DAS || 6 δὲ + τὰ e || 7 τῶν] τὸν T || ἀκηράτων qAbeS || 7-8 ἀπολαύουσι ... τυγχάνουσιν] τυγχάνουσιν ... ἀπολαύουσι ~ W || 8 τὸν om. D || 9 μόνον Q || τῷ θεῷ προσλαλεῖν ~ fvs || θεῷ] δεσπότῃ e

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 211, p. 75. — Sur le nom de Baradate, cf. MST § 182 s.

2. Le mot ἀνοδος, technique chez HIÉROCLÈS (*Carm. Aur.*, 24,

## XXVII. BARADATE<sup>1</sup>

Les différents genres de vie

1. L'ennemi commun des hommes a inventé bien des chemins de malice, s'efforçant de perdre toute la race humaine dans une destruction générale, et les nourrissons de la piété ont imaginé maintes échelles différentes pour monter au ciel<sup>2</sup>. Par exemple, les uns, qui combattent en groupe — et il y a des dizaines de milliers d'associations de ce genre qu'on ne peut dénombrer —, bénéficient de couronnes incorruptibles<sup>3</sup> et ont la chance d'obtenir l'ascension qu'ils désirent ; les autres, qui embrassent la vie solitaire et s'appliquent à ne parler qu'à Dieu seul sans s'accorder la moindre part de consolation humaine, obtiennent ainsi la proclamation de leurs noms. D'autres qui passent leur vie sous des tentes ou dans des cabanes chantent la louange de Dieu. Et d'autres se plaisent à vivre dans les grottes et les cavernes. Beaucoup,

*FPhG*, p. 471) pour signifier la remontée de l'âme vers sa source, exprime simplement ici l'idée de l'âme qui s'efforce de s'élever au-dessus de sa condition temporelle et pécheresse (XXVI, 6, 12, n. *ad loc.*), non plus en prenant son vol, mais en gravissant les degrés d'une échelle : l'association d'*ἀνοδος* et de *κλίμακας* rappelle l'emploi que JEAN DAMASCÈNE fait précisément du mot *ἀνοδος* dans sa *Scala Paradisi*, 30 (PG 88, 1160 C).

3. En *I Cor.* 9, 25, la couronne est *ἀφθαρτον* ; pas plus qu'*ἀγήρατον*, *ἀκήρατον* n'est employé dans le NT : ces deux adjectifs sont classiques, mais il semble qu'*ἀγήρατον*, plus rare mais bien attesté dans ce passage de la *Philothée*, se rencontre surtout dans des textes gnos-tiques (cf. *PGL*).

δέ, ὃν ἐνίων ἔμνήσθημεν, οὐκ ἀντρὸν ἔχειν, οὐ σπῆλαιον,  
15 οὐ σκηνὴν, οὐ καλύβην ἐπείσθησαν, ἀλλὰ γυμνῷ τῷ ἀέρι τὰ  
σφέτερα σώματα δεδωκότες τῶν ἐναντίων ποιοτήτων  
ἀνέχονται, ποτὲ μὲν τῷ κρυψῷ τῷ ἀκράτῳ πηγνύμενοι,  
ποτὲ δὲ τῷ πυρὶ τῆς ἀκτῖνος φλεγόμενοι. Καὶ τούτων  
δὲ αὖταν δίφορος· οἱ μὲν γάρ ἔσταισι διηγεῖσαι,  
20 οἱ δὲ εἰς καθέδραν καὶ στάσιν τὴν ἡμέραν μερίζουσι. Καὶ  
οἱ μὲν ἐν θριγκοῖς τισὶ καθειργμένοι τῶν πολλῶν τὰς  
συνουσίας ἐκαλίνουσιν, οἱ δὲ οὐδὲν τοιούτῳ καλύμματι  
B χρώμενοι πρόκεινται πᾶσι τοῖς βουλομένοις εἰς θεωρίαν.

2. Τούτων δὲ ἔκαστον ἐπὶ τοῦ παρόντος διεξελθεῖν  
ἡναγκάσθην, τοῦ θαυμασίου Βαραδάτου τὸν βίον ἐθελήσας  
συγγράψαι· καὶν δὲ γάρ καὶ οὕτος ἐπενόησε καρτερίας  
ἐπιτιθεύματα. Πρῶτον μὲν γάρ ἐν οἰκίσκῳ χρόνον πολὺν  
5 ἔκατὸν καθείρξας τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπέλαυνε.  
Ἐκεῖθεν τὴν ὑπερκειμένην καταλαβὼν ῥαχίαν καὶ κιβωτόν  
τινα βραχεῖαν οὐδὲ τῷ σώματι σύμμετρον ἐκ ἔγγων κατα-  
σκευάσας ἐν αὐτῇ διῆγε, κατακύπτειν διηγεῖσαι ἡναγκασμένος·  
οὐ γάρ εἶχεν ὑψός ισόμετρον τῷ μήκει τοῦ σώματος. Οὐ  
10 σανίστι δέ γε αὕτη συνήρμοστο, ἀλλὰ ταῖς κιγκλίσι παρα-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

14 ἔχειν] εἶχον D ἔχειν ἐπείσθησαν q ἔχουσιν e || 14-15 οὐ σκηνὴν  
οὐ σπῆλαιον ~ QG || 15 ἐπείσθησαν] ἔχειν ἐπείσθησαν D om. q ||  
γυμνῷ V || 17 ἔχονται b || τῷ<sup>2</sup> om. X || ἀκράτῳ fvbS : ἀκροτάτῳ Fpo  
(fort. 1<sup>a</sup> m.) qA ἀκράτῳ De || 19 δὲ] δ' XqAe om. B || ἔσταισι]  
ἐν στάσι DG<sup>a</sup>oWRE ἔσταισι Q ἐν στάσῃ B ἐν ἔστασει T ἔστωσι  
S || 21 θριγκοῖς XS : τριγκοῖς fVDqAbe || 22 οὐδὲν W || τοιοῦτον  
W || καταλύματι W καλύματι B καλύματι e || 23 βουλομένοις]  
χρωμένοις D.

2, 2 βαραδάτου PXW || 3 ἐπόνησε fX || 5 τῆς — ἀπέλαυνε b :  
τῆς θείας μόνης ψυχαγωγίας ἀπήλαυνε FPHvDqAES om. C τῆς  
θείας μόνης (+μόνης T<sup>a</sup>c) ψυχαγωγίας ἀπήλαυνεν T || 6 ἐκεῖθεν +  
τοινύν D || 6-7 καὶ κιβωτόν τινα βραχεῖαν] κιβωτόν τινα βραχεῖαν  
D om. G (add. i.m. G<sup>a</sup>) W || 8 ἐν αὐτῇ] ἔκατῷ b || ἡναγκασμένως  
P || 9 τῷ μήκει om. W || τοῦ σώματος] τῷ σώματι W τοῦ στόματος  
E || οὐδὲ e || 10 δέ γε αὕτη om. e || ἀλλὰ + καὶ FPC

dont j'ai mentionné quelques-uns, se sont persuadés de n'avoir ni grotte, ni caverne, ni tente, ni cabane, mais exposant leurs corps en plein air ils supportent les différences de climat, tantôt figés par un froid rigoureux, tantôt brûlés par les feux du soleil. Et chez ces derniers, la manière de vivre comporte encore des différences. Les uns, par exemple, demeurent continuellement debout, les autres partagent leur journée entre la position assise et la position debout, certains, enfermés derrière un petit mur d'enclos, refusent les contacts avec la foule, d'autres, sans la moindre protection de ce genre, s'exposent aux regards de tous ceux qui veulent les voir<sup>4</sup>.

2. Or, c'est chacune de ces formes  
Une singulière  
demeure

de vie que je suis présentement obligé  
d'exposer, puisque je veux raconter  
la vie de l'admirable Baradate. Et le fait est qu'il a lui aussi  
imaginé des manières nouvelles d'exercer son endurance. Il commença par rester longtemps enfermé dans une  
petite maison où il ne jouissait que de la consolation  
divine. Ensuite, il gagna une roche qui domine cet endroit  
et, s'étant fabriqué une espèce de petite caisse en bois qui  
n'était même pas aux dimensions de son corps, il s'y  
installa, obligé de demeurer continuellement courbé,  
puisque la hauteur de cette caisse n'atteignait pas la  
longueur de son corps. Elle n'était même pas faite de  
planches bien ajustées, mais, avec des ouvertures comme

4. Cette longue introduction aurait sans doute été mieux placée, sinon avant les Vies des ermites de Cyrrestique, du moins avant celle de Syméon Stylite; en fait, la notice de Baradate passe avant celle de Syméon dans le groupe de mss représenté par ET<sup>a</sup>; et ce groupe occupe dans la tradition de la *Philotée* et dans celle, plus homogène, du Περὶ Ἀγάπης, une situation qui s'explique, sinon par une seconde édition de l'auteur, du moins par des remaniements remontant à une date très ancienne; cf. t. I, p. 68 et 98.

πλησίως διήνοικτο καὶ ταῖς φωταγωγοῖς ἐφύει ταῖς εὐρυτέραις ἔχούσαις τοῦ φωτὸς τὰς εἰσόδους· οὖς χάριν οὔτε τῆς τῶν νετῶν ἀπῆλλαττετο προσδολῆς οὔτε τῆς ἡλιακῆς ἡλευθεροῦτο φλογός, ἀλλ' ἀμφότερα τοῖς ἀλλοις 15 ὑπαίθριοις παραπλησίως ἐδέχετο· ἐπλεονέκτει δὲ μόνῳ τῷ τῆς καθείρξεως πόνῳ.

3. Πολὺν δὲ χρόνον τοῦτον διατελέσας τὸν τρόπον, ὅστερον ἔξελήλυθε, ταῖς τοῦ θεσπεσίου Θεοδότου, δις τὴν ἀρχιερατικὴν τῆς Ἀντιοχέων ἔλαχε προεδρίαν, παραινέσειν εἶχας. Ἔστηκε μέντοι διηγεκῶς εἰς οὐρανὸν τὰς χεῖρας 5 ἐκτείνων καὶ τὸν τῶν ὅλων θεὸν ἀνυμνῶν, ἀπαν τὸ σῶμα τῷ δερματίνῳ συγκαλύπτων χιτῶνι· περὶ τὴν ὥινα δὲ μόνον καὶ τὸ στόμα βραχεῖαν τῷ πνεύματι παρείσδυσιν καταλέλοιπεν ἵνα ἀναπνέῃ τὸν κοινὸν ἀέρα δεχόμενος, ἐπειδήπερ 10 ἄλλως ζῆν οὐχ οἷα τε τῶν ἀνθρώπων ἡ φύσις. Καὶ τοῦτον ἀπαντα ὑπομένει τὸν πόνον, οὐκ εὔρωστον σῶμα λαχών, ἀλλὰ καὶ λίαν πολλοῖς βαλλόμενον πάθεσι. Ζέουσα δὲ ἡ προθυμία, καὶ τῷ θείῳ ἔρωτι πυρπολουμένη βιάζεται 15 πονεῖν τὸν πονεῖν οὐ δυνάμενον.

f (= FP HC) v (= XV) Dq (= Q GW) Ab (= BR) e (= ET) S

11 φωταγωγαῖς D φωταγωγαῖς b || 12 εὐρυτέραις FPC εὐρυτέρως E<sup>a</sup>T || 13 οὔτε<sup>1</sup>] οὐ q || ταῖς ... προσδολαῖς PCS || ἀπῆλλαττε DB || 14 ἔλευθερον F<sup>a</sup>T ἔλευθερον F<sup>c</sup>C ἡλευθέρου Db || 15 ὑπαίθριοις F ὑπαίθριοις e || δὲ ομ. D || μόνον W.

3, 1 τρόπον] πόνον R || 2 ἔξηλθε H || ταῖς τῆς FPC ομ. H || 3 ἀρχιερατικὴν — ἀντιοχέων] ἱεραρχικὴν τῆς ἀντιοχέων (i.m. ἀρχιερατικὴν C<sup>1</sup>) C ἀρχιερατικὴν τῶν ἀντιοχέων QGb ἀντιοχέων ἀρχιερατικὴν AT || ἔλαχε S || πρόεδρεῖαν PC || 4 ζέας C ζέας P || εἰς + τὸν H || 5 ἔκτεινον B || τὸν] τῶν H<sup>a</sup> || 6 ὥιναν W || μόνον] μόνην XeS add. s.l. W<sup>1</sup> || 8 ἀναπνέει PC ἀποπνέη V ἀναπνέ W ἀναπνεῖ B ἀναπνῇ R || 9 ἀνθρώπων ομ. T || καὶ ομ. X || 10 σῶμα] τὸ σῶμα b || 11 βαλλόμενος WAS || 11-12 τῇ προθυμίᾳ e || 13 τὸν Ab] τὸ fvDqeS || πονεῖν<sup>a</sup> + τὸ πονεῖν W.

§ 2 1. Comparer cette cage à claire-voie avec la cage de Thaléaios (XXVIII, 3).

une barrière, elle ressemblait à des fenêtres qui laissent entrer trop largement la lumière<sup>1</sup>. Grâce à cela, il n'était ni hors de l'atteinte des averses, ni à l'abri des feux du soleil, mais il subissait ce double inconvénient comme les autres hypethres : il ne les surpassait que par la peine de la réclusion.

3. Après avoir vécu longtemps de cette manière, il finit par sortir de sa caisse, cédant aux instances de Théodore l'inspiré, qui occupait le siège archiépiscopal d'Antioche<sup>1</sup>. Cependant, il garde continuellement la station debout, les mains tendues vers le ciel, célébrant le Dieu de l'Univers. Il se couvre entièrement le corps d'une tunique de peau où il n'a laissé pour respirer qu'une petite ouverture pour le nez et la bouche, afin de prendre l'air ambiant, puisque la nature humaine n'a pas la possibilité de vivre autrement. Et il supporte toute cette peine sans être doué d'un corps robuste, mais affligé au contraire de bien des maux<sup>2</sup> : mais sa bouillante ardeur qu'entretient le feu de l'amour divin contraint à peiner celui qui ne peut peiner.

§ 3 1. Théodore souligne le contrôle exercé par l'épiscopat sur les anachorètes (*MST* § 230). — Théodore, successeur d'Alexandre (*MST* § 116, n. 54) en 420/421, dut mourir en 429 (*DOWNEY, Antioch*, p. 458 [*DEVREESSE, Patriarcat*, p. 117, compte trop étroitement de 424 à 428]). L'*H.E.* de Théodore se clôt avec la fin de son épiscopat (V, 40, 3, p. 348, 10-12) ; Théodore souligne la douceur et la rigueur de son caractère (V, 38, 1, p. 342, 6-7) : il lui a adressé l'*Ep. XXXII* (*SC* 40, p. 98) et l'*Ep. XLV* (p. 109 s.), dans laquelle il se confond en excuses pour avoir manqué de le rencontrer au cours d'une tournée épiscopale ; dans ses *Ep.* 80, 83 (*SC* 98, p. 194, 13 et p. 208, 10) et 113 (*SC* 111, p. 62, 12), il rappelle qu'il n'a jamais encouru de blâme de sa part pour ses prédications.

2. Cet anachorète n'est pas le seul à avoir souffert d'une constitution fragile (*MST* § 94).

4. Καὶ τὰς φρένας δὲ συνέσει κεκοσμημένος ἀρισταὶ καὶ τὰς πεύσεις καὶ τὰς ἀποκρίσεις ποιεῖται· καὶ συλλογίζεται ἔστιν ὅτε τῶν τοὺς ἀριστοτελικοὺς λαβηρίνθους ἀνεγνωκότων ἀμεινόν τε καὶ δυνατώτερον. Ἐν αὐτῷ δὲ 5 ὁν τῷ ὑψει τῆς ἀρετῆς οὐκ ἐξ συναναδῆναι τὸ φρόνημα, ἀλλὰ κατὰ ἔρπειν κελεύει περὶ αὐτὰ τοῦ ὅρους τὰ κράσπεδα. Οἶδε γάρ δὴν ἔλκει βλάβην φλεγμαίνουσα τῷ τύφῳ διάνοια. Τοιαύτη ἐν κεφαλαίῳ καὶ ἡ τοῦδε φιλοσοφία, ἣν αὐξομένην γένοιτο τοῦ δρόμου τὴν νύσσαν καταλαβεῖν· κοινῇ γάρ 10 εὐφροσύνῃ τῶν εὐσεβῶν τῶν νικηφόρων τούτων ἡ εὔχεια. Ἐμὲ δὲ εἴη ταῖς τούτων ὑπερειδόμενον προσευχαῖς μὴ πόρρω τοῦδε γένεσθαι τοῦ ὅρους, ἀλλὰ κατὰ μικρὸν ἀναδῆναι καὶ ταῖς τούτων ἐντρυφᾶν θεωρίαις.

f (= FPHC) v (= VX) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4, 2 ποιεῖται] ποιούμενος e || 3 δτε] δὲ δτε QGb δ' δτε καὶ W || 4 αὐτῷ] ταῦτῷ T || 5 τῷ] τὸ Q || τῷ] τῷ B || 6 ἔρπειν] ἔρων W || τοῦ] τοὺς T || 7 ἔλκος D ἔλκειν scr. super rasuram W || φλεγμένουσα WE<sup>ac</sup> φλεγμένουσαν T || 8 αὐξανομένην PQGe αὐξομένην X || 9 τὴν νύσσαν τοῦ δρόμου ~ XS || 11 τούτων] τούτου S || ὑπερειδόμενον CX ἐπερειδόμενον qe || 12 ἀλλὰ+καὶ e.

§ 4 1. C'est aussi le cas de David de Téléda (IV, 10) et d'Aphraate (VIII, 2), qui n'étaient pourtant guère plus hellénisés que ne devait l'être Baradate (*MST* § 190 s.), tant il est vrai que le moine est supérieur aux philosophes « du dehors » (*MST* § 214). — L'expression recouvre un jugement péjoratif sur Aristote, que Théodore oppose volontiers à Platon et qu'à la manière de ses contemporains il associe

4. Grâce à un esprit qui a le don  
Ses vertus de comprendre, il sait parfaitement questionner et répondre, et il lui arrive de raisonner mieux et avec plus de force que ceux qui connaissent à fond les labyrinthes d'Aristote<sup>1</sup>. Bien qu'il soit au sommet de la vertu, il ne laisse pas s'exalter son esprit, mais lui commande de ramper en bas, au pied de la montagne<sup>2</sup>; car il sait quel dommage entraîne un esprit gonflé d'orgueil. Telle est aussi en bref la philosophie de cet homme : qu'elle aille toujours croissant pour atteindre le but de la course ! Car la gloire de ces vainqueurs est une joie commune pour tous les fidèles. Quant à moi, soutenu par leur prières, qu'il me soit donné de ne pas m'éloigner de cette montagne, mais d'y monter peu à peu pour me délecter de leur contemplation

à tous « les excès dialectiques des ariens et des anoméens » ; cf. *Thérap.*, V, 72 et la note.

2. Voilà qui était inattendu après l'exaltation de Syméon Stylite et les développements sur l'envol de l'âme (XXVI, 10, 9 et 12, 8; cf. *MST* § 222). Mais dans l'enchaînement des métaphores, l'image appelle de nouvelles réflexions qui sont elles-mêmes dans la logique de la spiritualité : l'âme s'envole quand elle contemple Dieu dans les hauteurs, mais elle doit ramper plutôt que de s'élever vers les hauteurs de la philosophie « du dehors », qui engendre la suffisance. — La montagne est sans doute le lieu où Baradate s'est retiré : au sens figuré, c'est l'orgueil de celui qui se préfère aux autres ; mais à la fin du paragraphe, c'est la montagne de la vertu que Théodore désire escalader à son tour.

1. Ούδε τὸ Θαλελαίου σιγήσω διήγημα μεστὸν γάρ τὸ θέαμα θαύματος. Οὐκ ἄλλων δὲ μόνον διηγησαμένων ἀκήριοι, ἀλλὰ καὶ αὐτόπτης ἐγενόμην τοῦ παραδόξου θεάματος.
- 5 'Απὸ σταδίων γάρ εἴκοσι Γαβάλων — πόλις δὲ αὕτη σμικρὰ καὶ χαρίεσσα — γήλοφόν τινα καταλαθῶν ἐν φέτεμενος ἦν δαίμονιν ἀνακείμενον καὶ ὑπὸ τῶν πάλαι δυσσεβῶν πολλαῖς θυσίαις τιμώμενον, σμικράν τινα καλύβην ἐπῆξατο.  
 'Εθεράπευον δὲ ἀεὶ τοὺς ἀλιτηρίους ἔκεινους, ὡς ἔφασαν,  
 10 τὴν πολλὴν αὐτῶν ὡμότητα θεραπείᾳ πραῦνειν πειρώμενοι.  
 Πολλοῖς γάρ ἐλυμαίνοντο καὶ παριοῦσι καὶ γειτονεύουσιν, οὐκ ἀνθρώποις μόνοις, ἀλλὰ καὶ ὄνοις καὶ ἡμίονοις καὶ βουσὶ καὶ προβάτοις, οὐδὲ τοῖς ἀλόγοις πολεμοῦντες, ἀλλὰ  
 B καὶ διὰ τούτων τοῖς ἀνθρώποις ἐπιδουλεύοντες. Τότε τοίνυν  
 15 ἀφικόμενον τοῦτον ἰδόντες, καταπλήττειν ἐπειρῶντο μέν, οὐκ ἡδύναντο δὲ καὶ τῆς πίστεως περιφραττούσης καὶ

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** κη' Θαλέλαιος FHXQAS : κη' Θαλέλαιος PCD Θαλέλαιος + (i.m.) κ(ε)φ. κῆ V κη' (i.m. tantum l.p. λαι) G περὶ θαλελαίου λόγος κη' W Θαλέλαιος (κη' add. i.m. inf. B<sup>a</sup>) Β Θαλέλαιος κη' R περὶ τοῦ ἀδβᾶ Θαλελαίου E κε' περὶ τοῦ ἀδβᾶ Θαλελαίου T.

1, 1 τὸ Θαλελαίου (θαλλ- VDb) σιγήσω] τὸ Θαλλελαίου σιγήσομαι P τὸ τοῦ Θαλελαίου (θαλλ- C) σιγήσω CW Θαλελαίου σιγήσομαι τὸ XS || 2 θέαμα] θαῦμα D || μόνων HDGWB<sub>e</sub> || 4 θαύματος S || 5 γάρ om. DT || 5 γαβάλων : σαβαλῶν e || 6 χαρίεσσα γήλοφον q : χαρίεσσα γῆ λόφον fνA χαριεστάτη λόφον DbS χαριεστάτη γῆ λόφον e || 7 ἦν] ἐστὶ W || καὶ om. C || 8 τινα] add. s.l. P<sup>i</sup> || 9 ἀεὶ om. fνqS || ἔκεινους

## XXVIII. THALÉLAIOS<sup>1</sup>

1. Je ne tairai pas non plus  
 Sur un haut lieu païen l'histoire de Thalélaios, car c'est un spectacle prodigieux. Loin d'avoir seulement entendu les autres en parler, j'ai vu de mes propres yeux l'étonnant prodige.

Il s'arrêta à vingt stades de Gabala, qui est une charmante petite ville, sur un mamelon où se trouvait un temple consacré aux démons et honoré de nombreux sacrifices par les païens d'autrefois, et il y dressa une petite cabane<sup>2</sup>. Or les païens honoraient toujours ces êtres malfaisants, disait-on, pour essayer d'apaiser par un culte leurs cruautés sans nombre. Les démons nuisaient en effet à maintes personnes de passage ou du voisinage, et non seulement aux hommes mais aux ânes, aux mullets, aux bœufs, aux brebis : ils ne s'en prenaient pas aux animaux, mais à travers eux c'étaient les hommes qu'ils visaient. Quand ils le virent donc arriver, ils essayèrent de l'impressionner, mais en furent incapables, parce que sa foi lui

om. XS || 10 θεραπείᾳ] θυσίαις XS τῇ θεραπείᾳ VDqB || πειρώμενοι πραῦνειν ~ QG πειρώμενοι καταπραῦνειν W || 11 ἐλυμαίνοντο PHCA ἐλυμήναντο qb || 12 καὶ ἡμίονοις om. W || 14 καὶ om. XS || τούτων + καὶ X || τοὺς ἀνθρώπους e || ἐπιδουλεύοντας T || 15 κατακαίειν De κατακλίνειν b || 16 καὶ<sup>1</sup> om. X

§ 1 1. Cf. BHG<sup>a</sup> 1709, p. 266. Sur le nom de Thalélaios, cf. MST § 184.

2. Soit à environ 7 km de Gabala (auj. Čebelé, à 30 km au sud de Lattaquié). Ni le temple que mentionne Théodoret, ni le martyrium dont il parle plus loin (§ 5, 7) n'ont été identifiés dans cette région ; cf. MST § 150.

\* ὑπερμαχούσης τῆς χάριτος. Τοιγάρτοι λύττης καὶ μανίας ἀναπλησθέντες, κατὰ τῶν ἐκεῖ πεφυτευμένων ἔχωρησαν δένδρων. Πολλαὶ δὲ περὶ τὸν λόφον ἐκεῖνον συκαῖ τε καὶ 20 ἐλαῖαι τεθηλυῖαι ἐτύγχανον οὖσαι. Ἐκ τούτων πλείους ἡ πεντακοσίας ἔξαπιναίως ἀνασπασθῆναι φασι. Καὶ τοῦτο τῶν γειτονευόντων ἀγροίκων διηγουμένων ἀκήκοα, οἱ πάλαι τῷ τῆς ἀσεβείας κατεχόμενοι ζόφῳ διὰ τῆς τούτου διδασκαλίας τε καὶ θαυματουργίας τὸ τῆς θεογνωσίας ὑπεδέξαντο 25 φῶς.

2. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τοῦτο δράσαντες οἱ ἀλιτήριοι δαιμονες οὐκ ἐδεδίξαντο τῆς φιλοσοφίας τὸν ἀθλητήν, καὶ ἔτερα 5 αὐθίς προσέφερον μηχανήματα. Νύκτωρ γάρ δόλοιυγῇ χρώμενοι καὶ λαμπάδας ἐπιδεικνύντες ἐκδειματοῦν ἐπειρῶντο καὶ θόρυβον ἐμβάλλειν τῷ λογισμῷ. Ὡς δὲ πάσας αὐτῶν τὰς ἐφόδους κατεγέλασεν, ὕστερον καταλιπόντες ἀπέδρασαν.

3. Οἱ δὲ δύο τροχούς κατασκευάσας δύο πήγεων διάμετρον ἔχοντας, σανίσιν οὐ συνηρμοσμένας ἀλλήλαις ἀλλὰ δίχα διεστηκύιαις ἀμφω συνέζευξε τὰ τροχώ· εἰτα ἔνδον καθίσας καὶ γόμφοις καὶ ἥλοις τὰς διεστηκύιας ἐκείνας 5 καταπήξας σανίδας, ὑπαιθρὸν ἐξήρτησε τὸν τροχόν· τρία

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

19 δὲ] γάρ D || συκέαι Ε συκαίαι T || 20 ἐτύγχανον οὖσαι] τυγχάνουσαι b τυγχάνουσι e || 21 πεντακοσίους T || ἔξαπιναίως om. X (fort. add. i.m.) || ἐξαπασθῆναι W || 22 ἀκήκοα διηγουμένων ἀγροίκων ~ V ἀγροίκων ἀκήκοα διηγουμένων ~ qb || 23 δισεβείας H || κατεχόμενοι] κρατούμενοι W || 24 τε om. q || τὸ τῆς θεογνωσίας om. T || ἐδέξαντο W.

2. 2 ἐδεδίξαντο DGWbS : ἐδέξαντο Fa<sup>c</sup>T ἐδίωξαν F<sup>a</sup>PHCvDA ἐδέδίξαν Ο ἐδείξαντο E [φιλοσοφίας] εὐσεβείας X || 4 λαμπάδες D || 5 ἐμβάλλειν bE : ἐμβαλεῖν fvDqATS || 6 κατεγέλασεν DAB : ἐγέλασεν fvqes || καταλιπόντες+αὐτὸν DS || 7 ἀπέδρασαν ἐγέλασαν e.

3. 1 μέτρον be || 3 ἐστηκύιαις b || 3-5 εἰτα — τρόχον om. e || 4 καὶ<sup>1</sup> om. D || ἐκείνας om. W

servait de rempart et que la grâce luttait en sa faveur. Alors, emplis d'une rage folle, ils s'acharnèrent contre les arbres qui poussaient en cet endroit. Il se trouvait alors sur cette colline un grand nombre de figuiers et d'oliviers en pleine vitalité : on dit que plus de cinq cents d'entre eux furent arrachés d'un seul coup. C'est un fait que j'ai entendu rapporter par des paysans de la région qui, jadis prisonniers des ténèbres de l'impiété, furent redevables à son enseignement et à ses pouvoirs miraculeux de la lumière de la connaissance divine<sup>3</sup>.

2. Mais du moment qu'avec de L'assaut des démons pareils agissements les démons misérables ne pouvaient effrayer l'athlète de la philosophie, ils eurent recours encore à d'autres machinations. La nuit, par exemple, ils essayaient de lui faire peur et de jeter le trouble dans ses idées en poussant des gémissements et en faisant apparaître des lumières<sup>1</sup>. Mais comme il se moquait de tous ces procédés, ils finirent par le laisser et s'enfuirent.

3. Il avait fabriqué deux plateaux Ses pénitences ronds de deux coudées de diamètre et les avait réunis l'un à l'autre par des planches qui, au lieu d'être bien assemblées, étaient disjointes ; puis, assis à l'intérieur, il avait fixé solidement les planches ainsi disjointes avec des chevilles et des clous ; enfin, il avait accroché le cylindre en l'air : ayant fiché en terre trois

3. La disparition des opérations diaboliques est attribuée à la seule présence de Thalélaios ; mais il n'opère pas de prodige à proprement parler ; cf. MST § 81.

§ 2 1. Ce genre de troubles sensoriels se rencontrait aussi dans la notice sur Jacques de Cyrrhestique (XXI), surtout au début de sa vie d'hypêtre (MST § 84-86).

έτερα ξύλα ύψηλά εἰς τὴν γῆν καταπήξας, καὶ τὰς ἄνω τούτων ἀρχὰς ξύλοις ἑτέροις συνάψας, καὶ τούτων ἐν μέσῳ προσδήσας τὸν διπλοῦν ἔκεīνον τροχὸν καὶ αἰωρήσας — τούτου δὲ τὸ ἐντὸς δύο μὲν πήγεων ἔχει τὸ ὕψος, πήγεως δὲ τὸ εὔρος —, ἐν τούτῳ καθήμενος, μᾶλλον δὲ κρεμάμενος, δέκα τέως διετέλεσεν ἔτη. Σῶμα δὲ μέγιστον ἔχων, οὐδὲ καθήμενος ἀνορθοῦν δύναται τὸν αὐχένα, ἀλλὰ συγκεκυφώς ἀεὶ κάθηται, τοῖς γόνασι προσήλαμένον τὸ πρόσωπον ἔχων.

4. Πρὸς τοῦτον ἀφικόμενος ηὗρον μὲν αὐτὸν τῶν θείων εὐαγγελίων τὴν ὡφέλειαν καρπούμενον καὶ λίαν ἐπιμελῶς τὴν ἔκεīθεν ὡφέλειαν συλλέγοντα. Ἡρόμην δὲ μαθεῖν τῆς καινῆς ἔκεīνης πολιτείας τὴν αἰτίαν ποθῶν. ‘Ο δὲ τῇ 5 ἐλλάδι χρησάμενος φωνῇ — Κίλιξ γάρ τὸ γένος ἐτύγχανεν ὧν · ‘Ἐγώ, ἔφη, πολλαῖς ὑποκείμενος ἀμαρτίαις καὶ ταῖς ἡπειρημέναις τιμωρίαις πιστεύων τόδε τοῦ βίου τὸ εἶδος ἐπινεόντα, κολάσεις μετρίας τῷ σώματι μηχανώμενος, ἵν’ ἔκεīνων τῶν προσδοκώμενων ὑποσυλήσω τὸν δγκον · 10 χαλεπώτεραι γάρ ἔκεīναι οὐ τῇ ποσότητι μόνον, ἀλλὰ 1489A καὶ αὐτῇ τῇ ποιότητι · ἀκούσιοι γάρ τὸ δὲ παρὰ γνώμην γιγνόμενον λίαν ἀνιαρόν τὸ δὲ ἐθελούσι, καὶ ἐπίπονον ἥ, ζῆτόν ἔστιν ἀλγεινόν. Αὐθαίτερος γένεται ἀλλ’ οὐ βίαιος δ πόνος. Ἡν τοίνυν, ἔφη, ταῖς μικραῖς ταύταις ἀνίσις 15 ἐλαττώσω τὰ προσδοκώμενα, μέγα ἐντεῦθεν ἀποίσω τὸ κέρδος. » Τούτων ἀκούσας λίαν αὐτὸν τῆς ἀγγινοίας ὑπερ-

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

6 ὑψηλὰ add. i.m. C<sup>1</sup> || 8 προσδήσας +καὶ b || καὶ om. b || αἰωρήσας FvR<sup>c</sup>E<sup>b</sup>S : ἐωρήσας PHCqABR<sup>a</sup>E<sup>c</sup> ἐωρήσας TD || 10 τοῦτο W || 11 τέως] add. i.m. P<sup>1</sup> || 12 ἀλλὰ +καὶ W.

4, 1 ηὗρον FPC : εὗρον HvDqAReS εὕρων B || μὲν om. AS || 2-3 καρπούμενον — ὡφελεῖαν om. qS || 3 ὡφελείαν om. X (vacuum spatium) || συλλέγων C || 5 τῷ γένῃ B τῷ γένει Re || 6 δν om. be || πολλοῖς ... ἀμαρτήμασι fvDS || 7 τὸ εἶδος τοῦ βίου ~ q || 8 μετρήσας C || μηχανώμενος H || 9 ὑποσυλήσω V ὑποσυλλήσω e || 11 αὐτῇ τῇ ποιότητι (ποιώ- E<sup>a</sup>c)] τῇ ποιότητι αὐτῇ W αὐτῇ τῇ ποιότητι T || 12 γενόμενον C γινόμενον Xqbe || ἥ DbT : om. fvqAS εἰ E<sup>a</sup> ||

grands pieux qu'il avait reliés en leur extrémité supérieure avec d'autres barres, il attacha au milieu de cet appareil son cylindre et le suspendit. Ce cylindre a deux coudées de haut, une de large. Il y est demeuré assis ou plutôt suspendu depuis dix années jusqu'à ce jour. Et, comme il est très grand, il ne peut pas, même étant assis, redresser le cou, mais il reste toujours assis, plié en deux, le visage collé contre les genoux<sup>1</sup>.

4. Étant allé le voir, je le trouvai  
**Son intelligence** en train de cueillir le fruit des divins  
 Évangiles. Je l'interrogeai pourtant, désirant savoir la  
 raison de ce nouveau genre de vie. Il me répondit en grec  
 — car il se trouve qu'il est d'origine cilicienne : « Je suis  
 couvert de nombreux péchés et, comme je crois aux  
 supplices qui nous menacent, j'ai imaginé cette sorte  
 de vie et inventé des tourments à la mesure de mes forces  
 physiques, afin de soustraire quelque chose à la masse  
 de ceux qui m'attendent. Ces derniers sont, en effet, plus  
 pénibles non seulement par leur quantité, mais par leur  
 nature même, puisqu'ils ne sont pas voulus : si ce qui  
 arrive contre notre volonté est fort désagréable, ce que  
 nous avons voulu, quand bien même ce serait très pénible,  
 est moins dur à porter, car la peine est spontanée et non  
 imposée par la force. Si donc, conclut-il, je parviens à  
 diminuer par ces petits ennuis ceux qui m'attendent,  
 grand sera le gain que j'emporterai d'ici-bas. » En entendant  
 ces mots, je fus transporté de la plus grande admiration

14 ἦν FqA : ἦν PHCXbeS ἦν V εἰ D || ἀνίσις ταύταις ~ b || 15 τὸ om. be || 16 λίαν αὐτὸν] λίαν αὐτοῦ HW ἀν αὐτοῦ e

§ 3 1. L'installation de Thalélaios fait penser à celle de Baradate (XXVII, 2). Mais Thalélaios sortait peut-être plus souvent que Théodorete ne le dit, parce qu'il semble qu'il a dirigé personnellement la destruction du temple et la construction du martyrium (§ 5, 6).

ηγάσθην ὅτι οὐ μόνον ὑπὲρ τὰ κείμενα ἡγωνίζετο σκάμματα καὶ ἄλλα οἰκοθεν ἐπενέσει ἀγωνίσματα, ἀλλ' ὅτι καὶ τούτων τὰς αἰτίας ἐγίνωσκε τε καὶ τοὺς ἄλλους ἐδίδασκεν.

5. Καὶ θαύματα δὲ διὰ τῆς τούτου προσευχῆς πολλὰ γίνεσθαι ἔφασαν οἱ περίοικοι, οὐκ ἀνθρώπων μόνον, ἀλλὰ καὶ καμήλων καὶ ὄνων καὶ ἡμιόνων θεραπείας ἀπολαυσόντων. Ἐντεῦθεν ἀσεβεῖᾳ πάλαι κατεχόμενον ἀπαντανεῖσθαι τὸ ἔθνος τὴν μὲν πατρῷαν ἐξαπάτην ἡρνήθη, τοῦ θείου δὲ φωτὸς τὴν αἴγλην ἐδέξατο. Τούτοις χρώμενος ὑπουργοῖς καὶ τὸ τῶν δαιμόνων κατέλυσε τέμενος καὶ σηκὸν μέγιστον τοῖς καλλινίκοις ἀνήγειρε μάρτυσι, τοῖς ψευδωνύμοις θεοῖς τοὺς θείους ἀντιτάξας νεκρούς.  
 10 Ταῖς δὲ τούτων εἴη πρεσβείαις καὶ τοῦτον μετὰ τῆς αὐτῆς νίκης τῶν ἀγώνων τὸ τέρμα καταλαβεῖν καὶ ἡμᾶς, ὑπὸ τούτων κάκείνου βοηθουμένους, ἐραστὰς γενέσθαι θερμούς τῶν τῆς φιλοσοφίας ἀγωνισμάτων.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

17 μόνων H<sup>αο</sup> || 18 καὶ ἄλλα] ἄλλα καὶ ἄλλα D ἄλλα καὶ be || ὑπενέσει XVES || ἀγωνίσματα + κα. τὸ μόνον ὅτι ἡγωνίζετο be || 19 ἐγίνωσκε FV : ἐγίνωσκε PHCDqAbie ἐπεγίνωσκε XS || τοὺς om. XS.

5, 1 διὰ om. e || 2 γένεσθαι e || μόνων DGR || 4 πάλαι om. q || ἐκεῖνο ἀπαντανεῖσθαι ~ vs || 5 μὲν om. C || ἀπάτην D || ἐξηρνήθη q ἡρνήσθη T || δὲ θείου ~ R || 6 ἐδέξαντο b || 8 τοῖς καλλινίκοις (καλλη- P) ἀνήγειρε] ἀνήγειρε τοῖς καλλινίκοις ~ QG ἀνήγυρε τοῖς καλλιγύνοις W || 9 τοῖς θείοις ... νεκροῖς T || 10 εἶη] ἀεὶ D || τοῦτον] τούτων DWT τοῦ τοῦτο b || 11 αὐτῆς om. C || 12 κάκείνων D || 13 ἀγωνισμάτων] ἀγωνιστῶν FPCV + ἀμήν S.

pour sa sagacité, parce que, non seulement il combattait en dehors des limites du terrain réglementaire et inventait d'autres combats de son cru, mais aussi parce qu'il savait pourquoi il agissait ainsi et l'enseignait aux autres<sup>1</sup>.

5. Les gens du voisinage ont pré-Un pays transfiguré tendu que des prodiges ont lieu en grand nombre par sa prière, et sa sollicitude ne profite pas seulement aux hommes, mais aussi aux chameaux, aux ânes et aux mulets. C'est pourquoi, ce pays qui était jadis entièrement soumis à l'impiété a renoncé à son erreur ancestrale pour accueillir l'éclat de la lumière divine. Avec le concours de leurs mains, il a renversé le temple des démons et élevé un très grand sanctuaire aux victorieux martyrs, opposant aux faux dieux les restes de leurs corps divins<sup>1</sup>.

Que par l'intercession de ces martyrs, Thalélaios atteigne lui aussi avec une pareille victoire le terme de ses combats, et puissions-nous, avec le secours de ces saints et de lui-même, devenir de fervents amants de ces combats qu'inspire la philosophie.

§ 4 1. L'admiration de Théodore est d'autant plus grande que bien des ascètes auraient été incapables d'expliquer la raison de leurs efforts, car comme disait Synésios à propos des moines égyptiens : « Ils ne savent pas pourquoi ils pratiquent la vertu ; leurs supérieurs le savent » (MST § 39).

§ 5 1. De même Maron en Cyrrhestique (XVI, 1) ou Abrahamès dans son village libanais (XVII, 2, 10) ont contribué à substituer un culte chrétien au culte païen dans des lieux consacrés par la tradition ; cf. MST § 144, 150 et 201.

## KO'. MAPANA KAI KYRA

1. Τῶν ἀρίστων ἀνδρῶν τὴν πολιτείαν συγγράψας προδρόμου νομίζω καὶ γυναικῶν οὐδὲν ἥττον εἰ μὴ καὶ μᾶλλον ἡγωνισμένων ἐπιμησθῆναι. Αὕται γὰρ εὐφημίας μείζονός εἰσιν ἀξιώτεραι; φύσιν μὲν ἀσθενεστέραν λαχοῦσαι, 5 τὴν αὐτὴν δὲ τοῖς ἀνδράσι προθυμίαν ἐπιδεικνύμεναι, καὶ 6 τῆς προγονικῆς αἰσχύνης τὸ γένος ἐλευθεροῦσαι.

2. Μαράνας δὲ καὶ Κύρας ἐπὶ τοῦ παρόντος μνησθήσομαι

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

*Tit. κθ' μάρανα καὶ κύρα S : κθ' μαράνα ἡ κύρα FP κθ' μαράνα ἡ κύρα HCQGA μάρανα ἡ κύρα XD μάρανα καὶ κύρα + (i.m.) κ(ε)φ. κθ' V μαράνας καὶ κύρας λόγος κθ' W περὶ μαρανᾶς καὶ κύρας B μαράνας καὶ κύρας κθ' R περὶ ἀμμάδων μαράνας καὶ κύρας e.*

1, 1 τὴν om. D || συγγραψάμενος b || 2 καὶ<sup>a</sup> om. D.

2, 1 ἐπιμησθήσομαι A μνημονεύσω be

§ 1 1. Cf. *BHG* 1025, p. 74-75. Quelques mss font précéder, dans le titre de la notice, les noms de Marana et Cyra de « Mères » : mais le mot ἀμμά (cf. *PGL*) n'est jamais employé par Théodore.

2. Comparer avec Mélanie qui « s'est livrée à une mort quotidienne, rendant évident à tous, par ses œuvres mêmes, que le sexe féminin ne le cède en rien, pour ce qui est de la vertu selon Dieu, au sexe masculin, quand son dessein est bien affermi » (*Vie de Mélanie*, 12, SC 90, p. 150-151), car « elle avait dépassé la mesure de son sexe et acquis une mentalité virile ou plutôt céleste » (*ibid.*, 30, p. 202-203, et cf. la n. de D. GORCE avec renvoi à *Hist. Laus.*, 117, Butler, p. 134). — Pour les chrétiens, le « déshonneur » dérive de la responsabilité imputée à la femme dans le récit de la chute ; pour les païens,

## XXIX. MARANA ET CYRA<sup>1</sup>

Origines et genre de vie 1. Après avoir écrit la vie de ces hommes héroïques, je crois qu'il est utile de faire aussi mention des femmes qui ont combattu sans la moindre infériorité, si ce n'est même avec plus de force. Elles méritent, en effet, de plus grands éloges encore ces femmes qui, avec une nature plus faible, ont fait preuve du même courage que les hommes et ont affranchi leur sexe d'un déshonneur héréditaire<sup>2</sup>.

2. Je mentionnerai donc maintenant Marana et Cyra<sup>1</sup>

de l'assujettissement traditionnel de la femme dans la famille et la société, et de la supériorité de l'homme. Libérées du péché et vivant dans le Christ, rien n'empêche les femmes de mener le même combat et de recevoir les mêmes récompenses que les hommes ; mais ce principe d'égalité entre l'homme et la femme n'a pas encore d'incidence sur le plan social (cf. le commentaire de Théodore sur *Gal.* 3, 28 et sur *Éphés.* 5, 22-33, dans *PG* 82, 484 C<sup>16</sup>-D<sup>6</sup> et 545 D<sup>3</sup> - 550 B<sup>2</sup>) ; du moins ne relève-t-on chez Théodore aucun des propos dépréciatifs qu'on trouve chez ses contemporains à l'égard de la femme (*MST* § 211).

§ 2 1. Les noms araméen et grec de Marana et Cyra désignent sans doute, comme les noms latins Domna, Domnina, le respect dont le peuple entourait ces femmes (*MST* § 182, 185) dans la cité de Bérée, où Araméens et Hellènes étaient mêlés et où elles étaient connues : selon l'habitude des hagiographes, Théodore ne manque pas d'associer la vertu et la noblesse (II, 6, 4, n. *ad loc.*). — Ce sont les seuls exemples de vie ascétique que Théodore donne pour Bérée (*MST* § 136) : il s'agit en fait d'une communauté composée de femmes du peuple et dirigée par des dames nobles dont la vertu s'exerçait sous une forme éminente ; les catégories de la société profane se retrouvent ainsi dans la vie religieuse (*MST* § 191 s.).

αὶ τὰς ἄλλας ἀπάσας τοῖς τῆς καρτερίας νενικήκασιν ἀθλοις.  
Ταύταις πατέρις μὲν ἡ Βέροια, γένος δὲ τὸ τῆς πατέριδος  
ἐπίσημον, τροφὴ δὲ τῷ γένει συμβαίνουσα<sup>1</sup> ἀλλὰ τούτων  
5 ἀπάντων ὑπεριδοῦσαι, καὶ βραχὺ τι πρὸ τοῦ ἀστεως χωρίον  
περιλαβοῦσαι, καὶ εἴσω τούτου γενόμεναι, πηλῷ καὶ λίθοις  
τὴν θύραν ἀνωκοδόμησαν. Κοινωνῆσαι δὲ αὐταῖς τοῦδε  
10 τοῦ βίου τὰς παρθένους προθυμηθείσας, ἔξω τοῦδε τοῦ  
περιβόλου σμικρὸν δειμάμεναι καταγώγιον, ἐν ἔκεινῳ διάγειν  
15 ἐκέλευσαν. Ἐφορῶσι δὲ αὗται διὰ σμικρᾶς τινος θυρίδος  
τὰ ὑπ’ ἔκεινων γιγνόμενα<sup>2</sup> καὶ εἰς τε προσευχὴν θαμὰ  
διανιστᾶσι, καὶ εἰς τὸν θεῖον ἔρωτα πυρπολοῦσιν. Αὗται  
δὲ οὔτε οἶκον οὔτε καλύβην ἔχουσαι, τὸν ὑπαίθριον ἀσπά-  
ζονται βίον.

3. Ἀντὶ δὲ τῆς θύρας βραχεῖᾳ τις αὐταῖς θυρὶς κατε-  
σκεύασται δι’ ἣς τὴν τε ἀναγκαῖαν τροφὴν εἰσδέχονται καὶ  
ταῖς πρὸς αὐτὰς ἀφικνουμέναις προσδιαλέγονται γυναιξὶν.  
Εἰς δὲ ταύτην ὥρισται τὴν συνουσίαν τῆς Πεντηκοστῆς  
5 ὁ καιρός. Κατὰ γὰρ τὸν ἄλλον χρόνον τὸν ἡσύχιον ἀσπάζονται  
βίον. Ἡ Μαράνα δὲ μόνη ταῖς ἀφικνουμέναις προσδια-  
λέγεται<sup>3</sup>. τῆς γὰρ ἑτέρας οὐδεὶς ἀκήκοε πώποτε φθεγγομένης.

4. Σιδηροφοροῦσι δὲ καὶ τοσοῦτον φέρουσι φορτίον ὡς  
τὴν Κύραν, ἀσθενέστερον σῶμα λαχοῦσαν, μέχρι τῆς γῆς  
κατακάμπτεσθαι καὶ ἀνορθοῦν τὸ σῶμα ἥκιστα δύνασθαι.  
Τὰ δὲ περιβόλαια μέγιστα ἔχουσιν ὡς ὅπισθεν μὲν ἀποσύ-

<sup>1</sup> (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2 αἱ + καὶ qBe // 3 βέρροια XRS // 6 περιβαλοῦσαι fvDeS // γινό-  
μεναι V // 7 ἀνοικοδόμησαν C ὀκοδόμησαν be // 9 σμικρὸν] om. Ο  
μικρὸν GWA // 10 ἀφορῶσι PHV ἐφορῶ W // τινος σμικρᾶς ~ be //  
τινος om. X // 11 γινόμενα HCVQGbS // θαμὰ] δύοις A ἀμα be // 12  
διανιστῶσιν b // 13 ὑπερθρον F ὑπαίθριον q.

3, 1 τῆς om. XS // τις αὐταῖς] ταύταις q // 2 δὲ — εἰσδέχονται]  
add. i.m. T<sup>1</sup> // τροφὴν] add. i.m. C<sup>1</sup> // δέχονται Q // 3 αὐταῖς] αὐταῖς  
D // 4 συνουσίαν] συντυχείαν E<sup>a</sup>T συντυχίαν E<sup>b</sup>e // 5 τὸν<sup>1</sup> om. T // 6 ἡ  
om. H // μαρανὰ B // 6-7 διαλέγεται XS προσδιαλέγεσθαι V // 7 γὰρ]  
δὲ X // φθεγξαμένης fvqAS.

qui ont surpassé toutes les autres par leurs exploits d'endurance. Bérée est leur patrie, leur famille en était l'emblème et leur éducation conforme à leur origine. Mais dédaignant tous ces avantages, elles se firent un petit enclos à l'entrée de la ville, s'installèrent à l'intérieur et condamnèrent leur porte avec un enduit de boue et des pierres. Quant à leurs servantes qui avaient grand désir de partager avec elles ce genre de vie, elles leur construisirent un petit logement en dehors de leur clôture et leur ordonnèrent de s'y tenir. Mais elles surveillent par une petite lucarne<sup>2</sup> ce qu'elles font, elles les excitent souvent à la prière et les enflamment dans l'amour divin. Elles-mêmes n'ont ni maison ni cabane, mais elles mènent la vie en plein air.

Rapports  
avec les visiteurs

3. Au lieu de porte, on leur a ménagé une étroite ouverture par laquelle elles reçoivent la nourriture nécessaire et s'entretiennent avec les femmes qui viennent les voir. Mais ces visites sont limitées au temps de la Pentecôte, car, le reste du temps, elles demeurent dans une vie de silence. Marana est d'ailleurs seule à s'entretenir avec les visiteuses, car personne n'a jamais entendu la voix de l'autre<sup>1</sup>.

4. Elles sont bardées de fer et  
Leurs pénitences : elles en portent un tel poids que  
intervention Cyra, qui est la plus faible, a le corps  
de Théodore tout courbé vers le sol et ne peut  
tout le redresser. Elles portent des vêtements

4, 1 τοσοῦτον] τοιοῦτον D

2. C'est aussi par une fenêtre (διὰ θυρίδος) que plusieurs moines de l'*Hist. mon.* communiquent avec l'extérieur (cf. I, 5, I, 29, MO IV/I, p. 10 ; VI, I, 1, 6, p. 42).

§ 3. 1. Marana exerçait donc une véritable direction de conscience dans la ville (MST § 15).

5 ρεσθαι καὶ ἀκριβῶς συγκαλύπτειν τὰ πόδε, ἔμπροσθεν δὲ  
1492A μέχρις αὐτῆς τῆς ζώνης καθίεσθαι, τὸ πρόσωπον ὅμοῦ  
καὶ τὸν αὐχένα καὶ τὰ στήθη καὶ τὰς χεῖρας ἀκριβῶς  
κατακρύπτοντα.

5. Ταῦτας δὲ πολλάκις ἐθεασάμην εἶσω τῆς θύρας  
ἐκείνης γενόμενος. Διορύξαι γάρ μοι παρεκελεύσαντο τῆς  
ἰερωσύνης τὴν προεδρίαν τιμῶσαι. Εἰδον τοίνυν οὐδὲ ἀνδρὶ<sup>1</sup>  
γενναίῳ φορητὸν τὸν ἐκείνου τοῦ σιδήρου σταθμόν καὶ  
5 πολλὰ λιπαρήσας παραυτίκα μὲν ἀφελεῖν ἡδυνθήην, μετὰ  
δὲ τὴν ἡμετέραν ἀναχώρησιν, πάλιν αὐτὸν τοῖς οἰκείοις  
περιέθεσαν μέλεσιν, αὐχενὶ μὲν τὸν περιαυχένιον, ἵξει δὲ  
τὴν ζώνην, χεροὶ δὲ καὶ ποσὶ τὰ τούτοις ἀπονενεμημένα.

6. Καὶ τοῦτον βιοτεύουσι τὸν τρόπον, οὐ πέντε ἡ δέκα  
ἡ πεντεκαίδεκα μόνα ἔξανθυσασαι ἔτη, ἀλλὰ δύο καὶ τεσσα-  
ράκοντα. Καὶ τοσοῦτον ἀγωνισάμενοι χρόνον ὡς ἄρτι τῶν  
ἀγώνων ἀψάμεναι τῶν ἰδρώτων ἐρῶσι. Τὸ γάρ τοῦ νυμφίου  
5 φανταζόμεναι κάλλοις εὐπετῶς μάλα καὶ ῥαδίως φέρουσι  
τοῦ δρόμου τὸν πόνον καὶ καταλαβεῖν ἐπείγονται τῶν  
ἀγώνων τὸ τέλος, ἐν ἐκείνῳ τὸν ἐρώμενον ἐστῶτα βλέπουσαι  
καὶ τῆς νίκης ὑποδεικνύντα τὸν στέφανον. Τούτου εἴνεκα  
10 καὶ ὑετοῦ καὶ νιφετοῦ καὶ ἥλιου δεχόμεναι προσδολήν οὐκ  
ἀνιῶνται, οὐδὲ ἀλγύνονται, ἀλλ' ἐκ τῶν δοκούντων ἀνιαρῶν  
θυμηθίαν καρποῦνται.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= qQGW) Ab (= BR) e (= ET)S

5 τῷ πόδε] τῷ πόδε V τῷ σῶμα e || δὲ om. QG || 6 καθίεσθαι  
B καθῆσθαι T.

5, 1 ταῦτα] ταῦτα CDe || 2 γενόμενος e || παρεσκευάσαντο C παρε-  
κελευσάντων V || 3 οὐδὲν e || 6 οἰκείοις] ίδίοις V || 7 περιέθηραν X ||  
ἴξει] δσφύτ b || 8 δὲ] τε A.

6, 1 ἡ] καὶ W οὐ b οὐδὲ e || 2 ἡ — μόνα FPCXQGS : ἡ πεντεκαίδεκα  
μόνον H μόνα V ἡ πεντεκαίδεκα D ἡ καὶ εἴκοσιν W ἡ καὶ πεντεκαίδεκα  
μόνα A om. be || 4 ἐροῦσι T<sup>ac</sup> || 6 πόνον] ἀγώνα (add. l.m. πόνον  
G<sup>1</sup>) G τόνον W || 7 ἐστῶτα om. C || βλέπουσι E || 8 ἐπιδεικνύντα D ||

fort longs qui vont jusqu'à traîner par derrière et leur recouvrir complètement les pieds ; par devant, ils tombent jusqu'à la ceinture, et leur cachent complètement à la fois le visage, le cou, la poitrine et les mains.

5. Je les ai souvent vues à l'intérieur de leur clôture. Car elles m'ont fait ouvrir leur porte, en considération de mon caractère épiscopal. Je vis donc qu'elles portaient une masse de fer que même un homme en pleine vigueur n'aurait pas pu soulever. A force de supplications, je pus, sur le moment, la leur faire déposer<sup>1</sup> ; mais après notre départ, elles entourèrent encore leurs membres : le collier de fer autour du cou, la ceinture autour des reins, les accessoires autour des bras et des pieds.

6. Et ce genre de vie, elles le  
**Leur contemplation** mènent non pas depuis cinq, dix  
ou quinze ans seulement, mais depuis quarante-deux ans<sup>1</sup>.  
Et après avoir si longtemps combattu, elles ont autant  
d'ardeur pour les durs travaux que si elles venaient juste  
d'engager le combat. Contemplant, en effet, la beauté  
de l'Époux, elles supportent avec grande aisance et  
plus de facilité les fatigues de la course et se pressent d'arri-  
ver au terme de leurs combats, où elles voient le Bien-Aimé  
debout qui leur présente la couronne de la victoire. Grâce  
à cela, elles supportent les atteintes de la pluie, de la neige,  
du soleil, sans s'attrister ni se plaindre, mais en recueillant  
consolation de ces apparentes afflictions<sup>2</sup>.

τοὺς στεφάνους W || ἔνεκα qBeS || 9 νιφετοῦ καὶ ὑετοῦ ~ P || 10  
ἀνύωνται V || ἀλγοῦνται H ἀλγύνωνται V.

§ 5 1. L'évêque intervient encore pour modérer les pénitences ;  
cf. MST § 230.

§ 6 1. Elles ont donc inauguré leur vie ascétique en 402 (444  
moins 42).

2. Ce sont les thèmes du Περὶ Ἀγάπης, 5-8, qu'on retrouve  
tout au long de ce récit.

7. Καὶ τοῦ μὲν θεσπεσίου Μωϋσέως τὴν νηστείαν<sup>a</sup> ζηλώσασαι τρὶς ἀσιτοὶ τοσοῦτον διετέλεσαν χρόνον. Διὰ τεσσαράκοντα γάρ οὐμερῶν τροφῆς βραχέις μετέλαβον. Τρὶς δὲ καὶ τοῦ θείου Δαυὶθλ τὴν ἀπαστίαν ἔζήλωσαν,  
5 τρεῖς ἑνδομάδας οὐμερῶν ἔξανύουσαι καὶ τότε τροφὴν χορηγοῦσαι τῷ σώματι. Ποιθῆσασαι δέ ποτε τῶν σωτηρίων  
6 τοῦ Χριστοῦ παθημάτων τοὺς Ἱεροὺς θεάσασθαι τόπους ἔδραμον εἰς τὴν Αἰλίαν, οὐδεμιᾶς κατὰ τὴν ὁδὸν ἐδωδῆς ἀπολαύσασαι, ἀλλ' εἰς ἐκείνην ἀφικόμεναι τὴν πόλιν καὶ  
10 τὴν προσκύνησιν ἐκπληρώσασαι, τροφῆς μετέλαβον καὶ πάλιν ἐπανῆλθον ἀσιτοὶ τὴν πορείαν ἀνύσσασαι σταθμοὶ δέ εἰσιν οὐκ ἐλάττους τῶν εἴκοσι. Καὶ τῆς καλλινίκου δὲ Θέκλης ἐπιθυμήσασαι θεάσασθαι τὸν ἐν Ἰσαυρίᾳ σηκὸν  
15 ἵνα τῆς περὶ τὸν θεὸν ἀγάπητης πανταχόθεν ἔξάψωσι τὸν πυρσὸν ὡς ἀπῆλθον, οὕτως ἐπανῆλθον ἀσιτοὶ, τοσοῦτον αὐτὰς τὸ θεῖον ἔξενάγχευσε φίλτρον, οὕτως αὐτὰς ὁ θεῖος ἔρως περὶ τὸν νυμφίον ἔξέμηνεν.

Αὗται μὲν οὖν τοιαύτη πολιτείᾳ τὸ θῆλυ κατακοσμήσασαι γένος ὡς ἀρχέτυπα καὶ ταῖς ἄλλαις γενόμεναι, τοῖς ἐπινικίοις στεφάνοις ὑπὸ τοῦ δεσπότου ταινιωθήσονται. Ἐγώ δὲ καὶ τὴν ἐντεῦθεν ὡφέλειαν προθεὶς καὶ τὴν εὐλογίαν δρεψάμενος ἐφ' ἔτερον βαδιοῦμαι διήγημα.

7 a. Cf. Ex. 24, 18

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 μωασεος RT || 2 ζηλώσαντες W || διετέλεσαν+τὸν V || 4 τρεῖς PHCV τρίτον D || ἀσιτιαν V ἀπαστείαν T || 5 ἔξανύουσαι BE<sup>a</sup>T ἔξανύουσαι RE<sup>b</sup>P || τότε om. Q || 6 ποτε om. q || σωτηρίων om. X || 7 τόπους θεάσασθαι ~ D || 8 εἰς τὴν αἰλίαν HvDAS : εἰς τὴν ἐλίαν (corr. s.l. in ἐλαίαν F) FPCq ἐπὶ λεροσόλυμα BE ἐπὶ λεροσόλυμα RT || ἐδωδῆς κατὰ τὴν ὁδὸν~ D || τῆς ὁδοῦ W || 9 πόλιν] κάμην X (fort. corr. i.m.) || καὶ om. W || 10 μετέλαδων V μετέλαλον T || 11 ἀπῆλθον V || ἀσιτοὶ τὴν πορείαν (-ρίαν PVW) ἀνύσασαι (ἀνοι- Be)] τὴν πορείαν ἀνύσασαι ἀσιτοὶ~ C ἀσιτοὶ τὴν πορείαν ποιήσασαι X ἀσιτοὶ τὴν πορείαν ποιησάμενοι A || 12 ἐλαττοῦσι W || τῶν om. fv || καὶ om. C || δε<sup>a</sup> add. i.m. P<sup>1</sup> om. e || 13 θεάσασθαι] θεάσαι C om. b || 14 τὸν<sup>1</sup> om. q || 15 ὡς ἀπῆλθον AbeS : om. fv οὕτως ἀπῆλθον Dq || οὕτως] καὶ οὕτως QG οὕτως καὶ e || 17 ἔξέμαινεν FP ἔξέμεινεν V || 18

Pèlerinages  
à Jérusalem  
et au tombeau  
de sainte Thècle

7. Pour imiter le jeûne de Moïse l'inspiré<sup>a</sup>, par trois fois elles ont demeuré aussi longtemps que lui sans manger, car ce n'est qu'au bout de quarante jours qu'elles prirent un peu de nourriture. Et par trois fois aussi, elles imitèrent l'abstinence du divin Daniel pendant une durée de trois semaines et, alors, elles donnèrent à leur corps de la nourriture. Prises un jour du désir de contempler les lieux sanctifiés par les souffrances salvatrices du Christ, elles coururent vers Aelia<sup>1</sup> sans rien manger durant la route, mais, une fois arrivées dans la Ville et leurs dévotions accomplies, elles prirent de la nourriture puis refirent à jeûn tout le voyage de retour, ce qui ne fait pas moins de vingt journées de marche. Suivant aussi leur désir de voir en Isaurie le tombeau de la victorieuse Thècle<sup>2</sup>, afin d'allumer à tous les foyers le feu de l'amour divin, elles firent à jeûn l'aller et le retour, tellement le charme divin les a transportées hors d'elles-mêmes, tant l'amour divin pour l'Époux les a rendues folles !

Devenues par un tel genre de vie l'ornement du sexe féminin et comme un modèle même pour les autres femmes, le Maître leur ceindra le front des couronnes de victoire. Quant à moi qui ai fait valoir le profit qu'on en peut tirer, après avoir recueilli leur bénédiction, je passerai à un autre récit.

οὖν om. S || τοιαύτην πολιτείαν V || 19 ἀρχέτυποι Vb ἀρχέτυπαι E<sup>a</sup>T || 20 ταινιωθήσονται HXDS : τελειωθήσονται FPqAb ταινιωθήσονται C τελειωθήσοντε V στεφήσονται e || 21 προσθεὶς HVe || καὶ<sup>a</sup> om. e || 21-22 δρεψάμενος] δεξάμενος e.

§ 7 1. Hadrien avait changé le nom de Jérusalem en celui d'Aelia Capitolina à la suite de la révolte de Bar Cochba (132-135).<sup>a</sup> Pierre le Galate (IX, 2, 2) et Théodore lui-même avaient fait le pèlerinage de Jérusalem ; cf. MST § 219.

2. A Meriamlik, près de Séleucie en Isaurie (auj. Selefké) ; cf. MST § 219, n. 102.

## Α'. ΔΟΜΝΙΝΑ

1. Τοῦ θεσπεσίου Μάρωνος, οὗ καὶ πρώην ἐμνήσθημεν,  
ἡ θαυμασία Δομνίνα τὸν βίον ζηλώσασα ἐν τῷ κήπῳ τῆς  
μητρόφας οἰκίας σμικράν τινα καλύθην ἐπήξατο · ποιεῖ δὲ  
αὐτῇ τὴν καλύθην τῶν μελίνων ἡ καλέμη · καὶ ἐν ἐκείνῃ  
διημερεύουσα δάκρυσι διηνεκέσιν οὐ μόνας καταβρέχει τὰς  
παρειάς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκ τριχῶν περιβόλαια · τοιοῦσδε γὰρ  
ἐσθήμασι συγκαλύπτει τὸ σῶμα. Περὶ δὲ ἀλεκτρυόνων  
ῷδας εἰς τὸν θεῖον νεῶν οὐ πόρρω δυταὶ ιοῦσα, μετὰ τῶν  
ἄλλων καὶ γυναικῶν καὶ ἀνδρῶν τῷ δεσπότῃ τῶν δλῶν  
10 προσφέρει τὴν ὑμνῳδίαν. Τούτο δὲ οὐκ ἀρχομένης μόνον  
ἥμερας, ἀλλὰ καὶ τελευτώσης ποιεῖ, παντὸς ἔτέρου χωρίου  
τὸν ἀφιερωμένον τῷ θεῷ χῶρον σεβασμιώτερον εἶναι καὶ  
1493A ὑπολαμβάνουσα καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκουσα. Τούτου εἴνεκα  
καὶ πολλῆς αὐτὸν ἐπιμελείας ἥξισε, τὴν μητέρα πείσασα  
15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς εἰς τοῦτον δαπανῆσαι τὰ δυτα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

**Tit.** λ' δομνίνα HRS : λ' δομνίνα FA λ' δομνίνα PQ δομνίνα λ' C  
δομνίνα XD λ' δομνῆνα (i.m. add. κ(ε)φ. λ.) V λ' (i.m. l.p. Δ) G  
περὶ δομνίνας λόγος λ' W περὶ δομνίνας BE λ' περὶ δομνίνας T.

1, 2 δομνίνα PC δομνῆνα V || 4 αὐτῇ] αὐτὴν ε || τὴν καλύθην] ομ.  
ε καλύθην S || μελίνων] μὲν λίνων V || 5 μόνον X || διαβρέχει Re || 6  
τοίοις T || 7 ἐσθήμασι] ἐνδύμασι Q || καλύπτει be || ἀλεκτρυόνων  
PHe ἀλεκτροιόνων C ἀλεκτριόνων WR ἀλεκτρύονος B || 8 ναὸν XS  
νεὸν W || ἀπιοῦσα V προιοῦσα Abe || 9 καὶ<sup>1</sup> ομ. V || 10 μόνον XS :  
μονῆς fVDqAbe || 11 τελευτώσεις V || 12 τῶν ἀφιερωμένων VW ||  
θεῷ] χω C || χωρῶν V || καὶ ομ. VqR || 13 ἐκδιδάσκουσα fXS || 14

XXX. DOMNINA<sup>1</sup>

**Genre de vie** 1. L'admirable Domnina, ayant  
résolu d'imiter la vie de Maron  
l'inspiré dont j'ai plus haut fait mention<sup>2</sup>, se dressa une  
petite cabane dans le jardin de la maison de sa mère.  
La cabane est faite avec des tiges de millet. C'est  
là qu'elle demeure, mouillant de larmes continues<sup>3</sup>  
non seulement ses joues mais encore ses vêtements de  
crin, puisqu'elle se couvre le corps avec des habits de ce  
genre. Au chant du coq, elle se rend au temple divin  
qui n'est guère loin de là, pour adresser avec tout le  
monde, femmes et hommes, ses louanges au maître de  
l'Univers. Elle le fait non seulement au commencement,  
mais même à la fin de la journée, estimant et enseignant  
aux autres que le lieu consacré à Dieu est plus vénérable  
que n'importe quel autre endroit<sup>4</sup>. C'est aussi pourquoi  
elle l'a jugé digne de tous ses soins, ayant persuadé sa  
mère et ses frères de dépenser leur fortune pour l'église.

πολλοὺς αὐτῶν V || 14-15 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς πείσασα ~ D || 15  
τοῦτον + πάντα e.

§ 1 1. Cf. BHG<sup>3</sup> 563, p. 171. — Sur le nom de Domnina, cf. MST § 188.

2. Cf. XVI (Maron).

3. Cf. III, 17, 6, n. *ad loc.* (don des larmes).

4. Comme pour Zénon qui fréquentait régulièrement l'église (XII, 5, 6), Théodore insiste et recommande l'exemple de cette femme qui sait plier ses habitudes ascétiques à la vie de la communauté chrétienne ; cf. MST § 176 et 230.

2. Τροφὴν δὲ ἔχει τὸν φακὸν ἀποδεῖρεγμένον ὅδατι. Καὶ τοῦτον ἀπαντά ὑπομένει τὸν πόνον σώματι κατεσκελετευμένῳ καὶ ἡμιθῆτι χρωμένῃ. Λεπτότατον γάρ τὸ δέρμα καὶ ὑμενῶδες λεπτοῖς τοῖς ὀστέοις περίκειται καὶ 5 πιμελῆς καὶ σαρκῶν ὑπὸ τῶν πόνων δαπανηθεισῶν. Πρόκειται δὲ πᾶσι τοῖς ὅρᾶσι πρόσωπον οὕτε ἐτέρῳ προτιθεῖσα τὸ πρόσωπον, ἀλλ’ ἀκριβῶς μὲν τῷ περιβολαῖῳ κατακαλυπτομένῃ, μέχρι δὲ τῶν γονάτων κατακαμπτομένῃ, λεπτὰ δὲ 10 λίαν καὶ ἄσημα φθεγγομένη, μετὰ δακρύων δὲ ἀεὶ καὶ ταῦτα προφέρουσα. Πολλάκις γάρ μου λαβοῦσα τὴν δεξιὰν 15 καὶ τοῖς ὁφθαλμοῖς ἐπιθεῖσα οὕτω διάδροχον γενομένην ἀφῆκεν ὡς αὐτὴν ἀποστάξαι τὴν χεῖρα τὸ δάκρυον.

Τὴν οὖν ἐν τοσούτῳ πλούτῳ φιλοσοφίας τοῖς ἐν ἐσχάτῃ 20 ζῶσι πενίᾳ παραπλησίως δακρύουσαν καὶ ὀλοφυρομένην καὶ στενάζουσαν, ποῖος ἀν ἀξίως ἐπαινέσεις λόγος; Οὐ γάρ θερμὸς περὶ τὸν θεὸν ἔρως ἔκεινο τίκτει τὸ δάκρυον, εἰς τὴν θείαν θεωρίαν πυρσεύων τὸν νοῦν καὶ ταῖς ἀκίσι 25 νύττων καὶ εἰς τὴν ἐντεῦθεν κατεπείγων μετάβασιν.

3. Καὶ ἐν τούτοις δὲ διημερεύουσά τε καὶ διανυκτερεύουσα, οὐδὲ τῶν ἀλλων τῆς ἀρετῆς εἰδῶν ἀμελεῖ, ἀλλὰ θεραπεύει μὲν εἰς δύναμιν τοὺς ἀρίστους ἀγωνιστὰς ὃν ἐμνήσθημεν

<sup>1</sup> (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

2, 3 ἡμιθῆτι FPHD : ἡμιθῆτι CqAb ἡμιθνεῖ XS ἡμιθῆτη V ἡμιθῆσι ε || κεχρημένη C χρομένη V || 4 ὑμενοειδὲς (-νω- T) DRES ὑμαινοειδὲς B || τοῖς ομ. A || 5 δαπανηθεισῶν (-θη- E<sup>a</sup>) be : δαπανηθέντων fνDQGAS δανηθέντων W || 6 αὐτὴν ομ. ε || 7 δρῶσαι B || 7-8 οὕτε<sup>1</sup> — πρόσωπον ομ. HT || 8 τὸ ομ. FPCvB || 8-9 καλυπτομένη fνAS κατακαλυπτωμένη E<sup>a</sup> κατακαλυπτωμένη T || 9 μέχρι — κατακαμπτομένη ομ. DG (add. i.m. verisimile 1<sup>a</sup> m.) W || δὲ<sup>1</sup>] τε HCXAS || κατακαμπτομένη] κατακαλυπτωμένη (-πτο- E<sup>ρ</sup>) ε || 9-10 λεπτὰ — φθεγγομένη] add. i.m. fort. 1<sup>a</sup> m. F || 10-11 καὶ ταῦτα] τὰ λεγόμενα XS || 11 προσφέρουσα HDQR || πολλάκις γάρ] πολλὰ γάρ πολλάκις V || τὴν δεξιὰν λαβοῦσα ~ q || 14 πλούτῳ] πλήθει

2. Pour nourriture, elle a des lentilles bouillies. Et elle endure tout ce labeur avec un corps squelettique et à demi-mort. Sa peau très mince, comme une pellicule, recouvre des os fragiles, car les pénitences ont épuisé sa graisse et ses muscles. Exposée à la vue de tous ceux qui veulent la voir, hommes et femmes, elle ne voit personne et ne montre son visage à personne, mais elle est rigoureusement couverte de son voile et reste pliée jusqu'aux genoux. Elle laisse entendre des sons frêles et imperceptibles, s'exprimant toujours à travers des larmes. Souvent, en effet, elle m'a pris la main, l'a posée sur ses yeux et me l'a rendue si mouillée que les larmes dégouttaient de ma main.

Dès lors, cette femme si riche de philosophie, qui pleure, se lamente et gémit comme ces gens qui vivent dans une pauvreté extrême, en quels termes pourrait-on dignement la louer ? Car c'est l'ardent amour de Dieu qui fait naître ces larmes, quand il embrase l'esprit pour la contemplation divine, quand il le pique de ses aiguillons et le presse de quitter la vie d'ici-bas.

Hospitalité et bienfaisance 3. Passant ses jours et ses nuits dans ces dispositions, elle ne se désintéresse pas non plus des autres formes de vertu, mais elle s'occupe autant qu'elle le peut de ces vaillants combattants dont nous avons fait mémoire comme de ceux que nous n'avons pas cités.

W || ἐσχάτοις V || 15 πενίαν B || 16 στενάζουσαν DQbe : στένουσαν fVGAS κλαίουσαν X στένουσαν W || 17 περὶ παρὰ D || ἔρθις V || 18 θείαν ομ. X || πυρσεύον W || ἀκίσι PDDE : ἀκτῖσι FHCvqARTS || 19 κατεπήγων C κατέπειγον V || μετάστασιν ε.

3, 1 ἐν ομ. W || δὲ ομ. Cq || νυκτερεύουσα PCX || 3 ἀγωνιστὰς ομ. V

καὶ οὓς παρελίπομεν. Θεραπεύει δὲ καὶ τοὺς πρὸς αὐτὴν  
5 ἀφικενουμένους, κατάγεσθαι μὲν παρὰ τῷ τῆς κώμης ποικένι  
κελεύουσα, αὐτῇ δὲ τὰς χρείας ἀπάσας ἐκπέμπουσα.  
Πρόκειται γὰρ αὐτῇ τὰ τῆς μητρὸς καὶ τῶν ἀδελφῶν εἰς  
10 δαπάνην, τὴν δι' αὐτῆς εὐλογίαν καρπούμενα. Κάμοι δὲ  
εἰς ἔκεινο τὸ μέρος ἀφικενουμένῳ — τὸ νότιον δὲ τῆς  
15 ἡμετέρας χώρας ἐστί — καὶ ἄρτους καὶ ὄπωρας καὶ τὸν  
διάδροχον πέμπει φακόν.

4. Ἀλλὰ μέχρι πότε μηκύνω καὶ ταύτης τὴν ἀρετὴν  
ἀπασαν διηγεῖσθαι φιλονεικῶν, δέον καὶ τῶν ἄλλων εἰς μέσον  
προτιθέναι τὸν βίον αἱ καὶ ταύτην κάκείνας, ὃν πρόσθεν  
ἐμνήσθημεν, ἐμμήσαντο; Πολλαὶ γὰρ καὶ ἄλλαι, αἱ μὲν  
5 τὸν μοναδικὸν ἡσπάσαντο βίον, αἱ δὲ τὴν μετὰ πλειόνων  
ἡγάπτησαν πολιτείαν ὡς καὶ πεντήκοντα καὶ διακοσίας  
καὶ πλείους καὶ ἑλάττους κατὰ ταῦτὸν βιοτεύειν, μιᾶς  
ἀνεχομένας τροφῆς, ἐπὶ ψιάθων μόνον καθεύδειν αἴρουμένας  
D καὶ τὰς μὲν χεῖρας ἀπονεμούσας ἐρίῳ, ὕμνοις δὲ τὴν γλῶτταν  
10 ἀφιερούσας.

5. Μυρία δὲ τοιαῦτα καὶ ἀριθμὸν νικῶντα φιλοσοφίας  
ἐστὶ φροντιστήρια οὐκ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ μόνον, ἀλλὰ καὶ  
κατὰ πᾶσαν τὴν ἔω. Πλήρης δὲ τούτων καὶ Παλαιστίνη  
καὶ Αἴγυπτος καὶ Ἄσια καὶ Πόντος καὶ Εὐρώπη πᾶσα.

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

4 καὶ οὓς παρελίπομεν (-λει- HDQGE<sup>ρ</sup>)] καὶ οὓς παρελείπαμεν  
FP (add. i.m. P<sup>1</sup>) C καὶ οὓς παρελείπωμεν VE<sup>α·ε</sup>T || 6 χρείας ἀπάσας]  
ἀπάσας θεραπείας A || 7 πρόκεινται D || γὰρ] δὲ Dbe || αὐτὰ bE<sup>α·ε</sup>T ||  
8 δι<sup>τ</sup>] δὲ H || καρπούμενοι V || κάμοι FHCXS] || 9 ἀφικενουμένου  
F<sup>α·ε</sup>HCSX || 11 πέμπτη V παρέχει e.

4, 1 μέχρι + καὶ V || μηκύνω] μιαύνω C μηκύνων XS μηρίνω  
W || καὶ om. XS || 2 πάσαν be || διηγήσασθαι C || φιλονεικῶ S || δέον —  
ἄλλων BTS : καὶ τῶν ἄλλων fvDGARE καὶ τῶν ἄλλων δέον ~ Q  
καὶ τῶν ἄλλων δὲ ὅν W || 3 τιθέναι V προθῆναι We || 4 ἐμνήσθην  
VbS || αἱ om. H || 5 βίον ἡσπάσαντο ~ W || 6 καὶ<sup>1</sup> om. be || 7 ἑλάττω  
X || κατὰ ταῦτὸν] κατατωτῶν V || 8 ἀνεχομέναι be || τροφῆς+καὶ  
V || μόνων FvDGWAR || αἴρουμέναι be || 9 ἀπονεμούσας ἐρίῳ]  
ἀπονήθουσας (-νι- T) ἔριον e.

Elle s'occupe aussi des personnes qui viennent la voir, les fait loger chez le pasteur de son village, en faisant porter elle-même tout ce qui est nécessaire. Elle dispose en effet pour ses dépenses de la fortune de sa mère et de ses frères, sur laquelle elle attire les bénédictions. Et à moi-même, quand je vais dans cette région qui est au sud de notre pays<sup>1</sup>, elle m'envoie du pain, des fruits, des lentilles bouillies.

4. Mais jusques à quand vais-je  
Monastères féminins m'étendre pour essayer de raconter  
en Syrie toute la vertu de cette femme, alors

qu'il me faudrait aussi faire bonne place à la vie des autres femmes qui ont imité Domnina et celles dont j'ai parlé plus haut ? Car il en est encore beaucoup d'autres qui ont embrassé la vie solitaire ou qui ont mené avec amour la vie commune jusqu'à être deux cent cinquante environ à vivre de la même manière, prenant toutes une même nourriture, ne voulant coucher que sur des nattes, employant leurs mains à filer et consacrant leurs langues à chanter des hymnes<sup>1</sup>.

5. Telles sont les innombrables Conclusion retraites philosophiques qu'on se découragerait à vouloir dénombrer, non seulement dans notre région, mais encore dans tout l'Orient. La Palestine en est remplie, ainsi que l'Égypte, l'Asie, le Pont, l'Europe

5, 2 ἡμετέρᾳ+δὲ RS || 3 πλήρεις FHb || παλαιστίνῃ F παλαιστήνῃ  
A || 4 εὐρώπῃ V

§ 3 1. Cette indication ne permet pas de situer plus précisément en Cyrrhestique le village de Domnina.

§ 4 1. Il est regrettable que Théodoret soit si sobre d'informations sur les couvents de femmes ; cf. ci-dessus, IX, 12, 4, n. *ad loc.* — On notera son insistance sur la vie commune et le travail manuel ; cf. *MST* § 164.

5 'Εξ οὗ γάρ δεσπότης Χριστὸς τὴν παρθενίαν ἐτίμησεν  
ὑπὸ παρθένου τεχθείς, τοὺς τῆς παρθενίας λειμῶνας ἡ  
φύσις ἔβλαστησε καὶ τὰ εὐώδη ταῦτα καὶ ἀμάραντα ἀνθη  
προσφέρει τῷ ποιητῇ, οὐκ εἰς ἄρρεν καὶ θῆλυ τὴν ἀρετὴν  
διακρίνουσα, οὐδὲ εἰς δύο διαφορὰς τὴν φιλοσοφίαν μερί-  
ζουσα· σωμάτων γάρ, ἀλλ' οὐ ψυχῶν τὸ διάφορον. «Ἐν  
γάρ Χριστῷ Ἰησοῦ, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, οὐκ ἔνι  
ἄρσεν καὶ θῆλυ»<sup>a</sup> μία δὲ καὶ ἀνδράσι καὶ γυναιξὶ κεχο-  
1496A ρήγηται πίστις· «Εἷς γάρ κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα,  
εἰς θεὸς καὶ πατήρ πάντων, δὲ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων,  
15 καὶ ἐν πᾶσιν ἡμῖν<sup>b</sup>». Μίαν δὲ καὶ βασιλείαν οὐρανῶν δὲ  
ἀγωνιθέτης τοῖς νικηφόροις προτέθηκεν, ἀθλον τοῦτο  
κοινὸν τοῖς ἀγῶσιν δρίσας.

6. Πολλαὶ τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ ἀνδρῶν εἰσὶ καὶ γυναικῶν  
εὐσεβείας παλαιστραι οὐ παρ' ἡμῖν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν  
Συρίᾳ πάσῃ καὶ Παλαιστίνῃ καὶ Κιλικίᾳ καὶ ἐν τῇ μέσῃ  
τῶν ποταμῶν. 'Ἐν Αἰγύπτῳ δέ φασι καὶ ἀνὰ πέντε χιλιάδας  
5 ἀνδρῶν ἔχειν ἔνια φροντιστήρια ἐργαζομένων καὶ μεταξὺ  
τῶν δεσπότην ἀνυμνούντων, καὶ οὐ μόνον τὴν ἀναγκαῖαν  
ἐκ τῶν ἔργων ποριζομένων τροφήν, ἀλλὰ καὶ ξένοις ἀφικνου-  
B μένοις καὶ πενομένοις ἐπικουρούντων.

5 a. Gal. 3, 28      b. Éphés. 4, 5-6

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7 ἀνθει V || 9 διακρίνουσαν T || τὴν om. W || 9-10 μερίζουσαν T ||  
10 γάρ om. W || 12 ἄρρεν HW ἄρρεν COG || δὲ] γάρ W || καὶ<sup>c</sup> om.  
X || 12-13 κεχωρήγειται PC κεχωρήγηται HT κεχώρισται V || 13 εἰς — πίστις] om. V εἰς γάρ κύριος πίστις μία ~ b || 14 δ — πάντων<sup>d</sup>] om. H δ ἐπὶ πάντων V δ ἐπὶ πάντων καὶ ἐπὶ πάντων D || 15 ἡμῖν + καὶ ἐν ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ  
χριστοῦ XS || δ om. DS || 16 ἐπαθλον D.

8, 1 εἰσι om. VW || καὶ γυναικῶν εἰσιν ~ b || 2 ἐν om. D || 3 πᾶσι

entièr. En effet, depuis le jour où le Christ, notre Maître, a honoré la virginité en naissant d'une Vierge, la nature a fait pousser des prairies virginales et offre au Créateur le parfum de fleurs incorruptibles, sans distinguer entre la vertu masculine et la vertu féminine, sans diviser non plus la philosophie en deux catégories, car la différence tient aux corps et non aux âmes<sup>1</sup>. «En effet, dans le Christ Jésus, selon le divin Apôtre, il n'y a plus ni mâle ni femme<sup>a</sup>.» Une seule foi a été donnée aux hommes et aux femmes. «Un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême. Un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, partout et en nous tous<sup>b</sup>.» C'est un seul royaume des cieux que l'agonothète a proposé aux vainqueurs, ayant fixé cela comme commune récompense des combats.

6. Par conséquent, nombreuses sont, comme je l'ai dit, les pieuses palestres d'hommes et de femmes, non seulement chez nous, mais encore dans toute la Syrie, en Palestine, en Cilicie, en Mésopotamie. On dit aussi qu'en Égypte il y a quelques phrontistères qui comptent chacun cinq mille hommes qui travaillent tout en louant le Maître ; leurs travaux ne leur procurent pas seulement la nourriture nécessaire, mais également de quoi rendre service aux hôtes qui arrivent et qui sont dans le besoin<sup>1</sup>.

V || καὶ<sup>c</sup> + ἐν beS || παλεστίνῃ F || ἐν om. beS || 4 δέ om. T || καὶ om.  
W || 5 καὶ om. V || 6 τὸν] τῶν T || ὑμνούντων Dqbe || μόνων V.

§ 5 1. Ce passage met en évidence l'importance que Théodoret attache à la virginité consacrée dans la société chrétienne ; cf. *MST* § 211.

§ 6 1. Cf., par exemple, les cinq mille ascètes de la montagne de Nitrie (*Hist. Laus.*, 7, 2). Étant donné les limites que Théodoret s'était fixées dans la Philothée, il n'avait pas à parler davantage des moines d'Égypte, dont l'*Histoire Ecclésiastique* montre qu'il avait une bonne connaissance (*MST* § 2 et 41).

7. Άλλα πάντα διηγεῖσθαι οὐκ ἔμοι μόνω, ἀλλὰ καὶ πᾶσι συγγραφεῦσιν ἀδύνατον. Εἰ δὲ καὶ δυνατὸν ἦν, παρέλκων εἶναι νομίζω καὶ φιλοτιμίαν οὐδὲν ἔχουσαν κέρδος. Τοῖς γάρ ὅνηστιν τινα δρέπεσθαι βουλομένοις ἀπόχρη καὶ τὰ 5 εἰρημένα παρασχεῖν τὸ ποθούμενον. Τούτου γὰρ εἰνεκα καὶ διαφόρων ἐμνημονεύσαμεν βίων καὶ γυναικῶν διηγήματα τοῖς τῶν ἀνδρῶν προστεθήκαμεν ἵν' ἔχωσι καὶ πρεσβύται 10 καὶ νέοι καὶ γυναικες φιλοσοφίας ἀρχέτυπα, καὶ τὸν καταθύμιον ἔκαστος ἔκματτόμενος βίον ἔχῃ κανόνα τινὰ καὶ γνώμονα τοῦ οἰκείου τὸν ἐν τῷ διηγήματι κείμενον. Καὶ καθάπερ οἱ ζωγράφοι εἰς τὸ ἀρχέτυπον ἀφορῶντες 15 καὶ διφθαλμούς ἀπομιμοῦνται καὶ ῥῖνα καὶ στόμα καὶ παρειάς καὶ ὄτα καὶ μέτωπα καὶ αὐτάς τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ γενείου τὰς τρίχας καὶ πρὸς τούτους καὶ καθέδραν καὶ 20 στάσιν καὶ αὐτὰ μέντοι τῶν διφθαλμῶν τὰ ἡθη, εἴτε χαροποιὰ εἴτε βλοσυρά εἴη, οὕτω προσήκει καὶ τῶν ἐντυγχανόντων ἔκαστον τῇδε τῇ συγγραφῇ βίον τινὰ μιμεῖσθαι προαιρού- 25 μενον πρὸς ἔκεινον δν προαιρεῖται τὸν οἰκεῖον ῥυθμίζειν. Καὶ ὥσπερ οἱ τέκτονες τῇ σπάρτῃ τὰς σανίδας ἀπευθύνοντες, 30 μέχρι τοσούτου τὸ περιττὸν ἀφαιροῦσιν, ἔως ὃν τὸν κανόνα παραθέντες ἵσην γενομένην τὴν σανίδα θεάσωνται, οὕτω δεῖ τὸν ζηλοῦν τινα βίον βουλόμενον ἑαυτῷ τοῦτον ἀντὶ κανόνος παρατιθέναι καὶ τῆς τε κακίας ἀποκόπτειν τὰ περιττὰ καὶ τῆς ἀρετῆς ἀναπληροῦν τὰ ἐλλείποντα. Τούτου 35 γάρ εἰνεκα καὶ τὸν τῆς συγγραφῆς ἀναδεξάμεθα πόνον, 40 ὡφελείας ἀφορμὴν προτιθέντες τοῖς βουλομένοις. Ἀξιῶ

7. Mais il est impossible de tout raconter, aussi bien pour moi que pour quiconque entreprend d'écrire. Même si c'était possible, je crois que ce serait superflu et qu'à vouloir trop faire, on ne gagnerait rien. Pour ceux qui veulent cueillir quelque fruit, ce que j'ai dit suffit déjà à combler leur désir. C'est pour cette raison que nous avons évoqué des vies différentes et ajouté à celles des hommes des histoires qui concernent les femmes, afin que les vieillards, les jeunes gens et les femmes y trouvent les modèles de la philosophie, et que chacun, prenant l'empreinte de la vie qui lui plaît, ait comme règle de conduite personnelle la vie que présente le récit. De même que les peintres qui observent leur modèle, reproduisent les yeux, le nez, la bouche, les joues, les oreilles, le front et même les cheveux et la barbe, et avec cela la position assise ou debout, avec même le regard, avenant ou terrible, ainsi convient-il que chacun des lecteurs de cet ouvrage, qui aura choisi une vie à imiter, règle sa propre vie sur celle qu'il aura choisie. Et de même que les menuisiers rectifient leurs planches avec le cordeau et rabotent tout ce qu'il y a de trop jusqu'à ce que, par comparaison avec le modèle, ils constatent leur égalité, ainsi celui qui désire imiter une vie, doit se l'appliquer en guise de règle, retrancher toute la malice qu'il y a en trop et se remplir de ce qui lui manque en fait de vertu. Si nous nous sommes donné la peine de faire cet ouvrage, c'est pour proposer à ceux qui le désirent un moyen qui

f (= FPHC) v (= XV) Dq (= QGW) Ab (= BR) e (= ET)S

7, 1 ἀλλὰ καὶ πάντα V ἀλλ' ἀπαντα D || μόνον CXQeS || 2 παρέλκων V || 5 ἔνεκα DBS || 6 ἐμνημόνευσα βίον V || διήγημα e || 7 προστεθήκαμεν DB : προστεθείκαμεν FXqARES προτεθείκαμεν (-θη- VT) PHCVT || ἔχουσι D || 8 ἀρχέτυπον A || 9 θύμοιν V || ἔχει PHCVDWAbT || 10 κείμενον+χαρακτῆρα Ab || 11 εἰς om. e || 12 ῥῖνας DW || 14 τοῦ om. W || γενείου FHXVDqS : γενίου PCA πώγωνος b πώγονος (πό- T) e || καὶ<sup>1</sup> om. XS || τούτοις+δὲ XS || καθέδρας e || 15 ἡθη] εἰδὴ X (nota i.m. l.n.p. praeter τὸ) || χαροπὰ FPv χαρωπὰ DA || 17

μιμεῖσθαι τινα βίον ~ X βίον μιμεῖσθαι τινα ~ T || 18 προείρηται V || 19 τῷ σπάρτῃ P τῇ σπάρτῳ H τῷ σπαρτίῳ X τῷ σπαρτίῳ V || 20 τοσούτον V || 21 γενομένην (γενω- V) τὴν σανίδα] τὴν σανίδα X τὴν σανίδα γενομένην ~ A || θεάσονται CVWT || 22 δεῖ A : δὴ fXqbe δεῖ Η δὲ DS || τῶν ζηλοῦν C τῶν ζηλούντων V || βίον τινὰ ~ qA || 23-24 τὸ περιττὸν S || 24 τὰ] ἀττα S || 25 ἔνεκα be || τὸν καὶ ~ T || γραφῆς e || 26 προτιθέντες V προτιθένται D προστιθέντες e

δὲ τοὺς ἐντευξομένους τοῖς ἑτέρων πόνοις ἀπόνως ἐντρυ-  
φῶντας προσευχῇ τοὺς πόνους ἀμείψασθαι.

8. Ἰκετεύω δὲ καὶ τούτους ὅν τὸν βίον συνέγραψα μὴ  
περιῆδεν με πόρρω τῆς πνευματικῆς αὐτῶν χορείας διάγοντα,  
ἀλλ’ ἀνελκύσαι κάτω κείμενον καὶ πρὸς τὸ ὄψος τῆς ἀρετῆς  
ἀναγαγεῖν καὶ τῷ ἴδιῳ χαρῷ συνάψαι ὡς ἂν μὴ μόνον  
5 εὐφημοίην τὸν ἀλλότριον πλοῦτον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς σχοῖνη  
τινὰς ἀφορμάς εὐφημίας, ἔργῳ καὶ λόγῳ καὶ διανοίᾳ  
δοξάζων τὸν σωτήρα τῶν ὅλων, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἡ δόξα  
σὺν τῷ ἀγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας  
τῶν αἰώνων ἀμήν.

f (= FPHC) X (usque ad 8, li. 5 πλοῦτον ἀλ-) VDq (= QGW)  
Ab (= BR) e (= ET)S

27 τοῖς] καὶ τοῖς D.

8, 1 Ἰκετεύω δὲ καὶ om. H || συνεγραψάμην CXS || 2 παριδεῖν  
W || πόρρω om. D || 3 πρὸς] πρὸς καὶ πρὸς V || 3-4 τῆς ἀρετῆς ἀναγαγεῖν]  
αὐτῆς ἀγαγεῖν V || 4 ἴδιῳ om. Dbe || 5 αὐτὸν V || 6 εὐφημίας om. A  
(fort. add. i.m.) || 7 ὅλων+χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν S || ἡ om. VWA || 8

leur soit utile. Je demande aux lecteurs qui sans fatigue profitent du travail des autres, de donner leur prière en échange du travail<sup>11</sup>.

8. Je supplie aussi ceux dont j'ai écrit la vie de ne pas me laisser à l'écart de leur cœur spirituel, mais de m'attirer, moi qui suis ici-bas, de m'entraîner vers le sommet de la vertu et de m'unir à leur propre cœur, afin que je ne me contente pas de louer la richesse d'autrui, mais que j'aie moi-même le moyen de célébrer par mes louanges, en œuvres, en paroles, en pensées, l'universel Sauveur, avec lequel la gloire soit au Père avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

τῷ om. b || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν FHV om. D || 9 τῶν αἰώνων om. FPH ||  
ἀμήν] fort. altera manu Q om. A.

---

§ 7 1. Comparer avec *Thérap.*, Préf., 17 (SC 57, p. 103, 14-16).

## SUR LA CHARITÉ

(XXXI)

### Sigles et abréviations du texte critique

- A = *Prolaton 26*, s. IX (cf. *supra*, t, I, p. 70)  
B = *Mosquensis 209*, s. X (p. 70)  
C = *Coislinianus 83*, s. X (p. 65)  
E = *Marcianus App. II, 21*, s. X (p. 71, 97)  
F = *Pantocrator 54*, s. X (p. 64)  
G = *Scorialensis X III 9*, s. XII-XIII (p. 69, 86)  
H = *Sinaiticus 384*, s. XI (p. 65)  
N = *Dionysiou 146*, s. XV (p. 97, 104)  
P = *Parisinus 1441*, s. XI (p. 65)  
Q = *Vatopedinus 237*, s. XI-XII (p. 69, 86)  
R = *Patmos 340*, s. XII-XIII (p. 70, 94)  
S = ed. Sirmond [= Schulze-Nösselt = PG] (p. 107)  
T = *Parisinus 1597*, s. XII-XIII (p. 71, 97)  
W = *Vindobonensis 109*, s. XIII (p. 69)  
Y = *Atheniensis 277*, s. XV (p. 89)  
Z = *Lavra Γ 93*, s. XIII (p. 90-91)

a = (AZY) f = (FGHP)

b = (BR) q = (QGW)

e = (ETN)

+	= addit	i.r.	= in rasura
~	= transposuit	i. (n.) p.	= legi (non) potest
A <sup>1</sup>	= correxit prima manu A	s.l.	= supra lineam
A <sup>2</sup>	= correxit secunda manu A	s. litt.	= supra litteram (-as)
A <sup>ac</sup>	= A ante correctionem	s.v.	= supra verbum
A <sup>po</sup>	= A post correctionem	vid.	= videtur
i.m.	= in margine	■■■	= litterae erasae

N.B. Dans l'apparat critique, les indications placées entre parenthèses affectent le ms. dont le sigle précède la parenthèse.

Le tiret long indique qu'on doit tenir compte, pour apprécier une variante, des mots intermédiaires ; au contraire, les trois points suspensifs remplacent des mots intermédiaires qui n'interviennent pas comme variantes.

## ΛΑ'. ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΘΕΙΑΣ ΑΓΑΠΗΣ

1497A 1. Ἡλίκοι μὲν οἱ τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, καὶ δσοι καὶ οἰοις στεφάνοις λαμπτρύνονται, σαφῶς διδάσκει τὰ περὶ αὐτῶν συγγραφέντα ἡμῖν διηγήματα. Εἰ γάρ καὶ μὴ πάντας αὐτῶν περιέχει τοὺς ἀθλους, ἀλλ' ἀπόχρη καὶ τὰ ὀλίγα 5 παντὸς τοῦ βίου δεῖξαι τὸν χαρακτῆρα. Καὶ γάρ τὸν χρυσὸν οὐχ ἀπαντα τὸν προσφερόμενον δαπανῶσα ἡ λίθος, ἀλλ' ὀλίγῳ τινὶ προστριβομένῃ δόκιμον ἢ ἀδόκιμον δείκνυσι· καὶ τὸν τοξότην δὲ ὡσαύτως ἔξ ὀλίγων ἀφιεμένων βελῶν καταμάθοι ἀν τις ἀκριβῶς εἴτε ἀριστα τοξεύοι κατὰ σκοπὸν 10 βάλλων, εἴτε ἔξω φέροιτο, τὴν τέχνην οὐκ ἡσκήμενος. Οὕτω καὶ τοὺς ἄλλους τεχνίτας, οἵα μὴ καθ' ἔκαστον λέγω, δυνατὸν διαγνῶναι, καὶ ἀθλητὰς καὶ δρομέας καὶ τραγῳδίας ὑποκριτὰς καὶ κυνηρήτας καὶ ναυπηγούς καὶ 15 ιατρούς καὶ γηπόνους καὶ τοὺς ἄλλους ἀπαξαπλῶς, δσοι τινὰ μεταχειρίζουσι τέχνην· οὐανὴ γάρ ὀλίγη πεῖρα καὶ τῶν ἐπιστημόνων ἐπιδεῖξαι τὴν τέχνην, καὶ τῶν ὄνδρων μόνω χρωμένων ἐλέγξαι τὴν ἀμαθίαν. Ἀπόχρη τοίνυν, ὡς ἔφην, καὶ τὰ ὀλίγα συγγραφέντα τῶν ἔκαστω κατωρ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

*Tit.* λᾶ' περὶ τῆς θείας ἀγάπης FHA : περὶ τῆς θείας ἀγάπης CPGb om. Ω περὶ τῆς θείας ἀγάπης λόγος λᾶ' WZY λόγος περὶ ἀγάπης EN λόγος περὶ ἀγάπης λᾶ' T λόγος περὶ τῆς θείας καὶ ἀγίας ἀγάπης S || ante tit. add. τοῦ αὐτοῦ θεοδωρίτου GET τοῦ αὐτοῦ B τοῦ αὐτοῦ θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου N τοῦ μακαρίου θεοδωρήτου ἐπισκόπου κύρου S.

1, 1 ἡδίκοι E (-λι- E<sup>a</sup> s.v.) || δσοις beS || 2 σοφῶς C || 3 καὶ om. be || 7 προστριβομένη A προσφερομένη e || 8 ἀφιεμένου E (-ων E<sup>a</sup>

## XXXI. SUR LA DIVINE CHARITÉ<sup>1</sup>

1. Comme ils sont grands et nombreux les athlètes de la vertu et quelles couronnes brillent sur leurs têtes<sup>2</sup> ! Les récits que nous leur avons consacrés en sont une bonne preuve. Si leurs combats n'y figurent pas tous, c'est qu'il suffit de quelques-uns pour caractériser toute leur vie<sup>3</sup>. La pierre ne ronge pas complètement l'or qu'on lui soumet, mais en l'attaquant un peu elle indique s'il est pur ou non. De même l'archer : qu'il lance quelques flèches et l'on voit parfaitement s'il tire juste au but ou s'il porte à côté faute d'entraînement. C'est ainsi, pour ne pas les passer tous en revue, qu'on peut apprécier les autres spécialistes, athlètes et coureurs, acteurs tragiques, pilotes, constructeurs de bateaux, médecins, cultivateurs, bref, tous ceux qui exercent un métier. Il suffit en effet d'un simple essai pour prouver la valeur des vrais spécialistes et dénoncer l'incompétence de ceux qui n'en portent que le titre<sup>4</sup>. Il n'est donc besoin, comme je l'ai

s.v.) T || βελῶν ἀφιεμένων ~ a || 9 ἀν τις fa : τις (τις Tρο) άν ~ qe τις b || τοξεύει N || κατά qbEN || σκοποῦ qBS || 10 βάλλοι qbe || 12 καὶ ἀθλητὰς om. a || καὶ<sup>a</sup> om. Z || δρομαῖς HPZYT δρομέους E (-ας E<sup>a</sup> s.v.) || 13-14 καὶ ιατρούς καὶ γηπόνους (-νας B ut vid.) om. f || 14 ἄλλους+καὶ e || 16 ἐπιστημόνων om. e || τῶν<sup>a</sup>] τῷ Ab (τῶν R<sup>a</sup> ut vid.) || 17 μόνον CEN μόνων T || τὴν ἀμαθίαν ἐλέγξαι ~ qbe

§ 1 1. Cf. MST § 54-58.

2. Cf. H. Ph., Prol., 1 ; MST § 32 et 202 s.

3. Idée déjà exprimée dans le Prologue (8-9) et la conclusion (XXX, 7) de l'*Histoire Philothée*.

4. Cette accumulation d'exemples rappelle les comparaisons

- θωμένων, πᾶσαν διδάξαι τὴν τοῦ βίου προαίρεσιν. Προσήκει  
 20 δὲ ἡμᾶς ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐρευνῆσαι, καὶ ζητῆσαι, καὶ  
 κατακαθεῖν ἀκριβῶς πόθεν ὅρμωμενοι τήνδε τὴν πολιτείαν  
 ἡσπάσαντο, καὶ ποίοις χρώμενοι λογισμοῖς αὐτὴν κατέλαβον  
 τῆς φιλοσοφίας τὴν κορυφήν · ὅτι γάρ οὐ τῇ ὁρμῇ θαρροῦντες  
 τοῦ σώματος, τῶν ὑπέρ τὴν φύσιν τὴν ἀνθρωπίαν ἡράσθησαν,  
 25 καὶ τοὺς ταύτη κειμένους ὑπερένθησαν ὅρους, καὶ τὰ παγέντα  
 τοῖς τῆς εὐσεβείας ἀγωνισταῖς ὑπερεπήδησαν σκάμματα,  
 σαφῆς δὲ πεῖρα διδάσκαλος.
- c 2. Οὐδεὶς γάρ τῶν τῆς φιλοσοφίας ταύτης ἀμοίρων τὴν  
 τούτων καρτερίαν ἐπεδείξατο πώποτε. Εἰ γάρ καὶ νίφονται  
 ποιμένες, ἀλλ’ οὐκ ἀεί · καὶ ἄντροις γάρ χρῶνται, καὶ εἰς  
 τὰς οἰκίας ἐπανίλασι, καὶ ὑποδήμασι δὲ τοὺς πόδας καλύ-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S  
 19 διδάξαι] δεῖξαι C<sup>ac</sup> || 24 τῶν] τὸν ZY || 25 κειμένους] ἡσημένους  
 W || δρους] νόμους abeS || 27 σαφῶς E (-ῆ- E<sup>s</sup> s.v.) TN || διδάσκει ε.  
 2, 1 ταύτης om. A (rest. s.v. A<sup>1</sup> ut vid.) b e || 2 ἐπιδείξατο  
 W || νίφωνται C add. i.m. βρέχονται CP || 3 ante καὶ<sup>1</sup> add. i.m.  
 σπηλαῖοις P || 4 ἐπανίλασι faNS ἐπανίστων ET || δὲ om. qZY

des *Discours sur la Providence ou de la Thérapeutique* (II, 1-2 ; III, 1 ; V, 1-3 ; VI, 1-2), et montre ici que la vie ascétique est un «art» qui s'apprend par la pratique en s'exerçant sous la conduite d'un maître ; cf. *MST* § 217.

5. Dans le vocabulaire stoïcien, le mot προαίρεσις apparaît à partir d'Épictète pour désigner l'option première dont dépendent par la suite toutes les autres décisions de l'homme, l'attitude fondamentale de la personnalité morale ; cf. POHLENZ, *Stoa*, II, p. 114-120 ; la προαίρεσις peut arriver ainsi à désigner l'homme intérieur ; cf. DRAGUET, «L'*Hist. Laus.*», p. 340, n° 45 (distinction entre προαίρεσις et πρόθεσις).

6. La progression est sensible : l'association ἐρευνᾶν - ζητεῖν est familière à Platon, ainsi que l'opposition ou le rapport avec μανθάνειν (cf. DES PLACES, *Lexique*, s.v.).

7. L'ὄρμη représente l'instinct, πρώτη ψυχῆς κίνησις, chez les stoïciens (SVF, IV, p. 105, s.v. ; cf. POHLENZ, *Stoa*, I, p. 174 s.), mais précisément Théodore va montrer que cette ὄρμη vient non

dit, que de quelques lignes sur les belles actions de chacun d'eux pour donner une vue d'ensemble de leur projet de vie<sup>5</sup>. Il nous appartient désormais de nous demander, de rechercher, de saisir exactement<sup>6</sup> où ils ont trouvé l'impulsion qui leur a fait adopter ce genre de vie, avec quels principes ils sont arrivés au sommet de la philosophie<sup>7</sup>. Car ce n'est pas en mettant leur confiance dans leurs forces physiques qu'ils ont pu aimer ce qui dépasse la nature humaine, transcender les bornes qui lui ont été imposées et franchir les limites fixées aux athlètes de la religion<sup>8</sup>. C'est l'enseignement évident de l'expérience.

2. En effet, personne, en dehors Un défi à la nature des adeptes de cette philosophie, n'a jamais pu donner un exemple de leur endurance<sup>1</sup>. Même si les bergers sont exposés à la neige, ce n'est pas continuellement : ils utilisent les cavernes et retournent chez eux se reposer, se mettent des chaussures aux pieds et

de la nature, mais de la charité divine ; les λογισμοί sont les mouvements intérieurs, bons ou mauvais (chez Évagre, les péchés capitaux ; cf. DRAGUET, p. 344, n° 55) : Dieu inspire l'amour, mais il appartient à l'homme d'ordonner rationnellement sa vie. Sur la «vraie philosophie», cf. *MST* § 214 s.

8. Bien que les deux leçons soient réparties également dans la tradition manuscrite, δρους (les bornes) est préférable à νόμους (les lois) ; δρους est attesté dans la même expression plus loin, au § 4, 3 : ὑπερβῆνται τοὺς τῆς φύσεως ... δρους, et au § 17, 25 : τοῦ γήρους ὑπερένθη τοὺς δρους (cf. aussi § 11, 27-28 : τοῖς σοῖς δρους ἔμμενεν) ; cf. *Discours sur la Prov.*, VIII, PG 83, 697 D (trad. Azéma, p. 260) : φύσεως δρους μηδὲ ὑβρίσῃ ; en outre, δρους s'impose parce qu'il est en rapport avec σκάμματα qui suit. Sur l'expression proverbiale, «ne pas dépasser (ou déplacer) les bornes», cf. *Thérap.*, V, 4 et la note ; sur le sens du dépassement dans la vie spirituelle, *MST* § 32 et 203.

§ 2 1. La même expression est reprise dans la conclusion du § 3 : il s'agit moins d'opposer les moines aux «philosophes du dehors» (*MST* § 61) que de les distinguer même de la masse des chrétiens.

5 ππουσι, καὶ ἐσθήμασι θερμοτέροις τὰ ἄλλα μέρη τοῦ σώματος περιβάλλουσι· καὶ δίς, καὶ τρὶς τῆς ἡμέρας, τάχα δὲ καὶ τετράκις τροφῆς ἀπολαύουσι. Καὶ κρεοφαγία δὲ καὶ οἰνοποσία πάσης ἐσχάρας ἀμεινον διαθερμαίνει τὰ σώματα·  
 1500A δταν γάρ ἡ τοιαύτη τροφὴ τὴν ἀλλοίωσιν δέξηται, καὶ οἶνον 10 ἥθιμῷ τινι διακριθεῖσα, καὶ τὸ ἥπαρ καταλαβοῦσα, τὴν εἰς αἷμα μεταβολὴν ὑπομείνῃ, χωρεῖ μὲν εἰς τὴν καρδίαν διὰ τῆς κοιλῆς φλεβός· ἐκθερμανθεῖσα δέ, ἔκειθεν, οἶνον διὰ τινῶν ὀχετῶν τῶν διεσπαρμένων φλεβῶν, εἰς ἀπαντα διατρέχει τὰ τοῦ σώματος μόρια· οὐδὲ δὲ ἀντίκηται, οὐκ 15 ἄρδει μόνον, ἀλλὰ καὶ πυρὸς δίκην ἐκθερμαίνει, καὶ τῶν μαλακῶν ἴματίων ἀμεινον περιβάλπει τὸ σῶμα. Οὐ γάρ, ὡς τινες ὑπολαμβάνουσι, χιτῶνες καὶ ἀμπετοχόναι καὶ ἐφεστρόδες τῷ σώματι τὸ θάλπος παρέχουσιν· ἡ γάρ ἀν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἐθέρμαναν, οἵς ἀν ἐπέλασαν· ἀλλ’ οὐδεὶς 20 ἐθεάσατο πώποτε ξύλον ἢ λίθον θερμότερον ὑπὸ ἴματίων γεγενημένον. Οὐκοῦν οὐδὲ τῷ σώματι ταῦτα παρέχει τὴν Β θέρμην· ἀλλὰ τοῦ σώματος ταῦτα φυλάττει τὴν θέρμην· καὶ ἀπείργει μὲν τοῦ ψυχροῦ ἀέρος τὴν προσβολὴν· ὑποδε- χόμενα δὲ τοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξιόντας ἀτμούς, καὶ 25 θερμαίνεται τούτοις, καὶ θερμότερα προσβάλλει τῷ σώματι. Καὶ μάρτυς ἡ πεῖρα· ψυχρῷ γάρ πολλάκις τῇ αἰλίῃ προσ- βαλόντες, τῇ τοῦ σώματος ὅμιλᾳ θερμήν τὴν πρὸ βραχέος ψυχρὸν ἀποτελοῦμεν στρωμνήν. Οὐκοῦν ἡ τροφὴ παντὸς

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 τᾶλλα F τᾶλλα C τᾶλλα H τ' ἄλλα P || 7 καὶ<sup>1</sup> om. AZ || κρεωφαγία F (-ο- F<sup>2</sup>) qR κρεφαγία B (-ω- B<sup>3</sup> s.v.) κριφαγεία E (-εο- E<sup>4</sup> s.v.) κρειφαγεία T || δὲ om. H || 8 ἀμεινον] μείζων W || 9 γάρ] δὲ q || τοιαύτη] τοιάδε fQET || 10 ἥθιμῷ] ίθιμῷ HaBE (ἡ- E<sup>5</sup> s.v.) S ίσθιμῷ R ῥυθιμῷ T || 11 μηταβολὴν (τ s.v.) R || 12 κύλης E (-οι- E<sup>6</sup> s.v.) || ἐκθερμαθεῖσα HR (-ν- R<sup>7</sup> s.v.) || 13 ὀχετῶν BET || τῶν om. T || διεσπερμένων N || εἰς ἀπαντα iter. T || 14 μωρια E (-ο- E<sup>8</sup> s.v.) || 15 ἄρδη E (-ει- E<sup>9</sup> s.v.) T || 17 ἀμπετοχόναι E (-ό- E<sup>10</sup> s.v.) || 18 ἐφιστρόδες E (-ε- E<sup>11</sup> s.v.) || τὸ θάλπος] τὴν θέρμην abeS || η] ἡ FRN || 19 ἐθέρμανων CT || ἐπέλασεν BE || 20 πώποτε om. C || ξύλον] ἡ ξύλον RS || ἴματίου C || 21-22 τὴν (om. B) θέρμην

s'enveloppent le reste du corps de vêtements bien chauds ; ils mangent deux fois, trois fois, et peut-être même quatre fois par jour ; un morceau de viande, un coup de vin leur réchauffent le corps mieux que n'importe quelle flambée. En effet, lorsque cette nourriture subit sa transformation, écrasée comme par une passoire, et arrivée au foie où elle se change en sang, elle entre dans le cœur par la veine cave, puis, une fois réchauffée, sort de là, et à travers le réseau des veines qui sont comme des canaux, elle se répand dans toutes les parties du corps ; elle ne fait pas qu'irriguer les points qu'elle atteint, mais elle réchauffe comme le feu et entretient la chaleur du corps mieux que les vêtements moelleux<sup>2</sup>. Ce ne sont pas, en effet, comme on se l'imagine, les tuniques, les robes et les manteaux qui fournissent la chaleur au corps ; sinon, en les étendant sur des bûches ou des pierres, on les réchaufferait ; mais personne n'a jamais vu une bûche ou une pierre devenir plus chaude sous des vêtements. Par conséquent, ils ne fournissent pas non plus au corps sa chaleur, mais ils la lui conservent. Ils protègent des rigueurs du froid et, absorbant les vapeurs qui se dégagent du corps, ils s'en réchauffent et se conservent plus chauds sur le corps. L'expérience le prouve : souvent, en effet, quand nous nous mettons dans un lit glacé, par le contact de notre corps nous avons vite fait de réchauffer notre couche qui était

παρέχει ~ F<sup>3</sup> (vide 21-23) B || 21-23 τὴν — ψυχροῦ om. F (rest. F<sup>4</sup> i.m.) || 26 πεῖρα CAY || ψυχρὰ Cbe || καλνη] -λι- i.r. C || 26-27 προσβάλλοντες WbeS || 27 βραχέως CHPQG || 28 ψυχραν+πλέον P

2. Mêmes développements dans les *Disc. sur la Providence*, III, PG 83, 593 A - 596 A et 604 D - 605 A (p. 140 s. et 151) ; sur les connaissances médicales de Théodore, cf. *MST* § 90. — La tradition manuscrite se partage entre τὸ θάλπος et τὴν θέρμην (l. 18) : cette dernière leçon peut avoir été provoquée par le verbe ἐθέρμαναν à la ligne suivante, mais τὸ θάλπος, qui se trouve dans une explicative introduite par γάρ et commente le verbe περιθάλπει employé quelques lignes plus haut, répond mieux au contexte, car il s'agit moins de la chaleur dégagée par le corps que de celle qui lui vient de l'extérieur.

ίματίου πλέον διαθερμαίνει τὸ σῶμα · οἱ δὲ ταύτης εἰς  
 30 κόρον μεταλαμβάνοντες, ἔρυμα ἔχουσιν ἀρκοῦν πρὸς τὴν  
 τοῦ κρυμμοῦ προσδιολήν. Καθοπλίζουσι γὰρ ταύτη τὸ σῶμα,  
 καὶ ἀντέχειν πρὸς τὴν τοιαύτην τοῦ ἔτους παρασκευάζουσιν  
 ὥραν. Οἱ δὲ μήτε σιτίων, μήτε ποτῶν καθ' ἐκάστην ἀπο-  
 C 35 λαύοντες ἡμέραν, καὶ ἡγίκα δ' ἀν ἀπολαύσωσιν, οὐ τὸν  
 κόρον ἀναμένοντες, ἀλλὰ τὴν ὅρεξιν ἀκμάζουσαν χαλι-  
 νοῦντες, καὶ μεταλαμβάνοντες οὐ τῶν θερμᾶναι δυναμένων  
 τὸ σῶμα, ἀλλ' ἡ ποηφαγοῦντες τοῖς ἀλόγοις παραπλησίως,  
 ἢ διαβρόχοις ὁσπρίοις χρώμενοι μόνοις, ποιῶν ἀν ἐκ τῆς  
 τοιαύτης τροφῆς ἀρύσαιντο θάλπος; πόση δ' ἀν ἐντεῦθεν,  
 40 ἢ ποία λιβάς αἴματος γένοιτο;

3. Κατ' οὐδὲν τοίνυν ἔσικε τὰ τῶν ἄλλων τοῖς τούτων  
 ἐπιτηδεύμασιν. Οὕτε γὰρ ἑσθῆς ἢ αὐτὴ τούτων κάκείνων ·  
 τραχυτάτη γὰρ αὔτη, καὶ ἡκιστα θερμᾶναι δυναμένη ·  
 οὔτε τροφὴ ὄμοια, ἀλλ' ἐναντία ἐκ διαμέτρου. Ποιμέσι  
 5 μὲν γὰρ καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς τοιούτοις, τροφῆς καιρὸς  
 ἀπας καιρός · τῇ ὅρεξι γὰρ ὅριζονται τὸν καιρόν, καὶν  
 ἔωθεν ἢ πείνη προσδάλη, παραυτίκα προσφέρουσι τὴν  
 D τροφήν · καὶ προσφέρουσιν διτὶ ἀν τύχη · οὐ γὰρ ὥρισται  
 10 τοῦτο μὲν ἑσθίειν, ἔκεινο δὲ ἡκιστα, ἀλλὰ πάντων ὃν ἀν  
 ἐθέλωσιν, ἀδεῶς ἀπολαύσουσιν. Ἐνταῦθα δὲ καὶ ἡμέραι καὶ  
 καιροὶ καὶ εἰδὴ τροφῆς καὶ μέτρα, καὶ κόρος ταύτης κεχω-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

29 πλέον οι. H || 30 ἔρισμα W || 31 κρυμμοῦ ε || 32 ἔτους] ἀέρος  
 H || 34 ἡμέραν] τὴν ἡμέραν aS || ἀπολαύσωσιν qAZ : ἀπολαύσουσι(v)  
 fYBeS ἀπολαύσωσιν R || 35 ἀλλὰ+καὶ q || 36 θερμᾶναι (-αι i.r. C)  
 fAYBS || 38, ὁσπρέοις q || μόνοις οι. A (rest. A<sup>2</sup> i.m.) Re || 39  
 ἀρύσαιντο (-ρρ- E)] ἀροίσαντο C ἀρύσαιτο T.

3, I τοίνυν] οὖν q || 2 ἡ οι. W || 3 θερμᾶναι fANS θερμαίνειν  
 q || 5 μὲν οι. Qe || καιρὸς οι. A || 6 καιρός οι. CB || κάν] καὶ HQG || 7  
 πείνη (πτ- C) fe : πείνα QGAZ πείνα WYBR (-νη R<sup>1</sup> s.v.) || προσδάλη  
 FCPq (-η Gr.e.) AZB : προσδάλει H προσδάλη YReS || παρα-  
 τίκα]+καὶ ε || 8 καὶ προσφέρουσιν οι. Ze || τύχοι ε || 9 τοῦτο μὲν]  
 τούτων ὃν E (-τον ὃν E<sup>2</sup>) || ἔκεινος T || 10 ἀδεῶς οι. A || ἀπολαύσιν

glaciale. La nourriture réchauffe donc le corps mieux que  
 n'importe quel vêtement, et si l'on mange bien à sa faim,  
 on s'assure une bonne protection contre les rigueurs de  
 la saison froide, car on arme ainsi son corps et on est en  
 mesure de faire face à cette période de l'année. Mais les  
 gens qui, tous les jours, s'abstiennent de manger et de boire  
 ou bien qui, s'il leur arrive de le faire, ne mangent pas  
 leur content et freinent au contraire la vigueur de leur  
 appétit en prenant des choses qui ne peuvent pas réchauffer  
 leur corps, mais mangent de l'herbe comme les animaux  
 ou ne consomment que des légumes cuits à l'eau<sup>3</sup>, quelle  
 chaleur peuvent-ils tirer d'un pareil régime ? quelle  
 quantité, quelle goutte de sang pourrait en sortir ?

3. Autant dire que leur genre de vie ne ressemble en  
 rien à celui des autres hommes. En effet, ni leur vêtement  
 n'est le même que le leur, puisqu'il est très rude et inca-  
 pable de les réchauffer le moins du monde ; ni leur nourri-  
 ture n'est pareille, mais tout à l'opposé. Pour les bergers,  
 par exemple, et tous leurs pareils, tout moment est bon  
 pour manger : puisque c'est leur appétit qui en détermine  
 le moment, si la faim les prend dès le matin, ils se mettent  
 aussitôt à manger, et ce qui s'offre à eux, car il ne leur a  
 pas été fixé de manger, ceci et pas du tout cela, mais ils  
 prennent librement de tout ce qu'ils veulent. Là, au  
 contraire, des jours, des heures, un genre de nourriture,  
 des portions, et pas question de se rassasier. Et donc

be || ἡμέρα Be || 11 εἰδη] ἥδη T || τροφῆς] τῆς τροφῆς HYS || κόρος]  
 καιρὸς be

3. Théodore insiste sur l'importance d'une discipline dans  
 l'alimentation et le sommeil et, avec la tradition socratique (PLATON,  
*Phèdre*, 240 c), il dénonce en toutes choses le danger de la satiété  
 (κόρος) ; cf. MST § 140, 160 s.

ρισμένος. Μηδεὶς τοίνυν ἡμῖν τῶν μεμψιμοίρων, γηπόνους καὶ ποιμένας καὶ ναύτας προφέρων εἰς μέσον, σμικρύνειν ἐπιχειρείτω τῶν μεγίστων τούτων ἀθλητῶν τοὺς ἀγῶνας.  
 15 "Ο τε γάρ γηπόνος, μεθ' ἡμέραν κάμνων, οἴκοι θεραπεύεται νύκτωρ, πᾶσαν αὐτῷ θεραπείαν τῆς ὁμοζύγου ποριζούσσης. Καὶ δὲ ποιμὴν δὲ ὠσαύτως μεταλαχχάνει πάντων ἔκεινων, ὃν προειρήκαμεν · δὲ ναύτης δέχεται μὲν τὴν ἀκτῖνα κατὰ τοῦ σώματος, ἀλλὰ τὴν ἀπὸ τῶν ὑδάτων θεραπείαν  
 20 προσφέρει τῷ σώματι · ἐπινήχεται γάρ δύσιν βούλεται,  
 1501A καὶ τῇ φλογὶ τῆς ἀκτῖνος ἀλεξιφρόμακον προσφέρει τὴν τῶν ὑδάτων ψυχρότητα. Οὗτοι δὲ θεραπείας μὲν οὐδεμιᾶς παρ' οὐδενὸς ἀπολαύουσιν. Οὐ γάρ συνοικοῦσι γυναικες, αἱ τοῖς ἀνδράσι παντοδαπτήν μηχανῶνται παραψυχήν. Οὔτε  
 25 δὲ τῆς ἀκτῖνος θερμότερον προσβαλλούσσης, τὴν ἀπὸ τῶν ὑδάτων ψυχαγωγίαν προσφέρονται · οὔτε χειμῶνος ὥρᾳ τὴν τροφὴν ἀντιτάττουσι τῷ κρυμῷ, οὔτε τῆς νυκτὸς τὴν ἀνάπταυλαν, οἷόν τι φάρμακον, τοῖς μεθημεριοῖς προσφέρουσι πόνοις · καὶ μείζους γάρ καὶ πλείους οἱ ταύτης τῶν ἐν ἡμέρᾳ γιγνομένων ἕδρωτων. Ἐν ταύτῃ γάρ, καὶ τὴν πρὸς τὸν ὄπον ἀναδέχονται πάλην, καὶ τῆς γλυκείας ἔκείνης οὐκ ἀνέχονται ἡττης · ἀλλὰ τῆς ἡδίστης περιγίνονται τυραννίδος, καὶ πανύγχιοι διατελοῦσι τὸν δεσπότην  
 30 8 οὐδεὶς τοίνυν τῶν ἔξω τῆς τούτων φιλοσοφίας,  
 35 τὴν τούτων ἐπιδέδειται καρτερίαν.

4. Εἰ δὲ μηδεὶς τῶν ἀλλων ἀνθρώπων ἀντισχεῖν πρὸς τοὺς τοιούτους πόνους δεδύνηται, δῆλον ὡς δὲ περὶ τὸν θεὸν ἔρως ὑπερβῆναι τοὺς τῆς φύσεως παρεσκεύασεν δρους ·

i (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13 προσφέρων QGE || 15 καμών abTNS || οἴκον N (ut vid.)  
 || 16 νύκτωρ iter. B || τῆς ὁμοζύγου θεραπείαν ~ W || 17 ἔκεινων om. W || 20 τῷ] τὸ Y || 21 προσφέρει] om. C φέρει R || 22 δὲ] μὲν W || οὐδεμιᾶς μὲν ~ a || μὲν om. W || 23 ἀπολάβουσιν T || οὐ] αἱ R || 24 αἱ om. bē || 25 προσβαλλούσσης fR || 26 προσφέρεινται W προσφέρεται N || οὔτε f : οὐδὲ q οὐ abeS || 27 κρυμῷ e || 31 πάλιν PQG (-λην G<sup>2</sup>) AB || 33 πανύγχιον b || διατελοῦντες W || 35 ἐπιδέδειται T.

qu'aucun de ceux qui nous cherchent querelle<sup>1</sup> en citant les cultivateurs, les bergers ou les marins, n'essaie de minimiser les combats de ces très grands athlètes, car le cultivateur, après la fatigue du jour, refait ses forces chez lui pendant la nuit, entouré de tous les soins de son épouse ; le berger dispose également de tout ce dont nous avons parlé ; quant au marin, s'il reçoit les rayons du soleil sur son corps, il a l'eau pour le soulager, puisqu'il peut nager à volonté et qu'il a de l'eau fraîche pour remédier aux brûlures du soleil. Ceux-là, au contraire, ne reçoivent aucun secours de personne ; ils ne vivent pas avec des femmes qui inventent toutes sortes de délassements pour leurs maris ; quand le soleil attaque, plus brûlant, ils ne vont pas chercher d'eau pour se rafraîchir ; en hiver, ils ne se défendent pas du froid avec de la nourriture et n'apportent pas en guise de remède aux fatigues du jour le repos de la nuit, car leurs fatigues de la nuit sont plus dures et plus nombreuses que leurs sueurs de la journée. La nuit, en effet, ils soutiennent la lutte contre le sommeil et ne se résignent pas à cette douce défaite, mais surmontent cette agréable tyrannie<sup>2</sup> et passent toute la nuit à chanter les louanges du Maître. C'est pourquoi il n'est personne d'étranger à leur philosophie qui fasse preuve de leur endurance.

4. Et si personne n'a pu résister  
 Merveilleux effets à de telles peines, il est évident que  
 de la charité c'est l'amour de Dieu qui a permis  
 à ces gens-là de franchir les limites de leur nature<sup>1</sup>.

§ 3 1. Allusion aux critiques dirigées contre les moines ; cf. MST § 38-39.

2. Cf. H. Ph., Prol., 6, 33 : « la douce tyrannie du sommeil », et n. ad loc.

§ 4 1. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8 ; on comparera avec CHRYSOSTOME, Ecloga de dilectione (hom. I), 439 B (PG 63, 574) : καὶ γάρ πολὺς δὲ τοῦ κατορθώματος τούτου πόνος, καὶ αὐτὴν σχεδὸν ὑπερβαίνων τὴν

καὶ τῷ ἀνωθεν πυρσῷ πυρπολούμενοι, φέρουσιν ἀσπασίως  
 5 τὴν τοῦ κρυμμοῦ προσδολήν, καὶ τῇ ἐντεῦθεν δρόσῳ, τὴν  
 τῆς ἀκτίνος καταπραῦνουσι φλόγα. Οὗτος αὐτοὺς καὶ  
 τρέφει, καὶ ἄρδει, καὶ περιβάλλει, καὶ πτερὸν δίδωσι, καὶ  
 πέτεσθαι διδάσκει, καὶ τὸν οὐρανὸν ὑπερβαίνειν παρα-  
 σκευάζει, καὶ τὸν ἔρωμενον ὡς δυνατὸν ἐπιδείκνυσι, καὶ τῇ  
 10 φαντασίᾳ τῆς θεωρίας πυρσεύει τὸν πόθον, καὶ διεγείρει  
 τὸ φίλτρον, καὶ σφραδροτέραν ἔξαπτει τὴν φλόγα. Καθάπερ  
 15 οὖτε οἱ τῶν σωμάτων ἔρωντες ὕλην ἀπὸ τῆς θεάς τῶν  
 ἔρωμένων τῷ φίλτρῳ πορίζουσι καὶ τὸν οἰστρον ἔκεινον  
 χαλεπώτερον ἀπεργάζονται, οὕτως οἱ τῆς θείας ἀγάπης  
 τὰ κέντρα δεχόμενοι, τὸ θεῖον ἔκεινο καὶ ἀκήρατον φαντα-  
 ζόμενοι κάλλος, δέξιτέρας τῆς ἀγάπης τὰς ἀκίδας ἔργαζονται  
 καὶ ὅσῳ πλέον ἀπολαῦσαι ποθοῦσι, τοσούτῳ μᾶλλον τὸν  
 κόρον ἐλαύνουσι. Τῇ μὲν γάρ ἡδονῇ τῶν σωμάτων ἀκο-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4, 5 κρυμμοῦ N || 6 οὕτως ΗΔΕ<sup>αε</sup> || 8 πετάσθαι QG (-τε- G<sup>2</sup>) W ||  
 ὑπερβαίνει T || 8-9 παρασκευάζοι E (-ει E<sup>2</sup>) T || 9-10 τῇ τῆς θεωρίας  
 φαντασίᾳ ~ abeS || 11 θερμοτέραν q || 12 ἔρωτες q || ἀπὸ] ὑπὸ Q || 13  
 ὁρμένων HbEN || οἰστρον] οἰστρον A (οἰ- Aρε s.v.) οἴστρον T ||  
 ἔκεινον C || 15-16 φανταζόμε. F (sic) || 16 τὰς ἀκίδας τῆς ἀγάπης ~ W  
 || 17 πλέον] πλεῖον A πλεῖον ZYBET om. R || τοσούτῳ A τοσούτῳ  
 WR τοσούτῳ N

phont, mais l'auteur pense surtout à la charité avec laquelle il accepterait d'aller dans la ghenne. On retrouve l'idéal héroïque du dépassement, fondé non plus sur la volonté humaine mais sur la charité divine ; cf. *MST* § 62, n. 36.

2. Mélanie « se rendit oiseau spirituel » (*PALLADIOS, Hist. Laus.*, LV, Butler p. 149, 17-19) ; sur les ailes de la gnose chez Palladios et Évagre, cf. DRAGUET, « L'*Hist. Laus.* », 2, p. 30-31. Sur le thème de l'envol, cf. É. DES PLACES, Introduction à DIADOQUE DE PHOTICÉ, SC 5 bis, p. 58, n. 2 (bibliographie) ; M. AUBINEAU, bibliogr., dans GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, SC 119, p. 270, n. 2 ; J. DANIÉLOU, « La colombe et la ténèbre dans la mystique byzantine », dans *Eranos-Jahrbuch*, 23 (1955), p. 389-418 ; P. COURCELLE, art. « Flügel (Flug) der Seele I », in *RAC* 8 (1969), c. 29-65, où l'on trouvera, c. 59-60,

Enflammés par le feu d'En-haut, ils supportent de bon cœur les attaques du froid et, avec la rosée céleste, ils adoucissent la brûlure du soleil. C'est l'amour qui les nourrit, les réchauffe, les habille, leur donne des ailes, leur apprend à voler<sup>2</sup>, les prépare à escalader le ciel, leur fait voir autant qu'il est possible l'être aimé, enflamme leur désir par l'image de la contemplation, éveille le charme et attise la flamme<sup>3</sup>. De même que les amoureux tirent de la vue de l'objet aimé ce qui les charme et en rend l'aiguillon plus redoutable, de même ceux qui ont reçu les traits de la divine charité et qui se représentent cette divine et pure beauté, rendent plus perçantes les pointes de cette charité et évitent d'autant plus la satiéte qu'ils désirent jouir davantage<sup>4</sup>. En effet, on finit par se

une soixantaine de textes qui utilisent la métaphore de l'oiseau chez Augustin. Avec PLATON, *Phèdre*, 246 c et 249 d, le texte de Ps. 54, 7 est au principe de ce thème qu'on retrouve plus loin dans le Περὶ Ἀγάπης, 10 (s. Pierre), et déjà dans l'*H. Ph.*, XXIV, 3 (l'âme ailée de Polychronios), XXVI, 12 (Syméon sur sa colonne) et 25 (exhortation de Syméon à ses visiteurs).

3. Sur la θεωρία et la formule restrictive ὡς δυνατόν (ou ci-dessous, § 5, 2 : ὡς ἐφικτόν), cf. *MST* § 223.

4. Comme dans le Cantique qu'il exploite plus loin, Théodoret emploie le vocabulaire de l'amour humain ; ainsi, GRÉGOIRE DE NYSSE associe φίλτρον et ἀγάπη (Virginité, III, 2, 10-14), φίλτρον et πόθος (*ibid.*, 5, 10-11). Πόθος et ἔρως sont fréquents chez Évagre et Palladios (DRAGUET, « L'*Hist. Laus.* », 1, p. 333, et 2, p. 5). Il n'y a donc pas lieu d'opposer ces termes et, plutôt que l'ouvrage de A. NYGREN, *Erōs et Agapē* (trad. française, Paris 1952 ; cf. surtout p. 217-234), on consultera H.-C. GRAEF, « Erōs et Agapē », *Vie Spirituelle*, Suppl., 4 (1950), p. 99-105, et G. HORN, « L'amour divin. Note sur le mot 'Eros' dans saint Grégoire de Nysse », *Rev. d'Asc. et de Myst.*, 4 (1925), p. 378-389. DIADOQUE DE PHOTICÉ, LXXIV (p. 133, 10-11), fait plutôt une différence entre φυσικὴ ἀγάπη et πνευματικὴ ἀγάπη, amour naturel et amour spirituel. Voir encore K. TREU, « Φιλία und ἀγάπη, Zur Terminologie der Freundschaft bei Basilius und Gregor von Nazianz », dans *Studii Clasice*, 3 (1961), p. 421-427 : Basile, moins « raisonnable » et plus biblique, préfère ἀγάπη ; Grégoire, plus passionné et plus grec, φίλα. — Sur πόθος,

λουθεῖ πλησμονή, δὲ θεῖος ἔρως τοῦ κόρου τοὺς νόμους  
20 οὐδέχεται.

5. Τοιοῦτος ἦν Μωϋσῆς ὁ μέγας νομοθέτης ὃς πολλάκις, ὡς ἐφικτὸν ἀνθρώπῳ, τῆς θείας θεωρίας ἀξιωθείς, καὶ πολλάκις τῆς μακαρίας ἀπολαύσας φωνῆς, καὶ τεσσαράκοντα κατὰ ταῦτὸν ἡμέρας εἶσα τοῦ γνόφου γενόμενος, καὶ τὴν 5 θείαν νομοθεσίαν δεξάμενος, οὐ μόνον κόρον οὐκ ἔλαβεν,  
D αλλὰ καὶ σφοδροτέραν καὶ θερμοτέραν τὴν ἐπιθυμίαν ἐκτήσατο. Καθάπερ γάρ τινα κάρον ὑπὸ τῆς τοῦ ἔρωτος ἐκείνου δεξάμενος μέθης, καὶ τῷ φίλτρῳ λίσαν ἐκδαχθείσης, τὴν μὲν οἰκείαν ἡγνόησε φύσιν, ἐπεθύμησε δὲ ἵδειν ἢ μὴ θέμις 10 ἵδειν. Ὡσπερ γάρ ἐπιλαθόμενος τῆς δεσποτείας καὶ τὸ φίλτρον λογιζόμενος μόνον, ἔφη πρὸς τὸν τῶν δλων θέον· «'Ιδού, σὺ λέγεις μοι · 'Εὗρες χάριν παρ' ἐμοὶ, καὶ οἴδα σε παρὰ πάντας.' Εἰ τοίνυν εὑρον χάριν ἐναντίον σου, ἐμφά-

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ om. F (vel del.) CH || 20 οὐ om. TN.

5, 1 μωσῆς F || μέγας+δι+καὶ W || 2-3 καὶ — φωνῆς om. e || 4 καταῦτὸν GW<sup>a</sup>e || 6 θερμοτέραν] φαιδροτέραν e || 6-7 ἐκτήσατο] ἐδέκατο e || 7 κάρον] κόρον FHPQG || 8 τὸ φίλτρον C || ἐκδαχθείσης FP ἐκδαχθείσης Q ἐκδαχθείσης B || 9 ἡγνόησε W ἡγνίσαν E (ut vīd.) ἡγνίσεν T (cum uno signo supra i) || δὲ om. W || 10-11 τὸ φίλτρῳ ZYBR (-ov R<sup>a</sup>) || 11 μόνῳ R<sup>a</sup>e || τῶν om. H || 13 πάντας+ἀνούς P || εἰ τοίνυν] ἐπει οὖν ET ἐπειδὴ οὖν N

cf. ROBERT, *Hellenica*, IV (1948), p. 11 s. — Sans doute, comme l'écrit A. CABASSUT (art. « Blessure d'amour », dans *DS* 1 [1937], col. 1728), est-ce de *Cant.* 2, 5 et 8, 6 que cette métaphore fut transposée dans le langage mystique ; mais chez les auteurs imbus d'hellénisme il ne faut pas minimiser l'influence de la littérature profane, où l'image de l'enfant archer est courante ; cf. le commentaire de Théodore, *In Cant.*, l. c. (PG 81, 90).

§ 5 1. Les deux branches de la tradition manuscrite opposent κάρον et κόρον ; nous retiendrons la *lectio difficilior* dans ce contexte où κόρος est pourtant plusieurs fois utilisé. Κάρος, c'est le sommeil profond, propice à certains songes envoyés par les dieux (*JAMBLIQUE, De myster., III, 2*). Mais le vin, moyen d'honorer les dieux et adjuant de la παιδεία (P. BOYANCE, *Le culte des Muses*, Paris 1936, p. 172, 210),

rassasier du plaisir physique, tandis que l'amour de Dieu n'obéit pas aux lois de la saturation.

5. Tel était Moïse, le grand législateur : lui qui mérita souvent, autant qu'il est possible à l'homme, de contempler Dieu, qui eut souvent la faveur d'entendre la voix bienheureuse, qui passa quarante jours d'affilée dans la ténèbre et reçut les commandements de Dieu, non seulement il ne fut pas rassasié, mais il sentit son désir y gagner en force et en chaleur. Car, comme s'il avait été saisi, sous l'effet de l'ivresse de cet amour, d'une sorte de torpeur, ou mis complètement hors de lui par le charme, il a oublié sa propre nature et a désiré voir ce qu'il n'est pas permis de voir<sup>1</sup> ; comme s'il avait perdu de vue le caractère souverain de Dieu pour ne tenir compte que de son charme, il dit au Dieu de l'Univers : « Voici que tu me dis : ' Tu as trouvé grâce devant moi et je t'ai placé avant tous les autres. ' Si donc j'ai trouvé grâce devant toi, montre-toi

provoque aussi l'extase dionysiaque (cf. W. F. OTTO, *Dionysus, myth and cult*, trad. anglaise de R. B. Palmer, Londres 1965, p. 142-151) et la folie divine, qui met l'homme hors de lui et le rend ἔνθεος, possédé du divin qui agit en lui (cf. E. R. DODDS, *Les Grecs et l'irrationnel*, Paris 1959, p. 258-265). Par analogie, l'amour divin provoque le sommeil des puissances et prélude à la contemplation ; cf. J. KIRCHMEYER, art. « Extase », dans *DS* 4 (1960), c. 2087-2113. Le mot ἐκδαχθείσην, dont le *PGL* ne signale dans la littérature chrétienne que les sens péjoratifs, est transposé ici dans un contexte mystique. Comparer avec CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat. XVII*, 18-19, sur l'ivresse des apôtres à la Pentecôte. Voir encore *H.Ph.*, II, 2, 33 (Julien Saba, enflammé par le charme, ivre de désir, rêvait la nuit de son bien-aimé), XXIX, 7, 15 (le désir de Dieu mettait Marana et Cyra hors d'elles-mêmes et son amour les rendait folles). Cf. H. J. SIEBEN, art. « Ivresse spirituelle », dans *DS* 7, 2 (1971), c. 2312-2322 : il est difficile toutefois de dire avec l'auteur, qui cite la *Philothée* (c. 2315) mais non le Περὶ Ἀγάπης, que ce thème n'a aucun rapport, même analogique, avec celui de l'élan dionysiaque.

νισόν μοι σαυτόν γνωστῶς ἴδω σε<sup>a</sup>. » Τοσαύτην ἀπὸ τῆς  
 15 θείας ἀγάπης ἐδέξατο μέθην, καὶ ἡ μέθη τὸ δίψος οὐκ  
 ἔσβεσεν, ἀλλὰ σφρόδροτερον ἀπειργάσατο. Καὶ ἡ προσθήκη  
 τῆς πόσεως ἐπίτασις ἐγένετο τῆς ἐφέσεως, καὶ τὴν ὅρεξιν  
 1504A ηὗξησεν ἡ ἀπόλαυσις. Καὶ καθάπερ τὸ πῦρ, δσῳ πλείονα  
 τροφὴν ὑποδέχεται, τοσούτῳ μείζονα τὴν ἐνέργειαν δείκν-  
 20 νυσιν — αἰξεται γάρ αὕτῃ τῇ προσθήκῃ τῆς ὅλης, ἀλλ' οὐκ  
 ἀμβλύνεται —, οὕτως ἡ περὶ τὸν θεὸν ἀγάπη τῇ θεωρίᾳ  
 τῶν θείων πυρσεύεται, καὶ σφρόδροτέραν ἐκεῖθεν καὶ θερμο-  
 τέραν τὴν ἐνέργειαν ὑποδέχεται. Καὶ δσῳ ἀν τις πλέον  
 τοῖς θείοις ἐνδιατρίψῃ, τοσούτῳ μᾶλλον ἐξάπτει τῆς ἀγάπης  
 25 τὴν φλόγα.

Καὶ τοῦτο ἡμᾶς οὐ μόνον δι μέγας ἐδίδαξε Μωϋσῆς,  
 ἀλλὰ καὶ ἡ ἀγία νύμφη, περὶ οὓς δι θεσπέσιος λέγει Παῦλος :  
 « Ἡρμοσάμην ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι  
 τῷ θεῷ ». Αὕτη γάρ ἐν τῷ "Ἄσματι τῶν ἀσμάτων πρὸς

5 a. Cf. Ex. 33, 12-13

b. II Cor. 11, 2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 σεαυτόν qabe || ante γνωστῶς add. δπως W add. καὶ R ||  
 γνωστὸς ZY || τοιαύτην abeS || 17 πόσεως] ποθήσεως f γνώσεως q ||  
 ἐφέσεως] φύσεως N || 18 δσον b || 19 τοσούτον WRN || ἐνέργειαν]  
 ἐργασίαν e || 21 περὶ τὸν] περὶ τὸ C περὶ AR πρὸς S || 23 πλέον]  
 πλεῖον q om. R πλείω e || 24 ἐνδιατρίθη C ἐνδιατρίψει P || τοσούτο  
 W τοσούτον N || 24-25 τὴν ἀγάπης φλόγα ~ a || 26 ἐδίδαξε  
 δι μέγας ~ C || μωσῆς HPEN || 27 ἀλλὰ om. q || λέγει om. CH ||  
 29 θεῷ f : χριστῷ qabeS

2. La forme hellénistique non contractée σεαυτόν, qui est celle de la Septante, a été sans doute restituée par les copistes, comme l'atteste une partie de la tradition, Théodore utilisant dans les citations larges, comme c'est le cas ici, la forme classique.

3. La tradition manuscrite se partage entre πόσεως, ποθήσεως, γνώσεως qui, dans ce contexte mystique inspiré du Cantique, offrent tous un sens satisfaisant : les copistes sembleraient être partis du

à moi pour que je te connaisse<sup>a2</sup>. » Telle est l'ivresse que lui causa la divine charité et l'ivresse n'a pas éteint sa soif, mais elle l'a rendue plus forte. Plus on lui donne à boire<sup>a3</sup>, et plus grande est la violence de son désir et le plaisir a fait grandir l'appétit. De même que le feu montre plus de vigueur à mesure qu'il reçoit plus d'aliment, car elle augmente avec le bois qu'on y jette au lieu d'être étouffée, de même la charité envers Dieu s'enflamme à contempler les choses divines et sa vigueur y gagne en force et en chaleur. Et plus on se consacre aux choses divines, plus on avive la flamme de la charité.

Moïse n'est pas le seul à nous avoir donné cet enseignement, mais la sainte Épouse aussi dont parle Paul l'inspiré : « Je vous ai fiancés à un seul époux pour vous présenter à Dieu<sup>a4</sup> comme une vierge pure<sup>a5</sup>. » C'est elle,

terme le plus concret pour aboutir avec γνώσεως au plus spirituel. En fait πόσεως dérive de l'hyparchétype (a b e), tandis que le reste de la tradition offre ποθήσεως et γνώσεως. Le génitif ποθήσεως appartient à un mot non classique et très rare ; A. Böckh l'a restitué dans une inscription de Thessalonique (*CIG*, II, p. 58, n° 1988 b). La Septante, d'après la version d'Aquila, ne le connaît que dans le composé ἐπιπόθησις (Éz. 23, 11) qu'on retrouve deux fois chez s. Paul (*II Cor.* 7, 7 et 11); et dans les scholies D d'Homère (Hérodianus), pour expliquer le mot ποθή d'*Il.*, II, 240, on lit : ἐπιπόθησις (ou πόθησις), ἐπιθυμία ; enfin on rencontre une fois πόθησις — seul emploi signalé par Sophocles — dans la lettre des prêtres Acace et Paul à Épiphane de Salamine (avant le Procemium du *Panarion*), ἐλκομένου τῇ ποθήσῃ τῆς σῆς θεοσεβείας. Il y a donc peu de chances pour que Théodore ait employé ce mot, qui a dû être introduit dans le prototype de FCHP par suite d'une mauvaise lecture de πόσεως ; un πόσεως en onciales mal formées ou coupé après la première syllabe peut avoir été lu comme γνώσεως par les uns, tandis que les autres, emportés par le sens spirituel du contexte, auraient écrit ποθήσεως, peut-être influencés<sup>a6</sup> par la syllabe -θη- du mot précédent.

4. On retient la leçon θεῷ qui n'est pourtant attestée que par une partie de la tradition, contre le χριστῷ du NT, en vertu du principe énoncé (ci-dessus, n. 2).

30 τὸν νυμφίον βοᾷ· « Δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τῆς φωνῆς σου, δτὶ ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὥραια<sup>c</sup>. » Ἐκ γάρ τῶν περὶ αὐτοῦ λόγων δεξαμένη τὸν ἔρωτα, οὐκ ἀρκεῖται τοῖς λόγοις, ἀλλὰ καὶ αὐτῆς ἐπακοῦσαι ποθεῖ τῆς φωνῆς. Καὶ πτερωθεῖσα τοῖς περὶ τῆς ὥρας 35 αὐτοῦ διηγήμασι, καὶ αὐτῆς ἐφίεται τῆς θεωρίας, ταῖς εἰρημέναις εὐφημίαις τὸ φίλτρον σημαίνουσα· « Δεῖξόν μοι, φησί, τὴν ὄψιν σου, καὶ ἀκούτισόν με τῆς φωνῆς σου, δτὶ ἡ φωνή σου ἡδεῖα, καὶ ἡ ὄψις σου ὥραια<sup>c</sup>. »

6. Τούτου τοῦ κάλλους καὶ ὁ ταύτης προμνήστωρ καὶ νυμφοστόλος ἔρασθείς, ὁ θεσπέσιος φημὶ Παῦλος, τὴν ἔρωτικὴν ἔκεινην ἀφῆκε φωνήν· « Τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ; Θλῆψις, η̄ στενοχωρία, η̄ διωγμός, 5 η̄ λιμός, η̄ γυμνότης, η̄ κίνδυνος, η̄ μάχαιρα; καθὼς γέραπται δτὶ "Ενεκά σου θανατούμεθα δλην τὴν ἡμέραν, 6 ἐλογίσθημεν ὡς πρόδνατα σφαγῆς<sup>a</sup>. » Εἶτα καὶ τῆς καρτερίας ὑποδείκνυσι τὴν αἰτίαν· « Ἐν τούτοις γάρ, φησί, πᾶσι ὑπερινιῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς θεοῦ<sup>b</sup>. » Σκοτού- 10 μενοι γάρ τίνες δντες τίνων ἀπῆλαυσαμεν ἀγαθῶν, καὶ ὡς οὐχ ἡμεῖς ἡγαπήσαμεν πρότεροι, ἀλλ' ἀγαπηθέντες ἀντηγα- πήσαμεν<sup>c</sup>· καὶ μισοῦντες ἡγαπήθημεν, καὶ « ἔχθροι δντες

5 c. Cant. 2, 14

6 a. Rom. 8, 35-36 b. Rom. 8, 37 c. Cf. I Jn 4, 10.19

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

|| 31 με] om. H μοι PReS μον B || τῆς φωνῆς] τὴν φωνήν CPe om. H || σου<sup>1</sup> om. H || φωνής Q || 32 τῶν] τὸν W || αὐτοῦ (αὐτ del. F) fq : αὐτὸν abET αὐτῶν N || λόγον W Y || 34 τοῖς] τῆς WT || περὶ τῆς ὥρας om. f || 35 θεωρίας+καὶ e || 37 με] μοι beS || τὴν φωνὴν e.

6, 2 φημὶ om. b || 4 θεοῦ FCH] χριστοῦ PqabeS || 4-5 η̄ λιμός η̄ διωγμός ~ qS || 6 ἔνεκέν σου (σοῦ F) FHPb || 7 τῆς om. H || 8 ὑποδεικνύς CHP || γάρ om. CHP || πᾶσιν fGWae || 10 τίνες] τίνος C || ἀπῆλαυσαν C || 11 ἡμεῖς om. QG || ἡγαπήσαμεν] ἡγαπήμεν W || πρῶτοι πρῶτοι abeS || ἀλλ'] ἀλλὰ καὶ T || 11-12 ἀντηγαπήθημεν e || 12 καὶ μισοῦντες ἡγαπήθημεν om.e

en effet, qui dans le Cantique des Cantiques crie à l'Époux : « Montre-moi ton visage et fais-moi entendre ta voix, car douce est ta voix et beau ton visage<sup>c</sup>. » Elle ne se contente pas des paroles qu'elle avait entendues sur son compte et qui lui avaient inspiré son amour, mais elle désire entendre aussi le son même de sa voix. Les descriptions qu'on fait de sa beauté lui donnent des ailes, elle a envie de le contempler directement et elle exprime dans ces louanges le charme qu'elle éprouve : « Montre-moi ton visage et fais-moi entendre ta voix, car douce est ta voix et beau ton visage<sup>c</sup>. »

6. Épris à son tour de cette beauté, Exemple de saint Paul le médiateur<sup>1</sup> qui avait présenté les fiancés l'un à l'autre, je veux dire Paul l'inspiré, a laissé échapper cette parole d'amour : « Qui nous séparera de la charité de Dieu ? la tribulation, la gêne, la persécution, la faim, la nudité, le danger, le glaive ? ainsi qu'il est écrit : A cause de toi, on nous massacre tout le jour, nous sommes traités comme des brebis pour la boucherie<sup>a</sup>. » Puis il indique la cause de leur endurance : « En toutes ces circonstances, dit-il, nous sommes vainqueurs, parce que Dieu nous a aimés<sup>b</sup>. » Examinons, en effet, qui nous étions et de quels biens nous avons bénéficié : ce n'est pas nous qui avons aimé les premiers, mais, objets d'amour, nous avons aimé en retour<sup>c</sup>; haineux, nous avons été

§ 6 1. Προμνήστωρ est un mot rare, que Théodore emploie encore dans son commentaire de s. Paul pour expliquer II Cor. 11, 2 (PG 82, 440 A), en donnant au mot le sens de τοῦ γάμου μεσίτης : celui qui s'entremet pour faire conclure un mariage ; ce même verset est cité et introduit par le mot νυμφοστόλος (sans προμνήστωρ) dans l'Ep. 147 (SC 111, p. 220, 11). Cf. M. AUBINEAU, dans Grégoire de Nyssse, Virginité, SC 119, p. 500 s., n. 2.

2. Le verbe ἀντηγαπάω qui n'existe pas dans le NT appartient au grec hellénistique ; le NT a πρῶτος ἡγάπησεν (I Jn 4, 19<sup>a</sup>) : en glissant dans sa phrase cette réminiscence johannique, Théodore

κατηλλάγημεν<sup>a</sup> » . οὐκ αὐτοὶ τυχεῖν τῶν διαλλαγῶν ἵκετεύσαντες, ἀλλὰ τὸν μονογενῆ δεξάμενοι πρεσβευτήν · καὶ οἱ ἡδικηκότες ὑπὸ τοῦ ἡδικημένου παρακληθέντες · καὶ πρὸς τούτοις λογιζόμενοι τὸν ὑπὲρ ἥμῶν σταυρώμενον, τὰ σωτήρια πάθη, τοῦ θανάτου τὴν παῦλαν, τὴν δοθεῖσαν ἥμīν τῆς ἀναστάσεως ἐλπίδα.

7. Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα σκοπούμενοι τῶν προσπιπτόντων δ <sup>b</sup> ἥμīν περιγινόμεθα σκυθρωπῶν, καὶ τῶν εὐεργεσιῶν τὴν μνήμην παρατιθέντες τῇ προσκαίρῳ κακοπαθείᾳ τοῦ σώματος, φέρομεν ἀσπασίως τὴν τῶν ἀνιαρῶν προσδολήν. 5 Ἀντιταλαντεύοντες γάρ τῷ περὶ τὸν δεσπότην φίλτρῳ πάντα τοῦ βίου τὰ λυπηρά, κοῦφα λίαν εὐρίσκομεν. Κάν τὰ τερπνὰ δὲ ἀπαντα καὶ θυμήρη δοκοῦντα κατὰ ταῦτα συναγάγωμεν, ἀντισταθμώμενος ὁ θεῖος πόθος σκιᾶς ἀδρανέστερα καὶ εἰαρινῶν ἀνθέων εὐφθαρτότερα δείκνυσι. Ταῦτα 10 καὶ διὰ τῶν εἰρημένων, καὶ διὰ τῶν λεχθησομένων σημαίνει σαφῶς · « Πέπεισμαι γάρ, φησίν, δτι οὔτε θάνατος, οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστῶτα, 1505A οὔτε μέλλοντα, οὔτε ὕψωμα, οὔτε βάθος, οὔτε τις κτίσις

6 d. Rom. 5, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

13-14 ἵκετεύσαμεν W || 15 ἡδικημένου] ἀδικηθέντος abe || 16 τὸν — σταυρώμενον (στρον FCqZYRTN)] τὸν ζωποιὸν σταυρὸν τὸν ὑπὲρ ἥμῶν σταυρωθέντα S || 18 ἐλπίδα] τὴν ἐλπίδα W.

7, 2 περιγινόμεθα qZ || 3 τιθέντες QG || 4 φέρωμεν Wb || ἀνιαρῶν] ἀνδρῶν e || 5 τῷ] τὸ Ca || φίλτρον a || 6 τὰ τοῦ βίου ~ AZbe || εὐνισκῶμεν E (-o- E<sup>2</sup> s.v.) εὐρίσκωμεν T || καὶ] καὶ C (-C<sup>2</sup> s.v.) || 7 τὰ om. q || πάντα f || ταῦτα e || 8 συνάγωμεν T || ἀντισταθμώμενος E (-μωμ- E<sup>2</sup>) ἀντὶ σταθμόνος TN (-ωμενος N<sup>2</sup> s.v.) || θεῖος om. a || 9 εἰαρινῶν FHP : ἔαρινῶν CqbsS ἥρινῶν Ae κρινῶν ZY || ἀνθέων ἔαρινῶν ~ S || 10 εἰρημένων+δὲ e || 12 ἀρχαί+οὔτε ἔξουσίαι q

a sans doute écrit πρότεροι, plus conforme à l'emploi classique (BLASS-DEBRUNNER, § 62); de même dans la citation de Rom. 8, 36

aimés, « ennemis, nous avons été réconciliés<sup>a</sup> » ; ce n'est pas nous qui avons imploré notre réconciliation, mais le Fils unique que nous avons reçu comme intercesseur ; coupables, nous avons été consolés par celui que nous avions offensé. Et avec cela, pensons à celui qui a été crucifié pour nous<sup>b</sup>, aux souffrances salvatrices, à ce repos qu'est la mort, à l'espérance qui nous est donnée de la résurrection.

7. Si nous examinons ces faits et S'élever du sensible à l'intelligible d'autres du même genre, nous surmontons les occasions de tristesse qui s'offrent à nous et, si nous comparons le souvenir des bienfaits aux désagréments physiques momentanés, nous supportons de bon cœur les désagréments qui nous assaillent. En effet, si nous mettons en balance le charme qu'inspire le Maître et toutes les peines de la vie, nous les trouvons bien légères. Et si nous rassemblons tout ce qui semble joie et agrément, le désir de Dieu mis en balance montre que tout est plus inconsistant que l'ombre et se fane plus vite que fleurs de printemps<sup>c</sup>. C'est ce que Paul signifie clairement par les propos cités et par les suivants : « Je suis certain, dit-il, que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni présent, ni avenir, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature ne pourra

(ci-dessus, l. 6), il préfère l'attique ἔνεκα à ἔνεκεν habituel dans le NT (BLASS-DEBRUNNER, § 35, 3). On a ici un des rares passages où Théodore cite les Épîtres de s. Jean ; cf. MST § 59.

3. Aucune raison ne s'impose de renoncer à la leçon des mss sous la forme abrégée qui se lit σταυρώμενον, même si l'emploi usuel paraît être plutôt ἀσταυρωμένος (PGL, s.v. σταυρός) ; σταυρωμένου est en tout cas le seul mot acceptable dans une expression analogue, ci-dessous, § 13, 9 (cf. n. 3 ad loc.).

§ 7 1. La forme εἰαρινῶν, bien qu'elle n'ait survécu que dans FHP se justifie parce que c'est la forme avec allongement métrique d'Hom., II., 89, accompagnée du substantif ἀνθέων sous sa forme homérique non contractée. Pour la discussion des variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 409.

έτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ,  
 15 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν<sup>a</sup>. » Ἐπειδὴ γάρ  
 δὲν τὰ σκυθρωπὰ μόνα τεθεικάς, παρεξήτασε θλῖψιν,  
 καὶ στενοχωρίαν, καὶ διωγμόν, καὶ λιμόν, καὶ γυμνότητα,  
 καὶ κίνδυνον, καὶ μάχαιραν, τουτέστι τὴν βιαίαν σφαγήν,  
 εἰκότως ἐνταῦθα καὶ τὰ θυμήρη προστίθηστοις ἀλγεινοῖς,  
 20 τῷ θανάτῳ τὴν ζωήν, τὰ νοητὰ τοῖς αἰσθητοῖς, τοῖς ὄρω-  
 μένοις τὰς ἀօράτους δυνάμεις, τοῖς παροῦσι καὶ παριοῦσι  
 τὰ μέλλοντά τε καὶ τὰ μένοντα, καὶ πρὸς τούτοις, τῆς  
 γεέννης τὸ βάθος, καὶ τῆς βασιλείας τὸ ὑψος. Ταῦτα δὲ  
 25 πάντα παρεξετάσας, καὶ εὑρὼν ἀπαντα τῷ φίλτρῳ παραχω-  
 ροῦντα, καὶ τὰ λυπτῆρὰ καὶ τὰ θυμήρη, καὶ τῆς ἀγάπης τὴν  
 B στέρησιν τῆς ἐν γεέννῃ κολάσεως πικροτέραν, καὶ δεῖξας  
 ὡς, εἴπερ οἶλον τε ἦν, εἴλετο ἀν μετὰ τῆς θείας ἀγάπης τὴν  
 ἡπειλημένην κόλασιν, ή δίχα ταύτης τὴν ἐπιγγελμένην τῶν  
 30 οὐρανῶν βασιλείαν, μεθύων τῷ πόθῳ τὰ μὴ ὑφεστώτα  
 ζῆτε, καὶ ταῦτα συγκρῖναι τῷ θείῳ φίλτρῳ φιλονεικεῖ.  
 « Οὕτε ὑψωμα γάρ, φησίν, οὕτε βάθος, οὕτε τις κτίσις  
 ἔτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ,  
 τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν<sup>b</sup>. »

8. Οὐ γάρ μόνον, φησί, πάντων ὅμοι τῶν ὄρωμένων  
 καὶ ἀօράτων τὸ περὶ τὸν σωτῆρα καὶ ποιητὴν προτίθημι  
 φίλτρον, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἔτέρα κτίσις ταύτης καὶ μεῖζων

7 a. Rom. 8, 38-39      b. Rom. 8, 39

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

14 χωρίσαι] ἀποστῆσαι ε || τοῦ θεοῦ om. Z (add. i.m.) || 16  
 τεθεικάς μόνα ~ T || παρεξήτασε (αρ del.) R || 17 καὶ λιμὸν καὶ  
 διωγμὸν ~ QG || 19 προστίθησι P προτίθησι (-θε- R) HGWRES  
 || 20 τοῖς<sup>1</sup> om. H || 21 παριοῦσι] περιοῦσιν ε || 22 τὰ<sup>2</sup> om. CHPQ ||  
 καὶ<sup>3</sup> om. HS || 23 καὶ om. HPqe || 24 ἔξετάσας CHP || ἀπαντα] αὐτὰ TN || 25 τὰ<sup>4</sup>+δρεσκον C<sup>2</sup> s.v. || θυμήρα ε || 27 ὡς εἴπερ]  
 δῆσπερ ε || οἶλον τε ἦν] οἴα τε εἴη ε || 30 συγκρῖναι om. F (add.  
 i.m.) || συγκρῖναι — φίλτρῳ] τῷ θείῳ πόθῳ συγκρῖναι ε || 31 γάρ  
 om. R || 32-33 θεοῦ — ἡμῶν] χριστοῦ ε.

8, 1 οὕτε ε || 2 τὸ] τῶν E (τὸν E<sup>2</sup>) T τῷ N || καὶ<sup>5</sup> iter. E<sup>2</sup>T ||

nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur<sup>a</sup>. » Étant donné qu'il a placé en tête seuls les sujets de tristesse en rapprochant la tribulation, l'angoisse, la persécution, la faim, la nudité, le danger, le glaive, c'est-à-dire la mort violente, il a eu raison d'ajouter ici aux sujets de tristesse ceux de joie, la vie à la mort, l'intelligible au sensible<sup>a</sup>, les puissances visibles aux invisibles, le présent et le passé au futur et au permanent, et, pour couronner le tout, la profondeur de la géhenne et la hauteur du royaume. Après avoir confronté tous ces éléments et découvert qu'ils s'effacent tous devant le charme (divin), les peines comme les joies, et que la privation de la charité est plus amère que le châtiment de la géhenne, après avoir montré qu'il aimeraït mieux, si toutefois c'était possible, le supplice qui nous menace, avec la charité divine, que le royaume des cieux qui a été promis, sans la charité, enivré par le désir, il recherche les biens qui ne sont pas présents et essaie de les comparer au charme divin : « Ni hauteur, ni profondeur, dit-il, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de la charité de Dieu, qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur<sup>b</sup>. »

8. Car non seulement, dit-il, je  
 Paradoxes      fais passer le charme du Sauveur et  
 de la charité      Créateur avant toutes les choses  
 visibles et invisibles réunies, mais même si quelque autre

ποιητὴν] λυτρωτὴν S || προτίθημοι qZYN || 3 εἴ τις] ή (ει E<sup>2</sup> s.v.)  
 τῆς E ή τις T εἴ τῆς N || ταύτης κτίσις ~ QG || καὶ<sup>6</sup> om. HE || μεῖζων]  
 μεῖζονου (-ονου s.v.) E μεῖζονα T

2. Ce développement par antithèses rappelle les *Disc. sur la Providence* (cf. MST § 58). En outre, l'auteur introduit dans sa paraphrase de saint Paul des distinctions inspirées du platonisme tardif ; cf. FESTUGIÈRE, *Révélation*, t. 2, p. 92 s. (spécialement p. 112-113 : νοητός).

καὶ καλλίων ἀναφανείη, οὐ πείσει με τὴν ἀγάπην ἀλλάξα-  
5 σθαι· ἀλλὰ κἀν τὰ θυμήρη τις παράσχῃ δίχα ταύτης,  
οὐ δέξομαι· κἀν ἐπαγάγῃ διὰ ταύτην τὰ σκυθρωπά, ἐπέρα-  
6 στά μοι φανεῖται, καὶ λίσταν ἐράσμια· καὶ ὁ διὰ ταύτην  
λιμὸς πάσης μοι τρυφῆς θυμηρέστερος, καὶ εἰρήνης ἥδιων  
10 ὁ διωγμός, καὶ ἡ γυμνότης ἀλουργίδος καὶ χρυσοπάστων  
15 ἴματίων χαριεστέρα, καὶ ὁ κίνδυνος πάσης ἀδείας γλυκύ-  
τερος, καὶ ἡ βιαία σφαγὴ πάσης αἱρετωτέρα ζωῆς. ‘Ἡ γὰρ  
αἴτια τῶν παθῶν, ψυχαγωγία μοι γίνεται. Διὰ γὰρ τὸν  
ἐραστὴν δόμοῦ καὶ ἐρώμενον δέχομαι τὰς τούτων νιφάδας.  
«Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἀμαρτίαν δὶ’ ἡμᾶς ἀμαρτίαν ἐποίησεν,  
19 ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ<sup>a</sup>», δὲς πλούσιος  
δῶν δὶ’ ἡμᾶς ἐπτώχευσεν, ἵνα ἡμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ  
πλουτήσωμεν<sup>b</sup>. Καὶ «Ἐξηγόρασεν ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας

<sup>a</sup> a. II Cor. 5, 21      b. Cf. II Cor. 8, 9

<sup>b</sup> (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀφανεῖται P || πείσει με] πείσειμαι Q || 5 παράσχῃ] δέξηται e || 6 δέξεται (-έη- T) e || ἐπαγάγει CB ἐπαγγέλλῃ e || ταύτης W || 6-7  
ἐπ’ αἴραστά B || 7 φαίνεται be || ταύτης W || 8 τροφῆς e || 10  
χαριεστέρας e || πάσης F || 11 αἱρετωτέρα Q || 13 δόμοῦ] μου  
CHP || καὶ + τὸν GW || 14 ἀμαρτίαν<sup>1</sup> om. W (rest. i.m. W<sup>2</sup>) ||  
δὶ’ ἡμᾶς] om. W (rest. i.m. W<sup>2</sup>) ὑπὲρ ἡμῶν aS || ἀμαρτίαν<sup>3</sup>] γενόμε-  
νον καθ’ ἡμᾶς δὲς ἀμαρτίαν οὐκ N || 15 θεοῦ δικαιοσύνη ~ aS

§ 8 1. D'abord péjoratif, le mot *τρυφή* exprime un genre de vie qui séduisit certains Grecs au point que la *τρυφή* persane fut exploitée dans la polémique péripatéticienne contre l'hédonisme d'Aristippe et d'Épicure ; cf. MARROU, *Histoire de l'Education*, p. 350 et 584, n. 12. Pendant la période hellénistique, le mot prit un sens favorable pour définir un idéal de vie ; cf. J. TONDRIAUX, « La Tryphè, philosophie royale ptolémaïque », dans *Rev. des ét. anc.* 50 (1948), p. 49-54 ; R. CANTARELLA, « La Persia nella Letteratura greca », dans *La Persia e il mondo greco-romano*, Rome 1966, p. 490-601 ; ROBERT, *Hellenica*, XI-XII (1960), p. 344-346, et XIII (1965), p. 187-188. La *Τρυφή*, qui apparaît parmi les idées abstraites personnifiées dans les mosaïques d'Antioche (comme la *Μεγαλοφυχία*, la *Χρῆσις* ou le *Βίος*), était présente à l'esprit des lecteurs de Théodore ; cf. LEVI, *Mosaic Pavements*, t. I, p. 206 et 224.

créature m'apparaissait plus grande et plus belle que cette charité, elle ne me persuadera pas d'échanger la charité contre elle. Mais si on m'offre le bonheur sans la charité, je ne l'accepterai pas ; si les peines m'arrivent à cause de la charité, elles me paraissent très désirables et plus qu'aimables, car avoir faim par amour est plus réconfortant que toute espèce de bien-être<sup>1</sup>, et la persécution plus agréable que la paix, et le dénuement plus délicieux que les vêtements brodés de pourpre et d'or, et le danger plus doux que n'importe quelle sécurité, et la mort violente plus désirable que n'importe quelle vie<sup>2</sup>. En effet, la cause des souffrances s'est changée pour moi en consolation, parce que j'accepte leurs assauts à cause de celui qui est pour moi tout à la fois l'amant et le bien-aimé<sup>3</sup>. « Celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause de nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu<sup>a</sup> » ; de riche qu'il était, il s'est fait pauvre à cause de nous, afin que nous fussions enrichis par sa pauvreté<sup>b</sup>. Et :

2. Au paragraphe précédent, l'échelle traditionnelle des biens était inversée, avec Platon, les intelligibles prenant le pas sur les sensibles ; maintenant la charité passe avant les biens de l'intelligence et même avant le bonheur. Cf. PLATON, *Rép.*, VIII, 560 d ; voir aussi chez Théodore, *Ép.* III (SC 40, p. 75-76), et 142 (SC 111, p. 154, 11-12).

3. Les peines et les souffrances, causes de joie pour un chrétien ; cf., en particulier, CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I), 441 C-E (PG 63, 577). Ce thème revient souvent dans la correspondance de Théodore des années 448-451 (cf. MST § 60). Encore que les motifs soient différents, le rapport entre les peines et les récompenses fournit un thème à la morale païenne : τὰ δύθλα δέ, ὑπερ δῶν τὰ δυσχερῆ, μείζω τῶν δυσχερῶν. Ὅστις εἰς ἐκείνα βλέπων μὴ τοῖς παροῦσι ἀντι. (LIBANIOS, *Ép.* 593, à Jamblique le jeune, t. X, p. 555, 1-2 Förster).

4. La citation de *II Cor.* 8, 9 n'est pas littérale ; on lit dans le NT : διτι δὲ ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος δῶν ..., mais avec de nombreux mss du NT, Théodore écrit διτι ἡμᾶς ; cependant dans son commentaire de *II Cor.* 8, 9 (PG 82, 424 D<sup>e-s</sup>), il écrit (d'après le texte édité par Migne) διτι ὑμᾶς.

τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα<sup>e</sup>. » Καὶ · « Ἐπα-  
πείνωσεν ἔαυτόν, ὑπήκοος γενόμενος μέχρι θανάτου, θανάτου  
δὲ σταυροῦ<sup>d</sup>. » Καὶ · « Ἐπι ἀμαρτωλῶν ἡμῶν ὅντων,  
Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν<sup>e</sup>. » Ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα  
λογιζόμενος, οὐκ ἀν δεξαίμην τῶν οὐρανῶν τὴν βασιλείαν,  
δίχα τῆς περὶ τούτων ἀγάπης · οὐκ ἀν φύγοιμι τὴν ἐν  
γεέννῃ τιμωρίαν, εἰπερ εἰκὸς ἦν τὸν ταύτην ἔχοντα κόλασιν  
ὑπομένειν. Τοῦτο καὶ ἀλλαχοῦ διδάσκει σαφῶς · « Ἡ γὰρ  
ἀγάπη τοῦ θεοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἰς  
ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἔαυτοῖς  
ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἀναστάντι. »  
Οἱ τοίνυν μὴ ἔαυτοῖς ζῶντες, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθα-  
1508A νόντι καὶ ἀναστάντι, πάντα ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ δρᾶσαι καὶ  
31 παθεῖν ἀσμένως ἀνέχονται.

9. Καὶ τὰ τῇ φύσει δὲ μέγαλα καὶ χαλεπὰ παθήματα,  
τῷ φίλτρῳ συγκρίνων, μικρὰ λέγει καὶ εὔφορα. « Τὸ γὰρ  
παραντίκα, φησίν, ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν, καθ' ὑπερ-  
βολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται

8 c. Gal. 3, 13 d. Phil. 2, 8 e. Rom. 5, 8 f. Cf. II Cor.  
5, 14-15

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 γενόμενος ὑπήκοος ~ Cqas // 20 ὅντων ἡμῶν ~ abeS // 22 τὴν  
τῶν οὐρανῶν βασιλείαν ~ abS τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ~ e //  
23 τούτων GaS : τούτον FHPQWb τούτον C τούτον e // 24 ἔχοντας + τὴν  
PR // 25 γὰρ om. A (add. i.m.) BT // 26 κρίνοντας ae // ὅτι+εἰ HET  
(vide notam) // 27 ἀπέθανεν qbS] + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ  
πάντων ἀπέθανεν fa (vide notam) + ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον e // 28  
αὐτῶν] ἡμῶν e // 29-30 οἱ — ἀναστάντι om. C // 29 οἱ] εἰ H // ἔαυτοῖς  
μὴ ~ e // 30 καὶ<sup>a</sup> iter. F.

9, 1 δὲ om. e // 2 σμικρὰ CHP // 3 ἐλαφρόν φησι ~ PAZ // 4 εἰς  
ὑπερβολὴν om. N

5. Sur l'état du texte de *II Cor.* 5, 14-15 et l'omission de ἄρα οἱ  
πάντες ἀπέθανον καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν considérée comme une  
erreur faite par haplographie, cf. K. ROMANIUK, « L'amour du Père

« Il nous a rachetés de la malédiction de la Loi en se faisant malédiction pour nous<sup>e</sup>. » Et : « Il s'humilia, s'étant fait obéissant jusqu'à la mort et la mort de la croix<sup>d</sup>. » Et : « Alors que nous étions encore pécheurs, le Christ est mort pour nous<sup>e</sup>. » Quand je réfléchis à ces paroles et à d'autres du même genre, je ne voudrais pas obtenir le royaume des cieux sans la charité qui les enveloppe ; je ne voudrais pas échapper au supplice de la gêhenne, si toutefois il était recevable qu'avec la charité on puisse subir un châtiment. Paul donne encore ailleurs avec clarté cet enseignement : « La charité de Dieu nous presse, quand nous songeons à ceci qu'un seul est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort pour eux et ressuscité<sup>f</sup>. » Ceux donc qui ne vivent pas pour eux-mêmes mais pour celui qui est mort pour eux et ressuscité, acceptent volontiers aussi de faire et de souffrir tout pour lui<sup>g</sup>.

9. Quant aux souffrances grandes et pénibles pour la nature, Paul les compare au charme (divin) et dit qu'elles sont petites et supportables : « Car en ce court moment de tribulation, et qui pèse si peu, nous nous amassons un poids éternel de gloire, et cela au-delà de toute mesure<sup>a</sup>. »

et du Fils dans la sotériologie de s. Paul », dans *Analecia Biblica* 15 (1961), p. 18. — Des mss du NT donnent Χριστοῦ pour θεοῦ et, avec HET, εἰς pour εἰς. Quant à la leçon la plus longue, elle est conforme au texte de nombreux mss du NT, mais la leçon brève est attestée dans deux familles de la tradition manuscrite du Περὶ Ἀγάπης. Ailleurs (*In II Cor* 5, 14-15), Théodore a donné la leçon la plus longue : cf. PG 82, c. 409 B<sup>10</sup>, et note de Schulze.

6. Dans la mentalité païenne, le sage stoïcien compte sur sa vertu pour garder la sérénité dans les changements de la Fortune aveugle : le philothée compte sur la force de l'amour de Dieu en lui. Comparer avec HÉLIODORE D'ÉMÈSE (*Éthiopiques*, I, 2, dans GRIMAL, *Romans*, p. 524) : « Tant un désir violent et un amour sincère s'élèvent au-dessus des malheurs et des plaisirs quels qu'ils soient, qui viennent du dehors et nous contraignent à ne voir que l'objet aimé, et lui seul, et n'avoir d'autre volonté que la sienne. »

5 ἡμῖν<sup>a</sup>. » Εἶτα καὶ πῶς δεῖ συγχρίνειν διδάσκει · « Μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα · τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα · τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια<sup>b</sup>. » Προσήκει γάρ, φησί, παρατιθέναι τοῖς μὲν παροῦσι τὰ μέλλοντα, τοῖς δὲ προσκαίροις τὰ αἰώνια, τῇ δὲ θλίψει 10 τὴν δόξαν · ἡ μὲν γὰρ ἔχει τὸ παραυτίκα, ἡ δὲ τὸ αἰώνιον · τούτου χάριν αὐτῇ μὲν κούφη καὶ εὔφορος, ἐκείνῃ δὲ πολυτελής τε καὶ βαρύτιμος. Ταύτη τοι καὶ τὸ καθ<sup>c</sup> ὑπερβολὴν 15 ἀμφοτέροις προστέθεικε, καὶ τῷ ἐλαφρῷ τῆς θλίψεως, καὶ τῷ βάρει τῆς δόξης. Καὶ ταῦτα γάρ, φησίν, ὑπερβολὴν λόντως καὶ σμικρά, καὶ κοῦφα, καὶ πρόσκαιρα · κάκεῖνα ὀσαύτως μεθ' ὑπερβολῆς ἔνδοξα, καὶ πολυτελῆ, καὶ βαρύτιμα, καὶ αἰώνια. Καὶ ἐτέρωθι δύοις ωραῖς· « Εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὅνεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν ἀκαταστασίαις ὑπὲρ Χριστοῦ. "Οταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε 20 δυνατός είμι<sup>d</sup>. »

10. Τούτῳ καὶ ὁ μέγας Πέτρος τετρωμένος τῷ πόθῳ, οὐδὲ προμαθὼν τὴν ἐσομένην ἀρνησιν λαθεῖν κατεδέξατο · ἀλλ' ἀμεινον ὑπέλαβεν ἐπόμενος ἀρνηθῆναι, ἢ φεύγων διμολογῆσαι. "Οτι γὰρ ἔρωτος ἦν καὶ οὐ θρασύτητος ἢ

9 a. II Cor. 4, 17    b. II Cor. 4, 18    c. II Cor. 12, 10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 συγχρίνειν+καὶ B || διδάσκων WABe || 6 σκοπούντων B || 7 πρόσκαιρα G (-i- s.v. G<sup>2</sup> ut vid.) || 9 μέλοντα G || τοῖς — αἰώνια om. e || 11 αὐτῇ] αὐτῇ W || 12 τε om. FPqBe || ταύτη τοι fa : ταύτη δὴ QGS ταῦτα τοι Wb τάχα τοι ΕΤ τάχυ τοι N || 13 προστέθηκε(v) BT || 14 βάρυ E (-ei E<sup>2</sup> s.v.) T (cum uno signo supra u) || κατ<sup>a</sup> om. e || 14-15 ὑπερβολῶντος W ὑπερβαλόντως ΕΤ || 15 μικρά a || 16-17 καὶ βαρύτιμα καὶ πολυτελῆ ~ a || 17 ἐτέρωθι+δὲ CHPQET || 19 ἀκαταστασίαις C.

10, 1 τοῦτο FQE (τούτῳ Ε<sup>2</sup>) || καὶ] γὰρ N || τῷ om. Ο || 2 οὐδὲ] οὐδὲν W οὐ A || 3 ἀρνήσαθαι B (ἀρνηθῆναι corr. B<sup>1</sup> ut vid.) || 4 ἔρως ΕΤ ἔως N || θρασύτητης e

Puis, il enseigne comment il faut les comparer : « Nous ne considérons pas les maux visibles, mais ce qui est invisible ; les choses visibles, en effet, ne sont que pour un temps ; les invisibles sont éternelles<sup>b</sup>. » Il convient, veut-il dire, de mettre le futur en regard du présent, l'éternel en regard du temporel, la gloire en regard de la tribulation. L'une, en effet, a l'immédiat ; l'autre, l'éternel. C'est pourquoi celle-ci qui pèse si peu est supportable, et celle-là, de grand prix et de grand poids. C'est pour cela aussi que l'expression « au-delà de toute mesure » est appliquée à l'une et à l'autre, au peu de poids de la tribulation et au poids de la gloire. Car, dit-il, d'un côté, c'est l'infiniment petit, léger, passager, comme de l'autre c'est au-delà de toute mesure la gloire, la magnificence, le poids, la durée sans fin. Et ailleurs il s'écrie pareillement : « Je me complais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les difficultés, dans les persécutions et les détresses, pour le Christ. Car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort<sup>c</sup>. »

10. Le grand Pierre, blessé par  
Exemple ce désir, sut par avance qu'il allait  
de saint Pierre renier<sup>d</sup>; il ne voulut pourtant pas se dérober, mais il pensa qu'il était mieux de renier (le Maître) en le suivant que de (le) confesser en prenant la fuite. Les faits prouvent en effet que son attachement

§ 10 1. Cf. MST § 65-67. — Le commentaire de Théodore sur *Jn* 21, 14-19 doit être éclairé par son exégèse de *Matth.* 16, 16-19 et 26, 69-75 et de *Lc* 22, 31-32 qui sont traditionnellement associés pour définir la place occupée par l'apôtre Pierre dans le collège des apôtres et dans l'Église. Il faut en outre tenir compte des circonstances où se place ce commentaire, en particulier des lettres<sup>e</sup> que Théodore écrit au pape Léon et aux évêques d'Occident pour solliciter leur appui après le concile d'Éphèse de 449, qui l'avait déposé ; cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre dans les écrits de Théodore de Cyr », dans *Épektasis*, p. 27-44.

5 ἀκολούθησις ἔχγονος, τὰ πράγματα μαρτυρεῖ. Οὐδὲ γάρ  
6 μετὰ τὴν ἀρνησιν καταλιπεῖν ἡνέσχετο τὸν διδάσκαλον·  
7 ἀλλ' ἔκλαυσε μὲν πικρῶς, ὡς ἡ ἱστορία διδάσκει<sup>a</sup>, καὶ τὴν  
8 ήτταν καὶ ἀσθενεῖαν ἀπωδύρατο· προσῆδρευσε δὲ τοῖς  
9 τοῦ φίλτρου δεσμοῖς κατεχόμενος. Καὶ μέντοι καὶ τὰ τῆς  
10 ἀναστάσεως δεξάμενος εὐαγγέλια, πρώτος τὸν τάφον κατέ-  
11 λαβεῖ· καὶ ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ δὲ πάλιν ἀλιεύων, εἴτα μαθὼν  
12 αὐτὸν εἶναι τὸν κύριον τὸν ἐπὶ τῆς ἥϊόνος ἐστῶτα καὶ  
13 προσδιαλεγόμενον, οὐκ ἡνέσχετο μὲν τοῦ πορθμίου σχολαιό-  
14 τερον διατέμνοντας τῆς θαλάττης τὰ νῶτα· ἐπόθησε δὲ  
15 ὑπόπτερος γενόμενος διὰ τοῦ ἀέρος ὅτι τάχιστα καταλαβεῖν  
τὴν ἀκτήν. Ἐπειδὴ δὲ πτερῶν ἡ φύσις ἐστέρητο, χρῆται  
μὲν ἀντὶ τοῦ ἀέρος τοῖς ὄδασιν, ἀντὶ δὲ πτερῶν ταῖς χερσὶν<sup>b</sup>.  
Διανηχόμενος δὲ καταλαμβάνει τὸν ἀγαπώμενον, καὶ ἀθλον

10 a. Cf. Matth. 26, 69-75 ; Mc 14, 72 ; Lc 22, 31-32.62 ; Jn 18, 27  
b. Cf. Jn 21, 1-8

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

5 ἔχγονος FPqB εὐόλως ε || 7 ἡ om. TS || 8 ἡτταν καὶ ἀσθενεῖαν  
q : ἀσθενεῖαν fB ἡτταν aeS || ἀπωδύρετο HQR<sup>sc</sup> ἀποδύρετο WB ||  
δὲ om. H || 12 τὸν<sup>a</sup> om. Q || ἥϊόνος] νῆδος f ἥῶνος a ἥῶνος b ἥϊῶνος  
EN ἀλῶνος T || 13 διαλεγόμενον ε || 13-14 σχολαιότερον +δὲ N || 14  
θαλάσσης fqS || 15 γενόμενος om. G (rest. G<sup>2</sup> i.m.) || διὰ τοῦ] δι'  
αὐτοῦ S || δτι om. CBTS || 16 ἐστέρηται qET ἐστερεῖτο AY στέρηται  
(ut vid.) N || χρεῖται aE (-ῆ- E<sup>2</sup> s.v.)

2. θραύστης ; cf. *H.Ph.*, II, 11, 10 et n. *ad loc.* : ce n'est pas par  
témérité, mais pour obéir au Seigneur que Jean baptisa Jésus sur  
sa demande ; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 184-186 :  
la vaine assurance que l'ascète et le contemplatif mettent dans leurs  
propres forces, peut être cause en effet de la déréliction (ἐγκατάλειψις)  
divine.

3. ἥῶνος est la *lectio difficilior* ; elle sera retenue car ἐπ' ἥῶνος  
est une expression homérique (*Il.*, XXIII, 61) que Théodore pouvait  
transcrire sans faute, mais sur laquelle les copistes pouvaient hésiter.

4. τῆς θαλάσσης τὰ νῶτα ; cf. *Hom.*, *Il.*, VIII, 501 : εὐρέα νῶτα  
θαλάσσης. On notera la forme ionienne retenue délibérément par

était le fruit de l'amour et non de la témérité<sup>2</sup> ; puisque  
même après son reniement, il ne put abandonner le Maître,  
mais pleura amèrement, comme l'histoire le rapporte<sup>a</sup>,  
déplora sa chute et sa faiblesse et se montra encore plus  
attaché, retenu par les liens de l'amour. Bien plus, après  
avoir appris la bonne nouvelle de la résurrection, il atteignit  
le premier le tombeau ; puis, en Galilée, une autre fois,  
alors qu'il était à la pêche, après avoir reconnu que c'était  
le Seigneur qui se tenait sur le rivage<sup>3</sup> et leur adressait la  
parole, il ne supporta pas le bateau qui mettait trop de  
temps à fendre la surface de la mer<sup>4</sup>, mais il désira avoir  
des ailes pour atteindre par la voie des airs au plus vite  
le rivage. Mais puisque la nature l'avait privé d'ailes,  
au lieu de l'air, il se sert de l'eau et, au lieu d'ailes, de ses  
bras<sup>b</sup>. A la nage, il arrive enfin auprès du bien-aimé et  
reçoit pour prix de sa course la préséance sur les autres<sup>c</sup>.

Théodore, mais qui ne s'est conservée que dans une partie de la tradition. On retrouve la même expression dans l'*Ep. XXX* (SC 40, p. 96, 12).

5. Il est possible que Théodore se soit inspiré ici du commentaire de CYRILLE D'ALEXANDRIE, *In Joan.*, XII, 21, 7-14 (PG 74, 745 B<sup>18-4</sup>) : καὶ προεξάλεται ὁ θεοπέτοις Πέτρος βραδυτέραν ἔσεσθαι πῶς καὶ τὴν διὰ σκάφους ἐννοήσας ἀφίξιν ; de même 21, 15-17 (748 B<sup>18-15</sup>) : προενήρξατο τῶν ἄλλων ὁ Πέτρος, καὶ πρὸς αὐτόν, ὡς ἐσικός, τὴν διὰ τοῦ σκάφους δλιγωρήσας ἀφίξιν, διὰ τὸ τῆς εἰς Χριστὸν ἀγάπης ἀσυγκρίτως θερμὸν καὶ ἀξιοζήλωτον. — Toutefois, «les rames en guise d'ailes» rappelle «les rames polies, ces ailes des navires» d'HOMÈRE, *Od.*, XI, 125, ou de PINDARE, *Olymp.* IX, 24 (26) : θᾶσσον καὶ νοὸς ὑποπτέρου, image qu'on retrouve à travers la littérature, chez DANTE par exemple : «de' remi facemmo ali al folle volo» (*Inf.*, XXVI, 125). Sur le thème de l'envol, cf. ci-dessus, § 4, n. 2.

6. Le mot προτιμησις ne figure pas parmi les termes qui, dans les documents conciliaires contemporains, servent à exprimer la primatiale ; cf. SCHWARTZ, *ACO* II, 3, 3, p. 141 (Index) où l'on rencontre comme équivalents de *primatus*, *πρεσβεῖα*, *πρωτεῖα*, *κύρος*, *ἡγεμονία*, *προτιασθαι* ; le mot est classique, mais la construction de Théodore paraît insolite : le *PGL* ne relève pas cet emploi chez lui, mais signale sous le sens de *penalty* l'expression προτιμησις πόλεων dans *H.E.*,

D λαμβάνει τοῦ δρόμου, τὴν τῶν ἄλλων προτίμησιν · ἐπειδὴ  
 20 γάρ καθίσαι προσέταξε, καὶ τὰ εὑρεθέντα σιτία διένειμε<sup>c</sup>,  
 τῆς πρὸς αὐτὸν εὐθὺς ἥρξατο διαιλέξεως, ἔρόμενος μὲν  
 δῆθεν, καὶ πυθόμενος πόσον ἔχοι τὸ φίλτρον, ἀποκαλύπτων  
 δὲ τοῖς ἄλλοις τοῦ μεγάλου Πέτρου τὸν ἔρωτα · « Σίμων  
 γάρ Πέτρε, ἔφη, φιλεῖς με πλέον τούτων<sup>d</sup>; » Ο δὲ αὐτὸν  
 25 εἰς μαρτυρίαν ἐκάλεσε τοῦ φίλτρου · « Κύριε, γάρ, εἶπε,  
 σὺ οἴδας ὅτι φιλῶ σε<sup>e</sup> » · ἐμβατεύεις γάρ εἰς τὰς τῶν  
 ἀνθρώπων ψυχάς, καὶ σαφῶς ἐπίστασαι τὰ τῆς διανοίας  
 κινήματα, καὶ οὐ λανθάνει σε τῶν ἀνθρωπίνων οὐδέν.  
 1509A « Γινώσκεις γάρ πάντα, τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἀρχαῖα<sup>f</sup>. »  
 30 Τούτοις δὲ σπότης ἐπήγαγε · « Ποίμαινέ μου τὰ πρό-  
 βατα<sup>g</sup>. » Ἐγὼ μὲν γάρ, φησίν, ἀνενδέης · εὑρεγεσίαν δὲ  
 μεγίστην ἥγοῦμαι τῶν ἐμῶν προβάτων τὴν ἐπιμέλειαν, καὶ  
 τὴν εἰς ἑκεῖνα κηδεμονίαν εἰς ἐμαυτὸν ἀναδέχομαι. Προσήκει  
 τοίνυν σε ἡς ἀπολαύεις προμηθείας μεταδιδόναι τοῖς  
 35 δμοδούλοις, καὶ βόσκειν ὡς βόσκῃ, καὶ ὡς ποιμαίνη ποι-  
 μαίνειν, καὶ ἦν ὄφελεις μοι χάριν, δι' ἑκείνων ἐκτιννύειν.

10 c. Cf. Jn 21, 9-14 d. Jn 21, 15<sup>a</sup> e. Jn 21, 15<sup>b</sup> f. Cf.  
 Ps. 138, 5 g. Jn 21, 16

f. (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τοῦ δρόμου] τὸ ὄδωρ ὅμοι ε || 20 τὰ om. T || 21 αὐτὸν om. W ||  
 διαιλέξεως ἥρξατο ~ aE || ἔρόμενος CHPBRAcēS || μὲν om. P (add.  
 i.m.) || 22 πόσον] πρὸς ὅσον f || ἔχει CWR || 23-24 σίμων γάρ  
 πέτρε] πέτρε γάρ f σίμων πέτρε ε || 25 ἐκάλεσεν εἰς μαρτυρίαν ~ Q ||  
 28 ανῶν CHP || 30 τούτοις] πρὸς τούτοις S || 30-31 ποιμαίνει τὰ πρόβατά  
 μου ~ ZYS || 31 μὲν om. C || δὲ om. T || 35 βόσκει Pe || 35-36  
 ὡς ποιμαίνη (-νει ZT) ποιμαίνειν FCHQGaTS : ὡς ποιμένη (ποιμενι  
 E<sup>1</sup>) ποιμαίνειν PE<sup>a</sup>N ποιμαίνειν ὡς ποιμαίνη ~ W ὡς ποιμαίνειν  
 (ποιμαίνη corr. R<sup>a</sup> s.v.) ποιμαίνει b || 36 ἐκτείνειν CHPe ἐκτιννύειν N.

V, 9, 5 (p. 200, 1), exemple d'autant plus regrettable que Valois  
 (avant Parmentier) avait préféré à cette leçon fautive le mot

En effet, après qu'il les eut fait s'asseoir et leur eut partagé la nourriture qui se trouvait là<sup>c</sup>, le Maître engagea aussitôt le dialogue avec Pierre ; il l'interrogeait pour savoir combien il avait d'amour et il voulait faire voir aux autres l'amour du grand Pierre<sup>d</sup> : « Simon Pierre, dit-il, m'aimes-tu plus que ceux-ci<sup>e</sup> ? » Et Pierre le prit à témoin de son amour : « Seigneur, dit-il, tu sais que je t'aime<sup>e</sup> » ; tu pénètres en effet dans l'âme des hommes, tu connais clairement les mouvements de leur pensée et rien ne t'échappe de ce qui est de l'homme<sup>f</sup>. « Tu sais tout, les fins et les commencements<sup>g</sup>. » Sur quoi, le Maître ajouta : « Pais mes brebis<sup>g</sup> », car moi, veut-il dire, je n'ai besoin de rien, mais je considère comme un très grand service le soin de mes brebis et la sollicitude envers elles je la reçois pour moi-même<sup>h</sup>. Il convient donc que toi tu accordes à tes compagnons de service cette prévenance dont tu jouis, que tu les nourrisse comme tu es nourri, que tu les mènes au pâturage comme tu y es mené et que tu me rembourses à travers eux la reconnaissance que tu me dois.

προστιμήσεις qui signifie les amendes imposées aux cités, comme le réclame le contexte. Προτίμησις indique la distinction que Pierre reçoit du Christ et qui l'impose au respect des autres ; ci-dessous, § 11, 2-3, on notera l'expression symétrique.

7. Cf. CHRYSOSTOME, *De Sacerdotio*, II, 371 E - 372 B (PG 48, 631-632).

8. Cf. I. DE LA POTERIE, « Οἴδα et Γιγνώσκω. Les deux modes de la connaissance dans le Quatrième Évangile », dans *Analecta Biblica*, 11 (1959), p. 141-157.

9. CHRYSOSTOME introduit également dans son commentaire sur *Jn 21, 15* de l'*Hom. 88 (87) In Joannem*, 526 A (PG 59, 479) une citation large de *Ps. 138, 5* : σὺ οἴδας πάντα, τουτέστι, τὰ περόντα καὶ τὰ μέλλοντα. Théodore est plus fidèle au texte de l'AT (mais il écrit γινώσκεις au lieu de σὺ γνως).

10. Sur les rapports entre le commentaire de Théodore et celui de Théodore de Mopsueste, cf. *MST* § 67.

11. Ταῦτα πάλιν καὶ δίς ὁ δεσπότης ἥρετο, καὶ δίς ὁ μέγας ἀπεκρίνατο Πέτρος, καὶ δίς τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν ἐδέξατο<sup>a</sup>. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τρίτη προσηνέχθη πεῦσις, οὐκ ἔθ<sup>b</sup> διμοίως θαρραλέως καὶ ἀδεῶς ὁ μακάριος ἀποκρίνεται Πέτρος<sup>b</sup>, ἀλλὰ δέους ἐμπίπλαται, καὶ θόρυβον εἰσδέχεται τῇ ψυχῇ, καὶ ἀγωνιᾷ τῇ ψήφῳ, καὶ δέδοικεν, ὑφορώμενος μὴ ἑτέραν ἀρνησιν ὁ δεσπότης προθεωρῶν, τῶν τῆς ἀγάπης ἡρμάτων καταγελᾶ· ἀνέδραμε γάρ ὁ νοῦς εἰς τὰ πρότερα, καὶ ἀνέμνησεν αὐτὸν ὡς καὶ ἡδη πρότερον πολλάκις μὲν 10 μέχρι θανάτου μὴ καταλιπεῖν ἰσχυρίσατο τὸν διδάσκαλον, ἥκουσε δὲ ὡς πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσεται<sup>c</sup>. Καὶ εὑρεν οὐ τὴν οἰκείαν ὑπόσχεσιν περατουμένην, ἀλλὰ τοῦ δεσπότου βεβαιουμένην τὴν πρόρρησιν. Ἡ τούτων αὐτὸν ἐδέδιττετο μνήμη, καὶ οὐκ εἴα θαρραλέως τὴν ἀρμοδίαν προσφέρειν ἀπόκρισιν. Ἀλλ' ὁξείας μὲν καὶ πικρᾶς ἐδέξατο τὰς ἀκίδας· παρεχώρησε δὲ ὅμως τῷ δεσπότῃ τῆς γνώσεως, οὐκ ἀντιτείνων, ὡς τὸ πρότερον, οὐδὲ λέγων· «Καν δέη με σύν σοι ἀποθανεῖν, οὐ μή σε καταλίπω<sup>d</sup>. »

11 a. Cf. Jn 21, 16 b. Cf. Jn 21, 17 c. Cf. Matth. 26, 34;  
Mc 14, 30; Lc 22, 34; Jn 13, 38 d. Cf. Matth. 26, 35

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

11, 1 δ δεσπότης δίς ~ N || 3 δὲ ομ. N || 4 ἔθ<sup>b</sup>] ἔτι q || διμοίως + καὶ  
qe || ἀδεῶς καὶ θαρραλέως ~ W || θαρραλέως FCHaeS θαρραλέως P ||  
6 τῇ<sup>1</sup> — ψήφῳ scripsi cum Sj τῇ ψυχῇ καὶ ἀγωνιᾷ fb τῇ ψυχῇ καὶ  
ἀγωνίᾳ q τῇ ψήφῳ καὶ ἀγωνιᾷ ae || ὑφορώμενος ομ. CHP || 9 ὑπέμνησεν  
q || ὡς ομ. T || καὶ ομ. FC || ἡδη καὶ ~ a || 10 καταλείπειν Ce ||  
δισχυρίσατο S || 11 ἀπαρνήσεται] ἀπαρνήση με S || 12 ηδεν FCP ||  
13 ἡ ομ. N || 14 αὐτῶν A || ἐδέδιττεν e || θαρραλέως CHaeS θαρραλέως  
P || 14-15 ἀρμόδιον fQG || 15 ἀπόκρισιν] προσάρεσιν e || 18 δέει  
WBE (-η E<sup>2</sup> s.v.) || καταλίπω qa : ἐγκαταλείπω ἢ καταλείπω be  
ἀπαρνήσουμαι S juxta N.T.

§ 11 1. Correspondant au terme προτίμησιν (ci-dessus, § 10, 19 et n. *ad loc*) l'expression τοῦ ποιμένος τὴν χειροτονίαν, à la fin du développement, comporte un terme technique courant, mais qui ne

Pierre,  
pasteur de l'Église

11. Cette question, le Maître la lui posa encore deux fois, et deux fois le grand Pierre répondit, et deux fois il reçut l'investiture du Pasteur<sup>a1</sup>. Mais quand la question fut reprise pour la troisième fois, le bienheureux Pierre ne répond plus avec le même sang-froid<sup>b</sup>, mais la crainte l'envahit, le trouble entra dans son cœur, il s'inquiète de sa décision, il a peur et redoute que le Maître, prévoyant un second reniement, ne sourie de ses déclarations d'amour. Sa pensée remonta, en effet, vers ses premiers aveux et il se rappela comment il avait déjà protesté naguère, à plusieurs reprises, que, jusqu'à la mort, il n'abandonnerait pas le Maître, pour s'entendre répondre qu'avant que le coq ne chante, il renierait trois fois<sup>c</sup>. Et il comprit qu'il n'avait pas tenu sa promesse, mais que la prophétie du Seigneur était accomplie. Tous ces souvenirs lui faisaient peur et l'empêchaient de faire avec sang-froid la réponse opportune. Il ressentit une vive et profonde morsure, et pourtant il laissa au Seigneur le soin de juger ; il ne s'obstina pas comme la première fois et ne dit pas non plus : « Même s'il me faut mourir avec toi, je ne te renierai pas<sup>d2</sup> » ; mais affirmant que

saurait avoir ici le sens propre d'élection à main levée ni même d'imposition des mains comme on l'entend d'une ordination (cf. V. FUCHS, *Der Ordinationstitel seiner Entstehung bis auf Innocenz III*, Diss., Würzburg 1930, p. 6); Théodore l'utilise pourtant à bon escient pour signifier que le Pasteur — avec l'article, ποιμένος est un génitif subjectif qui désigne le Christ — a confié à Pierre une charge analogue à celle que recevront plus tard les pasteurs de l'Église.

2. La forme ἐγκαταλείπω serait séduisante, car c'est un mot qui, depuis l'*Histoire Lausiaque*, fait partie de la langue des spirituels pour dire l'abandon par Dieu de l'âme qui compte trop sur ses propres forces ; cf. ci-dessus, § 10, n. 2. Mais l'autre forme est la seule qui soit attestée dans les deux branches de la tradition du texte de Théodore ; le subjonctif aoriste καταλίπω s'explique d'ailleurs bien avec la négation double οὐ μή.

Αλλὰ τῆς μὲν ἀγάπης αὐτὸν ἔχειν τὸν δεσπότην συνίστορα  
 φάσκων, τὴν ἀκριβῆ δὲ τῶν ὅλων γνῶσιν παρ' αὐτῷ εἰναι  
 μόνῳ τῷ ποιητῇ τῶν ὅλων ὁμολογῶν· « Κύριε γάρ, ἔφη,  
 σὺ πάντα οἴδας, σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἴδας δτι φιλῶ  
 σε». » "Οτι μὲν γὰρ φιλῶ, καὶ οἴδας, καὶ μαρτυρεῖς. Εἰ δὲ  
 καὶ διαμενῶ φιλῶν, σαφέστερον οἴδας αὐτός. Οὐδὲν γὰρ  
 25 ἐγὼ περὶ τῶν ἐσομένων ἐρῶ, οὐδὲ ζυγομαχήσω περὶ ὧν  
 οὐκ ἐπίσταμαι· ἔμαθον τῇ πείρᾳ μὴ ἀντιλέγειν δεσπότην.  
 Σὺ τῆς ἀληθείας πηγή, σὺ τῆς γνώσεως ἀδυσσος, τοῖς σοῖς  
 ὅροις ἐμμένειν δεδίδαγμαι.

**12.** Τοῦτο τὸ δέος αὐτοῦ θεασάμενος ὁ δεσπότης, καὶ  
 τὸ φίλτρον δὲ ἀκριβῶς ἐπιστάμενος, τῇ προσαγορεύει τῆς  
 τελευτῆς λύει τὸν φόδον<sup>a</sup>, καὶ δίδωσι τῇ ἀγάπῃ τὴν μαρτυ-  
 ρίαν, καὶ τοῦ Πέτρου τὴν ὁμολογίαν κυροῦ, καὶ τῷ ἔλκει  
 D 5 τῆς ἀρνήσεως προσφέρει τῆς ὁμολογίας τὸ φάρμακον. Διὰ  
 τοῦτο γὰρ οἷμαι καὶ τριπλῆν ταύτην ἀπῆτησεν· ἵν' ἴσαριθμα  
 τοῖς ἔλκεσιν ἐπιθῆ τὰ φάρμακα, καὶ γυμνώσῃ τοῖς παροῦσι  
 τῶν μαθητῶν τῆς ἀγάπης τὴν φλόγα. Ἡ τοίνυν πρόρρησις

11 e. Jn 21, 17-19

12 a. Cf. Jn 21, 18

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19-20 συνίστορα φάσκων τὸν δεσπότην ~ aS || 20 τῶν] τῶ C  
 21 ὅλων] λόγων H || γάρ om. Q || 22 οἴδας πάντα ~ q || 24. διαμενῶ  
 q || σαφεστέρως a || 26 ἀντιλέγειν+τῷ S || 27 σὺ+δὲ abe || 28 δεδίγμαι  
 W.

12, 2 προσαγορεύει Ηε προσαγορεύστη qB || 5 φάρμακον+καὶ  
 H || 6 γάρ om. e || ταύτην ἀπῆτησεν] ἐδέξατο (ἐδό- R) ἀφεσιν b

3. L'expression τῆς ἀληθείας πηγή peut évoquer *Jn 4, 14 et 19*, mais elle se retrouve avec la suivante, σὺ τῆς γνώσεως ἀδυσσος, dans le commentaire de THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan. CSCO, Script. Syr.*, t. 3, p. 259) que Théodoret semble avoir eu pour modèle; cf. *MST* § 67, et *Thérapt.*, V, 4.

le Seigneur avait conscience de sa charité, il reconnaît que la connaissance exacte de toutes choses appartient au seul créateur de toutes choses : « Seigneur, dit-il, tu sais tout, tu connais tout, tu sais que je t'aime ». Car tu sais que je t'aime et tu es témoin ; et toi, tu sais encore mieux si je continuerai à t'aimer. Je ne dirai rien de l'avenir, je ne disputerai pas non plus de ce que j'ignore : j'ai appris par expérience à ne pas résister au Maître. Toi, source de la vérité, toi, abîme de science, tu m'as appris à rester dans les limites par toi fixées<sup>b</sup>.

**12.** Quand il vit la crainte qu'éprouvait Pierre, le Maître qui savait aussi exactement son amour, le délivre de la peur en lui prédisant comment il

Pierre,  
 colonne de l'Église  
 et martyr

finira<sup>c</sup>; il donne son témoignage à la charité, confirme sa confession et, sur la blessure du reniement, applique le remède de la confession. Je crois, en effet, que c'est aussi pour cette raison que le Seigneur lui a fait cette triple demande : pour appliquer autant de remèdes qu'il y a de blessures et pour dévoiler à ceux des disciples présents la flamme de sa charité<sup>d</sup>. C'est pourquoi la prédiction de sa

§ 12 1. Le parallélisme entre le triple remède et la triple confession est attesté dans la tradition exégétique, par exemple par THÉODORE DE PÉRINTHE, frgts 421-427 (Reuss, p. 172-174), APOLLINAIRE DE LAODICÉE, frgts 155-156 (Reuss, p. 62-63), CYRILLE D'ALEXANDRIE *In Joannem*, XII, 21, 15-17 (*PG* 74, 749 B<sup>1-2</sup>), THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté, p. 258, 28 à p. 259, 18); cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 32-33. La « confession » de l'apôtre est exprimée ici par le mot ὁμολογία, qu'on ne rencontre pas plus que le verbe ὁμολογεῖν dans les Évangiles, mais qui est usuel chez les écrivains ecclésiastiques pour désigner la profession de foi de Pierre en *Matth.* 16, 18 et *Jn 21*, 15-19 : toutefois, dans le commentaire du Περὶ Ἀγάπης, Théodoret n'a que cette dernière en vue; il rappelle en effet la mission antérieurement confiée à Pierre de confirmer ses frères selon *Lc 22*, 32 qu'il cite plus loin littéralement, mais sans établir la moindre relation avec *Matth.* 16, 18, comme il l'avait fait dans son *Ep. 77* (*SC* 98, p. 172, 27 à p. 174, 4).

τῆς τελευτῆς καὶ τὸν Πέτρον ἐψυχαγώγει, καὶ τοὺς ἄλλους  
 10 ἐδίδασκεν ὡς οἰκονομίας ἦν, ἀλλ’ οὐ γνώμης ἡ ἀρνησίς.  
 Καὶ τοῦτο αὐτὸς ὁ σωτὴρ καὶ κύριος ἡμῶν ἤντεστο, πρὸς  
 αὐτὸν εἰρηκας· « Σίμων, Σίμων, ἔξητήσατο ὁ Σατανᾶς  
 στινιᾶσαι ὑμᾶς ὡς τὸν σῖτον, κάγὼ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα  
 μὴ ἔκλειπῃ ἡ πίστις σου· ἀλλὰ καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψεις,  
 15 στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου<sup>a</sup>. » Ὡσπερ γάρ, φησίν, ἔγὼ  
 1512A σαλευόμενον ὑπερείδω σε, οὕτως ἔρεισμα γενοῦ καὶ σὺ τοῖς  
 δονουμένοις τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἡς ἀπολαύεις ἐπικουρίας  
 μετάδος· καὶ μὴ ὀθίσῃς τοὺς ὀλισθαίνοντας, ἀλλ’ ἀνά-  
 στησον κινδυνεύοντας. Τούτου γάρ σε χάριν καὶ προσπταῖσαι  
 20 συγχωρῶ, καὶ πεσεῖν οὐκ ἔω, στάσιν τοῖς σαλευομένοις  
 διὰ σοῦ μηχανώμενος.

13. Οὕτω τὴν οἰκουμένην σαλευομένην ὁ μέγας οὗτος  
 στῦλος ὑπήρεισε, καὶ καταπεσεῖν οὐκ εἴασε παντελῶς,  
 ἀλλ’ ἀνώρθωσε, καὶ ἐδράσαν ἀπέφηνε, καὶ ποιμάναι τὰ  
 θεῖα πρόβατα κελευσθεὶς καὶ παροινόμενος ὑπὲρ τούτων  
 5 ἥνειχετο, καὶ αἰκίζομενος ἥδετο. Καὶ ἔξιών ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 συνεδρίου σὺν τῷ ὅμοδζυγι ἔχαιρεν, « διτι κατηξιώθη ὑπὲρ

## 12 b. Lc 22, 31-32

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

11 αὐτὸς EN || 13 ὑμᾶς QE<sup>b</sup> || 14 ἐκλίπη FaS juxta N.T. || 15 ἔγὼ  
 φησὶ ~ aS || 16 ὑπερείδω F<sup>c</sup>H : ὑπερείδω F<sup>c</sup>CP οὐχ ὑπερεῖδον  
 qaNS οὐχ ὑπερείδον BR (-i- ex η) E (-ei- E<sup>c</sup> s.v.) T || 17 σου ομ. fqN || 18 ὀθῆς E (cum uno signo supra c) ὀθεῖς TS || 19 σε ομ. A  
 (add. s.v. A<sup>1</sup> ut vid.) BE || προσπταῖσαντι R || 20 στάσιν] πᾶσι T || 21  
 μηχανούμενος QG.

13, 2 ἐπείρησεν Η ἐπήρεισε S || 3 ἀναπέφηνεν F || καὶ<sup>d</sup> ομ. TN || 4  
 θεῖα ομ. e || κελευθεὶς C || παρηνόμενος W || τούτων] τούτου  
 QGRS τούτον W || 5 ἥδετο] ἔδέχετο (ἔδει- C) f || 6 ὅμοδζυγι (-i del. vel  
 i.r. R)] ὅμοδζύγῳ S

2. A en juger par l'orthographe hésitante des copistes, la leçon  
 ὑπερείδω n'a pas été comprise ; ce verbe peu usité a été entendu  
 comme un composé ὑπεροράω et écrit ὑπερεῖδον, avec différentes  
 graphies pour -ei- : l'addition de la négation οὐχ devenait alors

mort consola Pierre et apprit aux autres que son reniement  
 relevait de l'économie (divine) et non de son intention  
 profonde. Notre Sauveur et Seigneur a lui-même insinué  
 cette explication quand il lui avait dit : « Simon, Simon,  
 voici que Satan a obtenu de vous passer au crible comme le  
 froment et j'ai prié pour toi afin que ta foi ne défaile  
 pas ; mais toi, dit-il, quand tu seras revenu, affermis tes  
 frères<sup>b</sup>. » En effet, de même que moi, veut-il dire, je te  
 soutiens<sup>c</sup> quand tu es ballotté, de même toi, sois aussi  
 un appui pour ceux de tes frères qui sont troublés et  
 accorde leur un peu de la protection dont tu jouis ; ne  
 pousse pas ceux qui sont en train de glisser, mais redresse-les  
 dans le danger. Je permets que tu butes, mais je ne te  
 laisse pas tomber, afin que tu m'aides à maintenir debout  
 ceux qui sont ballottés<sup>d</sup>.

13. Ainsi cette grande colonne (Pierre)<sup>1</sup> a soutenu le  
 monde ballotté et l'a empêché de s'effondrer complè-  
 tement : il a redressé le monde, l'a rendu plus solide et,  
 chargé de paître le troupeau de Dieu, il supportait d'être  
 injurié pour lui et, sous les coups, il exultait. En sortant  
 du sanhédrin pervers, il se réjouissait avec son compagnon,  
 « parce qu'il avait mérité d'être maltraité pour le nom du

nécessaire pour conserver à la phrase un sens plausible. D'ailleurs  
 la valeur de ὑπερείδω est confirmée par le mot ἔρεισμα, que toute  
 la tradition atteste, ainsi que par ὑπήρεισε (§ 13, 2).

3. Ce passage n'a pas d'équivalent littéral chez THÉODORE  
 DE MOPSUSTE (cf. *In Joan.*, Vosté, p. 258, 8-11) ; mais on trouve  
 dans l'*Ep. 77 (l. c.)* de Théodore une conclusion analogue : il faut  
 pardonner à ceux qui ont failli dans les persécutions, à l'exemple  
 de Jésus qui pardonne à Pierre ; même idée à la fin du *Tome à Flavien*  
 du pape s. Léon (trad. CAMELOT, *Éphèse et Chalcédoine*, p. 223) ;  
 cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 29.

§ 13 1. Le terme στῦλος est attribué au pluriel en *Gal. 2, 14*, par  
 s. Paul à Pierre, Jacques et Jean et, au singulier, en *I Tim. 3, 15*,  
 à l'Eglise, colonne de vérité dans le monde : dans son commentaire  
 de s. Paul, Théodore ne retient que cette interprétation (*PG 82,*  
*809 C<sup>10-15</sup>*). Cf. A. JAUBERT, « L'image de la colonne », dans *Analecta  
 Biblica*, 17-18 (1963), p. 101-108.

τοῦ δόματος τοῦ δεσπότου ἀτιμασθῆναι<sup>a</sup> ». Καὶ εἰς δεσμωτήρια δὲ βαλλόμενος, ἔγανυτο καὶ εὐφραίνετο. Καὶ ἐπειδὴ  
 Β Η πὸ δέ Νέρωνος τὴν διὰ σταυροῦ ὑπέρ τοῦ σταυρωμένου  
 10 κατεδικάσθη σφαγήν, παρεκάλει τοὺς δημίους μὴ τῷ δεσπότῃ παραπλησίας τῷ ἵκριῳ προσηγαλωθῆναι, ἀλλ’ ἔμπαλιν ἥ ἔκεινος ἀνασκολοπισθῆναι, δείσας, ὡς εἰκός, μὴ ἥ τοῦ πάθους ταύτοτης ἵσον αὐτῷ παρὰ τῶν ἀνοήτων προσενέγκη τὸ γέρας. Διὰ τοῦτο κάτω προσηγαλωθῆναι τὰς χεῖρας,  
 15 καὶ ἄνω τοὺς πόδας ἴκετευε. Τὸ γὰρ ἔσχατον αἱρεῖσθαι, οὐκ ἐν τῇ τιμῇ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἀτιμίᾳ μεμάθηκεν. Εἴ δὲ καὶ δεκάκις καὶ πεντηκοντάκις τοῦτον ὑπομεῖναι τὸν θάνατον οἶδόν τε ἦν, ἐδέξατο ἀν μετὰ πάσης ἡδονῆς, τῷ θείῳ πυρπολούμενος πόθῳ. Τοῦτο δὲ καὶ ὁ θεῖος Παῦλος  
 20 βιῷ, νῦν μὲν λέγων · « Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῇ τὴν ὑμετέραν καυχήσιν, ἦν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ<sup>b</sup> », νῦν δέ · « Χριστῷ συνεσταύρωμαι. Ζῶ δὲ οὐκ ἔτι ἔγω, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός<sup>c</sup>. »

C 14. Οὐκοῦν ὁ τὸν ἔρωτα τὸν θεῖον δεξάμενος πάντων μὲν δόμοις τῶν γηγένων καταφρονεῖ, πατεῖ δὲ ἀπάσας τὰς τοῦ σώματος ἡδονάς · ὑπερορᾶ πλούτου καὶ δόξης καὶ τῆς

13 a. Cf. Act. 5, 41      b. I Cor. 15, 31      c. Gal. 2, 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S  
 7 δεσπότου] θεοῦ C || 7-8 δεσμωτήριον H || 8 δὲ βαλλόμενος]  
 διαβαλλόμενος B βαλλόμενος e || ἔγανυτο fRT ἔγανυτω EN || ηὐφραί-  
 νετο CPR || 9 ὑπέρ τοῦ σταυρωμένου (στρον codd.)] om. ab ὑπέρ  
 τοῦ σταυρωθέντος S || 10 παρακάλει C || 11 ἵκριῳ fq Schulze-Noesseit  
 (ej. e comm. in ps. 21, 2) : ίδιῳ abeS || 11-12 ἀλλ’ — ἀνασκολο-  
 πισθῆναι] ἀλλὰ τὸ — ἀνασκολοπισθῆναι Q om. abeS || 13-14 προσενέγκη  
 (-ρο- del. R)] προσενέγκει CHWa εἰσενέγκοι S || 15 ἴκετευες(v)  
 fe || 16 καὶ ἐν] καλὸν CHP || μεμαθήκαμεν FCPQG || 18 οἶος e || 20  
 ἀποθνήσκη (sic) W ἀποθνήσκων E (-θνήσκω E<sup>re</sup>) || νῇ τὴν τὴν ἥ  
 W || 21 ἡμετέρων QZTN || 23 ἐμοὶ+δ QG.

14, 2 δόμοι om. A (add. A<sup>1</sup> s.v.) || πάσας ZY || 3 κατ<sup>2</sup> om. e

Maitre<sup>a</sup> ». Jeté en prison, il était content et tout heureux<sup>2</sup>. Lorsque, sous Néron, il fut condamné à mourir sur la croix pour le Crucifié<sup>3</sup>, il priait les bourreaux de ne pas le clouer de la même façon que le Maître, mais en sens contraire, par crainte, semble-t-il, que l'identité de la passion lui valût de la part des ignorants une égale vénération. C'est pourquoi il supplia qu'on le clouât les mains en bas et les pieds en haut<sup>4</sup>. Il avait appris, en effet, à choisir la dernière place, non seulement dans l'honneur, mais aussi dans la honte. Et s'il avait pu mourir ainsi dix fois, cinquante fois, il l'eût accepté avec grand plaisir, parce qu'il brûlait du désir de Dieu. Telle est aussi l'exclamation de Paul l'inspiré, disant tantôt : « Chaque jour je risque la mort, aussi vrai que vous m'êtes un sujet de fierté dans le Christ Jésus<sup>b</sup> », tantôt : « Je suis crucifié avec le Christ ; ce n'est plus moi qui vis, mais le Christ qui vit en moi<sup>c</sup>. »

**14. Par conséquent, celui qui a**  
**Renversement**      **reçu l'amour divin méprise d'un coup**  
**des valeurs**      **toutes les choses terrestres et piétine**  
**tous les plaisirs sensibles ; il dédaigne la richesse, la gloire**

2. Cf. Act. 4, 1-31 ; 5, 17-20 ; 12, 3-19. Dans la citation précédente (Act. 5, 41), Théodore met le verbe au singulier et croit utile de déterminer le nom en ajoutant τοῦ δεσπότου.

3. Cf. ci-dessus, § 6, 16, n. 3 *ad loc.* : la forme σταυρωμένου est la seule qui s'explique ici. Le mot ἵκριον (cf. CHANTRALINE, *Dict. Étym.*, s.v. ἵκρια) peut désigner l'échafaud ou la croix ; dans le *PGL*, on pourra ajouter cet exemple de Théodore.

4. Comparer avec THÉODORE DE MOPSUESTE, *In Joan.* (Vosté, p. 259, 34-38) : « Quando a Nerone jesus est mori in cruce, rogavit carnifices ut crucifigeretur capite inverso, ita scilicet ut caput esset deorsum, pedes vero supra cruci affigerentur, ne propter identicam passionem simili modo (ac Christus) a simplicibus veneratur » ; mais l'antithèse qui suit chez Théodore est absente du texte<sup>de</sup> de Théodore. Pour Théodore, le corps de Pierre repose à Rome avec celui de Paul ; cf. Ep. 113 (SC 111, p. 58, 1-3 et 5-7) ; sur la tradition du martyre de s. Pierre, cf. P. CANIVET, « L'apôtre Pierre... », *Épektasis*, p. 40, n. 76.

παρὰ ἀνθρώπων τιμῆς · ἀραχνίων οὐδὲν διαφέρειν ὑπολαμ-  
5 βάνει τὴν βασιλικὴν ἀλουργίδα · τοὺς πολυτελεῖς τῶν λίθων  
ταῖς παρὰ τὰς ὅχθαις ἀπεικάζει ψηφίσιν · οὐ μακαριστὴν  
ἡγεῖται τὴν ὑγίειαν τοῦ σώματος, οὐδὲ συμφορὰν τὴν  
νόσον ἀποκαλεῖ, οὐδὲ δυσπραξίαν τὴν πενίαν προσαγορεύει,  
οὐδὲ πλούτῳ καὶ τρυφῇ τὴν εὐδαιμονίαν ὅριζεται · ἀλλὰ  
10 ποταμίοις ῥέεύμασι, τὰ παραπεφυτευμένα ταῖς ὅχθαις παραρ-  
ρέουσι δένδρα, καὶ πρὸς οὐδένα τούτων ἴσταμένοις, ἀεὶ<sup>D</sup>  
ἐσοικέναι τούτων ἔκαστον ἡγοῦνται καλῶς. Ὁμοίως γάρ  
κάλλος καὶ πενία καὶ πλοῦτος, καὶ ὑγίεια καὶ νόσος, τιμὴ<sup>15</sup>  
τε καὶ ἀτιμία, καὶ τάλλα, ὅσα τῶν ἀνθρώπων παρατρέχει  
τὴν φύσιν, οὐ παρὰ τοῖς αὐτοῖς ἀεὶ μένοντα θεωρεῖται,  
ἀλλὰ τοὺς κεκτημένους ἀμείβοντα, καὶ ἐξ ἄλλων εἰς ἄλλους  
διηγεῖσθαις μεταβαίνοντα. Πολλοὶ μὲν γάρ ἐξ εὐπορίας μετα-  
πίπτουσιν εἰς πενίαν ἐσχάτην · πολλοὶ δὲ ἐκ πενήτων εἰς  
τὸν τῶν πλουσίων κατάλογον ἀναβαίνουσι. Καὶ νόσος δέ,  
20 καὶ ὑγίεια διὰ πάντων, ὡς ἔπος εἴπειν, σωμάτων, καὶ  
πεινώντων καὶ τρυφώντων, ὁδεύει.

et la réputation des hommes ; aucune différence à ses yeux entre la pourpre des rois et des toiles d'araignée ; il assimile les pierres précieuses aux cailloux du rivage. Il ne pense pas que la santé soit le bien le plus enviable, il n'appelle pas la maladie un malheur, il ne nomme pas la pauvreté une malchance, il ne fait pas consister le bonheur dans la richesse et le plaisir<sup>1</sup>, mais il croit bon de toujours comparer chacun de ces biens aux cours des fleuves qui baignent les arbres plantés sur leurs rives, sans s'arrêter à aucun d'eux<sup>2</sup>. De la même manière, la beauté, la pauvreté et la richesse, la santé et la maladie, l'honneur et le déshonneur, et tous ces biens qui traversent en courant la nature humaine, on ne les voit pas toujours demeurer chez les mêmes personnes, mais ils quittent celles qui les détiennent pour passer continuellement des unes chez les autres. Beaucoup tombent, en effet, de l'aisance dans l'extrême pauvreté, mais beaucoup passent de la catégorie des pauvres dans celle des riches. Maladie ou santé chemine pour ainsi dire, à travers tous les corps, les affamés comme les repus<sup>3</sup>.

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

4 ἀνθρώποις ε || 6 ταῖς ὅχθαις f || 7 ὑγείαν FHWRENS ὑγίαν BT  
|| 8 δυσπραγίαν Q || 9 οὐδὲν οὐ a || πλοῦτον καὶ τρυφὴν W || 10  
τὰ om. ε || 11 καὶ] κάν E || οὐδένα] οὐδὲν f om. R<sup>ac</sup> || τούτων  
om. i || ίσταμέναις C || 12 ἡγεῖται S || καλῶς om. H || 13 κάλλος om.  
qbeS || ὑγίεια (Zpe) || ὑγεία FWReS ὑγία B || 13-14 τιμὴ τε] καὶ  
τιμὴ T || 14 ὅσα + ἀν e || παρατρέχει (-χη E) τῶν ἀνθρώπων ~ ae ||  
17 μὲν δὲ e || γάρ om. C (add. s.v. C<sup>1</sup> ut vid.) || 18 ἐκ + τῶν e || 19  
τὸν om. T || 20 ὑγίεια FZ ὑγεία CReS ὑγία B.

§ 14 1. Cf. CHRYSOSTOME, *Stat.*, 18 (PG 49, 179-188) : plusieurs croient à tort que le bonheur réside dans la richesse (τὸ πλούτεῖν), car à Antioche on peut voir des pauvres plus heureux que des riches (181) ; d'autres pensent également à tort que c'est dans la santé (τὸ

ὑγιαίνειν), alors que le péché est le seul mal (182 s.) ; au lieu de la beauté (τὸ κάλλος), il parle de la gloire (ἡ δόξα), de la puissance (ἡ δυναστεία) et de la bonne vie (ἡ τρυφή) (186). — C'est la réplique à l'échelle traditionnelle des biens : santé, beauté, richesse (SIMONIDE, fr. 190 A, scol. 8, ap. CLÉMENT, *Strom.*, IV, 5, 23) ; cf. THÉODORET, *Thérap.*, XI, 13-14 (SC 57, p. 395, n. 2), et *Entr. apol.*, p. 238. Pour PLATON, en plus de la référence à *Lois*, II, 661 a, cité dans *Thérap.*, VI, 35, cf. *Gorgias*, 452 a-d : médecins, pédotribe et financier donnent des biens inférieurs au pouvoir de persuader selon Gorgias, à la science du juste selon Socrate ; cf. R. JOLY, *Le thème philosophique des genres de vie*, Bruxelles 1956, p. 7 s.

2. Cf. par exemple, EURIPIDE, *Troyennes*, 1204-1206 ; THÉODORET, Ép. 33 (SC 98, p. 94, 15-17), Ép. 52 (*ibid.*, p. 128, 10-16).

3. Cf. THÉODORET, *Thérap.*, VI, 49-58.

1513A 15. Ἀρετὴ δὲ καὶ φιλοσοφία, μόνιμον ἀγαθὸν· νικᾶ γάρ καὶ ληστοῦ χεῖρας, καὶ συκοφάντου γλῶτταν, καὶ πολεμικῶν βελῶν καὶ δορατῶν νιφάδας· οὐ γίνεται πυρετοῦ παρανάλωμα, οὐδὲ κλύδωνος πάρεργον, οὐδὲ ναυαγίου 5 ζημία. Ταύτης ὁ χρόνος οὐκ ἀφαιρεῖται τὴν δύναμιν, ἀλλ᾽ αὔξει τὴν δύναμιν. Ὄλη δὲ ταύτης ἡ περὶ τὸν θεὸν ἀγάπη. Ἀδύνατον γάρ κατορθώσαι φιλοσοφίαν τὸν μὴ θερμὸν τοῦ θεοῦ γενόμενον ἐραστήν· μᾶλλον δὲ αὐτὸ τοῦτο φιλοσοφία καλεῖται. Σοφία γάρ δὲ θεὸς καὶ ἔστι καὶ καλεῖται.

10 Περὶ μὲν γάρ τοῦ θεοῦ τῶν διλων δι μακάριος λέγει Παῦλος· « Ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ, σοφῷ θεῷ<sup>a</sup> »· περὶ δὲ τοῦ μονογενοῦς φησι· « Χριστός, θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία<sup>b</sup> ». Καὶ πάλιν· « Ἐδόθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἀγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις<sup>c</sup>. » Ο τοίνυν τῷ ὄντι φιλόσοφος καὶ φιλόθεος ἀν εἰκότως καλοῖτο. Ο δὲ φιλόθεος τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπερφρονῶν καὶ τὸν ἐρώμενον μόνον δρῶν, πάντων δικοῦ τὴν ἐκείνου προτίθησι θεραπείαν, ἐκεῖνα μόνα καὶ λέγων καὶ πράττων καὶ λογιζόμενος ἀ τὸν ἀγαπώμενον ἀρέσκει καὶ θεραπεύει, καὶ μυστικόμενος 20 ἀπαντά δσα ἐκεῖνος ἀπαγορεύει.

B 15 φιλόσοφος καὶ φιλόθεος ἀν εἰκότως καλοῖτο. Ο δὲ φιλόθεος τῶν ἄλλων ἀπάντων ὑπερφρονῶν καὶ τὸν ἐρώμενον μόνον δρῶν, πάντων δικοῦ τὴν ἐκείνου προτίθησι θεραπείαν, ἐκεῖνα μόνα καὶ λέγων καὶ πράττων καὶ λογιζόμενος ἀ τὸν ἀγαπώμενον ἀρέσκει καὶ θεραπεύει, καὶ μυστικόμενος 20 ἀπαντά δσα ἐκεῖνος ἀπαγορεύει.

15 a. I Tim. 1, 17 b. I Cor. 1, 24 c. I Cor. 1, 30

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

15, 1 μόνιμον ἀγαθὸν] μόνη μένει ἀγαθὸν S || 2 γλῶσσαν abS || 4 ναυαγαγέτον E<sup>a</sup> || 5 τὴν δύναμιν om. qaS || 6 δύναμιν] ἔφεσιν CHP Ισχὺν ε || πόλη η ὥλην B || 7 τὸν om. abe || μὴ om. C (add. C<sup>1</sup> s.v.) || 8 τοῦ θεοῦ γενόμενον] γενόμενον θεοῦ q || 9 φιλόσοφον T || σοφία — καλεῖται<sup>b</sup> om. ZY || καὶ om. CA || 11 ἀφθάρτῳ+καὶ AZ || 12 μονογενοῦς+υἱοῦ W || 14 δ om. N || 14-15 φιλόσοφος τῷ ὄντι ~ G<sup>a</sup> || 16 τὸν om. G<sup>a</sup>Z || δρώμενον CEN || 18 μόνον Qa || δ] δσα q.

§ 15 1. Tous les mss donnent μόνιμον ἀγαθὸν, sauf, peut-être, le Pantocrator 54 (F) où on lirait μόνιμον ἀγαθὸν; cf. Ép. 52 (SC 98, p. 130, 9-10) : τὰ ἐπουράνια καὶ μόνιμα κέρδη; mais μόνη μένει ἀγαθὸν paraît être une conjecture sans justification.

2. Cf. CHRYSOSTOME, *Ecloga de dilectione* (hom. I), 440 A (PG 63,

**Philosophe  
et philothée**

15. La vertu ou la philosophie est le seul bien qui demeure<sup>1</sup>. Elle maîtrise les mains du voleur, la langue du calomniateur, les traits et les javelots que l'ennemi fait pleuvoir<sup>2</sup>; pour elle, plus de fièvre déprimante, plus de tempête insolite, plus de naufrage sans merci. Le temps ne lui ôte pas sa force, mais augmente sa force<sup>3</sup>. Elle a pour objet<sup>4</sup> la charité divine. Impossible, en effet, de progresser dans la philosophie, si l'on n'est pas devenu un fervent amant de Dieu : et qui plus est, c'est précisément cela qu'on appelle « philosophie », puisque Dieu est « sagesse » (*sophia*) et porte ce nom. A propos du Dieu de l'Univers, le bienheureux Paul dit en effet : « Au Dieu incorruptible, invisible, unique et sage<sup>a</sup> », et au sujet du Fils unique : « Le Christ puissance de Dieu et sagesse de Dieu<sup>b</sup> », et encore : « Il nous a été donné de par Dieu, sagesse, justice, sanctification et rédemption<sup>c</sup>. » Ainsi, le vrai « philosophe » aurait-on raison de l'appeler aussi « philothée » (ou ami de Dieu). Le philothée, qui méprise tout le reste pour ne voir que le bien-aimé, fait passer son service avant tout : il ne dit, il ne fait, il ne pense que ce qui s'accorde parfaitement au plaisir et au service du bien-aimé et il réprouve tout ce qu'il défend<sup>d</sup>.

575) : « Si tous avaient la charité, il n'y aurait personne d'injuste, mais les meurtres, les querelles, les guerres, les pillages..., la méchanceté seraient bannis et on ignorerait jusqu'au nom du mal. »

3. Sur ces variantes, cf. CANIVET-MALVAUX, p. 405.

4. Var. : Elle est la porte (*πύλη*) de la charité. — Le mot *ὕλη*, que Palladios emploie ordinairement pour désigner la richesse ou la nourriture, signifie chez ÉVAGRE (*Rerum monach. rationes*) l'objet des divers λογισμοί (PG 40, 1253 B) : le moine doit quitter πασῶν τὴν *ὕλην* τοῦ κόσμου, puisque la matière empêche la gnose ; cf. DRAGUET, « L'*Hist. Laus.* », p. 17. Quelle que soit la leçon qu'on retienne (*ὕλη* ou *πύλη*), pour Théodore la charité prend le pas sur la connaissance.

5. Cf. Ép. 17 (SC 98, p. 62, 7-8) à la diaconesse Casiana : τὴν φιλόσοφίαν οἴδα τῆς σῆς θεοφιλεῖας. Cf. MST § 45-47, 64, 224.

**16.** Ταύτης Ἀδάμ τῆς ἀγάπης δὲιγωρήσας, καὶ περὶ τὸν εὐεργέτην ἀγρώμων γενόμενος, ἀκάνθας καὶ πόνους καὶ ταλαιπωρίας ἐδρέψατο τῆς ἀχαριστίας μισθόν<sup>a</sup>. Ταύτην Ἀβελ τῷ χορηγῷ τῶν ἀγαθῶν βεβαίαν διαφυλέξας, καὶ τῶν μὲν τῆς γαστρὸς ἥδονῶν καταφρονήσας, τὴν δὲ τοῦ θεοῦ προελόμενος θεραπείαν, τοῖς ἀκηρατοῖς κατεκοσμήθη στεφάνοις, καὶ διὰ πάσης γενεᾶς ὅδεύει, τὴν εὐφημίαν διὰ τῆς μνήμης καρπούμενος<sup>b</sup>. Ταύτην Ἐνώχ ἀληθῆ καὶ γνησίαν κτησάμενος, καὶ ἔσπειρε καλῶς, καὶ ἔθερισεν ἄμεινον, καὶ τῆς τοῦ θεοῦ θεραπείας μισθὸν ἐκομίσατο τὴν μετάθεσιν, καὶ τὴν ἀθάνατον τέως ζωήν, καὶ τὴν διὰ τοῦ βίου παντὸς εὐκλεᾶ καὶ ἀοιδίμον μνήμην<sup>c</sup>. Τί ἀν τις εἴποι περὶ τῆς τοῦ Νώε φιλοθετίας, ἣν οὐδὲ τῶν παρανόμων διήλεγξεν ἡ φορά; Ἀλλὰ πάντων ἐκκλινάντων, καὶ τὴν ἐναντίαν προελομένων, μόνος τὴν εὐθεῖαν ὕδεινε, πάντων διοῦ τὸν ποιητὴν προτιθείς· οὐ χάριν, καὶ μόνος μετὰ τῶν παίδων τῆς σωτηρίας τετύχης, καὶ σπέρμα κατελείφθη τῇ φύσει, καὶ σπινθήρ ἐφυλάχθη τῷ γένει<sup>d</sup>. Οὕτω Μελχισεδὲκ ὁ μέγας ἀρχιερεύς, τῶν τὰ εἰδώλα σέβειν προελομένων τὴν ἄνοιαν βδελυξάμενος, τῷ ποιητῇ τῶν ὅλων τὴν οἰκείαν ιερωσύνην ἀνέθηκεν· οὐ χάριν, τὸν μέγαν ἔκεινον μισθὸν ἐκομίσατο, τύπος γενόμενος καὶ σκιὰ τοῦ

**16** a. Cf. Gen. 3, 1 s.      b. Cf. Gen. 4, 3 s.      c. Cf. Gen. 5, 23-24  
d. Cf. Gen. 6-10

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

**16.** 1 δὲιγωρήσας om. C || 4 φυλάξας ΩW || 5 τῆς om. RNS || 6 θεραπείαν] φιλοσοφίαν ε || 8 μνήμης] γλώττης ε || 9 κτησάμενος] δέξιτησάμενος P (sie) || 10 ἄμεινα W || καὶ om. AZ || κομισάμενος α || 11-12 διὰ τὴν τοῦ βίου ~ a || 12 εὐκλεᾶ (-εᾶ ε corr. R<sup>1</sup> ut vid.) εὐλαβῆ S || ἀοιδίμον] ἀθάνατον aS || 13 περὶ om. C || παρανόμων] παρόντων ε || 14 ἔλεγξεν GW || φθορά YS || 15 προελομένων] προενομένων C || διδευεν CP ὕδειν E || 16 μόνος+καὶ a || 19 δ om. T || ἀρχιερεὺς+τοῦ χριστοῦ ε || 20 τῶν] τῷ W || 21 χάρι C || 22 μισθὸν ἔκεινον ~ C || ἔκεινον om. ε

**Exemples et leçons de l'Ancien Testament** 16. Adam, qui avait négligé cet amour et n'avait pas manifesté sa reconnaissance à l'égard de son bienfaiteur, récolta des épines, des peines, des malheurs pour salaire de son ingratitudo<sup>a1</sup>. Abel, qui avait conservé dans toute sa force cet amour à l'égard du dispensateur de ses biens et méprisé les plaisirs du ventre pour leur préférer le service de Dieu, fut orné de couronnes impérissables et traverse les générations en recueillant la louange dans toutes les mémoires<sup>b2</sup>. Énoch, qui avait acquis cet amour véridique et sincère, sema bien et récolta mieux<sup>c3</sup>, puis reçut pour salaire du service de Dieu son enlèvement (au ciel) et la vie immortelle avec la gloire d'âge en âge et une immortelle mémoire<sup>d4</sup>. Que dire de l'amour de Dieu chez Noé, que la foule des méchants ne mit pas en défaut? Alors que tous périssaient et se portaient vers l'amour contraire, il fut seul à marcher droit, faisant passer le Créateur avant tout le reste. C'est pourquoi, seul avec ses enfants, il a obtenu d'être sauvé, la nature a conservé sa semence et une étincelle a été réservée à sa race<sup>d</sup>. C'est ainsi que le fameux grand-prêtre Melchisédech, qui abhorra la folie des idolâtres, consacra son sacerdoce au créateur de l'Univers; aussi reçut-il cette grande récompense d'être la figure et l'ombre de Celui qui est

**§ 16** 1. Importance de l'action de grâce (*εὐχαριστία*) dans la vie spirituelle; cf. CANIVET, « Erreurs de spiritualité », p. 204-205.

2. Chez Théodore, la mémoire éternelle que garderont des saints les générations futures est un héritage de l'hellénisme; cf. MST § 31-32.

3. C'est le proverbe inversé de GORGIAS (fr. 16 Diels): αἰσχρῶς μὲν ἔσπειρας, κακῶς δὲ ἔθερισας.

4. Théodore n'emploie pas μετάθεσις dans *H.Ph.*, mais μετατίθημι en plusieurs endroits (cf. index) pour dire « mourir » (cf. XI, 5, n. 1), comme dans *Gen.* 5, 24: μετέθηκεν αὐτὸν ('Ἐνώχ) δ θεός. — Εὐκλεᾶ καὶ ἀοιδίμον μνήμην: cf. PINDARE, *Pyth.*, XII, 24 (εὐκλεᾶ).

κατὰ ἀλήθειαν ἀπάτορος καὶ ἀμήτορος καὶ ἀγενεαλογήτου,  
μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχοντος<sup>e</sup>.

17. Ἐλλὰ γάρ ὁδῷ βαθίζων δὲ λόγος πρὸς αὐτὸν ἀφίκετο  
τὸν χρηματίσαντα τοῦ θεοῦ φίλον, τὸν ἀκριβῶς τῆς φιλίας  
τοὺς νόμους καὶ φυλάξαντα καὶ διδάξαντα. Τίς γάρ ἀγνοεῖ  
τῶν οὗτω πως τὰ θεῖα πεπαιδευμένων, δπως ὑπήκουουσεν  
5 Ἀβραὰμ δὲ μέγας πατριάρχης καλέσαντι τῷ θεῷ\*, δπως  
τὴν πατρών κατέλιπεν οἰκίαν, καὶ τῆς πατρίδος τὴν ξένην  
1516A προείλετο<sup>b</sup>; Ἐπειδήπερ ἀπαξ ἡράσθη τοῦ κεκληρότος,  
καὶ τὰ ἄλλα πάντα δεύτερα τῆς ἐκείνου φιλίας ἐδοκίμασε  
θέσθαι, καὶ πολλαῖς πολλάκις δυσκολίαις περιπεσών, οὐ  
10 κατέλιπε τὸν ἔρωμενον, ὃς ταῖς ἐπαγγελίαις οὐκ ἐπιθέντα  
τὸ πέρας· ἄλλα καὶ δίψει πιεζόμενος, καὶ πιεῖν ὕδωρ  
ἀφ' ὧν ὅρυξε φρεάτων εἰργόμενος, οὔτε κατὰ τοῦ καλέ-  
σαντος ἐδυσχέρανεν, οὔτε τοὺς ἀδικοῦντας ἡμύνατο. Ἐδέξατο  
καὶ λιμοῦ προσδοκήν, καὶ οὐκ ἔσθεσε τὸν τῆς ἀγάπης  
15 πύρσον· ἀφρέσθη καὶ τὴν δόμοζυγα<sup>c</sup>, καὶ ὥρᾳ λάμπουσαν,  
καὶ σωφροσύνῃ κοσμουμένην, καὶ διὰ πάντων αὐτῷ θυμήρῃ  
τὸν βίον παρέχουσαν· καὶ οὐ συναφρέσθη τὴν περὶ τὸν  
θεὸν ἀγάπην τῇ γυναικί. Ἀλλὰ καὶ ἐπαμύνοντος τοῦ θεοῦ,

16 e. Cf. Gen. 14, 18-21

17 a. Cf. Gen. 12 et 15

b. Cf. Gen. 21 et 26

c. Cf. Gen. 20

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S  
23 ἀγενεαλογήτου+καὶ HPq // 24 ἔχοντα e.  
17, 2 τὸν<sup>1</sup>+χρήσαντα B // τοῦ ομ. R // τὸν ομ. N // φιλίας] σοφίας  
EN // σοφίας T // 4 τῶν] τὸν R τὸ W // πῶς FCPqY<sup>b</sup> πός Z  
|| πεπαιδευμένον b // 5 μέγας+δ ἩΡΩαB // 6 κατέλιπεν FCHE // οἰκίαν]  
οἰκεῖαν P οὐσίαν ε || πατρίδος] πατρώας q || τὴν<sup>a</sup> iter. W // 7 ἐπειδήπερ]  
ἐπειδὴ γάρ f // 8 φιλίας] σοφίας H φιλοσοφίας ε || ἐδοκίμασε(v) εὐδό-  
κησε(v) q || 9 πολλάκις ομ. qA (add. i.m. A<sup>c</sup>) be // 9-10 περιπεσών —  
ἐπαγγελίας ομ. Q // 10 κατέλιπε(v) F<sup>a</sup>CE // ώς] δς TN // 11 καὶ·  
ομ. C // πίνειν a // 12 ἀφ'] ὑφ' e || κατὰ ομ. E // 13 ἐδυσχέραινεν Cb //  
ἡμύνετο CR // 14 ἀγάπης+τὸν C // 16 κεκοσμημένην abeS // 18  
ἐπαμύνοντος CHPW

vraiment sans père ni mère, sans généalogie, dont les jours n'ont pas de commencement et la vie pas de fin<sup>e</sup>.

17. Mais mon propos suit son chemin et m'amène à l'homme qui a pu porter le titre d'ami de Dieu et qui a observé et enseigné exactement les règles de l'amitié. Qui ne sait, en effet, pour peu qu'il ait reçu une formation religieuse<sup>1</sup>, que le grand patriarche Abraham a obéi à l'appel de Dieu<sup>a</sup>, qu'il a quitté la maison paternelle et a préféré à sa patrie la terre étrangère<sup>b<sup>2</sup></sup>? Après qu'il eut donné une fois pour toutes son amour à Celui qui l'avait appelé, il estima que tout le reste passait après son amour et, malgré les mille difficultés qu'il rencontra, il n'abandonna pas son bien-aimé sous prétexte qu'il n'accomplissait pas ses promesses ; mais, pressé par la soif et empêché de boire l'eau des puits qu'il avait creusés, il ne s'indigna pas contre Celui qui l'avait appelé et ne se vengea pas contre ceux qui étaient injustes à son égard<sup>3</sup>. Il subit les assauts de la faim et n'éteignit pas le feu de la charité. Il avait été privé de son épouse<sup>c</sup> : d'une beauté splendide, avec la réserve pour parure, elle avait été tout l'agrément de sa vie ; or il ne fut pas privé en même temps de son amour pour Dieu, mais, avec l'aide de Dieu qui exerçait

§ 17 1. Dans son *Ep.* 133 (SC 98, p. 125), de 450 sans doute, à Ibas d'Édesse, Théodore évoquait les torts et injustices subis dans tous les temps par les hommes fidèles : « De ces hommes je dresserai la liste entière si j'écrivais à quelqu'un qui ne connaît pas parfaitement l'Écriture sainte » ; le Περὶ Ἀγάπης, qui exécute ce projet, pourrait être postérieur à cette lettre.

2. Même expression dans *H.Ph.*, VIII, 1, 13 (Aphraate) : τὴν ἀλλοδάπτην τῆς οἰκείας προείλετο ; IX, 3, 3 (Pierre le Galate) ; car il ne suffit pas de laisser sa famille et ses biens ; il faut aussi quitter sa patrie (*H.Ph.*, X, 1 et XII, 1). — Le thème de la migration d'Abraham est déjà développé dans l'*Épître aux Corinthiens* de CLÉMENT DE ROME (X, 1), dans une série d'éloges décernés aux patriarches.

3. *Ep.* 127 (SC 111, p. 106, 1-6) ; cf. *MST* § 60.

καὶ τῇ μακροθυμίᾳ γυμνάζοντος, καὶ συγχωροῦντος δέχεσθαι  
 8 20 τῆς ἀδικίας τὰς προσδολάς, ὅμοίως διέμεινεν ἀγαπῶν<sup>a</sup>.  
 Καὶ πρεσβύτης ἐγένετο, καὶ πατήρ οὐκ ἐγένετο, καὶ περὶ  
 αὐτὸν πατέρα ποιήσειν ἐπαγγειλάμενον μέν, οὐ πεποιηκότα  
 δὲ τέως, ὅμοίως διέκειτο. Ἐπειδὴ δὲ ὁψέ ποτε καὶ τὴν  
 ἐπαγγελίαν ἔλαβε, καὶ τῆς Σάρρας τὴν φύσιν ἐνίκησε, καὶ  
 25 τοῦ γήρους ὑπερέβη τοὺς δρους, καὶ τοῦ Ἰσαὰκ ἀπεφάνθη  
 πατήρ, ὀλίγον μὲν χρόνον τῆς ἐντεῦθεν θυμηδίας ἀπῆλαυσε·  
 μειράκιον δὲ τὸ παιδίον γενόμενον προσενεγκεῖν εἰς θυσίαν  
 προσετάχθη τῷ δεδωκότι, καὶ τὸ δῶρον ἀντιδοῦναι τῷ  
 χορηγῷ, καὶ ιερεὺς γενέσθαι τοῦ τῆς ἐπαγγελίας καρποῦ,  
 30 καὶ προσαγαγεῖν εἰς θυσίαν τῶν ἔθνων τὴν μεγάλην πτηγήν,  
 καὶ αἷματι μονογενοῦς παιδὸς καταφοιτᾶς τὰς χεῖρας<sup>b</sup>.  
 Ἀλλ’ ὅμως ταῦτα πάντα, καὶ ἔτι τούτων πολλῷ πλείονα  
 τῆς θυσίας ἔχούσης, οὐκ ἀντέτεινεν ὁ πατριάρχης, οὐδὲ  
 35 τὰ τῆς φύσεως προύδάλετο δίκαια, οὐδὲ τὰς ὑποσχέσεις  
 εἰς μέσον παρήγαγεν, οὐδὲ γηρωκομίας καὶ ταφῆς ἀνε-  
 μησθη· ἀλλὰ πάντα λογισμὸν ἀνθρώπινον ρίψας, καὶ πόθῳ  
 πόθον ἀντιτάξας, καὶ νόμῳ νόμον ἀντιστήσας, τῷ τῆς  
 φύσεως τὸν θεῖον, ἔδραμεν εἰς τὴν ιερουργίαν, ἀνενδοάστως  
 40 καὶ ἀν ἐπήνεγκε τὴν πληγήν, εἰ μὴ ταχέως ὁ μεγαλόδωρος,  
 τὴν προθυμίαν δεξάμενος, ἐκώλυσε τὴν σφαγήν. Ἀλλὰ

17 d. Cf. Gen. 20, 17-18 e. Cf. Gen. 22

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

19 τὴν μακροθυμίαν F (ut vid.) S // 20 διέμεινεν ε // 21 καὶ<sup>c</sup> ομ. f  
 (fort. del. C) qbTN // 21-22 καὶ περὶ αὐτὸν RS : καὶ περὶ τὸν F  
 καίπερ τὸ CHP καίπερ αὐτὸν qab καὶ ε // 22 πατέρα] πνο T // ποιεῖν  
 C // πεποιηκότος R // 23 τέως ομ. Cbe // 24 σάρρας PE // 25 γήρως  
 ΑΥΓΕ<sup>d</sup>Ν // τοὺς δρους ὑπερέβη ~ W // 28 τῷ δεδωκότι προσετάχθη ~  
 q // 29 καὶ ομ. H // 30 προσαγαγεῖν εἰς θυσίαν] προσέγειν εἰς  
 θυσίαν ab εἰς θυσίαν προσετάχθη τῷ δεδωκότι ε // 31 αἷματος Ο  
 // 32 ἔτι ομ. A (add. s.v.) // 33 ἀντεινεν Ο // 34 προύδάλετο f  
 προύδαλε ε // 35 ταφῆς] τροφῆς f // 36-37 καὶ — ἀντιτάξας ομ. q // 37  
 τῷ] τὸ P // 38 τὸν] τὸ S // ἀνενδοάστως CHPaBE (-οι- E<sup>e</sup> s.v.) T  
 ἀνενδοάστως R (-ι- add. R<sup>f</sup>) // 39 καὶ ἀν ἐπήνεγκε f : ἐπενεγκεῖν  
 qabS ἀν ἐπενεγκεῖν ε

sa patience en permettant qu'il subît les atteintes de l'injustice, il persévéra dans le même amour<sup>a</sup>. Devenu vieux sans avoir été père, il garda les mêmes dispositions à l'égard de Celui qui lui avait promis de le rendre père sans le lui avoir jusque-là accordé. Mais, sur le tard, il reçut l'objet de la promesse, triompha de la nature de Sara, franchit les bornes de la vieillesse<sup>b</sup> et devint père d'Isaac. Il en éprouva une joie de courte durée : alors que l'enfant était devenu adolescent<sup>c</sup>, il reçut l'ordre de l'offrir en sacrifice à Celui qui le lui avait donné, de rendre son cadeau au chorège qui le lui avait offert<sup>d</sup>, de se faire le prêtre du fruit de la promesse<sup>e</sup>, de présenter en sacrifice la grande source des Nations et de se rougir les mains du sang de son fils unique<sup>f</sup>. Et cependant, malgré ces conditions et bien d'autres encore que comportait le sacrifice, le patriarche ne résista pas, il ne se retrancha pas non plus derrière les droits de la nature, ne rappela pas les promesses, n'évoqua pas non plus le soin de ses vieux jours et de sa sépulture, mais il rejeta tout calcul humain, au désir opposa un désir, en face d'une loi en posa une autre, à celle de la nature celle de Dieu ; il courut au sacrifice et, sans nul doute, eût porté le coup de grâce, si rapidement le grand Dispensateur, sensible à sa bonne volonté, n'avait empêché le meurtre. Mais je ne sais pas

4. Cf. ci-dessus, § 1, n. 8.

5. Théodore fait passer directement Isaac de l'état de petit enfant (*παιδίον*) à l'adolescence, sans mentionner l'enfance proprement dite ; cf. MST § 115.

6. Le mot *χορηγός*, technique dans la langue classique, s'emploie métaphoriquement chez les Pères, par exemple pour désigner le mariage qui donne parfois un tour tragique à la vie humaine (GRÉGOIRE DE NYSSE, *Virginité*, III, 10 SC 119, p. 300, 25), mais il sert le plus souvent à désigner Dieu ou le Christ, pourvoyeurs des biens inaccessibles à la nature, par exemple, « le chorège de l'incorruptibilité » (*ibid.*, I, 1, p. 263, 5).

7. Cf. Gal. 4, 28 : ἡμεῖς δὲ ... κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἔσμεν.

γάρ οὐκ οἶδα εἴ τις ἀν δρόκεσσειε λόγος εἰς τὴν τοῦ ἔρωτος τοῦδε διήγησιν. Ὁ γάρ μηδὲ μονογενοῦς φεισάμενος παιδός, ἐπειδὴ τοῦτο προσέταξεν ὁ ἐρώμενος, τίνος οὐκ ἀν διὰ τοῦτον ὑπερεφρόνησε;

**18.** Καὶ αὐτὸς δὲ ὁ μέγας Ἰσαὰκ τὴν αὐτὴν ἀγάπην περὶ τὸν δεσπότην ἔκτήσατο<sup>a</sup>. Καὶ ὁ τούτου δὲ υἱός, Ἰακὼν δ ὁ πατριάρχης. *Αἰδουστ δὲ ἀμφοτέρων τὸ φιλόθεον αἱ θεῖαι γραφαῖ<sup>b</sup>* · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ τῶν ὅλων θεὸς οὐδαμοῦ τῆς ρίζης 5 διαχωρίζει τοὺς κλάδους, ἀλλὰ « θεὸν ἔσωτὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼν » ὀνομάζει<sup>c</sup>.

Τούτων ἔστι καρπὸς εὐσεβῆς καὶ Ἰωσήφ, ὁ ἐν νέοις πρεσβύτης καὶ ἐν πρεσβύταις γενναῖος · οὗ τὸ φιλόθεον οὔτε φθόνος ἀνήλωσεν, οὔτε δουλεία κατέσθεσεν, οὐ δεσποίνης ἐσύλησε κολακεία, οὐκ ἀπειλὴ καὶ δέος ἐμάρανεν · οὐ συκοφαντία καὶ δεσμωτήριον καὶ χρόνος μακρὸς κατεπάλαισεν · οὐκ ἔξουσία καὶ δυναστεία καὶ τρυφὴ καὶ πλοῦτος τῆς διανοίας ἐξέβαλεν · ἀλλ᾽ ἔμεινεν ὅμοίως καὶ βλέπων 1517A τὸν ἐρώμενον, καὶ τοὺς ἐκείνου νόμους πληρῶν<sup>d</sup>. Ταύτην

18 a. Cf. Gen. 24-27 b. Cf. Gen. 27-28; 32; 35 c. Cf. Gen. 26, 24; 28, 13; 32, 10; Ex. 3, 15-16 d. Cf. Gen. 35-45

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

42 τοῦδε] τούτου CHP || δ+δὲ R (secl. R<sup>1</sup>) T i.r. (secl. T<sup>1</sup> ut vid.) || 43-44 διὰ τοῦτο qab : δι' αὐτὸν f διὰ τούτων e.

18, 2 τούτου δὲ] τοῦδε CHP τούτου τε ε || 4 οὐδαμῶς ε || 5 καὶ +θεὸν f || 6 καὶ Ἰακὼν om. e || 7 καὶ om. T || 8 πρεσβύταις] πρεσβυτέροις ε || γενναῖος] γεραῖος (-έος H) f || 9 ἀνήλωσεν FP : ἀνείλωσεν C ἀνήλωσεν H ἀνήλωσεν qbe ἡνάλωσεν aS || οὐ] οὔτε Q || 10 ἔλυσε ΙQG ἔλυσε W ἐσύλλησε ε || 13 τῆς διανοίας om. e

§ 18. 1. Comme plus loin (l. 8), Théodore emploie l'adjectif neutre abstrait substantivé, τὸ φιλόθεον (non signalé dans le *PGL*) : « ce qu'il y a d'amour de Dieu, la qualité d'amour... » ; attesté dans la langue classique, cet usage s'est répandu dans la *koinè* ; cf. BLASS-DEBRUNNER, § 263, 2.

si les mots suffiraient à exprimer son amour. En effet, s'il n'épargna pas un fils unique, après que l'être aimé le lui eut demandé, que n'aurait-il pas méprisé à cause de lui ?

**18.** Le grand Isaac a possédé, lui aussi, le même amour pour son Maître<sup>a</sup>. Son fils aussi, le patriarche Jacob. Les saintes Écritures chantent leur commun amour de Dieu<sup>b1</sup> : et le Dieu de l'Univers lui-même ne sépare nulle part les rameaux de leur racine, mais se nomme « le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob<sup>c</sup> ».

Joseph est le fruit de leur piété, lui qui a été vieux parmi les jeunes et vigoureux parmi les vieillards<sup>d2</sup>, lui dont l'amour pour Dieu n'a pas été détruit par la jalousie, ni éteint par l'esclavage : les flatteries d'une maîtresse ne lui ont rien enlevé<sup>e3</sup>, la peur et la crainte ne l'ont pas flétris ; la calomnie, la prison, le temps qui s'accumule n'en sont pas venu à bout ; le pouvoir, la puissance, le luxe, la richesse ne l'ont pas détourné de son propos, mais il y est resté attaché, le regard tourné vers celui qu'il aimait, dans l'accomplissement de ses lois<sup>d</sup>. Riche de cet

2. Le style antithétique est soutenu par des expressions proverbiales ; à νέοις fait écho γενναῖος qui signifie la noblesse de l'origine, mais auquel Théodore donne sans doute un sens qui se rattache plus directement à celui de γεννάω, « engendrer, propager la race », pour souligner la vigueur et la force de l'âge ; dans le *Lysis*, 204 e, PLATON l'associe à νεανικός précisément pour qualifier l'amour : γενναῖον καὶ νεανικὸν ἔρωτα. Un peu plus loin (§ 19, 32), l'adjectif est pris dans un sens figuré pour indiquer la vigueur native de l'âme et, peut-être, après une citation du Cantique, la virginité. — Dans l'*Ép.* 83 (SC 98, p. 206, 2 s.), Théodore cite l'exemple de Joseph ; cf. MST § 60.

3. L'histoire de la femme de Putiphar (*Gen.* 39, 7-21) est encore évoquée par Théodore dans l'*Ép.* 146 (SC 111, p. 198, 15-20) et longuement racontée dans les *Disc. sur la Providence*, VIII, 696 A - 700 D (trad. Azéma, p. 255-262).

15 Μωϋσῆς τὴν ἀγάπην κτησάμενος, τῆς ἐν βασιλείοις διαιτης καταφρονήσας, « μᾶλλον εἴλετο συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν».

Καὶ τὸ δεῖ μηκύνειν καὶ πέρα τοῦ μέτρου τὸν λόγον ἔκτείνειν; Τῇ θείᾳ γάρ ἀγάπῃ πᾶσα τῶν προφητῶν ἢ συμμορία κεχρημένη καὶ κοσμουμένη, καὶ τὴν τελεωτάτην κατώρθωσεν ἀρετήν, καὶ ἀείμνηστον τὸ κλέος κατέλιπε. Καὶ μέντοι καὶ τῶν ἀποστόλων ὁ χορὸς καὶ τῶν μαρτύρων οἱ δῆμοι, τοῦτο τὸ πῦρ εἰσδεξάμενοι, πάντων μὲν ὑπερειδον τῶν ὄρωμένων, πάσης δὲ ζωῆς ἡδίστης τὰ μυρία τῶν B 25 θανάτων εἰδὴ προείλοντο. Ἐρασθέντες γάρ τοῦ θείου κάλλους, καὶ τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦ θεοῦ λογισάμενοι φίλτρον, καὶ τὰς μυρίας ἐνθυμηθέντες εὐεργεσίας, αἰσχρὸν ἡγήσαντο μῆτε τὸ κάλλος ἔκεινο ποθῆσαι τὸ ἀφραστον, καὶ ἀχάριστοι περὶ τὸν εὐεργέτην γενέσθαι. Τούτου χάριν, μέχρι θανάτου 30 τὰς πρὸς αὐτὸν συνθήκας ἐφύλαξαν.

19. Τούτου τοῦ κάλλους ἐρασθέντες καὶ οἱ νέοι τῆς ἀρετῆς ἀθληταί, ὃν συνεγράψαμεν ἐν συντόμῳ τὸν βίον, εἰς τοὺς μεγάλους ἔκεινους καὶ τὴν ἀνθρωπείαν φύσιν νικῶντας εἰσεπήδησαν ἀθλους. Τοῦτο δὲ σαφῶς αὐτοὺς 5 ἔξεπαίδευσαν αἱ θεῖαι γραφαί. Ψάλλουσι γάρ μετὰ τοῦ μεγάλου Δαβὶδ· «Κύριε ὁ θεός μου, ὃς ἐμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω, ἀνα- C θαλλόμενος φῶς ὡς ἴματιον, ἔκτείνων τὸν οὐρανόν, ὥστε δέρριν<sup>a</sup>»· καὶ τὰ ἄλλα δύσα τὴν σοφίαν αὐτοῦ διδάσκει

18 e. Hébr. 11, 25

19 a. Ps. 103, 1-2

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN)S

15 μωσῆς CaB δ μωσῆς S || τῆς] τοῖς W || 18 δεῖ] δὴ ε || 19 γάρ om. W || 20 συμμορίᾳ] ἔταιρία S || τελειοτάτην qabS τελειτάτην T || 21 κλέος] τέλος FCP || κατέλειπεν F<sup>1</sup>ρεCEN κατέλειπον H || 25 προείλαντο QGBE (-λον- E<sup>1</sup>) N || 26 καὶ om. CHP || 27 αἰσχρῶς ε || 30 ἐφύλαξε A ἐφύλαξαν B.

19, 2 συνεγραψάμην AZbe || ἐν om. P (add. s.v.) || 5 μετὰ+compl. litt. eras. W || 6 μεγάλου] μεγαλοφώνου f || ὃς om. q || 9 τῆς σοφίας q || ἐκδιδάσκει C

amour et dédaigneux de la vie qu'on mène dans les palais, Moïse « aimait mieux partager les épreuves du peuple de Dieu que goûter au plaisir passager du péché<sup>a</sup> ».

**Exemples des apôtres et des martyrs** Mais qu'est-il besoin de prolonger et d'étendre outre mesure ce discours ?

Toute l'assemblée des prophètes<sup>b</sup>, en effet, parée de tout l'amour divin qu'elle avait pratiqué, a observé la vertu la plus parfaite et laissé le souvenir d'une gloire impérissable. Et qui plus est, le chœur des apôtres, la foule des martyrs, qui ont reçu ce feu, méprisèrent toutes les choses visibles et préférèrent mille genres de mort à n'importe quelle vie de bonheur. En effet, épris d'amour pour la beauté divine, mesurant l'affection de Dieu pour nous et réfléchissant à ses innombrables bienfaits, ils considérèrent comme une honte de ne pas désirer cette ineffable beauté et de se montrer ingrats à l'égard de leur bienfaiteur. Aussi, ont-ils été fidèles jusqu'à la mort à leurs engagements envers lui.

**L'amour du Christ** 19. Épris de cette beauté, les nouveaux athlètes de la vertu, dont nous avons écrit en résumé la vie<sup>c</sup>, se sont lancés à leur tour dans ces grands combats qui dépassaient la nature humaine. C'est ce que les saintes Ecritures leur avaient clairement appris lorsqu'elles chantent avec le grand David : « Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand ! Tu te revêts de gloire et de majesté, quand tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau, quand tu déploies le ciel comme une tente<sup>d</sup>. » Et tous les autres textes qui enseignent sa sagesse et sa

4. Chez s. Paul, cet exemple est destiné à illustrer la foi de Moïse et non sa charité.

5. La leçon de l'édition de Sirmond (ἔταιρία) ne semble pas justifiée par la tradition manuscrite qui offre συμμορία, couramment employé en ce sens ; cf. *PGL*, s.v. — Les moines sont associés aux prophètes, aux apôtres et aux martyrs ; cf. *MST* § 34, 218.

§ 19 1. Cf. *MST* § 57.

10 καὶ δύναμιν. Καὶ πάλιν · « Ὁ κύριος ἐδόσατε σεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιέχώσατο » · καὶ γάρ « κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται<sup>c</sup> ». Κάνταῦθα δὲ ὀστάτως καὶ σοφία καὶ κάλλος ἐκηρύχθη, καὶ δύναμις. Καὶ ἐτέρωθι · « Ὡραῖος  
 15 κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων<sup>d</sup>. » Ἐνταῦθα δέ, καὶ τὸ ἀνθρώπινον τοῦ Θεοῦ Λόγου εὐφῆμησε κάλλος. Τούτη δὲ καὶ τὴν σοφίαν · « Ἔξεχύθη γάρ, φησί, χάρις ἐν χείλεσί σου<sup>e</sup>. » Ὑποδεικνυσι καὶ τὴν δύναμιν · « Περιέχωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ · τῇ  
 20 ὕραιότητί σου, καὶ τῷ κάλλει σου, καὶ ἔντεινον, καὶ κατευοδοῦ, καὶ βασίλευε, ἔνεκεν ἀληθείας, καὶ προφότητος,  
 D καὶ δικαιοσύνης<sup>f</sup>. » Ταῦτα γάρ αὐτοῦ καὶ πλοῦτος, καὶ  
 25 κάλλος, καὶ δύναμις. Καὶ Ησαΐας δὲ βοᾷ · « Τίς οὗτος  
 δ παραγενόμενος ἔξ Εδώμ; ἐρύθημα ἴματίων αὐτοῦ ἐκ  
 Βοσόρ; Οὗτος ὁραῖος ἐν στολῇ αὐτοῦ, βίᾳ μετὰ ἰσχύος. »  
 Οὐδὲ γάρ ἡ ἀνθρωπεία στολὴ τὸ θεῖον κατεκάλυψε κάλλος ·  
 ἀλλὰ καὶ ταύτην περιβελημένος, μαρμαρυγάς ἀπὸ τῆς  
 30 ὥρας ἀφίησιν, ὡς τοὺς ὄρῶντας βιάζεσθαι καὶ καταθέλγειν  
 εἰς ἔρωτα. Τοῦτο καὶ ἡ ἀγία νύμφη πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ  
 Ἀισματὶ τῶν ἄσμάτων διαλεγομένη φησί · « Μύρον ἐκκενωθὲν

19 b. Ps. 92, 1      c. Ps. 95, 10      d. Ps. 44, 3<sup>a</sup>      e. Ps. 44, 3<sup>b</sup>  
 f. Ps. 44, 4-5      g. Is. 63, 1

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 καὶ<sup>1</sup>] τὴν Ο || 12 κατώρθωσε] ἐστερέωσε W || 13 κάνταῦθα] καὶ ταῦτα ab || 14 ἐτέρωθι+δὲ abeS || 16 ἀνθρώπειον FH ἀνθρώπιον EN || κάλλος] κλέος f || 17 φησί om. A || ἡ χάρις q || 18 ὑποδεικνυσι+δὲ b || 19 τῶν μηρῶν RN || 20 ἔντειν H ἔντειν RTS || καὶ<sup>2</sup> iter. Ο || 22-23 καὶ<sup>2</sup> — κάλλος] καὶ πλοῦτος A καὶ κάλλος καὶ πλοῦτος ~ S || 23 δὲ om. CHPab || 24 παραγινόμενος Ο || ἴματίου e || 25 βοσώρ CHPqaEN σοβώρ T || αὐτοῦ om. A (add. A<sup>a</sup> s.v.) be || βίᾳ] βοᾷ C βοὴ H βιαία A βιαία ZYR βιαία B || 29 τούτῳ] τούτῳ E (-το E<sup>a</sup>) T || ἡ om. S || 29-30 τῷ ἄσματι] τοῖς ἄσμασι fGWA<sup>a</sup> (i.m.) om. A || 30 τῶν] τῶν ॥ ॥ ॥ F om. HPA (add. A<sup>a</sup> i.m.)

pouissance. Et encore : « Le Seigneur règne. Il s'est revêtu de majesté ; le Seigneur s'est revêtu de puissance et il a noué sa ceinture<sup>b</sup> », car « il maintient la terre qui ne s'ébranlera pas<sup>c</sup> ». Et là, ce sont aussi sa sagesse et sa beauté qui sont célébrées ainsi que sa puissance. Et ailleurs : « Tu es le plus beau des enfants des hommes<sup>d</sup>. » Ici, c'est la beauté humaine du Dieu Logos qu'il a louée. Il chante aussi sa sagesse : « La grâce, dit-il en effet, est répandue sur tes lèvres<sup>e</sup>. » Il montre aussi sa puissance : « Attache ton glaive à ta ceinture, le long de ta cuisse, ô puissant ! Dans ta splendeur et ta beauté, va de l'avant, fais bonne route et règne pour la cause de la vérité, de la douceur et de la justice<sup>f</sup>. » Car à lui appartiennent la beauté, la richesse et la puissance. Et Isaïe s'écrie : « Qui est celui-là qui vient d'Édom ? en vêtements empourprés, de Bosra ? Il est magnifique dans sa robe : la violence avec la force<sup>g</sup> ! » ; car la robe de l'humanité n'a point caché la beauté de la divinité, mais, bien qu'enveloppé de cette robe, il laisse échapper les reflets éclatants de sa belle jeunesse, pour qu'on soit forcé en le voyant de subir le charme de l'amour<sup>h</sup>. C'est aussi ce que lui dit la sainte Épouse dans le Cantique des Cantiques : « Ton nom est un parfum qui se répand ;

2. Sous cette formule qui rappelle *Phil.* 2, 7, on retrouve, pour désigner la nature humaine dans le Christ, le même terme concret dont Théodoreut usait dans la *Thérapeutique*, XI, 68 (voir aussi VI, 77 et VIII, 69) et le même souci de distinguer nettement les natures dans le Christ ; dans le contexte présent, le Dieu Logos qui vient d'être expressément nommé (l. 16) est le sujet de la phrase, celui qui « revêt » l'humanité, mais un peu plus loin (§ 20, 17), lorsqu'il s'agit des souffrances de la Passion, le sujet d'attribution est le Christ Sauveur et non la personne divine du Logos ; c'est-à-dire que Théodoreut hésite à accepter la communication des idiomes, comme on le constate encore dans son *Ép.* 145 (*SC* 111, p. 100-102), de février-mars 451 (voir encore *Ép.* 113, *ibid.*, p. 60, 5-8) ; cf. *Entr. apol.*, p. 333-343.

δνομά σοι. Διὰ τοῦτο νεάνιδες ἡγάπησάν σε, εἶλκυσάν σε, ὅπίσω σου εἰς ὄσμήν μύρων σου ἔδραμον<sup>h</sup>. » Αἱ γὰρ νεανικαὶ ψυχαὶ, τῆς σῆς εὐωδίας μεταλαμβάνονται, θέουσι καταλαβεῖν σε πιθοῦσαι· καὶ οἶν ἀλύσει τινὶ τῇ ὄσμῇ κατεχόμεναι, διαρρῆξαι τὸν δεσμὸν οὐκ ἀνέχονται· γλυκὺς γὰρ οὗτος καὶ ἐθελουσίας αὐταῖς περικείμενος. Τούτοις συμφωνεῖ καὶ τοῦ θεοπεσίου Παύλου τὰ ῥήματα· « Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, οἵς μὲν ὄσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἵς δὲ ὄσμὴ ζωῆς εἰς ζωήν<sup>i</sup>. »

**20.** Καὶ καλὸν τοίνυν αὐτὸν ὑπὸ τῆς θείας γραφῆς διδασκόμενος, καὶ πλοῦτον ἀφραστὸν ἔχοντα, καὶ σοφίας δύντα πηγήν, καὶ τοσαῦτα δυνάμενον ὅσα βούλεται, καὶ φιλανθρωπίᾳ χρώμενον ἀμετρήτῳ, καὶ ἡμερότητος ποταμούς ἀναβλύζοντα, καὶ διὰ πάντων εὐεργετεῖν μόνον τοὺς ἀνθρώπους ἐθέλοντα.

Καὶ τὰ μυρία καὶ ἀριθμοῦ κρείττονα τῶν εὐεργεσίων εἰδη ὑπὸ τῶν θεοφόρων ἀνδρῶν διδασκόμενοι, τοῖς γλυκέσι

19 h. Cant. 1, 3-4 i. II Cor. 2, 15-16

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

31 σοι] σου CES || εἴλυσάν σε] εἴλυσάν με T || 32 σοι<sup>j</sup> om. Ο || μύρων σου] μύρων (-ου corr. F<sup>1</sup>) σε F μύρου σου HqZRe || ἔδραμον F<sup>a</sup>qabS : δραμοῦναι F<sup>b</sup> δραμοῦμαι CHP δραμοῦσαι e || 34 ποθοῦντες e || ὄσμῇ] δρμῇ FCPqET || 37 θεοπεσίου] θείου S || 38 ἐν<sup>k</sup> om. N || 39 ὄσμὴ — θανάτου] δρμὴ θανάτου εἰς θανάτου εἰς θάνατον W om. A (add. A<sup>1</sup> s.v.) || οἵς δὲ om. W.

20, 1 καὶ om. CS || 5 εὐεργετὴν G (-εῖ- s.v. G<sup>1</sup> ut vid.) || 7 καὶ<sup>l</sup> om. e || ἀριθμοῦ κρείττονα] τὸν νοῦν ὑπερβαίνοντα S || τῶν om. Y

3. Assez fréquent dans le NT pour désigner la chaîne du prisonnier, le mot ἄλυσις pourrait signifier ici un bijou féminin, comme un collier de mailles ; cf. CHANTRALNE, *Dict. éym.*, s.v., p. 66.

§ 20 1. On retrouve encore les éléments de l'échelle des biens (cf. ci-dessus, § 8, n. 2), mais cette fois pour montrer que Dieu les possède vraiment. Théodoret ajoute la φιλανθρωπία, attribut éminem-

c'est pour cela que t'aiment les jeunes filles ; elles t'entraînent et courrent derrière toi à l'odeur de tes parfums<sup>h</sup>. » Les âmes juvéniles, dès qu'elles perçoivent ton parfum, courrent avec le désir de t'atteindre ; et, retenues par ta bonne odeur comme par une chaîne<sup>i</sup>, elles ne laissent plus briser leur lien, car il leur est doux, lui qui les entoure avec leur consentement. Les paroles du divin Paul vont dans le même sens : « Nous sommes la bonne odeur du Christ parmi ceux qui se sauvent et parmi ceux qui se perdent ; aux uns, odeur de mort pour la mort, aux autres, odeur de vie pour la vie<sup>j</sup>. »

**20.** Par la sainte Écriture, ils L'Écriture et l'exemple des saints apprennent donc qu'il est beau, qu'il possède une richesse inexprimable, qu'il est la source de la sagesse, qu'il peut tout ce qu'il veut, qu'il use pour l'homme d'une bonté incommensurable, qu'il fait jaillir de sa mansuétude des fleuves et que sa seule volonté est de faire partout du bien aux hommes<sup>k</sup>.

Par les hommes qui sont pénétrés de Dieu<sup>l</sup>, ils apprennent les formes multiples, innombrables<sup>m</sup>, de ses bienfaits et, blessés par les doux traits de son amour, en tant que

ment divin dont de nombreux traités païens et chrétiens font la vertu distinctive des rois, en raison de laquelle, « lois vivantes », ils peuvent s'affranchir de la loi pour exercer libéralement le pardon ; cf. J. KABERSCH, *Untersuchungen zum Begriff der Philanthropia bei dem Kaiser Julian* (Klass.-philolog. Studien, 21), Wiesbaden 1960, et le c. r. de É. DES PLACES, dans RSR 49 (1961), p. 300 s. — Sur l'évolution de la notion de καλός, ses rapports avec ὁραῖος et les différents sens qu'elle revêt selon les écoles, cf. P. ROSSANO, « L'Ideale del Bello (καλός) nell'etica di S. Paolo », dans *Analecta Biblica*, 17-18 (1963), p. 373-382.

2. Les deux voies pour parvenir à la vraie philosophie sont en effet la méditation de l'Écriture et l'imitation des maîtres spirituels et des saints ; cf. MST § 217-221.

3. Var. : inimaginables (incompréhensibles) ; mais la leçon de Sirmond n'est pas garantie par la tradition manuscrite.

τῆς ἀγάπης ἐτρώθησαν βέλεσι, καὶ μέλη τῆς νύμφης δόντες,  
 10 μετ' ἑκείνης βοῶσι· « Τετρωμένοι ἀγάπης ἡμεῖς<sup>a</sup>. » ‘Ο μὲν  
 γάρ μέγας Ιωάννης βοᾷ· « ὸ Ιδε ὁ ἀμυνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων  
 τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου<sup>b</sup>. » ‘Ο δὲ προφήτης Ησαΐας ὡς  
 γεγενημένα τὰ ἐσόμενα προεθέσπισε λέγων· « Αὐτὸς  
 15 ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ  
 τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν·  
 τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἴσθημεν<sup>c</sup> », καὶ τὰ ἄλλα δσα περὶ  
 τῶν σωτηρίων παθῶν διεξέρχεται. Κηρύττει καὶ Παῦλος  
 20 βοῶν· « ‘Ος γε τοῦ Ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ  
 ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ  
 25 τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσηται<sup>d</sup>; » Καὶ πάλιν· « ‘Ὑπὲρ Χριστοῦ  
 c πρεσβεύομεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι’ ἡμῶν·  
 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλαλάγητε τῷ θεῷ· τὸν γάρ μὴ  
 γνόντα ἀμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἀμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς  
 γενώμεθα θεοῦ δικαιοσύνη ἐν αὐτῷ<sup>e</sup>. »

21. Ταῦτα καὶ δσα τοιαῦτα παρὰ τοῖς ὑπηρέταις τοῦ  
 θείου λόγου γεγενημένοις εὑρίσκοντες, δέχονται πανταχόθεν  
 τῆς θείας ἀγάπης τὰ κέντρα, καὶ πάντων ὑπερφρονοῦντες  
 φαντάζονται τὸν ἔρωμενον, καὶ πρὸ τῆς ἐλπίζομένης ἀφθαρ-  
 5 σίας τὸ σῶμα πνευματικὸν ἀπετέλεσκαν. Τοῦτο καὶ ἡμεῖς

20 a. Cf. Cant. 5, 8      b. Jn 1, 29      c. Is. 53, 5      d. Rom. 8, 32  
 e. II Cor. 5, 20-21

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) b (= BR) e (= ETN) S

10 μὲν om. FES || 13 προθεσπίζει f προεθέσπιζε q || 14 ἀνομίας]  
 ἀμαρτίας PWabe || 14-15 καὶ — ἀμαρτίας] καὶ μεμαλάκιστας διὰ  
 τὰς ἀνομίας GWab om. e || 15 ἡμῶν<sup>1</sup> om. e || αὐτῷ EN αὐτῶν T ||  
 17 διέρχεται a || 19 αὐτόν] ἔσαντόν ET || καὶ σὺν αὐτῷ] ἐπ' αὐτῷ ET  
 περὶ αὐτοῦ N || 20 χαρίσεται G || 20-21 χριστοῦ — τοῦ om. T || 21 ὡς  
 om. e || 22 γάρ om. e || 24 δικαιοσύνη θεοῦ ~ q.

21, 2 γεγενημένα a || 3 περιφρονοῦντες C || 5 τῷ σώματι H || ἀπο-  
 τελοῦσιν e

membres de l'Épouse, ils chantent avec elle : « Nous sommes blessés d'amour<sup>a</sup>. » En effet, le grand Jean s'écrie : « Voici l'Agneau de Dieu, celui qui enlève les péchés du monde<sup>b</sup>. » Le prophète Isaïe a prédit l'avenir comme un événement déjà arrivé, lorsqu'il disait : « Il a été blessé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos iniquités<sup>c</sup> ; le châtiment qui nous donne la paix est sur lui et par ses meurtrissures nous sommes guéris<sup>c</sup> », et tout ce qui suit sur les souffrances du Sauveur. Paul proclame de son côté : « Celui qui n'a pas épargné son fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnerait-il pas avec lui tout le reste<sup>d</sup>? » Et encore : « C'est au nom du Christ que nous venons en ambassade, puisque Dieu exhorte par nous ; nous vous en supplions au nom du Christ : réconciliez-vous avec Dieu ! Car celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché à cause de nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu<sup>e</sup>. »

21. Ces textes et tous ceux du Amour de Dieu et pratique de la vertu même genre, ils les trouvent chez ceux qui se sont mis au service de la Parole de Dieu ; ils reçoivent de toutes parts les rayons de la divine charité et, méprisant tout, ils se représentent en esprit celui qu'ils aiment<sup>1</sup> ; et en attendant l'incorruptibilité qu'ils espèrent, ils ont rendu leur corps spirituel<sup>2</sup>.

4. Quelques-uns des mss de Théodore et de l'AT intervertissent ces termes.

§ 21 1. Cf. MST § 222.

2. L'ἀφθαρσία (incorruptibilité), qui ne se distingue pas toujours de l'ἀνάστασις (résurrection), peut comporter une référence plus immédiate au corps : chez Grégoire de Nyse, elle est étroitement liée à la virginité (par exemple, *Virginité*, 1), ou à l'état de l'homme ressuscité ; et en ce sens, chez Théodore (In Ps. 50, 7, PG 80, 1245 A), elle implique l'impossibilité (ἀπόθεσις) ; cf. MST § 212 ; toutefois le corps spirituel (*πνευματικόν*) est le fruit de l'Esprit donné au baptême, en référence à I Cor. 15, 44 : σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.

τὸ φίλτρον δεξάμεθα, καὶ τῷ κάλλει τοῦ νυμφίου καταθελγόμενοι, καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν ἐφιέμενοι, καὶ τὸ τῶν εὐεργεσιῶν ἐντρεπόμενοι πλῆθος, καὶ τὰς τῆς ἀχαριστίας δεδιότες εὐθύνας, ἀγαπῶντες δὲ φύλακες αὐτοῦ  
D 10 τῶν νόμων γενώμεθα. Οὗτος γάρ δρος φιλίας, τὸ ταῦτα φιλεῖν, καὶ ταῦτα μισεῖν· διὰ τοῦτο καὶ τῷ Ἀβραὰμ ἔλεγεν· « Εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι<sup>a</sup>. » Καὶ δὲ Δαΐδ πρὸς αὐτόν· « Ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός<sup>b</sup>. » Καὶ 15 πάλιν· « Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἔχθρούς σου ἐξετηκόμην; Τέλειον μῆσος ἐμίσουν αὐτούς, εἰς ἔχθρούς ἐγένοντό μοι<sup>c</sup>. » Καὶ ἐτέρῳθι· « Παρανόμους ἐμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἡγάπησα<sup>d</sup>. » Καὶ ἀλλαχοῦ· « Ως ἡγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν 20 μελέτη μού ἐστιν<sup>e</sup>. »  
1521A Ἐναργὲς οὖν τεκμήριον τῆς περὶ τὸν θεὸν ἀγάπης, τῶν θείων αὐτοῦ νόμων ἡ τήρησις· « Ὁ γάρ ἀγαπῶν με τὰς ἐντολάς μου φιλάξει<sup>f</sup> », εἰπεν δὲ δεσπότης Χριστός, μεθ' οὗ τῷ πατρὶ ἡ δόξα σὺν τῷ ἀγίῳ πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς 25 τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

21 a. Gen. 12, 3 b. Ps. 138, 17 c. Ps. 138, 21-22 d. Ps. 118, 113 e. Ps. 118, 97 f. Cf. Jn 14, 23

f (= FCHP) q (= QGW) a (= AZY) B (usque ad li. 14 σου)  
R e (= ETN) S

6 δεξάμενοι ε || 9 δὲ] καὶ HS om. A (vel. del.) Z || 10 οὗτος]  
αὐτὸς CHP || 10-11 ταῦτα ... ταῦτα scripsi : ταῦτα ... ταῦτα  
FHRNS ταῦτα ... ταῦτα CPqabET || 11 καὶ<sup>g</sup> om. BS || 16 τοὺς —  
σου] τοὺς μισοῦντάς σε ἔχθρούς σου RNS || 18 τοὺς  
δὲ νόμους C || 20 μού om. N || 22 θείων om. aRe || ἀγαπῶν + φησὶν  
aRe || 23 μεθ' οὖ om. F || 24 ἡ om. HYS || δόξα + τιμὴ καὶ προσκύνησις  
S || σὺν — ἀγίῳ] om. R σὺν τῷ ἀγίῳ (παναγίῳ S) καὶ ζωοποιῶ eS ||  
πνεύματι om. R || νῦν καὶ ἀεὶ] νῦν CH om. R || καὶ<sup>h</sup> om. R || 25 τῶν  
αἰώνων om. PR || ἀμήν + τέλος σὺν θεῷ τῆς φιλοθέου ἴστορίας e.

3. Cette conclusion est un peu inattendue après tout ce qui précède, même si elle s'appuie sur l'Écriture, mais elle fait écho aux propos de l'*Ep.* 135 (SC 111, p. 130, 11-14) à Théocrite, à la fin

Nous aussi, faisons notre cet amour et, charmés par la beauté de l'Époux, emportés par le désir des biens promis, confus de tant de bienfaits, craignant les châtiments de l'ingratitude, devenons les gardiens aimants de ses lois. Car c'est la définition de l'amitié que d'aimer les mêmes choses et de détester les mêmes choses<sup>i</sup>; c'est pourquoi (le Seigneur) disait à Abraham : « Je bénirai ceux qui te béniront et maudirai ceux qui te maudiront<sup>j</sup> », tandis que David lui dit : « Pour moi, ô Dieu, tes amis sont en grand honneur<sup>k</sup> »; et encore : « N'ai-je pas de la haine pour ceux qui te haïssent, Seigneur, et de la répulsion pour tes ennemis ? Je les hais d'une haine infinie ; je les tiens pour mes ennemis<sup>l</sup> »; et en un autre endroit : « J'ai hâi ceux qui transgressaient la loi, et j'ai aimé ta loi<sup>m</sup> »; et ailleurs : « Que j'aime ta loi, Seigneur ! Tout le jour, elle est mon souci<sup>n</sup>. »

La preuve évidente de la charité pour Dieu, c'est donc la pratique de ses lois divines<sup>o</sup>. Car « celui qui m'aime gardera mes commandements<sup>p</sup> », dit le Christ, notre Maître. Avec lui, gloire au Père, avec l'Esprit-Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

de 450 ou au début de 451, soit à la fin de l'exil de Théodore; en outre, elle trouve son parallèle avec la même suite de citations scripturaires dans un passage du dernier livre de la *Thérapeutique* (XII, 12 s.). Sur le thème de l'Amour et de la Haine au principe du monde (φίλα et ἔχθρα), on se reportera à *Thérap.* II, 17 (citation de PLATON, *Soph.*, 242 c-d, avec allusion à la théorie d'Empédocle) et on comparera avec le commentaire de CYRILLE DE JÉRUSALEM sur l'amour et la haine à propos de *Ps.* 118, 21 (*Cat.* XVI, 10).

4. Cette dernière phrase met le Περὶ Ἀγάπης et la vertu monastique qu'il se proposait d'expliquer à la portée de tous les fidèles. Un copiste l'avait sans doute compris, qui ajoutait au livre XII de la *Thérapeutique* sur la « vertu pratique » : « Ce livre est celui qu'on appelle *Philothée* » (SC 57, p. 446, 24); aussi bien que ceux qui ajoutaient après l'*Amen* du Περὶ Ἀγάπης : « Avec (la grâce de) Dieu, fin de l'*Histoire Philothée* »; les moines de Syrie, tels que les voit du moins Théodore, ne ressemblent donc pas plus à ces « parfaits » qui se croyaient dispensés de la Loi (cf. *MST* § 208 s.).

## **INDICES**

Les renvois sont faits au chapitre — ou Vie — (chiffres romains), au paragraphe et, dans certains *indices*, à la ligne (chiffres arabes) de la présente édition, en deux tomes, de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les références entre crochets droits indiquent un passage interpolé.

## I. — INDEX SCRIPTURAIRE

Les références aux citations littérales sont précédées d'un astérisque.

<b>Genèse</b>		
3, 1 s.	XXXI, 16	28, 13      XXXI, 18
4, 3 s.	XXXI, 16	32            XXXI, 18
4, 1-5	I, 1	32, 10     XXXI, 18
5, 22-24	I, 1	35            XXXI, 18
5, 23-24	XXXI, 16	35-45     XXXI, 18
6-9	I, 1	
6-10	XXXI, 16	
12	XXXI, 17	3, 15-16    XXXI, 18
12, 1-3	I, 1	8, 12-16    I, 11
*12, 3	XXXI, 21	10, 1-20    I, 11
12, 17	IX, 12	14, 21       I, 1
14, 18-20	I, 1	17, 1-7      II, 8
14, 18-21	XXXI, 16	17, 5-6      [X, 7]
15	XXXI, 17	17, 5-7      I, 1
15, 15	V, 7	19, 34       II, 4
18, 1-8	XVII, 7	24, 18       XXVI, 7
18, 1-18	I, 1	33, 12-13    XXIX, 7
19, 11	IX, 12	33, 12-13    XXXI, 5
20	XXXI, 17	
20, 17-18	XXXI, 17	
21	XXXI, 17	
22	I, 1	
	XXXI, 17	
24-27	XXXI, 18	
25, 8	V, 7	
25, 27	XI, 2	
26	XXXI, 17	
26, 24	XXXI, 18	
27-28	XXXI, 18	
<b>Exode</b>		
		3, 15-16    XXXI, 18
		8, 12-16    I, 11
		10, 1-20    I, 11
		14, 21       I, 1
		17, 1-7      II, 8
		17, 5-6      [X, 7]
		17, 5-7      I, 1
		19, 34       II, 4
		24, 18       XXVI, 7
		33, 12-13    XXIX, 7
		33, 12-13    XXXI, 5
<b>Nombres</b>		
		*12, 3       XI, 2
		22            II, 22
		25, 6-15    [I, 10]
		31, 8       II, 22
		31, 16       II, 22
<b>Deutéronome</b>		
		*8, 3       XVII, 6
<b>III Rois</b>		
		17, 6       VI, 11
		17, 9-16    XIV, 2

17, 10-11	XVII, 6	*131, 1	XI, 2
18	IV, 4	*136, 1	VIII, 6
19, 8	XXVI, 7	*136, 4	VIII, 6
<b>IV Rois</b>		138, 5	XXXI, 10
1, 9-12	I, 13	*138, 17	XXXI, 21
2, 23-24	I, 5	*138, 21-22	XXXI, 21
4, 11-17	XIII, 17		
4, 20 s.	XIV, 3		
<b>Esdras</b>			
2, 1-2	I, 10	<b>Proverbes</b>	
3, 1-13	I, 10	*28, 1	XIII, 8
5, 1-17	I, 10		
<b>Psaumes</b>			
*1, 2-3	III, 2	<b>Cantique</b>	
*18, 10-11	II, 2	*1, 3-4	XXXI, 19
*23, 1	VIII, 6	*2, 3	IX, 2
*33, 9	II, 2	*2, 5	IX, 2
*36, 4	II, 2	*2, 14	XXXI, 5
	XV, 1	5, 8	XXXI, 20
*41, 3	II, 2		
*44, 3	XXXI, 19	<b>Siracide</b>	
*44, 4-5	XXXI, 19	44, 16	I, 1
54, 7	XII, 2		
*54, 22	[I, 10]	<b>Isaïe</b>	
*61, 5	[I, 10]	20, 2	XXVI, 12
*62, 9	II, 2	*26, 10	II, 14
*83, 6	XII, 2	29, 13	[I, 10]
85, 4	II, 2	*40, 22	VI, 8
85, 11	II, 2	*53, 5	XXXI, 20
*91, 13	XVI, 3	*63, 1	XXXI, 19
*92, 1	XXXI, 19	*66, 2	XI, 2
*95, 10	XXXI, 19		
*102, 22	VIII, 6	<b>Jérémie</b>	
*103, 1-2	XXXI, 19	1, 17	XXVI, 12
*104, 3	II, 2	*9, 20	P, 6
*105, 30-31	[I, 10]	*12, 2	[I, 10]
*108, 4-5	XXI, 15	*23, 24	VI, 8
*113, 11	IX, 6	34, 1	XXVI, 12
*118, 1	III, 17	35, 10-14	XXVI, 12
*118, 97	XXXI, 21		
*118, 103	II, 2	<b>Ézéchiel</b>	
*118, 113	XXXI, 21	*3, 17	IV, 4
		4, 4-6	XXVI, 12
		5, 1-4	XXVI, 12
		12, 4-5	XXVI, 12
		34, 2	IV, 4
		<b>Daniel</b>	
		3	VI, 11
		6	VI, 11

<b>Osée</b>		22, 31-32	XXXI, 10
1, 2	XXVI, 12	*22, 31-32	XXXI, 12
3, 1	XXVI, 12	22, 34	XXXI, 11
<b>Jonas</b>		22, 62	XXXI, 10
1	IV, 4	<b>Jean</b>	
2	VI, 11	*1, 29	XXXI, 20
<b>Matthieu</b>		*4, 21-23	VIII, 6
3, 4	XVII, 6	13, 8-9	II, 11
3, 13-16	II, 11	13, 38	XXXI, 11
*5, 5	XI, 2	*14, 12	XXVI, 17
5, 5	XXVI, 2	14, 23	XXXI, 21
5, 8	XXVI, 2	18, 27	XXXI, 10
6, 33	XV, 6	21, 1-8	XXXI, 10
8, 26	III, 8	21, 9-14	XXXI, 10
8, 28-34	XXI, 28	*21, 15	XXXI, 10
9, 6	XXVI, 17	*21, 15-17	II, 16
*10, 32	V, 10	21, 15-17	IV, 4
10, 37	III, 15	*21, 16	XXXI, 10
11, 14	IV, 4	21, 16	XXXI, 11
*11, 29	XI, 2	21, 17	XXXI, 11
13, 46	X, 1	*21, 17-19	XXXI, 11
*18, 3	XIII, 5	21, 18	XXXI, 12
19, 21	XII, 7	<b>Actes</b>	
19, 29	XV, 6	3, 1-16	II, 19
21, 18-22	I, 6	5, 1-11	I, 9
*22, 39-40	IV, 4	5, 15	XXVI, 17
26, 34	XXXI, 11	5, 41	XXXI, 13
26, 35	XXXI, 11	*9, 36-41	IX, 14
26, 69-75	XXXI, 10	14, 23	XXXI, 21
*28, 19	V, 5	*19, 11-12	IX, 15
<b>Marc</b>		20, 20	VIII, 6
5, 1-20	XXI, 28	*20, 34	X, 3
14, 30	XXXI, 11	<b>Romains</b>	
14, 72	XXXI, 10	*5, 8	XXXI, 8
<b>Luc</b>		*5, 10	XXXI, 6
4, 27	XIII, 17	*8, 32	XXXI, 20
6, 21	XXVI, 2	*8, 35-36	XXXI, 6
6, 25	XXVI, 2	*8, 37	XXXI, 6
8, 26-33	XXI, 28	*8, 38-39	XXXI, 7
*9, 55	I, 13	*10, 12	XIV, 2
*12, 20	II, 21	12, 16	II, 4
12, 31	XV, 6	*13, 10	IV, 4

<b>I Corinthiens</b>		
*1, 24	XXXI, 15	*2, 20 XXXI, 13
*1, 30	XXXI, 15	*3, 13 XXXI, 8
2, 10	IX, 1	*3, 28 XXX, 5
9, 27	P, 5	
10, 24	II, 4	<b>Éphésiens</b>
*10, 33	II, 4	*4, 5-6 XXX, 5
*12, 8-10	P, 8	*4, 26 IV, 11
*12, 11	P, 8	*6, 12 P, 4
*15, 31	XXXI, 13	*6, 13 P, 4
		*6, 14-17 P, 4
<b>II Corinthiens</b>		
*2, 15-16	XXXI, 19	<b>Colossiens</b>
*3, 18	I, 3	3, 5 IV, 9
*4, 17	XXXI, 9	
*4, 18	XXXI, 9	<b>II Thessaloniciens</b>
5, 14-15	XXXI, 8	*3, 8 X, 3
*5, 20-21	XXXI, 20	
*5, 21	XXXI, 8	<b>I Timothée</b>
8, 9	XXXI, 8	*1, 17 XXXI, 15
*10, 3	XXI, 3	*2, 8 VIII, 6
*10, 4-5	VIII, 2	
*11, 2	XXXI, 5	<b>II Timothée</b>
*11, 6	VIII, 2	2, 15 III, 20
*12, 10	XXXI, 9	4, 8 XIII, 3
<b>Philippiens</b>		
*2, 8	XXXI, 8	<b>Hébreux</b>
<b>Galates</b>		*11, 25 XXXI, 18
*2, 19-21	XIX, 3	*11, 37-38 III, 1
		<b>I Jean</b>
		4, 10 XXXI, 6
		4, 19 XXXI, 6

**II. — INDEX DES NOMS PROPRES**

Ce répertoire comprend tous les toponymes (en italique), noms de peuples (*id.*) et de personnes de l'*Histoire Philothée* et du traité *Sur la divine Charité*. Les personnages bibliques ne sont mentionnés que lorsqu'ils sont cités pour eux-mêmes, non lorsqu'ils accompagnent simplement une citation : pour ce dernier cas, on se reportera à l'Index scripturaire. Quelques noms de moines syriens qui figurent, soit dans l'*Histoire Ecclésiastique* (*H.E.*) de Théodore, soit dans sa Correspondance (*Ép.*), sont compris dans l'Index.

L'identification des toponymes n'est indiquée ici que lorsqu'elle offre quelque degré de certitude. Pour les localiser, on pourra se reporter aux cartes données dans *MST*, p. 22-24.

Abréviations : an. : anachorète ; arch. : archimandrite ; asc. : ascète ; auj. : aujourd'hui ; cén. : cénobite ; emp. : empereur ; év. : évêque ; fond. : fondateur ; hér. : hérétique ; hig. : higoumène ; mart. : martyr ; myth. : mythologie ; or. : originaire ; pr. : prêtre.

**Abba** Ismaélite, formé au couvent de Marôsas, puis cén. à Téleda I : IV, 12

**Abel** (A T) : I, 1 ; XXXI, 16

**Abibion** cén. à Téleda I, cofond. de Téleda II : XXIV, 4

**Abraham** (A T) : I, 1 ; XXXI, 17.18

**Abrahamès I** an. au Paratomos, près d'Imma : VII, 4

**Abrahamès II** an. en Chalcidène : III, 17

**Abrahamès III** or. de Cyrhestique ; groupe des asc. et devient pr. et « patron » d'un village du Liban ; év. de Carrhes, XVII, 1-5

**Acace** cén. à Gindaros, puis év. de Bérée pendant 58 ans : II, 9 ; IV, 7 (n. 1) ; XXI, 10 ; intervient contre les ariens d'Antioche : II, 16-18 ; informateur de Théodore : II, 22.

**Acepsimas** an. pr. en Cyrhestique : XV

**Adam** (A T) : XXXI, 16

**Adiabène** nom de l'ancienne Assyrie : II, 1

**Aelia** (= Jérusalem), pèlerinage à A. ; XXIX, 7 — Voir *Palestine*

Agapet or. d'Apamée ; disciple de Marcianos en Chalcidène, fond. de Nikertai ; év. d'Apamée : III, 4-5  
 Agathon arch. (Syrie?) : *Ep.* 4  
 Agianos moine (or. inconnue) : *Ep.* 43  
 Agrippa Perse, disciple de Julien Saba, hig. successeur d'Eusèbe I à Téleda I : IV, 8 ; IV, 9 ; IV, 12 (n. 4).  
 Alexandre I év. d'Alexandrie : [I, 10]  
 Alexandre II moine, puis év. d'Antioche : XII, 7  
*Alexandrie* : I, 10  
 Alypios I neveu de Marcianos et *principalis* de Cyrrhus : III, 14.18  
 Alypios II exarque des moines de Cyrrhestique : *Ep.* 113, 116, 117  
*Amanus* (mont) ermitage : VI, 4 ; puis monastères de Syméon I : VI, 13 ; site du couvent de Théodore : X, 1 ; théâtre d'une possession : IX, 10  
 Ammianos fond. de Téleda I : IV, 2.6  
 Ananias (N T) : I, 9  
 Anthémios chargé de mission en Perse, plus tard préfet et consul : VIII, 4  
*Antioche* — Topographie : le fleuve (Oronte) : II, 15 ; VIII, 5.8 ; X, 6 ; la montagne (Silpius) : VI, 7 ; VIII, 5 ; XI, 1 ; XIII, 4 ; les grottes du Silpius, XII, 6 ; de s. Paul : II, 18 ; les faubourgs, VIII, 2 ; le gymnase militaire : II, 15.19 ; VIII, 5.8 ; l'acropole, XII, 6 ; la porte Nord : II, 15 ; l'agora : VIII, 8 ; le palais : II, 19 ; VIII, 8-9.12 ; le « dicastérion » : XIII, 11 ; les églises : II, 15 ; VIII, 5 ; le sanctuaire des martyrs : X, 8 ; XIII, 19 — Données topographiques par rapport à A. : Gindaros : II, 9 ; Cyrrhus : II, 21 ; mont Koryphé : IV, 2 ; un village voisin des monastères de Syméon I : VI, 6 ; un monastère de femmes : IX, 12 — Histoire : l'Église d'A. sous Valens : II, 15-18 ; l'émeute de 387 : XIII, 7 ; attaque isaurienne (406) : XII, 6 — moines originaires d'A. : X, 1 ; installés près d'A. : VIII, 2 ; IX, 3.9.16 ; X, 6 ; XI, 1 ; XII, 2 ; XIII, 2 s. ; XIV, 1 ; ensevelis à A. : X, 8 ; XIII, 9 ; cortège funèbre : XVII, 9 — *Curiales* d'A. ou principaux notables, X, 1 (n. 2) ; XIII, 13 ; XIV, 4 ; famille de Théodore : VIII, 15 ; IX, 5 s. ; XIII, 16 s. — Clergé : évêques, chorévêques et périodeutes : III, 11 ; XII, 7 ; XIII, 4 ; XXVII, 3 ; XXVI, 10 ; prêtres : II, 16 ; VIII, 7 ; XIII, 4 ; XXIV, 7  
 Antiochos an. en Cyrrhestique : XXIII, 2  
 Antoninos an. en Cyrrhestique : XXIII, 2  
*Apamée* monastère d'Agapet et Syméon : III, 4 (voir *Nikertai*) ; lieu d'origine et siège épiscopal d'Agapet : III, 5  
 Aphraate Perse, an. à Édesse puis à Antioche : II, 16 ; VIII (1, n. 1.3.4 ; 15, n. 1)

Aphrodite (myth) : [XXVI, 13]  
 Aphantios cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Syriens) : V, 6 ; puis év. de Zeugma : V, 8  
 Apollinaire hér. : III, 16  
 Aquilinus diaire et arch. (Syrie?) : *Ep.* 27  
 Aristote : XXVII, 4  
 Arius hér. : I, 10 ; II, 15.16 ; III, 16  
*Arménie* moines originaires d'A. : V, 7 ; A. assujettie aux Perses : XXVI, 11 ; conversion : [XXVI, 13]  
 Asclépios an. en Cyrrhestique : XXV  
*Asie* les Gaulois d'A. : IX, 5 ; nombreux moines : XXX, 5  
*Asikha* village dans la montagne de Cyrrhestique (retraite d'Eusèbe III) : XVII, 1  
*Assyrie* ancien nom de l'Adiabène : II, 1  
 Astérios I disciple de Julien Saba : II, 7 ; fond. de Gindaros : IX, 10  
 Astérios II év. hér. (à Cyrrhus) : II, 21-22  
 Astrion femme noble d'Antioche, épouse d'Ovodianos : XIII, 13  
*Atlantique* : XXVI, 21  
 Avit an. en Chalcidène : III, 12  
  
 Baradate an. en Antiochène : XXVII  
 Basile I év. de Césarée en Cappadoce : XII, 1  
 Basile II disciple de Marcianos en Chalcidène ; fond. de Séleucobélos : III, 20  
 Bassos hig. et périodeute en Antiochène : XXVI, 7-8  
*Bérée* (auj. Alep) — Données topographiques par rapport à B. : mont Koryphé : IV, 2 ; retraite de Marcianos : III, 9 ; Cyrrhus : XXI, 10 — Acace, év. de B. : II, 9 ; femmes ascètes : XXIX, 2  
 Bretons en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11  
  
 Candide pr. et arch. (Syrie?) : *Ep.* 129  
*Callinicos* (ou Nicephorium ; auj. Raqqa) poste militaire du *limes*, tenu par des auxiliaires Sarracènes : XXVI, 16  
*Cappadoce* influencée par Basile : XII, 1  
*Carrhes* (auj. Harran) ville très païenne convertie par l'év. Abraham III : XVII, 1, 5  
*Chalcis* (auj. Qinnesrin) Eusèbe, év. de C. : III, 11 ; Zénobiana prépare un tombeau pour Marcianos à C. : III, 18 (voir Marcianos, Bérée)  
*Cilicie* monastère de Théodore sur le golfe de C. : X, 4 ; ravagée par les Isauriens : X, 5 ; patrie de Thalélaïos : XXVII, 4 ; Macédo-

nios, célèbre en C. : XIII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 6 —  
 Voir *Rhōsos* ; *Sisa*  
 Constantin le Grand emp. : II, 14 ; VIII, 5  
 Crithophagos surnom grec de Macédonios : XIII, 1  
 Cyra femme an. de Bérée : XXIX  
 Cyrille an. près d'Antioche : XIV, 1  
*Cyrrhus* (auj. Qal'at Nebi Hürük) — Topographie : à deux jours d'Antioche : II, 21 ; et une nuit de Bérée : XXI, 10 ; la montagne de l'hypothèse Jacques III (Şeih Khoros?) à trente stades de C. : XXI, 4 ; le temple païen et la retraite montagnarde de Maron, proche de C. (Parsa Dag?) : XXVI, 1 ; les faubourgs de C. : XXI, 14 ; le village où fut enseveli Maron : XVI, 4 ; le village de Domnina au Sud de la Cyrrhestique : XXX, 3 ; autres villages de Cyrrhestique : XIV, 2.4 ; voir *Kittika*, *Niara*, *Nimouza*, *Omérös*, *Targala*, *Tillima*, *Rabainè*, *Rhama*, *Sisa* — Sanctuaires : le tombeau du martyr Denys : II, 21 ; le tombeau du prophète (Jean-Baptiste) et le monastère voisin : XXI, 10 ; reliques des apôtres et prophètes : XXI, 20 ; un tombeau pour Marcianos : III, 18 — *Curiales* et notables : III, 1-2.14 ; XXI, 14 — Évêques : Théodoret : XX, 4 ; XXI, 5.10.15.30.33 ; XXVI, 1.19 ; Isidore : III, 11 ; l'év. hér. Astérios et Julien Saba : II, 21 — Moines : originaires de Cyrrhus : III, 1 ; XVII, 2 ; installés en Cyrrhestique : XIV, 16 ; XX-XXV ; XXX — Marcionites en Cyrrhestique : *Tillima* : XXII, 1 ; et autres bourgades : XXI, 15-21

Damianos an., puis compagnon de Polychronios, puis an. à Niara : XXIV, 5  
 Daniel compagnon de Pierre le Galate, à Antioche : IX, 4  
*Danube* : voir *Ister*  
 David (A T) : XXVI, 2  
 David cén., hig. et successeur d'Agrippa à Téleda I : IV, 9 ; 12 (n. 4)  
 Denys mart. ; tombeau à Cyrrhus : II, 21  
 Diodore asc. et pr. à Antioche, puis év. de Tarse : II, 16 ; VIII, 6  
 Domnina femme an. en Cyrrhestique : XXX

*Édesse* (auj. Urfa) ville réputée pour sa piété : VIII, 1 ; première retraite d'Aphraate : VIII, 1  
*Égypte* Moïse apprend les sciences en É. : I, 1 ; gagnée à l'arianisme sous Constantin : I, 10 ; nombreux monastères : XXX, 5-6  
 Elie (A T) : P, 10 ; I, 13 ; III, 1 ; XVII, 6 ; XXVI, 7  
 Élisée (A T) : P, 10 ; I, 5 ; XIII, 17  
*Émèse* (auj. Homs) ville dont dépend le bourg libanais où vit la communauté d'Abraham : III : XVII, 3

Énoch (A T) : I, 1 ; XXXI, 16  
*Espagnols* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11  
*Éthiopiens* démons sous forme d'É. : XXVI, 23 ; Syméon Stylite célèbre chez les É. : XXVI, 1  
 Euchites hér. : III, 16  
*Euphrate* (fl.) limite de l'Osroène : II, 1 ; à Zeugma, passage traditionnel du fleuve : V, 1 ; Salamanès installé dans un bourg sur la rive opposée à Kapersana : XXIX, 1 ; les villes de l'E. : XVII, 10  
*Euphratésie* le gouverneur d'E. : XXIV, 8  
*Europe* nombreux monastères : XXX, 5  
 Eusèbe I reclus et disciple de Marianos, son oncle ; succède à Ammianos comme hig. de Téleda I : IV, 3-5  
 Eusèbe II compagnon de Marcianos, fond. d'un monastère en Chalcidène : III, 4-12  
 Eusèbe III an. à Asikha : XVIII, 1  
 Eusèbe IV év. de Chalcis : III, 11  
 Eusébônas cén. à Téleda I, cofond. de Téleda II : XXVI, 4  
 Eutychios an. près d'Antioche : XIV, 1  
 Ezéchias (A T) : I, 13  
 Ezéchiel (A T) : IV, 4 ; XXVI, 12  
 Flavien asc., pr., puis év. d'Antioche : II, 16 ; VIII, 6-7 ; III, 11 ; XIII, 4  
*Gabala* (auj. Ġebel) à vingt stades de G. retraite de Thalélaios près d'un temple transformé en *martyrion* : XXVIII, 1-5 ; figuiers et oliviers : XXVIII, 2  
*Galates* IX, 5  
*Gallaba* (auj. Ġellab) au N.-E. d'Édesse, emplacement présumé du couvent de Julien Saba : II, 2-3 ; un village à deux ou trois jours de marche de G. vers Antioche : II, 17  
 Gérontios arch. (Syrie?), Ep. 50  
*Gindaros* (auj. Ġendères) grand bourg dépendant d'Antioche, couvent d'Astérios et d'Acace : II, 9  
 Goubbâs surnom syriaque de Macédonios : XIII, 2  
*Grecs, grec* : voir *Hellènes*, *hellénique*  
 Grégoire cén., hig. et successeur de Théotecnos à Zeugma : V, 9  
 Héliodore cén., hig. successeur d'Eusébônas et Abibion à Téleda II : XXVI, 4  
*Héliopolis* (auj. Baalbek) : IX, 9  
 Helladios cén., hig. successeur de Théodore au Skopélos, puis év. de Cilicie : X, 9

*Hellènes, helléniques* par opposition aux Barbares : VIII, 1 ; pour désigner la langue presque ignorée de certains moines : VIII, 2 ; XIII, 7 ; XVII, 9 ; mais connue d'un Cilicien : XXVIII, 4 ; et utilisée dans les communautés bilingues : IV, 13 ; V, 5 ; interprète grec : XIII, 7

*Hierapolis* (Mabbug, auj. Membig) Théodore, év. de H. : III, 10  
*Homérites* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11

*Ibères* en pèlerinage auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; se convertissent : [XXVI, 13]

*Imma* (auj. Yeni Şehir) grand bourg, retraite de Palladios : VII, 1 ; marché : VII, 2

*Isaac* (A T) : XXXI, 17.18

*Isaïe* (A T) : XXVI, 12

*Isauriens* (anc. Solymes) ravagent l'Orient : X, 5 ; XXI, 27 ; occupent la citadelle d'Antioche : XII, 6 ; sensibles à la vertu de Théodoze de Rhôsos : X, 5 — Voir Thécle : XXIX, 7

*Isidore* év. de Cyrrhus : III, 11

*Ismaélites* : leur région occupée par les Isauriens : VI, 4 ; la reine des I. : XXVI, 21 ; en pèlerinage auprès de Syméon Stylite, renoncent au culte d'Aphrodite et se font baptiser : XXVI, 13 ; un I., objet d'un miracle : [XXVI, 18] — Voir Abba

*Ister* (fl.) (auj. Danube) franchi par les Barbares : VIII, 5

*Italie* Syméon Stylite célèbre en I. : XXVI, 11

*Jacob* (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18

*Jacques* (N T) : I, 13

*Jacques I* an., puis év. de Nisibe : I ; XXI, 2

*Jacques II* Perse, disciple de Julien Saba, puis cén. à Téleda I, puis dans un autre monastère : II, 6-7 ; IV, 8

*Jacques III* disciple de Maron, puis an. en Cyrrhestique : VI, 3 ; XXI ; XXII, 7 ; XXIV, 3, 9

*Jacques IV* an. à Nimouza (Cyrrh.) : XXV, 2

*Jean-Baptiste* (N T) : II, 11 ; reliques à Cyrrhus : XXI, 19-21

*Jean* (N T) : P, 11 ; I, 13

*Jean I* an. en Cyrrhestique : XXIII

*Jean II* arch. (Syrie ?) : Ep. 138

*Jérémie* (A T) : XXVI, 12

*Jérusalem* : voir *Aelia*

*Job* (A T) : XXII, 6

*Joseph* (A T) : XXVI, 2 ; XXXI, 18 ; reliques à Cyrrhus : XXI, 22

*Josué* (A T) : P, 10

*Jovien* emp. : I, 14 ; VIII, 5

*Juifs* : témoins d'un miracle de Syméon I : VI, 2-3 ; sensibles à la prédication de Syméon Stylite : XXVI, 27

*Julien* mart. : tombeau à Antioche : X, 8

*Julien* emp. : II, 14 ; VIII, 5

*Julien Saba* an., fond. d'un monastère en Osrhoène (Gallaba) : II, 1-5

*Kapsana* (Kaphrena près d'Aini ?) bourg sur l'Euphrate, patrie de Salamanès : XIX, 1

*Kittika* (Seih Rih ?) bourg près de Cyrrhus, retraite et tombeau de Zébinas, sanctuaire des martyrs perses : XXIV, 2 ; à dix stades, retraite d'Asclépios : XXV, 1 ; XXIV, 2

*Koryphé* (mont) (auj. Šeih Barakât), entre Antioche et Bérée, domine la plaine de Téleda : IV, 2

*Létoios* *principalis* d'Antioche et propriétaire d'un bourg de Cyrrhestique : XIV, 4

*Liban* un grand bourg du L., dépendant d'Émèse, converti par Abrahamès III, qui en devient « patron » et prêtre, et y construit une église : XVII, 2-4

*Limnaios* cén. à Tillima (Cyrrh.), puis condisciple de Jacques III auprès de Maron, puis an. à Targala où il fonde deux hospices : XXII, 2-7

*Longinos* arch. de Dolichè : Ep. 132

*Luc* (N T) : P, 11

*Lupicinus* stratège : XIII, 15

*Macédonios* an., pr. près d'Antioche : XIII

*Maësymas* asc., pr. chargé d'un bourg en Cyrrhestique : XIV

*Malchos* an. près d'Antioche : XIV, 1

*Manichéens* hér. : III, 16

*Marana* femme an. de Bérée : XXIX

*Maraïd* bourg voisin du monastère de Romulos, filiale (?) du couvent de Théodoze au Skopelos : X, 9

*Marc* (N T) : P, 11

*Marcion*, marcionites hér. : XXI, 15-19

*Marcianos* or. de Cyrrhus, an. en Chalcidène, maître spirituel d'Eusèbe II, Agapet, Syméon, etc. : III

*Marianos* oncle d'Eusèbe I, groupe des ascètes près de Téleda : IV, 3

*Maris* an. à Oméros (Cyrrh.) : XX

*Maron* an. en Cyrrhestique dont il est le maître spirituel : VI, 3 ; XVI

*Marôsas* hig. d'une communauté, puis cén. à Téleda I : IV, 12

- Matthieu (N T) : P, 11  
Mécimas arch. de Zeugma : *Ep.* 126  
*Mèdes* Syméon Stylite célèbre chez les M. : XXVI, 1  
Melchisédech (A T) : I, 1 ; XXXI, 16  
Mélèce I év. d'Antioche : II, 15 ; VIII, 5-7  
Mélèce II chorév. d'Antioche : XXVI, 10  
*Mésopotamie* nombreux monastères : XXX, 6  
Moïse (A T) : P, 10 ; I, 1.5.11 ; II, 4.8.13 ; XXVI, 7 ; XXXI, 4  
Moïse I an. près d'Antioche : XIV, 1  
Moïse II an. près de Rhama (Cyrrh.) : XXIII, 2  
Moïse III an. en Cyrrhestique et compagnon de Polychronios II : XXIV, 5  
  
Néron emp. : XXXI, 13  
*Niara* bourg de Cyrrhestique, retraite de Damianos : XXIV, 5  
*Nicée* le concile de N. : I, 10  
*Nikerai* grand bourg d'Apamène, où Agapet fonde deux monastères qui essaient : III, 4  
*Nimouza* bourg de Cyrrhestique, voisin de la retraite de Jacques III : XXV, 2  
*Nisibe* autrefois, ville de l'empire romain : I, 2.10 ; assiégée par Sapor II : I, 11-12 ; donnée aux Perses par Jovien : I, 14 ; patrie de Jacques I, év. de N. : I, 7  
Noé (A T) : I, 1 ; XXXI, 16  
*Nomades* Syméon Stylite célèbre parmi les n. : XXVI, 1  
  
*Occident* d'où l'on vient voir Syméon Stylite : XXVI, 11  
*Olympios* or. de Rome, cén., pr. « second » de Téléda I sous l'hig. David : IV, 10  
*Omèros* bourg de Cyrrhestique, retraite de Maris : XX, 1  
*Orient* province de l'Empire : IX, 5 ; ravagée par les Isauriens : X, 4 ; XXI, 27 ; Acepsimas connu dans tout l'O. : XV, 1  
*Oronte* (fl.) voir *Antioche*  
*Osée* (A T) : XXVI, 12  
*Osrhoène* autrefois pays des Parthes : II, 1  
*Ovodianos* curial d'Antioche, époux d'Astrion : XIII, 13  
  
*Palestine* nombreux monastères : XXX, 5-6 ; pèlerinage en P. : IX, 2 (voir *Aelia*) ; reliques venues de P. : XXI, 20  
*Palladios* an. à Imma : VII  
*Paratmos* lieu-dit près d'Imma et retraite d'Abrahamès I : VII, 4  
*Parthes* le pays des P., appelé l'Osrhoène : II, 1  
Paul (N T) : P, 4 ; II, 4.18 ; XXXI, 5-9  
Paul I moine près de Zeugma : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 12)

- Paul II moine près d'Apamée : *H.E.*, IV, 28, 1 (p. 268, 11)  
Pergamios *comes Orientis* : IX, 5  
*Perse* l'empire Perse : I, 2 ; II, 1 ; le roi de P. : XXVI, 20 ; le roi Sapor II : I, 11-12 ; campagne de Julien contre les P. : II, 14 ; ambassade d'Anthémios en P. : VIII, 4 ; attaque des P. arrêtée par la prière de Syméon Stylite : [XXVI, 19] — Iniquité des P. : I, 4.6 ; VIII, 1 ; calomnie des mages p. contre Syméon Stylite : XXVI, 20 — Sanctuaire des martyrs p. à Kittika : XXIV, 2 — Moines p. : Jacques II : II, 6 ; et Aphraate : VIII, 1 — Syméon Stylite célèbre à la cour de P. : XXVI, 21 ; pèlerinage des P. auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11 ; et baptêmes : [XXVI, 13]  
*Phéniciens* Macédonios célèbre chez les Ph. : XIII, 1 ; reliques des apôtres et prophètes venues de Ph. : XXI, 20  
*Phinées* (A T) : [I, 10]  
Pierre (N T) : I, 9 ; II, 11.16 ; IV, 9 ; XXVI, 17 ; XXXI, 10-13  
Pierre I Galate, an. au Silpius (Antioche) : IX  
Pierre II Égyptien, an. près d'Antioche : XIV, 1  
*Polychronios* I disciple de Zébinas, an. en Cyrrhestique : XXIV, 3  
*Polychronios* II asc. en Cyrrhestique : XXI, 11  
*Pont* patrie de Zénon : XII, 1 ; nombreux monastères : XXX, 5  
*Pont-Euxin* les Galates riverains du P.-E. : IX, 1  
*Propontide* envahie par les Barbares : VIII, 5  
*Publia* mère du pr. Jean d'Antioche ; veuve, vit dans une communauté à Antioche, sous Constance : *H.E.*, III, 19, 1-6 (p. 197, 11 - 198, 14).  
*Publius* or. de Zeugma, fond. du monastère de Zeugma : V  
  
*Rabainè* (Rab'ān) bourg de Cyrrhestique : XXVI, 23  
*Rhama* bourg de Cyrrhestique, voisin de la retraite de Moïse II : XXIII, 2  
*Rhōsos* (auj. Arzus) ville de Cilicie : X, 1 ; dans la montagne voisine, monastère de Théodore : X, 4-5 (voir *Skopélos*) ; région de R. envahie par les Isauriens : X, 5 ; Romanos, or. de R. : XI, 1  
*Romanos* or. de Rhōsos, an. près d'Antioche : XI, 1  
*Rome, romain* — L'Empire r. : I, 2.10 ; II, 1.15 (Valens) ; VIII, 5 (Jovien) ; [XXVI, 19] — Syméon Stylite célèbre dans l'Empire r. : XXVI, 1 ; ses images à R. : XXVI, 11 — Olympios, cén. et pr., or. de R. : IV, 10  
*Romulos* cén., disciple d'Helladios au Skopélos, puis hig. près de Maratō : X, 9  
  
*Saba* surnom de Julien : II, 1  
*Sabellius* hér. : III, 16

Sabinos disciple de Marcianos en Chalcidène et « troisième » d'un monastère : III, 21-22  
 Salamanès or. de Kapersana, asc. dans un bourg voisin : XIX  
 Samaritaine (N T) : VIII, 6  
 Saphire (N T) : I, 9  
 Sapor II roi de Perse : I, 11  
*Saracènes* phylarque d'une tribu s. en poste à Callinicos : XXVI, 16  
 Sára (A T) : XXXI, 17  
*Sarepta* (A T) : XVII, 6  
*Scythes* ravagent le *limes* : VIII, 5 ; se soulèvent contre Rome : [XXVI, 19]  
*Séleucie* (de Piérie, auj. Soueidiye), port : XIII, 15  
*Séleucobélós* (Gisr es Šugur?), ville où Basile, disciple de Marcianos, fonde un monastère : III, 20.  
 Sévère an. près d'Antioche : XIV, 1  
*Silpius* (mont) voir *Antioche*  
*Sinal* (mont) pèlerinage de Julien Saba, qui y construit une église : II, 13 ; et de Syméon I : VI, 7, 12  
*Sisa* (Islâhiye) bourg aux confins de la Cyrrhestique et de la Cilicie, patrie de Syméon Stylite : XXVI, 2 ; à proximité, *asceterion* : XXVI, 4  
*Skopélos* (auj. Hinzir Burnu ou Raz el Khanzir) sur le golfe de Cilicie ; à proximité, site présumé du monastère de Théodore de Rhôsos : X, 1  
*Sodome* (désert) : VI, 7  
*Solymes* appelés plus tard Isauriens : X, 5  
*Sybarite* nourriture de S. : P, 7  
 Syméon I (l'Ancien), an., puis fond. de deux monastères dans l'Amanus : IV, 13 ; VI, 1-2  
 Syméon II disciple de Marcianos en Chalcidène, puis hig. d'un des monastères de Nikertai (Apamène) : III, 4  
 Syméon III (le Stylite), asc. près de Sisa, cén. à Téleda II, an. à Télanissos, puis sur la montagne de Qal'at Sim'ân : XXVI  
*Syrie* Séleucobélós, ville de S. : III, 20 ; les monastères de S. : II, 6 ; XXX, 6 ; Macédonios, célèbre en S. : XIII, 1 — Langue syriaque : dans les monastères bilingues, à Zeugma : V, 5-6 ; à Téleda I : IV, 13 ; langue et surnom s. de Macédonios : XIII, 7 et 2 ; un démon parle à Théodore en s. : XXI, 15 ; Théodore s'adresse en s. à Thalélaïos : XXVIII, 4 — Voir *Hellène*  
*Targala* bourg de Cyrrhestique ; sur la montagne voisine, retraite de Limnaios qui y fonde deux hospices : XXII, 2  
*Télanissos* (Tellneşin, auj. Deir Sim'ân) bourg voisin de Qal'at Sim'ân, retraite de Syméon Stylite : XXVI, 7

Téleda (auj. Tell 'Ade) grand bourg au pied du mont Koryphé : IV, 2 ; à proximité, monastère de Téleda I, fondé par Ammianos et dirigé par Eusèbe I : IV, 2-3 — En rapport avec Téleda I : couvent de Marôsas : IV, 12 ; et, à vingt-cinq stades, de Marianos : IV, 3 — Filiales de Téleda I : Téleda II (*Burğ es Sab'*), fondé par Eusebônas et Abibion, et nombreux autres anonymes : IV, 13  
 Télemachios moine d'Orient qui se rendit à Rome où il fut tué : H.E., V, 26, 2-3 (p. 238, 2-10)  
 Thalassios regroupe des asc. à Tillima (Cyrrh.) : XXII, 1-2  
 Thalélaïos an. près de Gabala : XXVIII, 1  
 Thècle mart. ; tombeau en Isaurie : XXIX, 7  
 Théodore *passim* — Famille : train de maison à Antioche : IX, 9-10.14 ; dévotion : IX, 15 — Le père : IX, 15 ; désire des enfants : XIII, 16 — La mère : mariée très jeune, sans enfant 13 ans plus tard : XIII, 16 ; mondaine : IX, 5-6 ; à 22 ans se convertit à l'ascétisme : IX, 8 ; XIII, 3 ; à 29 ans met Théodore au monde : XIII, 16-18 ; en relations avec les moines : VI, 14 ; VIII, 15 ; XIII, 3 ; qui la guérissent de ses maladies : IX, 5-8.14.15 ; parents très attachés à leur fils : IX, 4 — Théodore : voué à Dieu : XIII, 16-18 ; enfant, visite les moines : VIII, 15 ; IX, 4 ; qui le poussent à la fidélité : XIII, 16.18 ; et s'interrogent sur son avenir : IX, 4 ; lecteur, il consulte Zénon : XII, 4 ; visite les moines de Téleda : IV, 10 — Théodore évêque de Cyr : délivré d'un ennemi : XXVI, 19 ; convertit les marcionites : XXI, 15-19 ; en tournée avec un gouverneur : XXIV, 8 ; visite Acace de Béréa : XXI, 10 ; introduit des reliques de s. Jean-Baptiste à Cyrrhus : XXI, 19-20 ; célèbre la messe sur les mains des diacres : XX, 4 ; s'occupe des moines : XVIII, 2 ; XXI, 5-8.9-11 ; XXIV, 6 ; XXVIII, 1, 4 ; XXIX, 5 ; XXX, 2 ; leur construit des tombeaux : XXI, 30 ; se mêle aux pèlerins de Syméon Stylite : XXVI, 2.14-16  
 Théodore or. d'Antioche, fonde le monastère du Skopélos, près de Rhôsos : X  
 Théodore I Arménien, oncle de Théotecnos II, hig. successeur de Théotecnos I à Zeugma (Greco) : V, 6-7  
 Théodore II év. de Hiérapolis : III, 10  
 Théodore III év. d'Antioche : XXVII, 3  
 Théoteenos I cén., hig. successeur de Publius à Zeugma (Greco) : V, 6-7  
 Théotecnos II Arménien, cén., hig. successeur de Théodotos son oncle, à Zeugma (Greco) : V, 7  
*Thrace* ravagée par les Scythes : VIII, 5  
*Tillima* bourg de Cyrrhestique, jadis marcionite, au Sud, retraite de Thalassios : XXII, 1

Valens emp. : II, 15 ; VIII, 5 ; 8-12

Zamri (A T) : [I, 10]

Zébinas an. à Kittika : XXIV, 2

Zénobianè femme noble de Chalcis : III, 18

Zénon or. du Pont, *agens in rebus*, puis an. au Silpius (Antioche) : XII, 1-2

*Zeugma* (auj. Bālqis) passage de l'Euphrate : V, 1 ; monastère de Publius à trente stades de Z. : V, 1-3

Zeugmatioz an. en Cyrrhestique : H.E., IV, 28, 2 (p. 268, 15-19)

Zorobabel (A T) Constantin, nouveau Z. : I, 10.

#### *Personnages désignés par le titre ou la fonction*

Cette liste ne comprend que les titulaires dont l'identification est certaine ou possible.

L'empereur (δ βασιλεύς) Théodore I : XIII, 7

L'empereur (δ βασιλεύς) Théodore II : XVII, 9

Les fils de Constantin Constantin, Constance, Constant : I, 11

Les impératrices (δ τῶν βασιλέων χόρος) Eudocie, Pulchérie et peut-être Arcadia et Marina : XVII, 9

Le Comes Orientis (ῆγες ἐώ τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος) peut-être G. Valerius Eusebius : II, 20 et Fl. Pompeius Pergamius : IX, 5

Le gouverneur d'Euphratésie (τοῦ ἔθνους τὴν ἡγεμονίαν λαχών) : XXIV, 8

Deux stratèges (οἱ ἄριστοι τῶν στρατηγῶν) Ellebichus et Flavius Caesarius : XIII, 7

Un des « premiers » de Cyrrhus (πρωτεύων) peut-être Alypios (cf. III, 18, n. 1) : III, 14

### III. — INDEX ANALYTIQUE

#### 1. La société

##### a) Catégories sociales

Clergé et laïcs οἱ εἰς τὸν ἱερὸν κληῆρον τελοῦντες ... σὺν τῷ λαῷ : II, 15, 14

Évêque, fidèles, laïcs, citadins et campagnards ... καὶ τοῦ ποιμένος καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ ἀστῶν καὶ χωριτικῶν : XXI, 20, 19  
Citoyens d'Antioche, étrangers et hauts fonctionnaires πολῖται καὶ ξένοι καὶ οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι : XIII, 19, 4

Personnages constitués en charge et en dignité, fonctionnaires de tout rang, travailleurs manuels, civils et militaires, gens cultivés ou incultes, pauvres et riches τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι καὶ τοὺς ἐν τινὶ στρατεἴᾳ τεταγμένους καὶ τοὺς ἀποχειροβιώτους καὶ ἀπαξιπλῶς ἰδιώτας τε καὶ στρατιώτας πεπιστευμένους καὶ λόγων ἀμυήτους, πενίᾳ συζώντας καὶ πλούτῳ κομῷντας : VIII, 2, 19  
Citadins et villageois ἀστοι καὶ χωριτικοί ... τοῖς ἀγροίκοις : XX, 1, 7

Cultivateurs, paysans, propriétaire, « patron » ἀγροίκος : IX, 10, 1 ; γηπόνων δέ τινων ... νεουργούντων τὴν γῆν : IV, 6, 6 ; τοὺς γηπόνους ἀνέμοις διάφοροι dont Létoios est τὸν δεσπότην : XIV, 4, 4 ; τῆς κώμης ... τὸν δεσπότην : XIV, 4, 1 ; τοὺς γηπόνους εἰσπράττεσθαι τοὺς καρπούς : XIV, 4, 4 ; αὐτοὶ (les habitants d'une κώμη qui n'a pas de δεσπότης) ... ἡσαν καὶ γεωργοὶ καὶ δεσπόται : XVII, 3, 13 ; τὸν ἄνδρα (un moine) προστάτην ... αὐτῶν γενέσθαι παρακαλοῦσιν : XVII, 3, 11

Notables (selon la naissance, la richesse, la classe sociale) ἔξ εὐγενῶν βλαστῆσαν : II, 7, 1 ; γυνή τις γένει ... κοσμουμένη : XIV, 3, 1 ; γένει λάμπουσα : III, 18, 3 ; γύναιον ... τις τῶν εὐπόρων : II, 17, 5 ; γυναικά τινα τῶν ἐπισήμων (*nobilitas*) καὶ ἐπὶ γένει καὶ πλούτῳ σεμνυνομένων : III, 22, 2 ; ἐπίσημον καὶ λαμπρόν (clarissime) : VIII, 1, 10 ; ἐπίσημος καὶ ἀπὸ τῆς τοῦ γένους λαμπρότητος : X, 1, 3 ; γένους ... περιφανείας ... ἔξ

εύπατριδῶν κατήγετο καὶ τῆς ἐν βασιλείοις λαμπρότητος : III, 2, 1 ; γυνὴ τις τῶν εὐπατριδῶν : VIII, 13, 5 ; τῶν εὐπατριδῶν τις γυνὴ ... καὶ λίαν εὐπορωτάτων : XIII, 13, 1 ; ἀνὴρ τις τῶν εὐπατριδῶν καὶ ἀρχὰς στρατιωτικᾶς πολλάκις ἔγχειρισθεὶς (*honoratus* et peut-être clarissime) : III, 9, 11

b) *Titulature civile et militaire*

**Pouvoir impérial** — L'empire : τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν βασιλικῆς δυναστείας : III, 16, 3 ; le règne : τῆς βασιλείας : VIII, 8, 7 — L'empereur : βασιλεὺς : *passim* ; τοῦ κρατοῦντος : I, 14, 7 ; les impératrices : χόρος τῶν βασιλέων : XVII, 9, 5 ; 10, 10 — Le palais : ἐκ τῶν βασιλειῶν : VIII, 8, 5

**Fonctionnaires** — en général ἄρχων : XXI, 26, 4 ; XXVI, 27, 6  
Les membres des *militiae* a) ceux qui ont un grade : τοὺς ἐν τινὶ στρατεἴῃ τεταγμένους (par opp. à τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι) : VIII, 2, 19 ; b) sans précision στρατιώτας (par opp. à ἰδιώτας) : VIII, 2, 21 (donner sa démission στρατιωτικὴν ἀπέθετο ζώνην : XII, 2, 2) ; c) officiers supérieurs et généraux : τις τῶν εὐπατριδῶν (un noble) καὶ ἀρχὰς στρατιωτικᾶς πολλάκις ἔγχειρισθεὶς (*honoratus* ou retraité) : III, 9, 11

Les stratèges sans précision : IX, 12, 1 ; XIII, 6, 1.8 ; *magister equitum* : XIII, 15, 2 ; οἱ ἀριστοὶ τῶν σ. (*magister militum per Orientem et m. officiorum*) : XIII, 7, 3 — Une carrière de fonctionnaire (Anthémios) : πρεσβύτερος χειροτονηθεὶς (ambassadeur), puis ὑπαρχος (*praefectus*), puis ὑπάτος (*consul*) : VIII, 4, 1 (cf. *MST* § 115)

Les hauts fonctionnaires τῶν τὰς μεγάλας ἀρχὰς πεπιστευμένων : X, 8, 5 ; οἱ τὰς μεγάλας ἀρχὰς οἰκονομεῖν πεπιστευμένοι (par opp. à ξένοι, πολῖται) : XIII, 19, 5

Les gouverneurs de provinces τοῦδε τοῦ Σεντόνου (l'Euphratésie) τὴν ἡγεμονίαν λαχών : XXIV, 8, 9 ; ἡγεμών (*praeses* d'Euphratésie) : XXIV, 8, 13

Le gouverneur d'Orient (*comes Orientis*) τὸν τὸν μειζόνων ἀρχόντων δρχοντα τῶν πλειόνων ἔθνῶν προστατεύοντα : XIII, 11, 3 ; ἀνὴρ (τις) μεγίστηγος ἀρχὴν ἔγχειρισμένος καὶ τῆς ἕω τὰ πηδάλια κατέχειν πεπιστευμένος : II, 20, 2 ; τοῦ τηνικάδε τῆς ἕω κατέχοντος τὰ πηδάλια : IX, 5, 8

**Personnel curial** — La curie : ἐκ βουλευτικῆς ... συμμορίας : V, 1, 4 — Les bouleutes : τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀξιώματι (par opp. à ἡραρχοῦ) : VIII, 2, 19 ; τινες τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιώμασι (par opp. aux évêques) : III, 11, 9 ; ἀνὴρ τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωτάτων (un bouleute d'Antioche) : XIII, 13, 9 ; τις ἀξιώματι λάμπτων (bouleute,

fonctionnaire ou *honoratus*) : III, 11, 15 ; ἀνδρὶ τε δητὶ ... τῆς Κύρρου πρωτεύοντι (un des *principales* de Cyrrhus) : III, 14, 4 ; (Létoios) τῆς κώμης ... δεσποτὴν ... τῆς Ἀντιοχέων βουλῆς τὰ πρωτεῖα ἔχων (*principalis* d'Antioche) : XIV, 4, 1

c) *Titulature ecclésiastique*

**Évêques** ἐπίσκοπος : I, 10, 32 ; ἐπισκοπικός (en parlant d'un év. hérétique) : II, 21, 10 ; ἐπισκοπεῖν (fonction d'un chorévêque) : XXVI, 10, 10

ἀρχιερεύς l'évêque d'Antioche : XII, 7, 23 (Alexandre ; & / ἀρχιερωσύνη) ; XIII, 4, 13 (Flavien) ; un évêque d'Euphratésie : XIX, 2, 1 ; les évêques de Syrie I<sup>e</sup> (Antioche, Bérée, Chalcis, Cyrrhus, Hiérapolis) : οἱ πρῶτοι τῶν ἀρχιερέων : III, 11, 3

ἀρχιερωσύνη la charge épiscopale : τῆς ἀρχιερωσύνης : X, 9, 5 ; τῆς ἀρχιερωσύνης : XV, 4, 6 ; les fonctions : τῆς ἀρχιερωσύνης : I, 7, 3 ; le siège (sans déterminatif) : II, 9, 11 (Édesse) ; τῆς ἀρχιερωσύνης : V, 8, 2 (Zeugma)

ἀρχιερατικός avec προεδρία, le siège épiscopal : XVII, 1, 3 (Garrhes) ; III, 5, 21 (Apamée) ; V, 8, 2 (Zeugma) ; XVII, 3, 3 (Antioche) ; avec φροντίσα, la charge : XVII, 1, 8

καθέδρα τῆς δευτέρας κ. (la première chaire étant celle de l'évêque, à Antioche) : VIII, 7, 3

κηδεμονία la charge épiscopale : τῆς ἀγέλης (de Bérée) κ. ἔγχειρισθεὶς : II, 9, 13

προεδρία sans déterminatif, l'épiscopat : XVII, 6, 1 ; 11, 2 ; avec ἀρχιερατική : III, 5, 21 ; avec un nom de lieu : X, 9, 3 ; XVII, 5, 2

πρόεδρος π. τῆς ἐκαλησίας, l'évêque : I, 10, 9 ; X, 6, 1.7 ; XV, 4, 4 ; XII, 7, 14

προστασία l'épiscopat I, 7, 4 ; π. / προεδρία, ἀρχιερωσύνη

ποιμήν l'évêque : XXI, 20, 7 ; XXVI, 27, 8

ποιμανίν τὴν ... τοῦ θεοῦ ποιμνην π. ἐπάχθη : XIII, 4, 4 ; τὴν Ἀντιοχέων π. πεπιστευμένος : III, 11, 4 ; δ ταύτην (l'Eglise d'Antioche) ὑπὸ τοῦ θεοῦ ... π. πεπιστευμένος : II, 15, 12

ποιμενικός π. ἔγχειρισθηναι κηδεμονίαν : III, 5, 22 (π. / τῆς ἀρχιερατικῆς προεδρίας)

ὑποπομανίν en parlant des auxiliaires de l'évêque VIII, 7, 2 (cf. καθέδρα)

κυβερνήτης II, 15, 5 ; VIII, 5, 11

κυβερνά κ. πεπιστευμένος : III, 11, 6

**Périodeutes** ... Βάσσον, δς ... πολλὰς περιώδευε κώμας τοῖς κατὰ κώμην ἱερεῦσιν ἐπιστατῶν : XXVI, 7, 7

**Prêtres**

ἱερεὺς par opp. à ἀρχιερεύς : prêtre chargé d'une κάμη : XXIV, 7 ; XXVI, 7, 9 ; XVII, 4, 8 ; ordonner prêtre, τοῖς Ἱερεῦσιν ἐγκαταλέγει : XIII, 4, 8

Ἱερωσύνη absolutely, le sacerdoce (du prêtre) : IV, 10, 18 ; XV, 5, 1 ; la charge de prêtre, ἵ. φορτίον : XV, 4, 15 ; l'ordination sacerdotale, τῆς ἵ. ... τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι : III, 11, 29 ; δέχεται τῆς ἵ. τὴν χάριν : XVII, 4, 15 ; τῆς ἵ. τὸ δῶρον : XV, 4, 11 ; XIX, 2, 2 ; par humilité, l'épiscopat de Théodoret : XXI, 5, 27 (τὰ τῆς ἵ. δεσμά, l'autorité épiscopale) ; XXIX, 5, 3 (τῆς ἵ. ... τὴν προεδρίαν τιμῶσαι, la dignité attachée à l'épiscopat)

Ἱερωτικός par humilité, la bénédiction de Théodoret, τὴν ἵ. εὐλογίαν : XXVI, 14, 5

Ἱερουργία le sacerdoce du prêtre : II, 16, 8

Ἱερουργέω accomplir les fonctions sacerdotales : XIV, 2, 5

πρεσβύτερος XIII, 4, 23 ; XV, 4, 5 ; π. / Ἱερεὺς

ποιμήν pour désigner un prêtre de village : XXX, 3, 4

**Diacres** ταῖς τῶν διακόνων χερσὶν ἀντὶ θυσιαστήριον χρησάμενος : XX, 4, 6 ; ἀνὴρ ... τῇ τοῦ Χριστοῦ διακονίᾳ : XXVI, 23, 8

**Lecteurs** ἑτύγχανον ... τὰς Ἱερᾶς βίβλους τῷ θείῳ ὑπαναγιγνώσκων λαῷ : XII, 4, 17

**Supérieurs et direction des monastères**

ἡγεμονεύω III, 5, 14 ; 22, 6 (τῆς μονῆς) ; IV, 8, 8 ; 12, 21 ; XXVI, 5, 11 (τῆς ἀγέλης)

ἡγεμονία IV, 5, 3 (ἐδραπέτευε) ; IV, 8, 19 (διαδέχεται) ; 9, 14 (παρέλασεν) ; IV, 10, 18 (τῆς ἡ. ... τὰ δεύτερα διέπων) ; V, 6, 6 (λαχόντων). 9 (διεδέξαντο). 15 (παρέδωκεν)

ἡγεμόνων (= praeses dans la titulature civile) : X, 9, 7 (ἀγέλης) ; XXVI, 6, 5 (οἱ τῆς παλαιότερας ... ἡγεμόνες)

ἡγούμενος IV, 8, 7 (ἀγέλης) ; III, 22, 10 (μονῆς)

ἡγεμόνη V, 7, 23 (τῷ ἀδελφῷ ... τὰς ἡ. παραδόνες)

κτίλος IV, 8, 4 (τῆς ... ποιμήνης οἱ κ.)

κυβερνάω V, 7, 4 (Θεοτέκνῳ κυβερνῶντι πειθόμενος)

ποιμαίνω V, 7, 20 (τὸ ποιμένιον)

προστασία IV, 5, 4 (τῆς π. τὸν κίνδυνον)

προστατεύω V, 8, 2 (τοῦ χοροῦ) ; XIII, 4, 1 (τῆς ποιμῆνης) ; III, 22, 8 ; XXVI, 5, 6

la hiérarchie monastique III, 22, 13 (τρίτος δὲ ἦν τῆς μονῆς, ἀλλ' οὐ πρῶτος) ; IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας ἐκείνης τὰ δεύτερα διέπων)

les fonctions dans le monastère III, 22, 7 (οἱ τὰς ἀποκρίσεις ποιούμενος = ἀποκρισάριος)

**2. Realia et diversa**

Ces *realia et diversa* sont présentés dans cet index comme autant de traits de mœurs, groupés selon les différents aspects de la vie quotidienne en Syrie du Nord.

*a) Vie privée*

Liens de parenté III, 14.18 ; IV, 3 ; XII, 7

Maternité difficile XIII, 16-17

Charges de famille X, 3

Biens fonciers XII, 7

Location d'une maison XVII, 2

Emprunt à des amis XVII, 3

Train de maison V, 1

Domesticité IX, 9-12.14

Mondanités et coquetterie féminine IX, 5-6

Testament devant l'évêque XII, 7

Hospitalité II, 17 ; III, 12 ; XVII, 7

Nourriture, conserves II, 4 ; pain complet : V, 3

Mobilier du pauvre XII, 2

Grandes dames recluses XXIX, 2

*b) Vie publique*

Le palais d'Antioche l'empereur paré : I, 12 ; le portique : VIII, 8 ;

les eunuques : VIII, 9 ; les bains : VIII, 9 ; les écuries : VIII, 11-12 ;

le tribunal : XIII, 11

Les fonctionnaires *agentes in rebus* : XII, 2 ; percepteur de la taxe militaire : XVII, 3 ; visite d'un gouverneur dans sa province : XXIV, 8 ; cortège du gouverneur : XXI, 26 ; fonctionnaires en mission : XIII, 7 ; interprète grec-syriaque : XIII, 7

La justice I, 6 ; XIII, 11 ; XVII, 8 ; XXVI, 26

Monnayage XXVI, 12

Jeux olympiques P, 3

Théâtre P, 2-3

Crieur public XVII, 2

Mendiants et aveugles I, 8 ; II, 19 ; XXII, 7

*c) Guerres et séditions*

Siège et prise d'une ville P, 6 ; I, 11 ; fugitifs : I, 14  
 Piraterie isaurienne et enlèvements X, 5-6 ; XII, 6 ; XXI, 27  
 Attaque armée d'hérétiques contre un évêque XXI, 18 ; vexations subies par les orthodoxes : II, 15 ; VIII, 5  
 Emeute populaire à Antioche en 387 XIII, 7 ; soulèvement de villageois contre un curial propriétaire : XIV, 4 ; contre des moines : XVII, 2  
 Querelle de villageois autour d'un moine moribond XXI, 9 ; chicanes de tribus bédouines : XXVII, 15

*d) Vie rurale*

Paysages syriens IV, 2 ; X, 1 ; XXVIII, 1-2  
 Climat syrien XXI, 3 ; XXIX, 6 ; été : II, 7 ; XXI, 5-7 ; hiver : XXVII, 1 ; tempête sur le désert : VI, 2 ; neige : XXI, 13 ; XXVI, 2  
 Animaux XXVI, 4, 8 ; XXVIII, 5  
 Dans les villages la foire d'Imma (vol et meurtre) : VII, 2-3 ; scène de marché : V, 4 ; lavandières : I, 4 ; taxes et impôts : VIII, 14  
 Vie agricole figuiers et oliviers à Gabala : XXVIII, 1 ; noix et figues au Liban : XVII, 1 ; laboureurs dans la plaine de Dana : IV, 6 ; moines cultivateurs : IX, 4 ; sécheresse et mauvaises récoltes : XXIV, 7 ; XXVI, 19 ; foudre sur la moisson : VI, 5 ; oliveraie ravagée : XXVIII, 1 ; peste : XXVI, 19 ; sauterelles : VIII, 14 ; XXVI, 19 ; vol sur l'aire au temps de la moisson : VI, 5  
 Vie pastorale en quête d'une brebis : XIII, 14  
 Chasse avec oiseaux chanteurs : II, 3 ; V, 3 ; avec équipage et meute : XIII, 6

*e) Voyages et déplacements*

Quelques trajets de Bérée à Cyrrhus : XXI, 10 ; d'Antioche à Cyrrhus : II, 21 ; à partir de Bérée : III, 9.14 ; à partir d'Antioche : II, 21 ; vers Jérusalem : XXIX, 7 ; vers le Sinaï : II, 13 ; marche de jour et de nuit dans le désert : II, 5.10.13.17 ; VI, 2 ; avec charge sur les épaules : II, 10 ; ravitaillement en eau : II, 10 ; les routes du mont Koryphé : IV, 2  
 Juifs en voyage VI, 2  
 Visite à Téleda IV, 10  
 Attelage de mules XIV, 3-4  
 Transport d'un malade en litière XXI, 9-10  
 Transports par mer XIII, 15

*f) Vie religieuse*

**Pèlerinages** au Sinaï , II, 13 ; VI, 7-12 ; en Palestine : IX 2 ; à Jérusalem et au tombeau de s. Thécle en Isaurie : XXIX, 7 ; au martyrium de Denys de Cyrrhus : II, 21 ; des martyrs perses à Kittika : XXIV, 2 ; de saints martyrs près de Siss : XXVI, 3 ; à la tombe de Maron : XVI, 4 ; auprès de Syméon Stylite : XXVI, 11-13

**Reliques** du martyr Julien à Antioche : X 8 ; transfert des reliques de Joseph et Jean-Baptiste à Cyrrhus : XXI, 19-22 ; huile des martyrs : XXI, 16

**Sépulture et funérailles** tombeau caché : III, 18 ; préparé à l'avance : III, 18 ; XXI, 30 (cf. XV, 5) ; sépulture commune : X, 8 ; XIII, 19 ; XXIV, 2 ; avec des reliques de martyrs : XXI, 30 ; grandes funérailles : X, 8 ; XIII, 19 ; XVII, 9-10 (avec l'empereur et la cour) ; XXVI, 28 ; querelles pour enlever des reliques du mort : X, 8 ; XV, 5 ; XVI, 4 ; XVII, 10 ; XXIV, 2 ; enlèvement d'un moine moribond : XXI, 9-10

**Dévotions** huile bénite (cf. Index des mots grecs, s.v. ἅλατον) ; eau bénite (*ibid.*, s.v. ὁδωρ) ; vêtements prophylactiques : IX, 15 ; XXI, 16 ; images de Syméon Stylite : XXVI, 11

**Vie et pratique chrétiennes** les fidèles d'Antioche pendant la persécution de Valens : II, 15-18 ; prédication populaire : VIII, 2 ; sermon hérétique à Cyrrhus : II, 21 ; ascète patron et curé de village : XIV, 2 ; XVII, 3-4 ; assistance au prêtre : XXX, 3 ; à des moines : XIII, 3

**Survivances païennes** hauts lieux et temples palens : IV, 2 ; XVI, 1 ; XXVIII, 1-5 ; scènes de magie : VIII, 14 ; XIII, 10 ; XXI, 15 ; culte du serpent chez les marcionites : XXI, 18 ; tribus païennes : XXVI, 16

**Liturgie** service divin : II, 16 ; éléments constitutifs : P, 7, 8 ; II, 1.5 ; III, 2 ; V, 2 ; liturgie coutumière : VI, 9-10 ; prière continue : P, 7 ; II, 5 ; X, 2 ; XXII, 7 ; XXVI, 26

Temps prescrits office nocturne : XVII, 6 ; office diurne : « Laudes » : II, 5 ; V, 5 ; XXI, 1 ; « None » : III, 19 ; XXV, 26 ; « Vêpres » : V, 5 ; XVII, 6, 24 ; XXXI, 1 ; hymne du soir : II, 5

**Formes** sous forme antiphonée en doublant les prières intercalaires : XVII, 6 ; chœurs bilingues : IV, 13 ; V, 5 ; ton modéré : XVII, 2 ; en commun : tout l'office : IV, 5 ; XVII, 6 ; louanges du matin et du soir : V, 5.

**Postures** XXX, 7 ; IV, 5 (debout ou étendu) ; XXVI, 9 (ou assis) ; XXVII, 3 (mains tendues) ; station perpétuelle : XXIV, 4.5 ; XXVI, 9.12.22 ; XXVII, 1.3 (cf. XVII, 2) ; prostrations ou inclinations : II, 5.18 ; XXIV, 8 ; XXVI, 22

**Lectures** III, 2 ; IV, 6 (commentées à deux) ; V, 2

**Eucharistie** messe à l'église, le dimanche : I, 10 ; XII, 5 ; XXX, 1 ; XIII, 4.5 (un ermite refuse de s'y rendre) ; au « gymnase militaire » d'Antioche : VIII, 6-8 ; messe sur les mains des diacones : XX, 4 ; communion pascale : XXVI, 7 — aucune mention de « messe conventuelle »

*g) Thaumaturgie*

(cf. MST § 79-102)

**Prodiges** Avec malédiction pour des fautes commises : source tarie et cheveux blanchis : I, 4-5 ; pierre brisée : I, 6 ; « faux mort » qui meurt effectivement et est ramené à la vie : I, 8 ; char embourré : XIV, 4 — Châtiments : mort rapide d'un hérétique : II, 21 ; eunuque cuit dans un bain : VIII, 9 — Services rendus : invasion d'insectes contre les Perses : I, 11-12 ; source qui jaillit des larmes de Julien Saba : II, 7 ; invasion de sauterelles anéantie : VIII, 14 ; incendie éteint à distance : VI, 5 ; enfant sauvé d'un puits : II, 17 ; mort contraint à désigner son meurtrier : VII, 1-3 — Dragons pulvérisés d'un signe de croix : II, 6 ; III, 7 — Prodiges en faveur des ascètes : Marcianos éclairé d'une lumière miraculeuse pour lire l'Écriture : III, 6 ; Macédonios miraculeusement chauffé : XIII, 14 ; Maësymas ravitaillé en huile : XIV, 2 ; Zénon se rend invisible aux pirates : XII, 6 ; Syméon l'Ancien nourri miraculeusement au Sinai : VI, 12 ; le même servi par deux lions : VI, 2 ; autre ascète servi par un lion : VI, 10

**Guérisons**

sans précision de cas particuliers Les maladies en général : Pierre le Galate : IX, 15 ; Julien Saba : II, 19, 1 — Fièvres et frissons : Maron : XVI, 2 ; Jacques de Cyrrhestique : XXI, 14 — Paralysés : Syméon Stylite : XXVI, 11 — Femmes stériles, malades : Romanos : XI, 4 — Maladies et possessions : Limnaios : XXII, 6 ; Maron : XXVI, 26 ; Jacques de Cyrrh. : XXI, 14

dans des cas particuliers Julien Saba : redresse un infirme : II, 19 ; guérit d'une maladie le gouverneur d'Orient : II, 20 — Aphraate : guérit un cheval d'une rétention d'urine : VII, 11 — Pierre le Galate : guérit d'une ophtalmie la femme du gouverneur d'Orient : IX, 5 ; et la mère de Théodoret : IX 6-7, qu'il guérit aussi d'une fièvre puerpérale : IX, 14 — Macédonios : préserve la mère

de Théodoret d'un avortement : XIII, 17 — Maësymas : guérit un petit enfant mourant : XIV, 3 — Jacques de Cyrrh. : ramène à la vie un petit enfant mort : XXI, 14 — Syméon Stylite : guérit un paralytique : XXVI, 16

Interventions de moines, non suivies de guérison Pierre le Galate soulage seulement une cancéreuse et l'aide à mourir : IX, 13

Le moine renvoie au médecin Macédonios conseille à la mère de Théodoret d'obéir aux médecins : XIII, 3

Moines malades qui se guérissent eux-mêmes par la prière Julien Saba : II, 18 ; Jacques de Cyrrh. : XXI, 5-6.9-11

Femmes stériles Romanos obtient des enfants pour des femmes stériles : XI, 4 ; Macédonios à la mère de Théodoret : XIII, 16 ; Syméon Stylite à la reine des Ismaélites : XXVI, 11 ; et on le prie pour devenir père : XXVI, 11

**Visions prophétiques et phénomènes sensoriels** Julien Saba a la prescience de la mort de l'empereur Julien : II, 14 — Macédonios annonce que, de deux bateaux, l'un a coulé, l'autre arrivera le lendemain : XIII, 15 — Syméon Stylite creuse en songe des fondations : XXVI, 3 ; après vision d'une verge menaçante, annonce une année de sécheresse : XXVI, 19 ; annonce une invasion de sauterelles : XXVI, 19 ; prédit à Théodoret la disparition d'un ennemi : XXVI, 19 — Jacques de Cyrrh. : visions en rapport avec le ministère de Théodoret : vision d'un serpent igné qui se dissout dans le ciel et le lendemain anéantissement des marcionites : XXI, 15 ; vision de S. Jean-Baptiste, puis du patriarche Joseph, qui garantissent l'authenticité de leurs reliques : XXI, 19-20 ; visions en rapport avec la vie spirituelle de l'ascète : un démon prend le visage de Jacques : XXI, 24 ; Jacques voit venir à lui deux phantasmes de femmes : XXI, 25 ; celui d'un jeune garçon : XXI, 25 ; il entend des bruits nocturnes (chars, soldats, etc.) : XXI, 26

**Possessions et exorcismes** Marcianos délivre à distance une jeune possédée : III, 9 — Sabinos délivre une autre jeune fille : III, 22 — Pierre le Galate délivre Daniel : IX, 4 ; le cuisinier de la famille de Théodoret : IX, 9 ; le petit-fils de la nourrice de Théodoret : IX, 10

**Maladies ou possessions** (l'entourage hésite sur la nature du mal) Macédonios guérit une femme atteinte de boulimie : XIIIf, 9 ; il permet à une autre de retrouver ses esprits : XIII, 13

**Possession et magie** Aphraate ramène à l'amour conjugal un mari ensorcelé par une magicienne : VIII, 13 — Macédonios guérit

une jeune fille qui, sous l'influence du démon, se prétendait ensorcelée : XIII, 10-12

**Vêtements prophylactiques** de Pierre le Galate : IX, 15 ; de Jacques de Cyrrh. : XXI, 16 ; de Syméon Stylite : XXVI, 12

*h) Logements des ascètes et constructions monastiques*

**Anachorètes**

Retraites naturelles III, 1 ; XXVII, 1 ; vie errante sans abri fixe : I, 2 ; XIII, 2 ; vie stable d'hypothère, sans enclos : XXI, 3, 32 ; XXVI, 12 ; avec enclos ( $\theta\sigma\tau\pi\chi\lambda\omega\sigma$ ) XVIII, 1.3 ; XXII, 2-3 ; XXVI, 10 (cf. XXIII, 1-2) ; XXIX, 2 (avec maison pour les servantes) ; sur colonne : XXVI, 12 (avec, puis sans enclos) ; grotte, grotte : I, 2 ; II, 2.5-6.18 ; citerne : XIII, 2 ; XXVI, 4

Tombes IX, 3 ; XII, 2, 4

Cabanes III, 12 ; IV, 3 ; XVI, 1 ; XXVIII, 1

Maisons individuelles XI, 1 (\*d'un autre\*) ; louée : XVII, 2 ; abandonnée : VIII, 1.2 (avec cour) ; XXIV, 5 ; XXV, 2 ; construite pour soi : III, 2.6 (avec fenêtre et cour) ; IV, 3, 13 ; XIX, 1 (sans fenêtre) ; V, 1 ; VII, 1.4 ; X, 1 ; XV, 1 ; XX, 1 ; XXIV, 9 ; équipées pour l'hospitalité : III, 2, 6 ; XXIX, 2

Dans la maison de famille XXX, 1

Cages XXVII, 2 ; XXVIII, 3.

**Cénobites** XXX, 6 ; en général, le cénobitisme laisse place à une part de vie individuelle

Retraites naturelles II, 4 (grotte avec construction pour les réserves)

Maison louée XVII, 2.4

Constructions cellules individuelles groupées : IV, 3 ; V, 3.5 ; bâtiments conventuels, organisés pour le travail et la vie liturgique : II, 9 (Gindaros) ; III, 5 (Chalcidène) ; III, 4.20 (Nikertai) ; IV, 2.5-6 (Téléda I, avec église séparée) ; IV, 9.13 (id.) ; XXVI, 4 (Téléda II) ; XXVI, 8 (Mar Bassos) ; V, 3.5 (Zeugma, monastère bilingue avec église ; vie commune stricte) ; VI, 13 (Amanus) ; IX, 12 (monastère de femmes) ; X, 3-4.7 (Rhôsos, Skopélos ; vie commune stricte) ; XVIII, 3 ; XXI, 10 ; XXII, 1.10 (avec oratoire) ; XXVI, 4 (Sisa)

**IV. — INDEX DES MOTS GRECS**

Cet index a été établi à partir d'un relevé complet des verbes (sauf  $\varepsilon\lambda\mu\eta$  ;  $\gamma\lambda\gamma\omega\omega\alpha\iota$ ), substantifs, adjektifs — et de quelques adverbes notables. Les articles, adjektifs indéfinis et numéraux, les pronoms personnels, les démonstratifs, les prépositions, conjonctions et particules n'ont pas été relevés. Afin de ne pas trop allonger cet index, je n'ai pas donné pour chaque mot un classement analytique des références, mais je l'ai fait seulement pour quelques termes (spiritualité, institutions ecclésiastiques), au risque d'imposer un choix qui ne peut satisfaire tous les spécialistes. Le relevé complet du vocabulaire, avec toutes les références, y compris celles qui après certains mots très usuels sont représentées par le nombre d'emplois (chiffre suivi de  $\pi\alpha\pi\tau.$ ), peut être consulté à la Bibliothèque du « Centre de Recherches helléniques Jean Defradas », à l'Université de Paris X.

**Sigles et indications :**

Voir la notice en tête des *indices*. De plus, dans le présent index, l'astérisque indique une note où le mot est expliqué ou commenté. Les chiffres en italique indiquent une citation scripturale faite par Théodore. Le ou les mots inclus dans une parenthèse se rapportent à la seule référence qui précède. La barre oblique indique que le mot du lemme est associé, apparenté, voire opposé au mot grec qui la suit (ex. ε. / θυμηδία : en II, 14, 20, le mot εὐφροσύνη est associé à θυμηδία).

Pour des raisons de nécessité typographique, partant d'économie, les abréviations qu'on trouve d'ordinaire en caractères romains ont été remplacées par du grec. On lira donc :

χωρ. = χωρίως (au sens propre) πολλ. = πολλάκις (souvent)  
 μτφ. = μεταφορικῶς (au sens figuré) πρᾶ. = παράδοξαλε (cf.)  
 παντ. = πανταχοῦ (passim)

- ἀδνατος I, 11, 26 ; II, 13, 5 ; XII, 5, 11.  
 ἀδλαθής I, 5, 6.  
 ἀδνυσσος XXXI, 2, 27.  
 ἀγαθός 15 παντ. ; XXXI, 15, 1\* — ἀμείνων παντ. — ἀριστος 15 παντ. ; τῶν ἀ. ἀνδρῶν (= τῶν μοναχῶν) P, 1, 1\* ; ἀ. ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν XXIX, 1, 1 — ἀριστα 4 παντ.  
 ἀγαμαι IV, 7, 25.  
 ἀγανακτέω I, 12, 9 ; III, 9, 38 ; IX, 6, 19.23 ; XIII, 4, 18.  
 ἀγαπάω III, 17, 18 ; IV, 4, 14.19 ; VIII, 7, 10 ; IX, 3, 6 ; XVII, 11, 3.4 ; XIX, 3, 14 ; XX, 3, 6 ; XXI, 15, 9 ; XXVI, 12, 20 ; XXX, 4, 6 ; XXXI, 6, 9.11.12 ; 10, 18 ; 15, 19 ; 17, 20 ; 19, 31 ; 21, 9.19.22.  
 ἀγάπη III, 12, 38 ; 20, 5 ; IV, 14, 15 ; 5, 6 ; IX, 2, 20 ; X, 4, 3 ; XII, 4, 23 ; XXIX, 7, 14 ; XXXI, 4, 14.16\* ; 5, 15.21.24 ; 6, 4 ; 7, 14.25.27.32 ; 8, 4.23.26 ; 11, 7.19 ; 12, 3.8 ; 15, 7 ; 16, 1 ; 17, 14.18 ; 18, 1.15.19 ; 20, 9.10 ; 21, 3.21 — πρᾶ. ἔρως, πόθος, φίλτρον.  
 ἀγάπησις XXI, 15, 11.  
 ἀγγεῖον II, 4, 14 ; XXI, 24, 12.  
 ἀγγελία XXI, 10, 5.  
 ἀγγειοκός III, 4, 3 ; X, 8, 1 ; XI, 5, 3.  
 ἀγγελος χορὸς ἀ. μετατίθησι τὴν ψυχὴν εἰς τὸν οὐρανὸν III, 18, 13 ; VIII, 15, 10 ; XII, 7, 27 ; ἐπὶ τῶν νομισμάτων XXVI, 12, 46 ; XXXI, 7, 12.  
 ἀγέλη οἱ πιστοί I, 10, 15 ; II, 9, 13 ; III, 6, 2 — οἱ μοναχοί I, 8, 7 ; 10, 2 ; 12, 22 ; V, 5, 5 ; 6, 16 ; 8, 7 ; X, 9, 1.7 ; XXVI, 4, 17 ; 5, 10 ; 8, 2.  
 ἀγενεαλόγητος XXXI, 16, 23.  
 ἀγήρατος XXVII, 1, 7\*.  
 ἀγήρως ἀ. καὶ δλυπος βίος II, 22, 12 ; VI, 14, 3 ; XV, 5, 2.  
 ἀγιάζω ἀ. θυσιαστήριον II, 13, 17 — πρᾶ. καθοσιόν.  
 ἀγιασμός XXX, 15, 14.  
 ἀγιος 31 παντ. ; P, 2, 24\*.  
 ἀγκών IV, 2, 8 ; XXI, 8, 10.  
 ἀγλάσιμα II, 16, 14 ; XII, 7, 15 ; XXVI, 28, 12.  
 ἀγνεία XX, 2, 2.  
 ἀγνοέω 14 παντ.  
 ἀγνοια III, 17, 11 ; XV, 2, 9.  
 ἀγνός XXXI, 5, 28.  
 ἀγνώμων IX, 15, 16 ; XXI, 15, 2 ; XXX, 16, 2.  
 ἀγνοος II, 8, 4.  
 ἀγορά 5 παντ.  
 ἀγρεύω I, 3, 9 ; II, 16, 42 ; 21, 15 ; IV, 3, 11.

- ἄγριος I, 2, 11 ; [XXVI, 13, 16] ; X, 2, 12 (τὰ ἀ. τῆς ψυχῆς)  
 — ἀναχωρητής VI, 9, 3 ; VIII, 5, 16 ; X, 1, 4.  
 ἀγροικία ἀ. / παιδεία XIII, 8, 4\* ; ἀ. / σύρος ... ἀρετῆς XIV, 2, 2.  
 ἀγροικικός XVII, 9, 4.  
 ἀγροικος IX, 10, 1\* ; XIV, 4, 13 ; XX, 1, 8 ; XXI, 9, 12 ; XXIV, 8, 6 ; XXVI, 25, 6 ; XXVIII, 1, 22.  
 ἀγρός III, 9, 51 ; VIII, 14, 5.  
 ἀγρυπνία P, 7, 6\* ; III, 3, 14 ; V, 4, 10 ; VII 1, 8 ; XVII, 2, 4 ; XXIV, 4, 1 ; 5, 16.  
 ἀγρυπνος XXI, 21, 3.  
 ἀγγίθυρος V, 3, 5.  
 ἀγγίνοια III, 2, 5 ; VIII, 4, 28 ; XXVI, 10, 12 ; XXVIII, 4, 16.  
 ἀγχιστεῖα III, 14, 14.  
 ἀγχω IV, 11, 14 ; VIII, 14, 18.  
 ἀγω 25 παντ.  
 ἀγώγιμος X, 3, 9 ; XIII, 12, 5.  
 ἀγωγός VI, 2, 18.  
 ἀγών μτρ. P, 1, 2 ; 2, 23 ; 4, 13 ; I, 1, 13 ; IV, 13, 2 ; V, 6, 6 ; VI, 14, 2 ; VIII, 7, 7 ; IX, 16, 2 ; XIII, 2, 16 ; 3, 15 ; XVIII, 4, 4 ; XXI, 1, 2.3 ; 4, 1 ; 31, 5.8 ; XXII, 7, 10 ; XXVI, 1, 7 ; 10, 25 ; XXVIII, 5, 11 ; XXIX, 6, 4.7 ; XXX, 5, 17 ; XXXI, 3, 14.  
 ἀγωνία II, 17, 2 ; III, 8, 3 ; VI, 10, 2 ; XXXI, 11, 6.  
 ἀγωνίζομαι ἐν Ὄλυμπιάσι P, 3, 1 — μτρ. IV, 11, 16 ; 22, 23 ; V, 5, 1 ; IX, 1, 9 ; 12, 5 ; 13, 10 ; XVIII, 3, 8 ; 4, 4 ; XXI, 1, 5 ; 3, 12 ; 5, 6 ; XXIII, 2, 2.5 ; XXIV, 2, 18 ; XXVII, 1, 6 ; XXVIII, 4, 17 ; XXIX, 1, 3 ; 6, 3.  
 ἀγωνισμα μτφ. XXVIII, 4, 18 ; 5, 13.  
 ἀγωνιστής μτφ. IV, 13, 1 ; IX, 11, 5 ; X, 8, 9 ; XXI, 2, 13 ; 9, 11 ; XXIII, 2, 10 ; XXVI, 5, 2 ; XXX, 3, 3 ; XXXI, 1, 26.  
 ἀγωνοθέτης μτφ. VI, 13, 7 ; VIII, 15, 15 ; XV, 3, 12 ; XVI, 2, 1 ; XVIII, 1, 5 ; 4, 9 ; XXI, 35, 7 ; XXIII, 2, 11 ; XXX, 5, 16.  
 ἀδαμαντίνος IV, 10, 23 ; V, 7, 13 ; XXI, 16, 13.  
 ἀδεια XXXI, 8, 10.  
 ἀδελφή III, 14, 3.5.16 ; 15, 5.  
 ἀδελφιδός IX, 2, 15.  
 ἀδελφιδούς III, 14, 5.15 ; 18, 2 ; IV, 13, 12 ; V, 7, 22 ; XII, 7, 8\*.  
 ἀδελφός III, 15, 5 ; IV, 3, 10.14 ; XII, 7, 4\* ; XV, 6, 15 ; XXX, 1, 15 ; 3, 6 — ἀ. πνευματικός V, 7, 23 ; XXI, 20, 15 ; XXV, 1, 9 ; XXXI, 12, 15, 17 — λέων VI, 9, 21.

ἀδεῶς VIII, 5, 23 ; 8, 9 ; XXXI, 3, 10 ; 11, 4.  
 ἀδηλος III, 18, 19.  
 ἀδηφαγία XIII, 9, 1.  
 ἀδικέω I, 7, 12 ; V, 8, 9 ; VI, 5, 20 ; XVII, 8, 4.5.6 ; XIX, 1, 1 ; XX, 4, 11.12 ; XXI, 6, 15 ; 17, 13.  
 ἀδικία VI 1, 3 ; 5, 17 ; XXI, 33, 18 ; XXVI, 15, 6 ; XXXI, 17, 20.  
 ἀδικος I, 6, 1.4.13 ; [10, 38] ; V, 10, 4 ; VIII, 4, 19 ; XXVI, 15, 5.  
 ἀδιστακτος [X, 7, 11].  
 ἀδόκιμος XXXI, 1, 7.  
 ἀδρανής XXXI, 7, 8.  
 ἀδύνατος 7 παντ.  
 ἀδυτος P, 10, 9.  
 ἄδω I, 14, 10 ; II, 2, 29 ; 3, 6 ; 5, 5.6 ; VI, 3, 4 ; VII, 2, 1 ; VIII, 6, 8.10 ; XIII, 1, 6 ; XXII, 2, 1 ; XXIV, 1, 1 ; 9, 20 ; XXVI, 28, 4 ; XXXI, 18, 3.  
 ἀειμνηστοс XXXI, 18, 21.  
 ἀέναος P, 10, 20\*.  
 ἀήθης XXI, 11, 9 ; 25, 12.  
 ἀήρ 11 παντ.  
 ἀθανασία ἀ. / ἀπάθεια II, 22, 14.  
 ἀθάνατος ἀ. ζωή XXXI, 16, 11.  
 ἀθέατοс P, 3, 21.  
 ἀθήρευτοс (var.) IV, 3, 12.  
 ἀθλέω μτφ. IX, 2, 1.  
 ἀθλητής κυρ. P, 3, 1 ; XXXI, 1, 12 — μτφ. III, 18, 5 ; V, 10, 4 ; VIII, 15, 14 ; IX, 12, 5 ; XXIV, 8, 10 ; XXVIII, 2, 2 ; XXXI, 3, 14 — ἀρέτης ἀ. P, 1, 1\* ; III, 4, 10 ; VI, 13, 4 ; XVIII, 1, 9 ; XXI, 1, 1 ; XXXI, 1, 1 ; 19, 2 — φιλοσοφίας ἀ. II, 9, 9 — εὐσεβείας ἀ. XXI, 35, 7.  
 ἀθλητικός μτφ. III, 5, 18.  
 ἀθλιοс XXVI, 2, 14.  
 ἀθλοс ἀ. / ἀρέτη, φιλοσοφία IX, 1, 7 ; XI, 1, 6 ; XVIII, 1, 6 ; XXI, 4, 7 ; XXIX, 2, 2 ; XXX, 5, 16 ; XXXI, 1, 4 ; 10, 18 ; 19, 4.  
 ἀθρόοс I, 4, 26 ; 11, 20.  
 ἀθυμέω II, 18, 13 ; III, 12, 27 ; VIII, 4, 10.  
 ἀθυμία IX, 14, 3 — πρᾶ. XIII, 7, 11\*.  
 ἀθυρμα II, 17, 27.  
 ἀθῷοс VII, 3, 12.  
 αἰγειοс III, 1, 3 ; V, 8, 4 ; XX, 3, 6.  
 αἰγλη I, 1, 6 ; III, 9, 10 ; 10, 3 ; VIII, 15, 3 ; XI, 2, 3 ; XXI, 22, 3 ; 28, 16 ; XXVIII, 5, 6.

αἰδέομαι IX, 10, 13 ; X, 5, 1.8 ; XIII, 4, 5.  
 αἰδώς I, 4, 13 ; VIII, 10, 8 ; XVII, 10, 1 ; XXI, 5, 23.  
 αἰθήρ XXIV, 3, 13.  
 αἰθρία ψυχικήν α. IV, 10, 27\*.  
 αἰκίζω XVII, 3, 3 ; XXX, 13, 5.  
 αἴμα P, 4, 17 ; VII, 3, 19 ; XXVI, 5, 17.18 ; XXXI, 2, 11.40 ; 17, 31.  
 αἴμασά XXI, 5, 3.  
 αἰνίττομαι XXI, 20, 21 ; XXXI, 12, 11.  
 αἴξ I, 2, 5.  
 αἴρεσις II, 11, 14.  
 αἴρετικός II, 21, 9 ; XXVI, 27, 4 — ἀρειανοί II, 21, 9 ; VIII, 2, 2 — ἐναντίοι τοῦ Μελετίου II, 16, 6 — μαρκιωνισταί XXI, 19, 7.  
 αἴρετός XIII, 3, 19 ; 17, 16 ; XXXI, 8, 11.  
 αἴρεω 16 παντ.  
 αἰσθάνομαι I, 4, 24 ; II, 17, 15 ; III, 9, 24 ; V, 3, 19 ; VI, 7, 12 ; 10, 2 ; XIII, 17, 18 ; XXI, 9, 11 ; 14, 26 ; 27, 6 ; XXII, 3, 8.  
 αἰσθησις V, 6, 12 ; IX, 13, 6 ; XV, 2, 9.  
 αἰσθητήριον P, 6, 16.22.48.  
 αἰσθητός XXXI, 7, 20.  
 αἰσχρός I, 10, 54 ; XXI, 6, 9 ; XXXI, 18, 27.  
 αἰσχύνη II, 19, 10 ; XXIX, 1, 6.  
 αἰσχύνομαι II, 7, 16.  
 αἰτέω 21 παντ.  
 αἰτημα II, 2, 21 ; XV, 1, 7.  
 αἰτησις [I, 10, 36] ; II, 4, 14 ; 14, 9 ; V, 5, 6 ; VI, 14, 10 ; IX, 7, 10 ; XIII, 16, 12.21 ; XIV, 3, 17 ; XV, 6, 12 ; XXIV, 8, 16 ; 11, 7 ; XXVI, 21, 4 ; 26, 7.  
 αἰτία 19 παντ. — XXVI, 12, 33\*.  
 αἴτιος III, 4, 18 ; XII, 7, 4 ; XXVI, 5, 28.  
 αἰχμαλωσία I, 10, 6 ; XXI, 27, 5 ; XXVI, 12, 24.  
 αἰχμαλωτίζω VIII, 1, 17 ; XXI, 3, 20.  
 αἰχμαλωτοс X, 6, 8.  
 αἰών P, 4, 19\* ; [I, 10, 61] ; XV, 6, 17 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 8.9 ; 21, 25.  
 αἰώνιοс II, 4, 32 ; XXI, 33, 24 ; XXXI, 9, 9.10.16.  
 αἰωρέω XXIV, 6, 14 ; XXVIII, 3, 8.  
 ἀκανθα μτφ. VIII, 1, 18 ; XVII, 5, 6 ; XXI, 15, 5 ; XXII, 16, 2.  
 ἀκαρπία μτφ. XXVI, 19, 14.  
 ἀκαρποс μτφ. IV, 1, 1 ; XXI, 4, 10.  
 ἀκαταστασία XXXI, 9, 19.

ἀκεραιότης XIII, 4, 1\*.  
 ἀκήρατος XXXI, 4, 15\* ; 16, 6.  
 ἀκινδυνός IV, 7, 18.  
 ἀκίνητος IV, 9, 18 ; XV, 2, 7 ; XVII, 2, 5 ; XXI, 5, 16.  
 ἀκίς I, 11, 45 ; μτφ. IV, 7, 24 ; XIII, 3, 20 ; XXX, 2, 18 ;  
     XXXI, 4, 16 ; 11, 16.  
 ἀκμάζω I, 4, 1 ; II, 7, 14 ; V, 9, 4 ; XXI, 5, 14 ; XXIII,  
     2, 9 ; XXXI, 2, 35.  
 ἀκμή IV, 12, 3 ; IX, 13, 4 ; XXVI, 12, 25.  
 ἀκοή 9 παντ. — P, 1, 7\*.  
 ἀκολασία IX, 12, 12 ; XVI, 3, 6.  
 ἀκόλαστος VIII, 13, 5 ; IX, 12, 1.  
 ἀκολουθέω 6 παντ.  
 ἀκολουθησις XXXI, 10, 5.  
 ἀκοντίζω II, 6, 19 ; XV, 2, 6.  
 ἀκοσμία I, 5, 6.  
 ἀκούσιος XXI, 8, 14 ; XXVI, 23, 5 ; XXVIII, 4, 11.  
 ἀκουτίζω XXXI, 5, 30.37.  
 ἀκούω παντ.  
 ἀκρα [X, 7, 12].  
 ἀκραιφνής IX, 7, 13\*.  
 ἀκρατος VIII, 9, 9 ; XXVII, 1, 17.  
 ἀκρίσεια II, 9, 16\* ; III, 16, 2.  
 ἀκρίθης I, 4, 5 ; [10, 18] ; III, 15, 7 ; V, 4, 3 ; XII, 7, 16 ;  
     XIII, 1, 10 ; XXXI, 1, 20.  
 ἀκριβῶς 22 παντ.  
 ἀκρίς VI, 8, 12 ; VIII, 14, 1.17.  
 ἀκροάματι IV, 11, 4.  
 ἀκρόασις V, 7, 13 ; VIII, 2, 5.  
 ἀκροατής X, 9, 6 ; XXVI, 19, 2.  
 ἀκρόπολις XII, 6, 4.  
 ἀκρος 14 παντ.  
 ἀκρότης XXI, 22, 3.  
 ἀκρονυχία IV, 2, 6.  
 ἀκτή XXXI, 10, 16.  
 ἀκτημοσύνη ἀ./πενία XXIV, 5, 17.  
 ἀκτίς μτφ. P, 9, 5 ; I, 1, 15 ; 3, 13 ; 7, 13 ; 9, 11 ; VI, 3, 10 ;  
     IX, 16, 1 ; XXI, 3, 11 ; 5, 15 ; 6, 5.12.15 ; XXIV, 8, 1 ; XXVI,  
     [13, 6] ; 14, 14 ; 19, 11 ; XXVII, 1, 18 ; XXXI, 3, 19.22.26 ;  
     4, 6.  
 ἀκων III, 9, 10 ; XXI, 25, 6.  
 ἀλαζονεία II, 6, 41\* ; III, 9, 5\* — πρᾶ. πάθος, τῦφος.  
 ἀλαζονικός IX, 9, 18.  
 ἀλάοματι VI, 2, 8 ; 8, 5.

ἀλάστωρ "Αρετος I, 10, 51 — Ίουλιανὸς δ βασιλεὺς II, 14, 13  
     — δ δαίμων IX, 10, 14 ; XXI, 25, 13 ; XXVII, 1, 1.  
 ἀλγεινός XXVIII, 4, 13 ; XXXI, 7, 19.  
 ἀλγηθών IX, 13, 9 ; XXII, 4, 4.  
 ἀλγύνω XXIX, 6, 10.  
 ἀλεκτρών VII, 2, 11 ; XXVI, 4, 19 ; XXX, 1, 7.  
 ἀλέκτωρ XXXI, 11, 11.  
 ἀλεξίακος P, 2, 13 ; XXI, 14, 7.  
 ἀλεξιφάρμακον XVI, 2, 11 ; XXI, 33, 11 ; XXXI, 3, 22.  
 ἀλευρον III, 21, 6 ; V, 3, 15.  
 ἀλήθεια 24 παντ. — XXXI, 11, 27\*.  
 ἀληθεύω III, 17, 18 ; IX, 9, 8 ; XIX, 3, 12.  
 ἀληθής 12 παντ.  
 ἀληθινός II, 2, 18.  
 ἀλιεύω IX, 7, 3 ; XXXI, 10, 11.  
 ἀλίσκομαι I, 13, 3 ; IV, 5, 7 ; IX, 12, 22 ; XII, 14, 2 ; XXI,  
     2, 10.  
 ἀλιτήριος I, 6, 10 ; 10, 47 ; II, 14, 26 ; III, 9, 47 ; IX, 10, 7.11 ;  
     XXI, 15, 14 ; 27, 1 ; XXVIII, 1, 9 ; 2, 1.  
 ἀλικιμός VI, 2, 2.  
 ἀλιάττω ἀ. βίου βίον XV, 5, 2 — ἀ. τὴν ἀγάπην XXXI, 8, 5.  
 ἀλλοδαπός VIII, 1, 13\*.  
 ἀλλοῖος XIII, 17, 16.  
 ἀλλοίωσις XXXI, 3, 9 — πρᾶ. μεταβολή.  
 ἀλλομαι IV, 11, 17.  
 ἀλλότριος II, 14, 11 ; VI, 5, 8 ; XXVI, 15, 6 ; XXX, 8, 5  
     — ἀ. γῆ VIII, 6, 13 — ἀ. οἰκίδιον XI, 1, 7 ; XIII, 2, 14 — ἀ. τάφος  
     IX, 3, 8 — ὁς ἐν ἀ. σώματι XXI, 3, 12.  
 ἀλμη II, 4, 6.  
 ἀλογός XXVI, 19, 12 ; XXVIII, 1, 13 ; XXXI, 2, 37.  
 ἀλουργίς I, 12, 9\* ; XVII, 9, 5 ; XXI, 8, 9 ; XXXI, 15, 5.  
 ἀλς II, 2, 9 ; 4, 4 ; 13, 7 ; XI, 1, 10 ; XX, 3, 8.  
 ἀλσος VIII, 14, 3.  
 ἀλυπος ἀγήρως καὶ ἀ. βίος II, 22, 12 ; VI, 14, 4 ; XV, 5, 2  
     — ἀ. ζωή V, 6, 8\*.  
 ἀλύπως XXI, 7, 3 ; XXIV, 1, 14.  
 ἀλυσις XXI, 8, 6 ; XXVI, 10, 3 ; XXXI, 19, 34\*.  
 ἀλώδητος X, 5, 9.  
 ἀλώπηξ VI, 7, 10.  
 ἀλως VI, 5, 6.11 ; XXIV, 5, 9.  
 ἀμαθής IX, 6, 21.  
 ἀμαθία IX, 6, 24 ; XXXI, 1, 17.  
 ἀμάραντος XXX, 5, 7.  
 ἀμαρτάνω IV, 11, 9 ; XIII, 3, 9.

- ἀμαρτάς XV, 3, 6.  
 ἀμαρτία [XXVI, 18, 17] ; XXVIII, 4, 6 ; XXXI, 8, 14, 17 ; 20, 15, 23.  
 ἀμαρτωλός IV, 4, 34 ; XXXI, 8, 20.  
 ἀμαυρῶ P, 2, 23 ; VIII, 13, 14.  
 ἀμαχος VIII, 14, 14 ; XVII, 8, 6.  
 ἀμβλύνω P, 2, 8 ; III, 21, 10 ; XIII, 3, 21 ; 9, 11 ; XXXI, 5, 20.  
 ἀμβλώσις XIII, 17, 1.19.  
 ἀμείδομαι 14 παντ.  
 ἀμείλικτος XIV, 4, 7.  
 ἀμέλει III, 11, 1.  
 ἀμελέω XXI, 30, 7 ; XXVI, 27, 2.  
 ἀμέτρητος XXVI, 21, 14 ; XXXI, 20, 4.  
 ἀμετρία XIII, 9, 11.  
 ἀμετρος P, 7, 7 ; XIII, 7, 10.  
 ἀμη XXI, 13, 6.  
 ἀμήν VIII, 6, 20 ; XIII, 5, 5 ; XXX, 8, 9 ; XXXI, 21, 25.  
 ἀμητος VI, 5, 6.  
 ἀμήτωρ XXXI, 16, 23.  
 ἀμνός XXXI, 20, 11.  
 ἀμοιρος IV, 5, 16 ; XXXI, 2, 1.  
 ἀμπελος V, 9, 5.  
 ἀμπεχόντη I, 7, 6 ; X, 2, 2 ; XXXI, 2, 17.  
 ἀμπέχω II, 2, 12.  
 ἀμυγδάλη XIII, 1, 11.  
 ἀμύητος ἀ. λόγων VIII, 2, 21 — ἀ. τῶν θεῶν VIII, 8, 28 ; XXVI, 1, 12 — ἀ. παιδείας XIII, 8, 3.  
 ἀμύνω XXXI, 17, 13.  
 ἀμφιθολία IX, 7, 13 ; XXI, 20, 21.  
 ἀμφιθολος P, 3, 5.  
 ἀμφιλαφής X, 1, 3.  
 ἀμφισβητέω XXVI, 26, 7.  
 ἀμφότερος XXI, 16, 6 ; XXIV, 6, 14.  
 ἀμφω παντ.  
 ἀμωμος III, 17, 19.  
 ἀναβάνω P, 6, 20 ; IX, 3, 10 ; XV, 3, 3 ; XXVI, 23, 19 — μτρ. XXVII, 4, 12 ; XXXI, 14, 19.  
 ἀναβάλλω I, 11, 25 ; VIII, 12, 6 ; XII, 7, 10 ; XXXI, 19, 7 ; 32, 10.  
 ἀνάθασις XII, 2, 7.  
 ἀναβίδαζω I, 11, 13.  
 ἀναβλύζω P, 10, 21 ; III, 17, 6 ; VII, 4, 5 ; IX, 2, 22 ; [X,

- 7, 16], XIV, 2, 18 ; XX, 1, 6 ; XXI, 28, 6 ; XXII, 4, 1 ; XXIV, 2, 16 ; 7, 11 ; XXVI, 14, 13 ; XXXI, 20, 5.  
 ἀναγείρω (οἰκίσκον) IX, 3, 8.  
 ἀναγιγνώσκω IV, 6, 5.8 ; XII, 5, 13 ; XXVII, 4, 4.  
 ἀναγκάζω 14 παντ.  
 ἀναγκαῖος 13 παντ.  
 ἀνάργη P, 6, 45 ; IV, 6, 18 ; XIII, 11, 18 ; XXI, 5, 7 ; XXXI, 9, 18.  
 ἀνάγνωσις ἀ. τῆς γραφῆς III, 2, 24 ; IV, 6, 10 ; V, 2, 12 — ἀ. τῆς φιλοθέου ιστορίας XIV, 1, 8.  
 ἀναγορεύω XXI, 1, 1.  
 ἀνάγραπτος P, 2, 17.  
 ἀναγράφω P, 9, 6.  
 ἀνάγρευτος IV, 3, 12 — πρᾶ. ἀθήρευτος.  
 ἀνάγνω XIII, 15, 6 ; XXX, 8, 4.  
 ἀναδείκνυμι VI, 9, 2.  
 ἀναδέχομαι 11 παντ.  
 ἀναδέω P, 4, 25.  
 ἀναζώννυμ I, 4, 16.  
 ἀνάθημα XIII, 18, 7.  
 ἀναιδῆς I, 4, 14 ; 5, 5.  
 ἀναιρέω II, 14, 7 ; IV, 7, 22 ; XII, 2, 1.  
 ἀναισχυντος I, 4, 21 ; IX, 10, 14.  
 ἀναικαλέω I, 6, 7.  
 ἀναικαλόπτω I, 3, 4.  
 ἀνάκειμαι XXVIII, 1, 7.  
 ἀνακεφαλαιός IV, 4, 18.  
 ἀνακηρύττω [XXVI, 18, 15].  
 ἀνακινέω IV, 10, 15 ; XIV, 4, 14.  
 ἀνάκλισις XXI, 7, 9.  
 ἀνακομίζω VIII, 9, 20.  
 ἀνακόπτω [XXVI, 19, 24].  
 ἀνακωχή XXVI, 2, 10.  
 ἀναλαμβάνω P, 4, 3.8 ; IV, 6, 9 ; XXI, 9, 6.  
 ἀναλίσκω XXXI, 18, 9.  
 ἀναμένω V, 3, 12 ; IX, 16, 3 ; XIII, 11, 2 ; XV, 4, 19 ; XXXI, 2, 35.  
 ἀναμιμησκω II, 7, 19 ; VI, 11, 2 ; XIII, 17, 5 ; XVII, 3, 4 ; XXXI, 11, 9 ; 17, 34.  
 ἀναμορφώ XIII, 7, 15.  
 ἀνανεύω XXVI, 25, 11.  
 ἀνάξιος III, 15, 7.  
 ἀναπαλαίω XXI, 35, 12.

ἀνάπαυλα II, 6, 23 ; III, 12, 35 ; V, 2, 10 ; XXI, 7, 6 ; XXII, 4, 9 ; XXXI, 3, 29.  
 ἀνάπαυσις XI, 2, 7.  
 ἀναπείθω P, 6, 48 ; IV, 4, 5 ; V, 6, 4 ; XI, 4, 3 ; XVII, 8, 2.  
 ἀναπέμπω V, 5, 15.  
 ἀναπετάννυμι XIV, 2, 11.  
 ἀναπέτομαι ἀ. εἰς τὴν θεῖαν ἀνάπαυσιν XII, 2, 10 — ἀ. εἰς οὐρανὸν XXVI, 12, 8.  
 ἀναπηδῶ II, 19, 6.  
 ἀναπίκπλημι XXVIII, 1, 18.  
 ἀναπλάττω XIII, 7, 14.  
 ἀνάπτιεως P, 5, 2\* ; I, 6, 6 ; 9, 12 ; III, 9, 36 ; V, 2, 8 ; 7, 10 ; VI, 12, 11 ; VIII, 4, 32 ; IX, 4, 2.  
 ἀναπτηρόω XXX, 7, 24.  
 ἀναπνέω XXVII, 3, 8.  
 ἀναπνύσσω IX, 14, 11 ; XII, 4, 12.  
 ἀνάρρησις I, 1, 14 ; XXVII, 1, 11.  
 ἀναρριπτίζω VIII, 5, 9.  
 ἀναρρώνυμοι II, 6, 17 ; XXI, 35, 11 ; XXVI, 7, 25.  
 ἀνασκολοπτίζω XXXI, 13, 12.  
 ἀναστάνω XVII, 2, 26 ; XXI, 13, 7 ; 15, 6 ; XXVIII, 1, 21.  
 ἀνάστασις ἀ. τοῦ Χριστοῦ III, 10, 7 ; XXXI, 6, 18 ; 10, 10 — ἀ. παιδός τινος XXI, 14, 9.  
 ἀναστηλόω XXVI, 11, 21\*.  
 ἀνατείνω VIII, 12, 5 ; XXVI, 24, 3.  
 ἀνατέμνω IV, 2, 11.  
 ἀνατίθημι XIII, 18, 6 ; XXI, 14, 15 ; XXXI, 16, 21.  
 ἀνατρέπω V, 6, 4.  
 ἀνατρέχω XXXI, 11, 8.  
 ἀναφαίνω P, 3, 3 ; 9, 5 ; I, 4, 32 ; VI, 10, 1 ; IX, 14, 22 ; XXXI, 8, 4.  
 ἀναχωρέω XXVI, 5, 25.  
 ἀναχώρησις XXIX, 5, 6.  
 ἀναχωρητικός βίος πολιτικός καὶ ἀ. XXV, 1, 12.  
 ἀνδραγαθία P, 2, 15.  
 ἀνδραποδισμός XXI, 27, 5.  
 ἀνδρεία ἀ./ἀσθένεια XVI, 4, 4 — μηφ. πολεμικὴν ἀ. IV, 7, 26\* — ἀ./καρτερία IV, 11, 5\* ; XXII, 6, 8.  
 ἀνδροφόνος VII, 2, 7 ; 3, 16 ; IX, 9, 5.  
 ἀνεγέρω I, 10, 8 ; XXVIII, 5, 8.  
 ἀνειμι [X, 7, 11].  
 ἀνελίττω V, 2, 4.  
 ἀνελκύω XXX, 8, 3.  
 ἀνεμος III, 12, 5 ; IV, 2, 18 ; XXI, 5, 15.

ἀνενδεής XXXI, 10, 31.  
 ἀνενδοιάστως XXXI, 17, 38.  
 ἀνεξίκακος II, 14, 11.  
 ἀνεπαίσχυντος III, 20, 8.  
 ἀνέπαφος IX, 12, 14.  
 ἀνερπύζω III, 7, 2.  
 ἀνέρχομαι I, 12, 39.  
 ἀνέχω (-ομαι) 40 παντ.  
 ἀνήκοος X, 5, 3.  
 ἀνήμερος X, 5, 1.  
 ἀνήρ παντ.  
 ἀνθέω III, 2, 2 ; IX, 6, 5 ; XI, 5, 5 ; XVI, 3, 11.  
 ἀνθίστημι P, 4, 4 ; XXI, 10, 37.  
 ἀνθος XIV, 1, 12 ; XXX, 5, 7 ; XXXI, 7, 9.  
 ἀνθοσμία XVII, 7, 4.  
 ἀνθρώπειος 5 παντ.  
 ἀνθρώπινος 10 παντ. — τὸ ἀ. τοῦ θεοῦ λόγου ... κάλλος XXXI, 19, 16.  
 ἀνθρωπος παντ. — I, 8, 6\* ; XIII, 7, 9\*.  
 ἀνία XXVIII, 4, 14.  
 ἀνιαρός VIII, 4, 19 ; IX, 13, 6 ; XXVI, 5, 19 ; 10, 24 ; XXVIII, 4, 12 ; XXIX, 6, 10 ; XXXI, 7, 4.  
 ἀνιαρδς VIII, 11, 4.  
 ἀνιάω II, 6, 38 ; 16, 5 ; III, 12, 31 ; VIII, 11, 7 ; XII, 7, 2 ; XIII, 16, 5 ; XXI, 19, 8 ; 24, 6 ; XXIV, 6, 17 ; XXIX, 6, 10.  
 ἀνήημι XVII, 11, 2.  
 ἀνικμος [X, 7, 7].  
 ἀνικάω II, 13, 9 ; 17, 28 ; VIII, 11, 13 ; XV, 2, 2 ; XXVI, 6, 11.  
 ἀνίστημι 21 παντ.  
 ἀνοδος ἀ./κάθιδος XXVI, 6, 12\* — XXVII, 1, 4.8\*.  
 ἀνόητος P, 6, 26 ; VIII, 8, 1 ; IX, 12, 21 ; XXI, 33, 11 ; XXXI, 13, 13.  
 ἀνοικο [I, 10, 65] ; IV, 10, 22 ; XXXI, 16, 20.  
 ἀνοίγνυμι 8 παντ.  
 ἀνοίγω P, 6, 16.  
 ἀνοικοδομέω I, 11, 10.31 ; 12, 4 ; XVII, 2, 20 ; XIX, 2, 7 ; XXIX, 2, 7.  
 ἀνομία XXXI, 20, 14.  
 ἀνόητος P, 6, 26 — πρθ. ἀνόητος.  
 ἀνολολύζω IX, 14, 12\*.  
 ἀνορθόω III, 5, 5 ; XXVIII, 3, 12 ; XXIX, 4, 3 ; XXXI, 13, 3.  
 ἀνόσιος II, 22, 2.

- ἀνταγαπάω XXXI, 6, 11\*.  
 ἀντακούω XXI, 7, 4.  
 ἀντεγέιρω I, 1, 12.  
 ἀντεισάγω II, 15, 6.  
 ἀντέχω XXI, 26, 16 ; XXXI, 2, 32 ; 4, 1.  
 ἀντιβολέω 26 παντ. — IV, 5, 21\*.  
 ἀντιδίδωμι 5 παντ.  
 ἀντιδοσίς XVIII, 1, 6 ; XXV, 2, 18.  
 ἀντιθεος Ἀρειος [I, 10, 49].  
 διντικρυς πρβ. II, 11, 3.  
 ἀντιλαμβάνω V, 4, 17 ; VIII, 4, 8.  
 ἀντιλέγω XIX, 3, 9 ; XXVI, 15, 4 ; XXXI, 11, 25.  
 ἀντιλιπαρέω XXIV, 6, 16.  
 ἀντίπαις IX, 1, 11.  
 ἀντίπαλος P, 4, 21.26 ; 6, 40 ; VI, 13, 6 ; IX, 10, 3 ; XXII, 6, 10.  
 ἀντιπέμπω XXIV, 9, 11.  
 ἀντιπέραν XIX, 1, 8 ; 3, 7.  
 ἀντιπράττω [XXVI, 19, 23].  
 ἀντιπυνθάνομαι VI, 9, 9.  
 ἀντισταθμέω XXXI, 7, 8.  
 ἀντισχυρίζομαι II, 11, 3.  
 ἀντιταλαντεύω XXXI, 7, 5.  
 ἀντιτάττω XXVIII, 5, 9 ; XXXI, 3, 28 ; 17, 37.  
 ἀντιτείνω IX, 10, 8 ; XII, 3, 5 ; 4, 14 ; XIX, 3, 3 ; XXXI, 11, 17 ; 17, 33.  
 ἀντιτυπία P, 7, 7.  
 ἀντιφέγγω I, 10, 24 ; XVII, 6, 4.  
 ἀντρον I, 2, 8 ; II, 2, 2\* ; 4, 1.11.18 ; 5, 9 ; 6, 53 ; 7, 21 ; VI, 1, 10 ; 2, 9 ; XXI, 5, 2 ; XXVII, 1, 13.14 ; XXXI, 2, 3.  
 ἀνυδρος I, 1, 2 ; II, 7, 9 ; XXVI, 6, 2.  
 ἀνυμνέω II, 6, 50 ; IV, 13, 10 ; V, 5, 2 ; XXVI, 9, 6 ; XXVII, 1, 12 ; 3, 5 ; XXX, 6, 6.  
 ἀνυπόδητος XXVI, 12, 15.  
 ἀνύω VI, 4, 5 ; XXIX, 7, 11.  
 ἀνώ τὰ ἀ. παντ.  
 ἀνωθεν = δούρανός παντ.  
 ἀξια P, 7, 10 ; XXIV, 8, 26 ; XXVI, 25, 3.  
 ἀξιάγαστος P, 2, 23 ; II, 6, 4 ; IV, 10, 18 ; VII, 3, 21 ; VIII, 12, 10 ; XIII, 5, 1.  
 ἀξιέπαινος VI, 1, 4.  
 ἀξιέραστος P, 1, 4 ; VI, 1, 5.  
 ἀξιοθέατος V, 1, 2.  
 ἀξιόκτητος P, 1, 3.

- ἀξιομημόνευτος II, 12, 2 ; IV, 7, 26 ; XIII, 5, 2 ; XVII, 1, 4.  
 ἀξιος 17 παντ. — τῶν ἐν τέλει καὶ ἀξιωτάτων XIII, 13, 9.  
 ἀξιόχρεως P, 11, 4.17 ; XXIV, 8, 24 ; XXVI, 12, 41.  
 ἀξιός 30 παντ.  
 ἀξιωμα III, 11, 9\* (τῶν ἐν τέλει καὶ ἀ.) ; III, 11, 15 (ἀ. λάμπων) ; VIII, 2, 19 (τοὺς ἐν τέλει καὶ ἀ.) ; XIII, 13, 9 (τῶν ἐν τέλει καὶ ἀ.).  
 ἀξιως 7 παντ.  
 ἀξιόμος P, 2, 29 ; IV, 12, 23 ; XV, 6, 8 ; XXVI, 16, 1 ; XXXI, 16, 12\*.  
 ἀξιόητος II, 1, 12.  
 ἀρασία IX, 12, 15.17\*.  
 ἀράτος 7 παντ.  
 ἀράτως XXI, 15, 13.  
 ἀπαγγέλλω I, 4, 27 ; 7, 16 ; III, 9, 34 ; VIII, 9, 15.  
 ἀπαγορεύω XIII, 13, 16 ; XIV, 3, 8 ; XVIII, 2, 13 ; XXXI, 15, 20.  
 ἀπάγω 5 παντ.  
 ἀπάθεια P, 2, 21\* ; II, 22, 13\* — ἀ. / αθανασία, θνητός, παθητός.  
 ἀπαθής XXI, 3, 14.  
 ἀπαθευτος VIII, 1, 10.  
 ἀπαιδία XIII, 16, 6.  
 ἀπαιρω I, 8, 3 ; VII, 2, 7.11 ; XII, 7, 26 ; XIV, 4, 9 ; XIX, 3, 10 ; XXI, 12, 12.  
 ἀπαιτέω 5 παντ.  
 ἀπαλλαγή VI, 6, 4 ; XIII, 16, 19.  
 ἀπαλλάττω 16 παντ.  
 ἀπαλύω [I, 10, 31].  
 ἀπανθρωπία [I, 10, 39].  
 ἀπαντάω III, 9, 50.  
 ἀπαξ 8 παντ.  
 ἀπαξαπλῶς VIII, 2, 20 ; XXXI, 1, 14.  
 ἀπαρκτίας III, 12, 5.  
 ἀπαρνέομαι XXI, 11, 4 ; [XXVI, 13, 16] ; XXXI, 11, 11\*.  
 ἀπαρχή X, 3, 21.  
 ἀπαστρα P, 5, 10 ; III, 3, 10 ; VII, 1, 7 ; X, 2, 1 ; XXVI, 9, 6\* ; XXIX, 7, 4.  
 ἀπαστράπτω III, 6, 8 ; 9, 9.  
 ἀπατέων (δαιμόν) VI, 8, 3.  
 ἀπάτη II, 15, 3.  
 ἀπάτωρ XXXI, 16, 23.  
 ἀπαυστος [XXVI, 19, 21].  
 ἀπειθεια XIV, 4, 8.  
 ἀπειθέω III, 17, 15.  
 ἀπειθής V, 7, 16.

ἀπειάζω XXI, 20, 26 ; 28, 1 ; XXXI, 14, 6.  
 ἀπειός IX, 2, 17.  
 ἀπειέω 7 παντ.  
 ἀπειλή II, 14, 2 ; III, 11, 22 ; XXI, 5, 26 ; 25, 13.14.  
 ἀπειμι XVI, 4, 11 ; XXI, 20, 22.  
 ἀπειργω XXXI, 2, 23.  
 ἀπειρόγαμος IX, 12, 2.  
 ἀπειρος XXVI, 19, 10.  
 ἀπελάνω XXI, 11, 20 ; 26, 8 ; 32, 22 — ἀ. πείρασν τινα  
XXI, 12, 9 — ἀ. νόσον τινὰ IX, 7, 16 ; 15, 10 ; XI, 4, 3 — ἀ.  
πάθος τι XXI, 12, 18 ; XXIV, 6, 4.  
 ἀπεμπολῶ VII, 2, 6.  
 ἀπεργάζομαι P, 2, 3 ; XXXI, 4, 14 ; 5, 16.  
 ἀπεργίγραφος IX, 2, 6.  
 ἀπερυθρίάω I, 4, 13.  
 ἀπέρχομαι 31 παντ.  
 ἀπευθύνω XXX, 7, 19.  
 ἀπευκτός II, 14, 4 ; XXI, 27, 14.  
 ἀπεχθανομαι VIII, 13, 9.  
 ἀπέχω [I, 10, 27] ; II, 21, 4 ; III, 9, 50 ; XIII, 6, 10 ; [XXVI,  
18, 5].  
 ἀπήνεια I, 5, 8.  
 ἀπηγώς XII, 6, 7.  
 ἀπίθανος XXI, 29, 4.  
 ἀπιστέω P, 10, 3.13 ; VI, 11, 1 ; IX, 11, 4 ; XXVI, 1, 15.  
 ἀπιστία III, 8, 5 ; XXI, 29, 3 ; XXVI, 12, 50.  
 ἀπιστος P, 10, 12 ; VI, 2, 4 ; 3, 8 ; [X, 7, 3] ; XXI, 29, 7.  
 ἀπλαστος XI, 2, 15.  
 ἀπληστος P, 7, 7 ; [I, 10, 51] ; XVII, 7, 1.  
 ἀπλήστως II, 2, 13.  
 ἀπλοὶνός II, 16, 5.  
 ἀπλοὶνῶς III, 21, 13.  
 ἀπλός I, 2, 17.  
 ἀπλότης I, 10, 36 ; II, 21, 14 ; III, 17, 7 ; XI, 2, 1 ; XIII,  
4, 1\* ; 5, 3 ; 8, 5 ; XX, 3, 4 ; XXII, 1, 7 ; XXIV, 5, 13 ; 8, 7 ;  
XXVI, 4, 21 — ἀ./ἀκεραίτης, γλυκύτης, ἡμερότης, καθαρότης,  
μετριότης, πραότης.  
 ἀπνους XXVI, 7, 21.  
 ἀποβάλλω XVIII, 1, 20.  
 ἀποβλέπω IV, 2, 18.  
 ἀποβρέχω XXX, 2, 1.  
 ἀπογεύω XXVI, 28, 3.  
 ἀποδείκνυμι IV, 8, 12 ; VI, 2, 18.  
 ἀπόδειξις VI, 11, 10.

ἀποδημέω II, 22, 10 ; V, 9, 3 ; VI, 2, 5 — ἀ. ἀλυπον βίον VI,  
14, 4.  
 ἀποδημία II, 7, 7 ; 10, 5 ; IV, 10, 3 ; VI, 7, 4 ; 9, 15 ; VII,  
2, 10 ; VIII, 4, 3 — μτφ. I, 14, 5 (τὴν ἐντεῦθεν ἀ. στέλλειν) ;  
XV, 4, 1.  
 ἀποδιδράσκω I, 4, 25 ; II, 13, 1 ; XIII, 2, 5 ; XXVIII, 2, 6.  
 ἀποδίδωμι 16 παντ.  
 ἀπόδοσις XII, 7, 10.  
 ἀποδύρομαι XXXI, 10, 8.  
 ἀποδύω VII, 3, 18.  
 ἀποθίλισθω II, 13, 9.  
 ἀποθνήσκω XXXI, 8, 21.27.28.29 ; 11, 18 ; 13, 20 — ἀ./ἀλλάττω,  
ἀποδημέω, ἐκδημέω, καταλύω, μεταβαίνω, μετατίθημι, μεθίστημι,  
προπέμπω, ὑπερεξέρχομαι.  
 ἀποικίζω IV, 12, 14.  
 ἀποκαλέω V, 3, 11 ; XXIV, 2, 10 ; XXVI, 2, 14 ; XXXI,  
14, 8.  
 ἀποκαλύπτω I, 9, 6 ; XXXI, 10, 22.  
 ἀποκάλυψις XXI, 19, 1.  
 ἀπόκειμαι V, 3, 8 ; IX, 16, 2.  
 ἀποκηρύσσω [I, 10, 34].  
 ἀποκλίνω X, 1, 5.  
 ἀποκλύζω XXVI, 7, 23.  
 ἀποκνιάω XVIII, 2, 1 ; XXI, 11, 9 ; 35, 3.  
 ἀποκομίζω 6 παντ.  
 ἀποκόπτω XXX, 7, 23.  
 ἀποκρίνω 11 παντ.  
 ἀπόκρισις III, 22, 3\* ; IX, 10, 5 ; XXV, 2, 8 ; XXVII, 4, 2 ;  
XXXI, 11, 15.  
 ἀποκρούω P, 5, 6\* ; XXI, 5, 7.  
 ἀποκρύπτω V, 7, 6 ; VIII, 1, 8 ; XXI, 3, 3.  
 ἀπόκρυφος IX, 1, 25.  
 ἀποκτείνω II, 6, 32.  
 ἀπόλαυσις XXI, 32, 9 ; 5, 18.  
 ἀπολαύω παντ.  
 ἀπολέγομαι IX, 14, 4.  
 ἀπόλυμι II, 16, 17 ; XIII, 15, 8 ; XXX, 19, 38.  
 ἀπολογία VIII, 8, 33 ; XII, 4, 23.  
 ἀπολύτρωσις XXXI, 15, 14.  
 ἀπομιμέομαι XXX, 7, 12.  
 ἀπομνημονεύω IV, 7, 5 ; 8, 11 ; XVII, 6, 9 ; XXVI, 10, 21.  
 ἀπόμνυμι II, 10, 16.  
 ἀπονέμω 6 παντ.

ἀπονήνημι III, 20, 1 ; IV, 9, 6 ; 11, 20 ; IX, 8, 9 ; XXI, 18, 19 ;  
     XXIV, 5, 20.  
 ἀπονίπτω II, 11, 2.7 ; IX, 8, 2.  
 ἀπόνοια VIII, 15, 13.  
 ἀπόνως XVII, 5, 10 ; XXVI, 3, 15.16 ; XXX, 7, 27.  
 ἀποπέμπω 9 παντ.  
 ἀποπετρώ [XXVI, 18, 11]\*.  
 ἀποπίνω II, 13, 10.  
 ἀποπύγω XVII, 2, 22 ; XXVI, 14, 10.  
 ἀπορρέω III, 2, 21.  
 ἀπορρήγνυμι II, 11, 5.  
 ἀπορρίπτω II, 17, 17 ; IX, 8, 2 ; XIV, 3, 9.  
 ἀπορρύπτω I, 4, 12 ; XII, 2, 6.  
 ἀποσθέννυμι XXVI, 9, 10.  
 ἀποσέιω II, 6, 48.  
 ἀποσκεδάννυμι XXVI, 14, 12.  
 ἀποστάζω XXX, 2, 13.  
 ἀποστέλλω III, 9, 51 ; XIII, 17, 3 ; XXIV, 9, 10 ; XXVI,  
     21, 2.  
 ἀποστερέω IX, 7, 7 ; XIII, 4, 16 ; XXI, 33, 21 ; XXVI, 15, 12.  
 ἀποστολικός I, 3, 12 ; 9, 11 ; [10, 44] ; II, 4, 34 ; VI, 5, 3 ;  
     VIII, 5, 1 ; IX, 14, 8 ; X, 3, 12 ; XIX, 3, 11 ; XXI, 14, 32 ;  
     18, 4 ; XXII, 3, 13.  
 ἀποστολικῶς P, 5, 7 ; III, 20, 7 ; VIII, 6, 23.  
 ἀπόστολος P, 10, 16 ; I, 3, 5 ; 9, 9 ; II, 18, 6 ; IV, 9, 5 ; V,  
     5, 7 ; XXI, 30, 18 ; XXX, 5, 11 ; XXXI, 18, 22 — τάφος καὶ  
     λείψανα III, 18, 20 ; XXI, 19, 15 ; 30, 4.  
 ἀποστρέφω III, 16, 17 ; IV, 5, 5 ; VIII, 10, 7.  
 ἀποσύρω XXI, 13, 7 ; XXIX, 4, 5.  
 ἀποτάττω [XXVI, 13, 12].  
 ἀποτεχίζω P, 6, 26 ; I, 11, 18 ; XVIII, 2, 9.  
 ἀποτελέω P, 6, 49 ; XXXI, 2, 28 ; 21, 5.  
 ἀποτέμνω XXIII, 1, 13.  
 ἀποτίθημι 9 παντ.  
 ἀποτρέφω X, 3, 19.  
 ἀποτρίβω (ἀ. τὰ νῦντα) XXI, 8, 4.  
 ἀποφαίνω II, 7, 29 ; III, 1, 10 ; 9, 48 ; IV, 12, 42 ; 13, 3 ;  
     V, 7, 20 ; VII, 3, 9.12 ; IX, 6, 18 ; X, 9, 7 ; XI, 3, 8 ; XV,  
     6, 9 ; XVI, 3, 8 ; XVII, 6, 23 ; XXI, 4, 7.9 ; 19, 7 ; XXII,  
     2, 8 ; XXVI, 12, 46 ; XXXI, 13, 3 ; 17, 25.  
 ἀποφέρω XII, 4, 10 ; XVII, 1, 5 ; XXVIII, 4, 15.  
 ἀποφράττω XVIII, 2, 5 ; XX, 3, 1.  
 ἀποχειροβίωτος VIII, 2, 20\*.  
 ἀποχάω 24 παντ.

ἀποχρώντως XXII, 2, 7 ; XXVI, 3, 14.  
 ἀποχωρέω V, 3, 19.  
 ἀπρακτός I, 11, 16.  
 ἀπτω II, 6, 26 ; 7, 29 ; IV, 12, 18 ; IX, 7, 3 ; XIII, 7, 7 ;  
     14, 5 ; XVII, 9, 6 ; XXIX, 6, 4.  
 ἀπωθέω (-ομαι) P, 6, 27 ; XIII, 13, 18.  
 ἀρά I, 11, 38 ; 13, 5.  
 ἀράχνη XXI, 17, 5.  
 ἀράχνιον XXXI, 14, 4.  
 ἀργέω III, 11, 12.  
 ἀργυρος II, 2, 5.  
 ἀργυροῦς V, 1, 16.  
 ἀρδεία XII, 1, 6.  
 ἀρδην I, 11, 22.  
 ἀρδω XII, 1, 6 ; XXXI, 2, 15 ; 4, 17.  
 ἀρέσκω II, 16, 27 ; IV, 4, 6 ; XXXI, 15, 19.  
 ἀρετή P, 1, 1 ; 2, 27 ; 7, 9.11 ; 10, 5 ; 11, 3 ; I, 1, 7 ; 8, 1 ;  
     II, 9, 5.11.15 ; 10, 1 ; 12, 8 ; III, 4, 10 ; 9, 5.39 ; 11, 7 ; 12, 9.16 ;  
     13, 3\* (τῶν τῆς ἀ. μορίων τὸ διάφορον) ; 17, 5 ; 18, 3 ; 19, 1 ; 20, 5 ;  
     IV, 1, 6 ; 2, 20 ; 3, 3.12 ; 4, 8 ; 5, 9.22 ; 8, 2.11\* ; 9, 13 ; V,  
     3, 1 ; 4, 12.19 ; 6, 11 ; 8, 14 ; VI, 13, 4 ; VII, 4, 3 ; VIII, 1, 7 ;  
     11, 1 ; 13, 2 ; IX, 6, 5 ; 12, 6 ; XI, 1, 6 ; 3, 2 ; XII, 5, 5 ; 7, 15 ;  
     XIII, 1, 14 ; 4, 5 ; 5, 9 ; 15, 3 ; XIV, 2, 3 ; 5, 7 ; XV, 2, 10 ;  
     XVII, 2, 2 ; XVIII, 1, 4.9 ; 4, 2 ; XIX, 1, 1 ; 2, 2 ; XX, 2, 1.13 ;  
     XXI, 1, 1 ; 2, 15 ; 4, 5 ; 22, 3 ; 29, 5 ; 31, 2 ; XXII, 2, 8 ;  
     XXIII, 2, 11 ; XXIV, 2, 9 ; 5, 2.6 ; 8, 12 ; XXV, 1, 6 ; 2, 1 ;  
     XXVI, 4, 3 ; 7, 4.12 ; XXVII, 4, 5 ; XXX, 3, 2 ; 4, 1 ; 5, 8 ;  
     7, 24 ; 8, 3 ; XXXI, 1, 1 ; 15, 1 ; 18, 21 ; 19, 2 — ἀ./ἀσκητική,  
     πολιτική, εἰδος, ἀρχέτυπος.  
 ἀριθμέω III, 4, 16 ; 9, 54 ; 20, 9 ; IX, 1, 15 ; XXIII, 2, 12 ;  
     XXVI, 22, 8.9.  
 ἀριθμός II, 3, 11 ; III, 4, 8 ; 18, 11 ; 19, 7 ; VII, 2, 5 ; XXVI,  
     7, 20 ; 12, 1 ; XXVII, 1, 6 ; XXX, 5, 1 ; XXXI, 20, 7.  
 ἀριστεύς I, 10, 12.71 ; 14, 10.  
 ἀριστοτελικός XXVII, 4, 3.  
 ἀρκέω 18 παντ.  
 ἀρκος I, 5, 5.  
 ἀρκτέος I, 1, 20.  
 ἀρκτος IV, 2, 11.  
 ἀρμόδιος VIII, 6, 5 ; XXXI, 11, 14.  
 ἀρμόζω XXXI, 5, 28.  
 ἀρμονία I, 11, 32.  
 ἀργέομαι II, 11, 3 ; III, 9, 23 ; IV, 12, 40 ; VIII, 4, 13 ; XIII,

11, 6 ; XXVI, [13, 10] ; 14, 2 ; 16, 7 ; XXVIII, 5, 5 ; XXXI, 10, 3.  
 ἀφηνσις ἀ. τοῦ Πέτρου XXXI, 10, 2.6 ; 11, 7 ; 12, 5.10.  
 ἀφίσιν II, 16, 35.  
 ἀφυρα VIII, 14, 15 ; X, 2, 16.  
 ἀφόω IV, 6, 11.  
 ἀφπάζω III, 18, 5 ; IV, 12, 17 ; XV, 5, 3 ; XVI, 4, 8 ; XXI, 5, 21 ; 9, 4 ; 14, 18.  
 ἀφρην (ἀφσην) XXX, 5, 8.12.  
 ἀφρητος II, 4, 23 ; IX, 6, 24.  
 ἀφρωστέω II, 21, 22 ; IX, 9, 9.10 ; XXI, 9, 1 — ἀ./γόσος XIII, 3, 5.  
 ἀφρωστία II, 17, 20 ; 18, 11 ; 19, 6 ; 20, 5 ; IX, 6, 8 (ἀ.-τῆς φιλοκοσμίας) ; XII, 7, 12 ; XIII, 9, 3 ; XIV, 3, 6 ; XVI, 3, 1 ; 4, 2 ; XXI, 5, 5 ; 8, 14.  
 ἀφρωστος XXVI, 11, 4.  
 ἀφτος II, 13, 6 ; III, 3, 1.4 ; 12, 18 ; 21, 5 ; V, 3, 9 ; 4, 13.18 ; VI, 11, 3 ; VIII, 3, 6.7 ; IX, 3, 12 ; 4, 14 ; X, 5, 8 ; XI, 1, 10 ; XII, 3, 2 ; XIII, 3, 1.12.21.23 ; XVII, 6, 2.8.16.17 ; 7, 3 ; XX, 3, 7 ; XXVI, 6, 2.8.17 ; XXX, 3, 9 — ἀ. καχρυδίας II, 2, 8\* (καὶ πιτυρίας) ; 4, 4.  
 ἀφτοποιός XVII, 6, 22.  
 ἀφύω P, 1, 3 ; VII, 4, 7 ; IX, 10, 17 ; XII, 3, 3 ; XV, 2, 8 ; XXIV, 6, 7 ; XXXI, 2, 39.  
 ἀρχαῖος III, 17, 10 ; XXXI, 10, 29.  
 ἀρχεῖον XIII, 11, 13\*.  
 ἀρχέκακος XXI, 18, 3.  
 ἀρχέτυπος XXI, 1, 10 ; XXIX, 7, 19 ; XXX, 7, 11 — ἀ. φιλοσοφίας IV, 12, 43 ; XXX, 7, 8 — ἀ. ἀρετῆς V, 3, 1 ; XII, 7, 16 ; XXIV, 2, 9 — ὁφελείας XXI, 11, 7.  
 ἀρχή 17 παντ. — μεγίστη ἀ. II, 20, 3 (τοῦ κόμου ἀνατολῆς) — ἀ. στρατιωτική III, 9, 11\* — μεγάλαι ἀ. X, 8, 5 ; XIII, 19, 5 — ἡ Ῥωμαίων [XXVI, 19, 19].  
 ἀρχιερατικός ἀ. προεδρία III, 5, 21\* ; XVII, 1, 3 ; XXVII, 3, 3 — ἀ. φροντίδες XVII, 1, 7.  
 ἀρχιερεύς ἐπίσκοπος III, 11, 3 ; XII, 7, 23\* ; XIII, 4, 13 ; XIX, 2, 1 — δ. μέγας ἀ. XXXI, 16, 19 (Μελικισεδέκ).  
 ἀρχιερωσύνη ἐπισκοπή I, 7, 3\* ; II, 9, 11 ; V, 8, 2 ; X, 9, 5 ; XII, 7, 23\* ; XV, 4, 7 ; XVII, 6, 17.  
 ἀρχω 11 παντ. — οἱ ἀρχέμενοι XVII, 10, 11 — πρᾶ. ἀρκτέος.  
 ἀρχων XVII, 10, 10 ; XXI, 26, 4 ; 33, 17 ; XXVI, 27, 6 — τῶν μειζόνων ἀ. ... ἀ. τῶν πλειόνων ἔθνῶν προστατεύων XIII, 11, 3.4\* (=κόμης ἀνατολῆς).  
 ἀσάμινθος VIII, 9, 10\* — ἀ./βαλανεῖον.

ἀσαφής IV, 6, 5.  
 ἀσθεστος VI, 14, 4 ; XI, 5, 5 ; XIII, 19, 9.  
 ἀσθετικα VIII, 1, 12 (τῶν περισικῶν μάγων) ; 5, 3 (τοῦ Ἰουλιανοῦ τοῦ βασιλέως) ; XVII, 2, 10 (τοῦ Λιβάνου) ; XXI, 27, 5 (τῶν Ἰσαυρῶν) ; XXVI, 13, 3 καὶ 14, 2 (τῶν Ἰσμαηλίτων) ; 16, 7 (τῶν Σαρακηνῶν) ; XXVIII, 1, 23 καὶ 5, 4 (τῶν Ἐλλήνων) — τῶν αἰρετικῶν 1, 11, 17 καὶ 68 (τῶν ἀρειανῶν) ; XXI, 15, 5 καὶ XXII, 1, 2 (τῶν μαρκιώνιστῶν).  
 ἀσεβής II, 14, 21 ; IV, 4, 26.  
 ἀσημος XXI, 4, 10 ; [XXVI, 18, 2] ; XXX, 2, 10.  
 ἀσθένεια XXXI, 9, 18 — περὶ τῶν εἰδώλων ἢ τοῦ ποιητοῦ I, 4, 7 ; IX, 6, 28 — περὶ τῆς φύσεως IV, 11, 7 ; XVI, 4, 3 ; XVII, 2, 7 ; XVIII, 1, 19 ; XXI, 35, 10 ; XXIII, 2, 8 ; XXIV, 4, 3.11.15 — περὶ τοῦ γήρας XIII, 3, 11 ; XVIII, 3, 4 ; 4, 6 — περὶ τοῦ δίψους II, 7, 24 — περὶ τῆς νηστείας XIII, 3, 11 — περὶ τῆς ψυχῆς IX, 11, 3 ; XXXI, 10, 8.  
 ἀσθενέω XXXI, 9, 19.  
 ἀσθενής III, 3, 10 ; XXI, 29, 2 ; XXVI, 5, 26 ; XXIX, 1, 4 ; 4, 2.  
 ἀσθενῶς III, 12, 24.  
 ἀσιτία P, 7, 5\*.  
 ἀσιτος III, 12, 22 ; IX, 3, 14 ; XXI, 23, 8 ; XXVI, 5, 5 ; 7, 7 ; 9, 3 ; XXIX, 7, 2.11.15.  
 ἀσκέω ἀ. τέχνην VIII, 11, 6 ; IX, 6, 11 ; XXXI, 1, 10.  
 ἀσκητις III, 11, 8 ; XII, 5, 3 ; XXI, 11, 31.  
 ἀσκητής III, 4, 14 ; XVIII, 3, 6 ; XXVI, 4, 1.  
 ἀσκητικός P, 10, 2 ; II, 1, 4 ; 9, 7.14\*.15 (ἀ./πολιτικός) ; 21, 1 ; III, 12, 3 ; IV, 12, 18 ; 13, 6 ; V, 7, 2 ; 8, 3 ; VI, 8, 4 ; X, 5, 10 ; XII, 6, 6 ; XIII, 3, 6.25 ; 11, 10 ; XVI, 1, 6 ; XVII, 2, 2 ; 11, 3 ; XXII, 1, 5 ; XXV, 1, 9 ; 4, 5.  
 ἀσμα ἀ. τῶν ἀσμάτων IX, 2, 13 ; XXXI, 5, 29 ; 19, 30.  
 ἀσμενος [I, 10, 23] ; XVII, 5, 18.  
 ἄσμένως XX, 4, 4 ; XXVI, 16, 8 ; XXXI, 8, 30.  
 ἀσπάζω 29 παντ.  
 ἀσπασίως P, 5, 4 ; II, 2, 4 ; XXXI, 4, 4 ; 7, 4.  
 ἀσταχυς VI, 5, 21 ; XVII, 5, 8.  
 ἀστήρ IV, 6, 13\* ; 13, 8\* ; XXVI, 12, 45\* (ἐπὶ τῶν νομισμάτων) ἀ — πρᾶ. XIII, 13, 2\*.  
 ἀστός XVII, 10, 15 ; XX, 1, 7 ; XXI, 20, 20 — ἀ./ξένος, χωριτικός.  
 ἀστράπτω XXIV, 5, 5.  
 ἃστυ 17 παντ.  
 ἃσυλος P, 2, 1 ; III, 6, 10 ; V, 7, 19 ; VIII, 14, 14 ; XII, 5, 12.  
 σφάλεια P, 6, 42 ; VIII, 7, 10 ; XXVI, 11, 22.

ἀσχάλλω I, 14, 9 ; XXI, 33, 2.  
 ἀσχολία XXIV, 2, 4.  
 ἀσώματος P, 2, 21\* ; 4, 14 ; IV, 9, 18 ; IX, 12, 16 ; XXI, 3, 15 ; XXVI, 23, 12 — ἀ./νοητός.  
 ἀσωτος III, 12, 30.  
 ἀταξία XXVI, 5, 7.  
 ἀτελής XIII, 17, 16.  
 ἀτενής IX, 14, 11.  
 ἀτεχνῶς P, 9, 8.  
 ἀτιμάζω XXXI, 13, 7.  
 ἀτιμία XXXI, 13, 16 ; 14, 14.  
 ἀτλαντικός XXVI, 21, 12.  
 ἀτιμός XXXI, 2, 24.  
 ἀτονία XXI, 11, 20.  
 ἀτοπος P, 2, 14 ; X, 3, 17 ; XXI, 33, 11 ; XXVI, 12, 4.  
 ἀτραπός IV, 6, 14.  
 αὐλίνω III, 7, 12.  
 αὐθαίρετος XXVIII, 4, 13.  
 αὐθέντης VII, 3, 12.  
 αὖλαξ XXVI, 3, 2.  
 αὐλειος VIII, 3, 4 ; 13, 11 ; XII, 3, 8.  
 αὖλώνω I, 14, 3 ; XXI, 6, 4.  
 αὖλησις XIII, 13, 16.  
 αὖλω 11 παντ.  
 αῦρα IV, 12, 30.  
 αὐστηρός XVII, 5, 13.  
 αὐτίκα XV, 4, 18 ; XXIII, 1, 10 ; XXVI, 5, 21.  
 αὐτομάτως I, 2, 10.  
 αὐτόπτης περὶ τῶν ἀποστόλων P, 11, 7.8.11.14.19 — περὶ Θεοδωρήτου P, 11, 1\*.19 ; XIII, 1, 5 ; XXI, 5, 12 ; XXVI, 2, 13 ; 14, 1 ; [18, 18] ; 19, 1 ; XXVIII, 1, 3.  
 αὐτουργέω VII, 3, 5.  
 αὐτουργία VIII, 3, 2\*.  
 αὐτουργός XII, 7, 19.  
 αὐτοφυής I, 2, 12 ; II, 2, 9 ; 4, 5.  
 αὐχήν III, 5, 6 ; VIII, 12, 5 ; X, 2, 6 ; XXI, 8, 5.6 ; 27, 13 ; XXVIII, 3, 12 ; XXIX, 4, 7 ; 5, 7.  
 αὐχμέω VI, 2, 13\*.  
 αὐχμηρός IV, 4, 7 ; VI, 9, 3 ; X, 2, 8.  
 αὐχμός XXIV, 7, 3 ; XXVI, 19, 3.  
 ἀφαιρέω 15 παντ.  
 ἀφανής P, 3, 21.  
 ἀφανίζω XIII, 19, 10 ; XXI, 28, 11.  
 ἀφανῶς P, 4, 14.

ἀφεσις XV, 2, 12.  
 ἀφή P, 6, 7 ; VIII, 11, 17.  
 ἀφηγηματικῶς P, 9, 7.  
 ἀφηγιώτης III, 12, 5.  
 ἀφθαρσία XXXI, 21, 4\*.  
 ἀφθαρτος XXXI, 15, 11.  
 ἀφθόνως VI, 6, 6 ; VII, 4, 6.  
 ἀφθόρος XX, 2, 4\*.  
 ἀφιερώ XXX, 1, 12.  
 ἀφίημι 17 παντ.  
 ἀφικνέομαι παντ.  
 ἀφιλότιμος XXI, 11, 1.  
 ἀφίξις II, 16, 18 ; III, 9, 34 ; 12, 12 ; VI, 2, 15 ; XXII, 3, 7 ; XXIV, 3, 4.  
 ἀφίπταμαι I, 8, 10 (ψυχή).  
 ἀφίστημι 11 παντ.  
 ἀφοράω IX, 11, 3 ; XXX, 7, 11.  
 ἀφορμή VIII, 2, 24 ; XXX, 7, 26 ; 8, 6.  
 ἀφραστος II, 4, 27 ; XXXI, 18, 28 ; 20, 2.  
 ἀφρων II, 21, 24.  
 ἀχαριστία XXXI, 16, 4\* ; 21, 9.  
 ἀχάριστος XXXI, 18, 28.  
 ἀχθομαι XXI, 10, 13 ; 33, 5.  
 ἀχθοφορέω XII, 3, 4.  
 ἀχλύς P, 2, 2.  
 ἀχρηστος XVII, 6, 3.  
 ἀψινοτος XIII, 18, 8\*.  
 ἀψευδής XIII, 3, 23 ; XXI, 19, 2.  
 ἀψυχος I, 4, 2 (ξόνα) ; 6, 11 (συκῆ) ; VI, 11, 8 (πῦρ).  
 ἀωρία VIII, 6, 1.  
 ἀωρος XII, 4, 18 ; 7, 5 ; XXI, 14, 11.  
  
 βαδίζω 20 παντ.  
 βάθος VI, 7, 6 ; IX, 1, 24 ; XIII, 2, 8 ; XXVI, 3, 11.15 ; 21, 13 ; XXXI, 7, 13.23.31 ; 9, 4.  
 βάθρον VIII, 4, 9.  
 βαθύνω XXVI, 3, 10.  
 βαθύς P, 6, 11 ; II, 13, 8 ; IV, 12, 4 ; V, 9, 4 ; VIII, 3, 8 ; XIII, 14, 3 ; XVIII, 1, 20 ; XXI, 5, 30 ; 12, 2 ; XXIV, 1, 2 ; XXVI, 3, 2 ; 6, 2.  
 βακτηρία XIII, 4, 2 ; 17, 9 ; XXIV, 1, 14.  
 βακχεία διαβολικῆς ἡλευθέρωσε β. IX, 4, 4\* ; δαιμόνων β. XVII, 5, 5.  
 βακχεύω ὑπὸ ... δαιμονος β.-θείσης XIII, 7, 2.

βαλανεῖον VIII, 9, 7\* ; XXII, 4, 10.  
 βάλλω 19 παντ.  
 βαπτίζω περὶ τοῦ Ἰωάννου II, 11, 7 ; IV, 4, 29 ; XXI, 20, 30.  
 βάπτισμα [XXXVI, 13, 8] (έθνικῶν τινων) ; XXX, 5, 13.  
 βαπτιστής Ἰωάννης XXI, 19, 7 ; 20, 28 ; 21, 6.  
 βαρβαρικός VIII, 12, 12 ; XXVI, 14, 6 ; 15, 7.  
 βάρβαρος I, 14, 11 ; VI, 4, 3 ; VIII, 1, 2.11 ; 5, 3.22 ; X, 6, 2 ; XXVI, 14, 14 ; [18, 3].  
 βάρος XXXI, 9, 14.  
 βαρύνω II, 11, 12 ; III, 3, 13 ; XV, 2, 5.  
 βαρύς IV, 6, 20 ; 12, 36 ; XV, 4, 15 ; XXIV, 1, 4 ; 6, 8.  
 βαρύτυμος XXXI, 9, 12.16.  
 βάσανος XIII, 11, 11\*.  
 βασιλεῖα XXIV, 9, 13 — β. ἡ Πρωμαίων, Περσῶν I, 2, 2 ; 14, 7 ; VIII, 8, 7 — β. τοῦ θεοῦ, τῶν οὐρανῶν IV, 12, 17 ; XIII, 5, 5.7 ; XV, 6, 13 ; XXVI, 25, 13 ; XXX, 5, 15 ; XXXI, 7, 23.29 ; 8, 22.  
 βασιλείον (τὸ) I, 12, 13 ; II, 2, 6 ; 19, 3 ; III, 2, 2\* ; VIII, 8, 5 ; XII, 2, 4 ; XXXI, 18, 15 — πρᾶ. XIII, 11, 13\*.  
 βασιλεύς Κωνσταντῖνος I, 10, 5 ; 11, 2 — Σαδώρης (II) I, 11, 4 ; 12, 1 — Κωνστάντιος I, 12, 8.11 — Ἰουλιανός II, 14, 1 — Οὐάλης VIII, 5, 13 ; 8, 2.5.8.12.20.30.32 ; 9, 3.7.13.15 ; 10, 1.7 ; 11, 3.4.7 ; 12, 1.9 ; XII, 2, 1 — Θεοδόσιος (I) XIII, 7, 8.15.20 — Θεοδόσιος (II) XVII, 9, 1 ; 10, 1 ; XVII, 10, 6 ; XXVI, 27, 5 — β. τῶν Περσῶν XXVI, 20, 9 ; 21, 4 — θεός XXI, 33, 25 — Δαβίδ XXVI, 2, 7.  
 βασιλεύω VIII, 5, 7 ; XIII, 15, 4 ; XXVI, 12, 43 ; XXXI, 19, 10, 21.  
 βασιλικός III, 16, 3 ; VIII, 14, 6 ; XIII, 7, 2 ; XXXI, 14, 5.  
 βασιλίς τῶν β. χορός XVII, 9, 5\* ; 10, 10 ; XXVI, 21, 1.  
 βασιλισσα (Ἴσμαχλιτῶν) XXVI, 21, 1\*.  
 βασικανά VI, 1, 3.  
 βάσικανος V, 10, 5.  
 βατός II, 13, 5.  
 βαυκάλιον πρᾶ. II, 13, 7\* (var.).  
 βδελυκτός [I, 10, 50].  
 βδελυρία II, 16, 44.  
 βδελυρός XXI, 15, 5 ; 19, 9.  
 βδελύσσομαι [I, 10, 67] ; III, 16, 2 ; VIII, 1, 13 ; XX, 3, 5 ; XXXI, 16, 20.  
 βέβαιος XXXI, 16, 4.  
 βεβαίω ΧII, 3, 10 ; XXI, 29, 5 ; XXIV, 8, 21 ; XXXI, 11, 13.

βέλος P, 4, 10 ; 5, 7 ; 6, 5 ; I, 11, 14.43 ; IV, 7, 23 ; V, 7, 8 ; VIII, 7, 8 ; XXI, 9, 8 ; XXII, 6, 9 ; XXXI, 1, 8 ; 15, 3 ; 20, 9.  
 βῆμα (τοῦ δικαστικοῦ β.) IX, 9, 6.  
 βία P, 6, 41 ; XXXI, 19, 25.  
 βιάζομαι πολλ. περὶ δαίμονός τινος VIII, 8, 24 ; 12, 8 ; XII, 4, 21 ; XIII, 10, 7.11 ; 20, 22 ; XIV, 4, 11 ; XVII, 1, 5 ; XIX, 3, 9 ; XXI, 5, 19.24 ; 19, 5 ; XXIV, 1, 5 ; 4, 12 ; XXVI, 5, 19 ; 10, 8 ; XXVII, 3, 12 ; XXXI, 19, 28.  
 βίαιος XXVI, 7, 12 ; XXVIII, 4, 13 ; XXXI, 7, 18 ; 8, 11.  
 βιδίλιον XII, 2, 12. — τῶν γραμμάτων β. III, 6, 9.  
 βιδίλος XII, 5, 13\* — ἵερος β. XII, 4, 17.  
 βίος παντ. — νεκρός τῷ β. XIX, 3, 11.  
 βιοτεύω II, 3, 5 ; V, 4, 16 ; VI, 1, 11 ; 14, 1 ; XX, 2, 12 ; XXIX, 6, 1 ; XXX, 4, 7.  
 βιώω P, 8, 15 ; II, 6, 9 ; V, 4, 3 ; 9, 8 ; IX, 1, 7 ; XIII, 1, 15 ; 18, 16 ; XV, 4, 14 ; XVIII, 1, 3 ; 4, 5 ; XX, 3, 6.  
 βλαβερός P, 1, 14.  
 βλάβη IV, 7, 20 ; XII, 4, 10 ; XIV, 4, 8 ; XX, 1, 7 ; XXIV, 6, 6 ; XXVI, 5, 27 ; XXVIII, 4, 7.  
 βλαστάνω I, 2, 10 ; II, 7, 1 ; IV, 12, 14 ; V, 1, 11 ; VIII, 1, 6 ; IX, 1, 4 ; XXVI, 4, 8 ; XXX, 5, 7.  
 βλαστός VI, 9, 6.  
 βλασφημία I, 10, 2.[23.55] ; XII, 7, 9.  
 βλέπω II, 14, 26 ; III, 7, 4 ; IV, 7, 7 ; VI, 2, 8.20 ; XXI, 28, 5.16 ; XXII, 7, 2 ; XXIX, 6, 7 ; XXXI, 9, 6 ; 18, 13.  
 βλέφαρον P, 6, 25.34 ; VII, 2, 9 ; IX, 6, 17 ; 14, 10 ; XVII, 3, 6, 7.  
 λοσυρός III, 7, 4 ; IV, 10, 8 ; VI, 2, 20 ; XXX, 7, 16.  
 βοάω 24 παντ.  
 βοή VII, 3, 16 ; IX, 14, 14 ; XXI, 26, 2 ; XXVI, 13, 2.[10].  
 βοήθεια XXII, 5, 6 ; XXVI, 9, 16.  
 βοηθέω XIV, 5, 8 ; XXVI, 28, 9 ; XXVIII, 5, 12.  
 βολίς [I, 10, 32].  
 βόρειος II, 15, 19 ; III, 12, 4.  
 βόσκημα V, 1, 15.  
 βόσκω II, 16, 34 ; IV, 4, 24 ; XXXI, 10, 35.  
 βοτάνη I, 2, 12 ; VI, 1, 12.  
 βότρυς VI, 10, 5.  
 βούλευμα P, 6, 8.  
 βούλευτικός VI, 1, 4 (ἐκ β. συμμορίας).  
 βούλεύω XII, 7, 13.  
 βούλή XIV, 4, 2 (τῆς ... Ἀντιοχέων β. τὰ πρωτεῖα ἔχων).  
 βούλημα XIII, 16, 10.  
 βούλησις IX, 6, 29.

βούλομαι παντ. XXVIII, 1, 13.  
 βοῦς XV, 6, 22.  
 βραδεῖον βραδεύω P, 6, 1.  
 βραχύς παντ.  
 βρεκτός XXIV, 5, 17.  
 βρενθύομαι VIII, 2, 8.  
 βρέχω II, 7, 26 ; XXI, 11, 21 ; 12, 3.  
 βρίθω XXIV, 8, 2.  
 βρῶσις [XXVI, 18, 12].  
 βυθός IX, 1, 23 ; XXI, 28, 14.  
  
 γάλα V, 9, 7.  
 γαλήνη IV, 10, 11\* (γ. τῆς ψυχῆς) ; VIII, 5, 4 ; 13, 2.  
 γάμος VIII, 13, 6.9 ; IX, 12, 2.  
 γάννυμαι (-αν-) II, 14, 24 ; VI, 12, 13 ; XXXI, 13, 8.  
 γανόω II, 14, 16.  
 γαργαλίζομαι P, 6, 7.  
 γαστήρ P, 6, 30 ; III, 3, 13 ; VIII, 11, 17 ; XIII, 16, 24 ; XXVI, 7, 27 ; 22, 12 ; XXXI, 16, 5.  
 γαστρίμαργος V, 3, 11.  
 γαυρίδω VIII, 12, 4.  
 γέένη XIII, 16, 19 ; XXVI, 25, 13 ; XXXI, 7, 23.26 ; 8, 24.  
 γειτονεύω 10 παντ.  
 γείτων II, 3, 2 ; XIII, 1, 4.  
 γελάω P, 6, 40 ; I, 4, 7 ; XXVI, 2, 14 ; XXVIII, 2, 4.  
 γέλως P, 2, 19 ; 7, 3.  
 γέμω III, 18, 8 ; VI, 4, 7 ; [X, 7, 10].  
 γενεά [I, 10, 61] ; XXXI, 16, 7.  
 γένειον XXI, 22, 2 ; XXVI, 14, 9 ; XXX, 7, 14.  
 γενετή IX, 8, 6.  
 γενναῖος XXII, 6, 4 ; XXIX, 5, 4 ; XXXI, 18, 8\*.  
 γενναίως P, 5, 6 ; III, 16, 5 ; XXVI, 23, 4.  
 γεωρώ III, 1, 9 ; IX, 4, 12 ; XIII, 18, 3 ; XXI, 11, 35 ; 14, 13 ; XXVI, 2, 4 ; 4, 17 ; 21, 4.  
 γεννήσις XIII, 18, 5.  
 γεννήτωρ XXI, 14, 10\*.  
 γένος 18 παντ.  
 γεραιός XVII, 2, 24 ; XXIV, 7, 7.  
 γεραιόρω P, 2, 30 ; 3, 11 ; XI, 4, 2 ; XVI, 4, 10.  
 γέρας P, 3, 4 ; XV, 6, 4 ; XXXI, 13, 14.  
 γέρων IX, 1, 13 — Ἰουλιανὸς Σάδας (γ./πρεσβύτης) II, 10, 8.19 ; 16, 13 — Συμεώνης δ παλαιός VI, 12, 2.  
 γεύω περὶ τῆς θείας ἀγάπης II, 2, 24 ; IV, 3, 7 ; IX, 6, 5.

γεφυρόω V, 1, 9.  
 γεωργέω VI, 4, 8.  
 γεωργία XVI, 3, 7 ; XVII, 5, 5.10 ; XXII, 1, 3.  
 γεωργός IX, 10, 21 ; XVII, 3, 14\*.  
 γῆ 26 παντ.  
 γῆθεω VI, 12, 13.  
 γῆνιος II, 2, 34 ; V, 2, 2 ; XXIV, 3, 11 ; XXVI, 25, 14 ; XXXI, 14, 2.  
 γῆλοφος XXVIII, 1, 6.  
 γῆποντα X, 3, 7.  
 γῆπόνος IV, 6, 6\*23 ; XIV, 4, 4 ; XXXI, 1, 14 ; 3, 12.15.  
 γῆρας P, 2, 6 ; IV, 12, 4 ; V, 9, 4 ; VIII, 3, 8 ; XI, 1, 9 ; XIII, 4, 13 ; XIV, 2, 9 ; XVIII, 1, 19 ; 3, 3 ; XXI, 22, 2 ; XXIII, 2, 8 ; XXIV, 1, 2.5.14 ; 4, 2 ; XXXI, 17, 25.  
 γῆράω XXIII, 2, 4.  
 γηρωκούμπα XXXI, 17, 35.  
 γήγονομαι παντ.  
 γηγάνσκω 21 παντ.  
 γλουτός II, 19, 4 ; XVIII, 1, 28.  
 γλυκαίνω XVII, 5, 13 — γ./έπιστύφω.  
 γλυκύς P, 6, 33 ; II, 2, 15.19 ; 12, 6 ; III, 2, 11 ; V, 2, 8 ; VIII, 4, 5 ; XI, 2, 17 ; 3, 5 ; XVIII, 2, 14 ; XXII, 1, 11 ; XXVI, 3, 8 ; 25, 4 ; XXXI, 3, 32 ; 8, 10 ; 19, 35.  
 γλυκύτης P, 1, 10 ; XXIV, 5, 14 (γ./ἀπλότης, μετριότης, πρακτής, ἡμερότης) ; XXVI, 28, 3.  
 γλῶττα P, 1, 11 ; 6, 23 ; 8, 7.8 ; I, 7, 2 ; 10, 3.[24.25.56.64.68] ; III, 11, 13 ; V, 3, 20 ; VII, 4, 8 ; IX, 1, 11 ; 6, 10 ; XIII, 3, 24 ; 15, 10 ; XXI, 19, 3 ; XXII, 2, 4 ; XXVI, 2, 12 ; 12, 12.51 ; 13, 15 ; 16, 15 ; XXX, 4, 9 — διάλεκτοι VIII, 2, 6 (γ. μιξό-βαρβάρος) ; XIII, 7, 18 (σύρα γ.) ; XVII, 9, 7 (έλλας γ.).  
 γνήσιος VIII, 8, 27\* ; XXXI, 16, 9.  
 γνησίως V, 7, 14.  
 γνόφος XXXI, 5, 4.  
 γνώμῃ P, 5, 2\* ; 10, 6 ; I, 7, 5 ; [10, 25].  
 γνώμων XXX, 7, 10 (κανόνα καὶ γ.).  
 γνωρίζω II, 17, 22 ; XIII, 17, 7 ; XIX, 1, 2.  
 γνώριμος 15 παντ.  
 γνώρισμα III, 12, 2 ; 14, 2.  
 γνῶσις P, 8, 4\* ; VIII, 1, 14.17 ; XXI, 3, 20 ; XXXI, 5, 17\* ; 11, 17.27\*.  
 γνωστῶς XXXI, 5, 14.  
 γοητεία VIII, 13, 14 ; XIII, 10, 8 ; 11, 7 (γ./ἱργον διαβολικόν).  
 γοητευτικός XIII, 10, 7 ; 11, 19 ; XXI, 15, 11.  
 γοητικός VIII, 13, 8.

γόμφος      XXVIII, 3, 4.  
 γονεύς      VIII, 1, 6 ; IX, 1, 5 ; XIII, 18, 5.  
 γονή      II, 8, 4.  
 γόνου      II, 5, 3 ; 7, 25 ; 18, 16 ; IV, 12, 38 ; VI, 12, 4 ; IX, 4, 13 ; 10, 6 ; XIII, 7, 7 ; XV, 4, 18 ; XVII, 9, 6 ; XXI, 14, 23 ; XXVI, 3, 4 ; XXVIII, 3, 13 ; XXX, 2, 9.  
 γράμμα      P, 2, 25.29 ; III, 6, 9 ; XII, 2, 3.  
 γραμμή      IX, 6, 17.  
 γραφή      IV, 4, 13 ; VI, 1, 3 ; XIII, 4, 6\* ; 11, 6 ; 12, 2 — ἵερᾳ γ. P, 6, 18 ; [I, 10, 57] ; V, 7, 22 ; IX, 1, 24 ; XVII, 6, 12 ; XXXI, 18, 4 ; 19, 5 ; 20, 1.  
 γράφω      P, 8, 1 ; IX, 6, 12.15 ; XIII, 11, 4 (ἐν δίκῃ) ; XXIV, 4, 15 ; XXXI, 6, 6.  
 γυμνάζω      μτφ. III, 5, 18 ; V, 5, 1 ; XXI, 4, 6 ; XXXI, 17, 19.  
 γυμνασία      XXVI, 10, 26.  
 γυμνάσιον      (τὸ πολεμικὸν γ., ἐν Ἀντιοχείᾳ) II, 15, 18\* ; 19, 10 ; VIII, 5, 19 ; 8, 2.  
 γυμναστής      μτφ. II, 3, 4 ; IV, 12, 19 ; 13, 2 ; VI, 13, 5 ; XVIII, 1, 9 — γ./παιδοτρέβης, ἀθλητής, παλαιστρα, διδάσκαλος.  
 γυμνός      XXI, 18, 5 ; 23, 3 ; XXII, 3, 2 ; 6, 2 ; XXVI, 12, 15.32 ; XXVII, 1, 15.  
 γυμνότης      XXXI, 6, 5 ; 7, 17 ; 8, 9.  
 γυμνόν      I, 1, 2 ; 3, 13 ; [10, 17] ; IX, 15, 17 ; XVII, 10, 17 ; XXVI, 1, 8 ; XXXI, 12, 7.  
 γυναικώδης      P, 3, 5.  
 γυναικῶντες      IX, 12, 4.  
 γύναιον      II, 17, 5\*.  
 γυνή      P, 3, 6 ; II, 17, 10.19 ; III, 15, 5 ; 22, 1.8.9.11.15 ; VIII, 6, 20 ; 9, 1 ; 13, 5.10.13.16 ; 14, 5 ; IX, 7, 1 ; 12, 5.13 ; 14, 12 ; X, 3, 18 ; XI, 4, 4 ; XII, 6, 6 ; XIII, 9, 1 ; 13, 18 ; XIV, 3, 5.9 ; XV, 6, 5.16 ; XVII, 2, 19 ; XXI, 25, 11 ; 27, 8 ; XXVI, 12, 19.20 ; XXIX, 1, 2 ; 3, 3 ; XXX, 1, 9 ; 2, 7 ; 5, 8 ; 6, 1 ; 7, 6.8 ; XXXI, 3, 24 ; 17, 18.  
 γῦρος      VI, 8, 11.  
 γωνία      XVIII, 3, 7.

δαιμονικός      VI, 6, 4.  
 δαιμονά      IX, 9, 15 ; 10, 2.  
 δαιμών      P, 6, 14 ; II, 14, 27 ; III, 9, 14.44.46 ; 22, 4.16 ; IV, 2, 6 ; 7, 10 ; VI, 7, 7 ; 8, 2 ; IX, 4, 2 ; 9, 1.4.13 ; XIII, 7, 1 ; 9, 2 ; 10, 2.5 ; 11, 8.9.16 ; 13, 5 ; XVI, 1, 4 ; 2, 7 ; XVII, 5, 4 ; XXI, 12, 8 ; 14, 5 ; 15, 12.14 ; 23, 2 ; 28, 9 ; XXII, 3, 12 ; XXVI, [13, 13] ; 17, 8 ; XXVIII, 1, 7 ; 2, 1 ; 5, 7 — δ./ἀλιτήριος, διάδολος.

δάκων      III, 12, 28 ; XII, 7, 2 ; XXI, 5, 18.  
 δάκρυ      P, 7, 4 ; II, 7, 25.28 ; 8, 7 ; IV, 8, 23 ; [XXVI, 19, 21] ; XXX, 1, 5 ; 2, 10 (χάρισμα τῶν δ.).  
 δάκρυον      III, 17, 6\* (τὸ τῆς κατανύξεως δ.) ; V, 7, 10 ; IX, 14, 18 ; XXVI, 21, 8 ; XXX, 2, 13.17.  
 δακρύω      III, 22, 9 ; XVII, 10, 22 ; XXX, 2, 15.  
 δακτύλιος      XXIV, 3, 7.  
 δάκτυλος      II, 6, 48 (τῷ δ. τὸ σταυροῦ τρόπαιον ὑποδείξας) ; III, 7, 9 (τῷ δ. τὸν σταυρὸν προετύπωσεν) ; VII, 3, 15 ; XXVI, 22, 11 ; 28, 2.  
 δαμάω      P, 7, 2.  
 δάνεισμα      XVII, 3, 16.  
 δαπανάω      P, 7, 4 ; 11, 21 ; I, 13, 12 ; II, 7, 23 ; XIII, 13, 7 ; XXI, 4, 12 ; XXVI, 9, 9 ; XXX, 1, 15 ; 2, 5 ; XXXI, 1, 6.  
 δαπάνη      XXX, 3, 7.  
 δασμός      X, 3, 20\*.  
 δασμοφορέω      I, 2, 2.  
 δαυτίκος      II, 5, 6 ; VIII, 6, 2 ; XXI, 20, 10.  
 δεδίττομαι      III, 11, 22 ; XVII, 10, 19 ; XXXI, 11, 14.  
 δέησις      II, 8, 28 ; XXI, 14, 28.  
 δεῖδω, δέδοικα      23 παντ. — XIII, 17, 11\*.  
 δεῖκνυμ      37 παντ.  
 δεῖλαιος      [I, 10, 54] ; VI, 5, 12 ; VIII, 9, 8 ; IX, 12, 11 ; XIII, 12, 2.  
 δεῖλη      VIII, 12, 1 ; XXI, 5, 28.  
 δεῖλια      III, 7, 8 ; 8, 7.  
 δεῖλος      II, 5, 8 ; VI, 11, 3 ; XXI, 14, 24.  
 δεῖμα      III, 18, 8 ; VI, 6, 1 ; XIII, 3, 19.  
 δεῖμαίνω      III, 9, 35 ; VIII, 14, 18 ; IX, 1, 20 ; [X, 7, 7] ; XXIV, 2, 3.9.  
 δεῖνα      XXI, 15, 15 ; 16, 2.  
 δεῖνός      XVII, 3, 10 ; 6, 20 ; XXVI, 19, 25.  
 δεῖνῶς      II, 21, 10.  
 δελεάζω      P, 6, 6.  
 δέλεαρ      II, 16, 42.  
 δελέασμα      I, 10, 17 ; II, 21, 12.  
 δέμω      II, 5, 13.26 ; 13, 17 (ἐκκλησίαν) ; III, 2, 8 ; 18, 2 ; 20, 3 ; IV, 2, 10 ; V, 1, 13 ; 4, 7 ; XIX, 3, 5 ; XXII, 1, 5 ; 7, 4 ; XXXIII, 2, 4.  
 δένδρον      I, 2, 11 ; 4, 23 ; IV, 5, 19 ; XV, 3, 9 ; XXIII, 1, 12 ; XXVIII, 1, 19 ; XXXI, 14, 11.  
 δεῖά (ἡ)      II, 14, 23 ; 22, 3 ; IV, 9, 12 ; VII, 3, 10.14 ; VIII, 15, 4 ; X, 1, 3 ; XIII, 9, 9 ; 13, 21 ; XV, 4, 10 ; XXI, 12, 16 ; 14, 6 ; XXIV, 7, 8 ; XXX, 2, 11.

δεξιός XXI, 27, 11 ; XXVI, 10, 6 ; 12, 21.  
 δέομαι 20 παντ.  
 δέος I, 9, 10 ; II, 6, 17.49 ; III, 6, 12 ; IV, 5, 11\* ; VIII, 10, 1 ; IX, 9, 7 ; XXI, 23, 5 ; 27, 6 ; XXXI, 11, 5 ; 12, 1 ; 18, 10.  
 δέρμα III, 1, 4 ; XII, 2, 14 ; XXVI, 5, 14 ; 10, 16.23 ; XXX, 2, 4.  
 δερμάτινος XVIII, 1, 16 ; XXVI, 12, 3 ; 23, 21 ; XXVII, 3, 6.  
 δέρρις X, 3, 5 ; XXI, 3, 4 ; 19, 9.  
 δεσμά (τὰ) I, 11, 44 ; XII, 2, 13 ; XXI, 5, 27 ; XXVI, 10, 14.  
 δεσμέω XVII, 3, 3 ; XXI, 8, 5.  
 δεσμός XIV, 4, 22 (ἀδρατος δ.) ; XXI, 8, 11 ; XXVI, 5, 23 ; 10, 9.16 ; [18, 17] (τοῦ ἀμαρτήματος) ; XXXI, 10, 9 καὶ 19, 35 (τῆς ἀγάπης).  
 δεσμωτήριον XXXI, 13, 7 ; 18, 11.  
 δεσμώτης IV, 4, 36.  
 δεσποίνη III, 9, 51 ; IX, 9, 10.11 ; XXXI, 18, 9.  
 δεσποτεία VIII, 6, 15 ; IX, 12, 3 ; XXXI, 5, 10.  
 δεσπότης Θεός, Χριστός P, 11, 9 ; I, 4, 31 ; 6, 8 ; II, 5, 4.11 ; 7, 25 ; 11, 9.11 ; 13, 12 ; II, 20, 6 ; III, 2, 11.14 ; 8, 1.2 ; IV, 3, 6 ; 4, 33 ; 5, 21 ; 12, 39 ; V, 10, 8 ; VI, 9, 19 ; 14, 10 ; VII, 3, 8 ; VIII, 1, 11.20 ; 6, 18 ; 8, 10 ; IX, 10, 10 ; 15, 2 ; [X, 7, 10] ; XII, 7, 28 ; XIII, 5, 4 ; 17, 8 ; XIV, 4, 20 ; XVII, 3, 4 ; 6, 10 ; XXI, 14, 24.27 ; 19, 12 ; 21, 4 ; 23, 12 ; 33, 25 ; XXII, 7, 8 ; XXIV, 1, 15 ; 8, 24 ; XXVI, 12, 13 ; 17, 1.9 ; [18, 2] ; 25, 8 ; XXIX, 7, 20 ; XXX, 1, 9 ; 5, 5 ; 6, 6 ; XXXI, 3, 34 ; 7, 5 ; 10, 30 ; 11, 1.7.13.16.19.26 ; 12, 1 ; 13, 7.11 ; 18, 2 ; 21, 23 — μοναχὸς καὶ μαθητής III, 9, 51 ; XXIV, 5, 4 — οἰνέτου IX, 9, 9 ; XXI, 33, 10.23 — θηρίων VI, 2, 21 — κώμης XIV, 4, 1 ; XVII, 3, 13.14\* (γεωργὸς καὶ δ.).  
 δεσποτικός P, 11, 6 ; I, 8, 20 ; II, 11, 5 ; III, 3, 10 (δ. λειτουργίας) ; 10, 7 (δ. ἀναστασίας) ; V, 5, 6 ; VI, 12, 5 ; VIII, 14, 7 ; XIII, 4, 19\* (δ. ἐορτῆς ἡ ημέρα) ; 11, 26 ; XXI, 28, 15 ; 33, 14.  
 δευτερεῖος (ἐν μοναστηρίῳ) IV, 11, 3.  
 δεύτερος παντ.—IV, 10, 19 (τῆς ἡγεμονίας τὰ δ., ἐν μοναστηρίῳ) ; VIII, 7, 2 (δ. καθέδρα, ἐν Ἀντιοχείᾳ).  
 δεύω III, 21, 7 ; XIII, 3, 2 ; XVIII, 1, 17.  
 δέχομαι παντ.  
 δέω παντ.  
 δῆμα XXII, 5, 8 ; XXVI, 10, 24.  
 δῆλος 14 παντ.  
 δῆμιος III, 9, 46 ; XXXI, 13, 10.

δημιουργός I, 4, 8 ; 10, 2 ; III, 2, 4 ; V, 4, 15 ; IX, 6, 22 ; XIII, 16, 11 ; XXI, 18, 11.  
 δῆμος XX, 2, 7 (τῶν πιστῶν) ; XXI, 30, 20 (τῶν ἀγίων) ; XXXI, 18, 23 (τῶν μαρτύρων).  
 δημοσίᾳ VIII, 6, 24.  
 δημοτελής XVI, 4, 10 ; XXVI, 24, 1.  
 διαβάνω P, 2, 7 ; V, 1, 6 ; XIV, 1, 11 ; XVIII, 2, 5 ; XXI, 29, 6.  
 διαβάντιλλω XXVI, 5, 22.  
 διαβίδω 9 παντ.  
 διαβολικός IX, 4, 3 ; XXI, 27, 19.  
 διαβόλος P, 5, 7 ; 6, 6 ; X, 6, 2 ; XVII, 6, 10 ; XXI, 21, 8 ; 27, 7.  
 διαβρέχω XXVI, 7, 23.  
 διαδροχός XV, 1, 2 ; XXX, 2, 12 ; 3, 10 ; XXXI, 2, 38.  
 διαγίγνομαι XXVI, 6, 4.  
 διαγιγνώσκω I, 13, 14 ; III, 18, 9 ; XXXI, 1, 12.  
 διάγνωσις P, 1, 13.  
 διαγορεύω IV, 4, 14 ; XIV, 2, 6.  
 διαγράφω XXVI, 12, 24.  
 διάγω 21 παντ.  
 διαγωγή I, 7, 5 ; IV, 5, 5.  
 διαδέχομαι II, 1, 8 ; III, 2, 23 ; IV, 8, 19 ; V, 2, 12 ; 6, 3.10 ; VIII, 5, 8 ; X, 9, 2 — δ./κηδεμονίαν, ἡγεμονίαν.  
 διαδήμα I, 12, 9\*.  
 διαδέδωμι XII, 7, 20.  
 διαδοχή V, 5, 15.  
 διαζώννυμι IX, 15, 8 ; XXVI, 5, 12.  
 διαθερμαίνω XXXI, 2, 8.29.  
 διαθέω II, 3, 3 ; IV, 8, 1 ; VIII, 8, 18 ; XXVI, 11, 1.  
 διαθήκη κατέν δ. I, 5, 10.  
 διαιρέω 6 παντ.  
 διαιτα XVII, 11, 3 ; XXXI, 18, 15 — δ./πολιτεία.  
 διαιτάνω VI, 1, 9 ; XXI, 5, 1.  
 διάκειμαι 10 παντ.  
 διακομίζω XII, 2, 3.  
 διακονέω VIII, 4, 26 ; XIII, 11, 7 ; XVII, 7, 10 ; XXI, 11, 23.  
 διακονία II, 17, 17 ; XXI, 33, 14 — περὶ τοῦ Χριστοῦ XXVI, 23, 9 (διάκονος) — περὶ τοῦ ἀσκητοῦ III, 9, 19.41 ; VI, 11, 2 ; IX, 4, 5.10.  
 διάκονος XX, 4, 6 (ταῖς τῶν δ. χερσὶ ἀντί θυσιαστηρίου χρῆσθαι).  
 διακόπτω IV, 3, 16 ; XXI, 33, 12.19.  
 διακρατέω XXI, 19, 9.

διακρίνω ΣΦΙ, 27, 11 ; ΞΞ, 5, 9 ; ΞΞΙ, 2, 10.  
 διάκρισις Ι, 4, 6 (τὴν τῶν δυνών δ.) — πρᾶ. Ρ, 8, 6\*.  
 διακύπτω ΗΗ, 6, 6 ; 7, 3 ; VI, 8, 1.5 ; ΞΙ, 16, 4.6.  
 διακωλύω Ι, 11, 35 ; II, 7, 8 ; VIII, 10, 6 ; ΞΙ, 17, 3.  
 διαλάμπω Ρ, 9, 3 ; I, 1, 16 ; II, 6, 6 ; III, 4, 9 ; XIV, 1, 2 ;  
     2, 3 ; XVII, 5, 2 ; XX, 3, 4.  
 διαλέγω 16 παντ.  
 διάλεξις 14 παντ.  
 διαλλαγή ΞΞΙ, 6, 13.  
 διαλογισμός VIII, 6, 18.  
 διαλύω Ρ, 6, 51 ; I, [10, 53.69] ; 11, 17 ; 12, 12 ; III, 7, 13 ;  
     V, 8, 9 ; VIII, 9, 12 ; XV, 5, 5 ; ΞΙ, 17, 5.15 ; 25, 1 ; XXVI,  
     5, 23 ; 26, 8.  
 διαμαρτάνω ΗΗ, 2, 31 ; III, 9, 18 ; VI, 2, 7.  
 διαμαρτύρομαι IV, 4, 34 ; VIII, 6, 24.  
 διαμασάω ΞΞΙ, 7, 27.  
 διαμάχη Χ, 8, 6 ; XXVI, 15, 7.  
 διαμάχομαι III, 16, 5.  
 διαμένω 27 παντ.  
 διάμετρος ΞΞΙΙΙ, 3, 1 ; ΞΞΙ, 3, 4.  
 διαμπερής XV, 1, 9.  
 διαναπάνω Ι, 11, 28 ; II, 5, 9 ; 6, 24 ; VI, 2, 19 ; XVII, 6, 7 ;  
     XXI, 5, 4 ; XXVI, 3, 12.  
 διανέμω III, 3, 5 ; V, 2, 1 ; VI, 10, 7 ; XII, 7, 3.12.18 ; ΞΞΙ,  
     10, 20.  
 διανεύω VI, 2, 22 ; 10, 4.  
 διανήχομαι ΞΞΙ, 10, 18.  
 διανίστημι [Χ, 7, 13] ; ΞΙ, 16, 3 ; XXIX, 2, 12.  
 διάνοια I, 3, 2\* ; II, 14, 16 ; VII, 3, 7 ; VIII, 2, 6 ; IX, 1, 17 ;  
     XIII, 5, 3 ; XVIII, 2, 3 ; XXI, 12, 18 ; XXIV, 1, 11 ; 3, 15 ;  
     XXVI, 10, 9 ; 14, 14 ; 15, 14 ; 20, 3 ; XXVII, 4, 7 ; XXX,  
     8, 6 ; ΞΞΙ, 10, 27 ; 18, 13.  
 διανοίγω ΞΞΙΙ, 2, 11.  
 διανομή XII, 7, 6.  
 διανυκτερεύω ΞΞΙ, 1, 7.  
 διανύω XII, 5, 3.  
 διαπεράω ΧΙΧ, 3, 2 ; ΞΞΙ, 3, 12.  
 διαπιπράσκω XII, 7, 3.  
 διαπιστέω VI, 3, 7.  
 διαπλάττω X, 7, 17.  
 διαπορθμεύω III, 5, 16 ; XIII, 7, 20 ; ΞΙ, 34, 2.  
 διαπράττω II, 21, 1 ; XXVI, 26, 3.  
 διαπρέπω 8 παντ.  
 διαπτύω ΞΙV, 4, 18.

διαρκέω Ρ, 3, 8.  
 διαρπάζω ΞΞΙV, 2, 11.  
 διαρραΐνω XII, 3, 9.  
 διαρρήγνυμι I, 11, 44 ; VII, 3, 3 ; XXVI, 10, 19 ; ΞΞΙ, 19, 35.  
 διασπάω VIII, 5, 16.  
 διασπείρω V, 4, 3 ; ΞΞΙ, 2, 13.  
 διατείνω II, 1, 4.  
 διατελέω παντ.  
 διατέμνω XXVI, 19, 11 ; ΞΞΙ, 10, 14.  
 διατηρέω XX, 2, 3.  
 διατίθημι VIII, 11, 4 ; ΞΙ, 5, 13.  
 διατρέφω III, 3, 20 ; IX, 4, 14 ; ΞΙ, 11, 17.  
 διατρέχω VII, 3, 1 ; Χ, 3, 2 ; XVI, 2, 4 ; ΞΞΙ, 2, 14.  
 διατριβή P, 7, 8 ; I, 7, 4 (διαγωγή) ; II, 16, 16 ; IX, 3, 6 ;  
     XIV, 5, 4 ; XXVI, 12, 9.  
 διατρίβω II, 17, 11 ; V, 8, 8 ; XVI, 1, 5 ; XXVI, 3, 7 ; 7, 1.  
 διαφανής I, 3, 3.  
 διαφερόντως 7 παντ.  
 διαφέρω IV, 3, 11 ; ΞΞΙ, 14, 4.  
 διαφεύγω IV, 4, 13 ; IX, 12, 17.23 ; ΞΙ, 3, 6.  
 διαφθείρω II, 16, 36 ; IX, 6, 32 ; XIII, 11, 23 ; ΞΙ, 30, 11 ;  
     XXVI, 10, 23.  
 διάφορος 7 παντ.  
 διαφυλάττω VI, 11, 6 ; ΞΞΙ, 16, 4.  
 διαχέω IV, 10, 7.  
 διαχωρίζω ΞΞΙ, 18, 5.  
 δίδαγμα I, 4, 38 ; XXVI, 12, 41.  
 διδασκαλία P, 11, 4.5.15 ; II, 16, 15.29 ; III, 5, 15 ; 11, 16 ;  
     17, 20 ; IV, 2, 22 ; 5, 8 ; 9, 6 ; V, 5, 5 ; VIII, 6, 7 ; IX, 8, 9 ;  
     XIII, 18, 1 ; XVI, 3, 4 ; XVII, 5, 6.15 ; 8, 3 ; XXII, 2, 7 ;  
     XXIV, 3, 1 ; XXVI, 4, 9 ; 14, 3 ; 25, 7 ; 26, 4 ; XXVIII, 1, 23.  
 διδάσκαλος P, 3, 16 ; II, 6, 12 ; 7, 17 ; 10, 9 ; 16, 12 ; III,  
     6, 2.8 ; 7, 6 ; IV, 2, 26 ; 4, 9 ; 13, 4 ; V, 10, 3 ; XII, 5, 8 ; XVII,  
     10, 21 ; ΞΙ, 3, 3 ; ΞΞΙ, 2, 8 ; 6, 1 ; ΞΞΙ, 1, 27 ; 10, 6 ;  
     11, 10.  
 διδάσκω παντ.  
 διδαχή III, 18, 22.  
 διδώμι παντ.  
 διεγείρω [Χ, 7, 11] ; XVI, 3, 6 ; XXII, 7, 8 ; XXIV, 7\* 4 ;  
     ΞΞΙ, 4, 10.  
 διελέγχω I, 6, 4 ; [10, 65] ; VII, 3, 8 ; ΞΞΙ, 9, 2 ; ΞΞΙ,  
     16, 14.  
 διεξέρχομαι 15 παντ.

διέξοδος III, 2, 19.  
 διέπω IV, 10, 19.  
 διερευνάω III, 18, 18 ; V, 2, 5 ; 3, 7 ; VIII, 9, 16 ; X, 4, 5.  
 διέρχομαι 18 παντ.  
 διηγέομαι παντ.  
 διήγημα 46 παντ. — P, 1, 6\*.  
 διηγηματικῶς XXI, 35, 1.  
 διήγησις 18 παντ.  
 διήκω IV, 2, 9 ; X, 2, 8 ; XXI, 8, 8.  
 διημερεύω XVII, 8, 1 ; XXIV, 1, 7 ; XXX, 1, 5 ; 3, 1.  
 διηνεκής I, 4, 39 ; II, 2, 13 (διμιλία) ; III, 3, 16 ; IV, 6, 22 ; 8, 24 ; VII, 1, 8 (προσευχή) ; XXI, 25, 8 ; XXIV, 1, 13 (στάσις) ; XXX, 1, 5.  
 διηνεκῶς 21 παντ.  
 διέπτεύω IV, 2, 10\*.  
 διέστημι II, 9, 17 ; XXVIII, 3, 34.  
 δικάζω P, 1, 12 ; XXV, 26, 1.  
 δικαιον (τὸ) I, 1, 8 ; XVII, 8, 4.5 ; XXIV, 8, 14 ; XXXI, 17, 34.  
 δικαιος I, 4, 33 ; 6, 7 ; 7, 13 ; 8, 9 ; [10, 62] ; II, 10, 14 ; 14, 24 ; III, 17, 3 ; VI, 5, 7 ; VIII, 8, 33 ; XIII, 3, 14 ; 8, 7.8 ; XXI, 33, 25 ; XXVI, 3, 11 ; 26, 2.  
 δικαιοσύνη P, 4, 7 ; I, 6, 14 ; [10, 61] ; IV, 7, 11\* ; XV, 6, 13 ; XVI, 3, 5 ; XXXI, 8, 15 ; 15, 13 ; 19, 22 ; 20, 24.  
 δικαιόω II, 2, 18.  
 δικαίως P, 2, 22 ; XXI, 33, 17.  
 δικαστήριον XIII, 11, 11\*.  
 δικαστής I, 6, 1.6.13 ; III, 9, 45 ; XIII, 11, 8.14 ; 12, 3 ; XXI, 33, 21.23.25.  
 δικαστικός IX, 9, 6.  
 δικελλα XXI, 13, 6.  
 δίκη P, 2, 22 ; I, 9, 7 ; II, 14, 22 ; 22, 3 ; IV, 6, 24 ; VIII, 5, 3 ; 9, 6 ; 10, 4 ; XVII, 8, 1.  
 δίκην 8 παντ.  
 δίκτυον II, 16, 6 ; 21, 14.25 ; IV, 5, 6 ; IX, 12, 17.  
 διοδεύω XX, 2, 2.  
 διόδυνυμι XII, 4, 20.  
 διορύττω IV, 4, 37 ; XV, 1, 10 ; XIX, 2, 3 ; 3, 3.8 ; XXV, 2, 10\* ; XXVI, 12, 23 ; XXIX, 5, 2.  
 διπλασιάζω XVII, 6, 5.  
 διπλάσιος II, 3, 10.  
 διπλοῦς IX, 8, 10 ; XIII, 16, 21 ; XXV, 1, 12 ; XXVIII, 3, 8.  
 διχῇ V, 5, 13 ; VIII, 4, 10 ; IX, 15, 6.

διχόθεν XXI, 5, 21.  
 διχοτομέω XXI, 17, 14.  
 διψάω II, 2, 25 ; 8, 5 ; III, 3, 8 ; 11, 16.  
 δίψος II, 7, 15.22 ; 8, 9 ; XXI, 24, 5 ; XXXI, 5, 15 ; 17, 11.  
 διωγμός XXXI, 6, 4 ; 7, 17 ; 8, 9 ; 9, 18.  
 διώκω P, 4, 27 ; XIII, 4, 13 ; XV, 6, 21 ; XXI, 25, 15.  
 δόγμα I, 10, 12.[66] ; II, 15, 2 ; 16, 4 ; III, 16, 2 ; 17, 2.  
 δοκέω 17 παντ.  
 δοκιμάζω II, 21, 2 ; XXXI, 17, 8.  
 δόκιμος XXXI, 1, 7.  
 δοκός XXVI, 9, 12.13.  
 δονέω XXXI, 12, 17.  
 δόξα I, 3, 5.6 ; XXI, 11, 30 ; 12, 17 ; XXI, 6, 4 (κενῆς δ.) ; XXXI, 9, 4.10.14 ; 14, 3 — ἐν δοξολογίᾳ XXX, 8, 7 ; XXXI, 21, 24.  
 δοξάζω XXX, 8, 7.  
 δοριάλωτος X, 6, 3.  
 δόρυ [I, 10, 63] ; XXXI, 15, 3.  
 δοτήρ XXI, 11, 32.  
 δουλαγωγέω P, 5, 8\*.  
 δουλεία P, 6, 34 (τοῦ ὄντος) ; II, 11, 9 ; VI, 2, 21 ; XIII, 3, 15 ; XXXI, 18, 9.  
 δουλεύω P, 6, 35 (τῷ ὄντι) ; III, 17, 10 ; XXVI, 13, 3.  
 δούλος III, 6, 14 ; XIII, 4, 3 ; XXVI, 17, 9\*.  
 δοχεῖον [I, 10, 52].  
 δράγμα VI, 5, 6.9.18 ; IX, 1, 17 ; XIII, 16, 26\* ; XIV, 2, 19\* ; XVII, 5, 11 ; XXVI, 21, 8.10.  
 δράκων II, 6, 15\*.19.29 ; III, 7, 2\*.  
 δρᾶμα I, 8, 13.17 ; 9, 7 ; XIII, 11, 5.  
 δραπετεύω I, 11, 44 ; XIII, 3, 15 ; 17, 19\* — περὶ τῶν δαιμόνων P, 4, 26 ; XIII, 11, 27 ; XVI, 2, 7 ; XXI, 23, 15.  
 δράω 31 παντ.  
 δρέπω XV, 3, 4 ; XXI, 14, 1 ; XXIX, 7, 21 ; XXX, 7, 4 ; XXXI, 16, 3.  
 δρομεύς XXXI, 1, 12.  
 δρόμος δ. τοῦ βίου I, 9, 9 ; 11, 36 ; II, 19, 7 ; IV, 3, 16 ; 5, 10\* ; XVII, 1, 8 ; XVIII, 4, 8 ; XX, 1, 10 ; XXI, 35, 8 ; XXVII, 4, 9 ; XXIX, 6, 6 ; XXXI, 10, 19.  
 δρόσος II, 16, 18 ; XVI, 2, 17 ; XXXI, 4, 5.  
 δρυμός IX, 2, 15.  
 δρῦς XXIV, 6, 8.  
 δρυφακτός IX, 3, 9.  
 δύναμαι παντ.  
 δύναμις P, 8, 6 ; 10, 4 ; I, 3, 10\* ; 4, 17.39 ; 5, 10.12 ; 13, 14 ;

II, 7, 2 ; III, 9, 9.45\* ; IV, 12, 35 ; VI, 3, 11 ; 11, 10 ; VIII, 14, 11 ; IX, 6, 29 ; 9, 20 ; 10, 8.13 ; 12, 23 ; X, 3, 21 ; XI, 4, 5 ; XIII, 11, 15 ; 12, 8 ; XXI, 8, 15 ; XXVI, 5, 27 ; 15, 16 ; XXX, 3, 3 ; XXXI, 7, 12.21 ; 15, 5.6.12 ; 19, 10.11.14.18.23.  
 δυναστεία III, 16, 3 ; XXXI, 18, 12.  
 δυνατός 16 παντ.  
 δυσανασχέτεω XXVI, 5, 5.  
 δυσδήγητος XVIII, 4, 5.  
 δύσκλεια XXI, 25, 3.14.  
 δυσκολία XXI, 32, 1 ; XXVI, 7, 10 ; XXXI, 17, 9.  
 δυσμάτ. δ. ἡλίου II, 5, 9 ; VIII, 3, 8 ; XXVI, 24, 2 ; 26, 8.  
 δυσμένεια XXI, 15, 17.  
 δυσμενής P, 6, 43 ; VI, 3, 9 ; VIII, 12, 7 ; XXI, 25, 6.  
 δυσπραξία XXXI, 14, 8.  
 δυσσέδεια δ. τοῦ Ἀρείου I, [10, 65] ; 16, 44 — τοῦ Οὐαλέντος VIII, 5, 14 — τοῦ Λητοῖο XIV, 4, 3 — πόλεώς τινος XVII, 5, 3 — τῶν Ἑλλήνων XXVI, 27, 3.  
 δυσσέδημα VII, 2, 15.  
 δυσσεβής Σαβδώρης I, 12, 1 — Ιουλιανὸς δ. βασιλεύς II, 14, 1.12.28 — οἱ ἔθνικοι XVI, 1, 4 ; XXVIII, 1, 7.  
 δυσχείμερος XXI, 1, 3.  
 δυσχεραίνω 18 παντ.  
 δυσώδης [I, 10, 50.55] ; II, 14, 7.  
 δυσωδία III, 21, 9.10 ; XXI, 25, 3.  
 δυτικός XXVI, 19, 18.  
 δωρεά P, 8, 11 (δ. τοῦ ἀγίου πνεύματος) ; II, 7, 10 ; IX, 15, 17 ; XIII, 18, 13\*.  
 δωρέα VI, 2, 1 ; XV, 6, 12 ; XXII, 3, 11.  
 δῶρον XIII, 17, 12\* ; XVIII, 3, 2 ; XXI, 14, 2 ; XXVI, 20, 9 ; 25, 8 ; XXXI, 17, 28 — λερωσύνη XV, 4, 10 ; XIX, 2, 3 — εὐχαριστία XX, 4, 3 (τὴν τοῦ θείου δ. προσκομιδήν).  
 ἔαρ I, 2, 6 ; 4, 23.  
 ἔάω 14 παντ.  
 ἔδομάς I, 2, 7 ; IV, 10, 4 ; VI, 12, 6 ; IX, 4, 15 ; XIII, 4, 18 ; XV, 2, 1 ; XVIII, 4, 4 (τὰς ἐπτὰ τῆς ἀγίας νηστείας ἐ.) ; XXI, 24, 2 ; XXVI, 5, 5 ; 22, 12 ; XXIX, 7, 5.  
 ἔγγονος IX, 1, 2.  
 ἔγγράφω P, 3, 7.  
 ἔγγυητής XVII, 3, 8.  
 ἔγγύς [I, 10, 28].  
 ἔγειρω P, 4, 27 (τρόπαιον) ; II, 6, 42 ; IV, 9, 14 ; V, 3, 18 ; VII, 1, 5 ; VIII, 5, 10 ; XXI, 13, 8 ; XXVI, 27, 6.  
 ἔγκαλέω IV, 4, 23.

ἔγκάρσιος XV, 1, 11.  
 ἔγκαταλέγω ἐ. τοῖς ἵερεῦσιν XII, 2, 2 ; XIII, 4, 9\*.  
 ἔγκέφαλος ἐ. νόσημα XIII, 13, 6.  
 ἔγκολάπτω P, 2, 26.  
 ἔγκωμαστικῶς XXI, 35, 1.  
 ἔγκώμιον P, 9, 7\*.  
 ἔγρήγορος ἐ. ψυχῆς XXIV, 5, 14.  
 ἔγχειρέω P, 7, 12.  
 ἔγχειρησις III, 9, 23.  
 ἔγχειρίζω P, 6, 23 ; II, 9, 13 ; 20, 3 ; III, 9, 12.20 ; X, 4, 4 ; XIV, 2, 4.  
 ἔγχώριος III, 17, 13 ; IV, 2, 15 ; 13, 10 ; V, 5, 3.  
 ἔδαφος P, 7, 7 ; I, 10, 8 ; II, 7, 26 ; 18, 17 ; 19, 4 ; IV, 5, 20 ; XXI, 8, 1.  
 ἔδρατος XXXI, 13, 3.  
 ἔδωδή [XXVI, 13, 16] ; XXIX, 7, 8.  
 ἔδωδιμος I, 2, 12 ; VI, 1, 12.  
 ἔθας XXI, 4, 6.  
 ἔθελοντής VIII, 7, 6\*.  
 ἔθελοντιος III, 5, 1 ; IV, 4, 37 ; XXI, 8, 13.  
 ἔθελουσιώς XXXI, 19, 36.  
 ἔθέλω παντ.  
 ἔθνος II, 1, 10 ; [XXVI, 19, 18.22] ; XXVIII, 5, 5 ; XXXI, 17, 30 — χῶραι XIII, 11, 4\* ; XXIV, 8, 9\*.  
 ἔθνος III, 12, 24 ; 17, 9 ; 22, 8 ; [XXVI, 13, 15].  
 ἔθω 20 παντ.  
 εἰαρινός XXXI, 7, 9\*.  
 εἴδος 24 παντ.  
 εἴδωλον I, 4, 1.7 ; [XXVI, 13, 11] ; XXXI, 16, 19.  
 εἰκότως παντ.  
 εἶκω ἥττάσμαι I, 4, 35 ; II, 17, 8 ; IV, 5, 6 ; XIII, 2, 12 ; 3, 7 (ε. τοῖς λατροῖς) ; 4, 24 ; 13, 11 ; XXI, 6, 16 ; 8, 17 ; XXVI, 10, 14 ; XXVII, 3, 4.  
 εἶκω, ἔοικα I, 4, 23 ; 9, 2 ; XIV, 4, 12 ; XVII, 8, 7 ; XXVII, 2, 11 ; XXXI, 3, 1 ; 14, 12 — εἶκός 15 παντ.  
 ἔκών P, 2, 27\* (ε. ἀγίων ἐμψύχους ποιεῖν) ; 3, 2 (ε. τῶν ἐν 'Ολυμπίασιν ἀγῶνιζομένων) ; V, 6, 10 (ε. τῆς ἀρετῆς) ; IX, 6, 11 (περὶ ζωγράφου).12\* (ε. τοῦ θεοῦ) ; XII, 7, 16 (ε. τῆς φιλοσοφίας) ; XIII, 7, 11\* (ε. τοῦ βασιλέως).12 (ε. τοῦ θεοῦ) ; XXVI, ¶1, 21 (ε. τοῦ Συμεώνης τοῦ στυλίτου) ; 12, 44 (νομίσματα).  
 εἰλικρινής IX, 7, 13\*.  
 ἔιλικρινῶς XIII, 16, 21.  
 εἰμί παντ.

είμι I, 9, 14.  
 είργω XIII, 16, 4 ; XXXI, 17, 12.  
 είρήνη P, 4, 8 ; 6, 1 ; VI, 9, 7 ; XI, 3, 7 (ε./φιλαδελφία, δύμόνοια) ; 14, 9\* ; XXXI, 8, 8 (ε./διωγμός) ; 20, 15.  
 είρκτη III, 5, 2 ; IV, 4, 37.  
 είρμος τῆς ἵκετείας ε. XXI, 33, 12\*.  
 είσάγω P, 4, 13.  
 είσακούω II, 9, 28 ; XXI, 14, 29.  
 είσδεχομαι 13 παντ.  
 είσειμι XXII, 4, 11.  
 είσέρχομαι 10 παντ.  
 είσηγδομαι III, 11, 22 ; V, 4, 2 ; XIV, 4, 6.  
 είσήγησις [I, 10, 44].  
 είσθια VIII, 9, 15.  
 είσιτητος XXVI, 21, 6.  
 είσκαλέω II, 17, 19.  
 είσκομιζω X, 3, 10.  
 είσοδος 6 παντ.  
 είσπειτω VIII, 9, 13.  
 είσπηδάω XXXI, 19, 4.  
 είσπλεω X, 1, 3.  
 είσπραξις XVII, 3, 7 ; XXI, 12, 5.  
 είσπράττω [I, 10, 55] ; IV, 6, 24 ; VII, 3, 3 ; VIII, 14, 7 ; XIV, 4, 4.  
 είσφέρω X, 3, 20 ; XIII, 14, 6 ; XVII, 2, 8.  
 είσφορά VIII, 14, 7 ; XVII, 3, 2.  
 είσφρέω II, 21, 9 (αἱρετικός τις) ; IX, 9, 21 (δαίμων τις).  
 είσω παντ.  
 ἐκατονταπλασίων XV, 6, 17.  
 ἐκβαίνω III, 19, 8.  
 ἐκβακχεύω ἐ. τὸν φίλτρον XXIX, 7, 16 ; XXXI, 5, 8\*.  
 ἐκβάλλω III, 7, 8 ; 8, 7 ; VIII, 4, 18 ; XXXI, 18, 13.  
 ἐκβασις XXI, 18, 2.  
 ἐγγονος IV, 13, 8 ; XXXI, 10, 5.  
 ἐκδειματών I, 6, 5 ; VIII, 10, 6 ; XXVIII, 2, 4.  
 ἐκδημέω μφρ. V, 7, 4 ; XI, 5, 3\* ; XV, 4, 12.  
 ἐκδημία τὴν ἐντεῦθεν ἐ. IV, 8, 13\* ; XXI, 35, 6.  
 ἐκδῆδωμι XVII, 5, 4.  
 ἐκθερμαίνω XXXI, 2, 12.15.  
 ἐκαθαίρω I, 3, 3 (τὸ τῆς διανοίας δύτηκόν ἐ.) ; V, 8, 12 ; VIII, 1, 19 ; XII, 2, 6 (τὴν ψυχὴν ἐ.).  
 ἐκκαλέω II, 3, 7.  
 ἐκκενόω XXXI, 19, 30.  
 ἐκκλησία I, 10, 9.[42.46] ; II, 14, 25 ; 15, 4 ; 16, 14.21 ;

21, 9 (ἐ. τῶν αἱρετικῶν) ; III, 17, 14 ; X, 6, 1.7 ; XV, 4, 4 ; XXVI, 27, 2.7 — ἐ./οἶκος II, 13, 17 ; VIII, 5, 17 ; XII, 5, 6 ; XVII, 4, 3 — ἐ./νεώς, εὐκτήριος οἶκος.  
 ἐκκλησιαστικός III, 17, 1 (ἐ. δογμάτα).  
 ἐκκλίνω II, 6, 17 ; XXVII, 1, 22 ; XXXI, 16, 14.  
 ἐκκομίζω III, 9, 56 ; X, 3, 10.  
 ἐκκρίνω [I, 10, 51.52] ; [X, 7, 18] ; XXVI, 23, 3.  
 ἐκφρισις VIII, 11, 5.18 ; XXI, 5, 9.22.  
 ἐκφριτος IV, 9, 1 ; XVII, 7, 4.  
 ἐκλέγω P, 10, 20 ; [XXVI, 19, 20].  
 ἐκλείπω XXXI, 12, 14.  
 ἐλλύνω [XXVI, 18, 17].  
 ἐκμαχεῖσθαι V, 6, 13 (ποιείας) ; XXII, 2, 8 (ἀρετῆς).  
 ἐκμαίνω XXIX, 7, 17 — ἐ./ἐκδικηθεύω, ἔρως, φίλτρον.  
 ἐκμάσσω κυρ. XXIV, 3, 7 — μτφ. ἐ. ἀρετήν P, 2, 27\* (— ομαι) ; XXIV, 5, 6 ; ἐ. βίον XXX, 7, 8.  
 ἐκούσιος XXVI, 23, 4.  
 ἐκπαιδεύω P, 11, 10 ; II, 4, 33\* ; 5, 1 ; IV, 5, 22 ; XXXI, 19, 5.  
 ἐκπέμπω 9 παντ.  
 ἐκπίπτω [XXVI, 19, 18].  
 ἐκπληρόω XXI, 12, 16 ; XXIX, 7, 10.  
 ἐκπλήττω VII, 3, 17 ; VIII, 12, 9 ; XXVI, 12, 32.  
 ἐκπλύνω V, 8, 13.  
 ἐκπνέω [I, 10, 53].  
 ἐκτείνω II, 14, 6 ; 19, 5 ; III, 5, 7 ; VI, 7, 7.13 ; VI, 12, 9 ; XXVII, 3, 5 ; XXXI, 18, 19 ; 19, 8.  
 ἐκτέμνω VIII, 1, 18.  
 ἐκτήκω XXXI, 21, 16.  
 ἐκτίννυμι (-ώ) VI, 5, 18\* ; XXXI, 10, 36.  
 ἐκτίνω XVII, 3, 2.  
 ἐκτυπώ XXVI, 2, 45 (ἐ. νομίσματα).  
 ἐκτύπωμα τὰ ἀγίων ἐ. P, 3, 19\*.  
 ἐκφαίνω XXI, 27, 8.  
 ἐκφέρω P, 1, 12 ; I, 12, 12 ; VI, 5, 11 ; XXI, 14, 18 ; XXVI, 26, 2.  
 ἐκχέω XII, 3, 9 ; XXI, 24, 4 ; XXIV, 6, 2 (μτφ.) ; XXXI, 19, 17.  
 ἐκών παντ.  
 ἐλαῖα XXVIII, 1, 20.  
 ἐλαιον I, 10, 32 ; III, 9, 20 ; V, 9, 9 ; VIII, 11, 16 ; 13, 14 ; XIV, 2, 12 ; XXI, 16, 9 ; XXIV, 7, 13 ; XXVI, 20, 8.14.  
 ἐλαττόω [XXVI, 18, 2] ; XXVIII, 4, 15.

- έλάττων XXIX, 7, 12 ; XXX, 4, 7 — ἐλάχιστος XXVI, 22, 4.  
 έλαύνω 8 παντ.  
 έλαφρός XXXI, 9, 3 ; 13.  
 έλεγχος I, 7, 12 ; XIII, 2, 4 ; [XXVI, 18, 7].  
 έλέγχω IX, 5, 5 ; XXIII, 2, 8 ; XXXI, 1, 17.  
 έλεέω [I, 10, 49].  
 έλεος XIV, 4, 6.  
 έλευθερία IX, 9, 24 (περὶ ἔξορκισμοῦ τινος) ; XXI, 5, 8.  
 έλευθερος P, 10, 18 ; VII, 3, 13 ; IX, 10, 21 (ἔξορκισμοῦ τινος) ; XVII, 5, 7 (ἀσεβείας).  
 έλευθερόω P, 6, 34 ; I, 4, 18 ; II, 19, 1 ; 20, 5 ; V, 2, 2 ; IX, 4, 4\* ; XIII, 12, 2 ; XXI, 4, 4 ; 19, 8 ; XXVII, 2, 14 ; XXIX, 1, 6.  
 έλέφας I, 11, 8.43.  
 έλικοειδῶς XV, 1, 11 ; XXV, 2, 7.  
 έλυκος XXII, 5, 11 ; XXVI, 5, 16 ; 23, 1.6.23\* — μτφ. ἀμάρτημα XXI, 33, 9 ; XXXI, 12, 4.7.  
 έλυκω ΞXVI, 5, 15.  
 έλυκω, έλυκω 21 παντ.  
 έλλας φωνή ἡ γλώττα ἡ. II, 1, 2 ; IV, 13, 9 ; V, 5, 2 ; 6, 9 ; XIII, 2, 10 ; 7, 19 ; XVII, 9, 7 ; XXVIII, 4, 5.  
 έλλειπω XXX, 7, 24.  
 έλληνικός ἡ δυσσέβεια XXVI, 27, 3.  
 έλος VIII, 14, 3.  
 έλπιζω I, 10, 47 ; IX, 12, 11 ; XXXI, 21, 4.  
 έλπις II, 2, 31 ; III, 9, 17 ; 12, 29 ; XIV, 3, 9 ; XXXI, 6, 18.  
 έμβαλλω 6 παντ.  
 έμβατεύω XXXI, 10, 26.  
 έμβολή P, 6, 51 ; I, 11, 22.  
 έμβριθής ἡ. πρόσωπον IV, 5, 11 — ἡ. /δέος.  
 έμμένω XXXI, 11, 28.  
 έμπαρυνέω IX, 12, 15.  
 έμπειρία IV, 7, 27.  
 έμπικτημι 8 παντ.  
 έμπι(μ)πρημ III, 7, 12 ; 12, 15 ; VI, 5, 12 ; VIII, 8, 15.26 ; XIII, 11, 22 ; XXI, 3, 11 ; 27, 3.  
 έμπις XXI, 2, 11.  
 έμπιστεύω ἡ. ἐπιμέλειάν τινα III, 5, 23 ; XXI, 12, 6.  
 έμποδών P, 4, 27 ; IV, 1, 9.  
 έμποιέω P, 2, 7 ; 3, 9 ; II, 4, 9.  
 έμπορία IX, 1, 8.  
 έμπορικός XVII, 2, 11.  
 έμπορος V, 4, 14 ; VII, 2, 4.6.  
 έμφαντζω XXXI, 5, 13.

- έμφέρω II, 22, 16.  
 έμφορέω 9 παντ.  
 έμφυσάω III, 7, 10.  
 έμφυτος P, 5, 13.  
 έμφωλεύω XXVI, 10, 20.  
 έμψυχος P, 2, 27 (ἐ. ειώνες) ; [XXVI, 18, 5\*] (ἐ. τροφή).  
 έναρχος IV, 12, 26 ; XXI, 19, 16.  
 έναλλαττω I, 4, 23 ; 7, 4.6 ; II, 5, 6 ; V, 8, 3 ; XVII, 1, 5.  
 έναντίος αἱρετικὸν ἡ δαιμονες P, 6, 2 ; [I, 10, 16] ; II, 21, 16 ; VIII, 6, 26 ; 8, 29 ; 10, 5 ; XVIII, 1, 23 ; XXI, 3, 8 ; XXIII, 1, 4 ; XXVII, 1, 16 ; XXXI, 3, 4 ; 5, 13 ; 16, 15.  
 έναπασχοίσομαι [XXVI, 19, 25].  
 έναργής I, 4, 40 ; IV, 8, 12 ; XXIII, 1, 10 ; XXXI, 21, 21.  
 έναργῶς II, 15, 10 ; XII, 6, 11.  
 ένατος τὴν τῆς ἡ. λειτουργίας III, 12, 16 — ἡ. ὥρα XXVI, 26, 3.4.5 (περὶ τοῦ Συμεώνου τοῦ στ.).  
 ένδεια III, 3, 17 ; X, 3, 22.  
 ένδελεχῶς VI, 1, 12.  
 ένδέω V, 4, 11 ; IX, 6, 26.  
 ένδιαβάλλω XXI, 15, 10.  
 ένδιαιτάω XIII, 2, 3.15 ; 8, 4.  
 ένδιαιτρίω XXXI, 5, 24.  
 ένδιδωμι II, 7, 11.  
 ένδοξος XXXI, 9, 16.  
 ένδοτερος XXVI, 11, 16.  
 ένδύω P, 4, 6.13 ; XXXI, 19, 7.11.  
 ένέδρα VII, 2, 12.  
 ένέργεια ἡ. φυσική XXXI, 5, 19.23 — θεῖα I, 5, 3 (τὸ τοῦ σταυροῦ σημεῖον) ; IX, 15, 14 (χάρις) — γονητική VIII, 13, 14 — δαιμονική IX, 4, 2 ; XIII, 9, 2 ; 10, 2.6.  
 ένεργέω περὶ τῆς χάριτος P, 8, 9 ; 10, 19 ; VI, 11, 8 ; VII, 4, 4 ; IX, 8, 12 ; 15, 4 ; [X, 7, 19] ; XXIV, 7, 2 ; XXVI, 17, 10.  
 ένέργημα P, 8, 6.  
 ένεργός III, 11, 13.  
 ένέχυρον XXVI, 12, 41.  
 ένθυμέομαι XIII, 18, 10 ; XXXI, 18, 27.  
 ένιαυτός III, 18, 17 ; XIII, 16, 13.23\* ; XXI, 5, 12 ; XXVI, 19, 5 — πρᾶ. ἔτος.  
 ένίστημ [XXXI, 7, 12].  
 έννοέω VI, 5, 4 ; XXI, 26, 4.  
 έννοια III, 10, 1 ; IV, 6, 6 (ἐ. τῶν εὐαγγελίων) ; XIII, 3, 13 ; XXI, 20, 11.  
 έννομος VIII, 13, 19 ; XII, 4, 13 ; XIII, 11, 10.  
 έννόμως IV, 9, 2.

- ἐνοικέω I, 11, 25 ; VI, 6, 6, 8, 11 ; VIII, 15, 3 ; XIII, 11, 15.  
 ἐνοχλέω (-ομαί) III, 9, 14 ; VI, 6, 5 ; IX, 9, 2\* ; XXI, 32,  
 13,15 — ἐ./κορυθαντάω, λυττάω.  
 ἐντείνω XXXI, 19, 20.  
 ἐντελής ἐ. ἀρετή XXI, 4, 5.  
 ἐντερον XXI, 5, 18.  
 ἐντεῦθεν παντ. — πρό. μετάβασις, ἐκδημία, ἀποδημία.  
 ἐντίθημι 5 παντ.  
 ἐντολή XXVI, 8, 10 ; XXXI, 21, 23.  
 ἐντός XXVIII, 3, 9.  
 ἐντρέπω XXXI, 21, 8.  
 ἐντρυφάω II, 10, 16 ; IV, 3, 8 ; XXI, 25, 7 ; XXVII, 4, 13 ;  
 XXX, 7, 27.  
 ἐντυγχάνω 8 παντ.  
 ἐντυπόω τὴν σωτήριον ἐ. σφραγῖδα XIII, 9, 9 ; 13, 15.  
 ἐξαγοράζω XXXI, 8, 17.  
 ἐξάγω IV, 4, 38 ; VIII, 12, 4.  
 ἐξαίρω XXI, 16, 11.  
 ἐξαιτέω XXXI, 12, 12.  
 ἐξαίφνης IX, 14, 20 ; XXI, 14, 17.  
 ἐξανδραποδίζω X, 5, 2.  
 ἐξάνθημα III, 22, 12.  
 ἐξαντλέω VIII, 9, 19.  
 ἐξανύ(τ)ω 11 παντ.  
 ἐξαπατάω I, 12, 10.  
 ἐξαπάτη II, 16, 17 ; VI, 7, 7 ; [XXVI, 13, 10] ; XXVIII, 5, 5.  
 ἐξαπινάκως 6 παντ.  
 ἐξάπτω 8 παντ.  
 ἐξαρπάζω IX, 14, 3 (ἐ. τῶν τοῦ θανάτου χειρῶν) ; XIII, 12, 2.  
 ἐξαρτάω XXVIII, 3, 5.  
 ἐξελαύνω P, 6, 2.30 ; XXI, 9, 10 ; 33, 2 — νοσήματα II, 19, 6 ;  
 XXVI, 17, 8 — δαίμονας III, 9, 44 ; IX, 9, 22 ; XII, 6, 11 ;  
 XXI, 28, 4 ; XXII, 3, 13.  
 ἐξελέγχω XXVI, 23, 4.  
 ἐξέρχομαι 16 παντ.  
 ἐξετάζω III, 9, 55.  
 ἐξευρίσκω IX, 5, 4 ; XXVII, 1, 2.  
 ἐξηγέομαι I, 9, 15.  
 ἐξιλάσκομαι [I, 10, 60].  
 ἐξίτηλος P, 2, 3.  
 ἐξογκώ IV, 7, 13 ; IX, 13, 2.  
 ἐξοδον XXI, 17, 3 — μτφ. IV, 3, 16.  
 ἐξομαλίζω III, 18, 17.  
 ἐξομολόγησις XXXI, 19, 7.

- ἐξοπλίζω [XXVI, 19, 22].  
 ἐξορκίζω IX, 9, 16 — πρό. ἐξελαύνω.  
 ἐξορμάω II, 13, 4.  
 ἐξοστρακίζω VIII, 10, 5.  
 ἐξουσία P, 4, 18 ; III, 12, 40 ; IX, 9, 4 ; 10, 5 ; XXXI, 18, 12.  
 ἐξω, ἔξωθεν παντ.  
 ἐόρτη XIII, 4, 19\* (τῆς δεσποτικῆς ἐ. ή ἡμέρα) — Πάσχα  
 III, 10, 7 (τῆς δεσποτικῆς ἀναστάσεως ἐ.) ; 17, 7 (θείας ἐ.).  
 ἐπαγάλλομαι I, 10, 72.  
 ἐπαγγείλα XIII, 16, 3.22 ; XXVI, 17, 5 ; [18, 6] ; XXXI, 17,  
 10.24.29.  
 ἐπαγγέλλω 17 παντ.  
 ἐπάγω P, 8, 9 ; I, 9, 7 ; II, 14, 14 ; XXXI, 8, 6 ; 10, 30.  
 ἐπαινέω P, 1, 3 ; VI, 1, 4 ; XV, 6, 6 ; XVII, 4, 6 ; XXX,  
 2, 16.  
 ἐπαινεος P, 7, 14 ; IV, 12, 11 ; IX, 13, 11.  
 ἐπαιρώ VIII, 1, 16 ; 6, 17 ; XXI, 3, 19.  
 ἐπαισθάνομαι XVII, 2, 18 ; XXI, 9, 13.  
 ἐπαιτιάμοι XXI, 32, 1.  
 ἐπαίω I, 8, 14 ; III, 2, 12 ; V, 7, 12 ; XII, 5, 7 ; XVII, 9, 7 ;  
 XXVI, 12, 29.  
 ἐπακούω II, 4, 34 ; IV, 6, 11 ; XIII, 7, 19 ; XXI, 16, 3.8 ;  
 XXXI, 5, 33.  
 ἐπαμύνω P, 2, 12 ; II, 21, 6 ; III, 22, 3 ; VIII, 8, 25 ; 14, 4 ;  
 IX, 10, 2 ; XIV, 3, 13 ; XXI, 11, 8 ; XXVI, 16, 3 ; XXXI,  
 17, 18.  
 ἐπανάγω I, 10, 7 ; IX, 12, 11 ; XIII, 7, 16.  
 ἐπανάστασις P, 5, 6\* (τῶν πάθων) ; [XXVI, 19, 19] (κατὰ  
 τῶν 'Ρωμαίων).  
 ἐπαναφέρω I, 6, 7.  
 ἐπάνευμι XXXI, 2, 4.  
 ἐπανέρχομαι II, 4, 26 ; 21, 2 ; III, 9, 49 ; VI, 12, 13 ; 13, 1 ;  
 IX, 8, 1 ; X, 6, 10 ; XI, 1, 3 ; XII, 4, 12 ; 5, 10 ; XIII, 13, 19  
 (εἰς ἐπανήν ἐ.) ; XXI, 33, 5 ; XXVI, 11, 7 ; 12, 42 ; XXIX,  
 7, 11.15.  
 ἐπανήκω [I, 10, 70] ; II, 13, 18 ; III, 5, 19 ; XIII, 16, 22 ;  
 XV, 2, 8 ; XXIV, 6, 2.  
 ἐπανθέω II, 15, 9 ; XI, 4, 2 ; XXIV, 7, 1.  
 ἐπανίστημ II, 4, 3.  
 ἐπάνοδος II, 14, 4 ; III, 11, 32.  
 ἐπάξιος XXI, 35, 8.  
 ἐπαράσκομαι I, 4, 19.20 ; 6, 3 ; XIV, 4, 16.  
 ἐπάρατος XXI, 18, 13.  
 ἐπαρήγω VIII, 9, 11.

- ἐπαρκέω X, 3, 15.  
 ἐπαυξάνω V, 8, 14 ; XVII, 11, 3.  
 ἐπαύξω X, 2, 14.  
 ἐπαφῆμι I, 11, 19.  
 ἐπείγω P, 1, 4 ; VIII, 8, 6 ; X, 8, 6 ; XIII, 11, 21 ; XIV, 3, 4 ; 4, 11 ; XVII, 10, 16 ; XXIX, 6, 6.  
 ἐπείσακτος IX, 8, 2.  
 ἐπεισέρχομαι P, 6, 41 ; I, 7, 10.  
 ἐπελαύνω XXXI, 2, 19.  
 ἐπεμβάλλω IX, 6, 19.  
 ἐπέραστος I, 7, 1 ; VIII, 11, 3 ; XXI, 20, 4 ; 34, 8 ; XXIV, 9, 18 ; XXXI, 8, 6.  
 ἐπερείδω XV, 6, 21.  
 ἐπέρχομαι P, 4, 15.24 ; 6, 36.40 ; II, 6, 46 ; XIX, 3, 8.  
 ἐπέχω VIII, 11, 4.  
 ἐπιβαίνω II, 13, 4 ; XXII, 5, 1 ; XXVI, 14, 9.  
 ἐπιβαρέω X, 3, 13.  
 ἐπιβασις I, 11, 36.  
 ἐπιβιόω 8 παντ.  
 ἐπιβλέπω XI, 2, 4.  
 ἐπιβουλεύω P, 4, 15 ; 6, 8 ; IX, 6, 35 ; XXVIII, 1, 14.  
 ἐπιβουλή III, 7, 4 ; XXI, 25, 1 ; 28, 8.  
 ἐπιβουλός P, 2, 14.  
 ἐπίγειος XXVI, 12, 9.  
 ἐπιγίγνομαι 5 παντ.  
 ἐπιγιγνώσκω III, 22, 15 ; IX, 14, 7 ; XIII, 13, 3 ; 17, 6 ; XXI, 10, 8 ; 27, 19.  
 ἐπιδεινωνυμ 31 παντ.  
 ἐπιδημέω XXI, 26, 4.  
 ἐπιδύω IV, 11, 9 ; XIII, 3, 9.  
 ἐπιείκεια IV, 10, 20.22\* ; IX, 10, 14.  
 ἐπιζάω IV, 8, 17.  
 ἐπιζητέω I, 4, 36 ; II, 7, 26 ; III, 6, 10 ; IV, 10, 16 ; IX, 12, 23 ; XVII, 3, 8 ; XXVI, 6, 6.  
 ἐπιθυμέω IV, 10, 2 ; VI, 7, 2 ; 8, 6 ; IX, 2, 16 ; X, 3, 3 ; XXI, 31, 4 ; XXVI, 7, 5 ; XXIX, 7, 13 ; XXXI, 5, 9.  
 ἐπιθυμητός II, 2, 18.  
 ἐπιθυμία P, 5, 9\* ; IV, 7, 12\* (ἐ./θυμός) ; X, 2, 11 (ἐ./τύφος) ; XXXI, 5, 6.  
 ἐπικάθημαι II, 17, 25.  
 ἐπικαθίζω IX, 4, 13 ; XXI, 25, 15.  
 ἐπικαλέω I, 1, 19 ; XIV, 2, 16.  
 ἐπικαμπτω XII, 4, 21 ; XXI, 17, 12 ; XXVI, 22, 13.  
 ἐπικείμαι II, 6, 36 ; 7, 9 ; 20, 5 ; VIII, 10, 5 ; XVIII, 1, 12 ; XIX, 1, 6 ; XXI, 4, 11 ; 6, 3 ; 20, 2 ; XXIV, 6, 10.

- ἐπικλην II, 1, 1 ; XIII, 1, 1.  
 ἐπικλησις VIII, 11, 16\* ; 13, 15 ; XXII, 5, 13.  
 ἐπικλητέος I, 1, 19.  
 ἐπικλινής IV, 2, 17.  
 ἐπικλύζω XXVI, 25, 9.  
 ἐπικουρέω XXI, 8, 12 ; XXX, 6, 8.  
 ἐπικουρία P, 6, 37 ; I, 7, 13 ; II, 14, 27 ; 16, 17 ; III, 23, 5 ; VII, 4, 7 ; IX, 9, 3 ; 15, 7 ; XIII, 13, 7 ; 17, 18\* ; XX, 4, 15 ; XXI, 15, 1 ; 33, 21 ; XXII, 4, 14 ; [XXVI, 18, 16] ; XXXI, 12, 17.  
 ἐπίκουρος P, 2, 14 ; XVII, 10, 22.  
 ἐπικτάμαι [I, 10, 25].  
 ἐπιλαμβάνω XXII, 5, 2 ; XXVI, 14, 10 ; [18, 12].  
 ἐπιλανθάνω XXXI, 5, 10.  
 ἐπιμαλνομαι III, 8, 2.  
 ἐπιμελεῖα I, 7, 11 ; III, 5, 23 ; 6, 2 ; IV, 4, 12.39 ; 5, 7 ; 8, 15 ; V, 2, 14 ; XIV, 2, 4 ; XVII, 5, 16 ; 7, 2 ; XVIII, 1, 8 ; XXVI, 27, 8 ; XXX, 1, 14 ; XXXI, 10, 32.  
 ἐπιμελέομαι 10 παντ.  
 ἐπιμελής I, 1, 10.  
 ἐπιμελῶς XXVI, 20, 6 ; XXVIII, 4, 2.  
 ἐπιμέμφομαι VIII, 8, 23.  
 ἐπιμένω II, 17, 21 ; VIII, 12, 11 ; XXI, 28, 4 ; 32, 14 ; XXVI, 28, 10.  
 ἐπιμηνήσκομαι XXIX, 1, 3.  
 ἐπιμίξιο XX, 2, 10 ; XXV, 1, 10.  
 ἐπινεύω XXI, 30, 9.  
 ἐπινήχομαι XXXI, 3, 21.  
 ἐπινίκιος IX, 13, 11 ; XXIX, 7, 19.  
 ἐπινοέω IX, 6, 34 ; XVI, 1, 8 ; XXVII, 2, 3 ; XXVIII, 4, 8.18.  
 ἐπιπάττω P, 2, 2.  
 ἐπιπέμπω I, 11, 40.  
 ἐπιπηδάνω VIII, 9, 10.  
 ἐπιπίπτω VIII, 10, 1 ; XXVI, 19, 10.  
 ἐπιποιέω VI, 9, 12.  
 ἐπίπονος P, 7, 6 ; IV, 4, 6 ; 11, 11 ; 12, 5 ; VI, 5, 1 ; 14, 3 ; XXVI, 12, 5 ; XXVIII, 4, 12.  
 ἐπιρραίνω VIII, 14, 13.  
 ἐπίσημος II, 6, 1.7 ; III, 22, 2 (ἐ./γένος, πλοῦτος) ; VI, 4, 2 ; VIII, 1, 10\* (ἐ./λαμπρός) ; X, 1, 8\* (ἐ./λαμπρότης) ; XI, 2, 10 ; XXI, 4, 9 ; XXIX, 2, 4.  
 ἐπισκέπτομαι IV, 11, 7 ; XIII, 3, 7.  
 ἐπισκήπτω IX, 5, 2 (πάθος).

- ἐπισκοπέω V, 3, 7 ; X, 4, 4 ; XXVI, 10, 10.  
 ἐπισκοπικός II, 21, 10 (ἐ. λειτουργίας).  
 ἐπίσκοπος [I, 10, 32]\*.  
 ἐπισπάω VI, 4, 3 ; XIII, 19, 2 ; XV, 6, 4.  
 ἐπίσταμαι 17 παντ.  
 ἐπιστατέω XXVI, 7, 9.  
 ἐπιστέλλω XXVI, 27, 5.  
 ἐπιστήμη IX, 5, 3 (ἰατρικῆς ἐ.) ; XVIII, 1, 11.  
 ἐπιστημόνως P, 6, 50.  
 ἐπιστήμων XXXI, 1, 16.  
 I, 11, 6 ; XXI, 2, 11 ; 24, 5.  
 ἐπιστρατεύω II, 14, 15 ; XXV, 23, 11 ; XXXI, 12, 14.  
 ἐπιστρέφω [XXVI, 18, 8].  
 ἐπιστροφή XVII, 5, 13 (ἐ./γλυκαίνω).  
 ἐπίτασις V, 2, 7 ; XXXI, 5, 17.  
 ἐπιτάττω II, 4, 25 ; VI, 2, 3 ; IX, 10, 12.  
 ἐπιτελέω I, 5, 11 ; II, 11, 10 ; III, 3, 11 (τὰς δεσποτικὰς λειτουργίας ἐ.) ; 12, 17 (ἐ. τῆς ἐνάτης λειτουργίαν) ; 17, 8 (ἐ. πάσχα) ; IV, 5, 17 (ἐ. λειτουργίας) ; IX, 9, 17 (ἐ. ἔξορκισμούς) ; X, 4, 6\* ; XIX, 2, 5 ; XX, 2, 6 (πανηγύρεις ἐ.) ; XXI, 25, 10 καὶ XXVI, 9, 8 (λειτουργίαν ἐ.).  
 ἐπιτέρπω P, 6, 28 ; II, 16, 38 ; IV, 6, 11.  
 ἐπιτίθεια IV, 1, 7.  
 ἐπιτίθειος I, 8, 6 ; II, 4, 31 ; VII, 2, 12 ; VIII, 4, 21 ; XIII, 6, 3 ; 15, 5 ; XVII, 4, 5 ; XXI, 26, 6.  
 ἐπιτίθενται XXVII, 2, 4 ; XXXI, 3, 2.  
 ἐπιτίθενται IV, 12, 32.  
 ἐπιτίθημι 37 παντ. — IX, 7, 15 (τὴν χεῖρα τῷ δοφθαλμῷ).  
 ἐπιτιμάω III, 7, 7 ; 8, 5 ; XXI, 32, 16 ; XXVI, 15, 21 ; XXXI, 21, 14.  
 ἐπιτρέπομαι P, 6, 24.  
 ἐπιτρέπω 15 παντ.  
 ἐπιφαίνω XXI, 20, 25 ; 23, 7.  
 ἐπιφάνεια II, 17, 25 ; III, 18, 17 — ἐ. τοῦ θεοῦ VI, 8, 7.  
 ἐπιφέρω 11 παντ.  
 ἐπίχαρις XXVI, 25, 5.  
 ἐπιχαρίτως XXVI, 25, 10.  
 ἐπιχειρέω 8 παντ.  
 ἐπιχειρησις III, 11, 30.  
 ἐπιχέω IX, 6, 26.  
 ἐπιχρίω VIII, 11, 17.  
 ἐπιχώριος II, 1, 1.  
 ἐπιψηφίζω VIII, 8, 32.  
 ἐπομαι 8 παντ.

- ἐπονομάζω XIII, 2, 9.  
 ἔπος XXVI, 1, 6 ; XXXI, 14, 20.  
 ἐπουράνιος P, 4, 20.  
 ἐπωδή XXI, 8, 18 ; XXII, 4, 18.  
 ἐπωνυμία IV, 3, 5 ; V, 1, 10 ; XIII, 1, 2.  
 ἐπώνυμον III, 4, 7.  
 ἐραμία XXVI, 4, 3 ; XXXI, 1, 24 ; 17, 7 ; 18, 25 ; 19, 1.  
 ἐρανίζω V, 4, 16 ; XI, 5, 7.  
 ἐράσμιος IV, 1, 4 ; VI, 8, 13 ; XXIV, 9, 13 ; XXXI, 8, 7.  
 ἐραστής P, 5, 3\* ; 7, 14 ; 11, 3 (ἀρέτης ἐ.) ; II, 6, 38 ; 10, 3\* ; 13, 2 ; III, 4, 11.30.32 ; 8, 2 ; 12, 1 (ἐ. φιλοσοφίας) ; XI, 3, 8 ; XVII, 10, 3 ; XXI, 32, 8 ; XXIV, 8, 15 (ἐ. τῶν εὐσεβῶν) ; XXVIII, 5, 12 ; XXXI, 8, 13 (ἐ./ἐρώμενος) ; 15, 8.  
 ἐράω P, 3, 10 ; 5, 5\* ; II, 2, 35 ; 16, 38 ; IV, 4, 9.11 ; VI, 4, 4 ; 7, 1 ; 8, 5.12.13 ; XXI, 34, 3 ; XXIX, 6, 4.7 ; XXXI, 4, 9.12.13 ; 6, 2 ; 8, 13 ; 15, 16 ; 17, 10.43 ; 18, 14 ; 21, 4.  
 ἐργάζομαι 22 παντ.  
 ἐργασία IV, 5, 16 ; X, 2, 15 ; 3, 27.29 ; XXI, 8, 7.  
 ἐργαστήριον XXVI, 11, 20.  
 ἐργάτης III, 20, 7.  
 ἐργον 16 παντ.  
 ἐρέθινθος XVIII, 1, 16.  
 ἐρεισμα II, 16, 15 ; XXIV, 1, 14 ; XXXI, 12, 16\*.  
 ἐρευνάω IX, 1, 24 ; XXXI, 1, 20\* (ἐ./ζητέω).  
 ἐρημία II, 13, 13 (ἐ./ἡσυχία) ; III, 1, 5\* ; VIII, 5, 12.  
 ἐρημικός ἐ. βίος I, 2, 4\* (ἡσυχίος βίος) ; VI, 1, 9.  
 ἐρημος II, 1, 12\* ; 16, 16 ; 17, 4 ; III, 1, 8 ; 2, 7 ; 9, 15 ; 12, 3 ; 17, 4 ; IV, 1, 1.6 ; 4, 28 ; 12, 19 ; VI, 2, 9 ; 4, 3 ; 7, 6 ; 8, 5 ; XXIII, 2, 3 ; XXVI, 6, 1.  
 ἐριον I, 2, 15 ; XXX, 4, 9.  
 ἐρις V, 8, 9 ; X, 8, 5 ; XV, 5, 5\* ; XXVI, 26, 8.  
 ἐρκίον XXI, 32, 6.  
 ἐρκος VIII, 14, 14 ; XXI, 16, 13.  
 ἐρμα IX, 6, 2.  
 ἐρμηνεία P, 8, 8 ; IV, 6, 9 (τοῦ εὐαγγελίου).  
 ἐρμηνεύς XIII, 7, 18.  
 ἐρομαι 20 παντ.  
 ἐρπίζω XXI, 17, 10.  
 ἐρπω VIII, 14, 16 ; XXVII, 4, 5.  
 ἐρρωμένος XXI, 6, 10 — κατὰ τὴν πίστιν VIII, 11, 9 — μετὰ νόσημα τι XIV, 3, 17 — πρᾶ. δώνυμοι.  
 ἐρύθημα XXXI, 19, 24.  
 ἐρυθριά XXI, 7, 7.

ἐρυθρός IX, 6, 18.25.  
 ἐρυμα XXXI, 2, 30.  
 ἐρχομαι 14 παντ.  
 ἐρως ἀργύριον X, 6, 2 — ἐραστής XIII, 10, 8 — σύζυγες VIII, 13, 18 ; πόνος XXIII, 2, 9 — πολιτεία V, 5, 3 — Θεός II, 2, 28\*.32 ; IV, 3, 7 ; 4, 11 ; 8, 22 ; IX, 2, 13.19 ; XVIII, 2, 4 ; XXVII, 3, 12 ; XXIX, 2, 12 ; XXX, 2, 17 ; XXXI, 4, 3.19\* ; 5, 7.33 ; 10, 4.23 ; 14, 1 ; 17, 41 ; 19, 29 — ἐ./φιλτρον, ἀγάπη.  
 ἐρώτησις VI, 9, 9 ; XXVI, 23, 13.  
 ἐρωτικός XXXI, 6, 3.  
 ἐσθημα VI, 1, 15 ; IX, 2, 11 ; XI, 3, 11 ; XXX, 1, 7 ; XXXI, 2, 5.  
 ἐσθήτης IX, 6, 3 ; 8, 4 ; X, 3, 24 ; XI, 1, 12 ; XVII, 10, 18 ; XVIII, 1, 16 ; XXI, 20, 26 ; XXIII, 1, 6 ; 2, 6 ; XXV, 1, 3 ; XXXI, 3, 2.  
 ἐσθίω III, 3, 6 ; IV, 12, 32.34 ; V, 3, 12 ; XIII, 9, 5 ; XXVI, [18, 7.11.12] ; 23, 16 ; XXXI, 3, 9.  
 ἐσπέρα II, 17, 4.13 ; III, 3, 6 ; 9, 32 ; 12, 21.25 ; IV, 11, 17 ; XXI, 10, 13 ; 12, 2 ; XXIV, 2, 2 — ἡλιου δυσματ II, 1, 5 ; IV, 2, 2 ; 13, 7 ; XIX, 1, 5 ; XXI, 12, 12 ; 17, 10 ; 18, 5 ; XXII, 7, 3 ; XXVI, 11, 16.  
 ἐσπερινός ἐ. ὑμνῳδία II, 5, 11 ; V, 5, 12 ; ἐ. λειτουργία XVII, 6, 24.  
 ἐσπέριος II, 1, 8 ; IX, 1, 1.  
 ἐστιάω IV, 6, 14 ; IX, 2, 6 ; XVII, 7, 6 ; XXI, 33, 6 ; XXIII, 1, 13.  
 ἐσχάρα XII, 2, 11 ; XXXI, 2, 8.  
 ἐσχατιά II, 2, 1 ; XXVI, 11, 17.  
 ἐσχατος XII, 5, 6 ; XXI, 22, 3.6 ; 31, 3 ; XXX, 2, 14 ; XXXI, 10, 29 ; XXXI, 13, 15 ; 14, 18.  
 ἐτάξω IX, 12, 13.  
 ἐταιρία XXI, 18, 20 — πρδ. συμμορία P, 4, 22\*.  
 ἐταιρικός XXI, 28, 4.  
 ἐτασμός IX, 12, 12.  
 ἐτερος παντ.  
 ἐτήσιος XXIV, 2, 18.  
 ἐτοιμάζω II, 21, 25.  
 ἐτοιμασία P, 4, 8.  
 ἐτος παντ. — ἐ. ἐνιαυτός.  
 εὐαγγελικός P, 11, 4 ; II, 15, 2 ; 16, 15 ; IV, 3, 13 ; 6, 9 ; 10, 15 ; VIII, 1, 19 ; X, 1, 7 ; XII, 7, 3 ; XXII, 1, 3 ; XXVI, 2, 12 ; 28, 13.  
 εὐαγγελικῶς X, 1, 10.

εὐαγγέλιον P, 4, 8 ; IV, 4, 20 ; 6, 4 ; XV, 6, 16 ; XXVIII, 4, 2 — κωρ. III, 9, 53 ; XXXI, 10, 10.  
 εὐαγγελιστής P, 11, 6.  
 εὐαγής IV, 12, 7 ; XVII, 1, 2.  
 εὐάλωτος I, 11, 24.  
 εὐγενής II, 7, 1.  
 εὐγλωττία II, 21, 13 ; VIII, 1, 8.  
 εὐδαιμονία XXXI, 14, 9.  
 εὐδηλον P, 10, 13.  
 εὐδοκέω XXXI, 9, 17.  
 εὐειδής XIV, 1, 12.  
 εὐεξία IX, 8, 11.  
 εὐεπίθατος XVIII, 3, 4.  
 εὐεργεσία P, 10, 21 ; III, 11, 18 ; VI, 3, 3 ; XXI, 15, 3 ; 18, 14 ; XXVI, 11, 8 ; XXXI, 7, 2 ; 10, 31 ; 18, 27 ; 20, 7 ; 21, 8.  
 εὐεργετέω II, 12, 10 ; XXI, 25, 6 ; XXXI, 20, 5.  
 εὐεργέτης IX, 15, 16 ; XXXI, 16, 2 ; 18, 29.  
 εὐεργής XXIV, 9, 11.  
 εὐήθης II, 16, 5.  
 εὐθυμία II, 19, 11 ; IX, 14, 13.  
 εὐθυμος II, 14, 16.  
 εὐθυναι [I, 10, 56] ; VII, 3, 3 ; XII, 7, 19 ; XIII, 3, 14 ; XV, 4, 16 ; XXXI, 21, 9.  
 εὐθύς παντ.  
 εὐκαταφρόνητος I, 4, 4.  
 εὐκέλαδος V, 3, 2.  
 εὐκλεής XXXI, 16, 12\*.  
 εὐκλεια I, 14, 4 ; V, 9, 3 ; XV, 6, 9 ; XXVI, 4, 13 ; XXVII, 4, 10.  
 εὐκοσμία I, 4, 38 ; 5, 7 ; IV, 10, 10.  
 εὐκτήριος II, 15, 17 (ε. χωρίον) ; III, 18, 1 (σηκός ε.) ; 19, 6\* ; IV, 6, 15\* (ε. οἶκος).  
 εὐλογέω [I, 10, 30]\* ; VIII, 6, 14 ; XXI, 14, 16 ; XXXI, 21, 12.  
 εὐλογία I, 14, 13 ; II, 17, 7.19\* ; IV, 13, 14 ; VI, 14, 5 ; VIII, 4, 8 ; 11, 17 ; 14, 17 ; 15, 5.8 ; IX, 4, 16 ; 14, 11 ; 16, 4 ; X, 8, 7 ; 9, 12 ; XI, 5, 7 ; XII, 4, 13 ; XIII, 16, 25 ; 18, 1 ; XIV, 2, 14 ; XVI, 2, 6 ; 4, 11 ; XVII, 10, 16 ; 11, 6 ; XVIII, 3, 1 ; XIX, 3, 18 ; XXI, 4, 11 ; 14, 3 ; 16, 10 ; XXI, 33, 2 ; XXII, 3, 10 ; XXIII, 2, 15 ; XXIV, 2, 8 ; 9, 15 ; XXV, 2, 18 ; XXVI, 12, 3 ; 14, 5 ; 15, 2.4.10.16 ; 20, 8.15 ; 21, 7 ; XXIX, 7, 21\* ; XXX, 3, 7.  
 εὐλογος IV, 3, 10.  
 εὐμαρής XVIII, 4, 7.

- εὐμένεια II, 22, 18 ; VI, 12, 6 ; XV, 2, 13 ; XXI, 11, 9.  
 εὐμενής [X, 7, 10] ; XIV, 4, 17.  
 εὕνοια III, 6, 14 (τοῦ Θεοῦ) ; VI, 13, 7.  
 εὕνους III, 8, 1 ; VI, 3, 10 ; VIII, 9, 3\* ; XIV, 4, 14.  
 εὐλλισθος XXII, 2, 4.  
 εὐταπτρίδης III, 2, 2 ; 9, 11 ; VIII, 13, 5 ; XIII, 9, 1 ; 13, 1.  
 εὐπεθεια IV, 5, 2\* ; XII, 4, 24 (ε./άγάπη).  
 εὐπειθώς XV, 4, 17 ; XXVI, 10, 15.  
 εὐπετής VIII, 1, 3 ; XIII, 7, 14 ; XXI, 5, 9 ; XXIII, 2, 12 ; XXVI, 6, 12.  
 εὐπετῶς P, 2, 5 ; XXVI, 22, 13 ; XXIX, 6, 5.  
 εὐτορία XX, 3, 5 ; XXXI, 14, 17.  
 εὔπορος II, 17, 5 ; XIII, 9, 1\* ; 13, 1 ; XXI, 31, 3.  
 εὐπρέπεια XXXI, 19, 10.  
 εὐπροσήγορος VI, 2, 15\*.  
 εὐπρόσοδος XXVI, 25, 4.  
 εὐρίσκω 32 παντ.  
 εὐρός XXVIII, 3, 10.  
 εὐρύνω II, 4, 30.  
 εὐρύς XV, 1, 2 ; XXVII, 2, 12.  
 εὐρώς II, 4, 8.  
 εὔρωστος XXVII, 3, 10.  
 εὐρωτιάω III, 21, 8.  
 εὔσεβεια I, 4, 9 ; 5, 7 ; [10, 70] ; 11, 2 ; 13, 15 ; 19, 12 ; 20, 1 ; 21, 6 ; III, 4, 11 ; VI, 4, 9 ; VIII, 1, 15 ; 5, 5.12.25 ; 8, 30 ; 10, 2 ; IX, 3, 6 ; X, 8, 9 ; XII, 7, 15 ; XIII, 15, 2 ; XIV, 1, 2 ; XXI, 35, 7 ; XXII, 6, 9 ; XXVI, 3, 6 ; 5, 2 ; 12, 49 ; 28, 11 ; XXVII, 1, 3 ; XXX, 6, 2 ; XXXI, 1, 26.  
 εὔσεβέω XXVI, 1, 12.  
 εὔσεβής (πολλ. οἱ ἀσκηταὶ ἢ οἱ πιστοί) P, 10, 6 ; I, 1, 8 ; 10, 6 ; II, 14, 2 ; 15, 20 ; 16, 5.8 (τοῦ ε. λαοῦ) ; 19, 2 ; VI, 2, 3 ; VIII, 1, 8.9 ; 5, 15 ; 7, 11 ; 11, 8 ; 14, 4 ; XVII, 2, 8 ; XXIV, 8, 14 ; XXVIII, 4, 10 ; XXXI, 18, 7.  
 εὐτέλεια XV, 6, 1.  
 εὐτελής IV, 12, 8 ; X, 3, 23.24 ; XXIV, 9, 12.  
 εὐτρεπής VIII, 9, 11 ; XIV, 4, 9 ; XVII, 7, 3 ; XXI, 26, 9 ; 27, 13 ; [XXVI, 19, 23].  
 εὐφημέω P, 6, 19 ; 7, 10 ; XIV, 1, 9 ; XX, 4, 12 ; XXIV, 9, 20 ; XXX, 8, 5 ; XXXI, 19, 16.  
 εὐφημία P, 8, 1\* ; III, 21, 2 ; IV, 12, 11 ; VI, 1, 6\* ; VIII, 7, 4 ; XII, 5, 1 ; 7, 27 ; XV, 6, 7 ; XVII, 10, 23 ; XXIV, 8, 27 ; XXVI, 12, 50 ; XXIX, 1, 3 ; XXX, 8, 6 ; XXXI, 5, 36 ; 16, 7.  
 εὐφθαρτος XXXI, 7, 9.  
 εὐφορος XXXI, 9, 2.11.

- εὐφραίνω II, 2, 22.23 ; XXXI, 13, 8.  
 εὐφροσύνη II, 14, 20 καὶ 19, 12 (ε./θυμηθία) ; IX, 2, 12 ; XX, 4, 9 ; XXVI, 11, 7 ; XXVIII, 4, 10.  
 εὐφωνία XX, 2, 7.  
 εὐχαριστήριος ε. ὅμνος II, 14, 9 (ε. δ./αἴτησις, εὐχή) ; XXVI, 16, 15\*.  
 εὐχή IX, 15, 2 ; X, 5, 9 ; [7, 13] ; XII, 4, 13 ; 6, 8 ; XVII, 2, 23 ; XIX, 2, 4 ; XXI, 17, 11 ; 21, 3 ; 23, 5 ; XXIV, 7, 9 ; XXVI, [18, 3.17] ; 21, 9.  
 εὐχομαι VII, 3, 9 ; XII, 4, 25 ; XIII, 17, 15 ; XXIV, 1, 16.  
 εὐώδης P, 6, 29 ; IV, 13, 5 ; XIV, 1, 2 ; XXX, 5, 7.  
 εὐωδία XIII, 19, 12\* ; XXI, 19, 33 ; XXXI, 19, 37.  
 εὐωνος XXIV, 9, 12.  
 εὐώνυμος XXI, 27, 12 ; XXII, 5, 1 ; XXVI, 12, 22.  
 ἐφάμιλλος XIII, 1, 15\*.  
 ἐφέλκω P, 5, 3 ; 10, 12 ; VII, 2, 4 ; IX, 3, 5 ; XVI, 2, 4.  
 ἐφέπω XVII, 10, 10.  
 ἐφεσις XIII, 9, 5 ; XXI, 11, 12 ; XXXI, 5, 17.  
 ἐφεστρις XXXI, 2, 18.  
 ἐφῆμι 21 παντ.  
 ἐφικνέομαι P, 7, 12 ; IX, 1, 15 ; XIV, 5, 6.  
 ἐφικτός XXXI, 5, 2.  
 ἐφίστημι I, 4, 11 ; 12, 8.  
 ἐφόδιον XII, 4, 13.  
 ἐφοδίος XXI, 23, 9 ; 27, 16 ; XXVI, 19, 23 ; XXVIII, 2, 6.  
 ἐφοράω XXIX, 2, 10.  
 ἐχθρός VI, 3, 2.11 ; XXXI, 6, 12 ; 21, 16.17\*.  
 ἔχις XXII, 5, 1.  
 ἔχω παντ.  
 ἔψεω VIII, 9, 12.  
 ἔψω III, 12, 14.  
 ἔωθεν XIX, 3, 5 ; XXI, 18, 2 ; XXXI, 3, 7.  
 ἔωθινός II, 5, 7 ; V, 5, 13.  
 ἔψος XXVI, [19, 18] ; 24, 3.  
 ἔως (ἢ) III, 9, 27 ; XII, 6, 4 ; XV, 2, 9 ; XXI, 10, 7 — ἢ ἀνατολή P, 9, 4 ; III, 7, 3 ; 12, 5 ; IV, 2, 1 ; 13, 6 ; VIII, 5, 8 ; X, 1, 2 ; 5, 2 ; XV, 1, 2 ; XXI, 17, 10 ; 26, 14 ; 27, 2 ; XXII, 7, 3 ; XXX, 5, 3 ; ὁ κόμης ἀνατολῆς II, 20, 30\* ; IX, 5, 9.  
 ζέλη μτφ. II, 15, 4 ; III, 8, 4 ; IV, 11, 5.13 ; VIII, 2, 2 ; 13, 1 — κυρ. X, 4, 10.  
 ζεύγλη XV, 4, 5.  
 ζεῦγος XIV, 4, 9.17.

ζεφύριος IV, 12, 30.  
 ζέω XXVII, 3, 11.  
 ζῆλος III, 17, 2 ; V, 4, 9 ; VII, 1, 4 ; XXVI, 27, 6.  
 ζηλόδω ζ. τὸν ἀγγελικὸν βίον P, 2, 22\* (τὴν ἀσώματον φύσιν) ; 3, 17 (τὴν ἐν οὐρανοῖς πολιτείαν) — τὸν Χριστὸν I, 6, 8 — τοὺς ἀγίους ἢ βίον τινα ἢ ἀρετήν τινα P, 2, 25 ; 11, 20 ; I, 1, 18 ; II, 17, 13 ; V, 3, 2 ; XIV, 1, 10 ; 3, 10 ; XXI, 2, 3.15 ; XXII, 2, 12 ; XXIII, 1, 1 ; XXIV, 1, 1 ; XXV, 1, 3 ; 2, 1 ; XXVI, 5, 27 ; XXIX, 7, 2 ; XXX, 1, 2 ; 7, 22.  
 ζηλωτής III, 19, 1.  
 ζηλωτός XXVI, 2, 15.  
 ζημία II, 16, 40 ; III, 9, 42 ; XXXI, 15, 5.  
 ζημιόω IV, 7, 19.  
 ζητέω II, 2, 23 ; 4, 16.35\* ; III, 22, 13 ; XII, 4, 12 ; XXI, 14, 15 ; XXXI, 1, 20 ; 7, 30.  
 ζεζάνιον XXI, 19, 7.  
 ζέφος XIV, 4, 4 ; XVII, 2, 10 ; XXVI, 13, 3 ; XXVIII, 1, 23.  
 ζυγομαχέω V, 8, 8 ; XV, 4, 13 ; XVII, 8, 1 ; XXVI, 5, 6 ; XXXI, 11, 25.  
 ζυγόν V, 3, 9 ; VII, 1, 10 ; VIII, 13, 6 ; IX, 3, 6.  
 ζῶ I, 2, 13\* ; II, 2, 26 ; 6, 30.40 ; 21, 24 ; III, 3, 8 ; VIII, 7, 8 (ἡσυχίᾳ ... καὶ καθ' ἑαυτὸν ζ.)\* ; VIII, 7, 8 ; 15, 10 ; XII, 6, 13 ; XVII, 6, 8 ; XVIII, 4, 12 ; XIX, 3, 13.14\* ; XXI, 11, 29 ; XXVII, 3, 9 ; XXX, 2, 15 ; XXXI, 8, 27.28.29 ; 13, 32.  
 ζωγραφία P, 3, 11 ; IX, 6, 16.  
 ζωγράφος IX, 6, 11.20.23 ; XXX, 7, 11.  
 ζωγράφω P, 3, 17.  
 ζωή P, 3, 14 ; II, 16, 24 ; 22, 6 ; IV, 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω μετέθνη ζ.) ; V, 3, 14 ; 6, 8 (τὴν δλυπον ... μεταβάντος ζ.) ; VI, 9, 10 ; 14, 3 ; VII, 4, 4 ; VIII, 9, 17 ; XIII, 3, 19 ; 7, 16 ; 18, 16 ; XV, 6, 18 ; XXI, 3, 15 ; 14, 14.24.27 ; 30, 7 ; XXXI, 7, 12.20 ; 8, 11 ; 16, 11.24 ; 18, 24 ; 19, 39.40.  
 ζώνη IV, 6, 19.21 ; IX, 15, 6.13 ; XII, 2, 2\* ; XVIII, 1, 26.28.29 ; XXIX, 4, 6 ; 5, 8.  
 ζώνυμοι IV, 12, 37.  
 ζώπυρον III, 11, 10.  
 ζωδφίον I, 13, 13.  
 ηγεμονεύω ἡ. τοῦ μοναστηρίου III, 5, 14\* ; 22, 6 ; IV, 8, 8 ; 12, 21 ; XXVI, 5, 10.  
 ηγεμονία ἡ. τῆς ἀρχῆς I, 2, 3 ; 10, 13 ; 11, 3 ; II, 1, 7 ; 15, 2 ; VIII, 5, 5 ; XXVI, 1, 2 — τῆς ἀνατολῆς VIII, 5, 8 — τοῦ θεοῦ XXIV, 8, 9\* — μοναστηρίου τινός IV, 5, 3\* ; 8, 19 ; 9, 4.9 ; 10, 18 ; V, 6, 6.9.15 ; X, 9, 1 ; XXVI, 4, 14.

ηγεμών X, 9, 7 καὶ XXVI, 6, 5 (μοναστηρίου) ; XXIV, 8, 13 (χώρα) ; XXVI, 15, 5 (φυλή).  
 ηγέομαι II, 6, 33 ; III, 22, 10 καὶ IV, 8, 7 (μοναστηρίου) ; X, 8, 4 ; XXI, 26, 8 (δαδόδοφροι) ; XXI, 26, 10 — οἴομαι P, 10, 16 ; II, 6, 33 ; 12, 7 ; 13, 14 ; 17, 27 ; III, 2, 13 ; IV, 8, 9 ; 12, 36 ; V, 7, 13 ; VII, 1, 9 ; VIII, 4, 19 ; IX, 3, 3 ; XIII, 17, 16 ; XVII, 9, 5 ; 10, 10 ; XVIII, 2, 8 ; XXI, 11, 7 ; 15, 2 ; XXIV, 9, 14 ; XXXI, 10, 32 ; 14, 7.12 ; 18, 27.  
 ηδομαι XXXI, 13, 5.  
 ηδονή P, 6, 31 ; 7, 7 ; II, 16, 22 ; III, 21, 11 ; V, 2, 8 ; XX, 4, 8 ; XXI, 23, 13 ; 28, 5 ; XXXI, 4, 18 ; 13, 18 ; 14, 3 ; 16, 5.  
 ηδόνω II, 4, 4.  
 ηδύς P, 7, 5 ; II, 2, 9 ; III, 2, 22 ; 11, 16 ; 12, 32 ; VIII, 4, 6.25 ; XI, 3, 4 ; XXXI, 3, 33 ; 5, 31.38 ; 8, 8 ; 18, 24.  
 ηθμός XXXI, 2, 10.  
 ηθος II, 12, 6 ; XI, 2, 1 ; XIII, 4, 1 ; XX, 4, 4 ; XXI, 32, 1 ; XXII, 1, 7 ; XXV, 1, 4 ; XXX, 7, 15.  
 ηίών IX, 1, 22 ; XXXI, 10, 12\*.  
 ηκω 25 παντ.  
 ηλιακός II, 7, 13 ; XXI, 6, 12 ; XXVII, 2, 14.  
 ηρικία I, 11, 31 ; IX, 8, 5 ; XII, 4, 18 ; 7, 4.  
 ηλίκος XXXI, 1, 1.  
 ημιος II, 1, 6 ; 5, 8 ; IV, 11, 9 ; 12, 29 ; VIII, 3, 8 ; XIII, 3, 9 ; XXVI, [13, 6] ; 24, 3 ; 26, 8 ; XXIX, 6, 9.  
 ηλος XXVIII, 3, 4.  
 ημέρα 41 παντ. — ἡ. κυριακή XII, 5, 7\*.  
 ημερος XVII, 8, 3.  
 ημερότης XXIII, 1, 2 ; XXIV, 5, 14 ; XXV, 1, 4 ; XXXI, 20, 4 — ἡ. ἀπλότης, γλυκύτης, μετριότης, πραότης.  
 ημέρως XVII, 3, 7.  
 ημιθανής XXVI, 9, 10.  
 ημιθυνής XXX, 2, 3.  
 ημίονος XIV, 3, 11 ; 4, 10 ; XXVIII, 1, 12 ; 5, 3.  
 ημισυς IX, 15, 7 ; XV, 3, 5.  
 ηνία P, 6, 47 ; II, 15, 2 (θασιλεύς) ; III, 11, 8 (ἐπίσκοπος) ; V, 7, 23 (ἡγούμενος).  
 ηνίοχος P, 3, 3 ; XIV, 4, 10 ; XXI, 26, 2 — μτφ. P, 6, 46\*.  
 ηπαρ XXXI, 2, 10.  
 ηπειρος VI, 2, 10 ; IX, 1, 22.  
 ηπιαλος XXI, 14, 4\* (ἡ. πυρετός).  
 ησυχή III, 9, 29.  
 ησυχία II, 17, 15 ; IV, 5, 20 (ἐν ἀγροῖς) ; IX, 12, 22 ; XVII, 2, 16 ; XIX, 3, 6 ; XXI, 15, 18 ; 16, 5 ; XXVI, 15, 8 — ἀσκητικός βίος P, 5, 10\* (ἡ. τῶν ἐπιθυμιῶν τὸ λυσσόδεες) ; II, 13, 14 (τῆς

- ψυχῆς ἡ.) ; 17, 1 (ἡ./πολιτικοὶ θόρυβοι) ; III, 12, 10 ; VI, 4, 4 ; 7, 1 ; 8, 4 (ἡ./ἀσκητικὸς βίος) ; VIII, 7, 7.10\* καὶ 8, 10 (ἡ./καθ' ἔσωτὸν ζῆν) ; 8, 22 (ἡ./μονήρης βίος) ; XXI, 32, 9 — πρᾶ. ἐρημία.
- ἥσυχος I, 2, 4\* (ἐρημιώδες καὶ ἡ. βίος) ; XI, 2, 4 ; XIX, 1, 7 ; XXI, 32, 2 ; XXIX, 3, 4.
- ἥττα XXI, 35, 12 ; XXXI, 3, 33 ; 10, 8.
- ἥττάω 8 παντ.
- ἥττων παντ.
- ἥχέω VIII, 10, 2.
- ἥχη P, 6, 49.
- θαλαμεύω VIII, 8, 21 ; XIII, 10, 1.
- θάλαμος VIII, 8, 12 ; IX, 12, 18.
- θάλαττα I, 1, 1 ; III, 8, 2.4 ; X, 1, 5 ; 4, 10 ; [7, 18] ; XIII, 15, 5 ; XXVI, 1, 13 ; XXXI, 10, 14\*.
- θάλλω XI, 5, 5 ; XVI, 3, 8 ; XXVIII, 1, 20.
- θάλπος XXIV, 9, 4 ; XXXI, 2, 18.39\*.
- θαμά XXVI, 22, 6 ; XXIX, 2, 11.
- θαμίζω XIII, 1, 11.
- θανατηφόρος IV, 7, 23 ; XIII, 12, 3.
- θάνατος P, 2, 7 ; 3, 12 ; 6, 20.33 ; I, 8, 11 ; 9, 3 ; [10, 54] ; 12, 11 ; II, 6, 22 ; IV, 3, 16 ; VI, 9, 14 ; VIII, 9, 5 ; IX, 14, 2 (τοῦ θ. πύλαι).3\* (ἐξήρτασε τῶν τοῦ θ. χειρῶν) ; XI, 3, 13 ; XIII, 3, 14.16 ; 7, 13 ; XV, 6, 1 ; XXI, 14, 24 ; XXVI, 7, 12 ; 17, 8 ; XXXI, 6, 17 ; 7, 11.20 ; 8, 19 ; 11, 10 ; 13, 18 ; 18, 25.29 ; 19, 39 — θ. ἀποδημία, ἐκδημία, πέρας, τελευτή, τέλος.
- θαρρέω I, 10, 17 ; II, 6, 16.31 ; III, 18, 21 ; VI, 13, 7 ; VII, 2, 11 ; [X, 7, 10.13] ; XXI, 17, 4 ; 19, 7 ; XXXI, 1, 23.
- θαρσαλέως XXVI, 1, 16 ; XXXI, 11, 4.14.
- θαρσέω II, 21, 16 ; XIII, 17, 11\* ; XXI, 12, 13.
- θαῦμα P, 11, 7 ; 1, 5, 1 ; [10, 50] ; 13, 4 ; III, 9, 54 ; VI, 3, 6 ; 4, 1.8 ; VII, 2, 1 ; 3, 16.22 ; 4, 4 ; VIII, 4, 27 ; 7, 12 ; 13, 3 ; IX, 4, 7 ; 5, 8 ; [X, 7, 2] ; XIII, 1, 5 ; 8, 9 ; 17, 20 ; XIV, 3, 2.18 ; XXI, 14, 31 ; XXIV, 7, 2 ; XXVI, 1, 1.5 ; 16, 1 ; 17, 7.10.12 ; [18, 1.18] ; 19, 1 ; 20, 7 ; 25, 2 ; 28, 8 ; XXVIII, 1, 2 ; 5, 1.
- θαυμάζω P, 7, 10 ; I, 5, 4 ; [10, 57.58] ; 13, 5 ; II, 14, 17 ; III, 1, 1 ; 13, 1 ; 16, 1 ; IV, 5, 1 ; 7, 26 ; IX, 1, 10.23 ; XI, 4, 2 ; XII, 1, 2 ; 5, 4 ; XIII, 1, 8 ; 6, 11 ; XVII, 11, 1 ; XXVI, 4, 21 ; 22, 2 ; 23, 23.
- θαυμάσιος 36 παντ. — XXVI, 4, 14\*.
- θαυμαστός III, 4, 7 ; 12, 26 ; V, 1, 3 ; VIII, 7, 3 ; XVII, 1, 1 ; XXI, 2, 3.

- θαυματουργέω P, 10, 11 ; I, 1, 3 ; 13, 1 ; III, 9, 3.10.52 ; 10, 2 ; VI, 14, 2 ; IX, 15, 2.
- θαυματουργία P, 10, 7 ; I, 3, 10 ; 4, 18 ; 5, 3 ; 8, 21 ; 9, 2 ; II, 12, 4 ; III, 9, 2 ; VI, 3, 7 ; 5, 3 ; IX, 11, 4 ; XIV, 3, 1 ; XXII, 3, 13 ; XXVIII, 1, 24.
- θέα P, 11, 3 ; II, 17, 9 ; III, 9, 18 ; 12, 10 ; IV, 9, 3 ; IX, 2, 10 ; XVII, 9, 1 ; XXI, 25, 18 ; XXIV, 1, 2 ; XXV, 2, 15 ; XXVI, 4, 21 ; [18, 13] ; XXXI, 4, 12.
- θέαμα II, 14, 18 ; III, 7, 5 ; VI, 10, 10 ; XXVI, 12, 38.40 ; 22, 4 ; XXVIII, 1, 2.4.
- θεάμαι παντ.
- θεάτης P, 1, 5 ; VIII, 15, 4 ; XIII, 11, 14 ; XXI, 5, 6 ; XXII, 4, 6.
- θεῖλατος I, 12, 6 ; II, 21, 21 ; VI, 5, 19.
- θεῖος παντ. — II, 8, 6\* ; XIII, 18, 14\*.
- θεῖος (δ) IV, 3, 4 ; 4, 1.
- θέλιγω XXVI, 24, 4.
- θέλημα II, 7, 27 ; III, 6, 11 ; [X, 7, 14] ; XXI, 14, 28.
- θέλω 15 παντ.
- θεμέλιον XVII, 4, 7 ; XXVI, 3, 9.
- θεογνωσία P, 10, 12 ; XXVI, 14, 14 ; XXVIII, 1, 24.
- θεόθεν P, 8, 2 ; III, 22, 1 ; X, 9, 3 ; XII, 6, 13 ; XXI, 31, 5.
- θεομισής VIII, 5, 3.
- θεός παντ.
- θεόδοτος III, 6, 7 ; VI, 12, 14 ; IX, 7, 15\* ; XXIV, 7, 1.
- θεοφιλής III, 20, 5 ; XIII, 19, 9\*.
- θεόφορος XXXI, 20, 8 (ἀνδρες θ.).
- θεραπεία II, 4, 3.7.10 ; 11, 14 ; 17, 11 ; 18, 12 ; 20, 2 ; V, 3, 21 ; VI, 11, 5 ; VII, 4, 6 ; VIII, 3, 3 ; 4, 32 ; 11, 6 ; 12, 9 ; IX, 4, 5 καὶ 7\* (θ. ἀναπλέοτος τῆς τοῦ δαιμονος ἐνεργείας) ; 7, 4 ; 8, 10 ; X, 4, 1 ; 6, 8 ; XIII, 9, 14 ; 11, 2 ; 13, 11 ; XIV, 2, 10 ; XVI, 3, 2 ; XXI, 6, 17 ; 15, 8 ; 33, 9 ; XXII, 4, 17 ; XXIV, 4, 3.8 ; 5, 4 ; XXVI, 5, 24 ; XXVIII, 1, 10 (ἐν τεμένῳ δαιμοστὶ ἀνακειμένῳ) ; 5, 3 ; XXXI, 3, 16.20.23 — θ. τοῦ θεοῦ I, 4, 3 ; II, 16, 25 (θ. λειτουργία) ; III, 4, 12 ; IV, 10, 30 ; V, 2, 4 ; 7, 16 ; XIII, 17, 14 ; XIV, 5, 5 ; XXXI, 15, 17 ; 16, 6.10.
- θεραπευτής II, 11, 13 ; IX, 7, 10.
- θεραπεύω P, 2, 10 ; I, 11, 29 ; II, 8, 9 ; VIII, 4, 20 ; 9, 7 ; X, 3, 21 ; XIV, 2, 9 ; XVI, 2, 8 ; 4, 2 ; XVII, 5, 12 ; XXI, 10, 15 ; 18, 13 καὶ XXVIII, 1, 9 (δαιμονες) ; XXX, 3, 2.4 ; XXXI, 3, 15 — θεόν II, 16, 28.33 ; IV, 4, 11 ; XIII, 18, 11 ; XXXI, 15, 19.
- θεράπων μοναχοὶ III, 6, 13 ; 9, 18 ; IV, 3, 4 ; IX, 10, 7 ; 15, 2 ; XIII, 16, 7 ; [XXVI, 18, 9] — Μωϋσῆς VI, 8.7.

θερίζω XXXI, 16, 9.  
 θερμαίνω XXXI, 2, 19.25.26 ; 3, 3.  
 θέρμη XXXI, 2, 22.  
 θερμός 23 παντ.  
 θερμῶς VI, 8, 12 ; XX, 4, 11.  
 θέρος I, 2, 6 ; II, 7, 14 ; VI, 5, 6 ; XVIII, 1, 22 ; XXI, 5, 14.  
 θεσμοθέτης III, 4, 12.  
 θεσπέσιος 39 παντ.  
 θέσπισμα XXVI, 12, 31.  
 θέω VI, 5, 20 ; 6, 3 ; XXXI, 19, 33.  
 θεωρέω I, 4, 15 ; IV, 6, 13 ; 7, 8 ; VI, 2, 12 ; 7, 10 ; IX, 2, 12.21 ; XII, 6, 9 ; XIII, 6, 9 ; XXI, 5, 2 ; XXIV, 5, 12 ; XXVI, 10, 8 ; 12, 32 ; XXXI, 14, 15.  
 θεωρία P, 3, 6 ; II, 4, 27 (ἡ ἀφραστος θ.) ; IV, 6, 7.24 ; IX, 2, 7 ; XII, 2, 7 καὶ XVIII, 2, 2 (θελαν φανταζόμενος θ.) ; XXI, 11, 27 ; 27, 6.15 ; 30, 21 ; 32, 4.11 (θεία θ.) ; XXIV, 3, 14 ; 8, 11 ; XXVI, 12, 30.39.42 ; 20, 3 ; XXVII, 1, 23 ; 4, 13 ; XXX, 2, 18 ; XXXI, 5, 20.36\*.  
 θήκη VII, 4, 5 ; X, 8, 10 ; XVI, 4, 12 ; XXI, 22, 5 ; 30, 3.16\* ; XXIV, 2, 15 (ἐν στραφῇ τινι).  
 θηλή III, 3, 3.  
 θηλυδρίας P, 3, 5 (ἀνδρες θ.).  
 θῆλυς VIII, 13, 11 ; XXIX, 7, 18 ; XXX, 5, 8.  
 θημών VI, 5, 10.  
 θήρ II, 6, 46 ; VIII, 5, 16 (Οὐάλης) ; X, 1, 4.  
 θήρα XIII, 6, 3.10\*.  
 θήραμα IX, 12, 17.  
 θήρατρον V, 3, 4.  
 θηρευτής II, 10, 1 (ἀρέτης θ.).  
 θηρεύω II, 3, 5\* ; 16, 42 ; IV, 3, 9 ; XIII, 6, 1.8\*.  
 θηρίον II, 6, 22.50 ; III, 8, 7 ; VI, 2, 3 ; X, 2, 13\* (τὰ ἄγρα τῆς ψυχῆς θ.) ; XXII, 5, 5.7 ; 6, 2.  
 θησαυρός III, 6, 10 ; V, 7, 19 ; XVI, 4, 8.  
 θιασάτης II, 4, 12\* ; 10, 6 ; II, 22, 11 ; IV, 2, 23 ; 4, 39 ; V, 8, 10 ; VIII, 8, 3 ; X, 2, 3 ; [7, 12] ; XXVI, 8, 3.9 — θ./φοιτητής.  
 θλίβω III, 1, 4.  
 θλίψις XXXI, 6, 4 ; 7, 16 ; 9, 3.9.13.  
 θνήσκω I, 8, 7 ; 9, 10 ; II, 6, 31 ; XIII, 3, 13 ; XIV, 3, 8 ; XXI, 14, 8.20 ; XXXI, 6, 6.  
 θνητός P, 2, 20 ; 3, 12 ; 5, 1 ; II, 22, 13 ; VI, 12, 14 ; VIII, 15, 12 ; XXI, 3, 13 ; 5, 14 — θ./παθητός.  
 θορυβέω XXI, 26, 4.

θόρυβος I, 10, 4 ; II, 17, 2.14 ; VIII, 9, 18 ; XVIII, 3, 3 ; XXI, 4, 3 ; 26, 7 ; XXVIII, 2, 5 ; XXXI, 11, 5.  
 θράσος XXI, 21, 8.  
 θρασύς VI, 2, 2 ; VIII, 5, 13 ; X, 5, 1.  
 θρασύτης II, 11, 10\* ; VIII, 9, 6 ; XVII, 8, 4 ; XXVI, 27, 4 ; XXXI, 10, 4\*.  
 θραῦσις [I, 10, 60].  
 θρέμμα XV, 2, 3 ; XXVI, 2, 4 ; 6, 7.  
 θρῆνος XVII, 10, 23.  
 θρηνωδέω XVII, 10, 20.  
 θρησκεύω II, 16, 3.  
 θριγκίον III, 2, 9 ; XV, 3, 3 ; XVIII, 3, 4.6 ; XXI, 5, 3 ; 32, 4 ; XXII, 3, 2 ; XXIII, 2, 4 ; XXVI, 10, 3\* ; XXVII, 1, 21 — πρβ. τριγκίον.  
 θριδωκίνη XVII, 6, 21 ; XXVI, 7, 26\*.  
 θρίξ I, 2, 16 ; 4, 22 ; V, 8, 4 ; X, 2, 2 ; XI, 3, 11 ; XIII, 7, 17 ; XX, 3, 7 ; XXVI, 12, 26 ; XXX, 1, 6 ; 7, 14.  
 θρόνος XVII, 6, 6.  
 θρυλέω II, 16, 1 ; VII, 3, 2 ; XIII, 1, 6 ; XXVI, 23, 16.  
 θυγάτηρ I, 4, 34 ; III, 9, 13 ; 22, 4.6.  
 θυγάτριον XIII, 10, 4.  
 θυέλλα VIII, 5, 9.  
 θύλακος II, 10, 19 ; XVII, 2, 12.  
 θυμηδία II, 14, 16.20 (θ.εύφροσύνη) ; VI, 12, 12 ; IX, 2, 10 ; XXI, 33, 5 ; XXIX, 6, 11 ; XXXI, 17, 26.  
 θυμήρης V, 4, 16 ; VIII, 4, 14 ; XXI, 8, 2 ; XXXI, 7, 7.19.24 ; 8, 5.8 ; 17, 16.  
 θυμός P, 5, 9\* ; IV, 7, 12 (θ./έπιθυμία) ; IV, 9, 8.13 (θ./δργή) ; 11, 5.10.13.18 ; XIII, 3, 10 (θ./φύσις, γνωμή) ; XIII, 7, 11 (ἀμετρος θ.)\* ; 11, 2 ; XVI, 3, 3 ; XXI, 28, 3.6 ; XXII, 5, 7.  
 θύρα 33 παντ.  
 θυρεός P, 4, 9.  
 θυρίς P, 6, 21 ; XIX, 1, 9 ; XXII, 3, 10 ; XXIX, 2, 10\* ; 3, 1.  
 θυσιαστήριον II, 13, 17\* (ἀγυάζειν θ.) ; XIII, 4, 8 ; XIV, 3, 15 (ἢ τοῦ θ. κρηπίς) ; XX, 4, 6 (ταῖς τῶν διαικόνων χερσὶν ἀντὶ θ. χρῆσθαι).  
 θυσία XX, 4, 2 (ἢ πνευματικὴ καὶ μυστικὴ θ.) ; XX, 4, 7 (ἢ μυστικὴ καὶ θεία καὶ σωτήριος θ.) — θ. δυσσεθεῖς XXVIII, 1, 8 — θ. τοῦ Αβραάμ XXXI, 17, 27.30.33. «  
 θύραξ P, 4, 7.  
 θύμα P, 8, 5 ; XVI, 2, 2 (τῶν Ι. χάρισμα).  
 θύμοις IX, 5, 10 ; 6, 8 ; XIII, 9, 10 ; XVI, 3, 1 ; XXXI, 20, 16.

ιασις XIII, 10, 4 ; XXII, 4, 2 ; XXIV, 2, 16 ; XXVI, 26, 7.  
 ιατρεία II, 18, 4 ; VI, 6, 6 ; IX, 7, 9 ; 8, 10.  
 ιατρεύω XVI, 3, 3.  
 ιατρικός IX, 5, 3 ; XXII, 4, 14 ; 5, 10.  
 ιατρός VIII, 12, 7 ; IX, 7, 14 ; 8, 3 ; 14, 4 ; XIII, 3, 7 ; 13, 6.16 ; XIV, 3, 7.8.16 (ἰ. τῶν σωμάτων καὶ τῶν ψυχῶν) ; XVI, 2, 8 ; XVII, 8, 7 ; XXXI, 1, 14.  
 ιδέα P, 3, 20\* (τῶν ἀράτων ψυχῶν αἱ Ι.).  
 ιδιάζω XXIV, 4, 6.  
 ιδιος 10 παντ.  
 ιδιώτης VIII, 1, 14 ; XII, 4, 15\* (ἰ. /κληρικοί) — Ι. /στρατιῶται VIII, 2, 20 ; XVII, 10, 11 ; XXI, 9, 6.  
 ιδρύω II, 15, 20 ; XIII, 2, 2.  
 ιδρώς P, 7, 2\* ; II, 10, 15 ; 16, 40 ; 18, 19 ; IV, 12, 6 ; IX, 1, 14 ; 14, 20 ; X, 3, 17 ; 9, 5 ; XVIII, 4, 8 ; XXI, 1, 3.6 ; XXIX 6, 4 ; XXXI, 3, 31 — Ι. /πόνος.  
 ιερατικός XXVI, 14, 5\* (ἰ. εὐλογία).  
 ιερεύς [I, 10, 57] ; XIII, 4, 8, (τοῖς Ι. ἐγκαταλέγειν) ; XIV, 4, 15 — ἐν κώμαις XVII, 4, 8 ; XXIV, 7, 5 ; XXVI, 7, 9 — Αθραάμ XXXI, 17, 29.  
 ιερός P, 10, 16 ; [I, 10, 69] ; II, 15, 13.16 ; 17, 6.11 ; III, 4, 2 ; 11, 11 ; 18, 13 ; IV, 4, 20 ; 13, 5 ; V, 5, 5.7 ; 7, 12 ; IX, 13, 14 ; X, 8, 3 ; XII, 4, 16 ; XIII, 19, 5 ; XVII, 10, 7.24 ; XX, 1, 9 ; 4, 4 ; XXII, 6, 2 ; XXIV, 2, 11 ; 5, 5 ; XXV, 1, 7 ; XXVI, 2, 11 ; [13, 14] ; XXIX, 7, 7.  
 ιερουργέω XIV, 2, 4\* (ἰ. τὰ θεῖα πρόβατα).  
 ιερουργία θυσία I, 1, 11 ("Αβελ") ; XXXI, 17, 38 ("Αθραάμ") — εὐχαριστία XIII, 4, 8\* (ἢ μιστικὴ προκειμένη Ι.) — ιερωσύνη II, 16, 8\* (Φλανιόνδος καὶ Διόδωρος).  
 ιερωσύνη III, 11, 29\* (τῆς Ι. τὴν χειροτονίαν ἐπιθεῖναι) ; IV, 10, 18 (ἰ. τετιμημένος) ; XV, 4, 9 (ἰ. τὸ δῶρον).15 (ἰ. τὸ φορτίον) ; 5, 1 ; XVII, 4, 11 (ἰ. ἡ χάρις) ; XIX, 2, 2 (ἰ. τὸ δῶρον) — ἐπισκοπή Θεοδωρήτου XXI, 5, 27\* ; XXIX, 5, 3 (τῆς Ι. ἡ προεδρία) — Ι. Μελχισεδέκ I, 1, 9 ; XXXI, 16, 21.  
 ιθύνω (μοναστήριον) V, 6, 17\*.  
 ικανός 10 παντ.  
 ικανῶς XXVI, 4, 9.  
 ικεσία IV, 4, 5.  
 ικετεία I, 4, 31 ; 8, 8.21 ; 11, 29 ; II, 4, 29 ; 7 11 ; 18, 16 ; III, 2, 14 ; 9, 23 ; XII, 4, 21 ; XIII, 13, 13 ; XIV, 4, 20 ; XXI, 14, 26.30 ; 19, 13 ; 26, 15 ; 32, 12 ; XXIV, 1, 13 ; 7, 4 ; 8, 24 — Ι. /εὐχή, προσευχή.  
 ικετεύω I, 4, 29 ; 8, 6.18 ; [10, 42] ; 11, 37.41 ; II, 3, 3 ;

4, 11 ; 6, 27 ; 7, 3.19.25 ; 11, 6 ; 20, 4.6 ; 21, 6.17 ; III, 9, 18.28 ; 14, 7 ; 22, 3 ; IV, 2, 24 ; 13, 15 ; V, 5, 4 ; VII, 3, 7 ; VIII, 4, 7.33 ; 11, 11.13 ; 14, 10 ; 15, 16 ; IX, 7, 4 ; 9, 3 ; 14, 18 ; X, [7, 13] ; 9, 12 ; XII, 3, 4 ; 4, 13 ; XIII, 2, 12 ; 9, 9 ; 11, 8 ; 13, 11.21 ; 16, 7 ; 18, 4.14 ; XIV, 3, 14 ; 4, 18 ; XVII, 3, 7 ; 4, 4.10 ; 9, 6 ; XXI, 8, 12 ; 12, 10 ; 13, 4 ; 14, 14 ; 19, 6 ; 33, 10 ; XXIV, 4, 11 ; 7, 7 ; 8, 18.23 ; XXVI, 3, 5 ; 11, 6 ; 15, 2 ; 16, 3 ; 20, 15 ; 21, 3.7 ; 28, 11 ; XXX, 8, 1 ; XXXI, 6, 13 ; 13, 15.  
 ικέτης XV, 3, 6 ; XXI, 33, 23.  
 ικριον XXXI, 13, 11\*.  
 ιμάτιον I, 4, 12.16 ; V, 4, 14.16 ; VIII, 3, 6 ; IX, 15, 3 ; XX, 3, 7 ; XXI, 8, 3 ; XXIV, 9, 12 ; XXVI, 12, 3 ; 14, 10 ; XXXI, 2, 16.20.28.29 ; 8, 10 ; 19, 8.24.  
 ινδαλμα P, 3, 14 ; XXVI, 12, 45 (ἐπὶ τὰ νομίσματα).  
 ιένεις X, 2, 9 ; XVIII, 1, 26 ; XXIX, 5, 7.  
 ιουλος XII, 4, 19.  
 ιπποδρομία P, 3, 3.  
 ιππος P, 6, 48 ; I, 11, 7.28.35.43 ; VIII, 11, 2.8 (ὅ τῶν Ι. πεπιστευμένος τὴν ἐπιμέλειαν).10.15.17.19 ; 12, 3.4 ; XIII, 6, 5 ; 7, 7 ; XXI, 26, 3.  
 ιππάνιον VIII, 11, 20 ; 12, 2.  
 ισάριθμος XXXI, 12, 6.  
 ισομερία XVII, 8, 8.  
 ισόδιμος III, 5, 8 ; XIV, 2, 20 ; XVIII, 1, 3 ; XXVIII, 2, 9.  
 ισος VIII, 12, 13 ; 13, 2 ; XV, 3, 8.9 ; XXX, 7, 21 ; XXXI, 13, 13.  
 ιστημι 32 παντ. — ἐν εὐχῇ XXVI, 9, 5.11.16 ; 19, 21 ; 22, 2.5.7 ; 24, 4 ; XXVII, 1, 19 ; 3, 4 ; XXIX, 6, 7 ; XXXI, 10, 12 ; 14, 11 — πρ. στάσις.  
 ιστίον X, 3, 5.  
 ιστορέω IV, 7, 1 ; XII, 4, 1.  
 ιστορία IX, 2, 2 — τὸ εὐαγγέλιον IV, 6, 4 ; XXXI, 10, 7 — φιλόθεος ιστορία P, 9, 2 ; 10, 2 ; IX, 1, 20 ; XVII, 11, 3.  
 ισχάς II, 10, 5.13 ; XVIII, 1, 17 ; 4, 2 ; XXIV, 9, 16.  
 ισχίον XVIII, 1, 28 ; XXI, 7, 3.  
 ισχυρίζομαι XXXI, 11, 10 — πρ. ἀντισχυρίζομαι.  
 ισχυρός II, 2, 26\*.  
 ισχύς II, 7, 22 ; III, 9, 4 ; VI, 5, 5 ; 12, 11 ; IX, 9, 13 ; XXVI, 9, 10 ; XXXI, 19, 25.  
 ισχύω IX, 8, 13 ; XXI, 26, 16 ; 28, 7 ; XXVI, 9, 7.  
 ιτέα VIII, 6, 6.

ἵχθις XVII, 7, 4.  
 ἵχωρ XXVI, 23, 2.  
 καθαιγίαζω VII, 4, 8 ; VIII, 13, 15.  
 καθαιρεσις XXI, 3, 18.  
 καθαιρέω VIII, 2, 16 ; XXI, 3, 19.  
 καθαιρώ (ἐξορκισμός) IX, 4, 2.  
 καθαρός II, 16, 25 ; III, 9, 47 ; XVIII, 4, 12 ; XXI, 19, 7 ; XXVI, 2, 15.  
 καθαρότης κ. ψυχῆς IV, 8, 21\* ; XIII, 5, 4\* ; XXVI, 4, 22 — κ./ἀπλότης.  
 καθέδρα VIII, 7, 3 (αἱ δεύτεραι κ. ἐν Ἀντιοχείᾳ) ; XXI, 7, 3 ; XXVII, 1, 20 ; XXX, 7, 14.  
 καθειργυνυμ III, 2, 9 ; IV, 3, 2.13 ; 4, 3\* ; VII, 1, 5 ; VIII, 1, 16 ; IX, 3, 11 ; XV, 1, 2 ; XIX, 1, 9 ; 3, 5 ; XX, 1, 3 ; 2, 11 ; XXI, 4, 3 ; 32, 10 ; XXII, 7, 7 ; XXV, 2, 4.7 ; XXVI, 4, 16 ; 7, 4 ; XXVII, 1, 21 ; 2, 5.  
 καθειρξις XX, 2, 13 ; XXVII, 2, 16.  
 καθέλκω IV, 6, 19 ; XXIV, 3, 15.  
 καθεύδω VI, 10, 7 ; XXI, 16, 2.5 ; XXII, 5, 2 ; XXVI, 23, 17 ; XXX, 4, 8.  
 καθήκω XXVI, 6, 3.  
 κάθημαι 26 παντ.  
 καθίζω II, 6, 24 ; VIII, 6, 3 ; IX, 2, 16 ; XIII, 11, 13 ; XIV, 4, 9 ; XXVIII, 3, 4 ; XXXI, 10, 20.  
 καθίημι XXIX, 4, 6.  
 καθικετέω VI, 2, 17 ; IX, 4, 5 ; 16, 4.  
 καθιστημι 6 παντ.  
 κάθοδος XXVI, 6, 11\* — κ./δινοδος.  
 καθομολογέω VIII, 12, 10.  
 καθοπλίζω XXI, 28, 3 ; XXXI, 2, 31.  
 καθοράω IX, 1, 17 ; XXVI, 10, 20.  
 καθοσιώω XIII, 17, 14 ; XVI, 1, 5\*.  
 καινοπρεπῆς I, 4, 13.  
 καινός 11 παντ. — I, 5, 10 (κ. διαθήκη) ; XXVI, 12, 48\*.  
 καιρός 41 παντ. — III, 13, 5\*.  
 καίω XVII, 5, 14.  
 κακία IX, 10, 3 ; XXI, 33, 10 ; XXVII, 1, 2 ; XXX, 7, 23.  
 κακοήθης XV, 3, 1.  
 κακοπάθεια XVII, 1, 6 ; XXXI, 7, 3.  
 κακοπάθέω I, 12, 6.  
 κακός II, 21, 25 ; VIII, 6, 1 ; 15, 10.  
 κακοτεχνία II, 21, 11.  
 κακούργος XII, 5, 11.  
 κακουχέω III, 1, 4.

κακουχία [I, 10, 41] ; II, 21, 17.  
 καλάμη III, 7, 12 ; XXX, 1, 4.  
 καλάμος [I, 10, 22] ; XXI, 6, 7.  
 καλέω 40 παντ.  
 καλυμέμαι II, 17, 7 ; XXII, 4, 6.  
 καλλίνικος κ. ἀπόστολοι καὶ μάρτυρες XXI, 30, 3.15 ; XXVIII, 5, 8 ; XXIX, 7, 12.  
 καλλίος 26 παντ.  
 καλός 8 παντ. — XXXI, 20, 1\* (κ./ῶραῖος).  
 καλύβη II, 1, 4 ; 21, 2 ; III, 4, 2 ; 12, 3 ; IV, 12, 2 ; 13, 7 ; IX, 3, 7 ; XIII, 2, 7.12.15 ; XXI, 3, 7 ; 5, 3 ; 32, 5 ; XXII, 3, 2 ; XXVII, 1, 12.15 ; XXVIII, 1, 8 ; XXIX, 2, 13 ; XXX, 1, 3.4.  
 καλύμμα I, 8, 12 ; II, 17, 16.23.  
 καλύπτω IV, 12, 28 ; XVIII, 1, 16 ; XXI, 11, 25 ; 32, 5 ; XXX, 2, 8 ; XXXI, 2, 4.  
 καλώς (δ) XXI, 15, 7.  
 καλῶς 11 παντ.  
 καμάρα XIV, 3, 11.  
 καμήλος [XXVI, 13, 16] ; XXVIII, 5, 3.  
 καμνω P, 2, 12 ; XXI, 8, 12 ; XXXI, 3, 15.  
 καμπη XXVI, 19, 7\*.  
 καμπτω II, 5, 3 ; III, 5, 7 ; XV, 4, 19.  
 καμψάκης XIV, 2, 17.  
 κανάν XXX, 7, 9.20.23.  
 καπτῆλος III, 12, 30.  
 καπνός XXI, 17, 14.  
 καρδία [I, 10, 26.30] ; II, 2, 22.23 ; XI, 2, 6 ; XII, 2, 8 ; XV, 1, 7 ; XXXI, 2, 11.  
 καρχίνος IX, 13, 2\*.  
 κάρος XXXI, 5, 7\*.  
 καρπός I, 2, 12 ; II, 2, 19 ; III, 2, 21 ; 9, 6 ; IV, 1, 1 ; V, 9, 6 ; VIII, 1, 20 ; 4, 6 ; IX, 2, 16 ; 14, 12 ; XII, 1, 7 ; XIII, 16, 4 ; XIV, 4, 5 ; XV, 3, 5 ; XVII, 2, 1.14 ; XXXI, 17, 29 ; 18, 7.  
 καρπόω III, 11, 24 ; IV, 7, 6 ; VIII, 9, 4 ; IX, 2, 10 ; X, 3, 26 ; XIII, 19, 12 ; XIV, 1, 10 ; XVI, 4, 9.11 ; XIX, 3, 18 ; XXIII, 1, 9 ; XXVI, 14, 16 ; XXVIII, 4, 2 ; XXIX, 6, 11 ; XXX, 5, 7 ; XXXI, 16, 8.  
 καρτερέω XX, 1, 10 ; XXI, 3, 12 ; 5, 30 ; 11, 10.  
 καρτερα I, 1, 10 ; IV, 11, 6\* ; VII, 1, 7 ; XV, 3, 11 ; XXI, 5, 19 ; 7, 8 ; 11, 12.13 ; 13, 1 ; XXII, 6, 3.8 ; XXIII, 2, 8 ; XXVI, 10, 22 ; 22, 1 ; 24, 2 ; XXVII, 2, 3 ; XXIX, 2, 2 ; XXXI, 2, 2 ; 3, 36 ; 6, 7 — κ./ἀνδρεία.

καρτερός XXVI, 10, 24.  
 καρτερῶς P, 5, 7 ; XVIII, 1, 22.  
 κάρυον XVII, 2, 13.  
 καταβαίνω IX, 12, 6 ; XIII, 7, 4.  
 καταβάλλω IX, 1, 16 ; X, 2, 17 ; XVII, 2, 21 ; XXI, 26, 15.  
 καταβούσω IV, 10, 20 ; XXVI, 6, 10.  
 καταβολή II, 18, 8 (τοῦ πυρετοῦ).  
 καταβρέχω IV, 8, 23 ; XXX, 1, 5.  
 καταγέλαστος IV, 7, 16.  
 καταγελάω XXXI, 11, 8.  
 καταγοητεύω VIII, 13, 9.  
 κατάγομαι III, 2, 2 ; XXX, 3, 4.  
 κατάγω II, 18, 5.6 ; 21, 9 ; VIII, 2, 3 ; IX, 3, 1 ; XXIV, 1, 10.  
 καταγώγιον II, 4, 30\* (κ. πρόσκαιρο) ; 17, 8 — ἀσκητικὸς οἶκος III, 4, 15 ; 5, 13 ; 20, 4 ; V, 4, 2 ; 5, 9 ; VIII, 11, 10 ; IX, 12, 20 ; X, 5, 10 ; 6, 11\* ; XII, 4, 4 ; 5, 10 ; XVII, 4, 14 ; XXII, 1, 5 ; 7, 4\* ; XXIV, 5, 18 ; XXVI, 4, 2 ; XXIX, 2, 9.  
 καταγωνίζομαι VIII, 1, 13.  
 καταδυμέζω XVII, 2, 4.  
 καταδαπανάω III, 21, 5 ; XVIII, 1, 25.  
 καταδέχομαι IV, 12, 29 ; XVII, 5, 18 ; [XXVI, 13, 13] ; XXXI, 10, 2.  
 καταδέω IV, 6, 19.  
 καταδυμέζω XXXI, 13, 10.  
 κατάδυσις VI, 7.11.13 ; 9, 2 ; 10, 3.  
 καταθέλγω P, 6, 7 ; IV, 4, 5 ; V, 7, 15 ; XX, 2, 7 ; XXI, 8, 17 ; XXXI, 19, 28 ; 21, 6.  
 καταθύμιον VIII, 4, 18 ; XXI, 4, 8 ; 30, 8 ; XXX, 7, 9.  
 καταθύω [XXVI, 18, 7].  
 καταιγίς VIII, 5, 8.  
 καταιδέομαι I, 4, 13.  
 καταιόνησις XVII, 5, 13\*.  
 κατακαίω VI, 11, 9.  
 κατακαλύπτω XXXI, 19, 26.  
 κατακάμπτω II, 5, 3 (var.) ; IV, 6, 22 ; XXVI, 22, 6 ; XXIX, 4, 3 ; XXX, 2, 9.  
 κατάκειμαι V, 3, 20.  
 κατακεντέω VIII, 6, 26.  
 κατακλίνω III, 5, 7 ; IV, 12, 41 ; VI, 10, 6 ; XXI, 7, 4.7 ; XXIV, 4, 13.16 ; XXVI, 12, 21.  
 κατάκλισις IV, 12, 40 ; XXI, 7, 2.  
 κατακλύζω I, 1, 2 ; II, 8, 4 ; XXI, 3, 9.

κατακοιμίζω X, 2, 12 ; 4, 10.  
 κατακοντίζω [I, 10, 68] ; XII, 6, 7 ; XXI, 15, 19.  
 κατακοσμέω XVI, 1, 2 ; XXI, 31, 7 ; XXII, 1, 6 ; XXIX, 7, 18 ; XXXI, 16, 6.  
 κατακρύπτω VI, 7, 13 ; XVII, 2, 11 ; XXIV, 6, 5.12 ; XXVI, 3, 2 ; XXIX, 4, 8.  
 κατακύπτω II, 5, 8 ; IV, 6, 22 ; XXII, 5, 3 ; XXVI, 22, 10 ; XXVIII, 2, 8.  
 καταλαμβάνω παντ.  
 καταλάμπω II, 2, 5.  
 καταλέγω I, 7, 13 ; VIII, 15, 1 ; XVII, 11, 4 ; XXII, 4, 13 ; XXVI, 12, 27.  
 καταλείπω 46 παντ. — XXXI, 11, 10\*.  
 καταλιμπάνω III, 15, 4.6.7 ; XII, 5, 11 ; XV, 6, 15\*.  
 καταλλάττω XVII, 8, 2 ; XXXI, 6, 13 ; 20, 22.  
 καταλλήλος XIII, 3, 6 ; XVI, 2, 9.  
 καταλόγος I, 1, 12 ; II, 21, 22 (ἔξω τοῦ κ. τῶν ζώντων) ; XXXI, 14, 19.  
 καταλύσις XXVI, 19, 15.  
 καταλύω P, 5, 13 ; 6, 33 ; IV, 8, 18 (τόνδε τὸν βίον κ.) ; V, 4, 6 ; XXVI, 22, 4 ; 27, 2.3 ; XXVIII, 5, 7.  
 καταμαλάττω μτφ. V, 7, 16.  
 καταμανθάνω 12 παντ.  
 καταμαυρόω XII, 6, 8.  
 καταμελέω I, 4, 4.  
 καταμένω IX, 9, 11.  
 καταμηνύω III, 18, 15 ; XX, 2, 3 ; XXVI, 5, 21.  
 καταναγκάζω 11 παντ.  
 καταναλίσκω P, 2, 19 ; XVIII, 1, 27 ; XXI, 10, 6.  
 κατανόησις (κ. τοῦ Θεοῦ) XXIV, 5, 15.  
 κατάνυξις (τὸ τῆς κ. δάκρυνον) III, 17, 6\* ; V, 7, 9.  
 καταξίω XXXI, 13, 6.  
 καταπαλίω XXXI, 18, 11.  
 καταπανουργεύομαι II, 22, 5.  
 κατέπαυσις XII, 2, 9.  
 καταπαύω P, 5, 12 ; III, 8, 5 ; XIII, 4, 18 ; XXI, 15, 17.  
 καταπέμπτω XXVI, 14, 15.  
 καταπήγνυμι I, 11, 10 ; XVII, 4, 7 ; XXVIII, 3, 6.  
 καταπηδάω VIII, 7, 6 ; XIII, 6, 5 ; 7, 6.  
 καταπίπτω I, 11, 23 ; 12, 4 ; 13, 3 ; II, 17, 14 ; XXI, 8, 9 ; XXXI, 13, 2.  
 καταπλήσσω [XXVI, 18, 13] ; XXVIII, 1, 15.  
 καταπιστεύω XVIII, 1, 7.  
 καταποντίζω II, 15, 6\*.

καταπραῦνω P, 5, 9 (τοῦ θυμοῦ φλεγμονάς) ; XXXI, 4, 6.  
 κατάρα XXXI, 8, 17.18.  
 καταρδόμαι [I, 10, 31] ; XXXI, 21, 12.13.  
 καταρδεύω II, 8, 7.  
 κατασδέννυμι II, 16, 18 ; 18, 20 ; XXVI, 15, 13 ; XXXI, 18, 9.  
 κατασέλω I, 11, 22.  
 κατασκεδάννυμι XXI, 25, 4.  
 κατασκελετέω VI, 9, 4 ; XXX, 2, 2.  
 κατασκευάζω 18 παντ.  
 κατάσκιος X, 1, 3.  
 κατασφοίζομαι VIII, 4, 27\* ; XXI, 7, 8.  
 κατασπείρω II, 16, 2 ; III, 5, 20 ; XXI, 15, 6.  
 καταστρώννυμι XII, 4, 8.  
 κατασφάζω [I, 10, 58] ; XIII, 7, 15.  
 κατατήκω XVII, 7, 1.  
 κατατίθημι κ. σῶμά τι III, 18, 8.16 ; X, 8, 8 ; XIII, 19, 9 ; XVII, 10, 7.  
 κατατιτρώσκω I, 11, 43 ; 13, 13 ; II, 2, 32 ; V, 7, 8.  
 κατατολμάω XXI, 4, 7.  
 κατατοξεύω I, 11, 38.  
 κατατρέχω XII, 4, 5.  
 κατατρυφάω II, 2, 21 ; XV, 1, 6.  
 κατατρύχω III, 19, 3 (τὸ σῶμα).  
 καταφαίνομαι XXI, 29, 4.  
 καταφέρω XXI, 13, 3.  
 καταφεύγω II, 2, 4 ; IX, 12, 4.  
 καταφλέγω III, 7, 12.  
 καταφοινίσσω XXXI, 17, 31.  
 καταφρονέω I, 11, 5 ; III, 2, 1 ; VIII, 1, 10 ; XV, 6, 7 ; XXI, 23, 9 ; 26, 13 ; XXIV, 4, 16 ; XXVI, 25, 14 ; XXXI, 14, 2 ; 16, 5 ; 18, 16.  
 καταφυτεύω III, 23, 2 ; VI, 4, 9 ; XVI, 3, 9.  
 καταχέω III, 6, 13.  
 καταχρίω XXVI, 7, 10.  
 καταχώννυμι XXI, 13, 3.  
 καταψηφίζω IX, 6, 28.  
 καταψύχω XXI, 11, 3 ; XXIV, 9, 5.  
 κατεπείγω XXX, 2, 19.  
 κατεργάζομαι P, 4, 5 ; V, 7, 7 ; XXXI, 9, 4.  
 κατέρχομαι XIII, 14, 4 ; XXI, 25, 11 ; XXVI, 9, 11 ; 23, 25.  
 κατεσθίω II, 6, 47 ; VI, 12, 9.  
 κατευθύνω XXVI, 28, 13.

κατευοδόω XXXI, 19, 21.  
 κατέχω 23 παντ.  
 κατηγορεύω I, 5, 8 ; VI, 5, 16 ; IX, 6, 25 ; XV, 3, 7.  
 κατηγορία VI, 1, 6 ; XXVI, 7, 12.  
 κατοικέω VIII, 6, 12.  
 κατοικίζω IV, 2, 12 ; IX, 1, 3.  
 κατοιλιγωρέω II, 4, 2.  
 κατοπτρίζομαι I, 3, 5 ; II, 4, 23\*.  
 κατόπτρον I, 3, 3.  
 κατορθώω III, 23, 2 ; IV, 9, 17 ; 13, 11 ; V, 4, 12 ; XXXI, 1, 18 ; 15, 7 ; 18, 21 ; 19, 12.  
 κατόρθωμα τὰ κ. P, 1, 6\* ; 2, 7 ; I, 1, 12 ; III, 9, 10 ; 17, 20 ; 19, 9 ; 20, 6 ; IV, 4, 16 ; IX, 1, 13.19 ; XI, 2, 9 ; XXI, 35, 5 ; XXIV, 8, 2 ; XXVI, 25, 1.  
 κατορύττω VI, 9, 19.  
 κάττυμα XII, 2, 14.  
 καύχησις XXXI, 13, 21.  
 καχρυδίας II, 2, 8\* ; 4, 4 — πρᾶ. XIII, 3, 3\*.  
 κέδρος XVI, 3, 12.  
 κεῖμαι 21 παντ.  
 κελεύω παντ.  
 κενός XXI, 12, 17 ; XXIV, 6, 4 (κ. δέξα).  
 κεντέω IV, 10, 24.  
 κέντρον XXXI, 4, 15 ; 21, 3.  
 κέραμος II, 4, 6.  
 κεράννυμι P, 3, 13 ; [I, 10, 45] ; II, 9, 15 ; V, 4, 9 ; VIII, 9, 9 ; IX, 14, 13.  
 κεραυνός I, 13, 6.  
 κερδαίνω I, 9, 13 ; XXIII, 2, 14.  
 κερδαλέος II, 12, 7.10.  
 κέρδος III, 9, 42 ; V, 10, 8 ; XVIII, 1, 5 ; XXVI, 14, 6 ; XXVIII, 4, 16 ; XXX, 7, 3.  
 κέρκος XXI, 17, 13 ; 18, 8.  
 κεφάλαιον IV, 8, 11 ; XIII, 5, 8 ; XIX, 1, 3 ; XXI, 1, 2 ; XXVII, 4, 8.  
 κεφαλαλγία XXI, 6, 4.  
 κεφαλή 25 παντ.  
 κηδεμονία κ. τῶν δρφανῶν I, 7, 11 — κ. μοναστηρίου II, 4, 24 ; 9, 13 ; III, 5, 22 ; V, 6, 3 — ἐπισκοπή V, 8, 6 ; XXXI, 10, 33 (Πέτρος ἀπόστολος).  
 κηδεμών VI, 9, 21 ; XVII, 10, 23.  
 κήδω XVII, 3, 6.  
 κῆπος XXX, 1, 2.

κηρίον II, 2, 16\*20.  
 κηρός XXIV, 3, 6.  
 κήρυγμα I, 9, 11.  
 κῆρυξ [I, 10, 66] ; XVII, 2, 18.  
 κηρύττω [I, 10, 20] ; IV, 4, 29 ; XXVI, 11, 8 ; XXXI, 19, 14 ; 20, 17.  
 κῆτος VI, 11, 6.  
 κιβώτιον XII, 2, 11.  
 κιβώτος XXVII, 2, 6.  
 κιγκλίς XXI, 33, 22 ; XXVII, 2, 10.  
 κίλιξ XXVIII, 4, 5.  
 κινδυνεύω II, 16, 36 ; XXXI, 12, 19.  
 κίνδυνος 10 παντ.  
 κινέω 14 παντ.  
 κίνημα 5 παντ.  
 κίνησις IV, 11, 12.  
 κίων κ. τοῦ Συμεάνου XXVI, 9, 11.13 ; 12, 5 ; 13, 4 ; 14, 13 ; 23, 19.  
 κλάδος I, 11, 11 ; XXX, 18, 5.  
 κλαίω VIII, 6, 3 ; IX, 7, 8 ; XXVI, 2, 13 ; XXXI, 10, 7.  
 κλαυθμός P, 7, 3.  
 κλειδίον XII, 5, 10.  
 κλεῖθρον P, 6, 21 (μτφ.) ; XII, 5, 10 ; 6, 1.  
 κλείς μτφ. P, 6, 23.  
 κλέω μτφ. P, 6, 22.  
 κλέος IV, 8, 1 ; VI, 14, 4 ; X, 3, 2 ; XIII, 19, 9 ; XV, 1, 1\* ; XVI, 2, 3 ; XXVI, 20, 4 ; XXXI, 18, 21.  
 κλέπτω I, 9, 3.4 ; II, 6, 13 ; IV, 7, 11 ; VI, 5, 20 ; XXIV, 6, 16.  
 κληρονομέω I, 11, 4 ; XI, 2, 8 ; XV, 6, 18.  
 κληρονομία IV, 12, 16.  
 κληρονόμος [I, 10, 65] ; III, 4, 2 ; 18, 22 (κ. ἀσκητοῦ τινος).  
 κλήρος II, 15, 14 — κ. λαός.  
 κλῆσις I, 1, 9 ; XV, 6, 22 ; XXVI, 1, 17 (κ. τοῦ Συμεάνου στυλίτου).  
 κλίθανος XXI, 20, 27.  
 κλίμαξ I, 11, 36 ; IX, 3, 10 ; XXV, 23, 19 ; XXVII, 1, 5\*.  
 κλίνη X, 8, 5 ; XII, 2, 10 ; XIII, 19, 6 ; XVII, 6, 3 ; 10, 17 ; XXI, 9, 10 ; 10, 2.15 ; 14, 18 ; 16, 11 ; XXII, 4, 15 ; XXVI, 17, 2 ; XXXI, 2, 26.  
 κλίνω II, 7, 25 ; VI, 12, 4 ; IX, 10, 6 ; XXI, 14, 23.  
 κλοιός IV, 6, 20.21 ; XXVI, 12, 18.  
 κλοπή I, 9, 6 ; VI, 5, 10.14.15.  
 κλύδων VIII, 5, 10 ; XXXI, 15, 4.

κλυδωνίζω VI, 2, 11.  
 κοιλία VI, 11, 6.  
 κοιλος XXXI, 2, 12.  
 κοιμάω P, 5, 11.  
 κοιμίζω IX, 13, 6 ; XXI, 5, 16 ; XXII, 4, 18.  
 κοινῇ 9 παντ.  
 κοινός 15 παντ.  
 κοινωνέω 17 παντ.  
 κοινωνία II, 16, 4 ; III, 17, 16 (κ./συμφωνία) ; IV, 4, 15.  
 κοινωνός 10 παντ.  
 κοίτη VIII, 13, 18.  
 κοιλάζω I, 4, 21 ; 6, 10.13 ; 9, 12 ; XVI, 3, 6.  
 κολακεία XXXI, 18, 10.  
 κόλασις I, 9, 13 ; XXVIII, 4, 8 ; XXXI, 7, 26.28 ; 8, 24.  
 κολλάω II, 2, 27.  
 κολποειδής IV, 2, 8.  
 κόλπος X, 1, 2.  
 κομάω III, 18, 4 ; IV, 8, 20 ; V, 7, 6 ; VIII, 2, 22 ; XVII, 5, 7.  
 κόμη VI, 9, 4 ; X, 2, 7 ; XI, 1, 11 ; 3, 10 ; XXI, 9, 12 ; 27, 11 ; 28, 2.  
 κομιδῇ 12 παντ.  
 κομίζω 43 παντ.  
 κόνις II, 7, 29.  
 κοπάζω [I, 10, 60].  
 κόπος II, 10, 15.  
 κόπρος [I, 10, 53].  
 κόραξ V, 11, 2.  
 κορέννυμι II, 8, 5 ; IX, 12, 12.  
 κόρη P, 6, 24 (τοῦ δρθαλμοῦ) ; I, 4, 11.36 ; 5, 6 ; III, 9, 28.47.49 ; IX, 9, 14 ; 12, 2 ; XIII, 10, 1.5 ; 11, 12.21.25.  
 κόρις XXVI, 10, 19.  
 κόρος P, 6, 30 ; II, 2, 10.14 ; III, 2, 16 (περὶ θεοῦ) ; 3, 7.15 ; V, 2, 8 ; 3, 13 ; VIII, 5, 14 ; XIII, 9, 5 ; XXII, 5, 7 ; XXIV, 1, 8 ; XXXI, 2, 30.35\* ; 3, 11 ; 4, 18.19 ; 5, 5.  
 κορυβαντιάω κ. /δαίμων III, 9, 13\* ; IX, 4, 1\*.  
 κορυφαῖος II, 13, 16 ; IV, 12, 42\* (δ. ἡγούμενος).  
 κορυφή I, 2, 5 ; III, 6, 7 ; IV, 2, 3.5 ; [X, 7, 8] ; XIII, 2, 2 ; 4, 6.16 ; 8, 5 ; XV, 3, 5 ; XVI, 1, 3 ; XXII, 2, 12 ; XXIII, 2, 2 ; XXVI, 7, 2 ; 10, 2 ; 23, 9 — μτφ. XIV, 5, 7 (τῶν ἀρετῶν) ; XXXI, 1, 23 (τῆς φιλοσοφίας).  
 κοσμέω 11 παντ.  
 κόσμιος XXV, 1, 9 (κ. βίος).  
 κοσμοκράτωρ P, 4, 18.

κόσμος III, 1, 5 ; IX, 6, 6 ; IX, 8, 3 ; XXVI, 28, 11 ; XXXI, 20, 12.  
 κουφίζω XII, 3, 5.  
 κοῦφος XXXI, 7, 6 ; 9, 11.15.  
 κράσπεδον IV, 2, 14 ; VI, 13, 3 ; XXVII, 4, 6.  
 κρατέω P, 6, 35.45 ; [I, 10, 20] ; 14, 7.  
 κράτος P, 4, 26.  
 κρέας III, 12, 32\* ; VI, 11, 3.  
 κρείττων παντ.  
 κρεμάννυμι VIII, 6, 6 ; IX, 12, 8 ; XXVIII, 3, 10.  
 κρεοφαγία XXXI, 2, 7.  
 κρητινώδης [X, 7, 6].  
 κρηταῖος XI, 1, 11.  
 κρηπής XIV, 3, 15.  
 κριθή XIII, 3, 2\*.10.23.25.  
 κριθοφάγος XIII, 1, 1\*.  
 κρίμα II, 2, 18.  
 κρίνω III, 3, 6 ; XXXI, 8, 26.  
 κριτής (θεός) XII, 7, 19 ; XIII, 3, 14.  
 κρουνός P, 10, 21\* ; III, 11, 19 ; XII, 3, 10 ; XXIV, 6, 2.  
 κρύβθην P, 4, 15 ; XXI, 24, 1.  
 κρυμός IV, 12, 29 ; XXI, 3, 10 ; XXVII, 1, 17 ; XXXI, 2, 31 ; 3, 28 ; 4, 5.  
 κρύπτω P, 2, 16 ; II, 6, 37.41 ; 13, 15 ; 18, 7 ; III, 9, 4.7.9.26.35 ; 10, 3 ; VI, 5, 14 ; 9, 2 ; VII, 3, 9 ; VIII, 8, 12 ; XXI, 11, 28 ; 19, 5 ; [XXVI, 18, 14].  
 κτάομαι II, 6, 5 ; VI, 9, 13 ; X, 4, 3 ; [7, 10] ; XII, 5, 5 ; XVII, 2, 15 ; XXVI, 2, 15.17 ; XXXI, 5, 6 ; 14, 16 ; 16, 9 ; 18, 2.15.  
 κτῆμα III, 20, 6 ; V, 1, 15 ; XII, 7, 5\* ; XIII, 11, 23.  
 κτῆνος II, 10, 6.9\* ; XXVI, 8, 3.  
 κτῆσις P, 1, 4 ; IV, 1, 9.  
 κτήλος μτφ. IV, 8, 4\*.  
 κτῖσις III, 11, 20 ; XXXI, 7, 13.31 ; 8, 3.  
 κτύπος III, 9, 24 ; VI, 7, 12 ; XXI, 26, 2.  
 κύαμος XVIII, 1, 17.  
 κυδερνάκω III, 11, 6 (ἐκαλησίαν τινά) ; 13, 2 ; V, 7, 4\* (μοναστήριον τι).  
 κυδερήτης P, 6, 46\* (νοῦς) ; XXII, 6, 6 (θεός) ; XXXI, 1, 13 (κυρ.) — ἐπίσκοπος I, 10, 46 ; II, 15, 5 ; VIII, 5, 11.  
 κύησις XIII, 17, 1.  
 κυκάω VIII, 2, 2\*.  
 κυκέων XIII, 11, 20.  
 κύκλος 9 παντ.

κυκλοτερής XXI, 17, 12.  
 κυκλώ P, 4, 23 ; 6, 11.14 — πρᾶ. VIII, 2, 2\*.  
 κύλιξ XVII, 7, 8 ; XXI, 11, 19\*.  
 κῦμα P, 6, 50.  
 κυνηγέσιον XIII, 6, 1.  
 κύπτω II, 6, 18.  
 κυρία (ἡ) [I, 10, 47\*].  
 κυριακός XII, 5, 7\*.  
 Κύριος 35 παντ.  
 κύριος XVII, 3, 17 ; XXX, 5, 12 ; XXXI, 7, 15.  
 κυρόω XXXI, 12, 4.  
 κύω XIII, 16, 24.  
 κύων XIII, 6, 2 ; XXVI, 15, 8.  
 κώθων II, 13, 7.10\*.  
 κωκύω VIII, 13, 7.  
 κᾶλον XXII, 4, 3\*.  
 κάλυμα XXI, 17, 6.  
 κωλύω 17 παντ. — I, 11, 18\*.  
 κῶμη 46 παντ. — II, 9, 6\* ; XVII, 2, 17\*.  
 κωμῳδία P, 2, 18.  
 κωνοειδής IV, 2, 3.  
 κώνωψ I, 11, 40\* ; XXI, 2, 12.  
  
 λάθρος VI, 2, 6 ; IX, 14, 6 ; XXI, 3, 9 ; 6, 11\*.  
 λαθύρινθος XXVII, 4, 3 (ἀριστοτελικὸς λ.).  
 λαγχάνω I, 7, 3 ; II, 9, 12 ; V, 6, 6 καὶ XXIV, 8, 9 (ἡγεμονίαν) ; XXVI, 12, 43 ; XXVII, 3, 3 (ἀρχιερατικὴ προεδρία).10 ; XXIX, 1, 4 ; 4, 2.  
 λαῖλαψ VI, 2, 7.  
 λάκεος III, 19, 6 ; VI, 11, 7 ; XIII, 2, 10\* ; XXVI, 6, 2.9\*.  
 λαμβάνω παντ.  
 λαμπάς XXVIII, 2, 4.  
 λαμπτρόν I, 3, 12 ; XVII, 5, 16.  
 λαμπτρός P, 4, 25 ; II, 9, 11 ; VIII, 1, 10 ; XVII, 7, 3 ; XXI, 1, 4.  
 λαμπτρότης III, 2, 3\* ; VII, 4, 3 ; X, 1, 8 (λ./ἐπίσημος) ; XX, 2, 10.  
 λαμπρύνω VIII, 1, 15 ; 5, 25 ; XIII, 15, 2 ; XXXI, 1, 2.  
 λαμπρῶς IV, 12, 23.  
 λάμπω 15 παντ.  
 λανθάνω III, 9, 31 ; XXXI, 10, 2, 28.  
 λάδες λ. τοῦ θεοῦ [I, 10, 25.58] ; II, 15, 14 (λ./κλῆρος) ; 22, 2.5.6 ; XII, 4, 17\* ; XXI, 20, 19 ; XXXI, 18, 16.  
 λάρναξ III, 18, 23\* ; XXI, 30, 9.12.20\* — λ./θήρη.

λάρυγξ II, 2, 15 ; IX, 2, 17.  
 λατρεία [XXVI, 13, 13].  
 λάχανον II, 4, 5.8\* ; III, 12, 14\* ; V, 4, 14.17 ; VIII, 3, 8 ; XVII, 6, 18 ; 7, 5.  
 λαχανώδης I, 2, 12.  
 λεγεών XXI, 28, 13.  
 λέγω παντ.  
 λειμών IV, 13, 5 ; VIII, 14, 3 ; XI, 3, 1 ; XIV, 1, 11 ; XXX, 5, 6.  
 λειτοθυμία II, 7, 18 λ./ήττωμενος.  
 λείπω XII, 7, 13.21 ; XIII, 18, 15 ; XVII, 6, 6 ; XXI, 35, 9.  
 λειτουργία ϕαλμωδία II, 6, 2.23 (τῆς δύνωδίας ἡ λ.) ; 16, 26 ; III, 12, 17 (ἡ τῆς ἐνάτης λ.) ; IV, 5, 17\* (αἱ ὀρισμέναι λ.) ; 12, 8.39 ; VI, 9, 20 ; 10, 9 ; X, 3, 28\* ; XVII, 2, 17 ; 6, 25 (ἡ ἑσπερινὴ λ.) ; XXI, 25, 10 (ἡ εἰωθυῖα λ.) ; XXVI, 9, 8 — (= εὐχαριστία) XXVI, 9, 8 — (= εὐχαριστία) [I, 10, 48] (θεία λ.) ; III, 3, 11 (αἱ δεσποτικαὶ λ.) ; XIII, 4, 9 (λ./μυστικὴ ἱερουργία) — (= ἐπισκοπή) I, 7, 3\* (ἡ τῆς ἀρχιερωσύνης λ.) ; II, 21, 10 (ἐπισκοπικὴ λ.).  
 λείψανον III, 18, 21.24 ; XXI, 19, 16 ; 20, 4.12.  
 λεπτός XXX, 2, 3.4.9.  
 λευκός IX, 6, 17.25.  
 λευχειμονέω XIII, 14, 5\* ; XXI, 20, 14.  
 λέων VI, 2, 20 ; 10, 1.3 ; 11, 7 ; XIII, 8, 8 ; XXVI, 12, 45\*.  
 λεώς VIII, 6, 1 — προ. λαός.  
 λήγω V, 5, 12 ; XXVI, 3, 13.  
 λήθη P, 2, 2.7.13.20 ; VI, 1, 2 ; XIX, 1, 3.  
 λητίζομαι P, 3, 12 ; VIII, 5, 23 ; X, 5, 2.7 ; XXI, 27, 3.  
 λήϊον VIII, 1, 19 ; 14, 3 ; XVII, 5, 7 ; XXI, 19, 7.  
 ληκύθιον III, 9, 20.29.30.37\*.55 ; VIII, 13, 14 ; XII, 2, 11\* ; XXI, 16, 10\* (τὸ τοῦ ἔλατον τῶν μαρτύρων λ.) ; XXIV, 7, 8.11.  
 ληστεύω III, 9, 6.  
 ληστής XXI, 27, 1 ; XXXI, 15, 2.  
 λίαν παντ.  
 λιβάς II, 7, 28 ; XX, 1, 5 ; XXXI, 2, 40.  
 λιθινος III, 18, 23.  
 λίθος 18 παντ.  
 λιμήν V, 8, 15 (τὸν θεῖον λ. κατέλαβεν) ; VI, 2, 11 ; XIII, 15, 6.9.  
 λιμός P, 6, 32 ; XI, 3, 13 ; XIII, 3, 18 ; XXVI, 19, 5 ; XXXI, 6, 5 ; 7, 17 ; 8, 8 ; 17, 14.  
 λίνον IX, 15, 7.  
 λιπαρέω VI, 8, 1 ; IX, 14, 3 ; XXI, 19, 10 ; 30, 5 ; XXIV, 4, 4 ; XXIX, 5, 5.

λιπαρός II, 7, 9.  
 λιτή [XXVI, 19, 21].  
 λίτρα III, 3, 4\* ; 19, 3.  
 λιχανός XXVI, 28, 2.  
 λογίζομαι 10 παντ.  
 λογικός XXVI, 10, 14.  
 λογικῶς VI, 11, 8.  
 λόγιον θεία λ. II, 2, 16 ; III, 2, 12.24 ; 5, 11 ; 6, 8 ; V, 2, 12 ; VIII, 2, 5 ; XII, 5, 8 ; XIII, 8, 6.  
 λογισμός P, 6, 3.15.39 ; II, 6, 18 ; 16, 29 ; IV, 5, 23 ; 11, 14 ; VIII, 1, 11.12 ; 2, 16 ; 4, 11 ; XII, 7, 10 ; XIII, 3, 20\* ; XXI, 3, 19 ; XXVIII, 2, 5 ; XXXI, 1, 22\* ; 17, 36.  
 λογογραφέω P, 2, 4.  
 λόγος παντ. — Λόγος τοῦ θεοῦ P, 11, 8 ; XXI, 19, 12 ; XXXI, 19, 16 ; 21, 2.  
 λοιδορέω V, 3, 16 ; VIII, 9, 5 ; XIII, 4, 11 ; XXI, 28, 4.  
 λοιδόρια IV, 11, 4 ; XXI, 12, 11.  
 λοιπός 20 παντ.  
 λόφος XXII, 1, 4 ; XXVIII, 1, 19.  
 λοχάρω P, 4, 15.  
 λόχημη I, 2, 7 ; X, 1, 4.  
 λόχος XII, 6, 4.  
 λόκος II, 16, 36 ; XV, 2, 4.  
 λυμαντικός [I, 10, 39].  
 λυμαλίω (-ομαι) P, 3, 11 ; IV, 10, 21 ; IX, 6, 34 ; XIII, 11, 24 ; XX, 2, 11 ; XXVI, 19, 8.13 ; XXVIII, 1, 11.  
 λυπέω XIII, 16, 6.  
 λυπηρός XXI, 15, 16 ; XXXI, 7, 6.25.  
 λύσις VI, 5, 17 ; XV, 3, 10.  
 λυστώδης P, 5, 10.  
 λύτρον X, 6, 4.  
 λύττα II, 14, 13 (λ./μακροθυμία).  
 λυττάρω III, 9, 14 (ἐκ δαίμονος πονηροῦ) ; VIII, 12, 12 ; XXI, 23, 14 ; 24, 1 ; XXII, 4, 6 ; 6, 2.  
 λύττη VI, 6, 4 (δαιμονικῆς λ. ἀπαλλαγῆς) ; IX, 10, 21 ; XXVIII, 1, 17 (λ. καὶ μανία).  
 λυχνία [XXVI, 13, 5].  
 λυχνιαῖος III, 6, 6 ; XI, 1, 9 ; XXV, 2, 9.  
 λύχνος XII, 2, 11.  
 λύω 14 παντ.  
 λωβόδομαι 6 παντ.  
 λώβη 6 παντ.  
 λωποδύτης III, 9, 4.  
 λωφάω I, 11, 28 ; XXI, 8, 15 ; 14, 4 ; XXVI, 3, 16.

μαγγανεία VIII, 13, 8 ; XIII, 10, 6 ; XXI, 15, 12.  
 μάργος VIII, 1, 12 ; XXVI, 20, 10.  
 μάθημα V, 4, 11.  
 μαθητέων V, 5, 8.  
 μαθητής III, 8, 3, 5 ; XI, 2, 5 ; XXIV, 6, 1 ; XXXI, 12, 8.  
 μαίνω I, 5, 9 ; IX, 4, 1\* ; 9, 15 ; XXVI, 15, 15.  
 μακαρίζω XXVI, 2, 13.  
 μακάριος P, 8, 3 ; 11, 21 ; I, 10, 29.59 ; II, 2, 17 ; 16, 7 ;  
     17, 31 ; 18, 6 ; III, 17, 18 ; VI, 14, 6 ; VIII, 13, 6 ; 15, 1 ;  
     IX, 1, 4 ; 11, 1 ; X, 8, 11 ; 9, 6 ; XI, 2, 8 ; XVII, 4, 4 ; XXXI,  
     2, 4 ; 14, 6 ; 15, 10 — XXXI, 5, 3 (φωνή θεοῦ).  
 μακροθυμέω II, 14, 11.  
 μακροθυμία II, 14, 13 ; XXI, 26, 13 ; XXXI, 17, 19.  
 μακρός 16 παντ.  
 μάλα παντ.  
 μαλακίζομαι XXXI, 20, 14.  
 μαλακός P, 7, 6 ; XXXI, 2, 16.  
 μάλιστα παντ.  
 μᾶλλον παντ.  
 μανθάνω παντ.  
 μανία VII, 2, 9 ; XIII, 7, 2 καὶ XVII, 2, 24 (οίκοιντες ἐπ-  
     αναστάντες) ; 5, 7 (ἔχεις) ; XIII, 12, 1 ; XXVIII, 1, 7 (μ. /λύττη)  
     — αἰρετικοὶ ἢ ἔθνικοι III, 16, 3 ; VI, 4, 7 ; VIII, 12, 11.  
 μαρατών III, 21, 11 ; XXXI, 18, 10.  
 μαργαρέτης X, 1, 11.  
 μαρμαρύγη VI, 14, 2 ; VII, 4, 3 ; XXXI, 19, 27.  
 μαρτυρέω P, 10, 17 ; II, 8, 2 ; VI, 3, 2.7.12 ; VII, 4, 3 ; [X,  
     7, 3] ; XI, 2, 12 ; XXI, 13, 1 ; XXVI, 3, 17 ; XXXI, 10, 5 ;  
     11, 23.  
 μαρτυρία XIII, 11, 9 ; XXXI, 10, 25 ; 12, 4.  
 μάρτυς VII, 4, 5 ; XII, 6, 10 ; XIII, 11, 6 ; XXVI, 1, 6 ;  
     13, 2 ; 18, 4.9 ; XXXI, 2, 26 — λείψανα, στράτος, ἱερά II, 21, 5 ;  
     II, 18, 20 ; X, 8, 8 ; XIII, 19, 7 ; XX, 2, 6 ; XXI, 15, 19 ;  
     16, 9.10 ; 20, 12 ; 30, 15.19 ; XXIV, 2, 17 ; XXVI, 3, 3 ;  
     XXVIII, 5, 8 ; XXXI, 18, 22.  
 μαστεύω IV, 6, 9 ; IX, 8, 11 ; XIII, 14, 2.  
 μαστιγόω IX, 12, 7.  
 μάστιξ XXI, 33, 22 ; XXVI, 19, 7.  
 μαστός IX, 13, 2.  
 μάσταιος P, 6, 8.  
 μάχαιρα P, 4, 11 ; VII, 3, 19 ; XXXI, 6, 5 ; 7, 18.  
 μάχη III, 17, 3 ; XXI, 15, 16.  
 μάχομαι XXI, 9, 8 ; XXVI, 27, 3.

μεγαλόδωρος θεός XIII, 16, 20 ; XVI, 2, 1 ; XXVI, 25, 7 ;  
     XXXI, 17, 39.  
 μεγαλοπρέπεια XXXI, 19, 7.  
 μεγαλοπρεπώς XXI, 1, 5.  
 μεγαλουργία P, 10, 12.  
 μεγαλοφροσύνη VI, 13, 9 ; XXI, 23, 10.  
 μεγαλύνω XXXI, 19, 6.  
 μέγας παντ. — II, 9, 6\*.  
 μέγεθος III, 2, 3 ; XI, 4, 1 ; XII, 5, 4.  
 μέδιμνος II, 10, 7\*.  
 μέθη μ. εἰδωλολατρείας I, 4, 5 ; XVII, 5, 4 — μ. θείας ἀγάπης  
     XXXI, 5, 8\*15.  
 μεθημερινός XXXI, 3, 29.  
 μεθίστημι II, 22, 12 (εἰς τὸν ἄλυπον βίον μ.) ; IV, 7, 23 ; X,  
     8, 2 (πρὸς τὴν ἀγγελικὴν μ. χορείαν).  
 μεθόριος I, 2, 1 ; XXVI, 2, 1.  
 μεθύω II, 2, 33 ; XXXI, 7, 29.  
 μειδιαμά II, 6, 27 ; XXI, 28, 5.  
 μειδιάω II, 14, 19 ; XXI, 28, 3.  
 μειράκιον II, 7, 1 ; 8, 8 ; VIII, 15, 5\* ; IX, 1, 12 ; XII, 6, 11 ;  
     XXII, 2, 4 ; XXXI, 17, 27.  
 μεῖραξ I, 4, 20.  
 μείων P, 7, 14 ; XXI, 4, 1 ; 11, 31.  
 μέλας I, 4, 22 ; IX, 6, 25.  
 μελετάω II, 22, 12 ; III, 2, 17 ; XXI, 3, 15 ; 4, 2 ; XXVII,  
     1, 9.  
 μελέτη XXI, 1, 3 ; 4, 5 ; XXVI, 9, 4 ; XXXI, 21, 20.  
 μέλι II, 2, 16.20 ; XI, 3, 3 ; XXIV, 9, 17 ; XXVI, 28, 3.  
 μελίνη XXX, 1, 4.  
 μελίτη XI, 3, 1\*.  
 μέλλω 12 παντ.  
 μέλος P, 6, 4.5 ; IV, 9, 5 ; VI, 9, 5 ; XVIII, 1, 24 ; XXVI,  
     16, 4 ; XXIX, 5, 7 ; XXXI, 20, 9.  
 μέμφομαι VIII, 8, 19.22 ; IX, 6, 15.  
 μεμψίμοιρος XXVI, 12, 11 ; XXXI, 3, 12.  
 μένω 18 παντ.  
 μερίζω I, 6, 5 ; VIII, 4, 11.16 ; XXVII, 1, 20.  
 μερίς XXX, 5, 10.  
 μέρος 10 παντ.  
 μεσημέρια IV, 2, 8.11 ; 13, 7 ; X, 1, 2 ; XVII, 7, 6 ; XXII,  
     1, 3.  
 μεσοπόλιος IX, 1, 12.  
 μέσος 20 παντ.  
 μεσόω VIII, 11, 9 ; XXI, 25, 10 ; XXIV, 4, 17.

μεστός III, 6, 12 ; XVIII, 4, 2 ; XXVIII, 1, 1.  
 μεταβάνω I, 14, 12 ; III, 15, 2 ; IV, 1, 8 ; 8, 6 (εἰς τὴν ἀμείνω  
     ζωὴν μ.) ; V, 6, 8\* (εἰς τὴν ἀλυπὸν ζωὴν μ.) ; VI, 10, 4 ; IX,  
     11, 5 ; XII, 7, 22 (ἐκ τοῦδε τοῦ βίου μ.) ; XIII, 2, 3 ; XVI,  
     1, 6 ; XIX, 3, 19 ; XXV, 2, 19 ; XXVI, 9, 1 ; XXXI, 14, 17.  
 μεταβάλλω I, 8, 15 ; II, 14, 9 ; IV, 10, 25 ; [XXVI, 18, 10].  
 μετάβασις XXX, 2, 19 (εἰς τὴν ἐντεῦθεν ἐπείγων μ.).  
 μεταβόλη I, 4, 27 ; 7, 7\* ; IV, 10, 6 ; XXXI, 2, 11.  
 μετάγω III, 17, 14 ; V, 7, 17.  
 μεταδίδωμι 12 παντ.  
 μετάθεσις XXXI, 16, 11\*.  
 μετακομίζω VI, 5, 7.  
 μεταλογχάνω 25 παντ. — III, 12, 37\*.  
 μεταλαμβάνω 31 παντ.  
 μετάληψις V, 9, 10 ; XXI, 11, 13.  
 μεταμανθάνω I, 13, 15.  
 μεταμέλομαι XXVI, 6, 4.  
 μεταμορφώ I, 3, 6.  
 μετάνοια XIII, 12, 5.  
 μεταξύ 8 παντ.  
 μεταπέμπτω II, 21, 15 ; 22, 1 ; IX, 13, 8 ; XII, 7, 13.  
 μεταπίπτω XXXI, 14, 17.  
 μεταστρέφω XXII, 4, 7.  
 μετατίθημι II, 2, 27 ; III, 2, 6 ; 18, 14 (ψυχὴν εἰς τὰς ἐν οὐρανῷ  
     μονάς μ.) ; 24 (μ. λειψανα) ; VIII, 13, 17 ; XI, 5, 4\* (εἰς τὴν  
     ἀγγελικὴν χορείαν μ.) ; XV, 6, 5 ; XXI, 20, 28.  
 μεταφέρω 6 παντ.  
 μεταφυτεύω μτφ. III, 4, 4.  
 μεταχειρίζω V, 8, 13 ; XXXI, 1, 15.  
 μετέρχομαι μ. βίον ἢ πολιτείαν III, 12, 34 ; IV, 4, 7.26 ; VI,  
     8, 4 ; X, 2, 4 ; XII, 6, 6 ; XXIV, 5, 10 — φιλοσοφίαν VI, 7, 3 ;  
     XXIV, 5, 2 — τὰ θεῖα XV, 6, 10 — τὴν ἐργασίαν X, 2, 15.  
 μετέχω XXI, 33, 3.  
 μετοικία I, 14, 9 (μ. θάνατος).  
 μετοικος XXI, 30, 16.  
 μετοπωρινός I, 4, 24.  
 μετόπωρον I, 2, 6.  
 μετοχετεύω I, 4, 33.  
 μετρέω 13 παντ.  
 μετριόζω VI, 13, 9.  
 μέτριος P, 1, 5 ; II, 12, 6 (μ./γλυκύ) ; IV, 2, 21 (φρόνημα μ.) ;  
     XII, 4, 6 (τῶν λόγων τὸ μ.) ; XVII, 2, 17 ; XXIV, 8, 3 ; XXVI,  
     7, 25 ; 25, 2.4 ; XXVII, 4, 8.  
 μετριότης IV, 5, 2 ; X, 4, 2 ; XI, 2, 2 ; XII, 5, 2 (φιλοσοφίας

μ.) ; XXI, 31, 2 (φρονήματος μ.) ; XXII, 1, 8 ; XXIV, 5, 13 ;  
     8, 8.26 ; XXV, 1, 4. — μ./ἀπλότης, ἡμερότης, γλυκύτης, πραφότης.  
 μετρίως IV, 2, 17 ; XXI, 8, 3.  
 μέτρον 7 παντ.  
 μέτωπον II, 18, 17 ; XXIV, 8, 5.23 ; XXVI, 3, 4 ; 22, 11 ;  
     XXX, 7, 13.  
 μῆκος 6 παντ.  
 μηκύνω XXII, 4, 12 ; XXX, 4, 1 ; XXXI, 18, 18.  
 μῆλον VI, 12, 10 ; IX, 2, 14.  
 μηλωτή III, 1, 3\*.  
 μήν (-νος) III, 21, 8 ; XIII, 17, 1.  
 μηνύω 7 παντ.  
 μηρός XXXI, 19, 19.  
 μήτηρ 28 παντ.  
 μήτρα XX, 2, 5.  
 μητρῷος XX, 2, 5 ; XXX, 1, 3.  
 μηχανάομαι 11 παντ.  
 μηχανή III, 9, 5 ; XXI, 15, 8.  
 μηχάνημα I, 11, 9.20 ; 12, 2 ; IV, 7, 10 ; XXVIII, 2, 3.  
 μιαιφονία VII, 2, 13.  
 μιαιφόνος VII, 3, 18.  
 μίγνυμι II, 4, 7 ; III, 21, 7.  
 μικρός 17 παντ.  
 μιμέομαι IV, 2, 4 ; V, 4, 8 ; XVII, 5, 12 ; XXVI, 11, 11 ;  
     XXX, 7, 17 — μ. τὸν Ἀδραδόμ XVII, 7, 9 — μ. τοὺς μάγους  
     VIII, 1, 12 — τοὺς ἀγγέλους IV, 9, 13 — τοὺς ἀποστόλους II,  
     11, 1 ; XXII, 3, 13 — τὴν θείαν φιλανθρωπίαν, τὸν Χριστόν  
     I, 6, 13 ; 8, 21 ; III, 8, 2 ; VI, 14, 10 ; VIII, 8, 11 ; 14, 8 ;  
     XVII, 3, 5 ; XXVI, 17, 1 — διάβολος μ. XXI, 24, 3 ; 27, 8  
     — μ./ζῆρός.  
 μιμησις VI, 1, 5 ; XX, 4, 14 ; XXVI, 17, 3.  
 μιμηήσικω 26 παντ.  
 μιξοδιάρβαρος VIII, 1, 5.  
 μισέω XXXI, 6, 12 ; 21, 11.15.16.18.  
 μισθός II, 17, 32 ; IX, 4, 8 ; XXI, 11, 32 ; XXXI, 16, 3.10.22.  
 μισθώ XVII, 2, 14.  
 μίσος XXI, 15, 11 ; XXXI, 21, 16.  
 μίνημη 25 παντ. — P, 2, 1\* ; XXXI, 16, 12\* ; ἢ τοῦ θεοῦ μ.  
     XXI, 4, 4 ; 25, 7.  
 μημονεύω XXX, 7, 6.  
 μηηστήρ IX, 12, 21\*.  
 μοῖρα III, 3, 5 ; XVII, 7, 6 ; 8, 5.  
 μοιχαλίς XXVI, 12, 20.  
 μόδιεδος XIV, 4, 12.

μοναδικός μ. βίος XXVI, 2, 18 ; XXVII, 1, 8 ; XXX, 4, 5.  
 μονάζω XII, 4, 4\*.  
 μοναστήριον III, 14, 18\* ; [X, 7, 8.16].  
 μοναχικός II, 9, 10\* (μ. πολιτείᾳ) ; III, 16, 8 (μ. πρόσχημα) ; 20, 3 (μ. καταγώγιον) ; XVII, 1, 7 (μ. πόνος) ; 2, 11 (μ. πρόσωπον) ; 4, 13 (μ. καταγώγιον).  
 μοναχικῶς IX, 9, 16.  
 μοναχός IX, 9, 12 (τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ φιλοσοφούντων μ.). 18.22 ; XVII, 11, 4 (ἢ τῶν μ. ἴστορία).  
 μονή III, 18, 14\* (ἐν οὐρανῷ μ.) ; III, 22, 6.10.14 (μοναστήριον).  
 μονήρης μ. βίος VIII, 8, 8\*.22 ; XVII, 1, 2 ; XVIII, 1, 11.  
 μόνιμος XXXI, 15, 1\*.  
 μονογενής I, 10, 1 ; VIII, 12, 11 ; XXVI, 16, 9 ; XXXI, 6, 14 ; 15, 12 ; 17, 31 καὶ 42 ('Ισαάκ).  
 μόνος παντ.  
 μόριον 7 παντ.  
 μουσικός P, 6, 46 (μ. νοῦς).  
 μοχλός P, 6, 21 ; XII, 6, 1 ; XIV, 4, 13.  
 μυέω P, 10, 9.  
 μύθος P, 10, 15 ; XXVI, 1, 7.  
 μυθώδης VI, 3, 1.  
 μύλη XXVI, 8, 4.  
 μυρίος 19 παντ.  
 μύρον XXXI, 19, 30.32.  
 μυσαρός II, 14, 7.  
 μυσάττομαι III, 16, 4 ; XXXI, 15, 19.  
 μύσος VII, 2, 14 ; 3, 12.  
 μυστήριον τῶν θείων μ. τὰ σύμβολα XXVI, 7, 24\* ; [13, 14].  
 μύστης P, 10, 9 (οἱ μ. τῶν ἀδύτων τοῦ Πνεύματος).  
 μυστικός XII, 5, 9\* (μ. τραπέζης) ; XIII, 4, 7 (μ. προκειμένη ιερουργίᾳ) ; XX, 4, 2 (πνευματικῇ καὶ μ. θυσίᾳ) ; XX, 4, 6 (μ. καὶ θείων καὶ σωτήριον θυσίαν).  
 μύω IX, 14, 6 ; XXI, 10, 12 ; 11, 18.  
 μάλωψ XXXI, 20, 16.  
 μῦμος III, 17, 17 ; XXIV, 9, 19.  
 μωσαΐκός II, 8, 1 ; [X, 7, 19].  
 νᾶμα 15 παντ. — P, 10, 22\*.  
 ναός πρᾶ. νεώς.  
 νάπη IV, 2, 16 ; X, 1, 4 ; 2, 16.  
 ναυάγιον XXXI, 15, 4.  
 ναυπηγός XXXI, 1, 13.  
 ναῦς V, 1, 7.  
 ναύτης XXXI, 3, 13.20.

ναυτίλλομαι VI, 2, 10 ; X, 4, 7.  
 νεανίας II, 7, 22 ; VII, 3, 11.  
 νεανιεύομαι II, 16, 45 ; VIII, 1, 10 ; IX, 9, 19.  
 νεανικός XXXI, 19, 32 (ν. ψυχαῖ).  
 νεᾶνις XXXI, 19, 31.  
 νεκρός II, 6, 21 ; VII, 2, 15 ; XIX, 3, 10 ; XXVIII, 5, 9 (θείους ν./μάρτυρες).  
 νεκρόν IV, 9, 4.  
 νεμεσάω P, 2, 8.  
 νέμω XV, 2, 3 ; XXVI, 6, 8 — μτφ. IV, 4, 25 ; 8, 16.17 ; VIII, 8, 31 ; XIV, 2, 5.  
 νέος 17 παντ. — XXXI, 18, 7\*.  
 νεότης 6 παντ.  
 νεουργέω IV, 6, 6.  
 νεόφυτος I, 4, 23.  
 νεύω εἰς ἑαυτὸν ν. II, 4, 22\* ; XV, 1, 4 — πρᾶ. δμιλεῖν τῷ θεῷ, τὸν θεὸν φανταζόμενος.  
 νέφος I, 11, 40.  
 νεφρός [I, 10, 29].  
 νεώς θείος ν. I, 10, 7 ; II, 15, 13 ; V, 5, 10\* ; XXVI, 2, 10 ; XXX, 1, 8 — πρᾶ. οἶκον.  
 νῆμα IX, 6, 4.  
 νηστεῖα I, 7, 9\* ; [10, 41.45] ; II, 21, 17 ; III, 3, 16 ; 12, 36.38 ; 13, 2 ; V, 4, 10 ; XVII, 2, 4 ; XXIX, 7, 1\* — ἢ ἀγία ν. XVIII, 4, 3.  
 νικάω 12 παντ.  
 νίκη 9 παντ.  
 νικητήριον III, 13, 5.  
 νικηφόρος 18 παντ. — IV, 13, 1\*.  
 νιφάς P, 5, 7 ; XXXI, 8, 13 ; 15, 3.  
 νιφετός XIII, 14, 4 ; XXI, 3, 6.10 ; XXV, 2, 8 ; XXIX, 6, 9.  
 νίφω XXXI, 2, 2.  
 νοερός I, 1, 14 (ν. καὶ θείον πνεῦμα).  
 νόημα VIII, 1, 17 ; XXI, 3, 20.  
 νοητός XXXI, 7, 20. ν./δοσώματος.  
 νόθος 6, 33\*.  
 νομάς XXVI, 1, 4.  
 νομίζω 31 παντ.  
 νόμιμος VIII, 1, 7.  
 νόμισμα XXVI, 12, 44\*.  
 νομοθεσία 9 παντ.  
 νομοθετέω 5 παντ.  
 νομοθέτης I, 1, 1 ; III, 3, 17 ; IV, 4, 9 ; XI, 2, 9 ; XIII, 18, 11 ; XV, 6, 12 ; XVII, 6, 9 ; XXVI, 2, 6 ; XXXI, 5, 1.

- νόμος 34 παντ.  
 νοσέω ΗΙΙ, 16, 8 ; 17, 11 ; ΙΧ, 15, 9.13 ; ΞΞΙ, 12, 50.  
 νόσημα ΙΙ, 18, 12 ; 19, 1 ; ΧΙΙΙ, 13, 7.  
 νόσος Ρ, 2, 11 ; ΙV, 3, 14.16 ; ΙVΙI, 11, 12 ; ΙX, 5, 5 ; 7, 17 ;  
     14, 20 ; 15, 10 ; XI, 4, 4 ; ΧΙII, 3, 6 ; 5, 13 ; 9, 3 ; ΞΞII, 3,  
     12 ; ΞΞIV, 9, 2 ; ΞΞI, 17, 8 ; ΞΞXI, 14, 8.13.19.  
 νοτίζω ΙΙ, 4, 8.  
 νότιος ΞΞ, 3, 8.  
 νοτίς ΙΙ, 4, 11 ; ΞΞ, 1, 5.  
 νότος ΙV, 2, 18.  
 νοῦς Ρ, 6, 8\*.22.24.28 ; ΙI, 6, 13 ; ΙVΙI, 4, 16 ; ΞΞIII, 3, 3 ;  
     ΞΞI, 4, 5 ; ΞΞ, 2, 18 ; ΞΞXI, 11, 8.  
 νυκτερινός ΞΞIV, 4, 18.  
 νύκτωρ 24 παντ.  
 νύμφη ΙX, 2, 14.19 ; ΞΞXI, 5, 27 ; 20, 9.  
 νυμφίος ΙX, 2, 13.18.21 ; XV, 6, 5.8 ; ΞΞIX, 6, 4 ; 7, 17 ;  
     ΞΞI, 5, 30 ; 21, 6.  
 νυμφοστόλος ΞΞXI, 6, 2.  
 νῦν παντ.  
 νύξ 14 παντ.  
 νύσσα ΙVIII, 4, 9 ; ΞΞI, 35, 10 ; ΞΞVII, 4, 9.  
 νύττω ΞΞ, 2, 19.  
 νυχθήμερος VI, 11, 6.  
 νωθής ΙV, 5, 10.  
 νωδρόν XVI, 3, 6.  
 νῶτον ΞΞI, 8, 4 ; ΞΞVI, 22, 13 ; ΞΞXI, 10, 14\*.
- ξανθός ΞΞI, 28, 2.  
 ξεναγέω VI, 2, 22.  
 ξένη ΙX, 3, 3 ; ΞΞXI, 17, 6.  
 ξένος 14 παντ. — ΞΞI, 19, 4\* ; ΞΞVI, 12, 46\*.  
 ξηραίνω I, 6, 11.  
 ξηρός ΙI, 8, 6 ; [X, 7, 7].  
 ξέφος [I, 10, 64] ; ΞΞI, 18, 6 ; 27, 13 ; ΞΞVI, 12, 25.  
 ξέανον I, 4, 2\*.  
 ξύλινος ΞΞVI, 12, 18.  
 ξύλον 8 παντ.  
 ξυράω ΞΞVI, 12, 25.
- ὅγριος ΞΞVI, 25, 1 ; ΞΞVIII, 4, 9.  
 δέδευω 8 παντ. — XIV, 1, 5\*.  
 δδίτης VI, 2, 9.  
 δδοιπορία ΞΞI, 10, 6.  
 δδός 29 παντ. — IV, 2, 10\*.

- δδύνη ΙX, 13, 3.4.5 ; ΞΞII, 4, 4.14.18 ; 5, 10.  
 δδύρομαι VII, 3, 17 ; ΙVIII, 9, 18 ; ΙX, 14, 17 ; ΞΞVII, 10, 20.  
 δδών ΙVIII, 1, 20 ; ΞΞII, 5, 3.  
 οίαξ VIII, 5, 6.  
 οίδα παντ.  
 οίκαδε ΙΙI, 4, 13 ; ΞΞI, 5, 31.  
 οίκεῖος παντ.  
 οίκέτης 10 παντ.  
 οίκετικός ΙΙI, 28, 16.  
 οίκεω 16 παντ. — X, 6, 11\*.  
 οίκημα ΙI, 4, 8 ; ΙV, 3, 1 ; ΙVIX, 3, 3.8.  
 οίκησις X, 3, 3 ; ΞΞIII, 1, 21.  
 οίκητήριον ΙII, 19, 6 ; ΙX, 10, 17.  
 οίκια 23 παντ.  
 οίκιδιον ΙII, 9, 21 ; ΙVIII, 1, 16 ; XI, 1, 7 (ἐν ἀλλοτρίῳ ο.) ;  
     ΞΞI, 2, 13.15 (ο. ἀλλότριοι) ; ΞΞI, 1, 2.  
 οίκισκος 27 παντ. — II, 4, 17\*.  
 οίκοδομέω 16 παντ.  
 οίκοδομή ΙI, 4, 28 ; ΞΞI, 30, 12.  
 οίκοδομία ΞVII, 4, 8 ; ΞΞVI, 3, 16.  
 οίκοθεν ΞVIII, 4, 18.  
 οίκοι ΞΞXI, 3, 15.  
 οίκονομέω ΙII, 7, 21 ; ΞΞIII, 19, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς ο.) ;  
     ΞΞI, 13, 1.  
 οίκονομία ΙI, 9, 16\* (τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς ο.) ; ΙV, 4, 8  
     (ο./ἐπισκοπή) ΞΞII, 6, 4 ; ΞΞVI, 12, 10 ; ΞΞXI, 12, 10.  
 οίκονόμος ΙII, 7, 18\*.23 (περὶ ἐπισκόπου) ; ΞΞIV, 9, 8.  
 οίκος ΙII, 5, 8 ; ΙV, 6, 15 (εὐκτήριος ο.) ; ΙVIII, 6, 24 ; 8, 23  
     (ο./Ἐκκλησία).25 ; 9, 14 ; ΞΞIX, 2, 13.  
 οίκουμένη (ἡ) P, 9, 6 ; [I, 10, 20] ; ΙV, 1, 8 ; VI, 2, 6 ; ΙVIII,  
     8, 7 ; X, 5, 3 ; ΞΞI, 28, 7.10 ; ΞΞV, 1, 1 ; ΞΞVI, 11, 13 ;  
     VIII, 6, 12 ; ΞΞXI, 19, 12.  
 οίκτείρω [I, 10, 33] ; II, 7, 18.23 ; ΙVIII, 13, 13 ; ΞΞIII, 9, 7.  
 οίκτος XIV, 4, 7.  
 οίμαι (οίμαι) ΙV, 3, 11 ; ΙX, 4, 12 ; ΞΞII, 6, 1 ; ΞΞXI,  
     12, 6.  
 οίνοποσία ΞΞXI, 2, 7.  
 οίνος ΞVII, 7, 4.  
 οίστρος ΙVII, 2, 8 ; ΞΞXI, 4, 13.  
 οίχομαι IV, 8, 16 ; ΞΞVI, 16, 14.  
 δκλάζω ΞΞVI, 22, 10.  
 δκνηρός ΙII, 3, 13.  
 δλέθριον ΙII, 7, 9.  
 δλεθρός [I, 10, 58] ; II, 17, 26 ; 21, 7.

δλιγάκις IV, 12, 37 ; XVI, 1, 6.  
 δλέγος 37 παντ.  
 δλιγωρέω XXXI, 16, 1.  
 δλισθανώ XXXI, 12, 18.  
 δλοιλυγή XXI, 27, 8 ; XXVIII, 2, 3.  
 δλοις 31 παντ.  
 δλοφύρομαι I, 14, 9 ; III, 22, 9 ; VIII, 6, 2 ; IX, 14, 5\* ;  
     XIV, 3, 12 ; XXX, 2, 15.  
 δλυμπιονίχης XII, 7, 26.  
 δμαλέω II, 4, 22 ; XVII, 6, 18.  
 δμαλία II, 2, 13 ; VI, 8, 14 ; XVIII, 2, 2 ; XXV, 1, 5 ; XXXI,  
     2, 27 — δ.βύμνωδία.  
 δμαλος XXVI, 20, 13.  
 δμμα IV, 7, 21 ; IV, 10, 8.  
 δμογενής II, 3, 7.  
 δμόγλωττος V, 5, 1.  
 δμογνώμων 5 παντ.  
 δμόδουλος XXI, 33, 16.27 ; XXXI, 10, 35.  
 δμόζυγος VIII, 13, 17 ; XIII, 13, 10 ; XXXI, 3, 16.  
 δμόζυξ IX, 5, 8 ; 9, 10 ; XIII, 16, 15 ; XV, 6, 6 ; XXVI,  
     20, 7 ; XXXI, 13, 6 ; 17, 15.  
 δμοιος XXXI, 3, 4.  
 δμοιογέω 12 παντ.  
 δμοιογήα [I, 10, 21] ; XXXI, 12, 4.5\*.  
 δμόνοια P, 6, 39 ; XI, 3, 7.  
 δμορος XIII, 1, 4 ; XVII, 10, 15.  
 δμόροφος XXIV, 2, 17 (μάρτυρες δ.).  
 δμόσκηνος V, 8, 11 ; X, 3, 15 ; 8, 9\*.  
 δμότροπος VII, 1, 2 ; XXI, 2, 12 ; XXVI, 4, 11.  
 δμοῦ παντ.  
 δμοφυής II, 3, 8 ; VI, 13, 8 ; XXI, 33, 14 ; XXII, 7, 9.  
 δμόφυλος V, 3, 3 ; VIII, 1, 12 ; 5, 25 ; IX, 3, 4.  
 δμόχρονος VII, 1, 1.  
 δμφαλός III, 2, 7 (δ. τῆς ἐρήμου).  
 δμώνυμος II, 14, 1 ; IX, 7, 2 ; XVII, 7, 8 ; XXI, 2, 12 ; 20, 13.  
 δμωρόφιος X, 8, 9 (δ./δμόσκηνος).  
 δναρ III, 22, 4 ; XXI, 17, 7\* (δ./πταρ).  
 δνειροπολέω II, 2, 35 (δ./φαντάζεσθαι) ; XXI, 34, 5.  
 δησις 12 παντ.  
 δησιφόρος P, 2, 1 ; XXI, 1, 8.  
 δνома 18 παντ.  
 δномáжѡ 24 παντ.  
 δνос [XXVI, 13, 6] ; XXVIII, 1, 12 ; 5, 3.  
 δнтѡс [I, 10, 49].

δξέως XII, 2, 3.  
 δξος V, 9, 6.  
 δξύς IV, 5, 9 ; XXXI, 4, 16 ; 11, 15.  
 δπή III, 1, 6.  
 δπλίζω VIII, 6, 2 ; 10, 2.  
 δπλιτικός VIII, 5, 20.  
 δπλον [I, 10, 62.68] ; VIII, 5, 26 ; XXI, 3, 17 ; 9, 7.  
 δπτασία [XXVI, 19, 20].  
 δπτικόν I, 3, 2\* (τὸ τῆς διανοίας δ.) ; IX, 2, 12 (τὸ τῆς ψυχῆς  
     δ.) ; 12, 16 ; XII, 2, 6.  
 δπώρα XVII, 6, 23 ; XXX, 3, 9.  
 δράω παντ.  
 δργανον VIII, 6, 7.  
 δργή I, 4, 29 ; IV, 9, 8 (δ./θυμός) ; VIII, 6, 18 ; XIII, 7, 10\* ;  
     XIV, 4, 19.  
 δργια (τὰ) [XXVI, 13, 12].  
 δργίζομαι IV, 11, 8 ; XIII, 3, 8.  
 δρέγυμι XIII, 9, 6 ; XXI, 11, 12 ; 33, 10.  
 δρειος I, 7, 4 (δ. διατριθή) ; XIII, 14, 1\* (δ. πολιτεία).  
 δρειξ III, 21, 10 ; XIII, 9, 11 ; XXXI, 2, 35 ; 3, 6 ; 5, 17.  
 δρεωκόμος XXVI, 20, 13\*.  
 δρθός I, 10, 11 ; XXVI, 26, 1.  
 δρθοτομέω III, 20, 8.  
 δρθρος XXI, 11, 6.  
 δρίζω 11 παντ.  
 δρкоис III, 18, 7.11 ; VI, 9, 14.16 ; XV, 5, 5\* ; XXI, 12, 12 ;  
     XXIV, 8, 21.23.  
 δρкдю XV, 5, 6.  
 δρмáю 15 παντ. — XXXI, 1, 21\*.  
 δρμή VIII, 8, 6 ; [XXVI, 19, 24].  
 δρνиis II, 3, 6 ; V, 3, 2\* ; XIII, 9, 5.12 ; [XXVI, 18, 7.10.19].  
 δρоs 38 παντ. — XIII, 14, 1\*.  
 δρоs IV, 11, 15 (τῶν δ. προθανέτων) ; V, 6, 4 ; VIII, 14, 12.15 ;  
     XXVI, 10, 7 ; XXXI, 1, 25\* (ὑπερβανέτω δ.) ; 4, 3 ; 11, 28 ;  
     17, 27 ; 21, 10.  
 δρофή III, 5, 6 ; XVII, 2, 21.  
 δρофоs I, 2, 7 ; XVII, 4, 7 ; XXI, 3, 7 ; 30, 13.  
 δррѡдѡ XV, 4, 16.  
 δрѹгмa 7 παντ.  
 δрѹссѡ 8 παντ.  
 δрфамнs I, 7, 11.  
 δстїмэрai X, 9, 5 ; XXIV, 8, 2.  
 δстioс δ./δнкaios VIII, 4, 20 ; 6, 17 ; XIII, 11, 10 ; 12, 4 ;

XVII, 10, 8 ; XXI, 33, 23 ; [XXVI, 18, 13] (Συμεώνης στυλίτης)  
 — προβ. δύγιος.  
 δσμή XXXI, 19, 32.34.39.  
 δσπριον III, 12, 14\* ; XIII, 3, 1 ; XVII, 6, 18 ; XXXI, 2, 38.  
 δστέον [XXVI, 18, 19].  
 δστρακον XXI, 12, 3.  
 δσφρησις P, 6, 28.  
 δσφύς P, 4, 6 ; IV, 6, 19 ; 12, 36 ; IX, 15, 8 ; X, 2, 7 ; XXI,  
 8, 5 ; XXVI, 5, 13 ; 12, 16.  
 οιδράνιος II, 4, 30 ; IV, 6, 13 ; XV, 6, 10 ; XVIII, 2, 16.  
 οιδρανός 33 παντ. — III, 1, 9\* ; XV, 6, 2 (τῶν ο. οἱ πολῖται).  
 οῦν 5 παντ.  
 οὐδίαν II, 15, 15 (ἢ μία τῆς τριάδος θεία ο.) ; XII, 7, 7 (ο./  
 περιουσία) ; XIII, 9, 6.  
 δφείλω II, 5, 4 ; XXXI, 10, 36.  
 δφελος XXI, 11, 30.  
 δφθαλμός 19 παντ.  
 δφις XXI, 17, 9 ; 18, 3.8.10.13.  
 δφρύς VIII, 1, 9 ; IX, 6, 16.  
 δχετός XXXI, 2, 13.  
 δχημα XIV, 4, 22 ; XXI, 26, 2.5.6.  
 δχθη II, 1, 6 ; 15, 17 ; IV, 4, 29 ; VIII, 5, 18 ; 8, 4 ; XVII,  
 10, 14 ; XIX, 1, 6 ; XXXI, 14, 6.10.  
 δχυρός P, 6, 10.  
 δχύωμα XXI, 3, 18.  
 δψέ I, 13, 14 ; II, 4, 15 ; VIII, 12, 8 ; XII, 4, 21 ; XXXI,  
 17, 3.  
 δψιος II, 5, 8 ; VIII, 12, 1 ; XXI, 5, 28 ; 14, 25.  
 δψις 10 παντ.  
 δψον II, 2, 8 ; 4, 7.10.13\* ; III, 21, 6 ; VIII, 3, 6.  
 δψοποιος IX, 9, 1 ; XVII, 6, 22.  
  
 πάγη II, 3, 8 ; VIII, 1, 10.  
 παγκρατιαστής P, 3, 2.  
 πάθημα XVI, 2, 8.9\* ; XX, 1, 8 ; XXIX, 7, 7 — τὰ σωτήρια π.  
 IX, 2, 3 ; XXXI, 9, 1.  
 παθητός P, 2, 21 ; XXI, 3, 14.  
 πάθος τὸ χαλεπόν II, 4, 10 ; 7, 16.24 ; III, 9, 37 ; VI, 5, 16 ;  
 XIV, 3, 13 ; XXI, 24, 6 ; XXIV, 9, 2 ; XXVII, 3, 11 ; XXXI,  
 8, 12 — νόσημα II, 17, 22 ; 18, 4 ; 19, 6 ; III, 7, 8 ; 9, 6 ; VIII,  
 11, 3.10.18 ; IX, 5, 1 ; 13, 2 ; XIII, 9, 2.10.13 ; 13, 11.17 ;  
 17, 3.7 ; XVI, 2, 11 ; XXI, 5, 17 ; XXII, 4, 4.13 ; XXVI,  
 16, 6 ; 23, 3 — λογισμόι P, 5, 2.6.11 ; 7, 3 ; II, 6, 43 ; III,  
 9, 6 ; IV, 9, 10 ; VIII, 1, 18 ; 15, 14 ; XXI, 12, 17 ; 19, 4 ;

XXIV, 6, 3 — π. τοῦ Σωτῆρος I, 6, 9 ; III, 10, 7 ; XXXI, 6, 17 ;  
 13, 13.  
 παιδεία I, 4, 37 ; 5, 6 ; XIII, 8, 3 ; XXXI, 20, 15.  
 παιδευμα XVI, 3, 5 ; XXVI, 25, 11.  
 παιδεύω 18 παντ.  
 παιδιά II, 17, 27 ; IX, 9, 14 ; XXI, 28, 11.  
 παιδικῶν II, 17, 26.  
 παιδίον II, 17, 12.19.25.28 ; III, 3, 2 ; IX, 1, 11 ; X, 3, 18 ;  
 XIII, 5, 6 ; 16, 17 ; 17, 16 ; 18, 3 ; XIV, 3, 8.11.14 ; XXI,  
 14, 8.13.23.25.30 ; XXXI, 17, 27\*.  
 παιδικη IX, 9, 11.20 ; XIII, 11, 20.  
 παιδόθεν VIII, 1, 9.  
 παιδοτριέω II, 9, 5 ; 14, 13 ; III, 5, 17.  
 παιδοτριθής II, 3, 5 ; 4, 3 ; 10, 1 ; IV, 2, 25 ; 13, 2 ; V, 10, 4 ;  
 VI, 13, 5 — π. γυμναστής, θηρευτής, διδάσκαλος.  
 παίζω XXI, 26, 12 ; 28, 3.10.  
 παῖς I, 1, 11 ; 11, 3.5 ; VIII, 14, 6 ; XI, 4, 4 ; XIII, 11, 2 ;  
 16, 3.8 ; 17, 4 ; XIV, 3, 18 ; XVI, 2, 9 ; XVII, 2, 19 ; XXI,  
 11, 27 ; 14, 11 ; XXVI, 21, 2 ; XXXI, 16, 18 ; 17, 31.42.  
 παίω P, 4, 24 ; II, 17, 26 ; XVII, 10, 19 ; XXI, 23, 11.12.  
 13.14.  
 παλαιός 6 παντ. — VI, 0\*.  
 παλαιστρα μτφ. II, 3, 4 ; 9, 7 (ἀσκητικὴ π.) ; 13, 18 ; IV, 2,  
 25 ; 13, 4 ; XIII, 2, 1 (π. καὶ στάδιον) ; XXII, 2, 2 ; XXVI,  
 4, 6 ; 5, 25 ; 6, 5 ; XXX, 6, 2.  
 παλαιώ XXIV, 4, 3.  
 πάλη P, 4, 17 ; IX, 1, 15 ; XXXI, 3, 32.  
 πάλιν παντ.  
 παλλακή VIII, 13, 8.  
 παμβασιλεύς XXVI, 12, 47.  
 παμμεγέθης II, 6, 15.  
 πάμπαν παντ.  
 πάμπολις παντ.  
 πανάγιος π. πνεῦμα P, 10, 6 ; I, 3, 11 ; 8, 2 ; 10, 2 ; XI, 2, 12 ;  
 XV, 4, 11 ; XXVI, 1, 14.  
 πάναγρον II, 21, 25.  
 παναρμόνιος P, 6, 49.  
 πανδαισία II, 2, 12.  
 πανδημεί XVI, 4, 6.  
 πανήγυρις π. ἐμπορικὴ VII, 2, 3 ; 3, 2 — ιερά II, 21, 19 ;  
 XIII, 4, 20\* ; XVI, 4, 10 ; XX, 2, 6.18 ; XXIV, 2, 18 ; XXVI,  
 24, 1.  
 πανημέριος IV, 12, 7 ; XXIII, 2, 7.

πανύχιος IV, 12, 6 ; XXI, 21, 6 ; XXIII, 2, 7 ; XXIV, 2, 3 ; 4, 1.10 ; XXVI, 24, 4 ; XXXI, 3, 34.  
 πανοπλία P, 4, 4.13.  
 παντελῶς 12 παντ.  
 παντευχία P, 4, 1.  
 παντοδαπός 13 παντ.  
 παντοδύναμος [XXVI, 18, 17].  
 πάνυ (δ) 6 παντ.  
 πανωλεθρία II, 14, 2 ; XIII, 7, 3 ; XXVII, 11, 2.  
 παραβάνω IV, 9, 16\* ; XIII, 17, 12 ; [XXVI, 18, 9].  
 παράβασις [XXVI, 18, 15].  
 παραβολικῶς VIII, 8, 11.  
 παραγίγνομαι 10 παντ.  
 παραγυμνώ III, 9, 10 ; IV, 6, 5\* (π. τὴν ἔννοιαν τῶν εὐαγγελίων).  
 παράγω XIII, 17, 5 ; XXXI, 17, 35.  
 παράδειγμα III, 15, 3 ; X, 2, 5 ; XXI, 2, 15.  
 παραδέκνυμι P, 8, 16.  
 παράδεισος XVI, 3, 8.  
 παραδηλῶ XV, 1, 13.  
 παραδίδωμι 21 παντ.  
 παράδοξος [I, 10, 50\*] ; XXI, 2, 4 ; XXVI, 12, 30.38\* ; [18, 13] ; 22, 5 ; XXVIII, 1, 3.  
 παραθαλασσίδιος X, 5, 8.  
 παραθήγω V, 4, 7 ; VII, 1, 4 ; XXI, 28, 6 ; XXVI, 12, 25.  
 παραίνεσις 9 παντ.  
 παρανέω 9 παντ.  
 παραιτόμαι 6 παντ.  
 παρακάθημαι IX, 9, 10 ; XVII, 7, 5.  
 παρακαλέω 20 παντ.  
 παρακαταθήκη XV, 4, 16.  
 παράκειμαι 10 παντ.  
 παρακελεύω III, 11, 31 ; XIII, 11, 16 ; XXIX, 5, 2.  
 παρακινέω IV, 10, 12.  
 παραληγῆσις XVII, 4, 2.  
 παραλείπω 6 παντ.  
 παράλυτος XXVI, 17, 2\*.  
 παρανόλωμα VIII, 8, 17 ; 12, 12 ; XXXI, 15, 4.  
 παρανομία VIII, 5, 14 ; XXI, 27, 6.  
 παράνομος VIII, 1, 5 ; 13, 18 ; XXXI, 16, 13 ; 21, 17.  
 παραπάνω XIII, 13, 4.  
 παραπέμπω 10 παντ.  
 παραπλήσιος XI, 1, 12 ; XXIII, 1, 7 ; XXVI, 7, 26.  
 παραπλησίως 19 παντ.

παραρρέω I, 11, 17 ; XXXI, 14, 10.  
 παρασκευάζω 12 παντ. — X, 6, 3\*.  
 παράταξις IV, 7, 21.  
 παρατίθημι 8 παντ.  
 παρατρέχω [XXVI, 18, 6] ; XXXI, 14, 14.  
 παραυτίκα παντ.  
 παραφυτέω XV, 3, 3 ; XXXI, 14, 10.  
 παραχρῆμα [I, 10, 54] ; VIII, 11, 18 ; XXI, 10, 10.  
 παραχωρέω 8 παντ.  
 παραψυχή VI, 1, 10 ; XXI, 6, 11 ; XXIII, 1, 9 ; XXIV, 4, 5 ; XXVII, 1, 10 ; XXXI, 3, 25.  
 παρεγγυάω 37 παντ.  
 παρεδρεύω XIV, 4, 15.  
 παρειά III, 22, 12 ; IV, 8, 24 ; IX, 6, 18 ; XXX, 1, 6 ; 7, 13.  
 πάρειμι (παρεῖναι) 27 παντ.  
 πάρειμι (παριέναι) 10 παντ.  
 παρείσδυσις XXVII, 3, 7.  
 παρέλκω P, 2, 4 ; XXX, 7, 2.  
 παρεξετάζω XXXI, 7, 16.24.  
 παρέπομαι XVII, 10, 17.  
 πάρεργον VIII, 5, 21 ; XXXI, 15, 4.  
 παρέχω 20 παντ.  
 παρθένα XXX, 5, 5.6.  
 παρθένος VIII, 8, 12.21 ; XXIX, 2, 8 ; XXX, 5, 6 (ἀγία π.) ; XXXI, 5, 28.  
 παρῆμι [X, 7, 1] ; XIV, 3, 3 ; XXVI, 11, 3\* ; 20, 1.  
 παρίστημι 4 παντ.  
 πάροδος XXI, 26, 10.  
 παροικέω XXI, 30, 16 ; 31, 3.  
 παροινέω XXXI, 13, 4.  
 παροινία IV, 11, 3 ; VIII, 10, 4.  
 παροράω VIII, 8, 16.  
 παροργισμός IV, 11, 9 ; XIII, 3, 9.  
 παροτρύνω XIV, 4, 10.  
 παρουσία VI, 8, 14 ; IX, 13, 9.  
 παρρησία I, 3, 8\* (ἡ πρὸς τὸν θεόν π.) ; 14, 2 ; III, 9, 2 (π./σοφία, θευματουργία) ; VII, 3, 23 ; VIII, 15, 11.13 ; IX, 7, 7 ; [X, 7, 5.20] ; XIII, 5, 10\* ; 8, 8\* ; XVIII, 4, 13.  
 παρρησιάζομαι VIII, 15, 15.  
 πάσχα III, 17, 8 (ἐπιτελεῖν π.).  
 πάσχω P, 5, 5 ; 11, 9 ; II, 22, 1 ; XXXI, 8, 31 — π./θράω.  
 πατάσσω V, 3, 20 ; IX, 12, 15 ; XXIV, 6, 12.  
 πατέω XXIV, 6, 5 (κενοδοξία) ; XXXI, 14, 2.  
 πατήρ I, 11, 6 ; III, 9, 28.49 ; 15, 5 ; V, 10, 11 ; VIII, 6, 22 ;

8, 13.27 ; 9, 2 ; XIII, 10, 2 ; 11, 1.12 ; XV, 6, 15 ; XVII, 10, 22 ; XXI, 14, 11.13.17.25.31 ; XXVI, 11, 5 ; XXXI, 17, 21.22.26 — π. (τοῦ Θεοδωρῆτου) IX, 15, 10 ; XIII, 16, 2.6.14 — κλῆσις ἀσητοῦ τινος II, 6, 32 ; 16, 22.35 ; III, 11, 15 ; VIII, 4, 4.20 ; XV, 4, 6 ; XXI, 6, 9 ; 7, 7 ; 8, 14 ; 11, 5.10 ; XXIV, 2, 8 ; 5, 4 — κλῆσις περιοδευτοῦ τινος XXVI, 7, 13 — κλῆσις ἐπισκόπων III, 11, 16.27 ; 17, 9 — περὶ ἱερέως XVII, 4, 10 (π./ποιμήν) — περὶ θεοῦ XXVI, 16, 9 ; XXX, 5, 14 ; 8, 7 (ἐν δοξολογίᾳ) ; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογίᾳ) — περὶ αἱρετικοῦ I, 10, 2 ; [10, 68] — περὶ θανάτου V, 7, 21 (προσετέθη πρὸς τοὺς π.).  
**πατριάρχης** XI, 2, 14 ; XVII, 7, 9 ; XXI, 22, 1 ; XXVI, 2, 5 ; XXXI, 17, 5.33 ; 18, 3.  
**πατρίς** I, 7, 3 ; III, 1, 7 ; 5, 23 ; 14, 3 ; VIII, 4, 5.6.23 ; IX, 3, 3 ; XII, 1, 3 ; XXIX, 2, 3 ; XXXI, 17, 6.  
**πατρόθεν** V, 1, 14.  
**πατρῶος** IV, 12, 16 ; VIII, 8, 25 ; XXVI, [13, 10.15] ; 14, 2 ; XXVIII, 5, 5 ; XXXI, 17, 5.  
**παῦλα** XXXI, 6, 17.  
**παύω** 5 παντ.  
**πάχνη** XXI, 30, 11.  
**παχύς** IX, 15, 7.  
**πεδάνω** VI, 9, 17.  
**πεδίον** 8 παντ.  
**πεζός** I, 11, 7.  
**πειθώ** 40 παντ.  
**πεινάω** III, 3, 7 ; XXXI, 14, 21.  
**πείνη** XXXI, 3, 7.  
**πεῖρα** IV, 10, 1 ; VIII, 4, 22 ; IX, 4, 14 ; 9, 19.23 ; XII, 6, 3 ; XIII, 15, 11 ; XIV, 4, 8 ; XVI, 2, 5 ; XXI, 15, 18 ; XXII, 1, 9 ; 4, 5 ; XXVI, 19, 16 ; XXXI, 1, 15.27 ; 2, 26 ; 11, 26.  
**πειράομαι** 30 παντ.  
**πέλαγος** VIII, 5, 9 ; IX, 1, 19.22 ; XXVI, 11, 11 ; 21, 13.  
**πελάζω** 16 παντ.  
**πέλας** IV, 4, 14 ; VI, 5, 9 ; X, 4, 3.  
**πέμπω** 8 παντ.  
**πένης** I, 8, 5 ; XIV, 2, 10 ; XXXI, 14, 18.  
**πενθέω** XXVI, 2, 14.  
**πενία** I, 8, 18 ; VIII, 2, 22 ; XII, 5, 6 ; XV, 4, 7 ; XX, 3, 5 ; XXI, 31, 3 ; XXIV, 9, 13 ; XXV, 1, 6 ; XXX, 2, 15 ; XXXI, 14, 8.13.18.  
**πένομαι** XXX, 6, 8.  
**πένταθλος** XXI, 9, 10 ; XXVI, 5, 1.  
**πεντηκόνταρχος** I, 13, 8.  
**πεντηκοστή** V, 9, 9 ; XXIX, 3, 4.

πεντηκοστύς I, 13, 8.  
**πέπειρος** IV, 1, 2.  
**πεποιθησις** [X, 7, 9].  
**πέρα** IV, 12, 12 ; V, 3, 8 ; XXVI, 3, 17 ; XXXI, 18, 18.  
**περαίνω** XIV, 4, 14.  
**περαιτέρω** IV, 11, 15 ; X, 2, 9.  
**πέρας** παντ.  
**περατόω** XXXI, 11, 12.  
**περιάγω** XVII, 4, 4.  
**περιαιρέω** II, 17, 24.  
**περιαυτία** IV, 4, 13\*.  
**περιαυγένιος** XXIX, 5, 7.  
**περιβάλλω** 11 παντ. — XXXI, 19, 27\*.  
**περιβλεπτος** II, 6, 7 ; III, 5, 21.  
**περιβόλαιον** I, 2, 17 ; XXI, 16, 13 ; XXVI, 23, 21 ; XXIX, 4, 4 ; XXX, 1, 6 ; 2, 8.  
**περιβόλη** I, 7, 10.  
**περιβολος** P, 6, 10 ; VIII, 1, 16\* ; XI, 1, 6 ; XXI, 2, 9 ; 3, 3.7 ; XXVI, 22, 3 ; XXIX, 2, 9.  
**περιγίγνομαι** 6 παντ.  
**περιγράφω** IV, 1, 6 ; VI, 8, 9 ; IX, 2, 5.  
**περιδέραιον** IX, 6, 3.  
**περίειμι** 11 παντ.  
**περιείργω** IV, 2, 9 ; XXII, 3, 2.  
**περιέρχομαι** III, 1, 3 ; VI, 14, 6 ; XVIII, 4, 12.  
**περίεχω** XXXI, 1, 4.  
**περίζωμα** XXVI, 12, 16.  
**περιζώνυμα** P, 4, 6 ; XXXI, 19, 11.18.  
**περιθάλπω** XXXI, 2, 16.  
**περιθυρλ(λ)έω** III, 12, 9.  
**περιίστημι** IV, 4, 12.  
**περικαθίζω** I, 11, 9.  
**περίκειμαι** 14 παντ.  
**περικεφαλία** P, 4, 11.  
**περικλύζω** XXII, 6, 6.  
**περιλαμβάνω** XXIX, 2, 6.  
**περιμένω** III, 3, 16 ; VI, 9, 19.  
**περινοστέω** XIII, 16, 7 ; XXI, 28, 7 ; XXIV, 8, 11 ; XXVI, 6, 7.  
**περιοδεύω** XXVI, 7, 8\*.  
**περίοδος** XXVI, 12, 44.  
**περίοικος** IV, 2, 5 ; VI, 6, 1 ; XXI, 9, 10 ; XXVIII, 5, 2.  
**περιοράω** P, 2, 19.23 ; XIX, 1, 3 ; XXX, 8, 2.  
**περιουσία** III, 18, 4 ; XII, 7, 2 ; XIII, 12, 8 ; XV, 6, 9 ; XXV, 1, 6.

περιπατέω ΙΙΙ, 3, 16.  
 περιπέρω ΙΙ, 3, 7.  
 περιπέτομαι ΙΙΙ, 14, 16.  
 περιπίπτω 7 παντ.  
 περιποιέω Τ, 10, 8.  
 περιπολέω ΙΙΙ, 3, 16.  
 περιπτύσσω ΙΙΙ, 4, 19 ; ΙΧ, 3, 3 ; ΙΧΙ, 20, 3 ; ΙΧΙΙ, 8, 5.  
 περιρράπτω Τ, 8, 12.  
 περιρρέω ΙΙΙ, 4, 8.  
 περισκόπεω ΙΙΙ, 3, 15.  
 περιστερά ΙΙΙ, 2, 9\*.  
 περιστοιχίζω Ι, 7, 14 ; ΙΙ, 3, 5 ; ΙΧΙ, 1, 7.  
 περιτειχίζω Ρ, 6, 10.  
 περιτίθημι 9 παντ.  
 περιττός 15 παντ.  
 περίττωμα [Ι, 10, 51] ; ΙΙΙ, 11, 5 ; ΙΧΙ, 5, 9.  
 περιφάνεια ΙΙΙ, 2, 1.  
 περιφανής ΙΙΙ, 5, 20 ; ΙΧΙ, 1, 4.  
 περιφέρω Ι, 7, 2 ; ΙΙΙ, 8, 5 ; ΙΧΙΙ, 3, 8.  
 περιφράττω Ι, 11, 11 ; ΙΧΙ, 5, 3 ; ΙΧΙΙΙ, 1, 16.  
 περισκόπις ΙΙΙ, 2, 8 ; [ΙΧΙ, 19, 19].  
 πέτομαι ΙΧΙ, 25, 12 ; ΙΧΙΙ, 4, 8.  
 πετάννυμι ΙΙ, 21, 14.  
 πέτρα ΙΙ, 8, 3 ; 13, 15 ; ΙΙΙ, 5, 19 ; 6, 3 ; ΙΧΙ, 10, 5.  
 πεύσις ΙΧΙ, 23, 15 ; ΙΧΙΙ, 4, 2 ; ΙΧΙΙΙ, 11, 3.  
 πηγαῖος ΙΙ, 8, 7.  
 πηγή Ρ, 8, 9 ; Ι, 4, 10.19.25 ; ΙΙ, 7, 29 ; 8, 1 ; ΙΙΙ, 2, 22 ; 10, 7 ; ΙΙΙ, 2, 2 ; ΙΧΙ, 6, 2 ; ΙΧΙΙ, 11, 27\* ; 20, 3.  
 πήγνυμι 18 παντ.  
 πηδάλιον Ρ, 6, 50 ; ΙΙ, 20, 3\* (τῆς ἐω τὰ π.) ; ΙΙΙ, 5, 9.  
 πηδάω ΙΙΙ, 4, 17.  
 πηλός ΙΙΙ, 1, 14 ; 2, 7 ; ΙΙΙΙ, 3, 3.4 ; ΙΧΙ, 7, 9.16.19 ; ΙΙΙΙΙ, 2, 6.  
 πηρόω ΙΙΙ, 9, 9.  
 πῆχυς ΙΧΙ, 10, 4 ; 12, 6 ; ΙΧΙΙ, 3, 1.9.  
 πιέζω Ρ, 5, 8\* ; ΙΙ, 11, 14 ; ΙΧΙΙ, 17, 11 — πρᾶ. ὑπωπιάζω.  
 πιθανός ΙΧΙ, 12, 39.  
 πιθος ΙΙΙ, 2, 12.15.  
 πικρός ΙΙΙ, 11, 19 ; ΙΙΙΙ, 5, 10 ; ΙΧΙΙ, 7, 26 ; 11, 15.  
 πικρότης Ρ, 1, 10.  
 πικρῶς ΙΙΙ, 22, 10 ; ΙΧΙΙ, 10, 7.  
 πιλέω ΙΧΙ, 10, 23.  
 πιμελής Ξ, 2, 5.

πιναρός VI, 9, 5 ; ΙΙΙ, 4, 19.  
 πίνω 11 παντ.  
 πίπτω ΙΙ, 6, 49 ; ΙΧΙΙ, 12, 20.  
 πιστεύω Ρ, 1, 12 ; 2, 10 ; 10, 15.18 ; 11, 20 ; [Ι, 10, 22] ; ΙΙ, 15, 12 (ποιμανέν πεπιστευμένος) ; ΙΙΙ, 20, 4 (τῆς ἐω τὰ πηδάλια κατέχειν π.) ; ΙΙΙ, 11, 4 ; ΙΙΙ, 11, 2 (προστασίαν π.) ; ΙΙΙ, 3, 12 ; ΙΙΙ, 11, 8 ; 15, 10 ; ΙΙΙ, 6, 24 ; 7, 10 ; ΙΙ, 8, 5 (τὰς μεγάλας ἀρχὰς π.) ; ΙΙΙ, 16, 6 ; 19, 5 ; ΙΙΙ, 4, 8 ; ΙΙΙΙ, 5, 12 ; ΙΙΙ, 4, 12 ; ΙΙΙ, 4, 11 ; 19, 15 ; ΙΙΙΙ, 1, 15 ; 15, 17 ; 16, 9.10.11 ; 17, 4 ; [18, 3] ; ΙΙΙΙΙ, 4, 7.  
 πίστις Ρ, 4, 9 ; Ι, 1, 10 ; [10, 21] ; ΙΙ, 19, 6 ; ΙΙΙ, 11, 10 ; ΙΙΙ, 3, 11 ; ΙΙΙ, 4, 7 ; ΙΙΙ, 11, 9.10 ; ΙΙΙ, 2, 8 ; 3, 5 ; 7, 12 ; [Χ, 7, 11] ; ΙΙΙ, 3, 5 ; ΙΙΙ, 3, 14 ; ΙΙΙΙ, 5, 12 ; ΙΙΙΙ, 2, 16 ; ΙΙΙΙ, 12, 50 ; 15, 15 ; ΙΙΙΙΙ, 1, 16 ; ΙΙΙΙ, 5, 13 ; 12, 14.  
 πιστός Ρ, 1, 7 ; ΙΙ, 3, 4.  
 πιτυρίας ΙΙ, 2, 8\*.  
 πίτυρον Τ, 3, 14.  
 πλάγιος ΙΙΙ, 14, 8.  
 πλανάω ΙΙ, 1, 5.  
 πλάνη ΙΙ, 15, 3 ; ΙΙΙ, 19, 10.  
 πλάνος Υ, 2, 24.  
 πλάξει Υ, 8, 8.  
 πλάστης ΙΙ, 6, 23.  
 πλάτανος ΙV, 3, 3.7.  
 πλάττω Ι, 9, 8.  
 πλατύς ΙI, 15, 6.  
 πλέκω ΙI, 15, 7.  
 πλεονάζω ΙΙII, 8, 7.  
 πλεονεκτέω ΙV, 2, 21 ; XI, 2, 1 ; ΙΙIII, 1, 5 ; ΙΙΙΙI, 2, 15.  
 πλεονεξία XII, 7, 8 ; XVI, 3, 3.  
 πλευρόν ΙΙIII, 12, 21.  
 πλήγη I, 5, 2 ; 6, 14 ; 12, 6 ; ΙI, 21, 21 ; VII, 2, 13 ; 3, 11 ; ΙXI, 23, 13 ; 27, 14 ; 33, 17 ; [ΙΙIII, 19, 22] ; ΙΙIIII, 17, 39.  
 πλήθος 14 παντ.  
 πληθύνω ΙVI, 3, 12.  
 πληθύς VII, 3, 6 ; ΙI, 5, 23.  
 πλημμυρέω I, 8, 9.  
 πλημμυρά ΙI, 5, 17.  
 πλήρης 8 παντ.  
 πληροφορέω Ρ, 11, 12.  
 πληρόω 23 παντ.  
 πλήρωμα IV, 4, 17 ; VIII, 6, 12.  
 πλησίον ΙI, 11, 23 ; 16, 1.

- πλησμονή XXXI, 4, 19.  
 πλήττω P, 6, 48; II, 8, 4; 18, 11; XXI, 9, 9.  
 πλίνθος I, 11, 33.  
 πλόκαμος I, 4, 34.  
 πλοκή II, 21, 14.  
 πλούσιος VI, 2, 1; XXXI, 8, 15; 14, 19.  
 πλουσίως III, 14, 4; [X, 7, 17]; XVI, 2, 2.  
 πλουτέω XXXI, 8, 17\*.  
 πλοῦτος 26 παντ.  
 πλυνός I, 4, 11.  
 πνεῦμα π./δνεμος P, 6, 51 (μτφ.); III, 7, 11; XXVII, 3, 7  
 — π./νοῦς I, 13, 11; III, 12, 45 — ἄγιον π. P, 4, 12; 8, 4.5.6.10;  
 10, 7.10 (χαρίσματα); I, 1, 14; 3, 4.7.11; 8, 2; 9, 6; 10, 1;  
 13, 11; II, 15, 10; VIII, 1, 7; XI, 2, 12; 4, 5; XIII, 8, 2;  
 XV, 4, 11.20; XVII, 5, 8; XXVI, 1, 14; 16, 10; 25, 10;  
 XXX, 8, 8; XXXI, 21, 24 (ἐν δοξολογίᾳ).  
 πνευματικός I, 3, 1; III, 10, 5\* (π. τροφή); V, 7, 10; IX,  
 2, 8; 4, 14; XIII, 8, 7\*; XX, 4, 1 (ἡ π. καὶ μυστικὴ θυσία).8;  
 XXVI, 20, 3; XXX, 8, 2; XXXI, 21, 5\* (τὸ σῶμα π.).  
 πόα VIII, 8, 31.  
 ποδηγέω IV, 3, 3; X, 3, 4; XVII, 4, 12; XXVI, 3, 6.  
 ποηφαγέω XXXI, 2, 37.  
 ποθέω 36 παντ. — I, 7, 16\*.  
 πόθησις XXXI, 5, 17\*.  
 πόθος 15 παντ. — II, 2, 34\*; XXXI, 4, 10\*.  
 ποιέω παντ.  
 ποίημα IX, 9, 4; 10, 4.  
 ποιητής P, 2, 15 — θεός IV, 13, 10 (τῶν δλων); VI, 11, 4;  
 IX, 6, 28; XXI, 18, 12; XXX, 5, 8; XXXI, 8, 2; 11, 21;  
 16, 16.20.  
 ποικίλος IX, 6, 3; 8, 4; XVI, 2, 8; XX, 3, 4; XXIV, 9, 2.  
 ποιμανώ κυρ. XXVI, 2, 3 — μτφ. II, 9, 12; 15, 12; 16, 34;  
 III, 11, 4; IV, 4, 22; 9, 2.12; V, 7, 20; XIII, 4, 4; XXVI,  
 2, 3; XXXI, 10, 30.35; 13, 3.  
 ποιμενικός III, 5, 22.  
 ποιμήν XIII, 14, 1; XXVI, 6, 9; XXXI, 2, 3; 3, 4.13 — μτφ.  
 IV, 4, 24; XVII, 4, 10 (π./πατήρ); 10, 9.21; XXI, 20, 19;  
 XXVI, 27, 7 (τῶν ἐκκλησίων π.); XXX, 3, 4; XXXI, 3, 17;  
 11, 2.  
 ποιμνή οἱ πιστοί XIII, 4, 4 — οἱ μοναχοί IV, 5, 7; 8, 4.16\*;  
 XVIII, 4, 1.  
 ποιμνιον οἱ πιστοί I, 10, 40; II, 16, 36; VIII, 5, 16; XVII,  
 10, 8; XXVI, 27, 8 — οἱ μοναχοί IV, 8, 14; V, 7, 20.  
 ποιότης P, 1, 11; XVIII, 1, 23; XXVII, 1, 6; XXVIII, 4, 11.

- πολεμέω 12 παντ.  
 πολεμικός 9 παντ.  
 πολέμιος 16 παντ. — δ δαιμων P, 4, 14.23; 6, 16.44; II, 11,  
 38; 21, 21; VI, 13, 6.9; XXI, 12, 9; 18, 13.  
 πόλεμος P, 2, 15; 3, 20 (π. ἀθέατος); 5, 14 (μτφ., ἔμφυτος π.);  
 IV, 7, 15.18; VIII, 7, 9; XVI, 4, 5; XXI, 15, 17; 18, 12.  
 πολιορκέω XXIV, 9, 2.  
 πολιορκία I, 11, 8.  
 πολιός I, 4, 21; III, 17, 4.5\*; XXI, 22, 2.  
 πολιούχος XXI, 20, 9\*.  
 πόλις 41 παντ. — II, 1, 10\*.  
 πολιτεία P, 0; 2, 9; 9, 2; 10, 2; I, 7, 7; III, 4, 12; V, 5, 3;  
 6, 1.14; VI, 1, 7; 11, 2; X, 3, 3; 9, 8; XIV, 1, 5; XXI, 1, 7;  
 23, 3; XXIII, 1, 1; XXIV, 5, 10; XXV, 1, 2; XXVI, 12,  
 49; 28, 6; XXVIII, 4, 4; XXIX, 1, 1; 7, 18; XXX, 4, 6;  
 XXXI, 1, 21 — εὐαγγελικὴ π. IV, 3, 14; 10, 15; X, 1, 7;  
 XXVI, 28, 13 — ἀσκητικὴ π. II, 9, 14\*; IV, 12, 18; ἡ ἐν  
 οὐρανῷ (-οῖς) π. P, 3, 17; IV, 9, 13 — τὴν τῶν οὐρανῶν π. III,  
 15, 2 — ἡ μοναχικὴ π. II, 9, 10 — τῶν πάλαι ἀγίων ἡ π. I, 1, 4;  
 XXI, 1, 9 — ἡ δρειος π. XIII, 14, 1 — πολλ. π./βίος III,  
 12, 34 καὶ παντ.; X, 2, 4; XVII, 1, 5; 11, 1.  
 πολιτεύω P, 8, 13; V, 4, 7 (κοινῆ π.); VI, 4, 9; IX, 8, 4;  
 XII, 7, 24; XIII, 18, 6; XXI, 3, 15.  
 πολίτης IX, 3, 3; XIII, 19, 4; XV, 6, 2 (τῶν οὐρανῶν οἱ π.).  
 πολιτικός II, 9, 15 (ἀσκητικὴ καὶ π. ἀρετή); 17, 2 (π. θόρυβοι/  
 ἡσυχία); V, 4, 13 (π. ἀγοραὶ); XXV, 1, 12 (π./ἀναχωρητικός).  
 πολλάκις παντ.  
 πολλαπλάσιος I, 7, 8; XV, 6, 11; XVIII, 1, 4; XXVI, 11, 8;  
 28, 3.  
 πολυάνθρωπος 6 παντ.  
 πολύθεος VI, 4, 7.  
 πολυθρόλητος 10 παντ.  
 πολυτραγμούνω II, 6, 34; V, 3, 9.  
 πολυτραγμούσην XV, 3, 1.  
 πολύς, πλείων, πλεῖστος παντ.  
 πολυτάλαντος XXI, 8, 11.  
 πολυτελής II, 2, 6; XXXI, 9, 11.16; 14, 5.  
 πολυτίμητος V, 4, 19.  
 πολύτιμος IV, 1, 2.  
 πολύφροντις XV, 5, 2.  
 πολυχειρία I, 11, 18.  
 πόμα II, 2, 9; XI, 1, 10; XIII, 13, 18; XVII, 6, 22; XXI,  
 11, 19.

πονέω II, 11, 12 ; IV, 22, 26.27 ; V, 9, 5 ; IX, 1, 13 ; X, 3, 19 ; XIII, 3, 17 ; XXIII, 2, 9 (ἔρωτα τοῦ π.) ; XXVII, 3, 13.  
 πονηρία P, 4, 20 ; [I, 10, 35].  
 πονηρός πολλ. π./δαλμῶν — P, 4, 4.10 ; 6, 8 ; III, 9, 14 ; 22, 16 ; VII, 3, 12 ; IX, 4, 2 ; 9, 1 ; 12, 13 ; XIII, 7, 1 ; 10, 1 ; XXI, 15, 12 ; 23, 2 ; 23, 9 ; XXVI, 12, 30 ; XXXI, 13, 5.  
 πόνος παντ. — P, 7, 1\*.  
 πορεία 8 παντ. — XIV, 1, 5\*.  
 πορεύομαι III, 17, 19 ; V, 5, 8.  
 πορθμεῖον (πόρθμον) X, 3, 8 ; XXXI, 10, 13.  
 πορέζω 6 παντ.  
 πόρνη XXVI, 12, 19.34.  
 πόρος II, 7, 26 ; VI, 11, 5 ; XIX, 3, 2 ; XXII, 4, 10.  
 πόρρω παντ.  
 πόρρωθεν παντ.  
 πόσις XXXI, 5, 17\*.  
 ποσότης XXVIII, 4, 10.  
 ποταμηθὸν [X, 7, 15].  
 ποταμικός II, 8, 4.  
 ποτάμιος XXXI, 14, 10.  
 ποταμός I, 11, 17.19 ; 12, 3 ; II, 1, 5 ; 15, 17 ; V, 1, 6.8 ; VIII, 5, 19 ; 6, 3 ; 8, 5 ; X, 6, 12 ; XVII, 10, 13 ; XIX, 3, 2 ; XXVI, 11, 10.12 ; XXX, 6, 4 ; XXXI, 20, 4.  
 ποτυιδομαι 5 παντ.  
 ποτός XIII, 13, 4 ; XXI, 33, 16 ; XXXI, 2, 33.  
 πούς 27 παντ.  
 πρᾶγμα 12 παντ.  
 πραγματεύω V, 10, 7.  
 πράκτωρ XVII, 3, 1.6.  
 πρᾶξος V, 4, 9 (π./ζῆλος) ; XI, 2, 4.6.10.  
 πρᾶξης I, 5, 4\* (π./θαυματουργία).10 (π. τοῦ Χριστοῦ) ; III, 11, 8 (π./άσκησις) ; IV, 10, 21\* (π./ἐπιείκεια) ; 11, 1 ; V, 4, 9 — π./ἀπλότης, γλυκύτης, ἡμερότης, μετριότης, X, 4, 2 ; XI, 2, 1 ; 2, 14 ; XXII, 1, 7 ; XXIII, 1, 2 ; XXIV, 5, 13 ; XXV, 1, 5 ; XXXI, 19, 21.  
 πρατήρ V, 4, 14.  
 πράττω 5 παντ.  
 πραύνω XXVIII, 1, 10.  
 πραύς IV, 10, 26 (π. φωνῆς) ; XI, 2, 7 ; 3, 5.  
 πρέπω XIII, 8, 7 ; XXI, 33, 3.  
 πρεσβεία II, 22, 17 ; 23, 5 ; VI, 5, 22 ; 14, 8 ; VIII, 15, 16 ; XII, 4, 22.23 ; XVIII, 4, 11 ; XXI, 21, 7 ; XXVIII, 5, 10.  
 πρέσβεις (οἱ) XXVI, 20, 5.  
 πρεσβευτής I, 11, 30 ; VIII, 4, 2 ; XXI, 19, 11 ; XXXI, 6, 14.

πρεσβεύω [I, 10, 66] ; II, 15, 15 ; XII, 7, 28 ; XXXI, 20, 21.  
 πρέσβυς III, 12, 7.  
 πρεσβύτερος XIII, 4, 23 ; XV, 4, 5.  
 πρεσβύτης π./μοναχός II, 1, 2 ; 4, 2.12 ; 6, 1.10.21.24.26.34.37 ; 7, 3.8.11.19 ; 10, 3.12.18 ; 15, 9 ; 16, 3 ; 17, 1.8.18.23.29.31 ; 18, 13 ; 19, 5 ; 21, 16 ; III, 9, 18.22.34.56 ; 17, 4.13\* ; IV, 7, 3 ; 8, 3 ; 10, 27 ; VI, 1, 1 ; 5, 22 ; 8, 1 ; 9, 1 ; 10, 2 ; IX, 1, 12 ; XI, 3, 9 ; XII, 5, 2 ; XIII, 2, 11 ; XIV, 4, 16 ; XXIII, 2, 3.8 ; XXVI, 21, 5 ; XXX, 7, 7 ; XXXI, 17, 21 ; 18, 8.  
 πρηηής XIV, 3, 15 ; XXI, 13, 3 ; 14, 23.  
 πρηστήρ VI, 5, 11.  
 πρίξμαι X, 1, 11.  
 προαγορεύω 7 παντ.  
 προαέρεσις VIII, 8, 29 (π./σκοπός) ; XVI, 4, 3 — π. τοῦ βίου XIX, 3, 17 ; XXXI, 1, 19\*.  
 προαιρέω 22 παντ.  
 προάστειον VIII, 6, 9 ; XXI, 14, 10.  
 προαύλιον III, 7, 1\*.  
 προβαίνω 5 παντ.  
 προβάλλω 6 παντ. — IX, 3, 10\* ; XIII, 4, 22\*.  
 προβατεύς XV, 2, 3.  
 πρόβατον XIII, 14, 2 ; XXVI, 2, 9 ; XXVIII, 1, 13 — οἱ πιστοὶ I, 15, 17 ; II, 16, 34 ; IV, 4, 22.25 ; XIV, 2, 5 ; XXXI, 6, 7 ; 10, 32 ; 13, 4.  
 προβολή XII, 4, 19.  
 πρόγνωσις II, 14, 29.  
 προγονικός V, 9, 3 ; XXIX, 1, 6.  
 πρόγονος IV, 12, 15 ; VI, 4, 4 ; XXVI, 16, 7.  
 προδηλώω XXVI, 19, 8.  
 προδίδωμι XVII, 2, 15.  
 προδότης P, 6, 42.  
 πρόδρομος XXI, 19, 13.  
 προεδρία πολλ. π./ἀρχιερωσύνη, ἀρχιερατική III, 5, 21\* ; V, 8, 3.5.14 ; X, 9, 3 ; XVII, 1, 3 ; 5, 3 ; 6, 1 ; 11, 2 ; XXVII, 3, 3 ; XXIX, 5, 3.  
 πρόεδρος I, 10, 9\* ; X, 6, 1.7 ; XII, 7, 14 ; XV, 4, 4.  
 προεισέρχομαι VIII, 9, 8.  
 προέρχομαι I, 8, 12 ; X, 3, 1.  
 προερέω II, 7, 17.  
 προθεσπίζω XXXI, 20, 13.  
 προθεωρέω XXXI, 11, 7.  
 προθυμέομαι III, 9, 7 ; XXIX, 2, 8.

- προθυμία 12 παντ.  
 πρόθυμως II, 7, 12.  
 προτήμη P, 6, 3.12 ; II, 15, 3 ; 16, 40.  
 προκαλινέω I, 8, 17 ; XIV, 4, 18.  
 προκαταβάλλω II, 2, 11.  
 πρόκειμαι 12 παντ.  
 προκύπτω P, 6, 24.  
 προλαμβάνω VII, 2, 11 ; XXI, 1, 6 ; 12, 12.  
 προλέγω 6 παντ.  
 πρόλογος P, 0.  
 προμαθάνω XXXI, 10, 2.  
 πρόμαχος μτφ. P, 4, 2 ; I, 10, 12 ; 14, 8 ; VIII, 7, 11.  
 προμήθεια XVII, 2, 7 ; XXVI, 27, 2 ; XXXI, 10, 34.  
 προμηθέματι IX, 6, 31 ; XXVI, 12, 37.  
 προμηνύω XV, 3, 8 ; XXVI, 19, 6.  
 προμηνίστωρ XXXI, 6, 1\*.  
 πρόνοια I, 7, 15 ; V, 8, 10 ; X, 4, 4 ; XXI, 30, 8.  
 προξενέω II, 22, 17 ; XXI, 11, 9.  
 πρόξενος [I, 10, 58] ; III, 19, 10 ; VII, 3, 20 ; XXI, 14, 34.  
 προσίμιον I, 9, 12.  
 προοράω I, 3, 10 ; II, 9, 2.  
 προπάτωρ VIII, 1, 11.  
 προπέμπω VIII, 3, 5 ; IX, 13, 11 ; XVII, 10, 9.  
 προπλάσιον XXVI, 11, 21.  
 πρόρρησις II, 7, 19 ; XXI, 18, 2 ; XXVI, 3, 17 ; 19, 2.16 ;  
     XXXI, 11, 13 ; 12, 8.  
 πρόρριζος VIII, 1, 18 ; XXI, 15, 7.  
 προσαγορεύω 10 παντ.  
 προσάγω IX, 10, 2 ; XIII, 4, 8 ; XXXI, 17, 30.  
 προσαιτέω XXII, 7, 2.  
 προσαιτής II, 19, 3 ; VIII, 12, 13 ; XI, 4, 6 ; XXVI, 25, 6.  
 προσάντης IV, 2, 17 ; XXII, 1, 4.  
 προσαπειλέω VIII, 9, 5.  
 προσάρκτιος XXIII, 1, 3.  
 προσαρμόζω XVIII, 2, 10 ; XXVI, 9, 14 ; 10, 6.17.  
 προσδάλλω 11 παντ.  
 προσδιοή P, 6, 51 ; I, 11, 26 ; 12, 3 ; VI, 13, 6 ; XIII, 11, 2  
     (π. τοῦ θυμοῦ) ; XXI, 3, 6.9 ; 6, 5.12 ; 23, 2 ; XXIII, 1, 5 ;  
     XXVI, 19, 8 ; XXVII, 2, 13 ; XXIX, 6, 9 ; XXXI, 2, 23.31 ;  
     4, 5 ; 7, 4 ; 17, 14.20.  
 προσγήνομαι IV, 3, 14 ; XIII, 3, 11 ; 13, 8 ; XXVI, 3, 8.  
 προσδαπανάω VIII, 14, 2.  
 προσδέχομαι III, 11, 11 ; XIII, 18, 9 ; XXI, 27, 16.  
 προσδέω 7 παντ.

- προσδιαλέγω 5 παντ.  
 προσδοκάω II, 18, 13 ; 21, 7 ; XXVI, 25, 13 ; XXVIII, 4, 9.15.  
 προσεδρεύω IV, 12, 28 ; XXII, 4, 11 ; XXXI, 10, 8.  
 προσερέδω XXVI, 3, 5.  
 προσέρχομαι 7 παντ.  
 προσευχή P, 7, 8\* ; I, 1, 19 ; [10, 45] ; 11, 17 ; II, 8, 2 ; 14, 5.  
     8.15 ; 18, 19 ; 21, 18 ; 22, 7 ; III, 2, 22.23 ; V, 7, 12 ; VI,  
     5, 22 ; 10, 8 ; VII, 1, 8 ; VIII, 8, 7 ; 11, 11 ; 15, 9 ; IX, 10, 11 ;  
     14, 15 ; X, 2, 11 ; [7, 13] ; XIII, 13, 14 ; 18, 15 ; XIV, 5, 8 ;  
     XV, 6, 21 ; XVI, 2, 10 ; XVII, 6, 5 ; XXI, 2, 9 ; 14, 9 ; 17, 13 ;  
     19, 15 ; 25, 16 ; 32, 13.14 ; 35, 11 ; XXII, 4, 17 ; 5, 12 ; XXIII,  
     2, 6 ; XXIV, 1, 6 ; 7, 2 ; 8, 22 ; XXVI, 21, 10 ; XXVII, 4, 11 ;  
     XXVIII, 5, 1 ; XXIX, 2, 11 ; XXX, 7, 28.  
 προσεύχομαι III, 2, 13 ; 5, 11 ; 7, 1 ; V, 7, 11 ; VI, 7, 8 ;  
     VIII, 6, 16 ; IX, 4, 3 ; 8, 13 ; 10, 6 ; XIII, 9, 8 ; 10, 4 ; 16, 9 ;  
     XXI, 5, 4 ; 11, 8 ; 12, 14 ; 26, 1 ; 33, 27 ; XXIV, 6, 10 ; 7, 10 ;  
     XXVI, 26, 4.  
 προσέχω P, 11, 16.  
 προσηγορία 14 παντ.  
 προσηκόντως XXI, 33, 24.  
 προσῆκω 18 παντ.  
 προστήλω XVII, 3, 5 ; XXI, 4, 4 (τῇ τοῦ μνήμη πρ. τὸν νοῦν) ;  
     XXVI, 10, 5 ; XXVIII, 3, 13 ; XXXI, 13, 11.14.  
 προσημάνω XV, 4, 1.  
 προσήχη IX, 6, 20.27 ; XXXI, 5, 16.20.  
 πρόσκαιρος II, 4, 31 ; XXXI, 7, 3 ; 9, 9.7.15 ; 18, 17.  
 πρόσκειμαι II, 16, 41 ; VIII, 13, 8.  
 πρόστλησις XVII, 3, 8 ; 6, 10.  
 προσκαλώνω XXI, 7, 5.7 ; XXIV, 1, 15 ; XXVI, 9, 9.  
 προσκομιδή XX, 4, 3 (ἡ τοῦ θείου δάρου π.).  
 προσκομίζω XVII, 2, 23 ; XXI, 19, 14.  
 προσκορής XIV, 1, 7.  
 προσκτάομαι IX, 8, 11.  
 προστενέω I, 4, 8 ; II, 5, 7 ; 13, 12 ; VI, 8, 6 ; VIII, 6, 22 ;  
     IX, 2, 4 ; XXI, 14, 28 ; 18, 11 ; 20, 23 ; XXVI, 22, 6.  
 προστύησις VIII, 1, 11 ; XXVI, 22, 6.8 ; XXIX, 7, 10.  
 προσλαλέω XXVII, 1, 9.  
 προσλαμβάνω XXIV, 5, 1.  
 προσμένω 7 παντ.  
 πρόσοδος IV, 1, 7 ; XXI, 33, 26 ; XXVI, 14, 11.  
 προσομιλέω IV, 5, 15\*.  
 προσπαλάιω XXII, 4, 13.  
 προσπελάζω XXI, 26, 7 ; XXVI, 22, 11.  
 προσπήγνυμ XXI, 6, 7.

- προσπίπτω XXI, 5, 13 ; XXIV, 9, 1 ; XXXI, 7, 1.  
 προσπταιώ XXXI, 12, 19.  
 προσράπτω XVIII, 1, 29.  
 πρόσρημα VI, 9, 7 ; IX, 6, 10 ; 14, 10 ; XIII, 17, 10.  
 προσρίπτω VII, 2, 16.  
 προστασία ἐπίσκοπος I, 7, 4\* — ἡγούμενος IV, 5, 4 ; 11, 2 ; V, 7, 5.  
 προστάτης II, 16, 44 ; XVII, 3, 12 (π. κάμης) ; 10, 20.  
 προστάττω 26 παντ.  
 προστατεύω περὶ τῶν πιστῶν II, 16, 9 ; 21, 6 — περὶ τῶν μοναχῶν III, 6, 1 ; 22, 8 ; IV, 8, 14\* ; 12, 42 ; V, 8, 2 ; XVIII, 4, 1 ; XXVI, 5, 6.21 — περὶ τῆς ἔω XIII, 11, 4 (τὸν τῶν μετέζονων ἀρχόντων ἔρχοντα τῶν πλειόνων ἔθνῶν π.).  
 προστήκω π. θεῷ XXI, 34, 4.  
 προστήθημι 23 παντ. — V, 7, 21 (πρ. πρὸς τοὺς πατέρας).  
 προστρέχω II, 17, 29.  
 προστρίβω XXXI, 1, 7.  
 προστυγχάνω XXI, 9, 7.  
 προσφέρω παντ.  
 προσφέργυμα XXI, 10, 9.  
 προσφιλής III, 12, 19 ; IV, 1, 3 ; 4, 33.  
 πρόσφορος I, 5, 11 ; XII, 5, 1 ; XVI, 3, 2.  
 προσφύω XXVI, 5, 13.  
 πρόσχημα III, 16, 8 (μοναχικὸν π.).  
 προσχόδω I, 11, 12.  
 πρόσω II, 6, 51 ; VI, 2, 8 ; VIII, 14, 19.  
 προσωπεῖον I, 8, 15 ; XVII, 2, 11.  
 πρόσωπον 16 παντ.  
 προτείνω 6 παντ.  
 προτελευτάω XXIV, 2, 13.  
 προτεραιός XIII, 3, 11 ; XXI, 20, 18.  
 προτίθημι 23 παντ.  
 προτιμάω III, 12, 35.  
 προτίμησις XXXI, 10, 19\*.  
 προτρέπω III, 11, 23 ; X, 3, 27 ; XIII, 1, 11.  
 προτυπώω III, 7, 9 (τῷ ... δακτύλῳ τὸν σταύρον π.).  
 προύπτος II, 21, 7.  
 προύργου VII, 2, 2 ; XXI, 11, 21 ; XXIX, 1, 2.  
 προφανώω VI, 7, 12.  
 προφανῶς P, 2, 7 ; III, 17, 15 ; XXI, 18, 12.  
 πρόφασις 9 παντ.  
 προφέρω VIII, 1, 6 ; [XXVI, 18, 14] ; XXX, 2, 11 ; XXXI, 3, 13.  
 προφητεία P, 8, 7 ; [I, 10, 25] ; XV, 1, 5 ; XXVI, 12, 17.29.

- προφήτης P, 6, 20 ; I, 5, 8 ; II, 13, 15 ; IV, 4, 18.23 ; VIII, 6, 13 ; XI, 2, 12 ; XXI, 19, 16 ; 30, 18 ; XXVI, 2, 7 ; 12, 34 ; XXXI, 18, 19 ; 20, 12.  
 προφητικός VI, 5, 3 ; XIII, 15, 1 ; XVI, 3, 11 ; XXI, 10, 1.  
 προφητικῶς I, 3, 10 ; XXI, 15, 9.  
 προχέω V, 7, 9 ; XI, 3, 3.  
 πρόωρος I, 4, 21.  
 πρυτανεύω P, 6, 40 ; [I, 10, 43] ; XXVI, 12, 38.  
 πρύτανις XXVI, 12, 28.  
 πρώην XXX, 1, 1.  
 πρωΐ VI, 11, 3.  
 πρωτεῖος XIV, 4, 3\* (τῆς βουλῆς τὰ π.).  
 πρωτεύω III, 14, 4\* (ἀνὴρ τῆς Κύρρου πρωτεύων) ; XXI, 2, 2.6.13.  
 πρῶτος, πρότερος παντ. — οἱ εὐαγγελισταὶ Ματθαῖος καὶ Ἰωάννης P, 11, 6 — τῶν ἀρχιερέων οἱ π. III, 11, 3 — π. ἐν μοναστηρίῳ τινὶ III, 22, 14.  
 πταῖσμα [XXVI, 18, 15].  
 πταίω I, 9, 14.  
 πτέρνα XXII, 5, 2.  
 πτερόν XXXI, 4, 7\* (μτφ.) ; 10, 16.17 (κυρ.).  
 πτεροφύω IV, 9, 14 (μτφ.).  
 πτερόω XXXI, 5, 34.  
 πτέρυξ XII, 2, 8\*.  
 πτῆσις XXVI, 10, 9.  
 πτισάνη XXI, 11, 2.  
 πτίσσω XIII, 3, 2.  
 πτωχεία XXXI, 8, 16.  
 πτωχεύω XXXI, 8, 16.  
 πτωχός XI, 4, 6.  
 πνελος VIII, 9, 8\*.16.  
 πυθμήν I, 1, 2.  
 πύλη P, 6, 38 ; II, 15, 19 ; IX, 14, 2 (τοῦ θανάτου αἱ π.).  
 πυλίς P, 6, 12.15 (μτφ. καὶ κυρ.).  
 πυνθάνομαι 17 παντ.  
 πῦρ 23 παντ.  
 πυρά VI, 5, 21 ; XIII, 14, 4.  
 πυργος I, 11, 12.  
 πυρετός II, 18, 8.20 ; VI, 6, 5 ; IX, 14, 6 ; XVI, 2, 6 ; XXI, 6, 3.10 ; 8, 15 ; 14, 4\* ; XXXI, 15, 3.  
 πυρκαϊά VIII, 8, 17.  
 πυροειδής XXI, 17, 9 (δφις π.).  
 πυρόω P, 4, 10.  
 πυρπολέω 6 παντ.

πυρσεύω XXX, 2, 18 ; XXXI, 4, 10 ; 5, 22.  
 πυρσός II, 2, 33 (φύλτρου π.) ; IV, 8, 23 (έρωτος π.) ; XXIX, 7, 15 ; XXXI, 4, 4 ; 17, 15.

ῥάθδος I, 5, 2 ; II, 8, 3 ; [X, 7, 14] ; XXI, 23, 11 ; XXVI, 19, 5.[17].

ῥάθδοφόρος XVII, 10, 16 ; XXI, 26, 8.

ῥάθιος 6 παντ.

ῥάθιως 6 παντ.

ῥάθυμος XXVI, 12, 14.

ῥαῖζω XXI, 9, 2.

ῥάκιον V, 8, 12 ; VI, 9, 5 ; XII, 2, 12 ; XIV, 2, 8 ; 4, 19 ; XVII, 10, 18 ; XXI, 13, 5.

ῥάκος VI, 2, 13.

ῥάστωνη P, 6, 15 ; XXVI, 12, 36.

ῥάχια VI, 13, 2 ; XVIII, 1, 12 ; XXIII, 1, 2 ; XXVII, 2, 6.

ῥεύθρον I, 4, 20.

ῥεῦμα I, 11, 18 ; II, 8, 8 ; XXXI, 14, 10.

ῥέω IX, 14, 21.

ῥῆγμα XIV, 2, 8.

ῥήγνυμι [X, 7, 15].

ῥῆμα 7 παντ.

ῥημάτιον VIII, 2, 4\*.

ῥίζα IV, 12, 14 ; XXIV, 6, 8 ; XXXI, 18, 4.

ῥικνόμαι VI, 9, 4 ; XVIII, 1, 23.

ῥιπίς X, 2, 16\*.

ῥίπτω 7 παντ.

ῥίς XXVII, 3, 6 ; XXX, 7, 12.

ῥομφαία XXXI, 19, 19.

ῥοτή XIII, 18, 15\* ; [XXVI, 19, 24].

ῥυθμίζω XXVI, 28, 12 ; XXX, 7, 18.

ῥυθμός P, 6, 48.

ῥύμη I, 11, 22 ; [X, 7, 1].

ῥυπάω VI, 2, 13.

ῥύπος II, 16, 26.

ῥώμη XXXI, 1, 23.

ῥώνυμοι 9 παντ. — πρβ. ἐρρωμένος.

ῥωσικός XI, 1, 2.

σαγήνη IX, 7, 2.

σαίνω VI, 2, 21.

σάκκος I, 7, 10.

σαλεύω XXXI, 12, 16.20 ; 13, 1 ; 19, 13.

σανίς P, 3, 7.13 ; XXII, 4, 16 ; XXVII, 2, 10 ; XXVIII, 3, 2. 5 ; XXX, 7, 19.21.

σαρκικός XXI, 3, 18.

σάρξ P, 4, 17 ; XIX, 3, 14.16.17 ; [XXVI, 18, 10] ; XXX, 2, 5.

σαφής 4 παντ.

σαφῶς 16 παντ.

σθένυμι 12 παντ.

σεβάζομαι [XXVI, 13, 11].

σέβας I, 4, 3 ; II, 12, 5.

σεβάσμιος 7 παντ. — XIII, 18, 7\*.

σέβω XXXI, 16, 19.

σελήνη IV, 13, 9.

σέλινον XVII, 6, 21.

σεμινών III, 22, 2 ; VI, 4, 4.

σέρις XVII, 6, 21 ; XXVI, 7, 26.

σηκός σ. τῶν προφητῶν, ἀποστόλων ἢ μαρτύρων II, 21, 5 ; III, 18, 1\*.20 ; X, 8, 8 ; XIII, 19, 7 ; XVI, 4, 8 ; XVII, 10, 7 ; XXI, 10, 1 ; 30, 1.4.15\* ; XXIV, 2, 15 ; XXVI, 3, 4 ; XXVIII, 5, 7 ; XXIX, 7, 13 — πρβ. θηρά, λάρναξ.

σῆμα VI, 9, 18\*.

σημαίνω 8 παντ.

σημεῖον 1, 5, 2 ; IX, 7, 16\* ; 14, 22 — πρβ. σταυρός, σύμβολον, σφραγίς, τρόπαιον.

σηπεδών II, 4, 9.

σηρικός IX, 6, 4.

σιθένος XIV, 4, 11.

σιγάρω II, 6, 25.

σιγή II, 16, 40 ; III, 11, 10 ; IV, 12, 10 ; V, 3, 18 ; 10, 6 ; VIII, 2, 22 ; 8, 32 ; XIII, 11, 24 ; XXI, 15, 3 ; 20, 1 ; XXII, 2, 5 ; XXVI, 23, 13.

σιδηρός III, 19, 3 ; IV, 6, 20 ; 12, 36 ; X, 2, 6 ; 8, 3 ; XI, 1, 12 ; 3, 10 ; XIV, 4, 12 ; XV, 2, 5 ; XXI, 8, 4.15.16 ; XXIII, 1, 7 ; XXIV, 6, 6 ; XXVI, 10, 4.9.13.17 ; XXIX, 5, 4.

σιδηροῦνς IV, 6, 19 ; 7, 23 ; XXVI, 12, 18.

σιδηροφορέω XXIX, 4, 1.

σινιάζω XXXI, 12, 13.

σισύφα II, 19, 5 ; V, 8, 4\* ; VI, 8, 13 ; IX, 9, 16 ; XIV, 2, 7 ; XVII, 9, 4 ; XXI, 6, 8 ; XXIV, 9, 9.

σιτέω II, 4, 3 ; IX, 3, 13.

σιτίον 17 παντ.

σῖτος V, 8, 13 ; XIV, 2, 12 ; XXXI, 12, 13.

σικάμμα IV, 11, 17 ; XII, 7, 26\* ; XXVIII, 4, 17 ; XXXI, 1, 26\*.

σκάφος III, 8, 3 ; VIII, 5, 10 ; XIII, 15, 8.

σκεδάννυμ 8 παντ.  
 σκέλος XXVI, 10, 17.  
 σκέπη I, 2, 8 ; II, 2, 3.  
 σκευή XXI, 9, 6.  
 σκεῦος V, 1, 15 ; XX, 4, 4 (τὰ ἵερὰ σ.).  
 σκηνή III, 18, 22 ; IX, 3, 7 ; XIII, 2, 8 ; XVI, 1, 5 ; XXI, 3, 4.7 ; 5, 2 ; 6, 14 ; 32, 5 ; XXII, 3, 2 ; XXVI, 16, 13 ; XXVII, 1, 11.15.  
 σκηνών VI, 5, 13 ; XI, 1, 7.  
 σκηπτός I, 13, 6.  
 σκήπτω Ι, 8, 10 ; III, 9, 26 ; XXI, 6, 4 ; XXIV, 2, 4.  
 σκηρίττομαι [X, 7, 14] ; XIII, 4, 12 ; 17, 9.  
 σκιά 14 παντ.  
 σκιαγραφέω XXI, 17, 7.  
 σκιαγραφέω P, 3, 20\*.  
 σκίρτημα P, 5, 12.  
 σκληρός III, 12, 8 (σ. βίος) ; V, 7, 15.  
 σκνίψ I, 11, 40\*.  
 σκοπέω V, 2, 5 ; XXVI, 12, 13 ; XXXI, 6, 9 ; 7, 1 ; 9, 6.  
 σκοπός IV, 4, 33\* ; VI, 9, 13 ; VIII, 8, 28 (σ./προσίρεσις) ; XII, 7, 18 (θεῖος σ.) ; XV, 6, 21 ; XXXI, 1, 9.  
 σκότος P, 4, 19 ; II, 17, 14 ; XV, 2, 3.  
 σκυθικός [XXVI, 19, 19].  
 σκυθρωπός II, 14, 18 ; XXXI, 7, 2.16 ; 8, 6.  
 σκυθρωπότης IV, 10, 7.  
 σκύφος XXI, 11, 23.26\*.  
 σκώπτω II, 12, 1 ; XXVI, 14, 13.  
 σμικρός παντ.  
 σμικρύνω II, 4, 30 ; XXXI, 13, 13.  
 σοδαρώς VIII, 1, 9 ; 12, 5.  
 σοδομῆτις VI, 7, 5.  
 σοφία P, 8, 4 ; I, 1, 4 (σ./χάριτος) ; III, 9, 1\* (σ./θαυματουργία) ; 13, 2 ; 7, 26 ; IV, 7, 26\* ; VIII, 4, 32 ; XIII, 8, 7\* (πνευματική) ; XXII, 6, 7 ; XXXI, 15, 9 (θεῖος) .12.13 ; 19, 9.13.17 ; 20, 2.  
 σοφίζομαι P, 3, 15 ; XXI, 6, 8.  
 σοφιστικός II, 21, 8\*.  
 σοφός περὶ ἀσκητῶν τινων V, 4, 5 ; VII, 7, 6 ; XXXI, 15, 11.  
 σοφῶς IX, 6, 33.  
 σπάρτη XXX, 7, 19.  
 σπείρω I, 2, 10 ; XXXI, 16, 9.  
 σπένδω P, 5, 12\*.  
 σπέρμα III, 4, 18 ; 5, 20 ; VIII, 1, 19 ; IX, 1, 16 ; X, 2, 17 ;

XIII, 16, 25\* ; XIV, 2, 18\* ; XXI, 19, 8 ; XXII, 1, 2 ; XXVI, 3, 1 ; 21, 9 ; XXXI, 16, 17.  
 σπεύδω III, 12, 11 ; V, 1, 7.  
 σπήλαιον II, 18, 5 ; III, 1, 6 ; VI, 2, 12 ; 4, 5 ; XXVII, 1, 13.14.  
 σπιθαμή IV, 6, 15.  
 σπινθήρ XXXI, 16, 18.  
 σπλάγχνον [I, 10, 52].  
 σποιγμά II, 13, 8.9 ; XXVI, 7, 22.  
 σπουδάζω 8 παντ.  
 σπουδαῖος 10 παντ.  
 σπουδαῖως XXIV, 8, 22.  
 σπουδή P, 6, 9 ; I, 11, 31 ; XVII, 4, 1 ; 10, 12.  
 σπυρίς X, 2, 15\* ; XXIV, 5, 17.  
 σταγῶν XXVI, 5, 17.  
 στάδιος II, 4, 20 ; 10, 11 ; III, 9, 50 ; IV, 3, 1 ; V, 1, 12 ; IX, 12, 7 ; X, 4, 8 ; XIII, 2, 1 ; XXI, 4, 9 ; 30, 3 ; XXV, 1, 2 ; XXVIII, 1, 5.  
 σταθμός II, 17, 4\* ; 21, 4 ; III, 3, 1.2 ; 9, 44 ; V, 3, 9 ; XXIX, 5, 4 ; 7, 11.  
 σταμνίον XII, 3, 7\* ; 4, 2 ; XXVI, 7, 20.  
 στάμνος XXVI, 7, 14.  
 στασιάζω XXI, 21, 2.  
 στάσις XIII, 2, 8 ; XVII, 2, 4 ; XXIII, 2, 6 ; XXIV, 1, 13 ; 2, 3 ; 4, 1.10.13 ; 5, 15 ; XXVI, 9, 7.12 ; 12, 6.11 ; 13, 4 ; 23, 1 ; XXVII, 1, 20 ; XXX, 7, 15 ; XXXI, 12, 20 — σ./σταθμός XIII, 2, 8.  
 σταυρός I, 5, 2 (τὸ τοῦ σ. σημεῖον) ; II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ σ. τρόπαιον ὑποδείξας) ; III, 7, 9 (τῷ δακτύλῳ τὸν σ. προετύπωσεν) ; VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σ. τὸ σύμβολον) ; IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σ. σημεῖον) ; XVII, 3, 5 καὶ XXXI, 8, 20 (σ. τοῦ Χριστοῦ) ; XXXI, 13, 9 (σ. τοῦ Πέτρου).  
 σταυρός IX, 10, 19 ; XXXI, 6, 16\* ; 13, 9\*.  
 σταύρωμα I, 11, 10.  
 σταφίς V, 9, 6.  
 σταφυλή IX, 4, 13.  
 στεγανός XXIV, 9, 11.  
 στέλλω II, 14, 3 ; VIII, 4, 3 — τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν σ. I, 14, 5 ; XV, 4, 1.  
 στενάζω III, 11, 19 ; 12, 27 ; XXX, 2, 16.  
 στενός IV, 6, 14 ; 7, 8.  
 στενοχωρία XXXI, 6, 4 ; 7, 17.  
 στέργω XIII, 16, 9 ; XXI, 34, 5.

στερέω 5 παντ.  
 στέρησις XXXI, 7, 26.  
 στέριφος XI, 4, 4 ; XIII, 16, 3 (ἡ μάτηρ τοῦ Θεοδωρῆτου) ; XXVI, 21, -1\*.  
 στέρομαι P, 6, 4.  
 στερρός XXI, 16, 13.  
 στεφανίτης III, 1, 10.  
 στέφανος I, 11, 2 ; IX, 16, 3 ; X, 8, 3 ; XVIII, 4, 9 ; XXI, 31, 6 ; XXV, 1, 13 ; XXVII, 1, 7 ; XXIX, 6, 8 ; 7, 20 ; XXXI, 1, 2 ; 16, 6.  
 στῆθος XXI, 27, 12 ; [XXVI, 18, 18] ; XXIX, 4, 7.  
 στήλη P, 2, 28 (σ. φιλοσοφίας) ; V, 6, 10 (σ. ἔμψυχοι) ; XIII, 7, 3.12\* — πρᾶ. κτῶν.  
 στηρίζω XXXI, 12, 15.  
 στιβάς XII, 4, 7 ; XVII, 7, 3 ; XXIII, 12.  
 στῖφος P, 6, 2 ; XII, 6, 12.  
 στοιχεῖον XVII, 6, 19 ; XXI, 8, 8.  
 στολή XXI, 20, 29 ; XXXI, 19, 25.26.  
 στόμα 13 παντ.  
 στοργή XXV, 2, 11.  
 στορέννυμ ΙII, 8, 4.  
 στρατεία VIII, 2, 19.  
 στρατεύω I, 12, 10 ; V, 1, 6 ; XXI, 3, 17.  
 στρατηγέω XXI, 18, 3.  
 στρατηγικός VIII, 7, 5.  
 στρατηγός IX, 12, 1.7\* ; XIII, 6, 1.8.10 ; 7, 3.6\* (οἱ ἄριστοι τῶν σ.) ; 15, 2\* — μτφ. P, 4, 2.16 ; VIII, 6, 25 ; 7, 4.  
 στρατιά I, 11, 7.9 ; 12, 4.12 ; V, 1, 7 ; XXI, 2, 8.  
 στρατιώτης κυρ. I, 11, 12 ; XIII, 6, 2 ; XXIV, 8, 6 — σ. /διάτης VIII, 2, 21 ; XVII, 10, 11 ; XXI, 9, 5 ; XII, 4, 15\* (σ./κλῆρος).  
 στρατιωτικός III, 9, 11 (ἀρχαὶ σ.) ; XII, 2, 2\* (σ. ζώνη) ; XXI, 12, 5.  
 στρατόπεδον VIII, 14, 16.  
 στρέφω IV, 4, 26 ; X, 3, 18 ; XII, 7, 10 ; XIII, 5, 6 ; XIV, 5, 6.  
 στρωμνή P, 7, 6 ; XXXI, 2, 28.  
 στύλος μτφ. XXXI, 13, 2\* (Πέτρος).  
 συβαριτικός P, 7, 5 ; V, 3, 15.  
 συγγένεια III, 14, 12 (φυσική σ.) ; X, 1, 9.  
 συγγενής IX, 3, 4.  
 συγγένομαι XVII, 2, 3 ; 4, 11 ; XXI, 3, 1 ; XXIV, 4, 9.  
 συγγιγνώσκω XXI, 11, 31.  
 συγγνώμη P, 2, 29 ; II, 7, 24 ; XV, 2, 11 ; XVII, 3, 12 ; [XXVI, 18, 15].

σύγγραμμα P, 10, 3 ; XXI, 29, 7 ; XXVI, 28, 3.  
 συγγραφεύς P, 2, 15 ; XXX, 7, 2.  
 συγγραφή P, 2, 12 ; 8, 13 ; 11, 11 ; XXI, 21, 12 ; XXX, 7, 16.25.  
 συγγράφω 24 παντ.  
 συγκακουζέομαι XXXI, 18, 16.  
 συγκαλέω XVII, 2, 18.  
 συγκαλύπτω 8 παντ.  
 συγκαταλέγω XXV, 1, 9.  
 συγκατασκευάζω IV, 4, 31.  
 σύγκειμαι XII, 4, 8 ; [XXVI, 18, 19].  
 συγκρίνω XXXI, 7, 30 ; 9, 2.5.  
 συγκύπτω IV, 7, 5 ; VI, 12, 7 ; XV, 2, 4 ; XVIII, 3, 12.  
 συγχορέω VIII, 15, 10.  
 συγχωρέω 6 παντ.  
 σύζω [I, 10, 36] ; II, 21, 15 ; VIII, 2, 22 ; XII, 5, 6 ; XXI, 31, 3 ; XXVI, 12, 36.  
 συζεύγυμνη V, 1, 8 ; VIII, 3, 10 ; XVII, 7, 5 ; XXVI, 2, 16 ; XXVIII, 3, 3.  
 συκῆ XXVIII, 1, 19.  
 συκοφάντης II, 19, 11 ; XXXI, 15, 2.  
 συκοφαντία VII, 3, 8.13.17 ; XIII, 11, 6 ; XXVI, 20, 11 ; XXXI, 18, 11.  
 συλάω XXVI, 9, 5 ; XXXI, 18, 10.  
 συλλαγχάνω P, 7, 9\* ; V, 9, 3.  
 συλλέγω 18 παντ.  
 συλλογίζομαι VIII, 8, 11.33 ; XXVII, 4, 2.  
 συλλογισμός II, 21, 13 ; VIII, 1, 10.  
 σύλλογος [I, 10, 69] ; II, 19, 2 ; VIII, 5, 16.  
 συμβαίνω 10 παντ.  
 συμβάν (τὸ) I, 4, 27 ; II, 18, 10 ; IV, 10, 13 ; V, 1, 2 ; VI, 2, 16.  
 σύμβολον VIII, 11, 14 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ τὸ σ.) ; XXVI, 7, 24\* (τῶν θείων μυστηρίων τὰ σ.).  
 συμβούλευω II, 22, 3 ; VIII, 8, 14.20.  
 συμμαχία XXI, 17, 4.  
 συμμεταβάλλω XVII, 11, 2.  
 συμμετρος II, 4, 25 ; III, 2, 8 ; IX, 6, 29 ; XXVII, 2, 7.  
 συμμορία P, 4, 22\* (τῶν ἀγίων σ.) ; V, 1, 4\* (ἐκ βουλευτικῆς σ.) ; XIII, 13, 17 ; XXI, 18, 4 ; 31, 3 ; XXVI, [13, 8] ; XXVII, 18, 20\* — σ. τῶν ἀσκητῶν V, 7, 2 ; VII, 4, 1 ; IX, 12, 4 ; XVII, 11, 5 ; XVIII, 3, 6 ; XXI, 2, 13 ; XXV, 1, 1 ; XXVI, 27, 4 ; XXVII, 1, 5.  
 συμπεραίνω 9 παντ.

συμπληρόω XXI, 25, 17 ; XXII, 7, 12.  
 συμπλοκή P, 3, 21.  
 συμφέρω 6 παντ.  
 συμφορά P, 2, 17 ; I, 9, 10 ; VI, 5, 14 ; VIII, 13, 7 ; XXXI, 14, 7.  
 συμφορέω XVII, 2, 21.  
 συμφωνέω XXXI, 19, 36.  
 συμφωνία III, 17, 14 (ἡ τῆς ἐκκλησίας σ.).8 (τῆς θείας ἑορτῆς σ.).  
 σύμφωνος [I, 10, 29].  
 συναγείρω 6 παντ.  
 συναγωνίζομαι XXI, 11, 15.  
 συναγωνιστής XXVI, 5, 3.19.  
 συναθροίζω 10 παντ.  
 συναναδίνω XXVII, 4, 5.  
 συναπάγω II, 4, 16.  
 συνάπτω IV, 2, 13 ; XXI, 17, 13 ; XXVIII, 3, 7 ; XXX, 8, 4.  
 συναρμόζω 6 παντ.  
 συναύξω IX, 13, 3.  
 συναφαιρέω XXXI, 17, 17.  
 συνάδεω XXI, 8, 9.  
 συνδιάγω XXVI, 4, 2.  
 συνδιατρίβω II, 22, 11 ; III, 12, 44 ; XVIII, 1, 10.  
 συνεγείρω I, 10, 10 ; V, 3, 3.  
 συνέδριον XXXI, 13, 6.  
 σύνειμι οἱ συνόντες II, 14, 17 ; III, 11, 7 ; V, 6, 12 ; VI, 12, 12 ; XIII, 6, 4 ; XVII, 2, 12 ; 4, 12 ; XXIV, 7, 5.  
 συνεισφέρω X, 3, 17.  
 συνεραστής II, 2, 30 ; IV, 3, 8 ; XXVI, 4, 13.  
 συνεργία P, 6, 4 ; I, 1, 16.  
 συνεργός IV, 2, 24.  
 συνέρχομαι 10 παντ.  
 σύνεισις III, 12, 2 (ἡ θεία σ.) ; XXVI, 10, 12 ; XXVII, 4, 1.  
 συνέχω XXXI, 8, 26.  
 συνεχῶς IX, 15, 7.  
 συνηγορέω II, 21, 11 ; XVII, 5, 16.  
 συνήγορος [I, 10, 24.66] ; II, 21, 20.  
 συνήθεια III, 9, 17.  
 συνήθης 18 παντ.  
 συνήθως II, 18, 16 ; XIV, 4, 22 ; XXI, 12, 7.  
 συνθάπτω XI, 5, 4.  
 συνθέω 9 παντ.  
 συνθήκη III, 6, 9 ; XIII, 17, 13 ; XXXI, 18, 30.  
 συνήμι XXI, 16, 8.  
 συνίστημι XVI, 4, 5 ; XXVI, 11, 12.

συνίστωρ II, 6, 41 ; XXI, 21, 10 ; XXXI, 11, 19.  
 σύνοδος [I, 10, 15]\* ; II, 15, 17.  
 συνοικέσιον VIII, 4, 13.  
 συνοικέω VIII, 4, 14.15 ; XIII, 16, 2 ; XXVI, 12, 34 ; XXXI, 3, 24.  
 σύνοικος 13 παντ.  
 συνομολογέω 5 παντ.  
 συνουσία II, 4, 21 ; III, 2, 9 ; 9, 40 ; IV, 11, 20 ; VI, 9, 15 ; VIII, 3, 4 ; XX, 3, 1 ; XXIV, 5, 14.19 ; XXVII, 1, 22 ; XXIX, 3, 4.  
 συναγείρω III, 1, 3.  
 συντίθημι I, 8, 13 ; 11, 33 ; XXI, 30, 9 ; XXVI, 4, 3.  
 συντομία XXI, 35, 2.  
 σύντομος XXI, 27, 14 ; XXXI, 19, 2.  
 συντόμως I, 1, 12 ; 9, 15.  
 συντρέψω III, 12, 8 ; VIII, 7, 7.  
 συντρέχω 5 παντ.  
 συντρίβω I, 6, 3 ; [XXVI, 13, 12].  
 συντυχάνω III, 9, 16.  
 συντυχία III, 14, 6 ; XVIII, 2, 8.  
 συναθέω XXI, 5, 18.  
 συριστί X, 9, 9.  
 συρίττω (-ίζω) XXI, 26, 8.  
 σύρος σ. φωνή, γλώττη V, 6, 9 ; XIII, 2, 9 ; 7, 17 ; XIV, 2, 2 ; XXI, 15, 14.  
 συρράπτω VI, 9, 6 ; XIV, 2, 8 ; XXVI, 10, 18.  
 συρρέω II, 19, 9 ; XXVI, 11, 14.  
 σύρω II, 19, 4.  
 συσπειράω XXI, 9, 7 ; 18, 6.  
 σύσσιτος XXI, 12, 15.  
 συσταυρόω XIX, 3, 12 ; XXXI, 13, 22.  
 συστέλλω XXII, 4, 8.  
 σύστημα XXVII, 1, 6.  
 συσφίγγω XXVI, 5, 14.  
 συχνός II, 6, 3 ; IX, 13, 7.  
 συχνῶς V, 3, 7.  
 σφαγή [I, 10, 57.63] ; II, 14, 24.28 ; 22, 4 ; VII, 3, 4.5.20 ; XII, 6, 8 ; XIII, 7, 12 ; 12, 5 ; XXI, 27, 4 ; XXXI, 6, 7 ; 7, 18 ; 8, 11 ; 13, 10 ; 17, 40.  
 σφενδονάω XXI, 9, 8.  
 σφενδόνη XV, 2, 5.  
 σφετερίζω I, 4, 3.  
 σφόδρα 6 παντ.  
 σφοδρός 12 παντ.

σφραγίς IX, 5, 10 ; XIII, 13, 15 ; XXII, 4, 17 ; 5, 12.  
 σφρινάω XVIII, 3, 5 ; XXI, 28, 1.  
 σχεδιάζω IX, 6, 14 ; XXI, 6, 6 ; XXVI, 19, 11.  
 σχῆμα I, 4, 12 ; 8, 14 ; II, 6, 19 ; XXI, 5, 24 ; 8, 8 (τοῦ χειρούσιου σ.) ; 17, 12 ; XXVI, 6, 9.  
 σχηματίζω VI, 8, 3.  
 σχοινίον XXVI, 6, 10 ; 9, 13.  
 σχοῖνος II, 17, 27 ; XXVI, 5, 10.  
 σχολάζω IX, 10, 16 ; XIII, 8, 6.  
 σχολαῖος XXXI, 10, 13.  
 σχολή II, 4, 24 ; XXI, 25, 7 ; XXIV, 6, 11.  
 σφέζω II, 4, 36 ; 14, 23 ; IV, 4, 31 ; IX, 2, 4 ; XXVI, 3, 5 ; XXXI, 19, 38.  
 σῶμα παντ. — VI, 9, 17\* ; XXXI, 21, 5\*.  
 σωματικός X, 3, 16 ; XVI, 3, 1.  
 σωτήρ II, 6, 51 ; 11, 8 ; 14, 10 ; XXII, 3, 11 ; XXX, 8, 7 ; XXXI, 8, 2 ; 12, 11.  
 σωτηρία II, 3, 9 ; 7, 26 ; 22, 7 ; IV, 5, 21 ; XIII, 7, 8 ; 12, 6 ; XXXI, 16, 17 — ἡ σ. τῆς ψυχῆς IV, 5, 21 ; XIII, 16, 18 — θεάτρις III, 22, 7 ; IX, 14, 16 ; XIII, 17, 8 ; XIV, 3, 18 ; XXI, 11, 6.  
 σωτηρίος P, 4, 11 ; 1, 9, 11 ; V, 3, 3 ; IX, 2, 22 ; [XXVI, 18, 2 (δύνομα)] — παθήματα III, 10, 6 ; IX, 2, 3 ; XXIX, 7, 6 ; XXXI, 6, 17 ; 20, 17 — σφραγίς VIII, 11, 14 ; IX, 7, 16 ; XIII, 9, 13, 15 — εὐχαριστία XX, 4, 7 (σ./θυσία).  
 σωφρονέω IX, 6, 34.  
 σωφροσύνη I, 4, 38 (σ./εύκοσμία) ; IV, 7, 11\* (σ./δικαιοσύνη) ; XVI, 3, 4 καὶ XXXI, 17, 16 (σ./καθαρότης).  
 σώφρων IX, 12, 14 ; XV, 6, 5 ; XXVI, 2, 6.  
 ταινιόω XXIX, 7, 20.  
 ταλαιπωρέω I, 12, 5 ; X, 3, 18 ; XIII, 3, 17 ; XVIII, 1, 15.  
 ταλαιπωρία P, 7, 2 ; XXXI, 16, 3.  
 ταλαιπωρος VIII, 10, 3 ; XXI, 26, 13.  
 ταμίας XII, 7, 24 (θεῖος τ.).  
 ταμείον I, 4, 33.  
 τάξις P, 6, 47 ; XIII, 1, 12.  
 ταπεινός II, 4, 16 ; XI, 2, 6.  
 ταπεινόω XXXI, 8, 18.  
 ταραχή I, 10, 4 ; IV, 11, 5.  
 ταριχεύω XVIII, 1, 25.  
 ταρσός XXII, 5, 2.  
 τάττω 7 παντ.  
 ταφή I, 8, 6 ; VI, 9, 17 ; VIII, 12, 13 ; XV, 5, 7 ; XXI, 30, 7 ; XXIV, 2, 10 ; XXXI, 17, 35.

τάφος III, 18, 9\*. 16.19.24 ; VI, 9, 18 ; IX, 3, 8 ; XII, 2, 4 ; XVII, 10, 24 ; XXI, 14, 12 ; 30, 6.14 ; XXXI, 10, 10.  
 τάχα παντ.  
 ταχέως παντ.  
 τάχος [XXVI, 18, 13].  
 τέθηπα VI, 10, 10 ; 11, 7.  
 τεῖχος P, 6, 38 (μπρ.) ; I, 11, 14.15.20.24.38 ; 12, 4.7 ; 13, 3.  
 τεκμαίφω (-ομαι) XIV, 1, 9.  
 τεκμήριον IV, 2, 22 ; 8, 12 ; XII, 4, 6 ; XXIII, 1, 9 ; XXXI, 21, 21.  
 τεκμηρίων IV, 10, 10 ; XIII, 3, 26 ; 5, 3 ; XXI, 31, 1.  
 τεκνίον IX, 6, 9\* ; 14, 9.  
 τέκνον III, 15, 6 ; XV, 6, 16.  
 τέκτων XXX, 7, 19.  
 τέλειος (τέλεος) P, 10, 7 ; II, 4, 33 ; V, 4, 12 ; IX, 1, 12 ; 6, 5 ; XXVI, 3, 5 ; 4, 3 ; XXXI, 18, 20 ; 21, 16.  
 τελειότης II, 9, 2 ; III, 14, 2 ; 15, 8.  
 τελευταῖος III, 10, 5 ; VIII, 9, 16 ; XXI, 14, 13 ; XXVI, 9, 8 ; 15, 7.  
 τελευτάω II, 6, 9 ; IX, 1, 7 ; XV, 6, 3 ; XVII, 10, 2.6 ; XVIII, 1, 2 ; XX, 4, 12 ; XXIV, 9, 7 ; XXX, 1, 11.  
 τελέω I, 2, 3 ; II, 9, 6 ; 15, 14 (οἱ εἰς τὸν ἵερὸν κλῆρον τ.).  
 τελέων VI, 6, 3 ; VIII, 9, 2 ; IX, 12, 3 ; XXII, 2, 1.  
 τελέως P, 7, 13.  
 τέλος I, 11, 17 ; II, 13, 3 ; VI, 10, 9 ; IX, 14, 19.20 ; XIII, 4, 9 ; 16, 13 ; 19, 11 ; XXI, 14, 16 ; 23, 8 ; 35, 8 ; XXVI, 3, 14 ; 7, 17 ; 17, 6 ; [18, 5] ; XXIX, 6, 7 ; XXXI, 16, 24 — τ. ζωῆς, βίου III, 18, 12 ; IV, 3, 17 ; VI, 9, 19 ; 14, 3 ; XI, 1, 4 ; XV, 4, 3 — οἱ ἐν τ. καὶ ἀξιώματι III, 11, 9\* ; VIII, 2, 19 ; XIII, 13, 9\*.  
 τέμενος τ. δαιμόνων IV, 2, 6 ; XVI, 1, 5 ; XXI, 3, 4 ; XXVIII, 1, 7 ; 5, 7.  
 τέμνω 5 παντ.  
 τέρας P, 10, 11.  
 τερατούργια III, 10, 4\*.  
 τέρμα P, 9, 6 ; II, 1, 7 ; XXIV, 3, 5 ; XXVIII, 5, 11 — τ. τοῦ βίου IV, 8, 5 ; XXV, 2, 6.  
 τερπνός XXXI, 7, 7.  
 τέτραχα III, 3, 4.  
 τετραχῆ XXVI, 12, 26.  
 τέχνη VIII, 11, 6 ; IX, 6, 11.12.14.20 ; XIII, 13, 7 ; XIV, 3, 7 ; XVII, 5, 12 ; 6, 23 ; XXII, 5, 11 ; XXXI, 1, 10.15.16.  
 τεχνικός IX, 6, 16.  
 τεχνίτης II, 19, 11 ; XXXI, 1, 11.

- τήμερον 13 παντ.  
 τηρέω XIII, 1, 12.  
 τήρησις XXXI, 21, 22.  
 τίθημι 15 παντ.  
 τίκτω 7 παντ.  
 τίλλω XXI, 9, 12.  
 τιμάω 16 παντ.  
 τιμή 7 παντ.  
 τιμίος 7 παντ.  
 τιμωρία 11 παντ.  
 τίνω P, 2, 22\*; VIII, 9, 6; 10, 4.  
 τιτθή IX, 10, 2.21; 14, 3.  
 τιτρώσκω IX, 2, 20; XXXI, 10, 1; 20, 9.10.  
 τοῖχος III, 7, 3; XVIII, 3, 7; XXVI, 12, 23.  
 τοιχωρύχος IX, 9, 5.  
 τόκος XIII, 17, 17.  
 τολμάω 6 παντ.  
 τόλμη XV, 3, 4.  
 τόλμημα II, 14, 22.  
 τομή XV, 3, 7.10; XXI, 27, 13.  
 τοξότης I, 11, 13; XXXI, 1, 8.  
 τοπάζω I, 12, 8; XII, 4, 6; XXI, 16, 5; XXIV, 8, 19.  
 τόπος 16 παντ.  
 τραγωδέω P, 2, 17.  
 τραγωδία II, 15, 8; III, 9, 37; XIII, 11, 18; XXXI, 1, 13.  
 τραγωδοποιός P, 2, 16.  
 τράπεζα II, 17, 17.22; III, 12, 17.20 — μυστική τ. XII,  
     5, 9\*.  
 τραυματίζω XXXI, 20, 14.  
 τράχηλος IV, 6, 20.21; XXVI, 12, 18.  
 τραχύς 5 παντ.  
 τρέμω III, 9, 35; XI, 2, 4.  
 τρέπω 9 παντ.  
 τρέφω 16 παντ.  
 τρέχω 35 παντ.  
 τριάς II, 15, 15; VIII, 8, 3.  
 τρίδος IV, 2, 12\*.  
 τρίδω VIII, 9, 13.  
 τριγχίον XVIII, 1, 14 — πρᾶ. θριγχίον.  
 τρικυμία VIII, 5, 10; XXII, 6, 5.  
 τριπλάσιος II, 3, 10.  
 τριπλοῦς XXXI, 12, 6.  
 τριπόθητος IV, 1, 4; VI, 8, 13; IX, 12, 20; XVI, 4, 7;  
     XXIV, 9, 17.

- τρισάθλιος VIII, 9, 19.  
 τρισμακάριος IV, 14, 6.  
 τρίτος παντ. — III, 22, 14 (ἐν μοναστηρίῳ).  
 τρίχες πρᾶ. θρῖξ.  
 τρίχινος X, 3, 5; XXI, 3, 5; XXIV, 3, 2.  
 τρόπαιον P, 4, 27\*; I, 10, 71; II, 6, 48 (τῷ δακτύλῳ τὸ τοῦ  
     σταυροῦ τ. ὑποδείξας).  
 τρόπος 22 παντ.  
 τροφεύς XVII, 10, 21.  
 τροφή παντ. — P, 7, 4\*; II, 2, 11\*.  
 τρόφιμος II, 16, 1 (τοῦ φεύδους οἱ τ.) — τῆς εὐσεβείας οἱ τ.  
     II, 19, 12; VIII, 5, 5; 8, 30\*; XXVI, 12, 49; XXVII, 1, 4.  
 τροχός XIV, 4, 12.14.21; XXVIII, 3, 1.3.5.8.  
 τρυγάω II, 17, 6; VIII, 15, 15; IX, 4, 15; X, 6, 13; XXII,  
     2, 11; XXIV, 2, 8; XXVI, 12, 3.  
 τρυφάω XXXI, 14, 21.  
 τρυφή P, 7, 4\* (var.); II, 2, 11\*; 13, 14; III, 2, 15; IX,  
     2, 9; XIII, 3, 9; XXXI, 8, 8\*; 14, 9; 18, 12.  
 τρυφηλῶς II, 7, 1.  
 τρυχόω XI, 3, 10; XVIII, 4, 6.  
 τρύχω II, 7, 15; XXIV, 7, 3.  
 τυγχάνω 46 παντ.  
 τύπος XXIV, 3, 7; XXXI, 16, 22.  
 τυπόω IX, 7, 16 (τοῦ σωτηρίου σταυροῦ σημεῖον τ.).  
 τύπτω [X, 7, 15]; XXIV, 8, 23.  
 τυραννίς μπρ. P, 6, 33\*; XXIV, 6, 4; XXVI, 17, 3\*; XXXI,  
     3, 34.  
 τυρεύω IV, 7, 14.  
 τύρσις I, 11, 10.  
 τύφος II, 6, 42\*; IV, 7, 13\* καὶ X, 2, 12\* (τ. θυμός); XXIV,  
     6, 7; XXVII, 4, 7.  
 θρίζω IX, 6, 20; XIII, 7, 9\*.  
 θρίς XXXI, 9, 18.  
 θριαίνω XXI, 5, 5; 11, 11; XXIV, 4, 16.  
 θγίεια II, 18, 14.17; VIII, 12, 3.5; IX, 14, 21; 15, 11;  
     XV, 3, 7; XVII, 4, 15; XXI, 11, 6; XXII, 3, 11; XXIV,  
     11, 4; XXXI, 14, 7.13.20.  
 θγρός IV, 12, 33; VIII, 11, 5.  
 θδραγώγιον [X, 7, 8]\*.  
 θδραγωγός [X, 7, 12.16].  
 θδρία XIV, 2, 17.  
 θδωρ παντ.

νετός VI, 2, 6 ; XXI, 3, 5.9 ; XXVI, 21, 11 ; 28, 1 ; XXVII, 2, 13 ; XXIX, 6, 9.  
 νίσις III, 14, 3 ; IX, 2, 15 ; XIII, 16, 11.20 ; XIV, 3, 5.17 ; XIX, 3, 14 ; XXVI, 16, 9 (τῷ μονογενεῖ οὐ) ; XXXI, 18, 2 ; 19, 15 ; 20, 18.  
 σλη XIII, 14, 5 ; XVII, 8, 8 ; XXI, 18, 10 ; XXXI, 4, 12 ; 5, 20 ; 15, 6\*.  
 δμενάδης XXX, 2, 4.  
 δμένω III, 5, 10 ; 12, 43 ; V, 3, 18 ; VIII, 10, 5 ; XXII, 7, 5.9 ; XXIV, 1, 15 ; XXXI, 3, 35 ; 19, 17.  
 δμος II, 14, 10 ; XXX, 4, 9.  
 δμνωδία II, 2, 12 ; 5, 2.11 ; 6, 22 ; 14, 9 ; V, 5, 13 ; X, 2, 11 ; XVII, 6, 4 ; XXI, 17, 8 ; 20, 14 ; XXII, 7, 7 ; XXVI, 6, 3 ; 16, 15 ; XXX, 1, 10.  
 δπαγρεύω [I, 10, 19] ; IX, 6, 12 ; XXVI, 2, 18 ; 7, 11.  
 δπάγω III, 17, 7.  
 δπαθρίος I, 12, 5 — βίος ὁ. XVI, 1, 2\* ; XVIII, 1, 15 ; XXII, 7, 10 ; XXVII, 2, 15 ; XXIX, 2, 13.  
 δπαθρος XXII, 2, 12 (βίος) ; XXVIII, 3, 5.  
 δπακοή VIII, 2, 18 ; XXI, 3, 21.  
 δπακούω XVII, 5, 17 ; XX, 4, 4 ; XXVI, 16, 8 ; XXXI, 17, 4.  
 δπαναγιγώσκω XII, 4, 17\* (τῷ θείῳ λαῷ ὁ.).  
 δπανοίγω P, 6, 13 ; VIII, 15, 7.  
 δπαπαντάω XXI, 20, 16 ; 24, 2.  
 δπαρ XXI, 17, 7\* (δ./δναρ).  
 δπαρχος VIII, 4, 1 (δ. καὶ δπατος).  
 δπάρχω I, 9, 12 ; 10, 14 ; [X, 7, 7] ; [XXVI, 19, 23].  
 δπατος VIII, 4, 2.  
 δπεισδνω XIII, 10, 6 (περὶ δαίμονος).  
 δπεζγω XXIV, 2, 5.  
 δπεζέρχομαι ο. τὸν βίον I, 11, 3 ; IV, 9, 3 ; V, 6, 7 ; XVI, 4, 4 ; XXVI, 4, 13.  
 δπεράγμαι XI, 3, 9 ; XVII, 3, 10 ; XXI, 11, 33 ; XXIV, 2, 6 ; XXVI, 4, 22 ; 8, 1 ; XXVIII, 4, 16.  
 δπερακοντίζω XXVI, 5, 3.  
 δπεράλλομαι IV, 9, 14.  
 δπερβαίνω 8 παντ.  
 δπερβάλλω XXII, 1, 8 ; XXVI, 12, 4 ; XXXI, 9, 14.  
 δπερβολή I, 13, 4 ; IV, 11, 6 ; IX, 15, 4 ; XV, 4, 7 ; XXVI, 23, 24 ; XXXI, 9, 3.4.12.16.  
 δπερείδω XVIII, 1, 18 ; XXI, 35, 11 ; XXVII, 4, 11 ; XXXI, 12, 16\* ; 13, 2.  
 δπέρκειμαι 5 παντ.  
 δπερμαχέω I, 10, 11 ; XXVIII, 1, 17.

δπερνικάω XXXI, 6, 9.  
 δπεροφάω XXI, 34, 4 ; XXIX, 2, 5 ; XXXI, 14, 3 ; 18, 23.  
 δπερορία I, 10, 7 ; VIII, 5, 13.  
 δπερπέτομαι IV, 9, 15.  
 δπερπηδάω XXXI, 1, 26.  
 δπέρτερος XXI, 11, 35 ; XXIII, 1, 8 ; XXIV, 3, 11.  
 δπέρυθρος III, 22, 12.  
 δπερφρονέω XXXI, 15, 16 ; 17, 44 ; 21, 3.  
 δπέρχομαι IV, 12, 23.  
 δπερφά P, 1, 11.  
 δπερφόν IX, 3, 9\*.  
 δπέχω XII, 7, 19 ; XIII, 3, 14.  
 δπήκοος 8 παντ.  
 δπηρέτης P, 11, 8 ; XXXI, 21, 1.  
 δπισχένομαι 12 παντ.  
 δπνος P, 6, 33\* ; 7, 5 ; V, 3, 19 ; VII, 2, 9 ; XXVI, 3, 7 ; 23, 18 ; 24, 4 ; XXXI, 3, 32.  
 δποδρύχιος II, 17, 30 ; IX, 1, 21.  
 δποδείκνυμι 25 παντ.  
 δποδέχομαι 29 παντ.  
 δποδέω P, 4, 7.  
 δπόδημα IV, 22, 27 ; V, 4, 15.17 ; IX, 2, 11 ; XII, 2, 13 ; XXXI, 2, 4.  
 δποθήκη VIII, 13, 17 ; XIII, 18, 16.  
 δπόθεσις I, 4, 39 ; 9, 8.  
 δπόκειμαι 8 παντ.  
 δποκρίνομαι IX, 9, 14.  
 δποκριτής XXXI, 1, 13.  
 δπολαμδάνω 18 παντ.  
 δπομένω 17 παντ.  
 δπόμημα I, 4, 39.  
 δποποιμάνω VIII, 7, 2\*.  
 δπόπτερος II, 3, 3 ; XVII, 9, 1 ; XXIV, 3, 12 ; XXXI, 10, 15\*.  
 δπορύττω I, 11, 15.  
 δποσημάνω [I, 10, 21] ; VI, 2, 21.  
 δποσπέιρω III, 9, 6.  
 δπόστασις III, 16, 6.  
 δποστορέννυμι IV, 2, 8.  
 δποσυλάω XXVIII, 4, 9.  
 δπόσχεις III, 11, 23 ; XIII, 16, 14.23 ; 17, 5 ; 18, 7 ; XVII, 3, 17 ; 14, 19 ; 20, 6 ; XXIV, 8, 21 ; [XXVI, 18, 4.9] ; XXXI, 11, 12 ; 17, 34.  
 δποτίθημ XII, 5, 8 ; XVII, 2, 24.

ὑποτοπέω **III**, 7, 6 ; **XV**, 2, 4 ; **XXI**, 20, 28.  
 ὑπουλος [I, 10, 34].  
 ὑπουργέω **XV**, 4, 10.20.  
 ὑπούργος **XXVIII**, 5, 6.  
 ὑποχείριος **XXVI**, 11, 15.  
 ὑποχωρέω **I**, 11, 27 ; **XXI**, 14, 5.  
 ὑποψάλλω **III**, 2, 17.  
 ὑπωπίδζω **P**, 5, 8 — προ. πιέζω.  
 ὑπώρεια **II**, 15, 16 ; **18**, 5 ; **IV**, 2, 16 ; **VI**, 13, 3 ; **VIII**, 5, 18 ; **XI**, 1, 7 ; **XII**, 6, 5 ; **XIV**, 5, 7.  
 ὕστατος **XXVI**, 25, 3.  
 ὕστεραις 6 παντ.  
 ὕστερέω **III**, 1, 4.  
 ὕφαίνω **VIII**, 4, 4 ; **IX**, 6, 4 ; **X**, 2, 15 ; 3, 6.  
 ὕφαιρέω **VI**, 5, 8.  
 ὕφιστημι **XXXI**, 7, 29.  
 ὕφοράω [I, 10, 35] ; **III**, 9, 5 ; **IV**, 5, 4 ; **XXXI**, 11, 6.  
 ὕψηλός 11 παντ.  
 ὕψος **P**, 6, 9 ; **I**, 10, 8 ; 11, 35 ; **IV**, 2, 4 ; **VI**, 7, 7 — φιλοσοφίας ὕ.  
**XII**, 5, 1 ; **XV**, 4, 6 ; **XXIV**, 8, 25 ; **XXVII**, 2, 9 ; 4, 5 ; **XXVIII**, 3, 9 ; **XXX**, 8, 3 ; **XXXI**, 7, 23.  
 ὕψωμα **VIII**, 1, 16 ; **XXI**, 3, 19 ; **XXXI**, 7, 13.31.

φαίνω 8 παντ.  
 φακός **V**, 8, 12 ; **XV**, 1, 12 ; **XXI**, 12, 4.7.10.16 ; **XXIV**, 5, 18 ; **XXX**, 2, 1 ; 3, 10.  
 φάλαγξ **P**, 4, 2 ; **I**, 10, 13.[34] ; 13, 13 ; **VIII**, 7, 11 ; **XXI**, 18, 5.  
 φανός **XXVI**, 13, 5.  
 φαντάζω φ. θεόν **II**, 2, 35 ; **XII**, 2, 7 ; **XV**, 1, 4 ; **XVIII**, 2, 2 ; **XXI**, 34, 6 ; **XXIV**, 3, 14 ; **XXVI**, 10, 8 ; 25, 13 ; **XXIX**, 6, 5 ; **XXXI**, 4, 15 ; 21, 4.  
 φαντασία φ. θεοῦ **II**, 6, 14\* ; **IV**, 8, 23 ; **XXI**, 25, 9 ; **XXXI**, 4, 10 — φ. δαιμόνων **XXI**, 12, 8 ; 25, 18 ; 27, 20.  
 φάραγξ **P**, 6, 11.  
 φάρμακον **P**, 2, 11.13 ; **IX**, 7, 14.15 ; 8, 1 ; 15, 11 ; **XIII**, 3, 8 ; **XVI**, 2, 8.10 ; **XVII**, 5, 14 ; **XXI**, 14, 7 ; **XXII**, 4, 15 ; 5, 12 ; **XXXI**, 3, 29 ; 12, 5.7.  
 φάσκω 12 παντ.  
 φαῦλος **XIII**, 18, 9.  
 φείδομαι **X**, 5, 6 ; **XXXI**, 17, 42 ; 20, 18.  
 φειδώ **XXI**, 11, 6.  
 φενακίζω **II**, 16, 6.  
 φέρω παντ.

φεύγω 14 παντ.  
 φήμη **II**, 3, 3\* ; 13, 2 ; 16, 1.6 ; **VII**, 3, 1 ; **VIII**, 10, 2 ; **XIII**, 1, 6 ; 15, 7 ; **XVI**, 2, 5 ; **XVII**, 9, 2 ; **XXVI**, 1, 4 ; 11, 1 ; 20, 10.  
 φημί παντ.  
 φθάνω [I, 10, 48] ; **XXI**, 25, 14.  
 φθέγγομαι 16 παντ.  
 φθέγμα **XXI**, 28, 5 ; **XXIV**, 5, 14.  
 φθόνος **XXXI**, 18, 4.  
 φιλαδελφία **III**, 13, 3\* ; **XI**, 3, 6 ; **XXV**, 1, 4.  
 φιλανθρωπία **I**, 6, 12 ; 8, 20 ; [10, 37.39] ; **VI**, 14, 10 ; **VIII**, 14, 8 ; **XIII**, 7, 11\* ; **XIV**, 4, 5 ; **XVII**, 3, 11 ; **XXII**, 7, 1.9\* ; **XXVI**, 19, 9 ; **XXXI**, 20, 4\*.  
 φιλάρετος **I**, 1, 8\*.  
 φιλαυτία **IV**, 4, 13\*.  
 φιλέρημος **XXI**, 32, 2.  
 φιλέω **II**, 16, 31.32.34.36.37 ; **IV**, 4, 21 ; **XV**, 6, 6 ; **XX**, 4, 11 ; **XXI**, 34, 5 ; **XXVI**, 1, 9 ; **XXXI**, 10, 24.26 ; 11, 22, 23.24 ; 21, 11.  
 φιλία **XXXI**, 17, 2.8 ; 21, 10\*.  
 φιλοθέαμνω **P**, 3, 7.  
 φιλοθετέα **XXXI**, 16, 13.  
 φιλόθεον (τὸ) **I**, 1, 8\* ; **IX**, 3, 2 ; **XXXI**, 18, 3.8\*.  
 φιλόθεος **P**, 0 ; 10, 1 ; **XXXI**, 15, 15 (φ./φιλόσοφος) — οἱ φ. ἀνδρες **P**, 2, 9.  
 φιλοκοσμία **IX**, 6, 7.  
 φιλονεικέω 10 παντ.  
 φιλονεικία **XXVI**, 15, 6.13.  
 φιλοξενία **I**, 1, 10 ; **II**, 17, 13\*.32 ; **III**, 20, 6 ; **XIV**, 2, 18 ; **XXIV**, 2, 1 ; **XXV**, 1, 4.  
 φιλοπονία **P**, 2, 13 ; **XXIV**, 9, 1 ; **XXVI**, 1, 5\*.  
 φιλόπονος **III**, 12, 29\* (φ./φιλόσοφος) ; **XIII**, 3, 26 (φ./ἀσκητής).  
 φίλος **XIII**, 15, 8 ; **XVIII**, 2, 14 ; **XXXI**, 17, 2 ; 21, 14.  
 φιλοσκάμψω **XXIV**, 9, 19 ; **XXVI**, 14, 12.  
 φιλοσοφέω **VIII**, 1, 2 ; **IX**, 9, 12 ; **XIV**, 5, 3.  
 φιλοσοφία **P**, 2, 25 ; 3, 16 ; 7, 13 ; **II**, 3, 1 ; **III**, 4, 9 ; 20, 1 ; **IV**, 1, 9 ; 8, 12 ; 10, 15.22 ; 12, 1.44 (ἀρχέτυπος φ.) ; 13, 8 ; **V**, 9, 2 ; **VI**, 1, 2 ; 7, 3 ; **IX**, 1, 6 ; **X**, 5, 8 ; 9, 4 ; **XI**, 3, 2 ; **XII**, 4, 10 ; 5, 1 ; 7, 16 (φ. εἰκόνων) ; **XIII**, 3, 9 ; **XV**, 4, 6 ; **XVI**, 1, 8 ; 3, 7 ; **XVII**, 10, 2 ; **XVIII**, 1, 11 ; **XX**, 3, 3 ; 13, 13 ; **XXI**, 2, 15 (φ. παράδειγμα) ; 5, 10 ; 11, 11.22 ; 28, 16 ; 32, 8 ; 33, 6 ; **XXII**, 2, 3 ; **XXIV**, 3, 6 ; 5, 2 ; 8, 3.25 ; **XXV**, 1, 6 ; 2, 3.14.16 ; **XXVI**, 1, 5\* ; 2, 19 ; 23, 4 ; **XXVII**, 4, 8 ; **XXVIII**, 2, 2 ; 5, 13 ; **XXX**, 2, 14 ; 5, 9 ; 7, 8 (φ. ἀρχέτυπα) ; **XXXI**,

1, 23 ; 2, 1 ; 3, 35 ; 15, 1.7.9 — φ. φροντιστήριον II, 6, 8 ; III, 4, 6 ; IV, 2, 19 ; VI, 13, 1 ; VIII, 2, 3 ; XXVI, 4, 10 ; XXX, 5, 1.  
 φιλόσοφος III, 12, 7.29\* (φ./φιλόπονος).30 ; VIII, 1, 12 ; XXXI, 15, 15 (φ./φιλόθεος).  
 φιλοστόργως IX, 2, 9.  
 φιλοσώματος XXI, 27, 4.  
 φιλότης III, 12, 33\*.  
 φιλοτιμέομαι XXI, 19, 3.  
 φιλοτιμία P, 10, 10\* ; XVIII, 1, 6 ; XXIV, 6, 3 ; XXX, 7, 3.  
 φιλοφρονέω III, 14, 13.  
 φιλόφυγος II, 12, 1\*.  
 φύλτρον II, 2, 33\* ; III, 2, 6 ; IX, 4, 12 ; XV, 6, 4 ; XXIX, 7, 16 ; XXXI, 4, 11.13\* ; 5, 8.11.36 ; 7, 5.24.30 ; 8, 3 ; 9, 2 ; 10, 9.22.25 ; 12, 2 ; 18, 26 ; 21, 6 — πρβ. ξρως, πάθος, ἀγάπη.  
 φλεγμαίνω IV, 7, 13\* ; XXVII, 4, 7.  
 φλεγμονή P, 5, 9 (φ. θυμοῦ) ; XXIV, 6, 7 (φ. τύφου).  
 φλέψ ΞΞΙ, 2, 12.13.  
 φλογύμος IV, 12, 29 ; XXI, 6, 2.  
 φλόξ 14 παντ.  
 φοβερός XV, 4, 15.  
 φοβέω II, 2, 24 ; 7, 27 ; [X, 7, 14] ; XIII, 17, 11 ; XXI, 9, 9 ; 14, 28.  
 φόδος VI, 1, 6 ; XXXI, 12, 3.  
 φοινίκινος VI, 9, 6.  
 φοῖνιξ δένδρον XVI, 3, 11 ; XXVI, 5, 11 — καρπός VI, 9, 21 ; 10, 5.7.  
 φοινίσσω VII, 3, 19.  
 φοιτάω 9 παντ.  
 φοιτητής II, 16, 13 ; III, 8, 7 ; 21, 4 ; 23, 1.2 ; V, 10, 2.3 ; X, 2, 3 — πρβ. θιασώτης.  
 φόνος XXI, 21, 7.  
 φορά IV, 1, 7 ; [X, 7, 9] ; XVIII, 1, 29 ; XXXI, 16, 14.  
 φοράδην XIX, 3, 4.  
 φορέω XXIV, 6, 6.  
 φορητός XXI, 7, 4 ; XXIX, 5, 4.  
 φορημήδον I, 11, 11.  
 φορμός XXI, 11, 24.  
 φόρος X, 3, 19\*.  
 φορτίζω III, 3, 13 ; XIII, 16, 24.  
 φορτίον II, 10, 7.9.10.17 ; V, 8, 15 ; VIII, 15, 14 (φ. παθῶν) ; X, 2, 6 ; XV, 4, 15 (φ. τῆς ἱερωσύνης) ; XXI, 8, 4.11.13 ; XXIII, 1, 7 ; XXIV, 6, 14 ; XXIX, 4, 1.  
 φορυτός IX, 7, 6 ; XII, 4, 8 ; 5, 12.

φράζω 6 παντ.  
 φρέαρ II, 17, 14.16.23 ; VIII, 11, 13 ; XXXI, 17, 12.  
 φρενήρης XIII, 13, 19 ; XXVI, 10, 12.  
 φρενοδιάδεια III, 16, 5.  
 φρήν VIII, 9, 9 ; XIII, 13, 2 (ἔξω τῶν φ.).23 ; XXVII, 4, 1.  
 φρίνη I, 6, 6 ; III, 6, 12 ; XVI, 2, 6.  
 φρικώδης III, 7, 5.  
 φρίττω XIII, 7, 19.  
 φρονέω [I, 10, 17.22] ; II, 14, 4 ; III, 16, 6 ; IV, 1, 3 ; XV, 6, 2.  
 φρόνημα III, 17, 5 ; IV, 2, 21 ; VI, 13, 8 ; X, 4, 2 ; XI, 2, 2 ; XIII, 5, 2 ; XXI, 3, 1 ; XXII, 1, 7 ; XXIV, 8, 3.26 ; XXVI, 25, 2.4 ; XXVII, 4, 5 — φ./μετριότης.  
 φροντίζω P, 6, 38 ; III, 14, 12 ; XIII, 15, 3 ; XXI, 11, 30 ; 18, 7 ; 35, 2.  
 φροντίς I, 7, 11 ; V, 2, 2.3 ; 4, 4 ; XVII, 1, 8.  
 φροντιστήριον II, 6, 8\* ; III, 4, 6 ; IV, 2, 19 ; 9, 7 ; VI, 13, 1 ; VIII, 2, 3\* ; X, [7, 6] ; 9, 9 ; XV, 2, 10 ; XXI, 10, 2 ; XXIV, 4, 7 ; XXVI, 4, 19 ; XXX, 5, 2 ; 6, 5 — φ./φιλοσοφία, ἀρετή.  
 φροντιστής XIV, 5, 5 ; XVII, 10, 3 ; XXIV, 8, 14.  
 φροῦδος I, 4, 10 ; IX, 12, 19 ; XXI, 25, 17 ; 26, 17.  
 φρουρέω XII, 6, 3 ; XXI, 15, 20.  
 φρούριον VI, 2, 5.16 ; XXVI, 16, 5.  
 φυγαδεύω XXVI, 17, 9 (περὶ δαιμονος).  
 φυγή IX, 12, 7.  
 φυλακή P, 6, 39 ; XXI, 18, 7 ; XXVI, 11, 21.  
 φύλαξ XII, 5, 11 ; XXXI, 21, 9.  
 φύλαρχος XXVI, 15, 3\* ; 16, 2.12.  
 φυλάττω 9 παντ.  
 φυλέτης VIII, 4, 15.17.  
 φυλή XXVI, 15, 2.4.  
 φύλλον I, 4, 24 ; III, 2, 20.  
 φυσικός III, 14, 12 (φ./θεῖος).  
 φύσις παντ.  
 φυτεύω III, 2, 19 ; 4, 14 ; XXIII, 1, 12 ; XXVIII, 1, 18.  
 φυτόν I, 4, 9 ; III, 23, 2 ; VIII, 14, 3 ; XVI, 3, 7.  
 φυτουργία XVI, 3, 9.  
 φυτουργός III, 4, 16 ; 23, 3 ; IV, 1, 3.  
 φύω P, 6, 29 ; I, 2, 10 ; II, 4, 9.18 ; IV, 10, 24 ; VI, 7, 10 ; VIII, 1, 8 ; 4, 6 ; 11, 2 ; IX, 2, 9 ; XX, 1, 8 ; XXI, 14, 30 ; XXVI, 2, 11.  
 φωνέω XXXI, 11, 11.  
 φωνή II, 14, 6 ; III, 11, 11 ; IV, 10, 26 (φ. προείλα) ; VII, 2, 2 ; VIII, 1, 11 ; IX, 10, 15 ; 13, 5 ; XI, 3, 6 ; XV, 2, 12 ;

XVII, 2, 17 (*μετρία*) ; XVIII, 2, 15 ; XIX, 2, 6 ; 3, 12 ; XX, 2, 9 ; 14, 25 ; XXI, 21, 4 ; XXVI, 2, 13 ; 17, 3 ; XXVIII, 4, 5 ; XXXI, 5, 31, 37, 38 — φ. θεοῦ VI, 12, 5.8.14 ; XXXI, 5, 3.34 — περὶ ἵερᾶς γραφῆς I, 10, 27 ; II, 4, 34 ; 14, 21 ; 16, 32 ; 21, 23 ; III, 2, 12.13 ; 15, 4 ; VIII, 1, 15 ; X, 3, 12 ; XVI, 3, 11 ; XVII, 6, 9 ; XXI, 19, 12 ; XXXI, 6, 3 — φ./γλῶττα II, 1, 2 ; IV, 2, 15 ; 13, 10 ; V, 5, 2.4.14 ; 6, 9 ; VIII, 2, 4 ; XIII, 2, 10 ; XIV, 2, 2 ; XXI, 15, 15.

φῶστήρ 10 παντ. φωστήρ οἱ ἀσκηταὶ P, 9, 5 ; II, 16, 21 ; 20, 2 ; X, 6, 4 ; XIV, 1, 2 ; [XXVI, 13, 11\*].

φωτιγωγός III, 6, 5 ; IV, 3, 2 ; XXVII, 2, 4. φωτίζω 5 παντ.

χαίνω I, 13, 12\* ; II, 14, 3 ; III, 7, 3.

χαίρω [I, 10, 37] ; II, 17, 1 ; IX, 9, 14 ; XIII, 6, 1 ; XXXI, 13, 6.

χαλάρω P, 6, 29 ; I, 4, 16.29 ; II, 17, 28 ; XIV, 4, 19.

χαλεπός 12 παντ.

χαλεπώς II, 16, 41 ; VIII, 2, 2.

χαλινός IV, 11, 14 ; VIII, 14, 18.

χαλινών XXVI, 5, 8 ; 12, 12 ; XXXI, 2, 35.

χαλκεύς XXVI, 10, 15.

χαλκός P, 2, 25 ; XIII, 7, 12.13 ; XXI, 18, 10.

χαλκοῦς V, 1, 16.

χαματ XXII, 4, 16.

χαμενία P, 5, 11\* ; I, 7, 9 ; X, 2, 1.

χαρακτήρ P, 3, 18\* ; 8, 16 ; VI, 5, 3 ; XIII, 5, 9 ; XXIV, 3, 8 ; XXV, 2, 16 ; XXVI, 12, 46.48 ; 28, 6 ; XXXI, 1, 5.

χαρίεις XXI, 8, 2 ; XXVIII, 1, 6 ; XXXI, 8, 10.

χαρίζομαι XI, 4, 4 ; XIII, 16, 21 ; XXXI, 20, 20.

χάριν τινος χ. 17 παντ.

χάρις P, 5, 3 ; 6, 14.41 ; 10, 19.20 ; I, 1, 6 ; 3, 11\* ; 8, 3 ; 9, 6.12 ; [10, 35] ; 14, 2 ; II, 2, 28 ; 6, 44 ; 9, 1.3 ; 15, 10 ; 20, 7 ; III, 6, 7.13 ; 9, 3.36\* ; 10, 3 ; 22, 1 ; V, 7, 10 ; VI, 2, 2 ; 3, 11 ; 5, 5 ; 6, 6 ; VIII, 1, 7 ; 15, 3 ; IX, 4, 14 ; 7, 11 ; 14, 8 ; 15, 14 ; [X, 7, 5.29] ; XI, 4, 2 ; XII, 6, 2.12 ; XIII, 8, 2 ; 19, 2 ; XIV, 3, 2 ; XV, 3, 12 ; 4, 11.19 ; XVI, 2, 1 ; XVII, 2, 8 ; 4, 11 ; XIX, 2, 6 ; XXI, 14, 1 ; 25, 6 ; 26, 16 ; 31, 6 ; 33, 3.7 ; XXIV, 7, 2 ; 8, 1 ; XXVI, 1, 14 ; 8, 7 ; 9, 15 ; XXVIII, 1, 17 ; XXXI, 5, 12 ; 10, 36 ; 15, 17.

χάρισμα P, 8, 2.5 ; 10, 7 ; [I, 10, 44] ; XIII, 15, 1.

χαροποίος XXX, 7, 15.

χαροπός IV, 10, 8.

χαυνόω P, 6, 29.

χεῖλος P, 6, 23.26 ; [I, 10, 26] ; XXXI, 15, 18.

χείμαρρος XVII, 6, 13.

χειμών I, 2, 8 ; VIII, 5, 11 ; XVIII, 1, 21 ; XX, 1, 5 ; XXXI, 3, 27.

χείρ παντ. — IX, 14, 4\*.

χειροποίητος II, 2, 2 ; III, 6, 6.

χειροτέχνης XXIV, 8, 6 ; XXVI, 23, 6.

χειροτονέω VIII, 4, 2 (πρεσβευτής χ.) — πρθ. XIII, 4, 15\*. χειροτονία III, 11, 29 ; XIII, 4, 15\*.24 ; XV, 4, 8 ; XXXI, 11, 2.

χείρων XVII, 9, 2.

χειρώνειος XXVI, 23, 1\*.

χήρα I, 7, 11 ; IX, 14, 17 ; XIV, 2, 14 ; 6, 14.

χηραμός XXII, 5, 9.

χῆ XXI, 8, 8.

χιλός XXVI, 19, 13.

χιτών I, 2, 16 ; V, 8, 5\* ; VIII, 4, 3.7.24.29 ; XIV, 2, 7 ; XVIII, 1, 29 ; XXIV, 3, 3 ; XXVII, 3, 6 ; XXXI, 2, 12.

χιών XXI, 13, 3 ; 20, 26.

χλιδή II, 2, 12.

χοῖρος II, 14, 7 ; XXI, 28, 13 ; XXVI, 4, 19.

χολή XXI, 5, 17 (πλήμμυρα χ.).

χορδή P, 6, 49.

χορεία X, 8, 2 ; XI, 5, 4 ; XXI, 20, 11 ; XXX, 8, 2.

χορεύω IV, 13, 9\*.

χορηγέω 13 παντ.

χορηγία XIV, 2, 20.

χορηγός XXI, 11, 32 ; XXXI, 16, 4 ; 17, 28\*.

χορός I, 8, 10 ; II, 4, 33\* ; 17, 6 ; 18, 13 ; IV, 5, 8 ; 6, 14\* ; 12, 42 ; V, 8, 2 ; IX, 14, 13 ; X, 9, 8 ; XVI, 1, 2 ; XVII, 9, 5 ; XXI, 15, 19 ; 16, 9 ; XXII, 2, 1 ; XXX, 8, 4 ; XXXI, 18, 2.

χόρτος XII, 4, 7.

χράσματι παντ.

χρεία 27 παντ. — χ. /ήδονή.

χρεμετίζω VIII, 12, 4 ; XXI, 26, 3.

χρήζω I, 9, 10.

χρήμα II, 18, 14 ; X, 6, 2 ; XII, 7, 5.17.24 ; XVII, 2, 15 ; 10, 2 ; XXVI, 20, 14.

χρηματίζω XXXI, 17, 2.

χρῆσις I, 2, 15.

χρηστός II, 2, 25 ; XIV, 3, 9.

χριστιανός VI, 3, 6.

χρίω VIII, 13, 16 ; XXIII, 3, 4.

χρόα I, 4, 35 ; XXI, 20, 26.  
 χρόνος παντ.  
 χρύσινος XVII, 3, 9.14.  
 χρυσίον II, 2, 19 ; VII, 2, 6.8.15 ; VII, 3, 19 ; IX, 8, 4 ; XXIV, 9, 6 ; XXVI, 8, 4.  
 χρυσόπαστος XXXI, 8, 9.  
 χρυσός II, 2, 5 ; X, 9, 3 ; XXVI, 12, 47\* ; XXXI, 1, 5.  
 χρυσοῦς X, 6, 10\*.  
 χρῶμα P, 3, 13 ; VIII, 6, 18 ; IX, 6, 26 ; XXVI, 6, 8.  
 χρώς IX, 15, 3\*.  
 χύθρα XII, 2, 11.  
 χυλός XXI, 11, 2.18\*.  
 χυμός XVII, 8, 7.  
 χωλός II, 19, 8.  
 χῶμα XVII, 2, 25.  
 χώννυμ XVII, 2, 22 ; XIX, 1, 3.  
 χώρα 11 παντ. — II, 1, 11\*.  
 χωρέω 7 παντ.  
 χωρίζω 11 παντ.  
 χωρίον 34 παντ.  
 χωρίης XXI, 5, 20.  
 χωριτικός XVII, 10, 15 ; XX, 1, 7 ; XXI, 20, 20.  
 χῶρος XXX, 1, 12.  
  
 ψάλλω [I, 10, 59] ; III, 17, 18 ; VIII, 6, 2 ; XVII, 10, 19 ;  
     XX, 2, 7 ; XXXI, 19, 5.  
 ψαλμός II, 5, 5.  
 ψαλμωδία P, 7, 8 ; III, 2, 23 ; V, 2, 11 ; VI, 10, 8 ; XVII,  
     2, 18.  
 ψάμμιος II, 8, 6.  
 ψεκάς XXVI, 28, 1.  
 ψευδής XXVI, 1, 11.  
 ψευδολογία II, 21, 8.  
 ψεῦδος P, 10, 17 ; I, 9, 5 ; II, 16, 1 ; 19, 11 ; 21, 10.13.20 ;  
     VII, 3, 8 ; XIII, 11, 17.  
 ψεύδω I, 9, 3 ; III, 9, 17 ; 12, 30.  
 ψευδώνυμος XXVIII, 5, 8.  
 ψηλαφάω [XXVI, 18, 19].  
 ψηφίζομαι [I, 10, 45] ; VIII, 4, 33.  
 ψηφίς II, 6, 18 ; XXXI, 14, 6.  
 ψῆφος P, 1, 12 ; I, 6, 1.4.8 ; 12, 12 ; VIII, 4, 26 ; XIII, 7, 4 ;  
     12, 3 ; XXVI, 22, 10 ; 26, 2 ; XXXI, 11, 6.  
 ψίαθος XXX, 4, 8.  
 ψχαγωγέω XXXI, 12, 9.

ψχαγωγία IX, 13, 8 ; XV, 1, 5 ; XXI, 6, 10 ; XXII, 4, 11.16 ;  
     XXIII, 1, 14 ; XXVII, 2, 5 ; XXXI, 3, 27 ; 8, 12.  
 ψχή παντ. — P, 5, 13\* ; 6, 15\*.  
 ψχροποσία XIII, 13, 16.  
 ψχρός IX, 3, 12 ; XXXI, 2, 23.26.28.  
 ψχρότης XXXI, 3, 23.  
  
 φδή V, 5, 15 ; VII, 2, 11 ; VIII, 6, 2.4.8.10 ; XIII, 11, 19 ;  
     XXX, 1, 8.  
 φδίς VIII, 1, 6 ; IX, 1, 5 ; 8, 8 ; 14, 1 ; XIII, 18, 6.  
 φθέω XIII, 11, 18 ; XXI, 26, 15 ; XXXI, 12, 18.  
 φμοδρος I, 5, 5.  
 φμος 10 παντ.  
 φμότης XXVI, 5, 22 ; XXVIII, 1, 10.  
 φνέμαι 5 παντ.  
 φρα VIII, 6, 20 ; IX, 10, 9 ; 12, 2 ; XIV, 1, 13 ; XVII, 6, 23 ;  
     XX, 1, 5 ; 2, 8 ; XXI, 18, 6.8 ; 22, 2 ; 28, 2 ; XXVI, 26, 3 ;  
     XXXI, 2, 33 ; 3, 27 ; 5, 34 ; 17, 15 ; 19, 28.  
 φραζомат IX, 8, 5\* ; X, 8, 4.  
 φραис XXXI, 5, 32.38 ; 19, 14.25\*.  
 φραибртес XXXI, 19, 20.  
 φρимоис IV, 1, 2 ; VIII, 1, 20 ; XVII, 5, 8.  
 φφέлеиа 28 παντ. — P, 1, 2\*.  
 φфелéω III, 11, 25 ; VI, 1, 4.

## ADDENDA ET CORRIGENDA

En donnant cette liste, nous avons tenu compte des remarques de M. van Esbroeck, in *AB* 95 (1977), p. 431-433 (\* Bulletin des publications hagiographiques \*), et de G. J. M. Bartelink, in *Vigiliae Christianae* 32 (1978), p. 221-223 (\* Reviews \*).

### TOME I

#### INTRODUCTION

- p. 31, n. 1, l. 1 : *Philothée*.  
— n. 2, l. 4 : Macédonios.
- p. 63, l. 1-5 : remplacer par le texte suivant : Enfin, certaines Vies de l'*Histoire Philothée* (Maron, Jacques de Cyrrhestique, Syméon Styliste, Marana et Cyra, Palladios) ont été traduites en arabe, quelquefois avec des remaniements. Les manuscrits sont assez dispersés<sup>1</sup>.
- p. 67, l. 37 : ποτὲ μὲν... ποτὲ δὲ.
- p. 70, l. 30 : ajouter bombyc., 245×167 (renseignements fournis par le diacre Chr. Florentis, Bibliothécaire au monastère Saint-Jean de Patmos).
- p. 80, l. 1 : *Berolinensis*.
- p. 90, l. 30 : au lieu de στράπα lire σπίτα.
- p. 105, n. 4, l. 5 : ajouter : — C'est par erreur que, dans *MST* § 54, la première traduction latine de l'*H. Ph.* a été attribuée à J. Camerarius, alors qu'il est le premier traducteur de l'*H. E.*
- p. 109, l. 20-21 : mettre entre parenthèses les mots : leçon plus neutre qu'ἀναστρέψωται.
- p. 112, l. 5 : au lieu de τοῦ, lire ταῦ.

#### TEXTE ET TRADUCTION

- p. 128, § 8, 1 : Ὁλυμπιάστιν.
- p. 134, app. script., § 6 a : lire 9, 20.
- p. 157, § 8, n. 2, l. 4 : lire p. 61, 343.
- p. 158, § 10, n. 6, l. 7 : grécisée.
- p. 160, app. script., § 1 d : remplacer par Cf. Gen. 5, 22-24 ; Sir. 44, 16.

- p. 167, l. 3 : *au lieu de montrer, lire dévoiler.*  
 — l. 16-17 : *lire sans éprouver aucune gêne à cause de leur maintien insolite.*  
 — § 4, n. 2, l. 3 : Diels<sup>o</sup>.
- p. 174, app. cr., § 8, 7 : ἀφῆναι PC.
- p. 176, app. cr., § 9 : *ajouter 8-9 devant πεπλασμένῳ.*
- p. 182, § 10, 52 : σπλάγχνων.
- p. 183, l. 2-3 et n. 12 : *au lieu de Le jour du Seigneur<sup>11a</sup> lire Le jour en question. Corriger la note 12.*  
 — l. 20 : vit.
- p. 189, § 13, n. 1, l. 2 : *au lieu de quatre-vingt-six mille, lire cent quatre-vingt-cinq mille.*
- p. 202, § 4, 8 : εὑρῶται.  
 — app. script., § 4 a : Cf. Rom. 12, 16 ; I Cor. 10, 24.  
 — app. cr., § 4, 6 : *lire ἀλημῆς.*
- p. 204, app. cr., § 4, 31 : *lire ἐπιτήδεια.*
- p. 205, § 4, n. 6, l. 1 : *lire : I Cor. 10, 33.*
- p. 209, § 6, n. 4, l. 5 : *lire τῦφον.*
- p. 210, § 6, 42 et app. cr. *lire τῦφον.*
- p. 212, § 7, 15 : τρυχόμενος.
- p. 223, l. 18 : tranquillité.
- p. 230, app. cr., § 16, 22 : *le signe de l'interversion (∞) est à mettre devant AE et à supprimer devant T.*
- p. 231, § 16, n. 2, l. 1 : *lire seul emploi en ce sens du mot ἱερουργία.*
- p. 244, app. cr., § 22, 7 : *lire ἀπήλαυσεν PVDQGe.*
- p. 251, l. 22 : *remplacer les deux points par un point-virgule.*
- p. 256, § 6, 8 : ἀπαστράπτον.
- p. 258, app. script., § 8 a : *remplacer par Cf. Matth. 8, 26.*
- p. 264, § 10, 2 : ἀνήρ.
- p. 274, § 13, n. 1, l. 4 : ἐν.
- p. 278, app. cr., § 17, 2 : ὡς.
- p. 282, § 18, 5 : ἀρπάσαι.
- p. 283, l. 19 : *au lieu de tente lire dépouille mortelle.*
- p. 313, § 9, n. 4, l. 1 : *lire παραδοινόντων.*
- p. 328, § 1, 11 : ὑψηλόν.  
 — app. cr., § 1, 7 : *lire νηῶν PvDQGAe.*
- p. 332, l. 1 : *au lieu de ses compagnons lire ceux qui arrivaient ensemble.*
- p. 336, app. cr., § 5, 12-13 : *lire ἐσπερινήν.*
- p. 340, app. cr., § 8, 5 et 6 : *lire || ἀπήλαυσε PCvDqAeS || 6 ἀπέλαυσε B : ἀπήλαυσε PvqAeS ἀπήλαυσεν C om. D ||.*
- p. 358, app. cr., § 9, 4 : *ajouter 4 devant κώμην.*
- p. 366, § 1, 2 : δύστροπος.
- p. 377, § 2, n. 3, l. 2 : *lire φημάτια.*

- p. 386, app. script., § 6 c : *lire 23, 1.*
- p. 410, app. script., § 2 b : *lire 2, 5.*
- p. 412, app. cr., § 4, 10 : ὡς τῆς].
- p. 414, app. cr., § 5, 3 : *lire τοῖς] αὐτοῖς T.*
- p. 416, § 6, 17 : γραμμάς.
- p. 423, § 9, n. 1, l. 2 : *lire ἐνοχλέομαι.*
- p. 434, § 15, 6 : διχῆ.
- p. 436, app. script., § 1 a : *ajouter Cf. devant Matth.*
- p. 445, l. 14 : *bourgade.*
- p. 464, app. cr., § 4, 5-6 : *fermer la parenthèse après ήπ-* V.
- p. 467, l. 13 : *lire Qu'un vieil homme.*
- p. 479, § 8, n. 1, l. 2 : *lire καχρυδίας.*
- p. 484, § 5, n. 1, l. 3 : *lire μῆ.*
- p. 486, app. cr., § 6, 9 : *ouvrir la parenthèse avant i.m. θῦ.*
- p. 497, § 13, l. 10 : *lire Ovodianos.*
- p. 499, l. 18 : *au lieu de égarées lire enlevées.*
- p. 504, app. cr., § 17, 8 : *lire δεσπότης] add. i.m. P<sup>1</sup> C<sup>1</sup>.*

## TOME II

## TEXTE ET TRADUCTION

- p. 185, § 12, n. 3 : Aux travaux du P. Delehaye, il faut désormais ajouter l'ouvrage de I. PEÑA, P. CASTELLANA, R. FERNANDEZ, *Les Syllices syriens* (Publications du Studium Biblicum Franciscanum, collectio minor, 16), Jérusalem 1975.

## TABLE DES MATIÈRES

### HISTOIRE PHILOTHÉE

texte critique par A. LEROY-MOLINGHEN  
traduction et notes par P. CANIVET

Sigles et abréviations du texte critique.....	7
XIV. Maèsymas.....	8
XV. Acepsimas.....	18
XVI. Maron.....	28
XVII. Abrahamès (de Carrhes).....	34
XVIII. Eusèbe (d'Asikha).....	52
XIX. Salamanès.....	58
XX. Maris.....	64
XXI. Jacques (de Cyrrhestique).....	70
XXII. Thalassios ou Limnaios.....	124
XXIII. Jean.....	134
XXIV. Zébinas ou Polychronios.....	138
XXV. Asclépios.....	154
XXVI. Syméon (le Stylite).....	158
XXVII. Baradate.....	216
XXVIII. Thaláios.....	224
XXIX. Marana et Cyra.....	232
XXX. Domnina.....	240

**TRAITÉ SUR LA CHARITÉ**

texte critique, traduction et notes par P. CANIVET	
<b>Sigles et abréviations du texte critique.....</b>	<b>253</b>
<b>XXXI. Sur la divine Charité.....</b>	<b>254</b>

**INDICES**

par P. CANIVET

I. Index scripturaire.....	319
II. Index des noms propres.....	323
III. Index analytique.....	335
IV. Index des mots grecs.....	345
<b>Addenda et corrigenda.....</b>	<b>463</b>

**SOURCES CHRÉTIENNES****LISTE COMPLÈTE DE TOUS LES VOLUMES PARUS**

*N. B.* — L'ordre suivant est celui de la date de parution (n° 1 en 1942) et il n'est pas tenu compte ici du classement en séries : grecque, latine, byzantine, orientale, textes monastiques d'Occident ; et série annexe : textes para-chrétiens.

Sauf indication contraire, chaque volume comporte le texte original, grec ou latin, souvent avec un appareil critique inédit.

La mention *bis* indique une seconde édition. Quand cette seconde édition ne diffère de la première que par de menues corrections et des *Addenda* et *Corrigenda* ajoutés en appendice, la date est accompagnée de la mention « réimpression avec supplément ».

1. GRÉGOIRE DE NYSSE : *Vie de Moïse*. J. Daniélou (3<sup>e</sup> édition) (1968).
- 2 bis. CLÉMENT D'ALEXANDRIE : *Protreptique*. C. Mondésert, A. Plassart (réimpression de la 2<sup>e</sup> éd., 1976).
- 3 bis. ATHÉNAGORE : *Supplice au sujet des chrétiens*. *En préparation*.
- 4 bis. NICOLAS CABASILAS : *Explication de la divine Liturgie*. S. Salaville, R. Bornert, J. Gouillard, P. Périchon (1967).
5. DIADOQUE DE PHOTICÉ : *Oeuvres spirituelles*. E. des Places (réimpr. de la 2<sup>e</sup> éd., avec suppl., 1966).
- 6 bis. GRÉGOIRE DE NYSSE : *La création de l'homme*. *En préparation*.
- 7 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur la Genèse*. H. de Lubac, L. Doutreleau (1976).
8. NICÉTAS STÉTHATOS : *Le paradis spirituel*. M. Chalendard. *Remplace par le n° 81*.
- 9 bis. MAXIME LE CONFESSEUR : *Centuries sur la charité*. *En préparation*.
10. IGNACE D'ANTIOCHE : *Lettres — Lettres et Martyre de POLYCARPE DE SMYRNE*. P.-Th. Camelot (4<sup>e</sup> édition) (1969).
- 11 bis. HIPPOLYTE DE ROME : *La Tradition apostolique*. B. Botte (1968).
- 12 bis. JEAN MOSCHUS : *Le Pré spirituel*. *En préparation*.
13. JEAN CHRYSOSTOME : *Lettres à Olympias*. A.-M. Malingrey. Trad. seule (1947).
- 13 bis. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec et la Vie anonyme d'Olympias (1968).
14. HIPPOLYTE DE ROME : *Commentaire sur Daniel*. G. Bardy, M. Lefèvre. Trad. seule (1947).  
2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
- 15 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Lettres à Sérapion*. J. Lebon. *En préparation*.
- 16 bis. ORIGÈNE : *Homélie sur l'exode*. H. de Lubac, J. Fortier. *En préparation*.
17. BASILE DE CÉSARÉE : *Sur le Saint-Esprit*. B. Pruche. Trad. seule (1947).
- 17 bis. 2<sup>e</sup> édition avec le texte grec (1968).
- 18 bis. ATHANASE D'ALEXANDRIE : *Discours contre les païens*. P. Th. Camelot (1977).
- 19 bis. HILAIRE DE POITIERS : *Traité des Mystères*. P. Brisson (réimpression, avec supplément, 1967).
20. THÉOPHILE D'ANTIOCHE : *Trois livres à Autolycus*. G. Bardy, J. Sender. Trad. seule (1948).  
2<sup>e</sup> édition avec le texte grec. *En préparation*.
21. ÉTHERIE : *Journal de voyage*. H. Pétré (réimpression, 1975).
- 22 bis. LÉON LE GRAND : *Sermens*, t. I. J. Leclercq, R. Dolle (1964).
23. CLÉMÉNT D'ALEXANDRIE : *Extraits de Théodore* (réimpression, 1970).